叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 《玛塞娜及其他战时故事》(marsena, And Other Stories Of The Wartime) 000001

2. 《玛塞娜及其他战时故事》(marsena, And Other Stories Of The Wartime) 000002

3. 《玛塞娜及其他战时故事》(marsena, And Other Stories Of The Wartime) 000003

4. 《玛塞娜及其他战时故事》(marsena, And Other Stories Of The Wartime) 000004

5. 《玛塞娜及其他战时故事》(marsena, And Other Stories Of The Wartime) 000005

6. 《玛塞娜及其他战时故事》(marsena, And Other Stories Of The Wartime) 000006

7. 《玛塞娜及其他战时故事》(marsena, And Other Stories Of The Wartime) 000007

8. 《玛塞娜及其他战时故事》(marsena, And Other Stories Of The Wartime) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《玛塞娜及其他战时故事》(Marsena, and Other Stories of the Wartime)

[-] [noʊt]
Transcriber's **Note**
转录员的 笔记

转录者注

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .
Obvious **typographical** **errors** **have** **been** **silently** **corrected** **.**
明显的 印刷 错误 有 到过 默默 已更正 .

明显的拼写错误已被悄悄更正。

[ˌveəriː'eiʃənz][ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] ['stændədaiz] [bʌt; bət][ɔːl] ['ʌðər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd]
Variations **in** **hyphenation** **have** **been** **standardised** **but** **all** **other** **spelling** **and**
变体 在 连字符 有 到过 标准化 但 全部 其他 拼写 和
[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [rɪ'meɪnz] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
punctuation **remains** **unchanged** **.**
标点 遗迹 未更改 .

连字符的使用方式已标准化，但其他所有拼写和标点符号均保持不变。

[ðə; ði] ['kʌvər] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər][ænd; ənd][ɪz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk]
The **cover** **image** **was** **created** **by** **the** **transcriber** **and** **is** **placed** **in** **the** **public**
这 覆盖 图像 曾是 创建 经过 这 转录员 和 是 放置 在 这 民众
[doʊ'meɪn] .
domain **.**
领域 .

封面图片由转录者创作，并置于公共领域。

-
Marsena
-

玛塞娜

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːrtaɪm]
and **Other** **Stories** **of** **the** **Wartime**
和 其他 故事 的 这 战时

以及其他战时故事

-
Marsena
-

玛塞娜

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːrtaɪm]
and **Other** **Stories** **of** **the** **Wartime**
和 其他 故事 的 这 战时

以及其他战时故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['hærəld] ['fredrɪk]
HAROLD **FREDERIC**
哈罗德 弗雷德里克

哈罗德·弗雷德里克

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] SONS1894
CHARLES SCRIBNER'S SONS1894
查尔斯 斯克里布纳出版社 SONS1894

查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1894年

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1894 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1894年，作者

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz]
Charles Scribner's Sons
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

[troʊ] [də'rektəri]
TROW DIRECTORY
扔 目录

行目录

['prɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['bʊkbaɪndɪŋ] ['kʌmpəni]
PRINTING AND BOOKBINDING COMPANY
印刷 和 书籍装订 公司

印刷装订公司

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[tuː; tə][maɪ] [frend]
To my Friend
到 我的 朋友

致我的朋友

['edmənd] ['dʒʌdsn] ['mɑːfət]
EDMUND JUDSON MOFFAT
埃德蒙 贾德森 莫法特

埃德蒙·贾德森·莫法特

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

- , [wʌn]
Marsena , 1
- , 1

马尔塞纳，1

[ðə; ði][wɔːr] ['wɪdoʊ] , -
The War Widow , 97
这 战争 寡妇 , -

战争寡妇，97

[ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] , -
The Eve of the Fourth , 149
这 前夕 的 这 第四 , -

149年7月4日前夕

[maɪ] [ænt] ['suːzn] , - – [ˌtuː'tuː]
My Aunt Susan , 1851 – 2
我的 阿姨 苏珊 , - – 2

我的苏珊姨妈，1851-1852年

Marsena3
Marsena3
Marsena3

玛塞纳3

-
MARSENA
-

马尔塞纳

[aɪ] .
I .
我 .

我。

- ['pʊlfɚd] , [wʌt] [taɪm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ɔk'teivjəs] [nuː] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]
MARSENA PULFORD , what time the village of Octavius knew him , was a
- 普尔福德 , 什么 时间 这 村庄 的 奥克塔维乌斯 知道 他 , 曾是 一个
['slendər] [ænd; ənd] [tɔːl] [mæn] ,
slender and tall man ,
苗条 和 高的 男人 ,

马尔塞纳·普尔福德，奥克塔维乌斯村的村民们都记得他，他身材修长高挑。

[ə'pærəntli] ['skɜːrtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θɜːtiːz] , [wɪð; wɪθ] ['sloʊpɪŋ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk]
apparently skirting upon the thirties , with sloping shoulders and a romantic
显然 裙边 之上 这 三十多岁 , 和 倾斜的 肩膀 和 一个 浪漫的
['æspekt] .
aspect .
方面 .

造型明显带有三十多岁的风格，肩膀略微倾斜，给人一种浪漫的感觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn][hɪz; ɪz] ['floʊɪŋ] [blæk] [her] ,
It was not alone his flowing black hair ,
它 曾是 不是 独自的 他的 流动 黑色的 头发 ,

不仅仅是他那飘逸的黑发，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brɔːd] [ʃɜːrt] - ['kɑːlərz] [tɜːrnd] [daʊn] ['æftər][ðə; ði] [æsə'teind] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and his broad shirt - collars turned down after the ascertained manner of the
和 他的 广阔 衬衫 - 项圈 转向 向下 后 这 已确定 方式 的 这
['brɪtɪʃ] ['poʊəts] ,
British poets ,
英国 诗人 ,

他宽大的衬衫领子按照英国诗人惯用的姿势向下翻折着。

[wɪtʃ] [stæmpt] [hɪm; ɪm][ɪn]['aʊər; ɑːr]['hʌmb(ə)l][maɪndz][æz; əz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['brʌðər] [tuː; tə] " [ðə; ði] [kɔːr'ser]
which stamped him in our humble minds as a living brother to " The Corsair
哪个 盖章 他 在 我们的 谦逊的 思想 作为 一个 活的 兄弟 到 " 这 海盗
, "
, "
, "

这让我们这些卑微的人把他视为“海盗”的活生生的兄弟。

" [ðə; ðɪ][læst][ʌv; əv][ðə; ðɪ][suːliːoʊts] ,

"	The	Last	of	the	Suliotes	,
"	这	最后的	的	这	苏利奥特斯	,

《最后的苏利奥特人》

" [ænd; ənd] ['ʌðər] [hə'roʊɪk] ['pɜːsənɪdʒz] [ɪn'greɪvd] [ɪn][ðə; ðɪ]['ælbəmz][ænd; ənd] ['kiːpˌseɪks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

"	and	other	heroic	personages	engraved	in	the	albums	and	keepsakes	of	the
"	和	其他	英勇	人物	刻	在	这	专辑	和	纪念品	的	这

['pɪriəd] .

period	.
时期	.

以及其他被镌刻在当时的相册和纪念品中的英雄人物。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['dɑːrklɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fitʃər] ,

His	face	,	with	its	darkling	eyes	and	distinguished	features	,
他的	脸	,	和	它是	黑暗之子	眼睛	和	杰出的	特征	,

他那张脸，有着深邃的眼睛和轮廓分明的五官，

[kən'veid] [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː] [went] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['praʊdli] ['saɪlənt] ['melənkɑːli] .

conveyed	wherever	it	went	an	impression	of	proudly	silent	melancholy	.
传递	无论	它	去	一个	印象	的	自豪地	沉默的	忧郁	.

无论走到哪里，它都传递出一种骄傲而沉默的忧郁感。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] — [ðæt] [ɪz] ,

In	those	days	—	that	is	,
在	那些	天	—	那	是	,

在那些日子里——也就是说，

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][wɔːr] — [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [soʊ] [kən'vɪnsɪŋli] [ænd; ənd]['juːnɪfɔːrmli][sæd][æz; əz]

just	before	the	war	—	one	could	not	look	so	convincingly	and	uniformly	sad	as
只是	前	这	战争	—	一	可以	不是	看	所以	令人信服地	和	均匀地	伤心	作为

- [dɪd] [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [krɔːst] [ɪn] [lʌv] .

Marsena	did	without	raising	the	general	presumption	of	having	been	crossed	in	love	.
-	做过	没有	提高	这	一般的	假定	的	拥有	到过	交叉	在	爱	.

就在战争爆发前夕——如果一个人像玛塞娜那样表现出如此令人信服且一致的悲伤，就会让人普遍认为她在爱情中受过伤害。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['fiːlɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] , [fɔːr]

We	had	a	respectful	feeling	,	in	his	case	,	4
我们	有	一个	尊重	感觉	,	在	他的	案件	,	4

我们对他抱有敬意，4

[ðæt] [ðə; ðɪ]['leɪdi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [neɪmd] - , [ɔːr][æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] [liːst] [ɔri'ɑːnə] .

that	the	lady	ought	to	have	been	named	Iñez	,	or	at	the	very	least	Oriana	.
那	这	女士	应该	到	有	到过	命名	-	,	或者	在	这	非常	至少	奥莉安娜	.

这位女士应该叫伊涅斯，或者至少叫奥里亚娜。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌprezbɪ'tɪriən] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪn'taɪər][ˌregju'lærəti] ,

Although	he	went	to	the	Presbyterian	Church	with	entire	regularity	,
虽然	他	去	到	这	长老会	教会	和	全部的	规律性	,

虽然他一直定期去长老会教堂，

[wʌz; wəz] ['nevər] [siːn] [ɪn] ['pʌblɪk] [seɪv] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [teɪld] [blæk] [koʊt] ,

was	never	seen	in	public	save	in	a	long	-	tailed	black	coat	,
曾是	绝不	已见	在	民众	节省	在	一个	长的	-	有尾巴的	黑色的	外套	,

除了穿着一件长长的黑色外套外，他从未在公众场合露面。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['wɪntər] [wɔːr] [glʌvz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['mɪtnz] , [ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['kɑːnʃəns] [hæd; həd]

and	in	the	winter	wore	gloves	instead	of	mittens	,	the	local	conscience	had
和	在	这	冬天	穿着	手套	反而	的	连指手套	,	这	当地的	良心	有

['ɔːlweɪz] , [aɪ] [θɪŋk] ,

always	,	I	think	,
总是	,	我	思考	,

冬天人们戴的是手套而不是连指手套，我认为，当地人的良知一直如此。

['sʌndri] [ˌrezər'veʃən] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mɔːrəl] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] .

sundry	reservations	about	the	moral	character	of	his	past	.
杂项	预订	关于	这	道德	特点	的	他的	过去的	.

对他过去道德品质的各种保留意见。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['rekənd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ðen] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli]

It	would	not	have	been	reckoned	against	him	,	then	,	that	he	was	obviously
它	会	不是	有	到过	估计	反对	他	,	然后	,	那	他	曾是	明显地

[pʊr] .

poor	.
贫穷的	.

因此，他显然很穷这一点，并不会对他造成不利影响。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [ɪn] [ðoʊz] ['prɪmətɪv] [taɪmz] [tuː; tə] ['meʒər] ['piːp(ə)l] [baɪ]['dɑːlər] - [mɑːrk]

We	had	not	learned	in	those	primitive	times	to	measure	people	by	dollar	-	mark
我们	有	不是	学习	在	那些	原始	时代	到	措施	人们	经过	美元	-	标记

['stændərdz] .

standards	.
标准	.

在那个原始的时代，我们还没有学会用金钱标准来衡量人。

['ʌndər] ['ɔːrd(ə)neri] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [tuː] ,

Under	ordinary	conditions	,	too	,
在下面	普通的	状况	,	也	,

在通常情况下，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] [nuː] ['ɪŋglənd] — [hæd; həd] [ɪn'diːd] [lɪvd] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] —

the	fact	that	he	came	from	New	England	—	had	indeed	lived	in	Boston	—
这	事实	那	他	来了	从	新的	英格兰	—	有	的确	居住地	在	波士顿	—

[mʌst; məst][hæv; həv] ['kaʊntɪd] ['ræðər] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər][ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] .

must	have	counted	rather	in	his	favor	than	otherwise	.
必须	有	计数	相当	在	他的	偏爱	比	否则	.

他来自新英格兰——而且确实在波士顿生活过——这一事实对他来说肯定比不利得多。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['ɑːrtɪst] , [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['peɪntər]

But	it	was	known	that	he	had	been	an	artist	,	a	professional	painter
但	它	曾是	已知	那	他	有	到过	一个	艺术家	,	一个	专业的	画家

[ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['pɔːtrɪts] ,

of	pictures	and	portraits	,
的	图片	和	肖像	,

但众所周知，他是一位艺术家，一位专业的绘画家，擅长绘制图画和肖像。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn] [ɔk'teɪvjəs] [ðæt] [ðɪs] [ɪn'vɑːlvd] [ə'kweɪntənsʃɪp] , [ɪf] [nɑːt]['iːv(ə)n]

and	we	understood	in	Octavius	that	this	involved	acquaintanceship	,	if	not	even
和	我们	理解	在	奥克塔维乌斯	那	这	涉及	熟人关系	,	如果	不是	甚至

[fəˌmɪli'ærəti] ,

familiarity	,
熟悉	,

我们从屋大维的著作中了解到，这涉及到相识，甚至可以说是熟悉。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ə'kʌlt] [ænd; ənd] [ˌdelə'tɪriəs] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] ['sɪti] [laɪf] .

with	all	sorts	of	occult	and	deleterious	phases	of	city	life	.
和	全部	排序	的	神秘学	和	有害的	阶段	的	城市	生活	.

以及城市生活中各种神秘和有害的方面。

['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] [held] [ɔːl] [vaɪs] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [vaɪs] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['lɑːrdʒər] ['pleɪsɪz]

Our	village	held	all	vice	,	and	especially	the	vice	of	other	and	larger	places
我们的	村庄	握住	全部	副	,	和	尤其	这	副	的	其他	和	更大的	地方

, [ɪn] [stɜːrn] [ˌreprə'beɪʃən] .

,	in	stern	reprobation	.
,	在	船尾	非难	.

我们村对一切恶习，尤其是其他地方和大地方的恶习，都予以严厉谴责。

[jet] ,

Yet	,
然而	,

然而，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nuːˌkʌmərz] ['priːviəs] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] ['oʊvər] [ə; eɪ] [gʊd]

though	it	turned	this	matter	of	the	newcomer's	previous	occupation	over	a	good
尽管	它	转向	这	事情	的	这	新人的	以前的	职业	超过	一个	好的

[diːl] [ɪn] [ɪts] [maɪnd] ,

deal	in	its	mind	,
交易	在	它是	头脑	,

虽然它在心中反复斟酌了很久关于这位新来者之前职业的问题，

- ['kærid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [ˌpiktʃə'resknis] [ʌv; əv] [səb'duːd] ['sɑːroʊ] [ðæt]

Marsena	carried	himself	with	such	a	gentle	picturesqueness	of	subdued	sorrow	that
-	携带	他自己	和	这样的	一个	温和的	风景如画	的	低沉的	悲哀	那

[ðiːz] [səs'piʃənz] [wɜːr; wər] [dis'ɑːrmd] , [faɪv]

these	suspicions	were	disarmed	,	5
这些	怀疑	是	解除武装	,	5

马尔塞纳举手投足间流露出的那种温文尔雅的淡淡忧伤，令人不禁打消了这些疑虑。[5]

[ɔːr] , [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrst] ,

or	,	at	the	worst	,
或者	,	在	这	最差	,

或者，最糟糕的情况是，

['oʊnli] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪd] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɔk'teivjəs] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [sper]

only	added	to	the	fascinated	interest	with	which	Octavius	watched	his	spare
仅有的	额外	到	这	着迷	兴趣	和	哪个	奥克塔维乌斯	观看	他的	空闲的

[ænd; ənd] ['sɑːləteri] ['fɪgjər] [ə'pɑːn] [ɪts] [striːts] ,

and	solitary	figure	upon	its	streets	,
和	孤	数字	之上	它是	街道	,

奥克塔维乌斯更加着迷地注视着他那瘦削而孤独的身影在街头游荡。

[ænd; ənd] ['noʊtɪd] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ɪn] [ɪts]

and	noted	the	progress	of	his	efforts	to	find	a	footing	for	himself	in	its
和	著名的	这	进步	的	他的	努力	到	寻找	一个	立足点	为了	他自己	在	它是

['soʊʃ(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] .

social	economy	.
社会的	经济	.

并注意到他为在当地社会经济中站稳脚跟所做的努力所取得的进展。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] [faɪn] [ænd; ənd] [wel] -

It	was	taken	for	granted	among	us	that	he	possessed	a	fine	and	well	-
它	曾是	已采取	为了	的确	之中	我们	那	他	拥有	一个	美好的	和	出色地	-

['kʌltɪveɪtɪd] [maɪnd] ,

cultivated	mind	,
栽培	头脑	,

我们一致认为他拥有敏锐而博学的头脑。

[tuː; tə] [mætʃ] [ðæt] ['θɔːtf(ə)l] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [ðæt] ['dɪgnɪfaɪd] [dɪ'pɔːrtmənt] .

to	match	that	thoughtful	countenance	and	that	dignified	deportment	.
到	匹配	那	周到	面容	和	那	凝重	仪态	.

与那沉稳的神情和端庄的举止相称。

[ðɪs] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][hoʊld][ɪts] [oʊn] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

This	assumption	continued	to	hold	its	own	in	the	face	of	a	long	series	of
这	假设	持续	到	抓住	它是	自己的	在	这	脸	的	一个	长的	系列	的

['feɪljɚz] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

failures	in	the	attempt	to	draw	him	out	.
失败	在	这	试图	到	画	他	出去	.

尽管多次引诱他出来的尝试均告失败，但这一假设依然站得住脚。

['ɔːlmoʊst]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [wʌz; wəz] ['enibɑːdi] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔːr] [ə'nʌðər] [traɪd] [tuː; tə][tæp]

Almost	everybody	who	was	anybody	at	one	time	or	another	tried	to	tap
几乎	大家	WHO	曾是	任何人	在	一	时间	或者	其他	尝试	到	轻敲

- ['ment(ə)l] ['rezəvwɑːz] — [ænd; ənd][ɔːl][ɪn][veɪn] .

Marsena's	mental	reservoirs	—	and	all	in	vain	.
-	精神的	水库	—	和	全部	在	徒劳	.

几乎所有曾经有点名气的人都试图挖掘玛塞纳的智慧——但都徒劳无功。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['bɛrəst] ['kɔmənpleisiz] [ʌv; əv]['sɪv(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [biː; bi] ['temptɪd]

Beyond	the	barest	commonplaces	of	civil	conversation	he	could	never	be	tempted
超过	这	最简陋	俗语	的	民用	对话	他	可以	绝不	是	受诱惑

.

:

.

除了最基本的客套对话之外，他永远不会受到诱惑。

[wʌns] , [ɪn'diːd] ,

Once	,	indeed	,
一次	,	的确	,

确实，曾经

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə][ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['bʌns] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd]

he	had	volunteered	to	the	Rev	.	Mr	.	Bunce	the	statement	that	he	regarded
他	有	自愿	到	这	牧师	.	先生	.	邦斯	这	陈述	那	他	认为

['wɑːʃɪŋtən] ['ɔlstən] [æz; əz][ɪn] ['sevrəl] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [suː'pɪriər] [tuː; tə] ['kɑːpli] ;

Washington	Allston	as	in	several	respects	superior	to	Copley	;
华盛顿	奥尔斯顿	作为	在	一些	尊重	优越的	到	科普利	;

他主动向邦斯牧师表示，他认为华盛顿·奥尔斯顿在几个方面都比科普利更优秀；

[bʌt; bət][æz; əz][noʊ][wʌn][ɪn] [ɔk'teivjəs] [nuː] [huː] [ðiːz] [men] [wɜːr; wər] ,

but	as	no	one	in	Octavius	knew	who	these	men	were	,
但	作为	不	一	在	奥克塔维乌斯	知道	WHO	这些	男人	是	,

但由于奥克塔维乌斯手下没有人知道这些人是谁，

[ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [dɪd][nɑːt] [help] [ˌjuː 'es] [mʌtʃ] .

the	remark	did	not	help	us	much	.
这	评论	做过	不是	帮助	我们	很多	.

这句话对我们并没有什么帮助。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kwoʊtɪd] ['friːkwəntli] , [haʊ'evər] ,

It	was	quoted	frequently	,	however	,
它	曾是	引	频繁地	,	然而	,

然而，它却被频繁引用。

[æz; əz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['lɔːfti] [ænd; ənd] ['rekəndaɪt] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪstər]

as	indicating	the	lofty	and	recondite	nature	of	the	thoughts	with	which	Mr
作为	表明	这	高远	和	深奥的	自然	的	这	想法	和	哪个	先生

. ['pʊlfɚd] ['ɑːkjupaɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] .

.	Pulford	occupied	his	intellect	.
.	普尔福德	占领	他的	智力	.

这表明普尔福德先生的思想具有崇高而深奥的性质。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [əˈpærənt] , [tuː] ,

As	it	became	more	apparent	,	too	,
作为	它	成为	更多的	明显	,	也	,

随着这一点变得越来越明显，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪˈzɜːrv] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ˈaʊtgroʊθ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈkrʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈkjʊrəbl]

that	his	reserve	must	be	the	outgrowth	of	some	crushing	and	incurable
那	他的	预订	必须	是	这	生长	的	一些	压碎	和	不治之症

[hɑːrt] [griːf] ,

heart	grief	,
心	悲伤	,

他的沉默寡言一定是源于某种难以承受且无法治愈的心灵创伤。

[ˈpiːp(ə)l] [gruː] [tuː; tə] [dɪˈfɜːr] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈveksɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈsaɪlənt] [mudz] [wɪð; wɪθ]

people	grew	to	defer	to	it	and	to	avoid	vexing	his	silent	moods	with
人们	生长	到	推迟	到	它	和	到	避免	令人恼火	他的	沉默的	情绪	和

[tɔːk] . [sɪks]

talk	.	6
讲话	.	6

人们渐渐开始尊重他，避免用言语打扰他沉默寡言的心情。6

[ðʌs] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈrezɪdənt] [ænd; ənd] [ˈneɪbər] [fɔːr; fər][ˈoʊvər] [tuː] [ˈjɪrz] ,

Thus	,	when	he	had	been	a	resident	and	neighbor	for	over	two	years	,
因此	,	什么时候	他	有	到过	一个	居民	和	邻居	为了	超过	二	年	,

因此，当他作为居民和邻居居住两年多之后，

[ðoʊ] [noʊ][wʌn] [nuː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] [wel] ,

though	no	one	knew	him	at	all	well	,
尽管	不	一	知道	他	在	全部出色地		,

虽然没有人真正了解他，

[ðə; ði] [hoʊl] [kəˈmjuːnəti] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈkaɪndli][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [rɪˈspektfl] [iˈməuʃənz] ,

the	whole	community	regarded	him	with	kindly	and	even	respectful	emotions	,
这	所有的	社区	认为	他	和	亲切地	和	甚至	尊重	情绪	,

整个社区都对他抱有友善甚至尊敬的态度。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɝːlz][ɪn] [pərˈtɪkjələr] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [ˌækwɪˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	girls	in	particular	felt	that	he	was	a	distinct	acquisition	to	the
和	这	女孩们	在	特别的	毛毡	那	他	曾是	一个	清楚的	获得	到	这

[pleɪs] .

place	.
地方	.

尤其是女孩们，她们觉得他的到来对这个地方来说意义非凡。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] - ['pʊlfɝd] [wʌz; wəz] [pʊr] .

I	have	said	that	Marsena	Pulford	was	poor	.
我	有	说	那	-	普尔福德	曾是	贫穷的	.

我说过玛塞娜·普尔福德很穷。

['hɑːrdli] ['enibɑːdi] [ɪn] [ɔk'teivjəs] ['evər] [nuː] [tuː; tə] [wʌt] [pə'θetɪk] [depθs] [hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

Hardly	anybody	in	Octavius	ever	knew	to	what	pathetic	depths	his	poverty	during	the
几乎	任何人	在	奥克塔维乌斯	曾经	知道	到	什么	可怜的	深度	他的	贫困	期间	这

['sekənd] ['wɪntər] [dɪ'sendɪd] .

second	winter	descended	.
第二	冬天	下降	.

屋大维身边几乎没有人知道他在第二个冬天所经历的贫困有多么悲惨。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['sevrəl] [mʌnθs] , [ɪn]['soʊbər] [truːθ] ,

There	was	a	period	of	several	months	,	in	sober	truth	,
那里	曾是	一个	时期	的	一些	几个月	,	在	清醒	真相	,

坦白地说，有好几个月的时间，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fed] [hɪm'self] [ə'pɑːn][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] [sents] [ə; eɪ] [deɪ] .

during	which	he	fed	himself	upon	six	or	seven	cents	a	day	.
期间	哪个	他	美联储	他自己	之上	六	或者	七	分	一个	天	.

在此期间，他每天只能靠六七美分糊口。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] ['kredɪt][æt; ət][ðə; ði] ['groʊsɚ-z] [ænd; ənd]

As	he	was	too	proud	to	dream	of	asking	credit	at	the	grocer's	and
作为	他	曾是	也	自豪的	到	梦	的	问	信用	在	这	杂货店	和

['bʊtʃɚ-z] ,

butcher's	,
肉铺	,

他自尊心太强，根本不会想到去杂货店和肉铺赊账。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'baʊt] [mɔːr] ['prɪmli] [ɪ'rekt] [ðæn; ðən]['evər] , ['miːntaɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [frɑːk] - [koʊt]

and	walked	about	more	primly	erect	than	ever	,	meantime	,	in	his	frock	-	coat
和	步行	关于	更多的	纯粹	直立	比	曾经	,	与此同时	,	在	他的	连衣裙	-	外套

[ænd; ənd] [glʌvz] ,

and	gloves	,
和	手套	,

与此同时，他身穿礼服外套，戴着手套，比以往任何时候都更加笔直地走来走去。

[noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ðiːz] [praɪ'veɪʃ(ə)n][gɑːt] [ə'brɔːd] .

no	idea	of	these	privations	got	abroad	.
不	主意	的	这些	匮乏	得到	国外	.

国外的人根本不知道这些苦难。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [lɔːŋ] ['iːv(ə)l] ['wɪntər] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [sprɪŋ] ,

And	at	the	end	of	this	long	evil	winter	there	came	a	remarkable	spring	,
和	在	这	结尾	的	这	长的	邪恶的	冬天	那里	来了	一个	卓越	春天	,

漫长而邪恶的冬天过后，迎来了一个非凡的春天。

[wɪtʃ] ['ɔːltərd] [ɪn][ə; eɪ]['vaɪələnt] [wei] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] — [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]

which	altered	in	a	violent	way	the	fortunes	of	millions	of	people	—	among	them
哪个	已修改	在	一个	暴力	方式	这	财富	的	百万	的	人们	—	之中	他们

- .

Marsena	.
-	.

这彻底改变了数百万人的命运，其中就包括玛塞娜。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ɪ'vents] ['sʌmwʌt] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə] [ðæt] ['iːv(ə)n] ,

We	have	to	do	with	events	somewhat	subsequent	to	that	even	,
我们	有	到	做	和	活动	有些	随后的	到	那	甚至	,

我们必须处理之后发生的一些事情，甚至可能与此有关。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [prɑː'sperəti] .

and	with	the	period	of	Mr	.	Pulford's	prosperity	.
和	和	这	时期	的	先生	.	-	繁荣	.

以及普尔福德先生的鼎盛时期。

[ðə; ði][læst] [dɪ'skrɛdɪtɪd] [strɪps] [ʌv; əv] [snoʊ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [rə'viːnz] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪdz][wɜːr; wər]

The	last	discredited	strips	of	snow	up	in	the	ravines	on	the	hill	-	sides	were
这	最后的	声名狼藉	条状物	的	雪	向上	在	这	峡谷	在	这	爬坡道	-	侧面	是

['meltɪŋ] [ə'weɪ] ;

melting	away	;
融化	离开	;

山坡沟壑中最后几条残存的积雪也正在融化；

[ðə; ði]['rəubinz][hæd; həd] [kʌm] [ə'gen] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['bʌslɪŋ] ['bɪzɪli] [ə'krɔ:s] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

the	robins	had	come	again	,	and	were	bustling	busily	across	between	the
这	知更鸟	有	来	再次	,	和	是	繁华	忙碌地	穿过	之间	这

['wiləuz] , [ɔ:l'redi] [ɪn][ðə; ði] [li:f] , ['sɛvən]

willows	,	already	in	the	leaf	,	7
柳树	,	已经	在	这	叶子	,	7

知更鸟又来了，它们忙碌地穿梭在柳树间，柳树的叶子已经长出来了。7

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌdɪd] ['ɛlmz] ; [men] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stri:ts] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər]

and	the	budded	elms	;	men	were	going	about	the	village	streets	without	their
和	这	萌芽	榆树	;	男人	是	去	关于	这	村庄	街道	没有	他们的

['oʊvərkoʊt] ,

overcoats	,
大衣	,

还有长出嫩芽的榆树；男人们光着身子在村子里走来走去，没有穿外套。

[ænd; ənd] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] ['telɪŋ] [ɪk'saɪtɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sʌkərz] [ɪn][ðə; ði] [kri:k] ;

and	boys	were	telling	exciting	tales	about	the	suckers	in	the	creek	;
和	男孩们	是	讲述	激动人心	故事	关于	这	傻瓜	在	这	溪	;

男孩们正在讲述小溪里吸盘鱼的精彩故事；

['aʊər; ɑ:r][oʊld] [frend] ['hoʊmər][seɪdʒ][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪntɚz] ['soʊdʒɜ:rn][ɪn][ðə; ði]

our	old	friend	Homer	Sage	had	returned	from	his	winter's	sojourn	in	the
我们的	老的	朋友	荷马	圣人	有	返回	从	他的	冬天的	旅居	在	这

['kaʊnti] ['pʊrhaʊsˌpɔ:rhaʊs][æt; ət] ['θesəli] ,

county	poorhouse	at	Thessaly	,
县	贫民院	在	色萨利	,

我们的老朋友荷马·塞奇已经从他在帖撒利郡贫民院度过的冬天回来了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] ['deɪli] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] [stu:p] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	could	be	seen	daily	sitting	in	the	sunshine	on	the	broad	stoop	of	the
和	可以	是	已见	日常的	坐着	在	这	阳光	在	这	广阔	哈腰	的	这

[ɪk'selsɪr] [hoʊ'tel] .

Excelsior	Hotel	.
精益求精	酒店	.

每天都可以看到他坐在阳光下，坐在埃克塞尔西奥酒店宽阔的台阶上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['eɪprəl][ʌv; əv] - .

It	was	April	of	1862	.
它	曾是	四月	的	-	.

那是1862年4月。

[ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [hæd; həd] [gɔ:n] [baɪ] [sɪns] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['memərəb(ə)l] [tɜ:rn] [ɪn] -

A	whole	year	had	gone	by	since	that	sudden	and	memorable	turn	in	Marsena
一个	所有的	年	有	已消失	经过	自从	那	突然	和	难忘	转动	在	-

- [lʌk] .

Pulford's	luck	.
-	运气	.

自从玛塞娜·普尔福德的运气发生那次突如其来、令人难忘的转变以来，已经过去了一整年。

[soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [saɪnz] [naʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑ:səb(ə)l] [əd'vɜ:rs] [tʃeɪndʒ] ,

So	far	from	there	being	signs	now	of	a	possible	adverse	change	,
所以	远的	从	那里	存在	标志	现在	的	一个	可能的	不利	改变	,

目前来看，还没有出现任何可能出现不利变化的迹象。

[ðɪs] [nu:] ['spriŋtaid] [brɔ:t] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'tendənt]

this	new	springtide	brought	such	an	increase	of	good	fortune	,	with	its	attendant
这	新的	春潮	带来	这样的	一个	增加	的	好的	财富	,	和	它是	服务员

[riˌspɑ:nsə'bɪlətiz] ,

responsibilities	,
职责	,

这次新的春潮带来了大量的好运，同时也带来了相应的责任。

[ðæt] - [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['hælsiən] ['bɜːrd(ə)n] [ə'loʊn] .

that	Marsena	was	unable	to	bear	the	halcyon	burden	alone	.
那	-	曾是	无法	到	熊	这	宁静	负担	独自的	.

玛塞娜无法独自承担这份宁静的重担。

[hiː; hi] [tʊk] [ɪn][ə; eɪ]['pɑːrtnər][tuː; tə][help] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][fɜːrm]['dʒɔɪntli] [haɪrd] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

He	took	in	a	partner	to	help	him	,	and	then	the	firm	jointly	hired	a	boy	.
他	采取	在	一个	伙伴	到	帮助	他	,	和	然后	这	公司	共同	雇用	一个	男生	.

他找了个合伙人来帮忙，然后两家公司共同雇佣了一个男孩。

[ðə; ði]['pɑːrtnər] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] ['saɪnbɔːrd] [tuː; tə][mɑːrk] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] [ɪ'vent] ,

The	partner	painted	a	signboard	to	mark	this	double	event	,
这	伙伴	绘	一个	招牌	到	标记	这	双倍的	事件	,

合伙人绘制了一块标牌来纪念这一双重盛事。

[ɪn][boʊld] [red] ['letərz] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] [fɔːrm][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['jeloʊ] [graʊnd] :

in	bold	red	letters	of	independent	form	upon	a	yellow	ground	:
在	大胆的	红色的	信件	的	独立的	形式	之上	一个	黄色的	地面	:

黄色底面上，以醒目的红色独立字体显示：

['pʊlfɚd] & ['ʃʌl] .

PULFORD	&	SHULL	.
普尔福德	&	船体	.

普尔福德和舒尔。

['empaɪər] [steɪt] ['pɔːrtrət] [ˌæθɪ'niːəm] [ænd; ənd]

Empire	State	Portrait	Athenæum	and
帝国	状态	肖像	雅典娜神庙	和

帝国州肖像雅典娜神庙

['stuːdioʊ] .

Studio	.
工作室	.

工作室。

[wɔːr] ['laɪknəsɪz] [æt; ət] [piːs] ['praɪsɪz] .

War	Likenesses	at	Peace	Prices	.
战争	肖像	在	和平	价格	.

战争题材作品，和平时期价格。

- [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] [ðɪs] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [striːt] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ]

Marsena	discouraged	the	idea	of	hanging	this	out	on	the	street	;	and	,	as	a
-	灰心	这	主意	的	绞刑	这	出去	在	这	街道	;	和	,	作为	一个

['kɑːmprəmaɪz] ,

compromise	,
妥协	,

玛塞纳不赞成把这个挂在街上；作为一种折衷方案，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑpəretɪŋ] - [ruːm] , [eɪt]

it	was	finally	placed	at	the	end	of	the	operating	-	room	,	8
它	曾是	最后	放置	在	这	结尾	的	这	操作	-	房间	,	8

它最终被放置在手术室的末端，8

[wer] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ˌðer'æftər] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪtəz] [tuː; tə] [ster] [æt; ət] [wen] [ðer; ðər]

where	for	years	thereafter	it	served	for	the	sitters	to	stare	at	when	their
在哪里	为了	年	此后	它	服务	为了	这	保姆	到	盯	在	什么时候	他们的

[skʌlz] [hæd; həd] [bɪn] [klɑːspt] [ɪn][ðə; ði]['aɪərn] [hed] - [rest][ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'dʒʊrd]

skulls	had	been	clasped	in	the	iron	head	-	rest	and	they	had	been	adjured
头骨	有	到过	紧握	在	这	铁	头	-	休息	和	他们	有	到过	受伤

[tuː; tə] [lʊk] ['plez(ə)nt] .

to	look	pleasant	.
到	看	令人愉快的	.

此后多年，当受刑者的头骨被固定在铁制头枕上，并被要求摆出讨人喜欢的表情时，他们只能盯着这副模样。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['mɑːdɪst] [ænd; ənd] [kən'venʃən(ə)l] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] ['fɝːmz] [ɪg'zɪstəns]

A	more	modest	and	conventional	announcement	of	the	new	firm's	existence
一个	更多的	谦虚的	和	传统的	公告	的	这	新的	公司的	存在

[wʌz; wəz] [pʊt] [ˌaʊt'saɪd] ,

was	put	outside	,
曾是	放	外部	,

在公司外部张贴了一份更为低调和传统的公告，宣布这家新公司成立。

[ænd; ənd] [ɔk'teivjəs] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪbərəl] [aːts][wɜːr; wər][æt; ət] [læst]

and	Octavius	accepted	it	as	proof	that	the	liberal	arts	were	at	last
和	奥克塔维乌斯	公认	它	作为	证明	那	这	自由主义	艺术	是	在	最后的

[ɪ'stæblɪʃt] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['bɔːrdərz] [ɑːn][ə; eɪ][fɜːrm][ænd; ənd] ['luːkrətɪv] ['beɪsɪs] .

established	within	its	borders	on	a	firm	and	lucrative	basis	.
已确立的	之内	它是	边界	在	一个	公司	和	利润丰厚	基础	.

屋大维认为这证明自由艺术终于在其境内建立了稳固而有利可图的基础。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['ɔːltərd] [baɪ] [ðɪs] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv] [prɑː'sperəti] .

The	head	of	the	firm	was	not	much	altered	by	this	great	wave	of	prosperity	.
这	头	的	这	公司	曾是	不是	很多	已修改	经过	这	伟大的	海浪	的	繁荣	.

这家公司的负责人并没有受到这波巨大繁荣的影响。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [drɪld] [baɪ] [əd'vɜːrsəti] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['kerf(ə)l] [weɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɔːrdroʊb] [ðæt]

He	had	been	drilled	by	adversity	into	such	careful	ways	with	his	wardrobe	that
他	有	到过	钻孔	经过	逆境	进入	这样的	小心	方式	和	他的	衣柜	那

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə][get] ['eni] [nuː] [kloʊðz] .

he	did	not	need	to	get	any	new	clothes	.
他	做过	不是	需要	到	得到	任何	新的	衣服	.

逆境让他养成了非常注重穿着打扮的习惯，所以他不需要添置任何新衣服。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] , ['ɔːlweɪz] ['kaɪndli] , [sɔːt] [naʊ] [wɪð; wɪθ]['kɔːrdʒəl] [e'fjuːsivnis] [tuː; tə] [meɪk]

Although	the	villagers	,	always	kindly	,	sought	now	with	cordial	effusiveness	to	make
虽然	这	村民们	,	总是	亲切地	,	寻求	现在	和	亲切	热情洋溢	到	制作

[hɪm; ɪm] [fiːl] [wʌn][ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,

him	feel	one	of	themselves	,
他	感觉	一	的	他们自己	,

虽然村民们一向友善，现在更是热情洋溢地想让他觉得自己是他们中的一员，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [ək'septɪd] [ɔːl][ðer; ðər] [ˌɪnvi'teiʃənz] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm'self] [æt; ət] ['evri]

and	although	he	accepted	all	their	invitations	and	showed	himself	at	every
和	虽然	他	公认	全部	他们的	邀请函	和	显示	他自己	在	每一个

['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][æz; əz][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['prɑːmɪnənt] ['sɪtɪzn] ,

public	meeting	in	his	capacity	as	a	representative	and	even	prominent	citizen	,
民众	会议	在	他的	容量	作为	一个	代表	和	甚至	著名的	公民	,

尽管他接受了他们所有的邀请，并以代表甚至知名公民的身份出席了每一次公开会议，

[jet] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstəri] [rɪ'meɪnd] [ʌn'plʌkt] .

yet	the	heart	of	his	mystery	remained	unplucked	.
然而	这	心	的	他的	神秘	剩余	未拔毛的	.

然而，他身上那神秘莫测的核心仍然未被揭开。

- [wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [striːts] .

Marsena	was	too	busy	in	these	days	to	be	much	upon	the	streets	.
-	曾是	也	忙碌的	在	这些	天	到	是	很多	之上	这	街道	.

玛塞娜这几天太忙了，没多少时间在街上。

[wen] [hiː; hi][dɪd] [ə'pɪr] [hiː; hi] [stɪl] [wɔːkt] [ə'loʊn] , ['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]

When	he	did	appear	he	still	walked	alone	,	slowly	and	with	an	air	of
什么时候	他	做过	出现	他	仍然	步行	独自的	,	缓慢地	和	和	一个	空气	的

['setld] [gluːm] .

settled	gloom	.
定居	愁云	.

他出现时，依然独自一人，步履缓慢，带着一种沉静的忧郁。

[hiː; hi] [səˈluːtid] [sʌtʃ] ['pæsər] - [baɪ][æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ɪn] ['steɪtli] ['saɪləns] .

He	saluted	such	passers	-	by	as	he	knew	in	stately	silence	.
他	敬礼	这样的	过路人	-	经过	作为	他	知道	在	庄严	沉默	.

他庄重地向他认识的过路人致意，全程保持沉默。

[ɪf] [ðeɪ] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][ɔːr][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['prɑːgres] ,

If	they	stopped	him	or	joined	him	in	his	progress	,
如果	他们	停止	他	或者	加入	他	在	他的	进步	,

如果他们阻止了他或者加入了他的行列，

[æt; ət][ðə; ði][moʊst][hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] ['sperɪŋli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd][ðə; ði][roʊdz] . [naɪn]

at	the	most	he	would	talk	sparingly	of	the	weather	and	the	roads	.	9
在	这	最多	他	会	讲话	少量地	的	这	天气	和	这	道路	.	9

他最多只会偶尔谈起天气和路况。9

['niːðər] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔːrtnaɪtli] ['soʊʃəb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] - [tʃɜːrtʃ] [maɪt] [sə'saɪəti] ,

Neither	at	the	fortnightly	sociables	of	the	Ladies	'	Church	Mite	Society	,
两者都不	在	这	半月刊	社交达人	的	这	女士们	-	教会	螨虫	社会	,

既不在教会妇女奉献协会每两周一次的社交聚会上，

['gɪv(ə)n][ɪn][tɜːrn][æt; ət][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['membər] - ['hoʊmz] ,

given	in	turn	at	the	more	important	members	'	homes	,
给定	在	转动	在	这	更多的	重要的	成员	-	房屋	,

依次在重要成员家中分发，

[nɔːr][ɪn][ðə; ði] [mɔːr] ['kæʒuəl]['soʊʃ(ə)l] [ə'semblɪdʒz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [dɪd] - ['evər] [ˌʌn'bend] .

nor	in	the	more	casual	social	assemblages	of	the	place	,	did	Marsena	ever	unbend	.
也不	在	这	更多的	随意的	社会的	组合	的	这	地方	,	做过	-	曾经	伸直	.

即使在当地较为随意的社交场合，玛塞娜也从未放松过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [held] [hɪm'self] [ə'luːf] , [æz; əz][sʌm; səm] ['ʌðər] [dɪd] ,

It	was	not	that	he	held	himself	aloof	,	as	some	others	did	,
它	曾是	不是	那	他	握住	他自己	超然	,	作为	一些	其他的	做过	,

他并非像其他人那样摆出一副高高在上的姿态。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ˌə'mjuːzmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

from	the	simple	amusements	of	the	evening	.
从	这	简单的	娱乐	的	这	晚上	.

从夜晚简单的娱乐活动中。

[hiː; hi] ['nevər] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['berɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn] " ['pɪloʊ] , "

He	never	shrank	from	bearing	his	part	in	"	pillow	,	"
他	绝不	缩小	从	轴承	他的	部分	在	"	枕头	,	"

他从不回避在“枕头”中扮演自己的角色。

" [klæp][ɪn][ænd; ənd][klæp] [aʊt] , "

"	clap	in	and	clap	out	,	"
"	拍	在	和	拍	出去	,	"

“鼓掌进入，鼓掌退出”，

" [poʊst] - ['ɑːfɪs] , " [ɔːr][ɪn] [wət'evər] ['ʌðər] [geɪm] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] ,

"	post	-	office	,	"	or	in	whatever	other	game	was	to	be	played	,
"	邮政	-	办公室	,	"	或者	在	任何	其他	游戏	曾是	到	是	玩	,

“邮局”，或者在任何其他要玩的游戏中，

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['kɪsɪŋ] ['penəltiz] [ænd; ənd] [rɪ'wɔːrdz] [ɪn'vɑːlvd] [wɪ'ðaʊt]

and	he	went	through	the	kissing	penalties	and	rewards	involved	without
和	他	去	通过	这	接吻	处罚	和	奖励	涉及	没有

[ə'pærənt] [ə'vɜːrʒn] .

apparent	aversion	.
明显	厌恶	.

他欣然接受了接吻相关的惩罚和奖励，并没有表现出明显的厌恶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi]['noʊtɪd] , [ɪn] ['fernəs] , [ðæt] ,

It	was	also	to	be	noted	,	in	fairness	,	that	,
它	曾是	还	到	是	著名的	,	在	公平	,	那	,

公平地说，还应该指出的是：

[ɪf] ['eni] [wʌn] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [hiː; hi] ['ɪnstəntli] [smaɪld] [ɪn] [rɪ'spɑːns] .

if	any	one	smiled	at	him	full	in	the	face	,	he	instantly	smiled	in	response	.
如果	任何	一	微笑	在	他	满的	在	这	脸	,	他	即刻	微笑	在	回复	.

如果有人对他露出笑容，他也会立刻回以微笑。

[bʌt; bət] ['niːðər] [smaɪl] [nɔːr] [tʃeɪst] [sə'luːt] [sɜːrvd] [tuː; tə] [lɪft] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['fliːtɪŋ] ['ɪnstənt]

But	neither	smile	nor	chaste	salute	served	to	lift	for	even	the	fleeting	instant
但	两者都不	微笑	也不	贞洁	礼炮	服务	到	举起	为了	甚至	这	转瞬即逝	立即的

[ðæt] [veɪl] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

that	veil	of	reserve	which	hung	over	him	.
那	面纱	的	预订	哪个	悬挂	超过	他	.

但无论是微笑还是礼貌的敬礼，都无法揭开他脸上那层矜持的面纱，哪怕只是一瞬间。

[ðoʊz] [huː] [θɔːt] [ðæt] [baɪ] ['hævɪŋ] - ['pʊlfɝd] [teɪk] [ðer; ðər] ['pɪktʃərz] [ðeɪ] [wʊd] [get] [ɑːn]

Those	who	thought	that	by	having	Marsena	Pulford	take	their	pictures	they	would	get	on
那些	WHO	想法	那	经过	拥有	-	普尔福德	拿	他们的	图片	他们	会	得到	在

[mɔːr] ['ɪntɪmət] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [fel] ['ɪntuː] ['griːvəs] ['erər] .

more	intimate	terms	with	him	fell	into	grievous	error	.
更多的	亲密的	条款	和	他	跌倒	进入	严重的	错误	.

那些以为让玛塞娜·普尔福德给他们拍照就能和他建立更亲密关系的人，大错特错了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [sen'tenʃəs] [ænd; ənd] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] [ɪn][hɪz; ɪz]['stuːdioʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld]

He	was	more	sententious	and	unapproachable	in	his	studio	,	as	he	called
他	曾是	更多的	有道理的	和	难以接近	在	他的	工作室	,	作为	他	称为

[ˌaɪ 'tiː] , [ðæn; ðən] ['eniwer] [els] .

it	,	than	anywhere	else	.
它	,	比	任何地方	别的	.

他在他的工作室（他自己是这么称呼的）里，比在其他任何地方都更加一本正经、难以接近。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɑːrtnərʃɪp] , [wen] [hiː; hi][dɪd] ['evriθɪŋ] [hɪm'self] ,

In	the	old	days	,	before	the	partnership	,	when	he	did	everything	himself	,
在	这	老的	天	,	前	这	合伙	,	什么时候	他	做过	一切	他自己	,

以前，在合伙之前，所有事情都是他自己做的。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] [ˌdaʊn'sterz] , [wer] [hiː; hi] [ʃoʊd] ['sæmpəlz] , [geɪv] [ðə; ði]

his	manner	in	the	reception	-	room	downstairs	,	where	he	showed	samples	,	gave	the
他的	方式	在	这	接待	-	房间	楼下	,	在哪里	他	显示	样品	,	给予	这

['praɪsɪz][ʌv; əv] [freɪmz] ,

prices	of	frames	,
价格	的	框架	,

他在楼下接待室里的态度，他在那里展示样品并报出画框的价格，

[ænd; ənd] [tʊk] ['ɔːrdərz] , [hæd; həd][noʊ]['iːkwəl][fɔːr; fər]['fɔːrm(ə)l][frɪ'dʒɪdəti] — [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt]

and	took	orders	,	had	no	equal	for	formal	frigidity	—	except	his	subsequent
和	采取	订单	,	有	不	平等的	为了	正式的	冷漠	—	除了	他的	随后的

demeanor10

demeanor10

demeanor10

他接受命令，在正式场合的冷漠程度上无人能及——除了他后来的态度[10]

[ɪn][ðə; ði] ['ɑpəretɪŋ] - [ruːm] [ˌʌp'sterz] .

in	the	operating	-	room	upstairs	.
在	这	操作	-	房间	楼上	.

在楼上的手术室。

[ðə; ði]['gɜːlz] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæləri] [wɪð; wɪθ] " [koʊld]

The	girls	used	to	declare	that	they	always	emerged	from	the	gallery	with	"	cold
这	女孩们	用过的	到	宣布	那	他们	总是	出现	从	这	画廊	和	"	寒冷的

['ʃɪvəz] [ɔːl]['oʊvər][ðem; ðəm] .

shivers	all	over	them	.
颤抖	全部	超过	他们	.

女孩们过去常说，她们每次从画廊出来都“浑身发冷”。

" [ðɪs] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt][dɪ'tɜːr][ðem; ðəm][frʌm; frəm]['goʊɪŋ] [ə'gen] , [rɪ'piːtɪdli] ,

"	This	,	however	,	did	not	deter	them	from	going	again	,	repeatedly	,
"	这	,	然而	,	做过	不是	阻止	他们	从	去	再次	,	反复	,

然而，这并没有阻止他们一次又一次地前往。

['æftər][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ʌp][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrs(ə)l]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ]

after	the	outbreak	of	the	war	had	started	up	the	universal	notion	of	being
后	这	暴发	的	这	战争	有	开始	向上	这	普遍的	概念	的	存在

['foʊtəˌgræft] .

photographed	.
拍摄	.

战争爆发后，拍照这一概念开始在世界范围内流行起来。

[wen] [ðə; ði] [nuː] ['pɑːrtnər] [keɪm] [ɪn] , [ɪn] [ðɪs] ['eɪprəl][ʌv; əv] - ,

When	the	new	partner	came	in	,	in	this	April	of	1862	,
什么时候	这	新的	伙伴	来了	在	,	在	这	四月	的	-	,

1862年4月，新合伙人加入时，

- [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [hɪm'self] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] ['bɪznəs] [ʌv; əv]

Marsena	was	able	to	devote	himself	exclusively	to	the	technical	business	of
-	曾是	有能力的	到	奉献	他自己	只	到	这	技术的	商业	的

[ðə; ði]['kæm(ə)rə][ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] - [ruːm] ,

the	camera	and	the	dark	-	room	,
这	相机	和	这	黑暗的	-	房间	,

马塞纳得以全身心投入到摄影机和暗房的技术工作中。

[ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] .

on	the	second	floor	.
在	这	第二	地面	.

在二楼。

[hiː; hi] ['sɪgnəld] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [baɪ] ['werɪŋ] [naʊ] ['evri] [deɪ] [æn; ən][oʊld] ['rʌsɪt] - ['kʌlərd] ['velvətiːn]

He	signalled	this	change	by	wearing	now	every	day	an	old	russet	-	colored	velveteen
他	发出信号	这	改变	经过	穿着	现在	每一个	天	一个	老的	赤褐色	-	有色	平绒

['dʒækɪt] ,

jacket	,
夹克	,

他每天都穿着一件旧的赤褐色丝绒夹克，以此表明这种变化。

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

which	we	had	never	seen	before	.
哪个	我们	有	绝不	已见	前	.

我们以前从未见过这种情况。

[ðɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [roʊ'mæntɪkli] ['melənkɑːli] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [ðæn; ðən]['evər]

This	made	him	look	even	more	romantically	melancholy	and	picturesque	than	ever
这	制成	他	看	甚至	更多的	浪漫地	忧郁	和	如画	比	曾经

,

,
,

这让他看起来比以往任何时候都更加浪漫忧郁，更加如梦似幻。

[ænd; ənd] [ri'vaivd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ˌkjʊri'ɑ:səti][æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz]['hɪd(ə)n] [pæst] ;

and	revived	something	of	the	fascinating	curiosity	as	to	his	hidden	past	;
和	复活	某物	的	这	迷人	好奇心	作为	到	他的	隐	过去的	;

这重新唤起了人们对他隐秘过往的好奇心；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd] ['nʌθɪŋ] [tɔ:rd] ['θɔ:ɪŋ] [ðə; ði][aɪs] - [baʊnd] [ʃel] [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [keɪm] [æt; ət]

but	it	did	nothing	toward	thawing	the	ice	-	bound	shell	which	somehow	came	at
但	它	做过	没有什么	朝向	解冻	这	冰	-	边界	壳	哪个	不知何故	来了	在

['evri] [pɔɪnt] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] - ['feloʊʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nəti] .

every	point	between	him	and	the	good	-	fellowship	of	the	community	.
每一个	观点	之间	他	和	这	好的	-	奖学金	的	这	社区	.

但这丝毫没有融化他与社区友谊之间那道不知何故形成的冰封屏障。

[ðə; ði] ['pɑ:rtnərʃɪp] [wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] [wi:k] [oʊld] [wen] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] .

The	partnership	was	scarcely	a	week	old	when	something	happened	.
这	合伙	曾是	几乎	一个	星期	老的	什么时候	某物	发生	.

合作关系开始还不到一周，就发生了一件事。

[ðə; ði] [nu:] ['pɑ:rtnər] , ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃoʊ] - [keɪs] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ru:m] ,

The	new	partner	,	standing	behind	the	little	show	-	case	in	the	reception	-	room	,
这	新的	伙伴	,	常设	在后面	这	小的	展示	-	案件	在	这	接待	-	房间	,

新合伙人站在接待室的小展示柜后面，

[træn'sæktid] [sʌm; səm] [prɪ'lɪmɪneri] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [tu:] ['kʌstəmərz] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] .

transacted	some	preliminary	business	with	two	customers	who	had	come	in	.
已交易	一些	初步的	商业	和	二	顾客	WHO	有	来	在	.

与进店的两名顾客进行了一些初步的业务洽谈。

[ðen] , [waɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'sendɪŋ] ['futsteps] [wʌz; wəz] [stɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [ɑ:n]

Then	,	while	the	sound	of	their	ascending	footsteps	was	still	to	be	heard	on
然后	,	尽管	这	声音	的	他们的	上升	脚步声	曾是	仍然	到	是	听到	在

[ðə; ði] [sterz] ,

the	stairs	,
这	楼梯	,

这时，还能听到他们上楼的脚步声从楼梯上传来；

[hi:; hi] hastily11

he	hastily11
他	hastily11

他匆匆11

[left] [hɪz; ɪz][poʊst][ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɜ:rk] - [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntər] .

left	his	post	and	entered	the	little	work	-	room	at	the	back	of	the	counter	.
左边	他的	邮政	和	进入	这	小的	工作	-	房间	在	这	后退	的	这	柜台	.

他离开岗位，走进柜台后面的小工作室。

" [ju:; jʊ] ['kudnt] [ges] [ɪn][ə; eɪ] ['beɪkɝz] ['dʌz(ə)n][ʌv; əv] [traɪz] [hu:z] [gɔ:n] [ˌʌp'sterz] ,

"	You	couldn't	guess	in	a	baker's	dozen	of	tries	who's	gone	upstairs	,
"	你	不能	猜测	在	一个	面包师的	打	的	尝试	谁是	已消失	楼上	,

“就算你猜十几次，也猜不出谁上楼了。”

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .

"	he	said	to	the	boy	.
"	他	说	到	这	男生	.

他对男孩说。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]['i:v(ə)n][wʌn] ['efərt] , [hi:; hi] ['ædɪd] : " [its] [ðə; ði] ['pɑ:rməli:] [gɜ:rl] , [ænd; ənd]

Without	waiting	for	even	one	effort	,	he	added	:	"	It's	the	Parmalee	girl	,	and
没有	等待	为了	甚至	一	努力	,	他	额外	:	"	它是	这	帕尔马利	女孩	,	和

[dwaɪt] ['rænsəmz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

Dwight	Ransom's	with	her	,
德怀特	赎金	和	她	,

他甚至没等对方做出任何反应，就补充道：“是帕玛利家的女孩，德怀特·兰索姆和她在一起。”

[ænd; ənd] ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] - ['juːnɪfɔːrm][ɑːn] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [tʊk]

and	he's	got	a	Lootenant's	uniform	on	,	and	they're	goin	'	to	be	took
和	他是	得到	一个	-	制服	在	,	和	它们是	去	-	到	是	采取

[tə'geðər] ! "

together	!	"
一起	!	"

他穿着劫掠者的制服，他们俩要一起被抓走了！

" [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [bɔɪ] .

"	What	of	it	?	"	asked	the	unimaginative	boy	.
"	什么	的	它	?	"	问	这	缺乏想象力	男生	.

“那又怎样？”缺乏想象力的男孩问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [krɑːk] [ʌv; əv]['naɪtrɪk]['æsɪd] ,

He	was	bending	over	a	crock	of	nitric	acid	,
他	曾是	弯曲	超过	一个	缸	的	一氧化氮	酸	,

他正弯腰查看一罐硝酸。

[træns'fɜːrɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][wʌn][baɪ][wʌn][tuː; tə][ə; eɪ] [tʌb] [ʌv; əv]['wɔːtər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [spɔɪld] [glæs]

transferring	from	it	one	by	one	to	a	tub	of	water	a	lot	of	spoiled	glass
转移	从	它	一	经过	一	到	一个	浴缸	的	水	一个	很多	的	被宠坏了	玻璃

[pleɪts] .

plates	.
盘子	.

将许多破损的玻璃盘子一个个地从里面转移到一桶水里。

[ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [fjuːmz] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɑːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['æsɪd][ɑːn][hɪz; ɪz]

The	sickening	fumes	from	the	jar	,	and	the	sting	of	the	acid	on	his
这	令人作呕	烟雾	从	这	罐	,	和	这	蜇	的	这	酸	在	他的

[krækt] [skɪn] ,

cracked	skin	,
裂纹	皮肤	,

罐子里散发出的令人作呕的气味，以及酸液刺激他皲裂皮肤的刺痛感，

[stɪl] ['fɜːrðər] [dɪ'mɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [kən'tempəreri] [ˌsoʊsi'ɑːlədʒi] .

still	further	diminished	his	interest	in	contemporary	sociology	.
仍然	更远	减少	他的	兴趣	在	当代的	社会学	.

这进一步削弱了他对当代社会学的兴趣。

" [wel] , [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Well	,	what	of	it	?
"	出色地	,	什么	的	它	?

那又怎样呢?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['sʌlkɪli] .

"	he	repeated	,	sulkily	.
"	他	重复	,	闷闷不乐	.

他闷闷不乐地重复道。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [nuː] ['pɑːrtnər] , [ɪn][ə; eɪ] ['lɪstləs] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wei] .

"	Oh	,	I	don't	know	,	"	said	the	new	partner	,	in	a	listless	,	disappointed	way	.
"	哦	,	我	不	知道	,	"	说	这	新的	伙伴	,	在	一个	蔫	,	失望的	方式	.

“哦，我不知道，”新合伙人无精打采、失望地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kaɪnd][oʊ] - ['kjʊriəs] , [ðæts] [ɔːl] .

"	It	seemed	kind	o	'	curious	,	that's	all	.
"	它	似乎	种类	o	-	好奇的	,	那就是	全部	.

“这看起来有点奇怪，仅此而已。”

['hoʊldɪn] - [hɜːr; hər] [hed] [ʌp] [æz; əz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] ,

Holdin	'	her	head	up	as	high	in	the	air	as	she	does	,
持有	-	她	头	向上	作为	高的	在	这	空气	作为	她	做	,

她昂着头，像她那样高高地昂着头。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ʃiːd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [lʊk] [æt; ət][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['feloʊ] [laɪk] [dwaɪt]
you wouldn't think she'd so much as look at an ordinary fellow like Dwight
你 不会 思考 棚 所以 很多 作为 看 在 一个 普通的 同伴 喜欢 德怀特
['rænsəm] . "
Ransom . "
赎金 . "

你肯定想不到她会看德怀特·兰索姆这种普通人一眼。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [friː] ['kʌntri] , " [riː'mɑːkt] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [rest] [hɪz; ɪz] [bæk] .
" I suppose this is a free country , " remarked the boy , rising to rest his back .
" 我 认为 这 是 一个 自由的 国家 , " 评论 这 男生 , 上升 到 休息 他的 后退 .

“我想这里是个自由的国家吧。”男孩说着，起身休息了一下。

" [oʊ] , [maɪ] , [jes] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ; " [ɪf] [ʃiːz] [pliːzd] , [aɪm] [kwaɪt] [ə'griːəb(ə)l] .
" Oh , my , yes , " returned the other ; " if she's pleased , I'm quite agreeable .
" 哦 , 我的 , 是的 , " 返回 这 其他 ; " 如果 她是 高兴 , 我是 相当 同意 .

“哦，是的，”另一个人回答说；“如果她高兴，我也很乐意。”

[ænd; ənd] — [aɪ][dəunt] [noʊ] , [tuː] — [aɪ] [der] [seɪ] [ʃiːz] ['gɛtɪn] - ['prɪti] [wel] [ə'lɔːŋ] .
And — I don't know , too — I dare say she's gettin ' pretty well along .
和 — 我 不 知道 , 也 — 我 敢 说 她是 获得 - 漂亮的 出色地 沿着 .

而且——我也不知道——我敢说她过得相当不错。

[meɪ] [biː; bi][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðeɪ] [eint] any12
May be she thinks they ain't any12
可能 是 她 思考 他们 不是 any12

也许她认为他们不是任何人。

[tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] , [ænd; ənd][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][græb][æt; ət] [wʌt] [kʌmz] ['hændiːəst] .
too much time to lose , and is making a grab at what comes handiest .
也 很多 时间 到 失去 , 和 是 制作 一个 抓住 在 什么 来 最 .

时间紧迫，必须抓住一切唾手可得的机会。

[stɪl] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] - [ə; eɪ] - [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] - [ə; eɪ] - [dʌn] ['betər] [ðæn; ðən] [dwaɪt] .
Still , I should ' a ' thought she could ' a ' done better than Dwight .
仍然 , 我 应该 - 一个 - 想法 她 可以 - 一个 - 完毕 更好的 比 德怀特 .

不过，我当时就觉得她应该能找到比德怀特更好的对象。

[aɪ] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [spel] [wʌns] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I worked with him for a spell once , you know .
我 工作 和 他 为了 一个 拼写 一次 , 你 知道 .

我曾经和他共事过一段时间。

" [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [huːm] ['nuːtən] ['ʃʌl] [hæd; həd][nɑːt][æt; ət]
" There seemed to be very few people with whom Newton Shull had not at
" 那里 似乎 到 是 非常 很少 人们 和 谁 牛顿 舒尔 有 不是 在
[wʌn] [taɪm] [ɔːr] [ə'nʌðər] [wɜːrkt] .
one time or another worked .
一 时间 或者 其他 工作 .

“似乎很少有人是牛顿·舒尔没有曾经合作过的。”

[ə'pærəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][krɑːft][ɔːr] ['kɔːlɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] .
Apparently there was no craft or calling which he did not know something about .
显然 那里 曾是 不 工艺 或者 呼叫 哪个 他 做过 不是 知道 某物 关于 .

显然，没有他不知道的技艺或职业。

[ðə; ði][oʊld] [freɪz] , " [dʒæk][ʌv; əv][ɔːl] [treɪdz] , " [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [bɪn] [kɔɪnd] [ɪn]
The old phrase , " Jack of all trades , " must surely have been coined in
这 老的 短语 , " 杰克 的 全部 交易 , " 必须 一定 有 到过 创造 在
['prɑːfəsi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
prophecy for him .
预言 为了 他 .

“万事通”这个古老的说法，一定是预言他会出现在这里。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ʌp] [ɪn] [ɔkˈteivjəs] [əˈrɪdʒənəli] , [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] ,

He	had	turned	up	in	Octavius	originally	,	some	years	before	,
他	有	转向	向上	在	奥克塔维乌斯	起初	,	一些	年	前	,

他最初是在奥克塔维乌斯那里出现的，那是几年前的事了。

[æz; əz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] " ['weɪlərz] [laɪf] [ɑːn][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [diːp] " [ʃoʊ] ,

as	the	general	manager	of	a	"	Whaler's	Life	on	the	Rolling	Deep	"	show	,
作为	这	一般的	经理	的	一个	"	捕鲸者的	生活	在	这	滚动	深的	"	展示	,

作为“深海捕鲸生活”节目的总经理，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['speʃəli] [əˈdæptɪd] [fɔːr; fər]['mɔːrəl] [ˌɛksə'bɪʃənz] [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [tʃɜːrtʃ] ['fɛrz] .

which	was	specially	adapted	for	moral	exhibitions	in	connection	with	church	fairs	.
哪个	曾是	特别	改编	为了	道德	展览	在	联系	和	教会	集市	.

它是专门为与教会集市相关的道德展览而改造的。

[kəˈlæməti] , [haʊˈevər] , [hæd; həd] [lɔːŋ] [mɑːrkt] [ðɪs] ['entərpraɪz] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] ,

Calamity	,	however	,	had	long	marked	this	enterprise	for	its	own	,
灾害	,	然而	,	有	长的	标记	这	企业	为了	它是自己的		,

然而，灾难早已将这项事业盯上了。

[ænd; ənd][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] [ɪts] [kəˈrɪr] ['kʌlmineitid] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔːspɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs]

and	at	our	village	its	career	culminated	under	the	auspices	of	a	sheriff's
和	在	我们的	村庄	它是	职业	达到顶峰	在下面	这	庇护	的	一个	警长的

['ɑːfɪsər] .

officer	.
官	.

在我们村，它的事业在一位警长的庇护下达到了顶峰。

[ðə; ði] [boʊt] , [ðə; ði] [hɑːrˈpuːn] , [ðə; ði][ˌpænəˈræmə] [ʃiːt] [ænd; ənd]['rəuləz] , [ðə; ði]['weɪlz, 'hweɪlz][dʒɔː] ,

The	boat	,	the	harpoons	,	the	panorama	sheet	and	rollers	,	the	whale's	jaw	,
这	船	,	这	鱼叉	,	这	全景	床单	和	滚筒	,	这	鲸鱼的	颚	,

小船、鱼叉、全景幕布和卷轴、鲸鱼的下颚、

[ðə; ði]['mjuːzɪk] - [bɑːks][wɪð; wɪθ][ɪts] ['nɔːtɪk(ə)l] [tjuːnz] — [ðiːz] [wɜːr; wər][soʊld][ænd; ənd] [dɪ'spɜːrst] .

the	music	-	box	with	its	nautical	tunes	—	these	were	sold	and	dispersed	.
这	音乐	-	盒子	和	它是	航海	曲调	—	这些	是	卖	和	分散的	.

音乐盒里播放着航海歌曲——这些音乐盒被出售并分发出去。

['nuːtən] ['ʃʌl] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] [wɜːrk][æz; əz][ə; eɪ] ['mendər] [ʌv; əv] [klɑːks] .

Newton	Shull	remained	,	and	began	work	as	a	mender	of	clocks	.
牛顿	舒尔	剩余	,	和	开始	工作	作为	一个	修补匠	的	时钟	.

牛顿·舒尔留了下来，开始做钟表修理工。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [hiː; hi] [kʌt] [aʊt] ['stensl] - [pleɪts] [fɔːr; fər] ['fɑːrmɚz] [tuː; tə]['leɪb(ə)l][ðer; ðər] [tʃiːz] - [bɑːksɪz]

Incidentally	,	he	cut	out	stencil	-	plates	for	farmers	to	label	their	cheese	-	boxes
顺便	,	他	切	出去	模版	-	盘子	为了	农民	到	标签	他们的	奶酪	-	盒子

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	,

顺便一提，他还为农民们制作了模板，方便他们给奶酪盒贴标签。

[ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ɔːr] ['gɪldɪd] [ˌɔːrnə'ment(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [ɑːn] [tʃer] - [bæks] [θruː] ['pɜːrfəˌretɪd] ['peɪpər]

and	painted	or	gilded	ornamental	designs	on	chair	-	backs	through	perforated	paper
和	绘	或者	镀金	装饰	设计	在	椅子	-	背部	通过	穿孔的	纸

['pætərn] . -

patterns	.	13
图案	.	-

椅背上通过穿孔纸样绘制或镀金的装饰图案。13

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['meɪkər][ʌv; əv] ['tʃɪldrənz] [sled] .

For	a	time	he	was	a	maker	of	children's	sleds	.
为了	一个	时间	他	曾是	一个	制造商	的	孩子们的	雪橇	.

他曾做过一段时间的儿童雪橇制造商。

[ɪn] [slæk] ['siːznz] [hiː; hi][gɑːt][dʒɑːbz][tuː; tə][help][ðə; ði] ['drʌgɪst] , [ðə; ði] ['tɪnsmɪθ] , [ðə; ði] ['dentɪst] ,

In	slack	seasons	he	got	jobs	to	help	the	druggist	,	the	tinsmith	,	the	dentist	,
在	松弛	季节	他	得到	工作	到	帮助	这	药剂师	,	这	锡匠	,	这	牙医	,

在淡季，他会去帮药剂师、锡匠、牙医干活。

[ɔːr][ðə; ði] [taʊn] [klɜːrk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] .

or	the	Town	Clerk	,	and	was	equally	at	home	with	each	.
或者	这	镇	职员	,	和	曾是	同样地	在	家	和	每个	.

或者镇书记员，他对两者都同样得心应手。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊndərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔk'teivjəs] [ˌfɪlər'mɑːnɪk] ,

He	was	one	of	the	founders	of	the	Octavius	Philharmonics	,
他	曾是	一	的	这	创始人	的	这	奥克塔维乌斯	爱乐乐团	,

他是奥克塔维厄斯爱乐乐团的创始人之一。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [pleɪ] ['eni] ['ɪnstrəmənt] [ðeɪ] [laɪkt] ,

and	offered	to	play	any	instrument	they	liked	,
和	提供	到	玩	任何	乐器	他们	喜欢	,

他们表示愿意演奏任何他们喜欢的乐器。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['prefrəns] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [bʊl] ['fɪdl] .

though	his	preference	was	for	what	he	called	the	bull	fiddle	.
尽管	他的	偏爱	曾是	为了	什么	他	称为	这	公牛	小提琴	.

不过他最喜欢的还是他称之为“牛拉琴”的东西。

[hiː; hi] [spoʊk] ['ɔːf(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['trævld] [æz; əz][ə; eɪ] ['bændzmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrkəs] .

He	spoke	often	of	having	travelled	as	a	bandsman	with	a	circus	.
他	辐	经常	的	拥有	旅行	作为	一个	乐队成员	和	一个	马戏团	.

他经常提起自己曾作为马戏团乐队成员四处巡演的经历。

[wiː; wi] [bɔɪz] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['raɪdɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːrs] ['berbæk] [æz; əz]

We	boys	believed	that	he	was	quite	capable	of	riding	a	horse	bareback	as
我们	男孩们	相信	那	他	曾是	相当	有能力的	的	骑术	一个	马	无套	作为

[wel] .

well	.
出色地	.

我们几个男孩都认为他完全有能力不戴马鞍骑马。

[wen] - ['pʊlfɚd] , [ðen] , [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [help] , ['nuːtən]

When	Marsena	Pulford	,	then	,	decided	that	he	must	have	some	help	,	Newton
什么时候	-	普尔福德	,	然后	,	决定	那	他	必须	有	一些	帮助	,	牛顿

['ʃʌl] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ðə; ði][mæn] .

Shull	was	obviously	the	man	.
舒尔	曾是	明显地	这	男人	.

因此，当马塞纳·普尔福德决定他必须得到一些帮助时，牛顿·舒尔显然就是那个人。

[haʊ] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːrtnərʃɪp] [wʌz; wəz] ['nevər]

How	the	arrangement	came	to	take	the	form	of	a	partnership	was	never
如何	这	安排	来了	到	拿	这	形式	的	一个	合伙	曾是	绝不

[ɪk'spleɪnd] ,

explained	,
解释	,

这种安排如何演变成合伙关系，始终没有得到解释。

[seɪv] [ɑːn][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɪv] ['vɪlɪdʒ] ['θiːəri] [ðæt] - [mʌst; məst][hæv; həv] ['riːzənd] [ðæt] [ə; eɪ]

save	on	the	conservative	village	theory	that	Marsena	must	have	reasoned	that	a
节省	在	这	保守的	村庄	理论	那	-	必须	有	有理智的	那	一个

['pɑːrtnər] [wʊd] [biː; bi]['seɪfər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kæʃ] - [bɑːks] [ˌdaʊn'sterz] ,

partner	would	be	safer	with	the	cash	-	box	downstairs	,
伙伴	会	是	更安全	和	这	现金	-	盒子	楼下	,

除了保守的乡村理论之外，马塞纳肯定认为，把钱箱放在楼下，合伙人会更安全。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['pɪktʃərz] [ˌʌp'sterz] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] [haɪrd][mæn] .

while	he	was	taking	pictures	upstairs	,	than	a	mere	hired	man	.
尽管	他	曾是	采取	图片	楼上	,	比	一个	仅仅	雇用	男人	.

当他上楼拍照时，他不仅仅是一个受雇的工人。

[mɔːr] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌtemprə'mentl] [ə'fɪnəti] .

More	likely	it	grew	out	of	their	temperamental	affinity	.
更多的	可能	它	生长	出去	的	他们的	性情古怪	亲和力	.

更有可能是源于他们性格上的契合。

['ʃʌl] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪv] [ænd; ənd] [dɪ'prest] [mudz] ([æz; əz] , [ɪn'diːd] ,

Shull	was	also	a	man	of	grave	and	depressed	moods	(	as	,	indeed	,
舒尔	曾是	还	一个	男人	的	严重	和	郁闷	情绪	(	作为	,	的确	,

舒尔也是一个情绪阴郁、忧郁的人（事实上，

[ɪz][ðə; ðɪ] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [huː] [pleɪ] [ðə; ðɪ] [beɪs] ['vaɪəl]) ,

is	the	case	with	all	who	play	the	bass	viol	)	,
是	这	案件	和	全部	WHO	玩	这	低音	暴力	)	,

所有演奏低音提琴的人都是如此)，

['oʊnli][hɪz; ɪz] ['meləŋkɑːli] ['difəd] [frʌm; frəm] - [ɪn] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['taɪərləsli] ['gærələs]

only	his	melancholy	differed	from	Marsena's	in	being	of	a	tirelessly	garrulous
仅有的	他的	忧郁	不同	从	-	在	存在	的	一个	不知疲倦地	贫嘴

['kærəktər] .

character	.
特点	.

唯一不同的是，他的忧郁与玛塞娜的忧郁不同，他忧郁的情绪表现为喋喋不休、不知疲倦。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] .

This	was	not	always	an	advantage	.
这	曾是	不是	总是	一个	优势	.

这并非总是优势。

[wen] ['kʌstəmərz] [keɪm] [ɪn] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['frendli] ['ɪmpʌls] [tuː; tə]

When	customers	came	in	,	in	the	afternoon	,	it	was	his	friendly	impulse	to
什么时候	顾客	来了	在	,	在	这	下午	,	它	曾是	他的	友好的	冲动	到

[ɪn'geɪdʒ] [ðem; ðəm] in14

engage	them	in14
从事	他们	in14

下午顾客进来时，他出于友好的本能会主动与他们攀谈。14

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət] [sʌtʃ] [leŋkθ; leŋθ] [ðæt] ['friːkwəntli] [ðə; ðɪ] [laɪt] [wʊd] [feɪl] [ˌɔːltə'geðər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]

conversation	at	such	length	that	frequently	the	light	would	fail	altogether	before	they
对话	在	这样的	长度	那	频繁地	这	光	会	失败	共	前	他们

[gɑːt] [ˌʌp'sterz] .

got	upstairs	.
得到	楼上	.

他们交谈的时间太长了，以至于经常在上楼之前灯就完全灭了。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðɪs] ['tendənsi] [æz; əz][ə; eɪ] [fɔːlt] ,

He	recognized	this	tendency	as	a	fault	,
他	认可	这	趋势	作为	一个	过错	,

他意识到这种倾向是一种缺点。

[ænd; ənd] ['mænfəli] ['kɑːmbæt] [ˌaɪ 'tiː] — ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ə'brʌptnəs] [æt; ət]

and	manfully	combated	it	—	leaving	the	reception	-	room	with	abruptness	at
和	勇敢地	对抗	它	—	离开	这	接待	-	房间	和	突兀	在

[ðə; ðɪ] ['ɜːrliɪst] ['pɑːsəb(ə)l]['moʊmənt] ,

the	earliest	possible	moment	,
这	最早	可能的	片刻	,

他奋力抵抗——在第一时间匆匆离开接待室。

[ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rk] - [ru:m] [ɪn'sted] .

and	talking	to	the	boy	in	the	work	-	room	instead	.
和	说	到	这	男生	在	这	工作	-	房间	反而	.

相反，我却和工作室里的那个男孩交谈起来。

['mɪstər] . ['ʃʌl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , [raʊnd] [mæn] ,

Mr	.	Shull	was	a	short	,	round	man	,
先生	.	舒尔	曾是	一个	短的	,	圆形的	男人	,

舒尔先生身材矮胖，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪrd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [greɪ] ['ʌndər] [ðə; ði][lɪp] .

with	a	beard	which	was	beginning	to	show	gray	under	the	lip	.
和	一个	胡须	哪个	曾是	开始	到	展示	灰色的	在下面	这	唇	.

他的胡须下唇已经开始泛白了。

[hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ru:m] ['mænərz] [wɜ:r; wər] [ɜ:r'beɪn] [ænd; ənd] [pər'sweɪsɪv] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'gri:] ,

His	reception	-	room	manners	were	urbane	and	persuasive	to	a	degree	,
他的	接待	-	房间	礼仪	是	彬彬有礼	和	有说服力的	到	一个	程度	,

他在接待室里的举止彬彬有礼，颇具说服力。

[ænd; ənd][hi:; hi] [pər'tɪkjələrli] [ɪk'sɛld] [ɪn] [kən'vɪnsɪŋ] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,

and	he	particularly	excelled	in	convincing	people	that	the	portraits	of	themselves	,
和	他	特别	表现出色	在	令人信服的	人们	那	这	肖像	的	他们自己	,

他尤其擅长让人们相信他画的自己的肖像，

[wɪtʃ] - [hæd; həd] [sent] [daʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['dʌmi] [tu:; tə][bi:; bi] [draɪd] [ænd; ənd]

which	Marsena	had	sent	down	to	him	in	the	dummy	to	be	dried	and
哪个	-	有	发送	向下	到	他	在	这	假的	到	是	干燥	和

['va:nɪʃt] ,

varnished	,
涂漆	,

玛塞娜把那件东西放在模型里送下来给他，让他晾干并上漆。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [heitid] ['vi:əməntli] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] , [wɜ:r; wər] ['ri:əli] [ju'ni:k] [ænd; ənd]

and	which	they	hated	vehemently	at	first	sight	,	were	really	unique	and
和	哪个	他们	憎恨	强烈地	在	第一的	视线	,	是	真的	独特的	和

['preʃəs] [wɜ:rks] [ʌv; əv][ɑ:rt] .

precious	works	of	art	.
宝贵的	作品	的	艺术	.

他们第一眼看到就强烈憎恶的那些东西，实际上是独一无二、弥足珍贵的艺术品。

[hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] [mʌtʃ] [sək'ses] [ɪn] [ɪn'djʊs] ['kʌntri] [foʊks][tu:; tə] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] [tʃi:p]

He	had	also	much	success	in	inducing	country	folks	to	despise	the	cheap
他	有	还	很多	成功	在	诱导	国家	各位	到	鄙视	这	便宜的

['ferəutaip] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] ,

ferrotype	which	they	had	intended	to	have	made	,
铁版	哪个	他们	有	故意的	到	有	制成	,

他还成功地让乡下人鄙视他们原本打算制作的廉价铁版照片。

[ænd; ənd][tu:; tə] [əd'ventʃər] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kɔstli:ɚ] ['æmbrəˌtaɪp] , [də'gerətaɪp] , [ɔ:r]['i:v(ə)n]

and	to	adventure	upon	the	costlier	ambrotype	,	daguerreotype	,	or	even
和	到	冒险	之上	这	更昂贵	湿版照相法	,	达盖尔银版摄影法	,	或者	甚至

['foʊtəgræf] [ɪn'sted] .

photograph	instead	.
照片	反而	.

转而冒险尝试更昂贵的湿版摄影法、银版摄影法，甚至是照片。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][goʊ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæməli]['ælbəm][ɔːr][æn; ən] [əˈsɔːrtmənt] [ʌv; əv] [freɪmz] [ðæt]
If they did not go away with a family album or an assortment of frames that
如果 他们 做过 不是 去 离开 和 一个 家庭 专辑 或者 一个 品种 的 框架 那
[wʊd] [kʌm] [ɪn]['hændi] [æz; əz] [wel] ,
would come in handy as well ,
会 来 在 便利 作为 出色地 ,

如果他们没带走家庭相册或各种相框，那也同样会派上用场。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
it was no fault of his .
它 曾是 不 过错 的 他的 .

这不是他的错。

[hiː; hi] [meɪd] [ðiːz] [freɪmz] [hɪmˈself] , [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪtɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][wɜːrk]
He made these frames himself , on a bench which he had fitted up in the work
他 制成 这些 框架 他自己 , 在 一个 长椅 哪个 他 有 适配 向上 在 这 工作
- [ruːm] .
- room .
- 房间 .

这些画框都是他自己制作的，制作地点是他工作室里自己安装的工作台。

[hɪr] [hiː; hi] [kənˈstrʌktɪd] [ʃoʊ] - ['keɪsɪz] , [tuː] , [kʌt] [aʊt] [mæts][ænd; ənd] [maʊnts] , [ænd; ənd][dɪd]
Here he constructed show - cases , too , cut out mats and mounts , and did
这里 他 建造 展示 - 案例 , 也 , 切 出去 垫子 和 安装 , 和 做过
['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [æz; əz] adjuncts15
many other things as adjuncts15
许多 其他 事物 作为 adjuncts15

在这里，他还制作展示柜，裁剪垫板和装裱材料，并做了许多其他辅助工作。15

[tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] , [wɪtʃ] ['ɑːnɪst] - [hæd; həd]['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] .
to the business , which honest Marsena had never dreamed of .
到 这 商业 , 哪个 诚实的 - 有 绝不 梦见 的 .

这份事业是诚实的玛塞娜做梦也想不到的。

" [jes] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] [naʊ] ,
" Yes , " he went on now ,
" 是的 , " 他 去 在 现在 ,

“是的，”他接着说。

" [aɪ] ['kærid] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [fɔːr; fər] [dwaɪt] [ðə; ði][best][pɑːrt][oʊ] - [wʌn] [hoʊl] ['sʌmər] ,
" I carried a chain for Dwight the best part o ' one whole summer ,
" 我 携带 一个 链 为了 德怀特 这 最好的 部分 o - 一 所有的 夏天 ,

“我几乎整个夏天都在帮德怀特扛着一条链子。”

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['leɪɪn] - ['levlz] [fɔːr; fər] [ðæt] - ['væli] ['reɪlroʊd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɪgərɪn] -
when he was layin ' levels for that Nedahma Valley Railroad they were figurin '
什么时候 他 曾是 躺着 - 级别 为了 那 - 谷 铁路 他们 是 菲古林 -
[ɑːn] ['bɪldɪn] - .
on buildin ' .
在 内置 - .

当时他在为内达马谷铁路铺设地基，他们正计划修建这条铁路。

[ges] [ðeɪ] ['ruːθɝ] [let][hɪm; ɪm][ɪn]['oʊvər] [ðæt] [dʒɑːb] — [ðoʊ] [hiː; hi] [peɪd] [ˌem 'iː] [fer] [ɪ'nʌf] .
Guess they ruther let him in over that job — though he paid me fair enough .
猜测 他们 拉瑟 让 他 在 超过 那 工作 — 尽管 他 有薪酬的 我 公平的 足够的 .

看来他们宁愿让他来做那份工作——尽管他付给我的工资也算合理。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs] , [ðæt] - - .
It ain't much of a business , that surveyin ' .
它 不是 很多 的 一个 商业 , 那 - - .

测量这行算不上什么正经生意。

[juː; jʊ] [spend] [əˈbaʊt] [hæf] [jʊr; jər] [taɪm] [ɪn] [ˈfaɪndɪn] - [aʊt] [fɔːr; fər] [ˈpiːp(ə)l] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [duː]

You	spend	about	half	your	time	in	findin	'	out	for	people	the	way	they	could	do
你	花费	关于	一半	你的	时间	在	发现	-	出去	为了	人们	这	方式	他们	可以	做

[θɪŋz] [ɪf] [ðeɪ] [ˈoʊnli] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə] [duː] - [ɪm] ,

things	if	they	only	had	the	money	to	do	'	em	,
事物	如果	他们	仅有的	有	这	钱	到	做	-	呃	,

你大约一半的时间都花在帮别人弄清楚，如果他们有钱的话，他们可以怎么做。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæf] [ɪn] [ˈsɛtlɪn] - [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈfɑːrmɚz] - [ˈskwɔbəlz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbaʊndriz]

and	the	other	half	in	settlin	'	miserable	farmers	'	squabbles	about	the	boundaries
和	这	其他	一半	在	定居	-	悲惨的	农民	-	争吵	关于	这	边界

[ʌv; əv] [ðer; ðər] [lænd] .

of	their	land	.
的	他们的	土地	.

另一半时间则用来解决可怜的农民们关于土地边界的争执。

[juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [mæn] [ˈdeɪz] [ˈweɪdʒɪz] [fɔːr; fər] [ˈtoʊtɪn] - [raʊnd] [jʊr; jər] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [æks]

You've	got	to	pay	a	man	day's	wages	for	totin	'	round	your	chain	and	axe
你已经	得到	到	支付	一个	男人	天	工资	为了	托廷	-	圆形的	你的	链	和	斧头

[ænd; ənd] [steɪks] — [ænd; ənd] ,

and	stakes	—	and	,
和	赌注	—	和	,

你得付给一个人一天的工资，让他扛着你的链子、斧头和木桩过来——而且，

[æz; əz] [laɪk] [æz; əz] [nɑːt] , [juː; jʊ] [ˈnevər] [get] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ˈmʌni] [bæk] , [let] [əˈloʊn] [ˈeni] [peɪ] [fɔːr; fər]

as	like	as	not	,	you	never	get	even	that	money	back	,	let	alone	any	pay	for
作为	喜欢	作为	不是	,	你	绝不	得到	甚至	那	钱	后退	,	让	独自的	任何	支付	为了

[jɔːrˈself] .

yourself	.
你自己	.

很有可能，你连那笔钱都拿不回来了，更别说给自己赚点钱了。

[aɪ] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [treɪdz] ,

I	know	something	about	a	good	many	trades	,
我	知道	某物	关于	一个	好的	许多	交易	,

我对很多行业都略知一二。

[ænd; ənd] [aɪ] [seɪ] - - [ɪz] [ˈprɪti] [naɪ] [ðə; ði] [ˈpuːrɪst] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɔːl] . "

and	I	say	surveyin	'	is	pretty	nigh	the	poorest	of	'	em	all	.	"
和	我	说	-	-	是	漂亮的	夜	这	最贫困	的	-	呃	全部	.	"

我觉得测量工作算是所有工作中最穷的了。

" [dʒɔːrdʒ] [ˈwɑːʃɪŋtən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sərˈveɪər] , " [ˈkɑːmɛntəd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈstuːpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]

"	George	Washington	was	a	surveyor	,	"	commented	the	boy	,	stooping	down	to
"	乔治	华盛顿	曾是	一个	测量员	,	"	评论	这	男生	,	弯腰	向下	到

[hɪz; ɪz] [tæsk] [wʌns] [mɔːr] .

his	task	once	more	.
他的	任务	一次	更多的	.

“乔治·华盛顿是一名测量员，”男孩一边说着，一边再次弯下腰继续他的工作。

" [jes] , " [ədˈmɪtɪd] [ˈmɪstər] . [ʃʌl] ; " [soʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fækt] .

"	Yes	,	"	admitted	Mr	.	Shull	;	"	so	he	was	,	for	a	fact	.
"	是的	,	"	承认	先生	.	舒尔	;	"	所以	他	曾是	,	为了	一个	事实	.

“是的，”舒尔先生承认道；“他的确是。”

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɪnfluəns] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [get] [ˈgʌvərnmənt] [dʒɑːbz] .

But	then	he	had	influence	enough	to	get	government	jobs	.
但	然后	他	有	影响	足够的	到	得到	政府	工作	.

但后来他凭借人脉关系获得了政府职位。

[aɪ][dəunt] [seɪ] [ðer; ðər] [eint] ['mʌni] [ɪn] [ðæt] .

I	don't	say	there	ain't	money	in	that	.
我	不	说	那里	不是	钱	在	那	.

我并不是说这其中没有钱可赚。

[ɪf] [dwaɪt] , [naʊ] , [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [bɜːrθ] [ɑːn] [ðə; ði] [kə'næl] , [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː] - [ʌd] [biː; bi] [ə; eɪ] [hɔːrs]

If	Dwight	,	now	,	could	get	a	berth	on	the	canal	,	say	,	it	'	ud	be	a	horse
如果	德怀特	,	现在	,	可以	得到	一个	泊位	在	这	运河	,	说	,	它	-	ud	是	一个	马

of16

of16
of16

如果德怀特现在能在运河上弄到个泊位，比如说，那将是一匹价值16美元的马。

[ə'nʌðər] ['kʌlər] .

another	color	.
其他	颜色	.

另一种颜色。

[ðeɪ] [seɪ] , [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] ['pleɪsɪz] [ðer; ðər] [ðæt] [peɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] $3 [ə; eɪ] [deɪ] .

They	say	,	there's	some	places	there	that	pay	as	much	as	$3	a	day	.
他们	说	,	有	一些	地方	那里	那	支付	作为	很多	作为	$3	一个	天	.

他们说，那里有些地方一天能挣到 3 美元。

[ðæts] [haʊ] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] [gɑːt] [hɪz; ɪz] [stɑːrt] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

That's	how	George	Washington	got	his	start	,	and	,	besides	,
那就是	如何	乔治	华盛顿	得到	他的	开始	,	和	,	除了	,

乔治·华盛顿就是这样起步的，而且，

[hiː; hi] [oʊnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [ænd; ənd] [lɑːt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] .

he	owned	his	own	house	and	lot	to	begin	with	.
他	拥有	他的	自己的	房子	和	很多	到	开始	和	.

他本来就拥有自己的房子和土地。

[bʌt; bət] [juːl] ['noʊtɪs] [ðæt] [hiː; hi] [drɑːpt] - - [laɪk] [ə; eɪ] [hɑːt] [pə'teɪtoʊ] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðer; ðər]

But	you'll	notice	that	he	dropped	surveyin	'	like	a	hot	potato	the	minute	there
但	你会	注意	那	他	掉落	-	-	喜欢	一个	热的	土豆	这	分钟	那里

[wʌz; wəz] ['eni] - - [tuː; tə] [duː] .

was	any	soldierin	'	to	do	.
曾是	任何	-	-	到	做	.

但你会注意到，一旦有士兵要打，他就立刻放弃了勘测工作，就像烫手山芋一样。

[hiː; hi] [nuː] [wɪtʃ] [saɪd] [hɪz; ɪz] [bred] [wʌz; wəz] ['bʌtərd] [ɑːn] ! "

He	knew	which	side	his	bread	was	buttered	on	!	"
他	知道	哪个	边	他的	面包	曾是	涂黄油的	在	!	"

他很清楚自己的人品！

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['slæpɪŋ] [ðə; ði] [læst] [pleɪts] ['ʃɑːrpli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʌb] ,

"	Well	,	"	said	the	boy	,	slapping	the	last	plates	sharply	into	the	tub	,
"	出色地	,	"	说	这	男生	,	拍打	这	最后的	盘子	尖锐地	进入	这	浴缸	,

“好吧，”男孩说着，把最后几个盘子重重地摔进浴缸里。

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [dwaɪts] ['dɔɪɪn] - [tuː] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	that's	just	what	Dwight's	doin	'	too	,	ain't	it	?	"
"	那就是	只是	什么	德怀特的	做	-	也	,	不是	它	?	"

“德怀特也是这么做的，对吧？”

" [jes] , " ['mɪstər] . ['ʃʌl] [kən'siːdid] ; " [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

"	Yes	,	"	Mr	.	Shull	conceded	;	"	but	it	ain't	the	same	thing	.
"	是的	,	"	先生	.	舒尔	承认	;	"	但	它	不是	这	相同的	事物	.

“是的，”舒尔先生承认道；“但这不一样。”

[juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd] [dwaɪt] ['rænsəm] ['gɛtɪn] - [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] , [ɔːr] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ]

You	won't	find	Dwight	Ransom	gettin	'	to	be	a	general	,	or	much	of	anything
你	惯于	寻找	德怀特	赎金	获得	-	到	是	一个	一般的	,	或者	很多	的	任何事物

[els] .

else	.
别的	.

你不会看到德怀特·兰索姆当上将军，或者其他任何成就。

['hiːz] [ə; eɪ] [naɪs] ['feloʊ] [ɪ'nʌf] , [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] ,

He's	a	nice	fellow	enough	,	in	his	way	,	of	course	;	but	,	somehow	,
他是	一个	好的	同伴	足够的	,	在	他的	方式	,	的	课程	;	但	,	不知何故	,

他其实是个挺不错的人，当然，只是方式不同；但是，不知为何，

['æftər] [its] [ɔːl] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] , [ðer; ðər] [eɪnt] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

after	it's	all	said	and	done	,	there	ain't	much	to	him	.
后	它是	全部	说	和	完毕	,	那里	不是	很多	到	他	.

说到底，他其实也没什么了不起的。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [sɔːrt][oʊ] - [felt] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

I	always	sort	o	'	felt	,	when	I	was	out	with	him	,
我	总是	种类	o	-	毛毡	,	什么时候	我	曾是	出去	和	他	,

我总觉得，当我跟他出去的时候，

[ðæt] [baɪ] [gʊd] [raɪts] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] [ðə; ði]['lev(ə)l][ænd; ənd][hɪm; ɪm] ['hæmərɪn] - [ɪn]

that	by	good	rights	I	ought	to	be	working	the	level	and	him	hammerin	'	in
那	经过	好的	权利	我	应该	到	是	在职的	这	等级	和	他	锤击	-	在

[ðə; ði] [steɪks] .

the	stakes	.
这	赌注	.

按理说，我应该在场上努力，而他应该在场上拼命。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [snɪft] ['ɔːdəbli] [æz; əz][hiː; hi] [bɔːr] [ə'weɪ] [ðə; ði]['æsɪd] - [dʒɑːr] .

"	The	boy	sniffed	audibly	as	he	bore	away	the	acid	-	jar	.
"	这	男生	嗅了嗅	可听见的	作为	他	钻孔	离开	这	酸	-	罐	.

男孩一边抽泣着，一边把酸液罐搬走。

['mɪstər] . ['ʃʌl] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] ['tʃɪz(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Mr	.	Shull	went	over	to	the	bench	,	and	took	up	a	chisel	with	a
先生	.	舒尔	去	超过	到	这	长椅	,	和	采取	向上	一个	凿	和	一个

['medɪteɪtɪv] [er] .

meditative	air	.
冥想	空气	.

舒尔先生走到工作台前，拿起一把凿子，神情若有所思。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['lisnd] , [wɪð; wɪθ] [ə'raʊzd] ['ɪntrəst] ['rɪt(ə)n]

After	a	moment	he	lifted	his	head	and	listened	,	with	aroused	interest	written
后	一个	片刻	他	抬起	他的	头	和	听着	,	和	被唤醒	兴趣	书面

[ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

all	over	his	face	.
全部	超过	他的	脸	.

过了一会儿，他抬起头侧耳倾听，脸上满是兴致勃勃的神情。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːdəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ə'bʌv] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

There	had	been	audible	from	the	floor	above	,	at	intervals	,
那里	有	到过	可听见的	从	这	地面	多于	,	在	间隔	,

楼上时不时会传来声音，

[ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæm(ə)rə] ['biːɪŋ] [wiːld] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['dɪfrənt] [pɔɪnts]

the	customary	noises	of	the	camera	being	wheeled	about	to	different	points
这	习惯	噪音	的	这	相机	存在	带轮子的	关于	到	不同的	积分

under17

under17

under17

摄像机被推到不同位置时发出的惯常噪音（17岁以下）。

[ðə; ði] ['skaɪlaɪt] .

the	skylight	.
这	天窗	.

天窗。

[ðer; ðər] [keɪm] ['ekəuiŋ] ['daʊnwərd] [naʊ] [kwaɪt] ['ʌðər] [ænd; ənd][moʊst] [ˌʌnfə'mɪliər] [saʊndz] — [ðə; ði]

There	came	echoing	downward	now	quite	other	and	most	unfamiliar	sounds	—	the
那里	来了	回声	向下	现在	相当	其他	和	最多	陌生	声音	—	这

['klætər] [ʌv; əv]['ænɪmeɪtɪd] , ['iːv(ə)n] [geɪ] ,

clatter	of	animated	,	even	gay	,
哒	的	动画	,	甚至	同性恋	,

随后传来一阵截然不同且极其陌生的回声——一阵欢快的、甚至有些滑稽的嘈杂声。

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['pʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ][fræŋk] ['aʊtˌbɜːsts] [ʌv; əv] ['læftər] .

conversation	,	punctuated	by	frank	outbursts	of	laughter	.
对话	,	标点符号	经过	坦率	爆发	的	笑声	.

对话中不时穿插着爽朗的笑声。

['nuːtən] ['ʃʌl] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ɪrz] :

Newton	Shull	could	hardly	believe	his	ears	:
牛顿	舒尔	可以	几乎	相信	他的	耳朵	:

牛顿·舒尔简直不敢相信自己的耳朵：

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['pɑːrtiz] [tuː; tə] [ðæt] ['merɪmənt]

but	they	certainly	did	tell	him	that	there	were	three	parties	to	that	merriment
但	他们	当然	做过	告诉	他	那	那里	是	三	各方	到	那	欢乐

[ˌoʊvər'hed] .

overhead	.
开销	.

但他们确实告诉他，头顶上的欢声笑语来自三个方面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] [leɪd] [ə'saɪd][ðə; ði]['tʃɪz(ə)l] , [ænd; ənd] ['tɪpˌtəʊd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

It	was	so	strange	that	he	laid	aside	the	chisel	,	and	tiptoed	out	into	the
它	曾是	所以	奇怪的	那	他	铺设	旁边	这	凿	,	和	踮着脚尖	出去	进入	这

[rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] ,

reception	-	room	,
接待	-	房间	,

这感觉太奇怪了，他放下凿子，蹑手蹑脚地走进接待室。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ster] [dɔːr] .

with	a	notion	of	listening	at	the	stair	door	.
和	一个	概念	的	聆听	在	这	楼梯	门	.

带着在楼梯门边偷听的想法。

[ðen] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['hɜːrɪdli] [ræn] [bæk] [ə'gen] .

Then	he	even	more	hurriedly	ran	back	again	.
然后	他	甚至	更多的	匆匆	跑	后退	再次	.

然后他更加匆忙地跑了回去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] .

They	were	coming	downstairs	.
他们	是	未来	楼下	.

他们正从楼上下来。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [hoʊl] ['wedɪŋ] - ['pɑːrti] [ðæt] ['truːpt] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'zaʊndɪŋ]

It	might	have	been	a	whole	wedding	-	party	that	trooped	down	the	resounding
它	可能	有	到过	一个	所有的	婚礼	-	派对	那	成群结队	向下	这	高亢

['sterweɪ] ,

stairway	,
楼梯	,

或许是一整队婚礼宾客浩浩荡荡地走下那隆隆作响的楼梯。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] [dwaɪts] [ɑːr'tɪlәri] [buːts] [ænd; ənd] [sɔːrd] [ɑːn] [step]

the	voices	rising	above	the	clump	of	Dwight's	artillery	boots	and	sword	on	step
这	声音	上升	多于	这	丛	的	德怀特的	炮兵	靴子	和	剑	在	步

['æftər] [step] ,

after	step	,
后	步	,

德怀特迈着沉重的步伐，扛着炮靴和剑，发出阵阵嘈杂声，而人声则盖过了这些声音。

[ænd; ənd] [ˌoʊvɚ'floʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌfi] ['lɪt(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv]

and	overflowed	into	the	stuffy	little	reception	-	room	with	a	cheerful	tumult	of
和	溢出	进入	这	闷	小的	接待	-	房间	和	一个	快乐	骚乱	的

['bæb(ə)l] .

babble	.
潺潺	.

欢快的喧闹声充满了闷热的小接待室。

[ðə; ði] [nuː] ['pɑːrtnər][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

The	new	partner	and	the	boy	looked	at	each	other	,
这	新的	伙伴	和	这	男生	看起来	在	每个	其他	,

新搭档和男孩对视了一眼，

[ðen] [də'rektɪd] [ə; eɪ][dʒɔɪnt] [ster] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

then	directed	a	joint	stare	of	bewilderment	toward	the	door	.
然后	指导	一个	联合的	盯	的	困惑	朝向	这	门	.

然后两人一同露出困惑的表情，看向门口。

['dʒuːliə] ['pɑːrməliː] [hæd; həd] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [wei] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʃoʊ] - [keɪs] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn]

Julia	Parmalee	had	pushed	her	way	behind	the	show	-	case	,	and	stood	in
朱莉娅	帕尔马利	有	推动	她	方式	在后面	这	展示	-	案件	,	和	站立	在

[ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk] - [ruːm] ,

the	entrance	to	the	work	-	room	,
这	入口	到	这	工作	-	房间	,

朱莉娅·帕玛利挤到展示柜后面，站在工作室的入口处。

['pɪrɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv]

peering	about	her	with	an	affectation	of	excited	curiosity	which	she	may	have
窥视	关于	她	和	一个	做作	的	兴奋的	好奇心	哪个	她	可能	有

[θɔːt] ['prɪti] [ænd; ənd]['pleɪf(ə)l] ,

thought	pretty	and	playful	,
想法	漂亮的	和	顽皮的	,

她装出一副兴奋好奇的神态，四处张望，她自己可能觉得这种神态既可爱又俏皮。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] , [æt; ət] [liːst] , [held] [tuː; tə] [biː; bi] [əb'sɜːrd] .

but	which	the	boy	,	at	least	,	held	to	be	absurd	.
但	哪个	这	男生	,	在	至少	,	握住	到	是	荒诞	.

但至少男孩认为这是荒谬的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ˌθɜːr'tiːn] [tuː; tə][ðə; ði]['dʌz(ə)n] all18

She	had	been	talking	thirteen	to	the	dozen	all18
她	有	到过	说	十三	到	这	打	all18

她一直在谈论十三比十二，总共18

[ðə; ði] [taɪm] .

the	**time**	**.**
这	时间	.

时间。

" [oʊ] , [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst] [siː] ['evriθɪŋ] !

"	**Oh**	**,**	**I**	**really**	**must**	**see**	**everything**	**!**
"	哦	,	我	真的	必须	看	一切	!

“哦，我真的一定要把所有东西都看完！”

" [ʃiː; ʃi] ['rætld] [ɑːn] [naʊ] .

"	**she**	**rattled**	**on**	**now**	**.**
"	她	摇晃	在	现在	.

她滔滔不绝地说了起来。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['trʌstɪd] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['pʊlfɝd] ,

"	**If**	**I**	**could**	**be**	**trusted**	**alone**	**in**	**the**	**dark**	**-**	**room**	**with**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Pulford**	**,**
"	如果	我	可以	是	可信	独自的	在	这	黑暗的	-	房间	和	你	,	先生	.	普尔福德	,

“如果普尔福德先生能让我单独和您待在暗室里，我该有多好啊！”

[aɪ] ['ʃʊrli] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ɔːl] [ðiːz] ['maɪnər] ['mistəriz] .

I	**surely**	**may**	**be**	**allowed**	**to**	**explore**	**all**	**these**	**minor**	**mysteries**	**.**
我	一定	可能	是	允许	到	探索	全部	这些	次要的	谜团	.

我当然可以获准探索所有这些小谜团。

[oʊ] , [aɪ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['glænsɪŋ] [raʊnd] ,

Oh	**,**	**I**	**see**	**,**	**"**	**she**	**added**	**,**	**glancing**	**round**	**,**
哦	,	我	看	,	"	她	额外	,	瞥了一眼	圆形的	,

“哦，我明白了，”她环顾四周，补充道。

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [θruː] ['mɪstər] . ['ʃʌl] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

and	**incidentally**	**looking**	**quite**	**through**	**Mr**	**.**	**Shull**	**and**	**the**	**boy**	**,**	**as**	**if**	**they**
和	顺便	寻找	相当	通过	先生	.	舒尔	和	这	男生	,	作为	如果	他们

[hæd; həd] [bɪn] [træns'pærənt] :

had	**been**	**transparent**	**:**
有	到过	透明的	:

而且，他似乎完全看穿了舒尔先生和那个男孩，就好像他们是透明的一样：

" [hɪəz] [wer] [ðə; ði] [freɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] [ɑːr; ər] [dʌn] .

"	**here's**	**where**	**the**	**frames**	**and**	**the**	**washing**	**are**	**done**	**.**
"	这里是	在哪里	这	框架	和	这	洗涤	是	完毕	.

“这里是装裱和清洗的地方。”

[haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] !

How	**interesting**	**!**
如何	有趣的	!

真有趣！

" [wʌt] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] - ['pʊlfɝd] , [dɪ'sɜːrnəb(ə)l][ɪn]

"	**What**	**really**	**was**	**interesting**	**was**	**the**	**face**	**of**	**Marsena**	**Pulford**	**,**	**discernible**	**in**
"	什么	真的	曾是	有趣的	曾是	这	脸	的	-	普尔福德	,	可辨别的	在

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

the	**shadow**	**over**	**her**	**shoulder**	**.**
这	阴影	超过	她	肩膀	.

“真正有趣的是玛塞娜·普尔福德的脸，在她肩膀上方的阴影中清晰可见。”

[noʊ][wʌn][ɪn] [ɔk'teivjəs] [hæd; həd]['evər] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sætərnaɪn]

No	**one**	**in**	**Octavius**	**had**	**ever**	**seen**	**such**	**a**	**beaming**	**smile**	**on**	**his**	**saturnine**
不	一	在	奥克塔维乌斯	有	曾经	已见	这样的	一个	光芒四射	微笑	在	他的	土星

['kaʊntənəns] [bɪ'fɔːr] . -

countenance	**before**	**.**	**19**
面容	前	.	-

奥克塔维乌斯的脸上从未出现过如此灿烂的笑容。

[iː] .
II .
二 .

二、

[nekst] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːr] ,
NEXT **to** **the** **War** **,**
下一个 到 这 战争 ,

战争之后，

[ðə; ði] [tʃiːf] ['tɑːpɪk] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [ɔk'teivjəs] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz]
the **chief** **topic** **of** **interest** **and** **conversation** **in** **Octavius** **at** **this** **time** **was**
这 首席 话题 的 兴趣 和 对话 在 奥克塔维乌斯 在 这 时间 曾是
['iːzəli] [mɪs] ['dʒuːliə] ['pɑːrməliː] .
easily **Miss** **Julia** **Parmalee** **.**
容易地 错过 朱莉娅 帕尔马利 .

当时，奥克塔维乌斯最感兴趣的话题和谈话内容无疑是朱莉娅·帕尔梅利小姐。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ,
To **begin** **with** **,**
到 开始 和 ,

首先，

[hɜːr; hər] ['fæməli] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [tuː] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [ɔːr] [mɔːr] [bɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['fæməli] [ɪn]
her **family** **had** **for** **two** **generations** **or** **more** **been** **the** **most** **important** **family** **in**
她 家庭 有 为了 二 几代人 或者 更多的 到过 这 最多 重要的 家庭 在
[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
the **village** **.**
这 村庄 .

她的家族两代或更长时间以来一直是村里最重要的家族。

[wen] [ˌlæfi'et] [stɑːpt] [hɪr] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [æn; ən] [ə'dres] [ʌv; əv] ['welkəm] ,
When **Lafayette** **stopped** **here** **to** **receive** **an** **address** **of** **welcome** **,**
什么时候 拉斐特 停止 这里 到 收到 一个 地址 的 欢迎 ,

拉斐特曾在此停留，接受欢迎致辞。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʊr] [θruː] [ðə; ði] [steɪt] [ɪn] - , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɑːrməliː] [huː] [riːd] [ðæt]
on **his** **tour** **through** **the** **State** **in** **1825** **,** **it** **was** **a** **Parmalee** **who** **read** **that**
在 他的 旅游 通过 这 状态 在 - , 它 曾是 一个 帕尔马利 WHO 读 那
[ə'dres] ,
address **,**
地址 ,

1825年，帕尔马利在巡视全州期间宣读了那篇演讲稿。

[ænd; ənd] [huː] ['ɔːlsoʊ] , [æz; əz] [trə'dɪʃ(ə)n] [rʌnz] ,
and **who** **also** **,** **as** **tradition** **runs** **,**
和 WHO 还 , 作为 传统 跑步 ,

而且，按照传统，

[meɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ['sevrəl] [ri'maːks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɪroʊ] [ɪn] [ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,
made **on** **his** **own** **account** **several** **remarks** **to** **the** **hero** **in** **the** **French** **language** **,**
制成 在 他的 自己的 帐户 一些 评论 到 这 英雄 在 这 法语 语言 ,

他亲自用法语向这位英雄说了几句话，

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˌʌndər'stʊd] .
all **of** **which** **were** **understood** **.**
全部 的 哪个 是 理解 .

所有这些都被理解了。

[ðə; ði] ['eldər] [sʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [hæz; həz] [ə; eɪ] [sɪ'kjʊr] [pleɪs] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
The **elder** **son** **of** **this** **man** **has** **a** **secure** **place** **in** **history** **.**
这 长老 儿子 的 这 男人 有 一个 安全的 地方 在 历史 .

这个人的长子在历史上占有一席之地。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['pɑːrməliː] [huːz] ['pɔːrtrət] [hæŋz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [haʊs] ,

He	is	the	Judge	Parmalee	whose	portrait	hangs	in	the	Court	House	,
他	是	这	法官	帕尔马利	谁	肖像	悬挂	在	这	法庭	房子	,

他就是法院里挂着画像的帕尔梅利法官。

[ænd; ənd] [huːz] ['lɜːrnɪd] [wɜːrk] [ɑːn] " [ðə; ði] [triːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði][, tʌskə'rɔːrə; -'rəu-]['neɪʃ(ə)n] , "

and	whose	learned	work	on	"	The	Treaties	of	the	Tuscarora	Nation	,	"
和	谁	学习	工作	在	"	这	条约	的	这	图斯卡罗拉	国家	,	"

['hænsəmli] [baʊnd] [ɪn][mə'rɑːkoʊ] ,

handsomely	bound	in	morocco	,
英俊地	边界	在	摩洛哥	,

以及他那部装帧精美、以摩洛哥皮革装订的关于《图斯卡罗拉民族条约》的学术著作。

[juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɑːn][ðə; ði]['pɑːrlər] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['evri] [wel] - [tuː; tə] - [duː]

used	to	have	a	place	of	honor	on	the	parlor	table	of	every	well	-	to	-	do
用过的	到	有	一个	地方	的	荣誉	在	这	客厅	桌子	的	每一个	出色地	-	到	-	做

[ænd; ənd] ['kʌltʃərd] [ɔk'teivjəs] [hoʊm] .

and	cultured	Octavius	home	.
和	有文化的	奥克塔维乌斯	家	.

过去，在每个富裕而有教养的奥克塔维乌斯家中，它都摆放在客厅的桌子上，占据着重要的位置。

[ðɪs] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['bæŋkər] , [tuː] ,

This	Judge	was	a	banker	,	too	,
这	法官	曾是	一个	银行家	,	也	,

这位法官也曾是银行家。

[ænd; ənd][dɪd] ['prɪti] [wel] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [pæðz] .

and	did	pretty	well	for	himself	in	a	number	of	other	commercial	paths	.
和	做过	漂亮的	出色地	为了	他自己	在	一个	数字	的	其他	商业的	路径	.

并且他在其他一些商业领域也取得了相当不错的成就。

[hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [bɪlt] the20

He	it	was	who	built	the20
他	它	曾是	WHO	建造	the20

是他建造了20

[bɪg] ['pɑːrməliː] [haʊs] ,

big	Parmalee	house	,
大的	帕尔马利	房子	,

帕尔马利大房子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['ɔːrtʃərd] ['stretʃɪŋ] [bæk]

with	a	stone	wall	in	front	and	the	great	garden	and	orchard	stretching	back
和	一个	石头	墙	在	正面	和	这	伟大的	花园	和	果园	伸展	后退

[tuː; tə][ðə; ði][nekst] [striːt] ,

to	the	next	street	,
到	这	下一个	街道	,

前面是一堵石墙，大花园和果园一直延伸到隔壁的街道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʌf] - ['kʌlərd] ['stætʃuːz][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['grævld] [wɔːk] ,

and	the	buff	-	colored	statues	on	either	side	of	the	gravelled	walk	,
和	这	增幅	-	有色	雕像	在	任何一个	边	的	这	砾石	走	,

还有碎石小路两旁淡黄色的雕像，

[wer] [ðə; ði] ['sekənd] ['næʃ(ə)nəl] ['dɪrbərn] ['kaʊnti] [bæŋk] [naʊ] [stændz] .

where	the	Second	National	Dearborn	County	Bank	now	stands	.
在哪里	这	第二	国家的	迪尔伯恩	县	银行	现在	站立	.

现在这里是第二国民迪尔伯恩县银行的所在地。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊz] [deθ] ,

The	Judge	had	no	children	,	and	,	on	his	widow's	death	,
这	法官	有	不	孩子们	,	和	,	在	他的	寡妇的	死亡	,

法官没有子女，在他遗孀去世后，

[ðə; ði] ['prɑːpərti] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [tʃɑːrlz] , [huː] ,

the	property	went	to	his	much	younger	brother	Charles	,	who	,
这	财产	去	到	他的	很多	年轻	兄弟	查尔斯	,	WHO	,

房产归他小很多的弟弟查尔斯所有，查尔斯

[frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [bɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['strɪplɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm] [fər'gɑːtn] ['gʌvɝnɝz] [stɑːf] ,

from	having	been	as	a	stripling	on	some	forgotten	Governor's	staff	,
从	拥有	到过	作为	一个	幼苗	在	一些	被遗忘的	州长的	职员	,

从某个被人遗忘的总督的幕僚中当一名毛头小子开始，

[bɔːr] [θruː] [laɪf] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l][ɪn][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [spiːtʃ] .

bore	through	life	the	title	of	Colonel	in	the	local	speech	.
钻孔	通过	生活	这	标题	的	上校	在	这	当地的	演讲	.

在当地语言中，他一生都享有“上校”的头衔。

[ðɪs] ['kɜːrn(ə)l] ['pɑːrməliː] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'stɪŋkʃn] , [tuː] , [ðoʊ] [nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)l]

This	Colonel	Parmalee	had	a	certain	distinction	,	too	,	though	not	of	a	martial
这	上校	帕尔马利	有	一个	肯定	区别	,	也	,	尽管	不是	的	一个	武术

['kærəktər] .

character	.
特点	.

这位帕尔马利上校也颇有名望，虽然并非因其军事才能而为人所知。

[hɪz; ɪz] [hoʊm] [wʌz; wəz][ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ɔk'teivjəs] ['nevər] [leɪd] [aɪz] [ɑːn]

His	home	was	in	New	York	,	and	for	many	years	Octavius	never	laid	eyes	on
他的	家	曾是	在	新的	约克	,	和	为了	许多	年	奥克塔维乌斯	绝不	铺设	眼睛	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他的家在纽约，多年来，屋大维从未见过他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ə; eɪ] [rɪ'spektɪd] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ə'merɪkən] [men] [ʌv; əv]

He	was	understood	to	occupy	a	respected	place	among	American	men	of
他	曾是	理解	到	占据	一个	受人尊敬	地方	之中	美国人	男人	的

['letərz] ,

letters	,
信件	,

人们普遍认为他在美国文坛享有崇高的地位。

[ðoʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi] [roʊt] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] .

though	exactly	what	he	wrote	did	not	come	to	our	knowledge	.
尽管	确切地	什么	他	写道	做过	不是	来	到	我们的	知识	.

虽然我们并不清楚他究竟写了些什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [brʊk] [fɑːrm] .

It	was	said	that	he	had	been	at	Brook	Farm	.
它	曾是	说	那	他	有	到过	在	溪	农场	.

据说他曾去过布鲁克农场。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] ['eni] [wʌn] [huː] [ri'membəz] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,

I	have	not	been	able	to	find	any	one	who	remembers	him	there	,
我	有	不是	到过	有能力的	到	寻找	任何	一	WHO	记得	他	那里	,

我没能找到任何记得他的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ɪz][ʌv; əv][juːz][æz; əz] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] [ˌɪntə'lektʃuəl]

but	the	report	is	of	use	as	showing	the	impression	of	superior	intellectual
但	这	报告	是	的	使用	作为	显示	这	印象	的	优越的	知识分子

[fɔːrs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kri'eɪtɪd] ,

force	which	he	created	,
力量	哪个	他	创建	,

但这份报告的价值在于，它展现了他所营造的超凡智力形象。

['i:v(ə)n][baɪ] ['hɪrseɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] .

even	by	hearsay	,	in	his	native	village	.
甚至	经过	传闻	,	在	他的	本国的	村庄	.

甚至在他的家乡，人们也曾道听途说。

[wen] [hi:; hi] ['faɪnəli] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ju: 'es] ,

When	he	finally	came	back	to	us	,
什么时候	他	最后	来了	后退	到	我们	,

当他最终回到我们身边时，

[tu:; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz][pɑ:rt][æz; əz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rməli:] [haʊs] , [wi:; wi] [sɔ:] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

to	play	his	part	as	the	head	of	the	Parmalee	house	,	we	saw	at	intervals	,
到	玩	他的	部分	作为	这	头	的	这	帕尔马利	房子	,	我们	锯	在	间隔	,

我们时不时地看到，他扮演着帕玛利家族族长的角色。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][wɔ:rm][ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [wɜ:r; wər][draɪ] ,

when	the	sun	was	warm	and	the	sidewalks	were	dry	,
什么时候	这	太阳	曾是	温暖的	和	这	人行道	是	干燥	,

当阳光温暖，人行道干燥时，

[ðə; ði] [li:n] [ænd; ənd] [bent] ['fɪgjər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] yellow21

the	lean	and	bent	figure	of	an	old	man	,	with	a	very	yellow21
这	倾斜	和	弯曲	数字	的	一个	老的	男人	,	和	一个	非常	yellow21

一位老人的身形瘦削佝偻，脸色非常黄。

[feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] - [edʒd] [braʊn] [wɪg] , ['mu:vɪŋ] ['fi:bli] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [greɪ]

face	and	a	sharp	-	edged	brown	wig	,	moving	feebly	about	with	a	thick	gray
脸	和	一个	锋利的	-	边缘	棕色的	假发	,	移动	虚弱地	关于	和	一个	厚的	灰色的

[ʃɔ:l] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

shawl	over	his	shoulders	.
披肩	超过	他的	肩膀	.

他面容憔悴，戴着一顶棱角分明的棕色假发，肩上披着一条厚厚的灰色披肩，行动十分虚弱。

[hɪz; ɪz] ['haʊski:pər] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eldərli] ['meɪd(ə)n]['kʌz(ə)n] , [hu:] [si:md] ['nevər] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt]

His	housekeeper	was	an	elderly	maiden	cousin	,	who	seemed	never	to	come	out
他的	管家	曾是	一个	老年	少女	表哥	,	WHO	似乎	绝不	到	来	出去

[æt; ət][ɔ:l] ,

at	all	,
在	全部	,

他的管家是一位年长的未婚表妹，似乎从不出门。

['weðər] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɔ:r][nɑ:t] .

whether	the	sun	was	shining	or	not	.
无论	这	太阳	曾是	灼灼	或者	不是	.

无论阳光是否普照。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ:nəlz] ['dɔtɜ-z] — [ɔ:l] [tɔ:l] , [wel] - [meɪd] ['gɜ:lz] ,

There	were	three	or	four	of	the	Colonel's	daughters	—	all	tall	,	well	-	made	girls	,
那里	是	三	或者	四	的	这	上校的	女儿们	—	全部	高的	,	出色地	-	制成	女孩们	,

[wɪð; wɪθ] ['straɪkɪŋli] [dɑ:rk] [skɪnz] ,

with	strikingly	dark	skins	,
和	引人注目	黑暗的	皮肤	,

上校有三四个女儿——个个身材高挑匀称，皮肤黝黑。

[ænd; ənd] [wʌt] [wi:; wi] [tʊk] [tu:; tə][bi:; bi] [d'ʒɪpsi:ɪʃ] ['feɪsɪz] .

and	what	we	took	to	be	gypsyish	faces	.
和	什么	我们	采取	到	是	吉普赛式的	面孔	.

还有我们认为是吉普赛人面孔的东西。

[ðer; ðər] [əˈpɪrəns] [ˈsɜːrt(ə)nli] [bɔːr] [aʊt] [ðə; ði][ˈruːmər] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]

Their	appearance	certainly	bore	out	the	rumor	that	their	mother	had	been	an
他们的	外貌	当然	钻孔	出去	这	谣言	那	他们的	母亲	有	到过	一个

[ˈɑːprə] - [ˈsɪŋər] — [sʌm; səm] [sed] [æn; ən][ɪˈtæliən] ,

opera	-	singer	—	some	said	an	Italian	,
歌剧	-	歌手	—	一些	说	一个	意大利语	,

他们的外貌确实证实了关于他们母亲曾是歌剧演员的传闻——有人说是意大利歌剧演员。

[ˈʌðər] [ə; eɪ][ˈleɪdi][ʌv; əv] [luˌiːziˈænə] [ˈkriːoʊl] [ɪkˈstrækʃ(ə)n] .

others	a	lady	of	Louisiana	Creole	extraction	.
其他的	一个	女士	的	路易斯安那州	克里奥尔语	萃取	.

另一位女士是路易斯安那克里奥尔人后裔。

[noʊ] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] , [ɪkˈsept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] , [ˈevər] [keɪm] [tuː; tə][hænd] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈpɜːrs(ə)n] .

No	information	,	except	that	she	was	dead	,	ever	came	to	hand	about	this	person	.
不	信息	,	除了	那	她	曾是	死的	,	曾经	来了	到	手	关于	这	人	.

除了她已经去世之外，关于这个人没有任何其他信息。

[hɜːr; hər] [ˈdɔtɚz] , [haʊˈevər] , [wɜːr; wər] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈevɪdəns] .

Her	daughters	,	however	,	were	very	much	in	evidence	.
她	女儿们	,	然而	,	是	非常	很多	在	证据	.

然而，她的女儿们却频频出现。

[ðeɪ] [siːmd] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [wer] [waɪt] [ˈdresɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ˈsʌmwer] ,

They	seemed	always	to	wear	white	dresses	,	and	they	were	always	to	be	seen	somewhere	,
他们	似乎	总是	到	穿	白色的	连衣裙	,	和	他们	是	总是	到	是	已见	某处	,

她们似乎总是穿着白色连衣裙，而且总是能在某个地方看到她们的身影。

[ˈiːðər] [ɑːn][ðer; ðər] [lɔːn] [ˈpleɪɪŋ] [kroʊˈkeɪ] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [striːts] , [ɔːr][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [haʊs] .

either	on	their	lawn	playing	croquet	,	or	in	the	streets	,	or	at	the	windows	of	their	house	.
任何一个	在	他们的	草地	玩耍	槌球	,	或者	在	这	街道	,	或者	在	这	视窗	的	他们的	房子	.

要么在自家草坪上打槌球，要么在街上，要么在自家窗户边。

[ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪgˈzɪstəns] [pəˈveɪdid] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈvɪlɪdʒ] [frʌm; frəm] [ˈmɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .

The	consciousness	of	their	existence	pervaded	the	whole	village	from	morning	till	night	.
这	意识	的	他们的	存在	弥漫	这	所有的	村庄	从	早晨	直到	夜晚	.

从早到晚，整个村庄都弥漫着他们存在的气息。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðer; ðər] [ˈgoʊɪŋz] [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋz] ,

To	watch	their	goings	and	comings	,
到	手表	他们的	行进	和	来访	,

观察他们的行踪，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈspekjuleɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði][aɪˈdentəti][ænd; ənd] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] [frʌm; frəm] [streɪndʒ] [pɑːrts] [huː] [wɜːr; wər] [kənˈtɪnjuəli] [əˈraɪvɪŋ] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðem; ðəm] ,

and	to	speculate	upon	the	identity	and	business	of	the	friends	from	strange	parts	who	were	continually	arriving	to	visit	them	,
和	到	推测	之上	这	身份	和	商业	的	这	朋友们	从	奇怪的	部分	WHO	是	持续	抵达	到	访问	他们	,

并猜测那些不断前来拜访他们的、来自陌生地方的朋友的身份和来意，

[gruː] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ðə; ði] ['stændɪŋ] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪdlər]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

grew	to	be	quite	the	standing	occupation	of	the	idler	portion	of	the
生长	到	是	相当	这	常设	职业	的	这	惰轮	部分	的	这

[kə'mjuːnəti] .

community	.
社区	.

逐渐成为社区中闲散人员的一项相当固定的职业。

[bɪ'fɔːr] [sʌtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz]

Before	such	of	our	young	people	as	naturally	took	the	lead	in	these	matters
前	这样的	的	我们的	年轻的	人们	作为	自然	采取	这	带领	在	这些	事情

[hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] to22

had	had	time	to22
有	有	时间	to22

在我们那些自然而然地在这些事情上发挥带头作用的年轻人有时间22之前

[dɪ'saɪd] [haʊ] [best] [tuː; tə]['juːtəlaɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [gʊd] [ðɪs] ['ɪnflʌks][ʌv; əv] ['bjuːti] , [welθ] ,

decide	how	best	to	utilize	for	the	general	good	this	influx	of	beauty	,	wealth	,
决定	如何	最好的	到	利用	为了	这	一般的	好的	这	流入	的	美丽	,	财富	,

[ænd; ənd] [æn'sestrəl] ['dɪgnəti] ,

and	ancestral	dignity	,
和	祖先的	尊严	,

决定如何最好地利用这些涌入的美貌、财富和祖先的尊严来造福大众。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][æn; ən] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] [ə'kɜːrəns] .

the	village	was	startled	by	an	unlooked	-	for	occurrence	.
这	村庄	曾是	惊慌	经过	一个	未曾注意的	-	为了	发生	.

一场意想不到的事件让全村人都惊呆了。

[ə; eɪ] [red] ['kɑːrpɪt][wʌz; wəz] [spred] [wʌn] ['fɔːrnuːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɜːrb][tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv]

A	red	carpet	was	spread	one	forenoon	from	the	curb	to	the	doorway	of
一个	红色的	地毯	曾是	传播	一	午前	从	这	抑制	到	这	门口	的

[ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] [tʃɜːrtʃ] :

the	Episcopal	Church	:
这	圣公会	教会	:

一天上午，一条红毯从路边一直铺到圣公会教堂的门口：

[ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['pɑːrməliː] ['kærɪdʒ] [tɜːrnd] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['draɪvər] [klɑːspɪŋ] [waɪt] [reɪnz]

the	old	-	fashioned	Parmalee	carriage	turned	out	,	with	its	driver	clasping	white	reins
这	老的	-	造型	帕尔马利	运输	转向	出去	,	和	它是	司机	紧握	白色的	缰绳

[ɪn] [waɪt] ['kɑːt(ə)n] [glʌvz] ;

in	white	cotton	gloves	;
在	白色的	棉布	手套	;

一辆老式的帕玛利马车驶了出来，车夫戴着白色棉手套，手里紧紧握着白色缰绳；

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ['pɑːrməliː] ['gɝːlz][wɪð; wɪθ] ['bukeiz] [ɪn]

we	had	a	confused	glimpse	of	the	dark	Parmalee	girls	with	bouquets	in
我们	有	一个	使困惑	一瞥	的	这	黑暗的	帕尔马利	女孩们	和	花束	在

[ðer; ðər][hændz] ,

their	hands	,
他们的	双手	,

我们迷迷糊糊地瞥见了帕玛利 (Parmalee) 那些皮肤黝黑的女孩们，她们手里拿着花束。

[ænd; ənd] [drest] ['rædər] [mɔːr] [ɪn] [waɪt] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] :

and	dressed	rather	more	in	white	than	usual	:
和	穿着	相当	更多的	在	白色的	比	通常	:

而且他穿的衣服比平时多了一些白色：

[ænd; ənd] [ðen] [ə'stɑːnɪʃt] [ɔk'teivjəs] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] ['mærid] ,

and	then	astonished	Octavius	learned	that	two	of	them	had	been	married	,
和	然后	惊讶	奥克塔维乌斯	学习	那	二	的	他们	有	到过	已婚	,

随后，屋大维惊讶地得知，他们两人竟然结过婚。

[raɪt] [ðer; ðər] ['ʌndər] [ɪts] ['veri] [aɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] .

right	there	under	its	very	eyes	,	and	had	departed	with	their	husbands	.
正确的	那里	在下面	它是	非常	眼睛	,	和	有	已离开	和	他们的	丈夫们	.

就在它眼前，她们和丈夫一起离开了。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [æn; ən] ['æŋgri] [twɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['braɪdˌgruːmz] [wɜːr; wər]

It	gave	an	angry	twist	to	the	discovery	to	find	that	the	bridegrooms	were
它	给予	一个	生气的	捻	到	这	发现	到	寻找	那	这	新郎	是

[bəuθ] [st'reɪndʒəz] ,

both	strangers	,
两个都	陌生人	,

令人愤怒的是，人们发现两位新郎竟然都是陌生人。

[prɪ'zuːməbli] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] .

presumably	from	New	York	.
想必	从	新的	约克	.

大概来自纽约。

[ðɪs] ['epɪsoʊd] [hæd; həd][ðə; ði] ['fɪgjərətɪv] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['dʌblɪŋ] [ɔːr] [t'reblɪŋ] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ðæt]

This	episode	had	the	figurative	effect	of	doubling	or	trebling	the	height	of	that
这	插曲	有	这	比喻	影响	的	翻倍	或者	三倍	这	高度	的	那

[stoʊn] [wɔːl] [wɪtʃ] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɑːrməliː] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] .

stone	wall	which	stood	between	the	Parmalee	place	and	the	public	.
石头	墙	哪个	站立	之间	这	帕尔马利	地方	和	这	民众	.

这一事件的象征意义是，它使帕尔梅利庄园和公众之间的石墙高度增加了一倍甚至两倍。

[sʌtʃ] ['bʌdɪŋ] [hoʊps] [ænd; ənd]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒɝz] [meɪ]

Such	budding	hopes	and	projects	of	intimacy	as	our	villagers	may
这样的	萌芽	希望	和	项目	的	亲密关系	作为	我们的	村民们	可能

[hæv; həv] [ˌentər'teɪnd] [tɔːrd] [ðiːz] ['pɑːlɪʃt] [nuː] - ['kʌmər] [fel] [nɪpt] [ænd; ənd] ['laɪfləs] [ɑːn][ðə; ði]

have	entertained	toward	these	polished	new	-	comers	fell	nipped	and	lifeless	on	the
有	娱乐	朝向	这些	抛光	新的	-	来者	跌倒	轻咬	和	无生命	在	这

[stroʊk] .

stroke	.
中风	.

村民们可能对这些衣着光鲜的新来者抱有的亲密希望和憧憬，就这样被一击扼杀，化为泡影。

['ʃɔːrtli] ['æftərwərd] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv] - — [ðə; ði]['fæməli] [went] [ə'weɪ]

Shortly	afterward	—	that	is	to	say	,	in	the	autumn	of	1860	—	the	family	went	away
不久	之后	—	那	是	到	说	,	在	这	秋天	的	-	—	这	家庭	去	离开

,

,

,

不久之后——也就是1860年秋天——这家人就离开了。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] .

and	the	big	house	was	shut	up	.
和	这	大的	房子	曾是	关闭	向上	.

大房子被关闭了。

[nuːz] [keɪm] [ɪn] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [wʌz; wəz] [ded] : ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] about23

News	came	in	time	that	the	Colonel	was	dead	:	something	was	said	about23
消息	来了	在	时间	那	这	上校	曾是	死的	:	某物	曾是	说	about23

及时传来上校去世的消息：据说大约23

[ə'nʌðər] ['dɔtɝz] ['mærɪdʒ]

another	daughter's	marriage
其他	女儿的	婚姻

另一个女儿的婚姻

; [ðen] [ðə; ði][wɔːr] [broʊk] [aʊt] , [ænd; ənd] [geɪv] [juː 'es] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

;	then	the	war	broke	out	,	and	gave	us	other	things	to	think	of	.
;	然后	这	战争	打破	出去	,	和	给予	我们	其他	事物	到	思考	的	.

然后战争爆发了，让我们有了其他事情要考虑。

[wiː; wi][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] - .

We	forgot	all	about	the	Parmalees	.
我们	忘了	全部	关于	这	-	.

我们完全忘记了帕尔马利乐队。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][læst] [wiːks] [ʌv; əv] - [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['veɪgrənt] [ə'tenʃ(ə)n]

It	must	have	been	in	the	last	weeks	of	1861	that	our	vagrant	attention
它	必须	有	到过	在	这	最后的	周	的	-	那	我们的	流浪汉	注意力

[wʌz; wəz] [riˈkɔːld] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] ['eldərli]

was	recalled	to	the	subject	by	the	appearance	in	the	village	of	an	elderly
曾是	召回	到	这	主题	经过	这	外貌	在	这	村庄	的	一个	老年

['mærid] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] ,

married	couple	of	servants	,
已婚	夫妻	的	仆人	,

大概是在1861年的最后几周，一对年迈的仆人夫妇出现在村里，才使我们对这个话题重新产生了兴趣。

[huː] [tʊk] [ʌp][ðer; ðər]['kwɔːrtərz][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['empti] ['mænʃ(ə)n] ,

who	took	up	their	quarters	in	the	long	empty	mansion	,
WHO	采取	向上	他们的	四分之一	在	这	长的	空的	大厦	,

他们入住了这座长期空置的宅邸，

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['fɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

and	began	fitting	it	once	more	for	habitation	.
和	开始	配件	它	一次	更多的	为了	居住地	.

于是开始重新进行居住改造。

[ðeɪ] [set] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃimniz] ['smoʊkɪŋ] , ['ʃʌvld] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæðz] [klɪr] [ʌv; əv] [snoʊ] ,

They	set	all	the	chimneys	smoking	,	shovelled	the	garden	paths	clear	of	snow	,
他们	放	全部	这	烟囱	吸烟	,	铲	这	花园	路径	清除	的	雪	,

他们点燃了所有的烟囱，把花园小路上的积雪铲干净了。

[leɪd] [ɪn][hjuːdʒ] [sə'plaɪz] [ʌv; əv] ['faɪərwʊd] , ['vedʒtəb(ə)lz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ,

laid	in	huge	supplies	of	firewood	,	vegetables	,	and	the	like	,
铺设	在	巨大的	补给品	的	柴	,	蔬菜	,	和	这	喜欢	,

储备了大量的柴火、蔬菜等物资。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [kən'vʌlʃn] [ʌv; əv] ['haʊsˌklinɪŋ] .

and	turned	the	whole	place	inside	out	in	a	vigorous	convulsion	of	housecleaning	.
和	转向	这	所有的	地方	里面	出去	在	一个	蓬勃	抽搐	的	家政服务	.

然后，他们大张旗鼓地对整个房子进行了彻底的大扫除。

[ðer; ðər] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][boʊld] ,

Their	preparations	were	on	such	a	bold	,
他们的	准备工作	是	在	这样的	一个	大胆的	,

他们的准备工作如此大胆，

[lɑːrdʒ] [skeɪl] [ðæt] [wiː; wi] [ə'suːmd] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [tuː; tə][sʌm; səm]

large	scale	that	we	assumed	the	property	must	have	passed	to	some
大的	规模	那	我们	假定	这	财产	必须	有	通过了	到	一些

[və'luːmɪnəs] [kə'lætərəl] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

voluminous	collateral	branch	of	the	family	,
大量的	抵押品	分支	的	这	家庭	,

规模如此之大，我们推测这处房产一定是传给了家族中某个庞大的旁系分支。

[ˌhɪðər'tuː] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][juː 'es] .

hitherto	unknown	to	us	.
迄今为止	未知	到	我们	.

我们此前并不知晓。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn'diːd] [tuː; tə][biː; bi] ['steɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)nti] ,

It	came	indeed	to	be	stated	among	us	,	with	an	air	of	certainty	,
它	来了	的确	到	是	声明	之中	我们	,	和	一个	空气	的	肯定	,

这件事确实在我们中间有人带着一种笃定的语气说道：

[ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [rɪ'leɪʃn] [neɪmd] ['eɪməs][ɔːr][i'ræzməs] ['pɑːrməliː] ,

that	a	remote	relation	named	Amos	or	Erasmus	Parmalee	,
那	一个	偏僻的	关系	命名	阿莫斯	或者	伊拉斯谟	帕尔马利	,

那位名叫阿莫斯或伊拉斯谟·帕尔马利的远房亲戚

[wɪð; wɪθ] [eɪt] [ɔːr] [mɔːr] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nuːmərəs] [ə'dʌlt; 'ædʌlt] ['haʊshoʊld] , [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ]

with	eight	or	more	children	and	a	numerous	adult	household	,	was	coming
和	八	或者	更多的	孩子们	和	一个	很多的	成人	家庭	,	曾是	未来

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] .

to	live	there	.
到	居住	那里	.

一个拥有八个或更多孩子和众多成年人的家庭即将搬到那里居住。

[ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv] [ðɪs] ['hoʊlli] ['mɪθɪkl] ['pɜːrsənɪdʒ] [hæd; həd] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] [voʊg] ,

The	legend	of	this	wholly	mythical	personage	had	nearly	a	fortnight's	vogue	,
这	传奇	的	这	完全	神话	人士	有	几乎	一个	两周的	时尚	,

这个完全虚构人物的传说风靡了近两周。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋktnəs] [wer] [wiː; wi] ['klɪrli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði]

and	reached	a	point	of	distinctness	where	we	clearly	understood	that	the
和	达到	一个	观点	的	明显	在哪里	我们	清楚地	理解	那	这

['kʌmɪŋ] ['streɪndʒər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vaɪələnt] [sɪ'seʃənɪst] .

coming	stranger	was	a	violent	secessionist	.
未来	陌生人	曾是	一个	暴力	分裂主义者	.

我们清楚地认识到，即将到来的陌生人是一个暴力分裂分子。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə]['oʊpən] [ʌp] [ə; eɪ] ['trʌbld] [ænd; ənd] ['sɪnɪstər] prospect24

This	seemed	to	open	up	a	troubled	and	sinister	prospect24
这	似乎	到	打开	向上	一个	麻烦	和	险恶	prospect24

这似乎开启了一个令人不安且险恶的前景24

[bɪ'fɔːr] ['lɔɪəl] [ɔk'teivjəs] ,

before	loyal	Octavius	,
前	忠诚	奥克塔维乌斯	,

在忠诚的屋大维之前，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [pleɪn] [tɔːk] [ɪn][ðə; ði]['bɑːruːmˌbɑːrʊm][ʌv; əv][ðə; ði]

and	there	was	a	good	deal	of	plain	talk	in	the	barroom	of	the
和	那里	曾是	一个	好的	交易	的	清楚的	讲话	在	这	酒吧间	的	这

[ɪk'selsɪr] [hoʊ'tel][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðɪs] [ɪm'pendɪŋ] ['kraɪsɪs][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [met] .

Excelsior	Hotel	as	to	how	this	impending	crisis	should	be	met	.
精益求精	酒店	作为	到	如何	这	即将到来的	危机	应该	是	遇见	.

在埃克塞尔西奥酒店的酒吧里，人们就如何应对这场即将到来的危机进行了大量的坦率讨论。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['æftər] [nuː] ['jɪrz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [sə'spens] [wʌz; wəz] ['endɪd] .

It	was	just	after	New	Year's	that	our	suspense	was	ended	.
它	曾是	只是	后	新的	年	那	我们的	悬念	曾是	结束	.

新年刚过，我们的悬念就结束了。

[ðə; ði] [nuː] - [keɪm] ,

The	new	Parmalees	came	,
这	新的	-	来了	,

新帕玛利乐队来了，

[ænd; ənd] [ɔk'teivjəs] ['noʊtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [sər'praɪz] [ðæt] [ðeɪ] [tɜːrnd] [aʊt]

and	Octavius	noted	with	a	sort	of	disappointed	surprise	that	they	turned	out
和	奥克塔维乌斯	著名的	和	一个	种类	的	失望的	惊喜	那	他们	转向	出去

[tuː; tə][biː; bi] ['mɪrli] [ə; eɪ] [ʃɔːrn] [ænd; ənd] ['trɪviəl] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - .

to	be	merely	a	shorn	and	trivial	remnant	of	the	old	Parmalees	.
到	是	仅仅	一个	剪	和	琐碎的	剩	的	这	老的	-	.

奥克塔维乌斯带着一丝失望和惊讶注意到，他们只不过是旧帕尔马利斯人被阉割后微不足道的残余。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][fækt]['oʊnli][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] — [ðə; ði] ['eldərli] ['meɪd(ə)n]['kʌz(ə)n] [huː]

They	were	in	fact	only	a	couple	of	women	—	the	elderly	maiden	cousin	who
他们	是	在	事实	仅有的	一个	夫妻	的	女性	—	这	老年	少女	表哥	WHO

[hæd; həd] [prɪ'zaɪdɪd] [bɪ'fɔːr] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɜ˞ːnəlz] ['haʊshoʊld] ,

had	presided	before	over	the	Colonel's	household	,
有	主持	前	超过	这	上校的	家庭	,

事实上，她们只有两位女性——一位是年长的未婚表妹，她之前一直掌管着上校的家务；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ˞z] , [baɪ] [neɪm] [mɪs] ['dʒuːliə] .

and	the	youngest	of	his	daughters	,	by	name	Miss	Julia	.
和	这	最小的	的	他的	女儿们	,	经过	姓名	错过	朱莉娅	.

还有他最小的女儿，名叫朱莉娅小姐。

[wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ,

What	was	more	,
什么	曾是	更多的	,

此外，

[wɜːrd][wʌz; wəz] [naʊ] [pæst] [raʊnd] [ə'pɑːn] [ə'θɔːrəti] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][soʊl] [rɪ'meɪnɪŋ]

word	was	now	passed	round	upon	authority	that	these	were	the	sole	remaining
单词	曾是	现在	通过了	圆形的	之上	权威	那	这些	是	这	唯一	其余的

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] — [ðæt] [ðer; ðər] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] ['eni] ['eɪməs][ɔːr][i'ræzməs]

members	of	the	family	—	that	there	never	had	been	any	Amos	or	Erasmus
成员	的	这	家庭	—	那	那里	绝不	有	到过	任何	阿莫斯	或者	伊拉斯谟

['pɑːrməliː] [æt; ət][ɔːl] .

Parmalee	at	all	.
帕尔马利	在	全部	.

现在有权威人士传言说，这些人是这个家族仅存的成员——根本没有阿莫斯或伊拉斯谟·帕尔马利这个人。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [kæst][ðə; ði] [mɔːr] [hə'roʊɪk][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] [hoʊm] - [gɑːrdz] ['ɪntuː][ə; eɪ]

The	discovery	cast	the	more	heroic	of	our	village	home	-	guards	into	a
这	发现	投掷	这	更多的	英勇	的	我们的	村庄	家	-	守卫	进入	一个

['tempərəri] [dɪ'preʃ(ə)n] .

temporary	depression	.
暂时的	沮丧	.

这一发现使我们村里那些比较英勇的民兵陷入了暂时的沮丧之中。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] , [fɔːr; fər] [hɪr] [wɜːr; wər][ɔːl][ðer; ðər] [faɪn] [ænd; ənd]

It	could	hardly	have	been	otherwise	,	for	here	were	all	their	fine	and
它	可以	几乎	有	到过	否则	,	为了	这里	是	全部	他们的	美好的	和

[strɔːŋ] [ri'zɔlvz] ,

strong	resolves	,
强的	解决	,

不出所料，这展现了他们所有美好而坚定的决心。

[ðer; ðər] ['pʌblɪkli] ['redʒɪstərd] [vaʊz] [ə'baʊt] ['skaʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['oʊdiəs] ['sʌðərn] ['sɪmpəθaɪzər] [ɪn]

their	publicly	registered	vows	about	scowling	at	the	odious	Southern	sympathizer	in
他们的	公开	挂号的	誓言	关于	皱眉	在	这	令人厌恶的	南方	同情者	在

[ðə; ði] [striːt] ,

the	street	,
这	街道	,

他们曾公开发誓，要在街上怒视那些令人厌恶的南方同情者。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] " ['hɔrnɪŋ] " ['pɑːrti] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [haʊs] [æt; ət] [naɪt] , [ə'baʊt] , [pər'hæps] ,

about	a	"	horning	"	party	outside	his	house	at	night	,	about	,	perhaps	,
关于	一个	"	角	"	派对	外部	他的	房子	在	夜晚	,	关于	,	也许	,

关于晚上在他家门外举行的“喇叭派对”，或许是关于

['æktʃuəli] ['raɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ə; eɪ] [reɪl] — [ɔːl] [brɔːt] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

actually	riding	him	on	a	rail	—	all	brought	to	nothing	.
实际上	骑术	他	在	一个	轨	—	全部	带来	到	没有什么	.

实际上，他就像被困在铁轨上一样——结果却一无所获。

[ə; eɪ] [les] ['ɜːrnɪst] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [men] [maɪt] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ɪn] [ðə; ði] situation25

A	less	earnest	body	of	men	might	have	suspected	in	the	situation25
一个	较少的	认真	身体	的	男人	可能	有	怀疑	在	这	situation25

一些不那么认真的人或许会怀疑这种情况25

[sʌm; səm] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] .

some	elements	of	the	ridiculous	.
一些	元素	的	这	荒谬的	.

某些方面很荒谬。

[ðeɪ] [let] [ðəm'selvz] [daʊn] ['dʒentli] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['dɪgnɪfaɪd] [sens]

They	let	themselves	down	gently	,	however	,	and	with	a	certain	dignified	sense
他们	让	他们自己	向下	轻轻地	,	然而	,	和	和	一个	肯定	凝重	感觉

[ʌv; əv] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ,

of	consolation	that	they	had	,
的	安慰	那	他们	有	,

然而，他们却体面地接受了现实，并带着某种尊严的安慰感。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] ,

at	all	events	,
在	全部	活动	,

无论如何，

[ʃoʊn] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [delt] [wɪð; wɪθ] ['eɪməs] [ɔːr] [i'ræzməs] ['pɑːrməliː] [ɪf]

shown	unmistakably	how	they	would	have	dealt	with	Amos	or	Erasmus	Parmalee	if
所示	毫无疑问	如何	他们	会	有	已处理	和	阿莫斯	或者	伊拉斯谟	帕尔马利	如果

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] ,

there	had	been	such	a	man	,
那里	有	到过	这样的	一个	男人	,

明确地表明，如果真有阿莫斯或伊拉斯谟·帕尔马利这样的人，他们会如何对待他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [muːvd] [tuː; tə] [ɔk'teivjəs] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['ventʃərd] [tuː; tə] [flɔːnt] [hɪz; ɪz]

and	he	had	moved	to	Octavius	and	had	ventured	to	flaunt	his
和	他	有	已搬	到	奥克塔维乌斯	和	有	冒险	到	标榜	他的

['reb(ə)l; rɪ'bel] ['sentɪmənts] [ɪn] [ðer; ðər] ['aʊtreɪdʒd] ['feɪsɪz] .

rebel	sentiments	in	their	outraged	faces	.
反叛	情感	在	他们的	义愤填膺	面孔	.

他转而投奔屋大维，并大胆地在他们愤怒的脸上炫耀自己的叛逆思想。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [hoʊl] , [kən'səʊl] [ɪt'self] [ɑːn] [mɔːr] ['tændʒəb(ə)l] [graʊndz] .

The	village	,	as	a	whole	,	consoled	itself	on	more	tangible	grounds	.
这	村庄	,	作为	一个	所有的	,	安慰	本身	在	更多的	有形	理由	.

整个村庄则从更实际的理由中寻求安慰。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] ['steɪtɪd] [ðæt] [mɪs] ['dʒuːliə] ['pɑːrməliː] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['fæməli] ['hoʊmsted] [ɪn]

It	has	been	stated	that	Miss	Julia	Parmalee	arrived	at	the	family	homestead	in
它	有	到过	声明	那	错过	朱莉娅	帕尔马利	到达的	在	这	家庭	家园	在

['ɜːrli] ['dʒænjueri] .

early	January	.
早期的	一月	.

据称，朱莉娅·帕玛利小姐于一月初抵达了家族宅邸。

[bɪˈfɔːr] [ˈeɪprəl][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [bʌdz] [ænd; ənd][bɜːrdz] ,

Before	**April**	**had**	**brought**	**the**	**buds**	**and**	**birds**	**,**
前	四月	有	带来	这	花蕾	和	鸟类	,

四月到来之前，花蕾尚未绽放，鸟儿尚未飞翔。

[ðɪs] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes ˈtiː] . [ˈmɑːrks] [ɪˈpɪskəpl] [ˈleɪdiz] - [eɪd]

this	**young**	**woman**	**had**	**become**	**President**	**of**	**the**	**St**	**.**	**Mark's**	**Episcopal**	**Ladies**	**'**	**Aid**
这	年轻的	女士	有	变得	总统	的	这	英石	.	马克的	圣公会	女士们	-	援助

[səˈsaɪəti] ;

Society	**;**
社会	;

这位年轻女子成为了圣马可圣公会妇女互助会的会长；

[hæd; həd] [ˈɔːrgənaɪzd] [ə; eɪ][ˈloʊk(ə)l] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsænəteri] [kəˈmɪʃ(ə)n] ,

had	**organized**	**a**	**local**	**branch**	**of**	**the**	**Sanitary**	**Commission**	**,**
有	组织	一个	当地的	分支	的	这	卫生	委员会	,

已组织成立了卫生委员会的地方分会，

[ænd; ənd] [əˈsuːmd] [ˈæktɪv] [kənˈtroʊl][ʌv; əv][ɔːl] [ɪts] [ɪgˈzekjətɪv] [ænd; ənd] [ˈklerɪkl] [ˈfʌŋkʃnz] ;

and	**assumed**	**active**	**control**	**of**	**all**	**its**	**executive**	**and**	**clerical**	**functions**	**;**
和	假定	积极的	控制	的	全部	它是	管理人员	和	文员	函数	;

并积极接管了所有行政和文书职能；

[hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] [tuː; tə] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ][grænd]

had	**committed**	**the**	**principal**	**people**	**of**	**the**	**community**	**to**	**holding**	**a**	**grand**
有	坚定的	这	主要的	人们	的	这	社区	到	保持	一个	盛大

[ˈfestɪvl; ˈfestəvəl][ænd; ənd] [fer] [ɪn] [meɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːld] [ˈhɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd] [nɜːrs] [fʌnd] ;

festival	**and**	**fair**	**in**	**May**	**for**	**the**	**Field**	**Hospital**	**and**	**nurse**	**fund**	**;**
节日	和	公平的	在	可能	为了	这	场地	医院	和	护士	基金	;

已促使社区主要成员在五月份举办盛大的节日和集市，为野战医院和护士基金筹款；

[hæd; həd] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [tʃiːf] [stɔːr] [ˈwɪndoʊ] [ɑːn][meɪn] [striːt] [ə; eɪ] [ˈkreɪɒn] [ˈpɔːrtrət] [ʌv; əv]

had	**exhibited**	**in**	**the**	**chief**	**store**	**window**	**on**	**Main**	**Street**	**a**	**crayon**	**portrait**	**of**
有	展出	在	这	首席	店铺	窗户	在	主要的	街道	一个	蜡笔	肖像	的

[hɜːr; hər] [leɪt] [ˈfɑːðər] ,

her	**late**	**father**	**,**
她	晚的	父亲	,

她曾在主街一家商店的主要橱窗里展出过一幅她已故父亲的蜡笔肖像。

[ænd; ənd] [fɔːr] [ˈwɔːtər] - [ˈkʌlər] [ˈdrɔɪŋz] [ʌv; əv] [ˌjʊrəˈpiːən] [ˈsiːnəri] , [ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈhændiwɜːrk] ;

and	**four**	**water**	**-**	**color**	**drawings**	**of**	**European**	**scenery**	**,**	**all**	**her**	**own**	**handiwork**	**;**
和	四	水	-	颜色	图画	的	欧洲的	风景	,	全部	她	自己的	手工制品	;

[hæd; həd] [ˈpʌblɪʃt] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈsɪgnətʃər] ,

had	**published**	**over**	**her**	**signature**	**,**
有	已发布	超过	她	签名	,

还有四幅欧洲风景水彩画，都是她亲手绘制的；但这些画作都署上了她的姓名。

[ɪn][ðə; ði] [ˈθesəli] [ˈbænər] [ʌv; əv] [ˈlɪbərti] , [æn; ən][əˈrɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [ˈspɪrɪtɪd] [ˈpoʊəm][ɑːn] " [peɪl]

in	**the**	**Thessaly**	**Banner**	**of**	**Liberty**	**,**	**an**	**original**	**and**	**spirited**	**poem**	**on**	**"**	**Pale**
在	这	色萨利	横幅	的	自由	,	一个	原来的	和	精神抖擞	诗	在	"	苍白

[kəˈlʌmbiə] , Shriek26

Columbia	**,**	**Shriek26**
哥伦比亚	,	Shriek26

在《帖撒利自由旗帜》中，一首原创且充满活力的诗歌，题为“苍白的哥伦比亚，尖叫26”。

[tuː; tə][ɑːrmz] ! " [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [riːd] [wɪˈðaʊt] [ˌpeɪtriˈɑːtɪk] [θrilz] ; [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn]

to	**Arms**	**!**	**"**	**which**	**no**	**one**	**could**	**read**	**without**	**patriotic**	**thrills**	**;**	**and**	**had**	**been**
到	武器	!	"	哪个	不	一	可以	读	没有	爱国	刺激	;	和	有	到过

[rɪˈpɔːrtɪd] ,

reported	**,**
据报道	,

“拿起武器！”这句话，任何人读到都会激动不已，充满爱国热情；而且已经有人报道过，

[ɑːn] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['wɔːrənt] [ʌv; əv] [ə'pɪrənsəz] ,

on	more	or	less	warrant	of	appearances	,
在	更多的	或者较少的		保证	的	外貌	,

凭着或多或少的出庭令，

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [fɔːr] ['dɪfrənt] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

to	be	engaged	to	four	different	young	men	of	the	place	.
到	是	已订婚的	到	四	不同的	年轻的	男人	的	这	地方	.

与当地四位不同的年轻男子订婚。

['truːli] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] !

Truly	a	remarkable	young	woman	!
真的	一个	卓越	年轻的	女士	!

真是位了不起的年轻女性!

[wiː; wi][wɜːr; wər]['oʊnli]['eɪb(ə)l][ɪn][ə; eɪ][dɪm][kaɪnd][ʌv; əv] [wei] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]

We	were	only	able	in	a	dim	kind	of	way	to	identify	her	with	one	of
我们	是	仅有的	有能力的	在	一个	暗淡	种类	的	方式	到	确认	她	和	一	的

[ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv]['gɝːlz][ɪn] [waɪt] ['dresɪz] [huːm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd][stɛərd][æt; ət][ænd; ənd]

the	group	of	girls	in	white	dresses	whom	the	village	had	stared	at	and
这	团体	的	女孩们	在	白色的	连衣裙	谁	这	村庄	有	凝视	在	和

['stʌdid] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

studied	from	a	distance	two	years	before	.
研究	从	一个	距离	二	年	前	.

我们只能隐约地认出她就是两年前全村人远远注视和研究的那群身穿白裙子的女孩中的一个。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

There	was	no	mystery	about	it	,	however	:	she	was	the	youngest	of	them
那里	曾是	不	神秘	关于	它	,	然而	:	她	曾是	这	最小的	的	他们

.

:

.

但这并没有什么秘密：她是她们之中最小的。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [lʊkt] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [prɪ'koʊʃəs] [groʊθ] , [ðer; ðər] ['ɑːlɪv]

They	had	all	looked	so	much	alike	,	with	their	precocious	growth	,	their	olive
他们	有	全部	看起来	所以	很多	同样	,	和	他们的	早熟	生长	,	他们的	橄榄

[skɪnz] [ænd; ənd] ['fɔːrən] [fitʃər] ,

skins	and	foreign	features	,
皮肤	和	外国的	特征	,

他们长得都非常相似，都有着早熟的体态、橄榄色的皮肤和异域风情的五官。

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kwaɪt] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [wʌn] , [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ][hɜːr'self] ,

that	we	were	quite	surprised	to	find	now	that	this	one	,	regarded	by	herself	,
那	我们	是	相当	惊讶	到	寻找	现在	那	这	一	,	认为	经过	她自己	,

令我们颇感惊讶的是，我们现在发现，就她自身而言，

[mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .

must	be	a	great	deal	younger	than	the	others	.
必须	是	一个	伟大的	交易	年轻	比	这	其他的	.

肯定比其他人年轻得多。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['aʊər; ɑːr] ['rʌstɪk] ['ʃaɪnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði]

Perhaps	it	was	only	our	rustic	shyness	which	had	imputed	to	the
也许	它	曾是	仅有的	我们的	乡村	害羞	哪个	有	估算	到	这

['sɪstərhʊd] , [ɪn] [ðæt] ['ɜːrliər] [ɪk'spɪriəns] ,

sisterhood	,	in	that	earlier	experience	,
姐妹情谊	,	在	那	早些时候	经验	,

或许，在那段早期的经历中，只是我们乡野间的羞涩让我们对姐妹情谊产生了误解。

[ðə; ði] [hɔːˈtɜːr] [ænd; ənd] [ˈaɪsi] [rɪˈzɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ɪkˈskluːsɪv] .

the	hauteur	and	icy	reserve	of	the	rich	and	exclusive	.
这	高	和	冰冷的	预订	的	这	富有的	和	独家的	.

富人和精英人士的傲慢和冷漠。

[wiː; wi] [ˈrekəgnaɪzd] [naʊ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːr; wər][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ˈdʒuːliə] ,

We	recognized	now	that	if	the	others	were	at	all	like	Julia	,
我们	认可	现在	那	如果	这	其他的	是	在	全部	喜欢	朱莉娅	,

我们现在意识到，如果其他人也像茱莉亚一样，

[wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən][əbˈsɜːrd] [misˈteik] .

we	had	made	an	absurd	mistake	.
我们	有	制成	一个	荒诞	错误	.

我们犯了一个荒谬的错误。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˈeniwʌn] [kʊd; kəd][biː; bi][ˈfriːə(r)][frʌm; frəm] [ˈærəgəns] [ɔːr] [ˈpriːtens]

It	was	impossible	that	anyone	could	be	freer	from	arrogance	or	pretence
它	曾是	不可能的	那	任何人	可以	是	更自由	从	傲慢	或者	虚伪

[ðæn; ðən] [ɔkˈteivjəs] [faʊnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] .

than	Octavius	found	her	to	be	.
比	奥克塔维乌斯	成立	她	到	是	.

奥克塔维乌斯认为，没有人比她更不傲慢、更不虚伪。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] , [ɪnˈdiːd] , [huː] [diːmd] [hɜːr; hər][ɪˌmænsəˈpeɪʃ(ə)n][ˈɔːlmoʊst] [tuː] [kəmˈpliːt] .

There	were	some	,	indeed	,	who	deemed	her	emancipation	almost	too	complete	.
那里	是	一些	,	的确	,	WHO	被认为	她	解放	几乎	也	完全的	.

确实有些人认为她的解放几乎过于彻底了。

[sʌm; səm][ðer; ðər][wɜːr; wər] , [tuː] , [huː] [dɪˈnaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ˈveri] [gʊd] -

Some	there	were	,	too	,	who	denied	that	she	was	beautiful	,	or	even	very	good	-
一些	那里	是	,	也	,	WHO	否认	那	她	曾是	美丽的	,	或者	甚至	非常	好的	-

[ˈlʊkɪŋ] .

looking	.
寻找	.

也有一些人否认她很漂亮，甚至否认她长得非常漂亮。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld] [dəˈgerətaɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] was27

There	is	an	old	daguerreotype	of	her	as	she	was27
那里	是	一个	老的	达盖尔银版摄影法	的	她	作为	她	was27

有一张她27岁时的老照片，是一张银版照片。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] — [ɔːr] [ˈræðər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnˈskɪld] [ˈsʌnbiːmz] [ʌv; əv]

in	those	days	—	or	rather	as	she	seemed	to	be	to	the	unskilled	sunbeams	of
在	那些	天	—	或者	相当	作为	她	似乎	到	是	到	这	非熟练工	阳光	的

[ðə; ði] [ˈsɪkstiz] — [wɪtʃ] [ˈgɪvz] [ðiːz] [senˈsɔːriəs] [ˈpiːp(ə)l] [ðə; ði][laɪ][dəˈrekt] .

the	sixties	—	which	gives	these	censorious	people	the	lie	direct	.
这	六十年代	—	哪个	给予	这些	审查的	人们	这	说谎	直接的	.

在那些日子里——或者更确切地说，在六十年代那些不谙世事的阳光下，她看起来就像是——这直接揭穿了那些爱挑剔的人的谎言。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hɜːr; hər] [her] [ɪz] [kənˈfaɪnd] [ɪn][ə; eɪ][net] [æt; ət][ðə; ði] [saɪdz] [ænd; ənd] [drɔːn] [ˈstɪfli]

It	is	true	that	her	hair	is	confined	in	a	net	at	the	sides	and	drawn	stiffly
它	是	真的	那	她	头发	是	受限	在	一个	网	在	这	侧面	和	绘制	僵硬地

[əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [ˈtɛmpəlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɑːrtɪŋ] .

across	her	temples	from	the	parting	.
穿过	她	寺庙	从	这	离别	.

没错，她的头发两侧用发网束起，从发缝处笔直地垂在太阳穴上。

[ðə; ði] [fʊl] [θroʊt] [ˈraɪzɪz] [ʃɪr] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [flæt] [həˈraɪz(ə)n][ʌv; əv] [straɪpt] [dres] [gʊdz] ,

The	full	throat	rises	sheer	from	a	flat	horizon	of	striped	dress	goods	,
这	满的	喉	上升	透明	从	一个	平坦的	地平线	的	有条纹的	裙子	商品	,

丰满的喉部从条纹服装的平坦地平线上高高耸立，清晰可见。

[ænd; ənd][ɪz] ['ɔːfərd] [noʊ] [rɪ'liːf] [wət'evər] [baɪ][ðə; ði][waɪd] ['fɔːlɪŋ] - [ə'weɪ]['kɑːlər][ʌv; əv] [kɔːrs] [leɪs] .

and	is	offered	no	relief	whatever	by	the	wide	falling	-	away	collar	of	coarse	lace	.
和	是	提供	不	宽慰	任何	经过	这	宽的	坠落	-	离开	衣领	的	粗	蕾丝	.

宽大的、垂落的粗糙蕾丝领子丝毫没有起到任何缓解作用。

[ænd; ənd][oʊ] !

And	oh	!
和	哦	!

哦!

[ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðæt] [frɑːk] !

the	strangeness	of	that	frock	!
这	奇怪	的	那	连衣裙	!

那件裙子真奇怪!

[ðə; ði] ['ʃoʊldər] [siːmz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər][hæf] - [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌpər] [ɑːrm] ,

The	shoulder	seams	are	to	be	looked	for	half	-	way	down	the	upper	arm	,
这	肩膀	接缝	是	到	是	看起来	为了	一半	-	方式	向下	这	上	手臂	,

肩缝应该位于上臂中部的位置。

[ðə; ði] [sliːvz] [swel] [ðəm'selvz] [aʊt] ['ɪntuː] ['ʃeɪpləs] [bægz] ,

the	sleeves	swell	themselves	out	into	shapeless	bags	,
这	袖子	膨胀	他们自己	出去	进入	无形	包	,

袖子膨胀成不成形的袋子，

[ðə; ði] [weɪst] [frʌnt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [gɪ'tɑːr] ,

the	waist	front	might	be	the	cover	of	a	chair	,	of	a	guitar	,
这	腰部	正面	可能	是	这	覆盖	的	一个	椅子	,	的	一个	吉他	,

腰部前方的部分可能是椅子的椅套，也可能是吉他的椅套。

[ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːkjuments][ɪn][ə; eɪ][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][suːt] — [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] ['ræðər]

of	the	documents	in	a	corporation	suit	—	of	anything	under	the	sun	rather
的	这	文件	在	一个	公司	套装	—	的	任何事物	在下面	这	太阳	相当

[ðæn; ðən][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl] .

than	the	form	of	a	charming	girl	.
比	这	形式	的	一个	迷人	女孩	.

公司诉讼中的文件——世间万物，唯独缺少一位迷人女孩的形象。

[jet] , [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [θɪn] [oʊld] ['pɪktʃər] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

Yet	,	when	you	look	at	this	thin	old	picture	,	all	the	same	,
然而	,	什么时候	你	看	在	这	薄的	老的	图片	,	全部	这	相同的	,

然而，当你看到这张略显陈旧的照片时，仍然会发现.....

[juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['dʒuːliə] ['pɑːrməliː] [tʊk] [ðə; ði] [ʃaɪn] [aʊt]

you	feel	that	you	understand	how	it	was	that	Julia	Parmalee	took	the	shine	out
你	感觉	那	你	理解	如何	它	曾是	那	朱莉娅	帕尔马利	采取	这	闪耀	出去

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz][ɪn] [ɔk'teivjəs] .

of	all	the	other	girls	in	Octavius	.
的	全部	这	其他	女孩们	在	奥克塔维乌斯	.

你觉得你明白了为什么朱莉娅·帕玛莉会抢走奥克塔维斯乐队其他所有女孩的风头。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][best] ,

This	is	the	likeness	of	her	which	always	seemed	to	me	the	best	,
这	是	这	相似	的	她	哪个	总是	似乎	到	我	这	最好的	,

在我看来，这幅她的画像一直都最像她。

[bʌt; bət] - ['pʊlfɚd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðər] [æz; əz] [wel] .

but	Marsena	Pulford	made	a	great	many	others	as	well	.
但	-	普尔福德	制成	一个	伟大的	许多	其他的	作为	出色地	.

但玛塞娜·普尔福德还创作了许多其他作品。

[wen] [juː; jʊ] [rɪˈflekt] , [ɪnˈdiːd] ,
When you reflect , indeed ,
什么时候 你 反映 , 的确 ,

当你仔细想想，确实如此。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['aʊtpʊt] [ʌv; əv] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv]['dʒuːliə] ['pɑːrməliː] [wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː]
that his output of portraits of Julia Parmalee was limited in time to the two
那 他的 输出 的 肖像 的 朱莉娅 帕尔马利 曾是 有限的 在 时间 到 这 二
[mʌnθs] [ʌv; əv]['eɪprəl][ænd; ənd] [meɪ] ,
months of April and May ,
几个月 的 四月 和 可能 ,

他为朱莉娅·帕玛利创作的肖像画仅限于四月和五月这两个月。

[ðer; ðər] ['nʌmbər] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [els] [ðə; ði]
their number suggests that he could hardly have done anything else the
他们的 数字 建议 那 他 可以 几乎 有 完毕 任何事物 别的 这
[waɪl] . -
while . 28
尽管 . -

数量之多表明，他当时几乎不可能做其他任何事。[28]

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðɪs] [lɑːrdʒ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] - [laɪkt] [liːst] .
The first of this large series of pictures was the one which Marsena liked least .
这 第一的 的 这 大的 系列 的 图片 曾是 这 一 哪个 - 喜欢 至少 .

在这一系列照片中，第一张是玛塞娜最不喜欢的一张。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['dʒuːliə] [lʊkt] [wel] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] ,
It is true that Julia looked well in it , standing erect , with a proud ,
它 是 真的 那 朱莉娅 看起来 出色地 在 它 , 常设 直立 , 和 一个 自豪的 ,

朱莉娅穿这件衣服确实很好看，她站得笔直，神态骄傲。

[faɪn] ['bækwərd] [tɪlt] [tuː; tə][hɜːr; hər][dɑːrk] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['delɪkətli] [fɔːrmd] [waɪt] [hænd] ['restɪŋ]
fine backward tilt to her dark face and a delicately formed white hand resting
美好的 落后 倾斜 到 她 黑暗的 脸 和 一个 轻柔地 形成 白色的 手 休息
['greɪsfəli] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] .
gracefully on the back of a chair .
优雅地 在 这 后退 的 一个 椅子 .

她黝黑的脸庞微微向后倾斜，一只纤细白皙的手优雅地搭在椅背上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [tʃer] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [lɛf'tɛnənt] .
But it happened that in that chair was seated Lieut .
但 它 发生 那 在 那 椅子 曾是 坐着 中尉 .

但碰巧的是，坐在那把椅子上的是中尉。

[dwaɪt] ['rænsəm] , [ɔːl] [spɪk] [ænd; ənd][spæn][ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] ['juːnɪfɔːrm] ,
Dwight Ransom , all spick and span in his new uniform ,
德怀特 赎金 , 全部 斯皮克 和 跨度 在 他的 新的 制服 ,

德怀特·兰索姆身着崭新的制服，显得精神抖擞。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪg] ['gɔːntlɪts] [ænd; ənd] [sɔːrd] [hɪlt] [brɔːt] ['prɑːmɪnəntli] ['fɔːrwərd] ,
with his big gauntlets and sword hilt brought prominently forward ,
和 他的 大的 护手 和 剑 剑柄 带来 突出地 向前 ,

他戴着厚重的护手，剑柄高高举起，格外显眼。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['fætʃuəs] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['rʌdi] [feɪs] ,
and with a kind of fatuous smile on his ruddy face ,
和 和 一个 种类 的 昏庸 微笑 在 他的 红润 脸 ,

他那红润的脸上带着一种傻傻的笑容，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fer] ['fɪŋgərz] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] - [bæk] ,
as if he felt the presence of those fair fingers on the chair - back ,
作为 如果 他 毛毡 这 在场 的 那些 公平的 手指 在 这 椅子 - 后退 ,

仿佛他感觉到了那双纤细的手指放在椅背上似的。

[soʊ] ['tiːzɪŋli] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] - [stræp] .

so	teasingly	close	to	his	shoulder	-	strap	.
所以	戏谑地	关闭	到	他的	肩膀	-	带子	.

如此撩人地靠近他的肩带。

- , [ɪn] [truːθ] ,

Marsena	,	in	truth	,
-	,	在	真相	,

玛塞娜，实际上，

[hæd; həd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [dɪs'trɔɪŋ] ['θʌmneɪl] ['oʊvər] [ðə; ði] ['siːtɪd] ['fɪgjər] [ɑːn]

had	a	strong	impulse	to	run	a	destroying	thumbnail	over	the	seated	figure	on
有	一个	强的	冲动	到	跑步	一个	摧毁	缩略图	超过	这	坐着	数字	在

[ðɪs] [pleɪt] ,

this	plate	,
这	盘子	,

我当时很想用指甲狠狠地划过盘子上坐着的人物。

[wen] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'veləpər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ɪts] ['aʊtˌlaɪnz] ['ʌndər] [ðə; ði] [feɪnt]

when	the	action	of	the	developer	began	to	reveal	its	outlines	under	the	faint
什么时候	这	行动	的	这	开发者	开始	到	揭示	它是	概述	在下面	这	头晕的

['jeloʊ] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] - [ruːm] .

yellow	light	in	the	dark	-	room	.
黄色的	光	在	这	黑暗的	-	房间	.

当显影剂的显影作用在暗室微弱的黄光下开始显现轮廓时。

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɪriəd] ['pɪktʃərz] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [dreɪnd] [ænd; ənd] [nəːst] [ɪn]

Of	all	the	myriad	pictures	he	had	washed	and	drained	and	nursed	in
的	全部	这	无数	图片	他	有	洗过	和	排水	和	护理	在

[ðer; ðər] [wet] [groʊθ] ['oʊvər] [ðɪs] [tæŋk] ,

their	wet	growth	over	this	tank	,
他们的	湿的	生长	超过	这	坦克	,

在他清洗、沥干、精心呵护的无数幅画作中，有一幅生长在这个水箱上的，

[noʊ] ['ʌðər] [hæd; həd] ['evər] [stɜːrd] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [hɑː'stɪləti] .

no	other	had	ever	stirred	up	in	his	breast	such	a	swift	and	sharp	hostility	.
不	其他	有	曾经	搅拌	向上	在	他的	胸部	这样的	一个	迅速	和	锋利的	敌意	.

从来没有人像他一样，在他心中激起如此迅速而强烈的敌意。

[hiː; hi] ['lævɪʃt] [ðə; ði] ['dedli] ['saɪənaɪd] [ə'pɑːn] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪt] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] [grɪm]

He	lavished	the	deadly	cyanide	upon	that	portion	of	the	plate	,	too	,	with	grim
他	慷慨的	这	致命	氰化物	之上	那	部分	的	这	盘子	,	也	,	和	严峻

['ʌŋkʃn] ,

unction	,
功能	,

他神情肃穆地将剧毒的氰化物也倾倒在盘子的那部分上。

[ænd; ənd] ['noʊtɪd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['skɔːnf(ə)l] [kɜːrl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪp] .

and	noted	the	results	with	a	scornful	curl	on	his	lip	.
和	著名的	这	结果	和	一个	轻蔑的	卷曲	在	他的	唇	.

他带着轻蔑的笑容看着结果。

[laɪk] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnər] [ˌdaʊn'sterz] ,

Like	his	partner	downstairs	,
喜欢	他的	伙伴	楼下	,

就像他楼下的伴侣一样，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [pə'zest] [mɪs] ['pɑːrməliː] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

he	was	wondering	what	on	earth	possessed	Miss	Parmalee	to	take	up	with	a
他	曾是	好奇	什么	在	地球	拥有	错过	帕尔马利	到	拿	向上	和	一个

[dwaɪt] ['rænsəm] .

Dwight	Ransom	.
德怀特	赎金	.

他很纳闷，帕玛莉小姐究竟是出于什么原因，才会和德怀特·兰索姆在一起。

[ðə; ði] [fraʊn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn] his29

The	frown	was	still	on	his29
这	皱眉	曾是	仍然	在	his29

他脸上依然带着愁容。29

[braʊ] [wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði][dɑːrk] - [ruːm] [dɔːr] .

brow	when	he	opened	the	dark	-	room	door	.
眉头	什么时候	他	打开	这	黑暗的	-	房间	门	.

他打开暗室门时，眉毛微微皱起。

[ðen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [bæk] , [flʌʃt] [red] , [ænd; ənd] ['leɪbərd] [æt; ət][æn; ən] [ɪm'bærəst] [smaɪl] .

Then	he	started	back	,	flushed	red	,	and	labored	at	an	embarrassed	smile	.
然后	他	开始	后退	,	酡	红色的	,	和	辛勤劳作	在	一个	尴尬的	微笑	.

然后他转身往回走，脸涨得通红，努力挤出一个尴尬的笑容。

[mɪs] ['pɑːrməliː] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [pleɪs] , [ænd; ənd] [stʊd] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Miss	Parmalee	had	left	her	place	,	and	stood	right	in	front	of	him	,
错过	帕尔马利	有	左边	她	地方	,	和	站立	正确的	在	正面	的	他	,

帕玛莉小姐离开了座位，径直站在他面前。

[soʊ] [nɪr] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst][ræn] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

so	near	that	he	almost	ran	against	her	.
所以	靠近	那	他	几乎	跑	反对	她	.

距离太近了，他差点撞到她。

[ʃiː; ʃi] [biːmd] ['kɑːnfɪdəntli] [ænd; ənd] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

She	beamed	confidently	and	reassuringly	upon	him	.
她	光束	自信地	和	令人安心	之上	他	.

她自信而令人安心地看着他，脸上洋溢着灿烂的笑容。

" [oʊ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][duː][ɔːl] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ]

"	Oh	,	I	want	to	come	in	and	see	you	do	all	that	,	"	she	exclaimed	,	with
"	哦	,	我	想	到	来	在	和	看	你	做	全部	那	,	"	她	惊呼	,	和

[vɪ'væsəti] .

vivacity	.
活泼	.

“哦，我想进去看看你做这一切，”她兴奋地说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [tɪl] ['æftər] [juːd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

"	It	didn't	occur	to	me	till	after	you'd	shut	the	door	,
"	它	没有	发生	到	我	直到	后	你会	关闭	这	门	,

“直到你关上门之后我才想到这一点。”

[ɔːr][aɪ'd][hæv; həv] [æskt] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

or	I'd	have	asked	to	come	in	with	you	.
或者	ID	有	问	到	来	在	和	你	.

否则我就会请求和你一起进去。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðiːz] ['mætərz] .

I	have	the	greatest	curiosity	about	all	these	matters	.
我	有	这	最	好奇心	关于	全部	这些	事情	.

我对所有这些事情都非常好奇。

[oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [dʌn] ?
Oh , it is all done ?
哦 , 它 是 全部 完毕 ?

哦，都做完了？

[ðæts] [tuː] [bæd] !
That's too bad !
那就是 也 坏的 !

太可惜了！

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [əˈnʌðər] [wʌn] — [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] [frʌm; frəm][ðə; ði]
But you can make another one — and that I can see from the
但 你 能 制作 其他 一 — 和 那 我 能 看 从 这
[bɪˈgɪnɪŋ] .
beginning .
开始 .

但你可以再做一个——这一点我从一开始就能看出。

[juː; jʊ] [noʊ] , [aɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɑːrtɪst][maɪˈself] ;
You know , I'm something of an artist myself ;
你 知道 , 我是 某物 的 一个 艺术家 我 ;

你知道，我自己也算是个艺术家；

[aɪv] [ˈteɪkən][ˈlesnz; ˈlesənz][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɔːl] [ˈɪntrəsts] [ˌem ˈiː][soʊ] [mʌtʃ] !
I've taken lessons for years — and this all interests me so much !
我已经 已采取 课程 为了 年 — 和 这 全部 兴趣 我 所以 很多 !

我学习这些已经很多年了——我对这一切都非常感兴趣！

[noʊ] , [luːˈtenənt] ! " — [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [dʒʌst][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði]
No , Lieutenant ! " — she called out from where she was standing just inside the
不 , 中尉 ! " — 她 称为 出去 从 在哪里 她 曾是 常设 只是 里面 这
[ˈoʊpən] [dɔːr] ,
open door ,
打开 门 ,

“不，中尉！”她站在敞开的门内喊道。

[æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] [ˈraɪzɪŋ] — " [juː; jʊ] [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
at sound of her companion's rising — " you stay where you are !
在 声音 的 她 同伴的 上升 — " 你 停留 在哪里 你 是 !

听到同伴起身的声音——“你待在原地别动！”

[ðeəz; ðəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [its] [sʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə][get][juː; jʊ][poʊzd] [ˈprɑːpərli] .
There's going to be another , and it's such trouble to get you posed properly .
有 去 到 是 其他 , 和 它是 这样的 麻烦 到 得到 你 摆拍 适当地 .

还会有另一组，但是要让你摆出合适的姿势真是太麻烦了。

[traɪ][ænd; ənd] [kiːp] [ɪgˈzæktli][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] !
Try and keep exactly as you were !
尝试 和 保持 确切地 作为 你 是 !

尽量保持原样！

" [ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈveri] [kloʊz] [tuː; tə] - , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [aʊt]
" Thus it happened that she stood very close to Marsena , as he took out
" 因此 它 发生 那 她 站立 非常 关闭 到 - , 作为 他 采取 出去
[əˈnʌðər] [pleɪt] ,
another plate ,
其他 盘子 ,

“就这样，当马塞纳拿出另一个盘子时，她恰好站在他旁边。”

['flʌdɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] - [smelɪŋ] , ['pʌndʒənt] [kə'loʊdiən] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['fɜːrtɪv]

flooded	it	with	the	sweet	-	smelling	,	pungent	collodion	,	and	,	with	furtive
被淹	它	和	这	甜的	-	闻起来	,	泼辣	火棉胶	,	和	,	和	鬼鬼祟祟

[priˈkɔːʃənz] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] ,

precautions	against	the	light	,
防范措施	反对	这	光	,

用散发着甜香和辛辣味的火棉胶浸透它，并偷偷地采取了避光措施，

['loʊɝd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪlvər] [bæθ] .

lowered	it	down	into	the	silver	bath	.
降低	它	向下	进入	这	银	洗澡	.

把它放进银浴池里。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] still30

Then	he	had	to	shut	the	door	,	and	she	was	still30
然后	他	有	到	关闭	这	门	,	和	她	曾是	still30

然后他不得不关上门，而她仍然30岁。

[ðer; ðər][dʒʌst] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

there	just	beside	him	.
那里	只是	旁	他	.

就在他旁边。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm'self] [priːˈtɛndɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɪlmz][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

He	heard	himself	pretending	to	explain	the	processes	of	the	films	to	her	,
他	听到	他自己	假装	到	解释	这	流程	的	这	电影	到	她	,

他听到自己假装在向她解释电影的拍摄过程，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɪn'sted] [ə'pɑːn][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [pər'fjuːm]

but	his	mind	was	concentrated	instead	upon	a	suggestion	of	perfume
但	他的	头脑	曾是	集中	反而	之上	一个	建议	的	香水

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['riːkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kʌbərd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] ,

which	she	had	brought	into	the	reeking	little	cupboard	of	a	room	,
哪个	她	有	带来	进入	这	臭气熏天	小的	橱柜	的	一个	房间	,

但他的思绪却集中在她带进房间里那间散发着刺鼻气味的小壁橱里的一股香水味上。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['miŋgld] ['læŋgərəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sents] [ʌv; əv] ['iːθər] [ænd; ənd] ['kriːəsoʊt] [ɪn][ðə; ði]

and	which	mingled	languorously	with	the	scents	of	ether	and	creosote	in	the
和	哪个	混合	懒洋洋地	和	这	气味	的	醚	和	杂酚油	在	这

[er] .

air	.
空气	.

与空气中乙醚和杂酚油的气味慵懒地交织在一起。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər][baɪ] [saɪt] [fɔːr; fər][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] ;

He	had	known	her	by	sight	for	but	a	couple	of	months	;
他	有	已知	她	经过	视线	为了	但	一个	夫妻	的	几个月	;

他只见过她几个月；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][hɜːr; hər]['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ][ə'goʊ] ,

he	had	been	introduced	to	her	only	a	week	or	so	ago	,
他	有	到过	介绍	到	她	仅有的	一个	星期	或者	所以	前	,

他大约一周前才认识她，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['kæʒuəl] [wei] ; [jet] , [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] ,

and	that	in	the	most	casual	way	;	yet	,	strange	enough	,
和	那	在	这	最多	随意的	方式	;	然而	,	奇怪的	足够的	,

而且是以最随意的方式；然而，奇怪的是，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz][hænd] ['tremblɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pər'fʌŋktrəli] [muːvd] [ðə; ði] [pleɪt] ['dɪpər] [ʌp]

he	could	feel	his	hand	trembling	as	it	perfunctorily	moved	the	plate	dipper	up
他	可以	感觉	他的	手	发抖	作为	它	敷衍地	已搬	这	盘子	杓	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [bæθ] .

and	down	in	the	bath	.
和	向下	在	这	洗澡	.

他能感觉到自己的手在颤抖，漫不经心地在浴缸里上下移动着舀水的勺子。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

A	gentle	voice	fell	upon	the	darkness	.
一个	温和的	嗓音	跌倒	之上	这	黑暗	.

一个温柔的声音划破黑暗。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . ['pʊlfɝd] , " [ˌaɪ 'tiː] ['mɝːmɝd] , " [aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən]

"	Do	you	know	,	Mr	.	Pulford	,	"	it	murmured	,	"	I	felt	sure	that	you	were	an
"	做	你	知道	,	先生	.	普尔福德	,	"	它	低声说道	,	"	我	毛毡	当然	那	你	是	一个

['ɑːrtɪst] ,

artist	,
艺术家	,

“你知道吗，普尔福德先生，”它低声说道，“我一直觉得你是一位艺术家。”

[ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .

the	very	first	time	I	saw	you	.
这	非常	第一的	时间	我	锯	你	.

我第一次见到你的时候。

" - [hiːvd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] — [ə; eɪ] [saɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremjələs] [kætʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Marsena	heaved	a	long	sigh	—	a	sigh	with	a	tremulous	catch	in	it	,
"	-	喘息	一个	长的	叹	—	一个	叹	和	一个	颤抖的	抓住	在	它	,

玛塞娜长叹一口气——一声带着颤抖哞哞的叹息，

[æz; əz] [wer] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [swiːt] ['sɑːləs] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] .

as	where	sorrow	and	sweet	solace	should	meet	.
作为	在哪里	悲哀	和	甜的	慰藉	应该	见面	.

悲伤与甜蜜慰藉在此交汇。

" [aɪ][dɪd][stɑːrt][aʊt][tuː; tə][biː; bi][wʌn] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,

"	I	did	start	out	to	be	one	,	"	he	answered	,
"	我	做过	开始	出去	到	是	一	,	"	他	回答	,

“我一开始确实是其中一员，”他回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ]['nevər] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

"	but	I	—	I	never	amounted	to	anything	at	it	.
"	但	我	—	我	绝不	金额	到	任何事物	在	它	.

但我——我在这方面从未取得任何成就。

[aɪ] [treɪd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] ['eni] [gʊd] .

I	tried	for	years	,	but	I	wasn't	any	good	.
我	尝试	为了	年	,	但	我	不是	任何	好的	.

我尝试了很多年，但我一直都不擅长。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] — [æt; ət][læst] — [ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'sted] .

I	had	to	give	it	up	—	at	last	—	and	take	to	this	instead	.
我	有	到	给	它	向上	—	在	最后的	—	和	拿	到	这	反而	.

我最终不得不放弃它，转而从事这个。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [pleɪt] [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] , [bent] [tuː; tə] [lʊk] [ə'bliːkli] [ə'krɔːs] [ɪts] ['sɜːrfɪs] ,

"	He	lifted	the	plate	with	caution	,	bent	to	look	obliquely	across	its	surface	,
"	他	抬起	这	盘子	和	警告	,	弯曲	到	看	斜向	穿过	它是	表面	,

[ænd; ənd] ['loʊɝd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

and	lowered	it	again	.
和	降低	它	再次	.

他小心翼翼地拿起盘子，弯下腰斜着看了一眼盘子的表面，然后又把它放了下去。

[ðen]	[ɔːl]	[æt; ət]	[wʌns]	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[əˈbrʌptli]	[ænd; ənd]	[feɪst]	[hɜːr; hər]	.
Then	**all**	**at**	**once**	**he**	**turned**	**abruptly**	**and**	**faced**	**her**	**.**
然后	全部	在	一次	他	转向	突然	和	面对	她	.

然后他突然猛地转身面对她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《玛塞娜及其他战时故事》(Marsena, and Other Stories of the Wartime)

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] each31
They were so close to each31
他们 是 所以 关闭 到 each31

他们彼此之间非常亲近31

['ʌðər] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [əb'skjʊr] [gluːm] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɪn]
other that even in the obscure gloom she caught the sudden flash of resolution in
其他 那 甚至 在 这 朦胧 愁云 她 捕捉 这 突然 闪光 的 解决 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

除此之外，即使在昏暗的光线下，她也捕捉到了他眼中突然闪过的坚定神情。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] ['nevər] [toʊld] ['eni] ['ʌðər] ['lɪvɪŋ] [soʊl] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I'll tell you what I never told any other living soul , " he said ,
" 患病的 告诉 你 什么 我 绝不 讲述 任何 其他 活的 灵魂 , " 他 说 ,

“我会告诉你我从未告诉过任何其他人的事，”他说。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hʌski] ['iːgərnəs] , [bʌt; bət] [læpsɪŋ] [naʊ] ['ɪntuː] [greɪv] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
beginning with husky eagerness , but lapsing now into grave deliberation of
开始 和 沙哑 渴望 , 但 失效 现在 进入 严重 审议 的
['emfəsɪs] : " [aɪ] [heɪt] — [ðɪs] — [laɪk] ['paizn] !
emphasis : " I hate — this — like pizen !
强调 : " 我 恨 — 这 — 喜欢 皮兽 !

起初带着沙哑的热情，但现在却转为严肃的强调：“我讨厌——这——就像皮岑一样！”

" [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] , - [mə'kænɪkli] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæθ]
" In the silence which followed , Marsena mechanically took the plate from the bath
" 在 这 沉默 哪个 随后 , - 机械地 采取 这 盘子 从 这 洗澡
,
,
,

在随后的沉默中，玛塞娜机械地从浴缸里拿起盘子。

['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['hoʊldər] , [ænd; ənd] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
fastened it in the holder , and stepped to the door .
系紧 它 在 这 持有者 , 和 步 到 这 门 .

把它固定在支架上，然后走向门口。

[ðen] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] ,
Then he halted ,
然后 他 停止 ,

然后他停了下来，

[tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [fɔːr; fər][wʌn] ['lɪt(ə)l] ['ɪnstənt] [ðɪs] ['tendər] [spel] [ʌv; əv]['mædʒɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd]['stoʊlən]
to prolong for one little instant this tender spell of magic which had stolen
到 延长 为了 一 小的 立即的 这 投标 拼写 的 魔法 哪个 有 被盗
['oʊvər][hɪm; ɪm] .
over him .
超过 他 .

哪怕只是一瞬间，也要将这悄然降临在他身上的温柔魔力延长一些。

[hɪr] , [ɪn][ðə; ði][kloʊz] ['dɑːrknəs] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɔːrsərəs] , [ə; eɪ]['saɪrən] ,

Here	,	in	the	close	darkness	beside	him	,	was	a	sorceress	,	a	siren	,
这里	,	在	这	关闭	黑暗	旁	他	,	曾是	一个	巫婆	,	一个	警笛	,

在他身旁幽暗的角落里，站着一位女巫，一位海妖。

[huː] [hæd; həd][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [riːd] [hɪz; ɪz] [sɔːr] ['hɑːrts] ['diːpəst] ['siːkrət] — [æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd]

who	had	at	a	glance	read	his	sore	heart's	deepest	secret	—	at	a	word
WHO	有	在	一个	瞥一眼	读	他的	疮	心脏的	最深处	秘密	—	在	一个	单词

[drɔːn] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [meɪmd] [ænd; ənd] [ɪm'bɪtərd] [praɪd] .

drawn	the	confession	of	his	maimed	and	embittered	pride	.
绘制	这	忏悔	的	他的	残废	和	愤懑	自豪	.

只一眼，就看穿了他内心深处最痛苦的秘密——一句话，就让他痛苦不堪、伤痕累累的自尊心吐露了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪndʒl] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

It	was	like	being	shut	up	with	an	angel	,	who	was	also	a	beautiful
它	曾是	喜欢	存在	关闭	向上	和	一个	天使	,	WHO	曾是	还	一个	美丽的

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

感觉就像和一位天使待在一起，而这位天使同时也是一位美丽的女人。

[oʊ] , [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Oh	,	the	wonder	of	it	!
哦	,	这	想知道	的	它	!

哦，真是太神奇了！

[brɔːd] ['sʌnlɪt] ['lændskeips] [wɪð; wɪθ] [ɪ'tæliən] [skaɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['fɔːmiŋ] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr]

Broad	sunlit	landscapes	with	Italian	skies	seemed	to	be	forming	themselves	before
广阔	阳光照射	风景	和	意大利语	天空	似乎	到	是	成型	他们自己	前

[hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] ;

his	mind's	eye	;
他的	心灵的	眼睛	;

广阔的阳光照耀下的意大利天空仿佛在他的脑海中逐渐成形；

[hɪz; ɪz] [soʊl] [sæŋ] ['sɔŋz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

his	soul	sang	songs	within	him	.
他的	灵魂	唱	歌曲	之内	他	.

他的灵魂在他体内歌唱。

[hiː; hi] ['veri] ['nɪrli] [drɑːpt] [ðə; ði] [pleɪt] - ['hoʊldər] .

He	very	nearly	dropped	the	plate	-	holder	.
他	非常	几乎	掉落	这	盘子	-	持有者	.

他差点把盘子架掉地上了。

[ðə; ði][sɔːft] , ['hʌvər] , [hæf] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ðə; ði] [kuːl] ,

The	soft	,	hovering	,	half	touch	of	a	hand	upon	his	arm	,	the	cool	,
这	柔软的	,	悬停	,	一半	触碰	的	一个	手	之上	他的	手臂	,	这	凉爽的	,

一只手轻轻地、悬停着、半触碰着他的手臂，冰凉的，

['restfl] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [keɪm] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['wɪtʃəri] .

restful	tones	of	the	voice	in	the	darkness	,	came	to	complete	the	witchery	.
宁静	音调	的	这	嗓音	在	这	黑暗	,	来了	到	完全的	这	巫术	.

黑暗中传来舒缓的声音，为这场巫术画上了圆满的句号。

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][kæn; kən] sympathize32

"	I	know	,	"	she	said	,	"	I	can	sympathize32
"	我	知道	,	"	她	说	,	"	我	能	sympathize32

“我知道，”她说，“我能理解。”

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

with	you	.
和	你	.

与你。

[aɪ]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][maɪ] [driːmz] , [maɪ] [ˌæspɝ'eɪʃənz] .

I	also	had	my	dreams	,	my	aspirations	.
我	还	有	我的	梦境	，	我的	抱负	.

我也有我的梦想，我的抱负。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [feɪld] .

But	you	are	wrong	to	think	that	you	have	failed	.
但	你	是	错误的	到	思考	那	你	有	失败的	.

但你认为自己失败了，这种想法是错误的。

[waɪ] , [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrk] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz][ɑːrt] — [pjʊr] [ɑːrt] .

Why	,	this	beautiful	work	of	yours	,	it	all	is	Art	—	pure	Art	.
为什么	,	这	美丽的	工作	的	你的	,	它	全部	是	艺术	—	纯的	艺术	.

哦，你这件美丽的作品，它本身就是艺术——纯粹的艺术。

[noʊ]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['riːəli] [noʊz] [kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][nɑːt] [siː] [ðæt] .

No	person	who	really	knows	could	look	at	it	and	not	see	that	.
不	人	WHO	真的	知道	可以	看	在	它	和	不是	看	那	.

任何真正懂行的人，看了都会明白这一点。

[noʊ] , ['mɪstər] . ['pʊlfɝd] , [juː; jʊ][duː] [jɔːr'self] [æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] ; [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][duː] .

No	,	Mr	.	Pulford	,	you	do	yourself	an	injustice	;	believe	me	,	you	do	.
不	,	先生	.	普尔福德	,	你	做	你自己	一个	不公正	;	相信	我	,	你	做	.

不，普尔福德先生，你这样对自己不公平；相信我，你确实不公平。

[waɪ] , [juː; jʊ] ['kʊdnt] [help] ['biːɪŋ] [æn; ən]['ɑːrtɪst] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] ; [its] [bɔːrn][ɪn][juː; jʊ] .

Why	,	you	couldn't	help	being	an	artist	if	you	tried	;	it's	born	in	you	.
为什么	,	你	不能	帮助	存在	一个	艺术家	如果	你	尝试	;	它是	出生	在	你	.

你根本就不是天生的艺术家，就算你想不成为艺术家也做不到；这是与生俱来的。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ɪn] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][duː] .

It	shows	in	everything	you	do	.
它	演出	在	一切	你	做	.

这一点在你做的每一件事中都体现出来。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] .

I	saw	it	from	the	very	first	.
我	锯	它	从	这	非常	第一的	.

我从一开始就看到了。

" [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saʊnd] [ʌv; əv] [dwaɪt] ['rænsəmz] [lɑːrdʒ] [ɑːr'tɪləri] [buːts] ['muːvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]

"	The	unmistakable	sound	of	Dwight	Ransom's	large	artillery	boots	moving	on	the	floor
"	这	毋庸置疑	声音	的	德怀特	赎金	大的	炮兵	靴子	移动	在	这	地面

[ˌaʊt'saɪd] [ˌɪntə'viːnd] [hɪr] ,

outside	intervened	here	,
外部	介入	这里	,

“这时，德怀特·兰索姆那双巨大的炮靴在外面地板上移动的清晰声音打断了这一切。”

[ænd; ənd] - ['hɜːrɪdli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	Marsena	hurriedly	opened	the	door	.
和	-	匆匆	打开	这	门	.

玛塞娜急忙打开了门。

[ðə; ði] [luː'tenənt] [glɑːnst] [wɪð; wɪθ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['reɪləri] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [huː] [stʊd] [rɪ'viːld]

The	Lieutenant	glanced	with	good	-	natured	raillery	at	the	couple	who	stood	revealed
这	中尉	瞥了一眼	和	好的	-	自然	玩笑	在	这	夫妻	WHO	站立	揭晓

, ['blɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːrp] [laɪt] .

,	blinking	in	the	sharp	light	.
,	眨眼	在	这	锋利的	光	.

中尉带着善意的嘲讽瞥了一眼站在阳光下、眨着眼睛的那对夫妇。

" [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [legz] [gɑːt] [ə'sliːp] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,
" One of my legs got asleep , " he remarked , by way of explanation ,
" 一 的 我的 腿 得到 睡着了 , " 他 评论 , 经过 方式 的 解释 ,

他解释说："我的一条腿麻了。"

" [soʊ] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [stæmp] [əˈraʊnd] .
" so I had to get up and stamp around .
" 所以 我 有 到 得到 向上 和 邮票 大约 .

所以我不得不站起来四处走动。

[aɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [θɪŋk] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
I began to think , " he added ,
我 开始 到 思考 , " 他 额外 ,

我开始思考，"他补充道，"

" [ðæt] [juː; jʊ] [foʊks] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [set] [ʌp] ['haʊskiːpɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] ,
" that you folks were going to set up housekeeping in there ,
" 那 你 各位 是 去 到 放 向上 家政 在 那里 ,

"你们打算在那里安家落户，

[ænd; ənd] [nɑːt] [kʌm] [aʊt] ['eni] [mɔːr] [æt; ət] [ɔːl] . "
and not come out any more at all . "
和 不是 来 出去 任何 更多的 在 全部 . "

而且再也不会出来了。

" [dəunt] [biː; bi] ['vʌlgər] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] ['dʒuːliə] ['pɑːrməliː] ,
" Don't be vulgar , if you please , " said Julia Parmalee ,
" 不 是 庸俗 , 如果 你 请 , " 说 朱莉娅 帕尔马利 ,

"请不要说粗俗的话，"朱莉娅·帕玛利说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] [æˈsperəti] [ɪn] [wʌt] [pərˈpɔːrtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['bæntərɪŋ] [toʊn] .
with a dash of asperity in what purported to be a bantering tone .
和 一个 短跑 的 粗糙度 在 什么 据称 到 是 一个 玩笑 语气 .

表面上是玩笑的语气，实则带着一丝尖刻。

" [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['mætərz] [kwaɪt] [bɪˈjɑːnd] [juː; jʊ] — [ʌv; əv] [ɑːrt] , [ɪf] [juː; jʊ] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə]
" We were talking of matters quite beyond you — of Art , if you desire to
" 我们 是 说 的 事情 相当 超过 你 — 的 艺术 , 如果 你 欲望 到
[noʊ] .
know .
知道 .

"我们谈论的是超出你理解范围的事情——如果你想知道的话，那就是艺术。"

['mɪstər] . ['pʊlfɚd] [ænd; ənd] [aɪ] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [əˈpɪnjənz] and33
Mr . Pulford and I discover that we have a great many opinions and33
先生 . 普尔福德 和 我 发现 那 我们 有 一个 伟大的 许多 意见 and33

普尔福德先生和我发现我们有很多共同的观点，33

['sentɪmənts] [əˈbaʊt] [ɑːrt] [ɪn] ['kɑːmən] .
sentiments about Art in common .
情感 关于 艺术 在 常见的 .

对艺术的共同看法。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [ˌʌndərˈstænd] [ən'les] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] . "
It is a feeling that no one can understand unless they have it . "
它 是 一个 感觉 那 不 一 能 理解 除非 他们 有 它 . "

这是一种只有亲身经历过的人才能理解的感受。

" [its] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] ['getɪŋ] [wʌnz] [leg] [ə'sliːp] , " [sed] [dwaɪt] , " [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] , [aɪ]
" It's the same with getting one's leg asleep , " said Dwight , " quite the same , I
" 它是 这 相同的 和 获得 一个人的 腿 睡着了 , " 说 德怀特 , " 相当 这 相同的 , 我
[ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ;
assure you ;
保证 你 ;

“腿麻了也是一样，”德怀特说，“我向你保证，完全一样；

" [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['læftər] [wɪtʃ] ['nuːtən] ['ʃʌl] [hɜːrd] [ˌdaʊn'sterz] . -
" and then came the laughter which Newton Shull heard downstairs . 34
" 和 然后 来了 这 笑声 哪个 牛顿 舒尔 听到 楼下 . -

然后，楼下传来牛顿·舒尔听到的笑声。[34]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər] ['bætəri] [dʒiː] [left] [ɔk'teivjəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [wɔːr] .
A DAY or two later Battery G left Octavius for the seat of war .
一个 天 或者 二 之后 电池 G 左边 奥克塔维乌斯 为了 这 座位 的 战争 .

一两天后，G炮兵连离开奥克塔维乌斯前往战场。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] [ɪm'poʊzɪŋ] [æn; ən] [ɪ'vent] [æz; əz] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðər] [wɪtʃ]
It was not nearly so imposing an event as a good many others which
它 曾是 不是 几乎 所以 气势磅礴 一个 事件 作为 一个 好的 许多 其他的 哪个
[hæd; həd] [stɜːrd] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['priːviəs] [twelv] [mʌnθs] .
had stirred the community during the previous twelve months .
有 搅拌 这 社区 期间 这 以前的 十二 几个月 .

与过去十二个月里震动社区的许多其他事件相比，这件事的影响力要小得多。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [tuː] ['redʒiməns] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] [ri'kruːtid] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [end] [ʌv; əv]
There were already two regiments in the field recruited from our end of
那里 是 已经 二 军团 在 这 场地 招募 从 我们的 结尾 的
['dɪrbərn] ['kaʊnti] ,
Dearborn County ,
迪尔伯恩 县 ,

当时已经有两个团在前线作战，这些士兵都是从我们迪尔伯恩县这边招募的。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðiːz] [æt; ət] [liːst] [sɪks] [ɔːr] ['sev(ə)n] ['kʌmpəniz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌp] ['hoʊlli] [ʌv; əv] [ɔk'teivjəs]
and in these at least six or seven companies were made up wholly of Octavius
和 在 这些 在 至少 六 或者 七 公司 是 制成 向上 完全 的 奥克塔维乌斯
[men] .
men .
男人 .

其中至少有六七个连队完全由屋大维的人组成。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [bɪg] [kraʊdz] , [wɪð; wɪθ] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] [baɪ] [ðə; ði] [bænd] ,
There had been big crowds , with speeches and music by the band ,
那里 有 到过 大的 人群 , 和 演讲 和 音乐 经过 这 乐队 ,

现场人山人海，还有演讲和乐队演奏。

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ɔːf] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] ['diːpoʊ] .
to see them off at the old depot .
到 看 他们 离开 在 这 老的 仓库 .

在旧车站为他们送行。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] , [ðer; ðər] [ʃɔ:rt] [tɜ:rm] [ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs] ['hævɪŋ] [ɪk'spaɪərd] , [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [stɪl]
When they returned , their short term of service having expired , there were still
什么时候 他们 返回 , 他们的 短的 学期 的 服务 拥有 已到期 , 那里 是 仍然
[mɔ:r] ['fɜ:rvənt] [ˌdemən'streɪʃənz] ,
more fervent demonstrations ,
更多的 热切 示威游行 ,

当他们短期服务期满返回时，示威游行的规模反而更大了。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [zest] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [tu:; tə] [ɪn'lɪst] [ə'gen] ,
to which zest was added by the knowledge that they were all to enlist again ,
到 哪个 热情 曾是 额外 经过 这 知识 那 他们 是 全部 到 入伍 再次 ,

更令人兴奋的是，他们都知道他们都要再次入伍。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] ['ʃɔ:rtli] ['selɪbreɪtɪd] [ðer; ðər] ['sekənd] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
and then we shortly celebrated their second departure .
和 然后 我们 不久 著名 他们的 第二 离开 .

然后不久之后，我们又庆祝了他们的第二次离开。

[sʌm; səm] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [hu:] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn] [mju:t] [ænd; ənd] [koʊld] [faɪ'næləti] — [tɜ:rm] [ʌv; əv] [ɪn'lɪstmənt]
Some there were who returned in mute and cold finality — term of enlistment
一些 那里 是 WHO 返回 在 沉默的 和 寒冷的 最终性 — 学期 的 征募
[ænd; ənd] [laɪf] [ə'laɪk] [kʌt] [ʃɔ:rt] — [ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:r; wər] [bɔ:rn] [θru:] ['aʊər; ɑ:r] [stri:ts] [wɪð; wɪθ]
and life alike cut short — and these were borne through our streets with
和 生活 同样 切 短的 — 和 这些 是 出生 通过 我们的 街道 和
['sɑ:mbər] ['mɑ:rʃ(ə)l] ['pædʒəntri] ,
sombre martial pageantry ,
阴沉 武术 盛大场面 ,

有些人默默地、冰冷地归来——服役期和生命都戛然而止——他们的遗体被庄严肃穆地抬着穿过我们的街道。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [weɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fju:nərəl] [mɑ:rtʃ] [ri:tʃɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [ɪn'klu:d] [ðə; ði] [hoʊl] ['væli] [saɪd] [ɪn]
the long wail of the funeral march reaching out to include the whole valley side in
这 长的 哀号 的 这 葬礼 行进 到达 出去 到 包括 这 所有的 谷 边 在
its35
its35
its35

葬礼进行曲悠长的哀鸣声响彻整个山谷，35

[noʊt] [ʌv; əv] [ˌlæmən'teɪʃn] .
note of lamentation .
笔记 的 哀叹 .

哀叹之语。

[bɪ'saɪdz] [ɔ:l] [ðɪs] ,
Besides all this ,
除了 全部 这 ,

除此之外，

['hɑ:rdli] [ə; eɪ] [wi:k] [pæst] [ðæt] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [hu:] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [koʊd; kəd] [nɑ:t] [si:]
hardly a week passed that those of us who hung about the station could not see
几乎 一个 星期 通过了 那 那些 的 我们 WHO 悬挂 关于 这 车站 可以 不是 看
[ə; eɪ] [treɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [tru:ps] [ɑ:n] [ðer; ðər] [wei] [tu:; tə] [ɔ:r] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] .
a train full of troops on their way to or from the South .
一个 火车 满的 的 军队 在 他们的 方式 到 或者 从 这 南 .

几乎每周，我们这些在车站附近闲逛的人都能看到满载士兵的火车往返于南方。

[ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] [ði:z] [iks'piəriənsiz] [hæd; həd] [left] [ˌju: 'es] ['si:znd] ['vetərənz] [ɪn] ['saɪtsi:ɪŋ] ,
A year of these experiences had left us seasoned veterans in sightseeing ,
一个 年 的 这些 经历 有 左边 我们 经验丰富的 退伍军人 在 观光 ,

一年的这些经历让我们成为了经验丰富的观光客。

[baɪ][noʊ] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi] ['flʌtəd] [baɪ]['traɪfəlz] .

by	no	means	to	be	fluttered	by	trifles	.
经过	不	方法	到	是	飘动	经过	琐事	.

绝不为小事而慌乱。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [dɪd][nɑːt] [teɪk] ['bætəri] [dʒiː] ['veri] ['sɪriəsli] .

As	a	matter	of	fact	,	the	village	did	not	take	Battery	G	very	seriously	.
作为	一个	事情	的	事实	,	这	村庄	做过	不是	拿	电池	G	非常	严重地	.

事实上，村里并没有把G炮台当回事。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ˌaɪ 'tiː] ['mʌstəd] ['oʊnli][sʌm; səm]['dʌz(ə)n] [men] ,

To	begin	with	,	it	mustered	only	some	dozen	men	,
到	开始	和	,	它	集结	仅有的	一些	打	男人	,

起初，它只召集了十几个人。

[æt; ət] [liːst] [soʊ][fɑːr][æz; əz]['aʊər; ɑːr]['loʊk(ə)l][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [went] ,

at	least	so	far	as	our	local	contribution	went	,
在	至少	所以	远的	作为	我们的	当地的	贡献	去	,

至少就我们当地的贡献而言，是这样的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] ['kudnt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][goʊ] [mʌtʃ] [aʊt]

and	there	was	a	feeling	that	we	couldn't	be	expected	to	go	much	out
和	那里	曾是	一个	感觉	那	我们	不能	是	预期的	到	去	很多	出去

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [wei] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɔːltri] ['nʌmbər] .

of	our	way	for	such	a	paltry	number	.
的	我们的	方式	为了	这样的	一个	微不足道	数字	.

人们觉得，为了这么点儿钱，我们没必要费尽心思。

[ðen] , [ə'gen] ,

Then	,	again	,
然后	,	再次	,

然后，又一次

[æn; ən] [ɑːr'tɪləri] [fɔːrs] [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [aʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪnt][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt]

an	artillery	force	was	somehow	out	of	joint	with	our	notion	of	what
一个	炮兵	力量	曾是	不知何故	出去	的	联合的	和	我们的	概念	的	什么

[ɔk'teivjəs] [ʃʊd; ʃəd] [duː][tuː; tə] [help] [sə'pres] [ðə; ði] [rɪ'beljən] .

Octavius	should	do	to	help	suppress	the	Rebellion	.
奥克塔维乌斯	应该	做	到	帮助	压制	这	叛乱	.

炮兵部队的部署似乎与我们对屋大维镇压叛乱的设想不符。

['ɪnfəntrɪmən] [wɪð; wɪθ] ['mʌskɪt] [wiː; wi][kʊd; kəd][ɔːl] [ˌʌndər'stænd] — [kʊd; kəd][ɔːl][biː; bi] , [ɪf] ['nesəseri] .

Infantrymen	with	muskets	we	could	all	understand	—	could	all	be	,	if	necessary	.
步兵	和	滑膛枪	我们	可以	全部	理解	—	可以	全部	是	, 如果		必要的	.

我们都能理解手持滑膛枪的步兵——必要时，我们都能成为他们中的一员。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːrmər] [bɔɪz] [raʊnd] [ə'baʊt] , [tuː] , [meɪd] [gʊd] ['kævəlrimən] ,

Many	of	the	farmer	boys	round	about	,	too	,	made	good	cavalrymen	,
许多	的	这	农民	男孩们	圆形的	关于	,	也	,	制成	好的	骑兵	,

附近许多农家子弟也都成了优秀的骑兵。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [nuː] [bəuθ] [haʊ] [tuː; tə] [raɪd] [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [gruːm] [ə; eɪ] [hɔːrs] .

because	they	knew	both	how	to	ride	and	how	to	groom	a	horse	.
因为	他们	知道	两个都	如何	到	骑	和	如何	到	新郎	一个	马	.

因为他们既会骑马，也会照料马匹。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɪ'stɪriəs] , [waɪ] [ɑːr'tɪlərimən] ?

But	in	the	name	of	all	that	was	mysterious	,	why	artillerymen	?
但	在	这	姓名	的	全部	那	曾是	神秘	, 为什么		炮兵	?

但这一切都太神秘了，为什么是炮兵?

[ðer; ðər][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] ['kænən] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [maɪlz] [ʌv; əv] [ɔk'teivjəs] ; [ðæt] [ɪz] , [sɪns]

There	had	never	been	a	cannon	within	fifty	miles	of	Octavius	;	that	is	,	since
那里	有	绝不	到过	一个	大炮	之内	五十	英里	的	奥克塔维乌斯	;	那	是	,	自从

[ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

the	Revolution	.
这	革命	.

自革命以来，奥克塔维乌斯周围五十英里内从未有过大炮。

['sɜːrt(ə)nli] [nʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɪtəznz] [hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] [haʊ] [tuː; tə]['faɪər][wʌn] [ɔːf] .

Certainly	none	of	our	citizens	had	the	least	idea	how	to	fire	one	off	.
当然	没有任何	的	我们的	公民	有	这	至少	主意	如何	到	火	一	离开	.

当然，我们公民中没有人知道如何发射这种武器。

[ðiːz] [ɪn'lɪstɪd] [men] [ʌv; əv] ['bætəri] [dʒiː][wɜːr; wər][noʊ] ['betər] ['poʊstɪd][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] ;

These	enlisted	men	of	Battery	G	were	no	better	posted	than	the	rest	;
这些	入伍	男人	的	电池	G	是	不	更好的	发布	比	这	休息	;

G炮兵连的这些士兵的驻防条件并不比其他人好；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [θriː] -

it	would	take	them	a	three	days'36
它	会	拿	他们	一个	三	-

这需要他们三天时间。36

['dʒɜːrni] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [ðer; ðər]

journey	to	reach	the	point	where	for	the	first	time	they	were	to	see	their
旅行	到	抵达	这	观点	在哪里	为了	这	第一的	时间	他们	是	到	看	他们的

[streɪndʒ] ['wepən] [ʌv; əv] ['wɔːrfer] .

strange	weapon	of	warfare	.
奇怪的	武器	的	战争	.

踏上旅程，到达他们第一次见到那种奇特战争武器的地方。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][juː 'es] ['ræðər] ['fuːlɪʃ] .

This	seemed	to	us	rather	foolish	.
这	似乎	到	我们	相当	愚蠢	.

在我们看来，这相当愚蠢。

[mɔːr'oʊvər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n][dʒʌst] [aʊt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] ,

Moreover	,	there	was	a	government	proclamation	just	out	,	it	was	said	,
而且	,	那里	曾是	一个	政府	公告	只是	出去	,	它	曾是	说	,

此外，据说政府刚刚发布了一项公告。

[ˌdɪskən'tɪnjuːɪŋ] ['fɜːrðər] [ɪn'lɪstmənts] [ænd; ənd] [dɪs'bændɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'kruːtɪŋ] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ['skætərd]

discontinuing	further	enlistments	and	disbanding	the	recruiting	offices	scattered
停止	更远	征兵	和	解散	这	招聘	办公室	疏散

['oʊvər][ðə; ði] [nɔːrθ] .

over	the	North	.
超过	这	北	.

停止进一步征兵，解散散布在北方各地的征兵处。

[ðɪs] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['oʊvər] ,

This	appeared	to	imply	that	the	war	was	about	over	,
这	出现	到	意味着	那	这	战争	曾是	关于	超过	,

这似乎暗示着战争即将结束。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɔːr] ['soʊldʒərz] [ɔːl'redi] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [nuː] [wʌt] [tuː; tə][duː]

or	at	least	that	they	had	more	soldiers	already	than	they	knew	what	to	do
或者	在	至少	那	他们	有	更多的	士兵	已经	比	他们	知道	什么	到	做

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

或者至少他们拥有的士兵数量已经超过了他们所能使用的上限。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [huː] ['kwestʃənd] ['weðər] , ['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

There	were	some	who	questioned	whether	,	under	these	circumstances	,
那里	是	一些	WHO	被质问	无论	,	在下面	这些	情况	,

有些人质疑，在这种情况下，是否.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [waɪl] [fɔːr; fər] ['bætəri] [dʒiː][tuː; tə][goʊ][æt; ət][ɔːl] .

it	was	worth	while	for	Battery	G	to	go	at	all	.
它	曾是	值得	尽管	为了	电池	G	到	去	在	全部	.

电池 G 的出现是值得的。

[bʌt; bət][goʊ][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ,

But	go	it	did	,
但	去	它	做过	,

但它确实发生了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt][kwaɪt][ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['gæðərd]

and	at	the	last	moment	quite	a	throng	of	people	found	themselves	gathered
和	在	这	最后的	片刻	相当	一个	人群	的	人们	成立	他们自己	聚集

[æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

at	the	station	to	say	good	-	by	.
在	这	车站	到	说	好的	-	经过	.

在最后一刻，一大群人聚集在车站向他道别。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʌz(ə)n]['ɔːrd(ə)neri]

A	good	many	of	these	were	the	relations	and	friends	of	the	dozen	ordinary
一个	好的	许多	的	这些	是	这	关系	和	朋友们	的	这	打	普通的

[rɪ'kruːts] ,

recruits	,
新兵	,

这些人当中有很多是那十几名普通新兵的亲朋好友。

[huː] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n][get][ðer; ðər]['juːnɪfɔːrmz][ænd; ənd][swɔːdz] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [tɪ'kʌmsə] .

who	would	not	even	get	their	uniforms	and	swords	till	they	reached	Tecumseh	.
WHO	会	不是	甚至	得到	他们的	制服	和	剑	直到	他们	达到	特库姆塞	.

他们甚至要到特库姆塞才能拿到制服和佩剑。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɑːrdʒər]['pɔːrʃ(ə)n] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [luː'tenənt]

But	the	larger	portion	,	I	should	think	,	had	come	on	account	of	Lieutenant
但	这	更大的	部分	,	我	应该	思考	,	有	来	在	帐户	的	中尉

['rænsəm] .

Ransom	.
赎金	.

但我认为，大部分的功劳都归于兰索姆中尉。

[dwaɪt] [wʌz; wəz] [heɪl] - ['feloʊ] - [wel] - [met] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['piːp(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['reɪdiəs][ʌv; əv] ['twenti]

Dwight	was	hail	-	fellow	-	well	-	met	with	more	people	within	a	radius	of	twenty
德怀特	曾是	冰雹	-	同伴	-	出色地	-	遇见	和	更多的	人们	之内	一个	半径	的	二十

[maɪlz] [ɔːr][soʊ] , ['prɑːbəbli] ,

miles	or	so	,	probably	,
英里	或者	所以	,	大概	,

在方圆二十英里左右的范围内，德怀特很可能受到大多数人的欢迎。

[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .

than	any	other	man	in	the	district	.
比	任何	其他	男人	在	这	区	.

比该地区的任何其他男性都更甚。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , ['ræðər] ['stɑːki] [ɪn] [bɪld] [ænd; ənd] ['diːpli]

He	was	a	good	-	looking	young	man	,	rather	stocky	in	build	and	deeply
他	曾是	一个	好的	-	寻找	年轻的	男人	,	相当	矮壮	在	建造	和	深

['sʌnbɜːrnd] .

sunburned	.
晒伤	.

他是个相貌英俊的年轻人，身材比较壮实，皮肤晒得黝黑。

[θruː] [ðə; ði] ['diːsnt] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] always37

Through	the	decent	months	of	the	year	he	was	always37
通过	这	体面的	几个月	的	这	年	他	曾是	always37

在一年中比较好的几个月里，他总是37岁。

[aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] , ['iːðər] ['træmpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['levə)l]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

out	of	doors	,	either	tramping	over	the	country	with	a	level	over	his	shoulder	,
出去	的	门	,	任何一个	徒步旅行	超过	这	国家	和	一个	等级	超过	他的	肩膀	,

在户外，要么扛着水平仪跋山涉水，

[ɔːr] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɑːtgʌn] [ɔːr] [fɪʃ] [poʊl] .

or	improving	the	days	with	a	shotgun	or	fish	pole	.
或者	改善	这	天	和	一个	霰弹枪	或者	鱼	极	.

或者用猎枪或鱼竿来改善日常生活。

[æt; ət] [ðiːz] ['siːznz] [hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

At	these	seasons	he	was	generally	to	be	found	of	an	evening	at	the
在	这些	季节	他	曾是	一般来说	到	是	成立	的	一个	晚上	在	这

['bɑːrbɚz] [ʃɑːp] ,

barber's	shop	,
理发师	店铺	,

每到这些季节，人们通常都能在晚上看到他出现在理发店。

[wer] [hiː; hi][toʊld] [mɔːr] [nuː] ['stɔːriz] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] .

where	he	told	more	new	stories	than	any	one	else	.
在哪里	他	讲述	更多的	新的	故事	比	任何	一	别的	.

他讲述的新故事比任何人都多。

[wen] ['wɪntər] [keɪm] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [wɜːrk] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , ['drɔːɪŋ] [mæps][ænd; ənd][plænz] .

When	winter	came	his	chief	work	was	in	his	office	,	drawing	maps	and	plans	.
什么时候	冬天	来了	他的	首席	工作	曾是	在	他的	办公室	,	绘画	地图	和	计划	.

冬天来临时，他的主要工作是在办公室里绘制地图和规划图。

[hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [groʊ] [ðen] ,

He	let	his	beard	grow	then	,
他	让	他的	胡须	生长	然后	,

他那时开始留胡子。

[ænd; ənd] [spent] [hɪz; ɪz] ['liːʒər] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ['pleɪɪŋ] ['tʃekərz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'selsɪr]

and	spent	his	leisure	for	the	most	part	playing	checkers	at	the	Excelsior
和	花费	他的	闲暇	为了	这	最多	部分	玩耍	跳棋	在	这	精益求精

[hoʊ'tel] .

Hotel	.
酒店	.

他的大部分空闲时间都花在了埃克塞尔西奥酒店下跳棋上。

[hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] [friː] - [ænd; ənd] - ['iːzi] [dres] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l]['læksəti][ʌv; əv] ['mænərz] [tendid]

His	habitual	free	-	and	-	easy	dress	and	amiable	laxity	of	manners	tended
他的	习惯性的	自由的	-	和	-	简单的	裙子	和	可亲	松弛	的	礼仪	倾向于

[tuː; tə] [əb'skjʊr] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [maɪnd][ðə; ði][fækts] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best]

to	obscure	in	the	village	mind	the	facts	that	he	came	from	one	of	the	best
到	朦胧	在	这	村庄	头脑	这	事实	那	他	来了	从	一	的	这	最好的

['fæməliz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] ,

families	of	the	section	,
家庭	的	这	部分	,

他一贯随意的穿着打扮和和蔼可亲的举止，使得村民们往往忽略了他出身于当地最好的家庭之一的事实。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [θruː] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv]

that	he	had	been	through	college	,	and	that	he	had	some	means	of
那	他	有	到过	通过	大学	,	和	那	他	有	一些	方法	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

他上过大学，而且有一定的经济能力。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [wɜːr; wər] ['veri] [rɪ'spektəbl] ['piːp(ə)l] [ɪn'diːd] ,

His	mother	and	sisters	were	very	respectable	people	indeed	,
他的	母亲	和	姐妹	是	非常	可敬	人们	的确	,

他的母亲和姐妹都是非常受人尊敬的人。

[ænd; ənd][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'spensɪv] [pjuː] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] [tʃɜːrtʃ] .

and	had	one	of	the	most	expensive	pews	in	the	Episcopal	Church	.
和	有	一	的	这	最多	昂贵的	教堂长椅	在	这	圣公会	教会	.

并且拥有圣公会教堂里最昂贵的长椅之一。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [əb'zɜːrvd] , [haʊ'evər] ,

It	was	not	observed	,	however	,
它	曾是	不是	观察到	,	然而	,

然而，并未观察到这种情况。

[ðæt] [dwaɪt] ['evər] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] ['ðɪðər] [ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'voʊtɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm]

that	Dwight	ever	accompanied	them	thither	or	that	he	devoted	much	of	his	time
那	德怀特	曾经	伴随	他们	那里	或者	那	他	奉献	很多	的	他的	时间

[tuː; tə][ðer; ðər][sə'saɪəti][æt; ət][hoʊm] .

to	their	society	at	home	.
到	他们的	社会	在	家	.

德怀特是否曾陪同他们去过那里，或者他是否在家中花费大量时间陪伴他们。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [ri'mɑːkt] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

It	began	to	be	remarked	,	here	and	there	,
它	开始	到	是	评论	,	这里	和	那里	,

这件事开始零星地被人提及：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [taɪm] [fɔːr; fər] [dwaɪt] ['rænsəm] [tuː; tə] ['stedi] [daʊn] ,

that	it	was	getting	to	be	about	time	for	Dwight	Ransom	to	steady	down	,
那	它	曾是	获得	到	是	关于	时间	为了	德怀特	赎金	到	稳定的	向下	,

德怀特·兰索姆也该该安定下来了。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['evər] ['goʊɪŋ][tuː; tə] .

if	he	was	ever	going	to	.
如果	他	曾是	曾经	去	到	.

如果他真打算这么做的话。

[ɔːl'ðoʊ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [laɪkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ,

Although	everybody	liked	him	and	was	glad	to	see	him	about	,
虽然	大家	喜欢	他	和	曾是	高兴的	到	看	他	关于	,

虽然大家都喜欢他，也都很高兴见到他，

[æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] ['ʃeɪpɪŋ] [ɪt'self] [ðæt] [hi:; hi] ['nevər] [wʊd] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [mʌtʃ]

an	impression	was	gradually	shaping	itself	that	he	never	would	amount	to	much
一个	印象	曾是	逐步地	成型	本身	那	他	绝不	会	数量	到	很多

. -

. 38

. -

人们逐渐形成一种印象，认为他永远不会有什么成就。38

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [dwaɪt] ['stægərd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['kɑ:nʃəsnəs] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [best] [kloʊðz]

All	at	once	Dwight	staggered	the	public	consciousness	by	putting	on	his	best	clothes
全部	在	一次	德怀特	交错	这	民众	意识	经过	推杆	在	他的	最好的	衣服

[wʌn] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [foʊks] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] .

one	Sunday	and	going	with	his	folks	to	church	.
一	星期日	和	去	和	他的	各位	到	教会	.

德怀特突然在一个星期天穿上他最好的衣服，和家人一起去教堂，这一举动震惊了公众。

[ðoʊz] [hu:] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] [wei] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [æt; ət] [ɔ:l] ,

Those	who	saw	him	on	the	way	there	could	not	make	it	out	at	all	,
那些	WHO	锯	他	在	这	方式	那里	可以	不是	制作	它	出去	在	全部	,

那些在路上看到他的人根本看不清他的样子。

[ɪk'sept] [ɑ:n] [ðə; ði] [haɪ'pɑ:θəsɪs] [ðæt] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [deθ] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] .

except	on	the	hypothesis	that	there	had	been	a	death	in	the	family	.
除了	在	这	假设	那	那里	有	到过	一个	死亡	在	这	家庭	.

除非假设家中有人去世。

[ðoʊz] [hu:] [ɪn'kaʊntər] [hɪm; ɪm] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['edɪfɪs] , [haʊ'evər] ,

Those	who	encountered	him	upon	his	return	from	the	sacred	edifice	,	however	,
那些	WHO	遭遇	他	之上	他的	返回	从	这	神圣	大厦	,	然而	,

然而，那些在他从圣殿返回时遇到他的人，

[faʊnd] [ə; eɪ] [klu:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɪstəri] ['redi] [meɪd] .

found	a	clue	to	the	mystery	ready	made	.
成立	一个	线索	到	这	神秘	准备好	制成	.

找到了解开谜团的现成线索。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['dʒu:liə] ['pɑ:rməli:] .

He	was	walking	home	with	Julia	Parmalee	.
他	曾是	步行	家	和	朱莉娅	帕尔马利	.

他和朱莉娅·帕玛利一起走回家。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['ʌðər] [hu:z] ['pæʃənət] [dɪ'zaɪər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [wɔ:k] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['dʒu:liə] .

There	were	others	whose	passionate	desire	it	was	to	walk	home	with	Julia	.
那里	是	其他的	谁	热情的	欲望	它	曾是	到	走	家	和	朱莉娅	.

还有一些人则非常渴望能和茱莉亚一起回家。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [en'laɪvənɪŋ] [ɔk'teivjəs] [wɪð; wɪθ] ['pʌblɪk] [dɪ'spleɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['raɪv(ə)lri] [fɔ:r; fər]

They	had	been	enlivening	Octavius	with	public	displays	of	their	rivalry	for
他们	有	到过	活跃	奥克塔维乌斯	和	民众	显示器	的	他们的	对抗	为了

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [tu:] [mʌnθs] [wen] [dwaɪt] [ə'pɪrd] [ɑ:n] [ðə; ði] [si:n] [æz; əz] [ə; eɪ] [kəm'petɪtər] .

something	like	two	months	when	Dwight	appeared	on	the	scene	as	a	competitor	.
某物	喜欢	二	几个月	什么时候	德怀特	出现	在	这	场景	作为	一个	竞争者	.

在德怀特作为竞争对手出现之前，他们已经公开展示竞争关系，让奥克塔维乌斯兴奋了大约两个月。

['i:zi] - ['goʊɪŋ] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['ɔ:rd(ə)neri] ['mætərz] ,

Easy	-	going	as	he	was	in	ordinary	matters	,
简单的	-	去	作为	他	曾是	在	普通的	事情	,

尽管他在日常事务上性格随和，

[hi:; hi] [rɪ'vi:ld] [hɪm'self] [naʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['hʌslər] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rts] [ʌv; əv] [lʌv] .

he	revealed	himself	now	to	be	a	hustler	in	the	courts	of	love	.
他	揭晓	他自己	现在	到	是	一个	骗子	在	这	法院	的	爱	.

他现在暴露了自己是爱情法庭上的骗子。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] ['telər] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][frʌm; frəm]

It	took	him	but	a	single	day	to	drive	the	teller	of	the	bank	from
它	采取	他	但	一个	单身的	天	到	驾驶	这	出纳员	的	这	银行	从

[ðə; ði] [fiːld] .

the	field	.
这	场地	.

他只用了一天时间就把银行出纳员赶出了工作岗位。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['semɪneri] , [ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [jʌŋ] ['lɔɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hed]

The	Principal	of	the	Seminary	,	a	rising	young	lawyer	,	and	the	head
这	主要的	的	这	神学院	,	一个	上升	年轻的	律师	,	和	这	头

['bʊkkiːpər] [æt; ət][ðə; ði] [freɪt] - [haʊs] ,

bookkeeper	at	the	freight	-	house	,
会计	在	这	货运	-	房子	,

神学院院长、一位前途无量的年轻律师和货运站的首席簿记员，

['sevrəli] [went] [baɪ][ðə; ði] [bɔːrd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .

severally	went	by	the	board	within	a	fortnight	.
分别	去	经过	这	木板	之内	一个	两星期	.

两周内，董事会多次否决了该提案。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [oʊld]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [sʌn] ['eməri] ,

There	remained	old	Dr	.	Conger's	son	Emory	,
那里	剩余	老的	博士	.	-	儿子	埃默里大学	,

还有老康格医生的儿子埃默里，

[huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʌfər] ['faɪbər][ænd; ənd] [geɪv] [dwaɪt] ['sevrəl] ['ædɪd] [wiːks] [ʌv; əv]['kɑːmbæt]

who	was	of	a	tougher	fibre	and	gave	Dwight	several	added	weeks	of	combat
WHO	曾是	的	一个	更难	纤维	和	给予	德怀特	一些	额外	周	的	战斗

.

:
.

他体格更强壮，让德怀特多战斗了好几周。

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][duː] .

He	enjoyed	the	advantage	of	having	nothing	whatever	to	do	.
他	享受	这	优势	的	拥有	没有什么	任何	到	做	.

他很享受无所事事的便利。

[hiː; hi] [pə'zest] , [mɔːr'oʊvər] , [ə; eɪ] remarkably39

He	possessed	,	moreover	,	a	remarkably39
他	拥有	,	而且	,	一个	remarkably39

此外，他还拥有一个非常39

['verid] ['wɔːrdroʊb] [ænd; ənd] [waɪt] [hændz] ,

varied	wardrobe	and	white	hands	,
多种多样	衣柜	和	白色的	双手	,

多样的服饰和白皙的双手，

[ænd; ənd] [luːmd] [juˈniːk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['meɪlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn]

and	loomed	unique	among	the	males	of	our	town	in	his	ability	to	play	on
和	迫近	独特的	之中	这	男性	的	我们的	镇	在	他的	能力	到	玩	在

[ðə; ði][piˈænoʊ] .

the	piano	.
这	钢琴	.

他弹钢琴的才能使他在我们镇上的男性中显得独树一帜。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [eɪdz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [meɪ] [goʊ][fɑːr][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] ['neɪbərhʊd] ,

With	such	aids	a	young	man	may	go	far	in	a	quiet	neighborhood	,
和	这样的	艾滋病	一个	年轻的	男人	可能	去	远的	在	一个	安静的	邻里	,

有了这些帮助，一个年轻人可以在安静的社区里走得很远。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ['eməri] ['kɑːŋgər] ['sɜːrt(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz][oʊn] , [ɪf]

and	for	a	time	Emory	Conger	certainly	seemed	to	be	holding	his	own	,	if
和	为了	一个	时间	埃默里大学	鳗鱼	当然	似乎	到	是	保持	他的	自己的	,	如果

[nɑːt] [mɔːr] .

not	more	.
不是	更多的	.

有一段时间，埃默里·康格的表现似乎确实毫不逊色，甚至更胜一筹。

[hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [wʌz; wəz][drə'mætɪk][ɪn][ɪts] [swɪft] [kəm'pliːtnəs] .

His	discomfiture	,	when	it	came	,	was	dramatic	in	its	swift	completeness	.
他的	沮丧	,	什么时候	它	来了	,	曾是	戏剧性	在	它是	迅速	完整性	.

他的窘境来临时，表现得十分戏剧性，迅速而彻底。

[wʌn] ['fɔːrnuːn] [wiː; wi] [sɔː] [dwaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [rɪ'splendənt] ['ɔfɪsɚz]

One	forenoon	we	saw	Dwight	on	the	street	in	a	new	and	resplendent	officer's
一	午前	我们	锯	德怀特	在	这	街道	在	一个	新的	和	灿烂	警官们

['juːnɪfɔːrm] ,

uniform	,
制服	,

一天上午，我们看到德怀特穿着一套崭新而华丽的警官制服走在街上。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪʃnd] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] ['bætəri] .

and	learned	that	he	had	been	commissioned	to	raise	a	battery	.
和	学习	那	他	有	到过	委托	到	增加	一个	电池	.

他得知自己受命组建一支炮兵部队。

[ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [sʌn] [left] [taʊn] ,

That	very	evening	the	doctor's	son	left	town	,
那	非常	晚上	这	医生的	儿子	左边	镇	,

当晚，医生的儿子就离开了小镇。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuːz] [went] [raʊnd] [ðæt] [luː'tenənt] ['rænsəm] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [mɪs]

and	the	news	went	round	that	Lieutenant	Ransom	was	engaged	to	Miss
和	这	消息	去	圆形的	那	中尉	赎金	曾是	已订婚的	到	错过

['pɑːrməliː] .

Parmalee	.
帕尔马利	.

于是，兰索姆中尉与帕玛莉小姐订婚的消息传开了。

[æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [pri'veild] [ðæt] [dwaɪt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['mætər]

An	impression	prevailed	that	Dwight	would	not	have	objected	to	let	the	matter
一个	印象	最终获胜	那	德怀特	会	不是	有	反对	到	让	这	事情

[rest] [ðer; ðər] .

rest	there	.
休息	那里	.

人们普遍认为，德怀特不会反对就此罢休。

[hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] ,

He	had	gained	his	point	,
他	有	获得	他的	观点	,

他的目的达到了。

[ænd; ənd] [maɪt] [wel] [rɪ'gɑːrd][ðə; ði] ['bætəri] [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːr] [ɪt'self][æz; əz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	might	well	regard	the	battery	and	the	War	itself	as	things	which	had
和	可能	出色地	看待	这	电池	和	这	战争	本身	作为	事物	哪个	有

[sɜːrvd] [ðer; ðər] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [naʊ] [biː; bi] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] .

served	their	purpose	and	could	now	be	dispensed	with	.
服务	他们的	目的	和	可以	现在	是	分发	和	.

他们很可能认为炮兵阵地和战争本身已经完成了它们的使命，现在可以抛弃了。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bleɪmd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [weɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

No	one	would	have	blamed	him	much	for	feeling	that	way	about	it	.
不	一	会	有	被指责	他	很多	为了	感觉	那	方式	关于	它	.

如果他对此有那样的感受，没有人会责怪他。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt]['dʒuːljəz] [vjuː] .

But	this	was	not	Julia's	view	.
但	这	曾是	不是	茱莉亚的	看法	.

但这并非朱莉娅的观点。

[ʃiː; ʃi] [ə'dɑːptɪd] [ðə; ði] ['bætəri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

She	adopted	the	battery	for	her	own	while	it	was	still	little	more	than	a
她	已采用	这	电池	为了	她	自己的	尽管	它	曾是	仍然	小的	更多的	比	一个

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

她把这种电池据为己有，当时它还只是一个名字而已。

[ænd; ənd] [swept] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swəːliŋ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] [ðæt] [ðə; ði] [men]

and	swept	it	forward	with	such	a	swirling	rush	of	enthusiasm	that	the	men
和	扫荡	它	向前	和	这样的	一个	旋转	匆忙	的	热情	那	这	男人

[wɜːr; wər][ɔːl] [ɪn'lɪstɪd] ,

were	all	enlisted	,
是	全部	入伍	,

他以雷霆万钧之势将竞选活动推向高潮，以至于所有男人都被征召入伍。

[ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ['setld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frʌnt] ['stɜːrnli]

the	organization	settled	,	and	the	date	of	departure	for	the	front	sternly
这	组织	定居	,	和	这	日期	的	离开	为了	这	正面	严厉地

['fɑːsənd] ,

fastened	,
系紧	,

组织架构确定，开往前线的日期也严格敲定。

[bɪ'fɔːr] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd] [leɪ] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] the40

before	anybody	could	lay	a	hand	to	the40
前	任何人	可以	躺	一个	手	到	the40

在任何人有机会对40号人物动手之前

[breɪks] .

brakes	.
刹车	.

刹车。

[hɜːr; hər][ˌes 'tiː] . ['mɑːrks] ['leɪdiz] - [eɪd] [sə'saɪəti] [prɪ'zentɪd] [dwaɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrd] .

Her	St	.	Mark's	Ladies	'	Aid	Society	presented	Dwight	with	a	sword	.
她	英石	.	马克的	女士们	-	援助	社会	呈现	德怀特	和	一个	剑	.

她所在的圣马可妇女互助会赠送给德怀特一把剑。

[hɜːr; hər] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sænəteri] [kə'mɪʃ(ə)n] ['voʊtɪd][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði] ['bætəri] [wɪð; wɪθ]

Her	branch	of	the	Sanitary	Commission	voted	to	entertain	the	battery	with
她	分支	的	这	卫生	委员会	投票	到	招待	这	电池	和

[ə; eɪ][hɑːt] [miːl] [ɪn][ðə; ði]['diːpoʊ][jɑːrd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [treɪn] .

a	hot	meal	in	the	depot	yard	before	it	took	the	train	.
一个	热的	一顿饭	在	这	仓库	院子	前	它	采取	这	火车	.

她所在的卫生委员会分会投票决定在炮兵部队登上火车之前，在车站院内为他们提供一顿热腾腾的饭菜。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd][hæd; həd][hɜːr'self] ['foʊtəˌgræft] ['stændɪŋ] ['praʊdli]

We	have	seen	how	she	went	and	had	herself	photographed	standing	proudly
我们	有	已见	如何	她	去	和	有	她自己	拍摄	常设	自豪地

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['beltɪd] [ænd; ənd]['mɑːrʃ(ə)l] [dwaɪt] .

behind	the	belted	and	martial	Dwight	.
在后面	这	系带	和	武术	德怀特	.

我们看到她是如何走的，她还拍下了自己骄傲地站在系着腰带、英姿飒爽的德怀特身后的照片。

['æftər] [ðiːz] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['bætəri] [dʒiː][tuː; tə] [bæk] [aʊt] .

After	these	things	it	was	impossible	for	Battery	G	to	back	out	.
后	这些	事物	它	曾是	不可能的	为了	电池	G	到	后退	出去	.

在这些事情发生之后，G电池已经不可能退出了。

[ðə; ði] [ɑːr'tɪlərimən] [hæd; həd][ə; eɪ] [braɪt] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːrm] ['sʌnlɪt] ['nuːntaɪd] [fɔːr; fər]

The	artillerymen	had	a	bright	blue	sky	and	a	warm	sunlit	noontide	for
这	炮兵	有	一个	明亮的	蓝色的	天空	和	一个	温暖的	阳光照射	正午	为了

[ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

their	departure	.
他们的	离开	.

炮兵们出发时，天空湛蓝，正值温暖的正午阳光。

['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst]['sɪnɪk(ə)l][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ɔːf] ['jiːldɪd] [tɔːrd]

Even	the	most	cynical	of	those	who	had	come	to	see	them	off	yielded	toward
甚至	这	最多	愤世嫉俗	的	那些	WHO	有	来	到	看	他们	离开	产生	朝向

[ðə; ði][end][tuː; tə][ðə; ði]['dʒiːniəl] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [gʊd] -

the	end	to	the	genial	influence	of	the	weather	and	the	impulse	of	good	-
这	结尾	到	这	和蔼可亲	影响	的	这	天气	和	这	冲动	的	好的	-

['feloʊʃɪp] ,

fellowship	,
奖学金	,

即使是那些前来送行的最愤世嫉俗的人，到最后也屈服于宜人的天气和友谊的感召。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] ['hændʃeɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kɑːr] ['wɪndoʊz] ,

and	joined	in	the	handshaking	at	the	car	windows	,
和	加入	在	这	握手	在	这	车	视窗	,

然后他们一起在车窗边握手。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['vɑːli] [ʌv; əv] [tʃɪrz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [reɪzd] [æz; əz][ðə; ði][treɪn] [druː] ['sloʊli] [aʊt]

and	in	the	volley	of	cheers	which	were	raised	as	the	train	drew	slowly	out
和	在	这	截击	的	干杯	哪个	是	提高	作为	这	火车	画	缓慢地	出去

[ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] .

of	the	yard	.
的	这	院子	.

当火车缓缓驶出站台时，人群中爆发出一阵欢呼声。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sænəteri] [kə'mɪʃ(ə)n] [hæd; həd][tuː; tə][bɪ'stɜːr]

At	this	moment	the	ladies	of	the	Sanitary	Commission	had	to	bestir
在	这	片刻	这	女士们	的	这	卫生	委员会	有	到	振作

[ðəm'selvz] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv]['ɔːrɪndʒɪz][ænd; ənd]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ɑːn][ðer; ðər]

themselves	to	save	the	remnant	of	oranges	and	sandwiches	on	their
他们自己	到	节省	这	剩	的	橙子	和	三明治	在	他们的

[teiblz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [swuːp] [reɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv] [ɔk'teivjəs] ,

tables	from	the	swooping	raid	of	the	youth	of	Octavius	,
表格	从	这	俯冲	袭击	的	这	青年	的	奥克塔维乌斯	,

这时，卫生委员会的女士们不得不赶紧行动起来，以保护桌上剩下的橘子和三明治免遭屋大维青年们的突袭。

[ænd; ənd] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [kʌfs] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] ,

and	,	what	with	administering	cuffs	and	shakings	,
和	,	什么	和	管理	袖口	和	摇晃	,

再加上戴上手铐和摇晃手铐，

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ðer; ðər]['gɑːrmənts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['kɔːfi] - [kʌps] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði]

and	keeping	their	garments	out	of	the	way	of	coffee	-	cups	overturned	in	the
和	保持	他们的	服装	出去	的	这	方式	的	咖啡	-	杯子	翻覆	在	这

['skræmb(ə)l] ,

scramble	,
争夺	,

并小心翼翼地避开在混乱中被打翻的咖啡杯，以免弄脏衣服。

[hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['dʒuːliə] ['pɑːrməliː] .

had	no	time	to	watch	Julia	Parmalee	.
有	不	时间	到	手表	朱莉娅	帕尔马利	.

没有时间看茱莉亚·帕玛莉的节目。

[ðə; ði][men] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] [kept] [hɜːr; hər] ['stedəli] [ɪn] [vjuː] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd]

The	men	gathered	in	the	yard	kept	her	steadily	in	view	,	however	,	as	she	stood
这	男人	聚集	在	这	院子	保留	她	稳步	在	看法	,	然而	,	作为	她	站立

prominently41

prominently41
prominently41

然而，聚集在院子里的男人们始终注视着她，因为她站得很显眼。41

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔːŋ] , [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bægɪdʒ] [trʌk] ,

in	front	of	the	throng	,	on	the	top	of	a	baggage	truck	,
在	正面	的	这	人群	,	在	这	顶部	的	一个	行李	卡车	,

在人群面前，在一辆行李车顶上，

[ænd; ənd] [weɪvd] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] ['dwindld] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs]

and	waved	her	handkerchief	until	the	train	had	dwindled	into	nothingness
和	挥手	她	手帕	直到	这	火车	有	减少	进入	虚无

[daʊn] [ðə; ði] ['væli] .

down	the	valley	.
向下	这	谷	.

她挥舞着手帕，直到火车消失在山谷中，消失得无影无踪。

[ðiːz] [əb'zɜːvəz] [hæd; həd][æn; ən] [aɪ] ['ɔːlsoʊ][ɑːn] [θriː] [jʌŋ] [men] [huː] [hæd; həd][gɑːt][æz; əz] [nɪr]

These	observers	had	an	eye	also	on	three	young	men	who	had	got	as	near
这些	观察员	有	一个	眼睛	还	在	三	年轻的	男人	WHO	有	得到	作为	靠近

[ðɪs] [trʌk] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

this	truck	as	possible	.
这	卡车	作为	可能的	.

这些观察者还注意到了三个尽可能靠近这辆卡车的年轻人。

['ɪntrəst] [ɪn] [dwaɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bætəri] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['gɪvɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə][ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz]

Interest	in	Dwight	and	his	battery	was	already	giving	place	to	curiosity	as
兴趣	在	德怀特	和	他的	电池	曾是	已经	给予	地方	到	好奇心	作为

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θriː] — [ðə; ði][bæŋk] - ['telər] ,

to	which	of	these	three	—	the	bank	-	teller	,
到	哪个	的	这些	三	—	这	银行	-	出纳员	,

人们对德怀特和他的电池的兴趣已经逐渐被好奇心所取代，好奇心转向了这三个人中的哪一个——银行出纳员、

[ðə; ði] [freɪt] - [haʊs] [klɜːrk] ,

the	freight	-	house	clerk	,
这	货运	-	房子	职员	,

货运站职员，

[ɔːr][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [jʌŋ] ['lɔɪər] — [wʊd] [wɪn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] ['dʒuːliə] [daʊn] [ɔːf][hɜːr; hər]

or	the	rising	young	lawyer	—	would	win	the	chance	of	helping	Julia	down	off	her
或者	这	上升	年轻的	律师	—	会	赢	这	机会	的	帮助	朱莉娅	向下	离开	她

[pɜːrtʃ] .

perch	.
栖息	.

或者这位冉冉升起的年轻律师——将有机会帮助茱莉亚从高位上跌落。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [wʌt] ['riːəli] ['hæpənd] .

No	**one**	**was**	**prepared**	**for**	**what**	**really**	**happened**	**.**
不	一	曾是	准备	为了	什么	真的	发生	.

谁也没有预料到真正发生的事情。

[mɪs] ['pɑːrməliː] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['θɔːtfəli] , [wʌn] [maɪt] [seɪ] [æb'stræktɪdli] , [ə'baʊt]

Miss	**Parmalee**	**turned**	**and**	**looked**	**thoughtfully**	**,**	**one**	**might**	**say**	**abstractedly**	**,**	**about**
错过	帕尔马利	转向	和	看起来	深思熟虑	,	一	可能	说	抽象地	,	关于

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

帕玛莉小姐转过身，若有所思地，或者说心不在焉地，看着她。

['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['iːgərli] [ˌʌp'lɪftɪd]

Somehow	**she**	**seemed**	**not**	**to**	**see**	**any**	**of**	**the**	**hands**	**which**	**were**	**eagerly**	**uplifted**
不知何故	她	似乎	不是	到	看	任何	的	这	双手	哪个	是	急切地	提升

[tɔːrd] [hɜːr; hər] .

toward	**her**	**.**
朝向	她	.

她似乎完全没有看到那些热情地向她伸出的手。

[ɪn'sted] , [hɜːr; hər] ['mjuːzɪŋ] [geɪz] [rəʊvd] ['laɪtli] ['oʊvər][ðə; ði] ['predətɔːri] ['skʌf(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [teiblz] ,

Instead	**,**	**her**	**musing**	**gaze**	**roved**	**lightly**	**over**	**the**	**predatory**	**scuffle**	**among**	**the**	**tables**	**,**
反而	,	她	沉思	目光	漫游	轻轻	超过	这	掠食性	扭打	之中	这	表格	,

相反，她若有所思的目光轻轻扫过餐桌间那场充满威胁的扭打场面。

['oʊvər][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['diːpoʊ] ['bɪldɪŋ] , ['oʊvər][ðə; ði] [ə'sembld] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['sɪtəznz] [ɪn][ðə; ði]

over	**the**	**ancient**	**depot**	**building**	**,**	**over**	**the**	**assembled**	**throng**	**of**	**citizens**	**in**	**the**
超过	这	古老的	仓库	建筑	,	超过	这	组装	人群	的	公民	在	这

['bækgraʊnd] , [ðen] ['wɔndəd] ['nɪrər] ,

background	**,**	**then**	**wandered**	**nearer**	**,**
背景	,	然后	漫步	更近	,

越过古老的仓库建筑，越过背景中聚集的市民人群，然后慢慢走近。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪti] [ɪn'kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌtɝˌflaɪz] [flaɪt] .

with	**the**	**pretty**	**inconsequence**	**of**	**a**	**butterfly's**	**flight**	**.**
和	这	漂亮的	无关紧要	的	一个	蝴蝶的	航班	.

如同蝴蝶飞舞般轻盈飘渺。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [dwaɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [left] [ðæt] [sɔːft] ,

Of	**course**	**it**	**was**	**the**	**farewell**	**to**	**Dwight**	**which**	**had**	**left**	**that**	**soft**	**,**
的	课程	它	曾是	这	告别	到	德怀特	哪个	有	左边	那	柔软的	,

当然，真正让那份柔软的，是与德怀特的告别。

['roʊzi] [flʌʃ] [ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] , [raʊnd] [tʃiːks] .

rosy	**flush**	**in**	**her**	**dark**	**,**	**round**	**cheeks**	**.**
红润	冲洗	在	她	黑暗的	,	圆形的	脸颊	.

她黝黑圆润的脸颊泛起淡淡的红晕。

[ðə; ði] [glæns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sendɪŋ] ['aɪdli] ['flʌtərɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][dɪd][nɑːt] [siːm] [soʊ]

The	**glance**	**that**	**she**	**was**	**sending**	**idly**	**fluttering**	**here**	**and**	**there**	**did**	**not**	**seem**	**so**
这	瞥一眼	那	她	曾是	发送	闲散地	飘动	这里	和	那里	做过	不是	似乎	所以

['ɑːbviəsli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [luː'tenənt] .

obviously	**connected**	**with**	**the**	**Lieutenant**	**.**
明显地	连接	和	这	中尉	.

她漫不经心地四处扫视的眼神，似乎与中尉并没有明显的联系。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] . -

Of	**a**	**sudden**	**it**	**halted**	**and**	**went**	**into**	**a**	**smile**	**.**	**42**
的	一个	突然	它	停止	和	去	进入	一个	微笑	.	-

突然，它停了下来，脸上露出了笑容。42

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['pʊlfɝd] !
" Oh , Mr . Pulford !
" 哦 , 先生 . 普尔福德 !

“哦，普尔福德先生！”

[meɪ] [aɪ] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ?
May I trouble you ?
可能 我 麻烦 你 ?

我可以打扰您吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] [toʊnz] , ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌk] ,
" she said in very distinct tones , bending forward over the edge of the truck ,
" 她 说 在 非常 清楚的 音调 , 弯曲 向前 超过 这 边缘 的 这 卡车 ,

她用非常清晰的语气说道，同时俯身趴在卡车边缘。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [fɔːrθ] [tuː] [waɪt] [ænd; ənd][moʊst] ['ʃeɪpli] [hændz] .
and holding forth two white and most shapely hands .
和 保持 前进 二 白色的 和 最多 优美 双手 .

伸出两只白皙匀称的手。

- [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['fʊli] [sɪks] [fiːt] [ə'weɪ] .
Marsena was standing fully six feet away .
- 曾是 常设 完全 六 脚 离开 .

玛塞娜当时站在六英尺远的地方。

[laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [mɪs] ['pɑːrməliː] ,
Like the others , he had been looking at Miss Parmalee ,
喜欢 这 其他的 , 他 有 到过 寻找 在 错过 帕尔马利 ,

和其他人一样，他也一直在看着帕玛莉小姐。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
but with no hint of expectation in his eyes .
但 和 不 暗示 的 期待 在 他的 眼睛 .

但他的眼神中没有一丝期待。

[ðɪs] [ə'brʌpt] ['sʌmənz] [siːmd] [tuː; tə] [sər'praɪz] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ðə; ði] [kraʊd]
This abrupt summons seemed to surprise him even more than it did the crowd
这 突然 传票 似乎 到 惊喜 他 甚至 更多的 比 它 做过 这 人群
.
:
.

这突如其来的召见似乎让他比在场的其他人更加感到惊讶。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] , [fɪkst] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] ,
He started , changed color , fixed a wistful ,
他 开始 , 已更改 颜色 , 固定的 一个 怅惘 ,

他开始，变了颜色，凝固了一丝惆怅，

['ɔːlmoʊst] ['pliːdɪŋ] [ster] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['veɪkənsi] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]
almost pleading stare upon the sunlit vacancy just above the head of the
几乎 恳求 盯 之上 这 阳光照射 空缺 只是 多于 这 头 的 这
[ɪn'tʃæntrəs] ,
enchantress ,
女巫 ,

她几乎带着恳求的眼神凝视着女巫头顶上方阳光照射的空旷处。

[ænd; ənd] [kən'fjuːzədli] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glʌv] [tɪps] ,
and confusedly fumbled with his glove tips ,
和 困惑地 笨手笨脚 和 他的 手套 尖端 ,

他慌乱地摆弄着手套的指尖，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ber] [hɪz; ɪz][hændz][fɔːr; fər] [ðɪs] [greɪt] ['fʌŋkʃ(ə)n] .

as	if	to	make	bare	his	hands	for	this	great	function	.
作为	如果	到	制作	裸	他的	双手	为了	这	伟大的	功能	.

仿佛要为这项伟大的事业献上他的双手。

[ðen] , ['streitniŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] ['sloʊli] [muːvd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [laɪk] [wʌn] [ɪn][ə; eɪ] [træns] .

Then	,	straightening	himself	,	he	slowly	moved	toward	her	like	one	in	a	trance	.
然后	,	拉直	他自己	,	他	缓慢地	已搬	朝向	她	喜欢	一	在	一个	发呆	.

然后，他挺直身子，像着了魔似的缓缓走向她。

[ðə; ði] ['raɪvlz] [edʒd] [aʊt] [ʌv; əv] - [wei] [ɪn] [dʌm'faʊnd] ['saɪləns] ,

The	rivals	edged	out	of	Marsena's	way	in	dumfounded	silence	,
这	竞争对手	边缘	出去	的	-	方式	在	目瞪口呆	沉默	,

对手们目瞪口呆地沉默着，纷纷向玛塞娜让路。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] , [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [wɜːr; wər] ['deɪndʒərəs] .

as	if	he	had	been	walking	in	his	sleep	,	and	waking	were	dangerous	.
作为	如果	他	有	到过	步行	在	他的	睡觉	,	和	醒来	是	危险的	.

仿佛他是在梦游中行走，而醒来则很危险。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] , [meɪd] [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l][baʊ; boʊ] ,

He	came	up	,	made	a	formal	bow	,
他	来了	向上	,	制成	一个	正式的	弓	,

他走上前，行了个正式的鞠躬礼。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [glʌvd] [hændz][ɪn] ['ʃɪvəlrəs] ['priːtens] [ʌv; əv] ['gaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['lɪt(ə)l]

and	lifted	his	gloved	hands	in	chivalrous	pretence	of	guiding	the	graceful	little
和	抬起	他的	戴手套	双手	在	骑士精神	虚伪	的	指导	这	优美	小的

[dʒʌmp] [wɪtʃ] [brɔːt] [mɪs] ['pɑːrməliː] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] — [ɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] ,

jump	which	brought	Miss	Parmalee	to	the	ground	—	all	with	a	pale	,
跳	哪个	带来	错过	帕尔马利	到	这	地面	—	全部	和	一个	苍白	,

他抬起戴着手套的双手，装出一副骑士精神，仿佛要引导帕玛莉小姐优雅地跳到地上——这一切都伴随着他苍白的脸色。

['moʊʃnləs] [feɪs] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['ekstəsi] .

motionless	face	upon	which	shone	a	solemn	ecstasy	.
静止不动	脸	之上	哪个	闪耀	一个	庄严	狂喜	.

一张纹丝不动的脸庞上，闪耀着庄严的狂喜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['hæbɪt] , [wen] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ,

It	was	Marsena's	habit	,	when	out	of	doors	,
它	曾是	-	习惯	,	什么时候	出去	的	门	,

这是玛塞娜在户外时的习惯。

[tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frɑːk] - [koʊt] .

to	carry	his	right	hand	in	the	breast	of	his	frock	-	coat	.
到	携带	他的	正确的	手	在	这	胸部	的	他的	连衣裙	-	外套	.

他将右手放在礼服胸前。

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] elbow43

As	he	made	an	angle	of	his	elbow43
作为	他	制成	一个	角度	的	他的	elbow43

当他弯曲手肘时43

[naʊ] , [frʌm; frəm] [ʃɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['kʌstəm] , ['dʒuːliə] ['prɑːmptli] [tʊk] [ðə; ði] ['muːvmənt] [æz; əz][ə; eɪ]

now	,	from	sheer	force	of	custom	,	Julia	promptly	took	the	movement	as	a
现在	,	从	透明	力量	的	风俗	,	朱莉娅	及时	采取	这	移动	作为	一个

['prɑːfər] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [sə'pɔːrt] ,

proffer	of	physical	support	,
报价	的	身体的	支持	,

现在，出于习俗的本能，朱莉娅立即将这一举动视为一种实际的帮助。

[ænd; ənd] [ə'veild] [hɜːr'self] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	availed	herself	of	it	.
和	已利用	她自己	的	它	.

她充分利用了这一点。

- [felt] [hɪm'self] ['θrɪlɪŋ] [frʌm; frəm] [tɑːp] [tuː; tə] [toʊ] [æt; ət] [ðə; ðiˈ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hænd]

Marsena	felt	himself	thrilling	from	top	to	toe	at	the	touch	of	her	hand
-	毛毡	他自己	惊险	从	顶部	到	脚趾	在	这	触碰	的	她	手

[ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [sliːv] .

upon	his	sleeve	.
之上	他的	袖子	.

玛塞纳感到她的手触碰到他的袖子时，他从头到脚都感到一阵酥麻。

[ɪf] [ðer; ðər] [roʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [æn; ən] ['ɔːkwərd] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [wʌz; wəz]

If	there	rose	in	his	mind	an	awkward	consciousness	that	this	sort	of	thing	was
如果	那里	玫瑰	在	他的	头脑	一个	尴尬的	意识	那	这	种类	的	事物	曾是

[ʌn'juːʒuəl] [ɪn] [ɔk'teivjəs] [baɪ] ['deɪlaɪt] ,

unusual	in	Octavius	by	daylight	,
异常	在	奥克塔维乌斯	经过	日光	,

如果他心中升起一丝尴尬的意识，觉得这种事在奥克塔维乌斯白天做很不寻常，

[ðə; ðiˈ] [ɪm'bærəsmənt] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['moʊmənteri] .

the	embarrassment	was	only	momentary	.
这	尴尬	曾是	仅有的	瞬间	.

尴尬只是一瞬间。

[hiː; hi] [held] [hɪm'self] ['praʊdli] [ɪ'rekt] ,

He	held	himself	proudly	erect	,
他	握住	他自己	自豪地	直立	,

他骄傲地挺直了身子，

[ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðiˈ] ['diːpoʊ] [jɑːrd] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['pɑːrməliː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

and	marched	out	of	the	depot	yard	with	Miss	Parmalee	on	his	arm	.
和	行军	出去	的	这	仓库	院子	和	错过	帕尔马利	在	他的	手臂	.

他挽着帕玛莉小姐的胳膊，大步走出了车站院子。

[æz; əz] ['hoʊmər] [seɪdʒ] [riˈmɑːkt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðiˈ] [stuːp] [ʌv; əv] [ðə; ðiˈ] [ɪk'selsɪr] [hoʊ'tel] ,

As	Homer	Sage	remarked	that	evening	on	the	stoop	of	the	Excelsior	Hotel	,
作为	荷马	圣人	评论	那	晚上	在	这	哈腰	的	这	精益求精	酒店	,

正如霍默·塞奇那天晚上在埃克塞尔西奥酒店的台阶上所说：

[ðɪs] [ɪ'vent] [meɪd] [ðə; ðiˈ] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] ['bætəri] [dʒiː] [siːm] [baɪ] [kəm'pærɪsn] ['veri] [smɔːl] [pə'tetoz] [ɪn'diːd] .

this	event	made	the	departure	of	Battery	G	seem	by	comparison	very	small	potatoes	indeed	.
这	事件	制成	这	离开	的	电池	G	似乎	经过	比较	非常	小的	土豆	的确	.

相比之下，G电池的撤离事件就显得微不足道了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ðiˈ] [tweɪn] [nɑːt] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʌz; wəz]

It	was	impossible	for	the	twain	not	to	realize	that	everybody	was
它	曾是	不可能的	为了	这	马克·吐温	不是	到	意识到	那	大家	曾是

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] ,

looking	at	them	,
寻找	在	他们	,

两人不可能意识不到所有人都看着他们。

[æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [ʌp] [ðə; ðiˈ] ['ʃeɪdi] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðiˈ] [meɪn] [striːt] .

as	they	made	their	way	up	the	shady	side	of	the	main	street	.
作为	他们	制成	他们的	方式	向上	这	阴凉	边	的	这	主要的	街道	.

他们沿着主街阴凉的一侧往上走。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ðæn; ðən] [ðæt] [tɔ:t] [ɪn] [def] - [mju:t]

But	there	is	another	language	of	the	hands	than	that	taught	in	deaf	-	mute
但	那里	是	其他	语言	的	这	双手	比	那	教授	在	聋	-	沉默的

[sku:lz] ,

schools	,
学校	,

但是，除了聋哑学校教授的语言之外，还有另一种手语。

[ænd; ənd]['dʒu:ljəz][hænd] [si:md] [tu:; tə] [tel] - [ɑ:rm] [dɪ'stɪŋktli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [ker] [ə; eɪ][bɪt]

and	Julia's	hand	seemed	to	tell	Marsena's	arm	distinctly	that	she	didn't	care	a	bit
和	茱莉亚的	手	似乎	到	告诉	-	手臂	明显地	那	她	没有	关心	一个	少量

.

:
.

朱莉娅的手似乎在明确地告诉玛塞娜的手臂，她一点也不在乎。

[æz; əz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , ['æftər] [ðæt] [fɜ:rst] ['nɜ:rvəs] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] ,

As	for	him	,	after	that	first	nervous	minute	or	two	,
作为	为了	他	,	后	那	第一的	紧张的	分钟	或者	二	,

至于他，在最初那紧张的一两分钟过后，

[ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [wʌz; wəz][ɔ:l][dʒɔɪ] — [dʒɔɪ][soʊ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]

the	experience	was	all	joy	—	joy	so	profound	and	overwhelming	that	he	could
这	经验	曾是	全部	喜悦	—	喜悦	所以	深刻的	和	压倒	那	他	可以

['oʊnli]['pɑ:ndər][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['dæzld] ['saɪləns] .

only	ponder	it	in	dazzled	silence	.
仅有的	思考	它	在	眼花缭乱	沉默	.

那是一种全然的喜悦——如此深刻而又令人难以承受的喜悦，以至于他只能在惊叹的沉默中沉思。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] ['dʒu:liə][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] — ['rætlɪŋ] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] ['spraɪtli] [vɑ:ljʊ'bɪlɪtɪ] [ə'baʊt] [ɔ:l]

It	is	true	that	Julia	was	talking	—	rattling	on	with	sprightly	volubility	about	all
它	是	真的	那	朱莉娅	曾是	说	—	嘎嘎作响	在	和	轻快的	流动性	关于	全部

['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] — [bʌt; bət][tu:; tə] - [hɜ:r; hər] remarks44

sorts	of	things	—	but	to	Marsena	her	remarks44
排序	的	事物	—	但	到	-	她	remarks44

朱莉娅的确在说话——她滔滔不绝、语速飞快地谈论着各种各样的事情——但对玛塞娜来说，她的话语44

[noʊ] [mɔ:r] [ɪn'vaɪtɪd] ['ænsər] [ðæn; ðən] [dʌz] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'θrɔ:lɪŋ] ['mju:zɪk] .

no	more	invited	answers	than	does	so	much	enthralling	music	.
不	更多的	受邀	答案	比	做	所以	很多	引人入胜	音乐	.

就像许多引人入胜的音乐一样，它并没有提供更多令人愉悦的答案。

[wen] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [breθ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [rɪ'membər] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['seɪɪŋ]

When	she	stopped	for	a	breath	he	did	not	remember	what	she	had	been	saying
什么时候	她	停止	为了	一个	气息	他	做过	不是	记住	什么	她	有	到过	说

.

:
.

当她停下来喘口气时，他已经记不起她刚才说了些什么。

[hi:; hi]['oʊnli] [nu:] [haʊ] [hi:; hi] [felt] .

He	only	knew	how	he	felt	.
他	仅有的	知道	如何	他	毛毡	.

他只知道自己的感受。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [kʌm] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['gæləri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] ;

"	I	wish	you'd	come	straight	to	the	gallery	with	me	,	"	he	said	;
"	我	希望	你会	来	直的	到	这	画廊	和	我	,	"	他	说	;

“我希望你能直接跟我一起去画廊，”他说；

" [aɪ'd] [laɪk] [fɜːrst] - [reɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [juː; jʊ] — [baɪ] [jɔːr'self] . "

"	I'd	like	first	-	rate	to	make	a	real	picture	of	you	—	by	yourself	.	"
"	ID	喜欢	第一的	-	速度	到	制作	一个	真实的	图片	的	你	—	经过	你自己	.	"

“我想为你拍一张一流的、真实的个人肖像照。”

" [wel] , [aɪ] [swaʊ] ! " [riˈmɑːkt] ['mɪstər] . ['nuːtən] ['ʃʌl] , [əˈlɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['leɪtər] [ˌæftər'nuːn] ;

"	Well	,	I	swow	!	"	remarked	Mr	.	Newton	Shull	,	along	in	the	later	afternoon	;
"	出色地	,	我	哇哦	!	"	评论	先生	.	牛顿	舒尔	,	沿着	在	这	之后	下午	;

“哇！”牛顿·舒尔先生在傍晚时分说道；

" [aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] [wiːd] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [sɔːlt] [tuː; tə] - [deɪ] , [wɪð; wɪθ] - [əˈweɪ] ['prɪti] [nɪr]

"	I	didn't	expect	we'd	make	our	salt	to	-	day	,	with	Marsena	away	pretty	near
"	我	没有	预计	我们会	制作	我们的	盐	到	-	天	,	和	-	离开	漂亮的	靠近

[ðə; ði] [hoʊl] ['fɔːrnuːn] ,

the	whole	forenoon	,
这	所有的	午前	,

“我没想到我们今天能制盐，因为玛塞娜几乎整个上午都不在。”

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [foʊks] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['diːpoʊ] ,

and	all	the	folks	down	to	the	depot	,
和	全部	这	各位	向下	到	这	仓库	,

还有所有到车站去的人们，

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnz] [aʊt] [weɪ] [ðə; ði] [best] [deɪ] [wiːv] [hæd; həd] [jet] .

and	here	it	turns	out	way	the	best	day	we've	had	yet	.
和	这里	它	转弯	出去	方式	这	最好的	天	我们已经	有	然而	.

结果，这成了我们迄今为止最棒的一天。

['æktʃuəli] [hæd; həd] [tuː; tə] [send] ['piːp(ə)l] [əˈweɪ] ! "

Actually	had	to	send	people	away	!	"
实际上	有	到	发送	人们	离开	!	"

实际上不得不把人送走！

" [ges] [ðæt] ['dɪdnt] ['wɜːri] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] , " ['kɑːmɛntəd] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

"	Guess	that	didn't	worry	him	much	,	"	commented	the	boy	,
"	猜测	那	没有	担心	他	很多	,	"	评论	这	男生	,

“看来他并不太担心，”男孩评论道。

[frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [wɜːrk] - [bentʃ] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] [ɪn] ['aɪdlnəs] .

from	where	he	sat	on	the	work	-	bench	swinging	his	legs	in	idleness	.
从	在哪里	他	卫星	在	这	工作	-	长椅	摇摆	他的	腿	在	懒惰	.

他坐在工作台上，无所事事地晃着双腿。

['mɪstər] . ['ʃʌl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [səˈdʒestɪvli, səgˈdʒestɪvli] .

Mr	.	Shull	nodded	his	head	suggestively	.
先生	.	舒尔	点头	他的	头	暗示性地	.

舒尔先生意味深长地点了点头。

" [noʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] [nɑːt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	,	I	dare	say	not	,	"	he	said	.
"	不	,	我	敢	说	不是	,	"	他	说	.

“不，我不敢说不是，”他说。

" [aɪ] [kaɪnd] [oʊ] - [bɪ'grʌdʒ] [nɑːt] ['biːn] - [æn; ən] ['ɑːpəreɪtər] [maɪ'self] , [wen] [sʌtʃ] ['setəz] [æz; əz] [ðæt]

"	I	kind	o	'	begrudge	not	bein	'	an	operator	myself	,	when	such	setters	as	that
"	我	种类	o	-	怨恨	不是	是	-	一个	操作员	我	,	什么时候	这样的	二传手	作为	那

[kʌm] [ɪn] .

come	in	.
来	在	.

“当有像他们这样的设置者出现时，我有点后悔自己不是操作员。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ʌp][ðer; ðər] ,

She	**must**	**have**	**been**	**up**	**there**	**,**
她	必须	有	到过	向上	那里	,

她当时一定在上面。

[ə; eɪ] [fʊl] [tuː] ['aʊərz] — [ðem; ðəm] [tuː] [ɔːl][baɪ] [ðəm'selvz] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntriːmɪn] [loʊfɪn] -

a	**full**	**two**	**hours**	**—**	**them**	**two**	**all**	**by**	**themselves**	**—**	**and**	**the**	**countrymen**	**loafin**	**'**
一个	满的	二	小时	—	他们	二	全部	经过	他们自己	—	和	这	同胞们	洛芬	-

[ə'raʊnd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] [ðer; ðər] ,

around	**out**	**in**	**the**	**reception**	**-**	**room**	**there**	**,**
大约	出去	在	这	接待	-	房间	那里	,

整整两个小时——就他们俩单独待着——而那些乡亲们则在接待室里闲逛。

['stɑːmpɪn] - [ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd][graɪndɪn] - [ðer; ðər] [tiːθ] , [dʒest]['taɪərd][tuː; tə] [deθ] [oʊ] - [weɪtɪn] - .

stompin	**'**	**their**	**feet**	**and**	**grindin**	**'**	**their**	**teeth**	**,**	**jest**	**tired**	**to**	**death**	**o**	**'**	**waitin**	**'**	**.**
跺脚	-	他们的	脚	和	磨练	-	他们的	牙齿	,	笑话	疲劳的	到	死亡	o	-	等待	-	.

他们跺着脚，咬着牙，等得都快累死了。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ə'^in][maɪ] [greɪn] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [læst] [tuː] [lɑːts] [ðeid] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [sʌm; səm]

It	**went**	**agin**	**my**	**grain**	**to**	**tell**	**them**	**last**	**two**	**lots**	**they'd**	**have**	**to**	**come**	**some**
它	去	再次	我的	粮食	到	告诉	他们	最后的	二	很多	他们会	有	到	来	一些

other45

other45

other45

告诉他们最后两批货得另找地方运过来，这违背了我的意愿。45

[deɪ] ; [bʌt; bət] — [aɪ] [də'noʊ] — [pər'hæps] [its] [dʒest][æz; əz] [wel] .

day	**;**	**but**	**—**	**I**	**dunno**	**—**	**perhaps**	**it's**	**jest**	**as**	**well**	**.**
天	;	但	—	我	不知道	—	也许	它是	笑话	作为	出色地	.

白天；但是——我不知道——也许也是个玩笑。

[ðeɪl] [goʊ][ænd; ənd] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [ðæt] [wiːv] [gɑːt] [mə'rɛn] [wiː; wi][kæn; kən][duː] — [ænd; ənd]

They'll	**go**	**and**	**tell**	**it**	**around**	**that**	**we've**	**got**	**more'n**	**we**	**can**	**do**	**—**	**and**
他们会	去	和	告诉	它	大约	那	我们已经	得到	更多	我们	能	做	—	和

[ðæts] [gʊd] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] .

that's	**good**	**for**	**business**	**.**
那就是	好的	为了	商业	.

他们会到处宣扬我们拥有的资源远超我们的能力——这对生意有好处。

[bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

But	**,**	**all**	**the**	**same**	**,**
但	,	全部	这	相同的	,

但是，尽管如此，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [kən'sɪdərəb(ə)l] [mɔːr] [taɪm] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['riːəli]

it	**seemed**	**to**	**me**	**as**	**if**	**he**	**took**	**considerable**	**more**	**time**	**than**	**was**	**really**
它	似乎	到	我	作为	如果	他	采取	大量	更多的	时间	比	曾是	真的

['niːdfl] .

needful	**.**
需要	.

我觉得他花的时间似乎比实际需要的要多得多。

[hiː; hi][kæn; kən][tɜːrn] [aʊt] [fɔːr] ['fɑːrmɚz] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] , [ɪf] [hiː; hi] [pʊts] [ɑːn][ə; eɪ][spɜːrt] ;

He	**can**	**turn**	**out**	**four**	**farmers**	**in**	**fifteen**	**minutes**	**,**	**if**	**he**	**puts**	**on**	**a**	**spurt**	**;**
他	能	转动	出去	四	农民	在	十五	分钟	,	如果	他	放置	在	一个	喷	;

如果他全力冲刺，15分钟就能造出4个农民；

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] [tuː] ['aʊərz] ,

and	**here**	**he**	**was**	**a**	**full**	**two**	**hours**	**,**
和	这里	他	曾是	一个	满的	二	小时	,

他在这里待了整整两个小时。

[ænd; ənd]['oʊnli] [faɪv] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

and	only	five	pictures	of	her	to	show	for	it	.	"
和	仅有的	五	图片	的	她	到	展示	为了	它	.	"

结果只拍了五张她的照片。

" [sɪks] , " [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

"	Six	,	"	said	the	boy	.
"	六	,	"	说	这	男生	.

“六，”男孩说。

" [jes] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — ['kaʊntɪn] - [ðə; ðɪ][wʌn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] [let] [daʊn] , " ['mɪstər] . ['ʃʌl] [əd'mɪtɪd] .

"	Yes	,	so	it	was	—	countin	'	the	one	with	her	hair	let	down	,	"	Mr	.	Shull	admitted	.
"	是的	,	所以	它	曾是	—	计数	-	这	一	和	她	头发	让	向下	,	"	先生	.	舒尔	承认	.

“是的，确实如此——把那个披散着头发的女人也算上，”舒尔先生承认道。

" [aɪ] [dəˈnoʊ] ['weðər] [ðæt] [wʌn] ['ɔtnt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɛkstri] .

"	I	dunno	whether	that	one	oughtn't	to	be	a	little	extry	.
"	我	不知道	无论	那	一	不应该	到	是	一个	小的	外	.

“我不知道那是不是应该有点极端。”

[aɪ] [θɔːt] [oʊ] - ['telɪn] - [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ,

I	thought	o	'	tellin	'	her	that	it	would	be	,
我	想法	o	-	告诉	-	她	那	它	会	是	,

我本想告诉她那会是.....

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [her] [kənsuːmɪn] - [mɔːr] ['kemɪklz] ;

on	account	of	so	much	hair	consumin	'	more	chemicals	;
在	帐户	的	所以	很多	头发	消费	-	更多的	化学品	;

因为头发太多，会消耗更多化学物质；

[bʌt; bət] — [aɪ] [dəˈnoʊ] - — ['sʌmhaʊ] — [ʃiː; ʃi][sɔːrt][oʊ] - [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['betər] .

but	—	I	dunno	'	—	somehow	—	she	sort	o	'	looked	as	if	she	knew	better	.
但	—	我	不知道	-	—	不知何故	—	她	种类	o	-	看起来	作为	如果	她	知道	更好的	.

但是——我不知道——不知怎么的——她看起来好像更懂事一些。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] ['noʊtɪs] [ðem; ðəm] [aɪz] [oʊ] - [həːn] ,

Did	you	ever	notice	them	eyes	o	'	hern	,
做过	你	曾经	注意	他们	眼睛	o	-	赫恩	,

你有没有注意到她那双眼睛?

[haʊ] [ðeɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [streɪt] [θruː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] ?

how	they	look	as	if	they	could	see	straight	through	you	,	and	out	on	the	other	side	?
如何	他们	看	作为	如果	他们	可以	看	直的	通过	你	,	和	出去	在	这	其他	边	?

他们看起来好像能直接看穿你，看到另一边的景象?

" [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	boy	shook	his	head	.
"	这	男生	摇晃	他的	头	.

男孩摇了摇头。

" [aɪ][dəunt] ['bɑːðər] [maɪ] [hed] [əˈbaʊt] ['wɪmɪn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	don't	bother	my	head	about	women	,	"	he	said	.
"	我	不	打扰	我的	头	关于	女性	,	"	他	说	.

“我根本不关心女人，”他说。

" [gɑːt] ['sʌmθɪn] - ['betər] [tuː; tə][duː] . "
" Got somethin ' better to do . "
" 得到 某物 - 更好的 到 做 . "

“我还有更重要的事要做。”

" [ges] [ðæts] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [plæn] [tuː] , " [mjuːzd] ['mɪstər] . ['ʃʌl] .
" Guess that's a pretty good plan too , " mused Mr . Shull .
" 猜测 那就是 一个 漂亮的 好的 计划 也 , " 沉思 先生 . 舒尔 .

“看来这也是个相当不错的计划，”舒尔先生沉思道。

" ['sʌmhaʊ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] - [ɪm] [aʊt] [æt; ət] [ɔːl] .
" Somehow you can't seem to make ' em out at all .
" 不知何故 你 不能 似乎 到 制作 - 呃 出去 在 全部 .

“不知为何，你似乎完全看不清它们。”

[naʊ] , [aɪv] [bɪn] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,
Now , I've been around a good deal ,
现在 , 我已经 到过 大约 一个 好的 交易 ,

现在，我已经见识过很多事情了。

[ænd; ənd] [jet] ['sʌmhaʊ] [aɪ][dəunt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [nuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] .
and yet somehow I don't feel as if I knew much about women .
和 然而 不知何故 我 不 感觉 作为 如果 我 知道 很多 关于 女性 .

然而，不知为何，我总觉得自己对女性了解甚少。

[aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] , -
I'm bound to say , 46
我是 边界 到 说 , -

我不得不说，46

[ðoʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ə'pɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , " [ðeɪ] [noʊ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] . "
though , " he added upon reflection , " they know considerable about me . "
尽管 , " 他 额外 之上 反射 , " 他们 知道 大量 关于 我 . "

不过，”他沉思片刻后补充道，“他们对我很了解。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [θɪŋ] [wiː; wi] [noʊ] [naʊ] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [ɪm'peɪʃntli] ['tʃeɪndʒɪŋ]
" I suppose the first thing we know now , " remarked the boy , impatiently changing
" 我 认为 这 第一的 事物 我们 知道 现在 , " 评论 这 男生 , 不耐烦地 变化
[ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] ,
the subject ,
这 主题 ,

“我想我们现在知道的第一件事就是，”男孩不耐烦地转移了话题。

" - [biː; bi][ɪn] ['rɪtʃmənd] .
" McClellan'll be in Richmond .
" - 是 在 里士满 .

麦克莱伦将前往里士满。

[ðeɪ] [seɪ] [its] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] ['hæpən] [naʊ] ['eni] [deɪ] .
They say it's liable to happen now any day .
他们 说 它是 容易 到 发生 现在 任何 天 .

他们说这事随时都可能发生。

" ['nuːtən] ['ʃʌl] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌluːk'wɔːrm] ['peɪtriət] .
" Newton Shull was but a lukewarm patriot .
" 牛顿 舒尔 曾是 但 一个 温 爱国者 .

“牛顿·舒尔只不过是一个不冷不热的爱国者。”

" [ðeɪ] ['niːdnt] ['hɜːri] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] , " [hiː; hi] [sed] .
" They needn't hurry on my account , " he said .
" 他们 不必 匆忙 在 我的 帐户 , " 他 说 .

“他们不必因为我的缘故而着急，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd][oʊ] - [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['fɪzl] [aʊt] [naʊ] ,

"	It	would	be	kind	o	'	mean	to	have	the	whole	thing	fizzle	out	now	,
"	它	会	是	种类	o	-	意思是	到	有	这	所有的	事物	嘶嘶声	出去	现在	,

“如果现在就让整件事无疾而终，那就太可惜了。”

[dʒest] [wen] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ['bɪznəs] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] .

jest	when	the	picture	business	has	begun	to	amount	to	something	.
笑话	什么时候	这	图片	商业	有	开始	到	数量	到	某物	.

当电影行业开始有所成就时，就开个玩笑。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [tʊk] [ɪn] - [ʌv; əv] $11 [tuː; tə] - [deɪ] — [freɪmz] [ænd; ənd][ɔːl] —

we	must	have	took	in	up'ards	of	$11	to	-	day	—	frames	and	all	—
我们	必须	有	采取	在	-	的	$11	到	-	天	—	框架	和	全部	—

[ænd; ənd] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] [wiːd] [ə; eɪ] - [bɪn] ['lʌki] [tuː; tə][get][ɪn] $3 .

and	two	years	ago	we'd	a	'	been	lucky	to	get	in	$3	.
和	二	年	前	我们会	一个	-	到过	幸运的	到	得到	在	$3	.

今天我们肯定赚了超过 11 美元——包括画框在内——而两年前我们能赚到 3 美元就不错了。

[lets] [siː] : [ðeəz; ðəz] [tuː] ['fɪftɪz] [ænd; ənd][faɪv] ['θɜːrti] - ['faɪvz] , [ðæts] $2 . - , [ænd; ənd][ðə; ði]

Let's	see	:	there's	two	fifties	and	five	thirty	-	five's	,	that's	$2	.	75	,	and	the
我们来吧	看	:	有	二	五十年代	和	五	三十	-	五的	,	那就是	$2	.	-	,	和	这

[dʌtʃ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drʌm] ,

Dutch	boy	with	the	drum	,
荷兰语	男生	和	这	鼓	,

让我看看：有两张50美元的钞票和五张35美元的钞票，一共2.75美元，还有那个带着鼓的荷兰男孩，

[ðæts] $3 . - , [kaʊntɪŋ] [ðə; ði][mæt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz] [mɪs] ['pɑːrməliː] — [fɔːr]

that's	$3	.	40	,	counting	the	mat	,	and	then	there's	Miss	Parmalee	—	four
那就是	$3	.	-	,	计数	这	垫	,	和	然后	有	错过	帕尔马利	—	四

[də'gerətaɪp] , [ænd; ənd] [tuː] ['negətivz] ,

daguerreotypes	,	and	two	negatives	,
达盖尔银版摄影法	,	和	二	负面	,

算上垫子，一共3.40美元，然后还有帕尔梅小姐——四张银版照片和两张底片。

[ænd; ənd] [smɔːl] [freɪmz] [fɔːr; fər] [iːtʃ] , [ænd; ənd] [tuː] [lɑːrdʒ] [freɪmz] [fɔːr; fər]['kreɪənz; 'kreɪɑːnz] [ʃiːz]

and	small	frames	for	each	,	and	two	large	frames	for	crayons	she's
和	小的	框架	为了	每个	,	和	二	大的	框架	为了	蜡笔	她是

['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][hɜːr'self] ,

going	to	do	herself	,
去	到	做	她自己	,

还有几个小画框，分别装裱她要自己创作的蜡笔画。

[ænd; ənd][kɔːrd][ænd; ənd][neɪlz] — [aɪ] [səˈpoʊz] [ʃiːl] [θɪŋk] [ðem; ðəm] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [ɪn] —

and	cord	and	nails	—	I	suppose	she'll	think	them	ought	to	be	thrown	in	—
和	绳索	和	指甲	—	我	认为	壳	思考	他们	应该	到	是	抛掷	在	—

— "

—	"
—	"

还有绳子和钉子——我想她会觉得这些也应该扔进去——”

" [wʌt] ! ['dɪdnt] [juː; jʊ] [meɪk] [hɜːr; hər] [peɪ] [ɪn] [æd'væns] ? " [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	What	!	didn't	you	make	her	pay	in	advance	?	"	asked	the	boy	.
"	什么	!	没有	你	制作	她	支付	在	进步	?	"	问	这	男生	.

“什么！你没让她预先付钱吗？”男孩问道。

" [aɪ] [θɔːt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd][tuː; tə] . "

"	I	thought	everybody	had	to	.	"
"	我	想法	大家	有	到	.	"

“我以为每个人都必须这样做。”

" [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə]['hjuːmər][sʌm; səm][foʊks] , " [ɪk'spleɪnd] ['mɪstər] . ['ʃʌl] ,

"	You	got	to	humor	some	folks	,	"	explained	Mr	.	Shull	,
"	你	得到	到	幽默	一些	各位	,	"	解释	先生	.	舒尔	,

“你得迁就一些人，”舒尔先生解释道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

with	a	note	of	regret	in	his	voice	.
和	一个	笔记	的	后悔	在	他的	嗓音	.

语气中带着一丝遗憾。

" [ðiːz] [bɪg] [bʌgz] [wɪð; wɪθ] ['plenti] [oʊ] - ['mʌni] always47

"	These	big	bugs	with	plenty	o	'	money	always47
"	这些	大的	漏洞	和	很多	o	-	钱	always47

“这些财大气粗的大虫子总是47

[hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪd] [ɑːn] .

have	to	be	waited	on	.
有	到	是	等待	在	.

需要人伺候。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [raɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] .

It	ain't	right	,	but	it	has	to	be	.
它	不是	正确的	,	但	它	有	到	是	.

这不对，但没办法，只能这样。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [slaɪd] [ɑːn][æn; ən]['ekstrə]['kwɔːrtər][ɔːr][soʊ] [wen] [juː; jʊ] [send] [ɪn][ðə; ði]

Besides	,	you	can	always	slide	on	an	extra	quarter	or	so	when	you	send	in	the
除了	,	你	能	总是	滑动	在	一个	额外的	四分之一	或者	所以	什么时候	你	发送	在	这

[bɪl] .

bill	.
账单	.

此外，你还可以在寄账单时多付25美分左右。

[ðæt] [sɔːrt][oʊ] - ['iːvnz] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌp] .

That	sort	o	'	evens	the	thing	up	.
那	种类	o	-	偶数	这	事物	向上	.

这样就扯平了。

[naʊ] , [ɪn][hɜːr; hər] [keɪs] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wer] [wiːd] [tʃɑːrdʒ] ['ɔːrd(ə)neri][foʊks][ə; eɪ]['dɑːlər][fɔːr; fər]

Now	,	in	her	case	,	for	instance	,	where	we'd	charge	ordinary	folks	a	dollar	for
现在	,	在	她	案件	,	为了	实例	,	在哪里	我们会	收费	普通的	各位	一个	美元	为了

[tuː] [də'gerətaɪp] ,

two	daguerreotypes	,
二	达盖尔银版摄影法	,

比如，在她这种情况下，我们会向普通人收取一美元购买两张银版照片，

[wiː; wi][kæn; kən] [send] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [bɪl] [fɔːr; fər] — —

we	can	send	her	in	a	bill	for	—	—
我们	能	发送	她	在	一个	账单	为了	—	—

我们可以给她寄一张账单——

" ['niːðər] ['mɪstər] . ['ʃʌl] [nɔːr][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] - [dɪ'sendɪŋ] [steps] [ɑːn][ðə; ði]

"	Neither	Mr	.	Shull	nor	the	boy	had	heard	Marsena's	descending	steps	on	the
"	两者都不	先生	.	舒尔	也不	这	男生	有	听到	-	下降	步骤	在	这

['sterkeɪs] ,

staircase	,
楼梯	,

舒尔先生和男孩都没有听到玛塞娜下楼梯的脚步声。

[jet] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɜːrk] - [ruːm] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː]

yet	at	this	moment	he	entered	the	little	work	-	room	and	walked	across	it
然而	在	这	片刻	他	进入	这	小的	工作	-	房间	和	步行	穿过	它

[tuː; tə][ðə; ði] [beɪ] ['wɪndoʊ] ,

to	the	bay	window	,
到	这	湾	窗户	,

然而就在这时，他走进了那间小工作室，穿过工作室走到凸窗前。

[wer] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] .

where	the	printing	was	done	.
在哪里	这	印刷	曾是	完毕	.

印刷地点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [æb'strækʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [miːn] — [ʌn'juːʒuəl]

There	was	an	unusual	degree	of	abstraction	in	his	face	and	mien	—	unusual
那里	曾是	一个	异常	程度	的	抽象	在	他的	脸	和	面容	—	异常

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][hiː; hi] [drʌmd] ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] [ɑːn][ðə; ði] [peɪnz] [æz; əz][hiː; hi]

even	for	him	—	and	he	drummed	absent	-	mindedly	on	the	panes	as	he
甚至	为了	他	—	和	他	鼓声	缺席的	-	用心地	在	这	窗格	作为	他

[stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] [ɔːr][ðə; ði][skaɪ] ,

stood	looking	out	at	the	street	or	the	sky	,
站立	寻找	出去	在	这	街道	或者	这	天空	,

他的脸上和神态中流露出一种异乎寻常的茫然——即使对他来说也很不寻常——他心不在焉地敲着窗户，望着街道或天空。

[ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['lɪstləs] [geɪz] [bɪ'held] .

or	whatever	it	was	his	listless	gaze	beheld	.
或者	任何	它	曾是	他的	蔫	目光	观看	.

或者说，他那茫然的目光所注视的，是别的什么。

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] - [ʌd] [biː; bi] [seɪf] [tuː; tə] [stɪk] [mɪs] ['pɑːrməliː] [ə'piːs] [fɔːr; fər]

"	How	much	do	you	think	it	'	ud	be	safe	to	stick	Miss	Parmalee	apiece	for
"	如何	很多	做	你	思考	它	-	ud	是	安全的	到	戳	错过	帕尔马利	一块	为了

[ðem; ðəm] [də'gerətaɪp] ?

them	daguerreotypes	?
他们	达盖尔银版摄影法	?

“你觉得给帕玛莉小姐每人多少钱拍这些银版照片比较安全？”

" [æskt] ['nuːtən] ['ʃʌl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] .

"	asked	Newton	Shull	of	his	partner	.
"	问	牛顿	舒尔	的	他的	伙伴	.

牛顿·舒尔问他的搭档。

- [tɜːrnd] [ænd; ənd][stɛərd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['daʊtɪd] ['hævɪŋ] [hɜːrd]

Marsena	turned	and	stared	for	a	moment	as	if	he	doubted	having	heard
-	转向	和	凝视	为了	一个	片刻	作为	如果	他	怀疑	拥有	听到

[ə'raɪt] .

aright	.
好的	.

马塞纳转过身，愣愣地看了一会儿，好像怀疑自己没听错。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [kɜːrt] ['ænsər] : " [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tʃɑːrdʒd] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

Then	he	made	curt	answer	:	"	She	is	not	to	be	charged	anything	at	all	.
然后	他	制成	简短	回答	:	"	她	是	不是	到	是	带电	任何事物	在	全部	.

然后他简短地回答说：“她不会被指控任何罪名。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz]['prez(ə)nts] .

They	were	made	for	her	as	presents	.
他们	是	制成	为了	她	作为	礼物	.

这些都是送给她的礼物。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʌðər] ['pɑːrtnɝz] [tɜːrn][tuː; tə] [ster] .

"	It	was	the	other	partner's	turn	to	stare	.
"	它	曾是	这	其他	合伙人的	转动	到	盯	.

“轮到另一位合伙人盯着看了。”

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [its] [ɔːl] [raɪt] , " -

"	Well	,	of	course	—	if	you	say	it's	all	right	,	"	48
"	出色地	,	的	课程	—	如果	你	说	它是	全部	正确的	,	"	-

“当然——如果你觉得没问题的话，”48

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [aʊt] , " [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ɑːn][ðə; ði] [freɪmz] [wiː; wi][kæn; kən] — — "

he	managed	to	get	out	,	"	but	I	suppose	on	the	frames	we	can	—	—	"
他	管理	到	得到	出去	,	"	但	我	认为	在	这	框架	我们	能	—	—	"

他设法逃了出来，“但我想在框架上我们可以——”

" [ðə; ði] [freɪmz] [ɑːr; ər]['prez(ə)nts] , [tuː] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] . -

"	The	frames	are	presents	,	too	,	"	said	Marsena	,	with	decision	.	49
"	这	框架	是	礼物	,	也	,	"	说	-	,	和	决定	.	-

“画框也是礼物，”马尔塞纳斩钉截铁地说。49

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrtnaɪt] [ɔːr] [θriː] [wiːks] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] ['bætəri] [dʒiː][ˌaɪ 'tiː]

DURING	the	fortnight	or	three	weeks	following	the	departure	of	Battery	G	it
期间	这	两星期	或者	三	周	下列的	这	离开	的	电池	G	它

[bɪ'keɪm] [klɪr] [tuː; tə] ['evriwʌn] [ðæt] [ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['oʊvər] .

became	clear	to	everyone	that	the	War	was	as	good	as	over	.
成为	清除	到	每个人	那	这	战争	曾是	作为	好的	作为	超过	.

在 G 炮兵连撤离后的两到三周内，所有人都清楚地意识到，战争实际上已经结束了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['læstɪd] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][end][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [æt; ət]

It	had	lasted	already	a	whole	year	,	but	now	the	end	was	obviously	at
它	有	持续	已经	一个	所有的	年	,	但	现在	这	结尾	曾是	明显地	在

[hænd] .

hand	.
手	.

这段关系已经持续了一整年，但现在显然已经接近尾声了。

[ðə; ði]['juːniən]['ɑːrmi][hæd; həd][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] [kuːp] [ʌp] [ɪn] ['jɔːrktaʊn] — [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] [pleɪs]

The	Union	Army	had	the	Rebels	cooped	up	in	Yorktown	—	the	identical	place
这	联盟	军队	有	这	反叛者	被困住	向上	在	约克镇	—	这	完全相同的	地方

[wer] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] [sə'rendər] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

where	the	British	had	been	compelled	to	surrender	at	the	close	of	the
在哪里	这	英国	有	到过	被迫	到	投降	在	这	关闭	的	这

[ˌrevə'luːʃ(ə)n] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ə'weɪ] .

Revolution	—	and	it	was	impossible	that	they	should	get	away	.
革命	—	和	它	曾是	不可能的	那	他们	应该	得到	离开	.

联邦军队将叛军围困在约克镇——正是英国人在独立战争结束时被迫投降的地方——他们不可能逃脱。

[ðə; ði] ['veri] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ʌv; əv][loʊ'kæləti][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ɪt'self] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði][moʊst]

The	very	coincidence	of	locality	was	enough	in	itself	to	convince	the	most
这	非常	巧合	的	地点	曾是	足够的	在	本身	到	说服	这	最多

['skeptɪk(ə)l] .

skeptical	.
怀疑论者	.

单凭地点上的巧合就足以说服最怀疑的人。

[wiː; wi] [riːd] [ðæt] ['fɪts] [dʒɑːn] ['potər] [hæd; həd][ə; eɪ] [bə'luːn] ['fɑːsənd] [baɪ][ə; eɪ][roʊp] ,

We	read	that	Fitz	John	Porter	had	a	balloon	fastened	by	a	rope	,
我们	读	那	菲茨	约翰	搬运工	有	一个	气球	系紧	经过	一个	绳索	,

我们读到菲茨·约翰·波特有一个用绳子系着的气球，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['deɪli] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [θruː] [hɪz; ɪz] [fiːld] - ['glæsɪz] [æt; ət][ðə; ði]

in	which	he	daily	went	up	and	took	a	look	through	his	field	-	glasses	at	the
在	哪个	他	日常的	去	向上	和	采取	一个	看	通过	他的	场地	-	眼镜	在	这

['reblz; rɪ'bel] ,

Rebels	,
反叛者	,

他每天都会上去，用望远镜观察叛军。

[ɔːl] ['mɪzrəbli] ['hʌdld] [tə'geðər] [ɪn][ðer; ðər][træp] , [ə'weɪtɪŋ] [ðer; ðər] [duːm] .

all	miserably	huddled	together	in	their	trap	,	awaiting	their	doom	.
全部	惨痛地	蜷缩着	一起	在	他们的	陷阱	,	等待中	他们的	厄运	.

他们都可怜地挤在陷阱里，等待着厄运的降临。

['aʊər; ɑːr]['soʊldʒərz] [roʊt] [hoʊm] [naʊ] [ðæt] ['faɪn(ə)l] ['vɪktəri] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Our	soldiers	wrote	home	now	that	final	victory	could	only	be	a	matter	of	a
我们的	士兵	写道	家	现在	那	最终的	胜利	可以	仅有的	是	一个	事情	的	一个

[fjuː] [wiːks] ,

few	weeks	,
很少	周	,

我们的士兵们写信回家说，最终的胜利可能只需要几周时间。

[ɔːr] [mʌnθs] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] .

or	months	at	the	most	.
或者	几个月	在	这	最多	.

最多几个月。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] [ðeɪ] [wʊd] ['ʃʊrli] [biː; bi] [hoʊm] [baɪ] ['heɪɪŋ] [taɪm] .

Some	of	them	said	they	would	surely	be	home	by	haying	time	.
一些	的	他们	说	他们	会	一定	是	家	经过	干草	时间	.

他们中有些人说，他们肯定会在收割干草的时候回家。

[ðer; ðər] ['letərz] [noʊ] [lɔːŋgər] dwelt50

Their	letters	no	longer	dwelt50
他们的	信件	不	更长	dwelt50

他们的信件不再停留50

[ə'pɑːn] ['bætlz] , [ɔːr][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['bætlz] , [bʌt; bət] ['gɒsɪp] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʒeləsiːz] [ænd; ənd]

upon	battles	,	or	the	prospect	of	battles	,	but	gossiped	about	the	jealousies	and
之上	战斗	, 或者	这	前景	的	战斗	,	但	闲聊	关于	这	嫉妒	和

['kwɔrəlz] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['dʒenrəlz] ,

quarrels	among	our	generals	,
争吵	之中	我们的	将军们	,

他们谈论的不是战争本身，也不是战争的前景，而是将军们之间的嫉妒和争吵。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] [wʌn] [ə'nʌðər] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd][ðə; ði] ['kɑːmən] ['enəmi] ,

who	seemed	to	dislike	one	another	much	more	than	they	did	the	common	enemy	,
WHO	似乎	到	不喜欢	一	其他	很多	更多的	比	他们	做过	这	常见的	敌人	,

他们似乎彼此之间的厌恶程度远远超过了对共同敌人的厌恶程度。

[ænd; ənd][toʊld][juː 'es] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ɪn'kredəb(ə)l] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mʌd] [ɪn][vər'dʒɪniə] .

and	told	us	long	and	quite	incredible	tales	about	the	mud	in	Virginia	.
和	讲述	我们	长的	和	相当	极好的	故事	关于	这	泥	在	弗吉尼亚州	.

他们给我们讲了许多关于弗吉尼亚州泥泞地带的漫长而又不可思议的故事。

[noʊ] ['soʊldʒɝz] ['letər] [ðæt] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɑːn][ðə; ði] [mʌd] .

No	soldier's	letter	that	spring	was	complete	without	a	chapter	on	the	mud	.
不	士兵的	信	那	春天	曾是	完全的	没有	一个	章	在	这	泥	.

那年春天，没有哪个士兵的信里会少不了关于泥泞的章节。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [mjuːlz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['kɑːntrəbænd] ['draɪvər] ['biːɪŋ] ['bɑːdɪli] [sʌŋk] [aʊt]

There	were	stories	about	mules	and	their	contraband	drivers	being	bodily	sunk	out
那里	是	故事	关于	骡子	和	他们的	违禁品	司机	存在	身体上的	沉没	出去

[ʌv; əv] [saɪt] [ɪn] [ðiːz] ['weltərɪŋ] ['siːz] [ʌv; əv]['maɪər] ,

of	sight	in	these	weltering	seas	of	mire	,
的	视线	在	这些	缝合	海域	的	沼泽	,

有传言说，骡子和它们走私货物的赶车人被淹没在这些汹涌的泥沼中，消失得无影无踪。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [nuː] [buːts] ['biːɪŋ] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːfəsərz][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðer; ðər]

and	of	new	boots	being	made	for	the	officers	to	come	up	to	their
和	的	新的	靴子	存在	制成	为了	这	警官	到	来	向上	到	他们的

['ɑːrmˌpɪts] ,

armpits	,
腋窝	,

以及为军官们定制的新靴子，靴筒高及腋下。

[wɪtʃ] [wiː; wi] ['hɑːrdli] [nuː] ['weðər] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɔːr][nɑːt] .

which	we	hardly	knew	whether	to	believe	or	not	.
哪个	我们	几乎	知道	无论	到	相信	或者	不是	.

我们当时几乎不知道该不该相信。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [piːs] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] [wɪ'ðɪn] [vjuː] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]

But	about	the	fact	that	peace	was	practically	within	view	there	could	be	no
但	关于	这	事实	那	和平	曾是	几乎	之内	看法	那里	可以	是	不

[daʊt] .

doubt	.
怀疑	.

但和平实际上指日可待这一点，是毋庸置疑的。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [muːd] ,

Under	the	influence	of	this	mood	,
在下面	这	影响	的	这	情绪	,

在这种情绪的影响下，

[mɪs] - [æm'bɪʃəs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][fɔːr; fər][ə; eɪ][grænd] [fer] [ænd; ənd]['festɪvl; 'festəvəl][ɪn]

Miss	Parmalee's	ambitious	project	for	a	grand	fair	and	festival	in
错过	-	雄心勃勃	项目	为了	一个	盛大	公平的	和	节日	在

[eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ['hɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd] [nɜːrs] [fʌnd] ['nætʃ(ə)rəli] ['læŋgwɪʃt] .

aid	of	the	Field	Hospital	and	Nurse	Fund	naturally	languished	.
援助	的	这	场地	医院	和	护士	基金	自然	萎靡不振	.

帕玛莉小姐雄心勃勃地计划举办一场盛大的集市和节日，为野战医院和护士基金筹款，但这个计划自然而然地搁浅了。

[ɪf] [ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] [soʊ] [suːn] ,

If	the	War	was	coming	to	a	close	so	soon	,
如果	这	战争	曾是	未来	到	一个	关闭	所以	很快	,

如果战争这么快就要结束了，

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][juːz][ɪn]['goʊɪŋ][tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] ['wɜːri] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ,

there	could	be	no	use	in	going	to	so	much	worry	and	trouble	,
那里	可以	是	不	使用	在	去	到	所以	很多	担心	和	麻烦	,

费这么多心思和麻烦可能毫无用处。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spens] .

to	say	nothing	of	the	expense	.
到	说	没有什么	的	这	费用	.

更别提费用了。

[mɪs] ['dʒuːliə] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] .

Miss	Julia	seemed	to	take	this	view	of	it	herself	.
错过	朱莉娅	似乎	到	拿	这	看法	的	它	她自己	.

朱莉娅小姐似乎也持这种观点。

[ʃiː; ʃi] ['siːst] ['æktɪv] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fer] ,

She	**ceased**	**active**	**preparations**	**for**	**the**	**fair**	**,**
她	停止	积极的	准备工作	为了	这	公平的	,

她停止了为博览会所做的积极准备工作。

[ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['θesəli] ['bænər] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['poʊəm]['oʊvər][hɜːr; hər] [oʊn]

and	**printed**	**in**	**the**	**Thessaly**	**Banner**	**of**	**Liberty**	**a**	**beautiful**	**poem**	**over**	**her**	**own**
和	打印	在	这	色萨利	横幅	的	自由	一个	美丽的	诗	超过	她	自己的

[neɪm] [ɪn'taɪtld] " [ðə; ði] [dʌv] - [laɪk] [dɑːn] [ʌv; əv] [waɪt] - [wɪŋd] [piːs] .

name	**entitled**	**"**	**The**	**Dove**	**-**	**like**	**Dawn**	**of**	**White**	**-**	**winged**	**Peace**	**.**
姓名	标题	"	这	鸽子	-	喜欢	黎明	的	白色的	-	有翅膀的	和平	.

并在《帖撒利自由旗帜报》上刊登了一首美丽的诗歌，题为《白翼和平的鸽子般的黎明》，诗歌以她的名字命名。

" [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][gɑːt][hɜːr'self] some51

"	**She**	**also**	**got**	**herself**	**some51**
"	她	还	得到	她自己	some51

她还给自己弄到了一些51

[nuː] [ænd; ənd] ['sʌməri] ['dresɪz] , [ʌv; əv] [geɪ] [tɪnts] [ænd; ənd] ['veri] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [fɔːrm] ,

new	**and**	**summery**	**dresses**	**,**	**of**	**gay**	**tints**	**and**	**very**	**fashionable**	**form**	**,**
新的	和	夏季	连衣裙	,	的	同性恋	色调	和	非常	时髦	形式	,

新款夏日连衣裙，色彩明快，款式时尚。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][biː; bi] ['foʊtəˌgræft] [ɪn] [iːtʃ] .

and	**went**	**to**	**be**	**photographed**	**in**	**each**	**.**
和	去	到	是	拍摄	在	每个	.

然后分别去每处地方拍照。

[hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] ['deɪli] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] ['gæləri] [keɪm] , [ɪn'diːd] ,

Her	**almost**	**daily**	**presence**	**at**	**the**	**gallery**	**came**	**,**	**indeed**	**,**
她	几乎	日常的	在场	在	这	画廊	来了	,	的确	,

她几乎每天都会出现在画廊，的确如此。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['tɑːpɪk][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn] [ɔk'teivjəs] .

to	**be**	**a**	**leading**	**topic**	**of**	**conversation**	**in**	**Octavius**	**.**
到	是	一个	领导	话题	的	对话	在	奥克塔维乌斯	.

成为奥克塔维乌斯的主要谈话话题。

[sʌm; səm] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv] - — ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]

Some	**said**	**that**	**she**	**was**	**taking**	**lessons**	**of**	**Marsena**	**—**	**learning**	**to**	**make**
一些	说	那	她	曾是	采取	课程	的	-	—	学习	到	制作

['fəutəgræfs] — [bʌt; bət] ['ʌðər] [pʊt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] [ænd; ənd] [wiŋkt]

photographs	**—**	**but**	**others**	**put**	**a**	**different**	**construction**	**on**	**the**	**matter**	**and**	**winked**
照片	—	但	其他的	放	一个	不同的	建造	在	这	事情	和	眨眼

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] .

as	**they**	**did**	**so**	**.**
作为	他们	做过	所以	.

有人说她是在跟玛塞娜学习摄影，但也有人对这件事有不同的解读，还一边说一边眨眼。

[æz; əz][fɔːr; fər] - , [hiː; hi] [muːvd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [ðiːz] [deɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ə'mʌŋ]

As	**for**	**Marsena**	**,**	**he**	**moved**	**about**	**the**	**streets**	**these**	**days**	**with**	**his**	**head**	**among**
作为	为了	-	,	他	已搬	关于	这	街道	这些	天	和	他的	头	之中

[ðə; ði][stɑːrz] ,

the	**stars**	**,**
这	明星	,

至于马塞纳，这些天他四处游荡，满脑子都是明星的梦想。

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ræpt] [ænd; ənd] ['revərənt] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .

in	**a**	**state**	**of**	**rapt**	**and**	**reverent**	**exaltation**	**.**
在	一个	状态	的	欣喜若狂	和	虔诚的	提高	.

处于一种全然的、虔诚的崇高状态。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]['tɔːkər] ,

He	had	never	been	what	might	be	called	a	talker	,
他	有	绝不	到过	什么	可能	是	称为	一个	健谈者	,

他从来就不是一个健谈的人，

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [get] ['eni]

but	now	it	was	as	much	as	the	best	of	us	could	do	to	get	any
但	现在	它	曾是	作为	很多	作为	这	最好的	的	我们	可以	做	到	得到	任何

[kaɪnd][ʌv; əv][wɜːrd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

kind	of	word	from	him	.
种类	的	单词	从	他	.

但现在，即使是我们中最有经验的人，也只能尽力从他那里得到任何消息。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]['dʒuːliə] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] ,

He	did	not	seem	to	talk	to	Julia	any	more	than	to	the	general	public	,
他	做过	不是	似乎	到	讲话	到	朱莉娅	任何	更多的	比	到	这	一般的	民众	,

他似乎和朱莉娅的交流并不比和普通民众的交流多。

[bʌt; bət][dʒʌst][lʌg'ʒʊərɪeɪt; lʌg'zjʊə-; lʌk'sjʊə-][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌm] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn][hɜːr; hər]

but	just	luxuriated	with	a	dumb	solemnity	of	joy	in	her
但	只是	奢华的	和	一个	哑的	严肃	的	喜悦	在	她

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

只是沉浸在与她相处的傻傻的喜悦中，感到无比幸福。

['sɪtɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ðɪ] [piˈɑːzə] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɑːrməliː] [haʊs] ,

sitting	sometimes	for	hours	beside	her	on	the	piazza	of	the	Parmalee	house	,
坐着	有时	为了	小时	旁	她	在	这	广场	的	这	帕尔马利	房子	,

有时一连几个小时，就坐在帕尔梅利府邸的广场上，陪伴在她身边。

[ɔːr]['fəukəsiŋ][hɜːr; hər] ['prɪti] ['ɪmɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt] [dɪ'laɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [glæs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [best]

or	focusing	her	pretty	image	with	silent	delight	on	the	ground	glass	of	his	best
或者	聚焦	她	漂亮的	图像	和	沉默的	喜	在	这	地面	玻璃	的	他的	最好的

['kæm(ə)rə] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,

camera	day	after	day	,
相机	天	后	天	,

或者日复一日，默默地将她美丽的影像聚焦在他最好的相机的磨砂玻璃上，心中充满喜悦。

[ɔːr] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'pɪskəpl] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] .

or	walking	with	her	,	arm	in	arm	,	to	the	Episcopal	church	on	Sundays	.
或者	步行	和	她	,	手臂	在	手臂	,	到	这	圣公会	教会	在	星期日	.

或者星期天和她手挽着手，一起去圣公会教堂。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌprezbɪ'tɪriən] [bɪ'fɔːr] ,

He	had	always	been	a	Presbyterian	before	,
他	有	总是	到过	一个	长老会	前	,

他之前一直都是长老会教徒。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [bɔːr] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ]['prɑːmɪnənt] ['pɑːrməliː] [pjuː] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['mɑːrks][wɪð; wɪθ]

but	now	he	bore	himself	in	the	prominent	Parmalee	pew	at	St	.	Mark's	with
但	现在	他	钻孔	他自己	在	这	著名的	帕尔马利	座位	在	英石	.	马克的	和

['steɪtli] [kə'rektnəs] ,

stately	correctness	,
庄严	正确性	,

但现在，他端坐在圣马可教堂帕尔梅利教区的显眼长椅上，举止庄重得体。

['raɪzɪŋ] , ['niːlɪŋ] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd] , [ænd; ənd] ['helpɪŋ] [mɪs] ['dʒuːliə]

rising	,	kneeling	,	seating	himself	,	just	as	the	others	did	,	and	helping	Miss	Julia
上升	,	跪着	,	座位	他自己	,	只是	作为	这	其他的	做过	,	和	帮助	错过	朱莉娅

[hoʊld] her52

hold	her52
抓住	her52

他起身、跪下、坐下，就像其他人一样，并帮朱莉娅小姐扶着她52

[prer] [bʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [noʊn] [ðə; ði]['rɪtʃuəl][frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] .

Prayer	Book	with	an	air	of	having	known	the	ritual	from	childhood	.
祷告	书	和	一个	空气	的	拥有	已知	这	仪式	从	童年	.

一本祈祷书，字里行间透露着从小就熟悉仪式的气息。

[noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['piːp(ə)l] [felt] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [rʌf] [ɑːn][ðə; ði]['æbsənt] [dwaɪt]

No	doubt	a	good	many	people	felt	that	all	this	was	rough	on	the	absent	Dwight
不	怀疑	一个	好的	许多	人们	毛毡	那	全部	这	曾是	粗糙的	在	这	缺席的	德怀特

['rænsəm] ,

Ransom	,
赎金	,

毫无疑问，很多人都觉得这一切对缺席的德怀特·兰索姆来说很艰难。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tɔːkt] ['oʊpənli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	probably	some	of	them	talked	openly	about	it	;
和	大概	一些	的	他们	谈话	公然	关于	它	;

而且他们中可能有些人还公开谈论过这件事；

[bʌt; bət] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [ə'tenʃ(ə)n]

but	interest	in	this	aspect	of	the	case	was	swallowed	up	in	the	larger	attention
但	兴趣	在	这	方面	的	这	案件	曾是	吞咽	向上	在	这	更大的	注意力

[naʊ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] - ['pʊlfɝd] [hɪm'self] .

now	given	to	Marsena	Pulford	himself	.
现在	给定	到	-	普尔福德	他自己	.

但是，人们对案件这一方面的兴趣被马塞娜·普尔福德本人所吸引的更大关注所掩盖。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [keɪm] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [gʊd] ['fæməli]

It	began	to	be	reported	that	he	really	came	of	an	extraordinarily	good	family
它	开始	到	是	据报道	那	他	真的	来了	的	一个	非常	好的	家庭

[ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] ,

in	New	England	,
在	新的	英格兰	,

有报道称，他实际上出身于新英格兰一个非常优秀的家庭。

[ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['kɑːŋgrəs] .

and	that	an	uncle	of	his	had	been	in	Congress	.
和	那	一个	叔叔	的	他的	有	到过	在	国会	.

而且他的一位叔叔曾是国会议员。

[ðə; ði]['ledʒənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [miːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [mʌtʃ] [ruːt] ,

The	legend	that	he	had	means	of	his	own	did	not	take	much	root	,
这	传奇	那	他	有	方法	的	他的	自己的	做过	不是	拿	很多	根	,

关于他有自己经济来源的传言并没有得到广泛认可。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] ['sɪmpli] ['kɔɪnɪŋ] ['mʌni] .

but	it	was	admitted	that	he	must	now	be	simply	coining	money	.
但	它	曾是	承认	那	他	必须	现在	是	简单地	铸币	钱	.

但人们承认，他现在肯定是在大赚一笔。

[sʌm; səm] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][hɪz; ɪz] ['ænjuəl] ['prɑːfɪts][æz; əz] [haɪ] [æz; əz] $1 ,

Some	went	so	far	as	to	estimate	his	annual	profits	as	high	as	$1	,
一些	去	所以	远的	作为	到	估计	他的	年度的	利润	作为	高的	作为	$1	,

- ,

500	,
-	,

甚至有人估计他每年的利润高达1500美元。

[wɪtʃ] ['saʊndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ɔk'teiviən] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .

which	sounded	to	the	average	Octavian	like	a	dream	.
哪个	听起来	到	这	平均的	屋大维	喜欢	一个	梦	.

在普通的奥克塔维亚人听来，这简直就像一场梦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːmənli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'bændənd] [æn; ən] ['ɜːrliər] [ɪn'tenʃ(ə)n]

It	was	commonly	understood	that	he	had	abandoned	an	earlier	intention
它	曾是	通常	理解	那	他	有	弃	一个	早些时候	意图

[tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd][lɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

to	buy	a	house	and	lot	of	his	own	,
到	买	一个	房子	和	很多	的	他的	自己的	,

人们普遍认为他放弃了之前购买属于自己的房屋和土地的计划。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['klɪrli] [siːmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ə'pɑːn] ['goʊɪŋ] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

and	this	clearly	seemed	to	show	that	he	counted	upon	going	presently	to	live
和	这	清楚地	似乎	到	展示	那	他	计数	之上	去	目前	到	居住

[ɪn][ðə; ði] ['pɑːrməliː] ['mænʃ(ə)n] .

in	the	Parmalee	mansion	.
在	这	帕尔马利	大厦	.

这显然表明他打算很快搬进帕玛利庄园居住。

['piːp(ə)l] ['spekjuleitid] [wɪð; wɪθ]['aɪd(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

People	speculated	with	idle	curiosity	as	to	the	likelihood	of	this	coming	to
人们	推测	和	闲置的	好奇心	作为	到	这	可能性	的	这	未来	到

[pæs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] ['endɪd] [ænd; ənd] ['bætəri] [dʒiː] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] .

pass	before	the	War	ended	and	Battery	G	returned	home	.
经过	前	这	战争	结束	和	电池	G	返回	家	.

人们带着闲散的好奇心猜测，在战争结束、G炮兵连队返回家园之前，这种情况发生的可能性有多大。

['sʌd(ə)nli] [greɪt] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [nuːz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['stɑːrtld] [nɔːrθ] [ænd; ənd][set] [ɔk'teivjəs]

Suddenly	great	and	stirring	news	fell	upon	the	startled	North	and	set	Octavius
突然	伟大的	和	搅拌	消息	跌倒	之上	这	惊慌	北	和	放	奥克塔维乌斯

['θrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,

thrilling	with	excitement	,
惊险	和	激动	,

突然间，振奋人心的大消息传遍了惊愕的北方，令屋大维激动不已。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['ʌðər] community53

along	with	every	other	community53
沿着	和	每一个	其他	community53

以及其他所有社区53

[fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] .

far	and	near	.
远的	和	靠近	.

远与近。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv] [meɪ] [ðæt] [ðə; ði] [sər'praɪz] [keɪm] ; [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] ,

It	was	in	the	first	week	or	so	of	May	that	the	surprise	came	;	the	Rebels	,
它	曾是	在	这	第一的	星期	或者	所以	的	可能	那	这	惊喜	来了	;	这	反叛者	,

大约在五月的第一周，意想不到的事情发生了；反叛者们，

[huːm] [wiː; wi][hæd; həd][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [sɪˈkjʊrli] [lɔkt] [ʌp][ɪn] ['jɔːrktaʊn] ,

whom	we	had	supposed	to	be	securely	locked	up	in	Yorktown	,
谁	我们	有	据称	到	是	安全地	已锁定	向上	在	约克镇	,

我们原本以为他们会被安全地关押在约克镇，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] [seɪv] [stɑːrˈveɪʃ(ə)n][ɔːr] [səˈrendər] , [dɪˈsaɪdɪd][nɑːt][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ðer; ðər] ['eni]

with	no	alternative	save	starvation	or	surrender	,	decided	not	to	remain	there	any
和	不	选择	节省	饥饿	或者	投降	,	决定	不是	到	保持	那里	任何

[lɔːŋgər] ,

longer	,
更长	,

除了挨饿或投降别无选择，他决定不再继续待在那里。

[ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋli] ['mɑːtʃt] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɔːf][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] ['rɪtʃmənd] !

and	accordingly	marched	comfortably	off	in	the	direction	of	Richmond	!
和	因此	行军	舒适地	离开	在	这	方向	的	里士满	!

于是，他们便轻松地向里士满方向进发！

[kwɪk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [keɪm] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [ðə; ði]['juːniən]['ɑːrmi][wʌz; wəz][ɪn] [pərˈsuːt] ,

Quick	upon	the	heels	of	this	came	tidings	that	the	Union	Army	was	in	pursuit	,
快的	之上	这	高跟鞋	的	这	来了	消息	那	这	联盟	军队	曾是	在	追逐	,

紧随其后的消息是，联邦军队正在追击。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sævɪdʒ] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˈfedərət] [rɪr] - [gɑːrd]

and	that	there	had	been	savage	fighting	with	the	Confederate	rear	-	guard
和	那	那里	有	到过	野蛮的	斗争	和	这	南方邦联	后部	-	警卫

[æt; ət] ['wiljəmzb\\:^] .

at	Williamsburg	.
在	威廉斯堡	.

并且，在威廉斯堡，南方邦联后卫部队与南方邦联军队进行了残酷的战斗。

[ðə; ði] ['pepərz] [sed] [ðæt] [ðə; ði][wɔːr] , [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['endɪŋ] , [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [fɔːt] [ɔːl]

The	papers	said	that	the	War	,	so	far	from	ending	,	must	now	be	fought	all
这	文件	说	那	这	战争	,	所以	远的	从	结束	,	必须	现在	是	战斗	全部

['oʊvər] [ə'gen] .

over	again	.
超过	再次	.

报纸上说，这场战争非但没有结束，反而必须重新打起来。

[ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnɪtər][ænd; ənd]['meri,mæk] [sent] ['aʊər; ɑːr] [men] [foʊks]['ɪntuː][ə; eɪ]

The	marvellous	story	of	the	Monitor	and	Merrimac	sent	our	men	folks	into	a
这	奇妙	故事	的	这	监视器	和	梅里马克	发送	我们的	男人	各位	进入	一个

['frenzi] [ʌv; əv][ˌpeɪtri'ɑːtɪk]['fɜːrvər] .

frenzy	of	patriotic	fervor	.
狂热	的	爱国	热情	.

“莫尼特号”和“梅里马克号”的传奇故事激起了我们男人们的爱国热情。

['aʊər; ɑːr] ['wɪmɪn] ['lɜːrnɪd] [wɪð; wɪθ] ['sɪŋkɪŋ] ['hɑːrts] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [kɔːr] [wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] ['aʊər; ɑːr]

Our	women	learned	with	sinking	hearts	that	the	new	Corps	which	included	our
我们的	女性	学习	和	下沉	心	那	这	新的	兵团	哪个	包括	我们的

['dɪrbərn] ['kaʊnti] ['redʒɪmənts][wʌz; wəz][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnflɪkt][ɪn] [ðɪs] [tʃeɪndʒd]

Dearborn	County	regiments	was	to	bear	the	brunt	of	the	conflict	in	this	changed
迪尔伯恩	县	军团	曾是	到	熊	这	冲击	的	这	冲突	在	这	已更改

['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] .

order	of	things	.
命令	的	事物	.

我们的女兵们悲痛地得知，包括我们迪尔伯恩县各团在内的新军团，将在这种变化的秩序下承受冲突的重压。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ɔːf] [əˈgen] [ɪn][ə; eɪ] [hɪˈsterɪk(ə)l] [wɜːrl] [ʌv; əv] [iˈməuʃənz] — [naʊ] [praɪd] , [naʊ] ['hɔːrər] ,

We	were	all	off	again	in	a	hysterical	whirl	of	emotions	—	now	pride	,	now	horror	,
我们	是	全部	离开	再次	在	一个	歇斯底里的	旋转	的	情绪	—	现在	自豪	,	现在	恐怖	,

我们又一次陷入了歇斯底里的情绪漩涡中——一会儿是自豪，一会儿是恐惧。

[naʊ] ['bɪtər] [ræθ] [ɑːn][tɑːp] .
now bitter wrath on top .
现在 苦的 愤怒 在 顶部 .

现在，怒火在心中熊熊燃烧。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] ['feɪməs] [fiːld] ['hɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd] [nɜːrs] [fʌnd] [fer] [wʌz; wəz]
In the middle of all this the famous Field Hospital and Nurse Fund Fair was
在 这 中间 的 全部 这 这 著名的 场地 医院 和 护士 基金 公平的 曾是
[held] .
held .
握住 .

在这一切发生的同时，著名的野战医院和护士基金募捐活动也举行了。

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][hæd; həd] ['slʌmbərd] [ðə; ði] [waɪl] ['piːp(ə)l] [θɔːt] [piːs] [soʊ] [nɪr] .
The project had slumbered the while people thought peace so near .
这 项目 有 沉睡 这 尽管 人们 想法 和平 所以 靠近 .

在人们以为和平近在眼前的时候，这个项目却一直处于沉睡状态。

[ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [laɪf][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv] [ðoʊz]
It sprang up with renewed and vigorous life the moment the echo of those
它 弹簧 向上 和 更新 和 蓬勃 生活 这 片刻 这 回声 的 那些
['gʌnz] [æt; ət] ['wiljəmzb\\:^] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] .
guns at Williamsburg reached our ears .
枪支 在 威廉斯堡 达到 我们的 耳朵 .

当威廉斯堡的炮声传到我们耳中时，它立刻焕发出了新的活力。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [æt; ət][ɪts] [hed] [wʌz; wəz]['dʒuːliə] ['pɑːrməliː] . -
And of course at its head was Julia Parmalee . 54
和 的 课程 在 它是 头 曾是 朱莉娅 帕尔马利 . -

当然，它的领导者是朱莉娅·帕玛利。54

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['ræn,sækɪŋ] [ʌv; əv] ['meməri] [tuː; tə]
It would take a long time and a powerful ransacking of memory to
它 会 拿 一个 长的 时间 和 一个 强大的 洗劫 的 记忆 到
['kætəlɔːg] [ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðɪs] ['æktɪv] [jʌŋ] ['wʊmən] [dɪd] [tɔːrd] ['meɪkɪŋ] [ðæt]
catalogue the remarkable things which this active young woman did toward making that
目录 这 卓越 事物 哪个 这 积极的 年轻的 女士 做过 朝向 制作 那
[fer] [ðə; ði] [sək'ses] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌz; wəz] .
fair the success it undoubtedly was .
公平的 这 成功 它 无疑 曾是 .

要详细记录这位活跃的年轻女性为使那届博览会取得巨大成功所做的非凡贡献，需要很长时间，并且需要对记忆进行彻底的挖掘。

['iːv(ə)n] [mɔːr] ['noʊtəb(ə)l][wɜːr; wər][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kəukst] , ['ɑːrgjuːd] ,
Even more notable were the things which she coaxed , argued ,
甚至 更多的 值得注意的 是 这 事物 哪个 她 哄骗 , 争论 ,

更值得注意的是她哄骗、争辩的那些事，

[ɔːr] [ʃeɪmd] ['ʌðər] [foʊks]['ɪntuː] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
or shamed other folks into doing for it .
或者 羞愧 其他 各位 进入 正在做 为了 它 .

或者通过羞辱他人来迫使他们去做这件事。

['jɪrz] ['æftərwərd] [ðer; ðər][wɜːr; wər][oʊld] ['piːp(ə)l] [huː] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɔk'teivjəs] [hæd; həd]
Years afterward there were old people who would tell you that Octavius had
年 之后 那里 是 老的 人们 WHO 会 告诉 你 那 奥克塔维乌斯 有
['nevər] [bɪn] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [sɪns] .
never been quite the same place since .
绝不 到过 相当 这 相同的 地方 自从 .

多年以后，一些老人会告诉你，奥克塔维乌斯从此就和以前不一样了。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪrmənz] [hɔːl] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['dɪndʒi]['æspekt][ænd; ənd]

For	one	thing	,	instead	of	the	Fireman's	Hall	,	with	its	dingy	aspect	and
为了	一	事物	,	反而	的	这	消防员的	大厅	,	和	它是	昏暗的	方面	和

['sʌmwʌt] ['rajdiiʃ] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] ,

somewhat	rowdyish	associations	,
有些	喧闹的	协会	,

首先，这里不是消防员大厅，它看起来昏暗破旧，而且常常给人一种喧闹嘈杂的感觉。

[ðə; ði] [fer] [wʌz; wəz] [held] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [haʊs] ,

the	fair	was	held	in	the	Court	House	,
这	公平的	曾是	握住	在	这	法庭	房子	,

博览会在法院大楼举行。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [mɪs] ['dʒuːliə][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðɪs] ['feɪvər][ɑːn]

and	we	all	understood	that	Miss	Julia	had	been	able	to	secure	this	favor	on
和	我们	全部	理解	那	错过	朱莉娅	有	到过	有能力的	到	安全的	这	偏爱	在

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪt] ['ʌŋk(ə)l] ,

account	of	her	late	uncle	,
帐户	的	她	晚的	叔叔	,

我们都明白，朱莉娅小姐之所以能得到这份恩惠，是因为她已故的叔叔。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [wen] ['eniwʌn] [els] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

the	Judge	,	when	anyone	else	would	have	been	refused	.
这	法官	,	什么时候	任何人	别的	会	有	到过	拒绝	.

法官却做出了这样的裁决，而其他人都会拒绝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['taɪərləs] [ænd; ənd] [juː'bɪkwɪtəs] [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] ['sɑːləm] [oʊld]

It	was	under	her	tireless	and	ubiquitous	supervision	that	this	solemn	old
它	曾是	在下面	她	不知疲倦	和	无处不在	监督	那	这	庄严	老的

[ɪn'tɪrɪər] [naʊ] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] ['festl] [feɪs] .

interior	now	took	on	a	gay	and	festal	face	.
内部的	现在	采取	在	一个	同性恋	和	节日	脸	.

正是在她不知疲倦、无处不在的监督下，这间庄严肃穆的旧式室内装潢如今焕发出了欢快喜庆的面貌。

['ʌndər] [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [glæns] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ['kʌmpəni] [ænd; ənd]

Under	the	inspiration	of	her	glance	the	members	of	the	Fire	Company	and
在下面	这	灵感	的	她	瞥一眼	这	成员	的	这	火	公司	和

[ðə; ði][ə'lɜːrt] ['beɪsbɔːl] [klʌb] [vaɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['bɔːroʊɪŋ] [flægz][ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ðem; ðəm]

the	Alert	Baseball	Club	vied	with	each	other	in	borrowing	flags	and	hanging	them
这	警报	棒球	俱乐部	竞争	和	每个	其他	在	借贷	旗帜	和	绞刑	他们

[frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst][ˌɪnək'sesəb(ə)l][ænd; ənd] [æd'ventʃərəs] [pɔɪnts] .

from	the	most	inaccessible	and	adventurous	points	.
从	这	最多	无法进入	和	冒险的	积分	.

在她的目光激励下，消防队和警戒棒球俱乐部的成员们竞相借来旗帜，并将它们悬挂在最偏僻、最冒险的地方。

[ðə; ði]['raɪv(ə)lri] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['friːˌmeɪsnz] [ænd; ənd] [ɑːd] ['fɛloʊz] [wʌz; wəz]['juːtəˌlaɪzd][tuː; tə]

The	rivalry	between	the	local	Freemasons	and	Odd	Fellows	was	utilized	to
这	对抗	之间	这	当地的	共济会	和	奇怪的	研究员	曾是	利用	到

[bɪld] ['tempərəri] [bʊθs] [æt; ət][ðə; ði] [saɪdz] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['sentər] — [ɑːn][ə; eɪ] [flɔːr] [leɪd]

build	temporary	booths	at	the	sides	and	down	the	centre	—	on	a	floor	laid
建造	暂时的	展位	在	这	侧面	和	向下	这	中心	—	在	一个	地面	铺设

['oʊvər][ðə; ði] [bentʃiz] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːpintəz] - [bə'nevələnt] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] .

over	the	benches	by	the	Carpenters	'	Benevolent	Association	.
超过	这	长椅	经过	这	木匠	-	仁慈	协会	.

当地共济会和奇偶会之间的竞争被用来在两侧和中间搭建临时摊位——摊位的地板是由木匠慈善协会铺设在长凳上的。

[ðə; ði] ['leɪdiz] - [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [tʃɜːrtʃɪz] , out55

The	ladies	'	organizations	of	the	various	churches	,	out55
这	女士们	-	组织	的	这	各种各样的	教堂	,	out55

各教会的妇女组织，out55

[ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['ju:niən][ænd; ənd] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] , [dɪd][ɔ:l][ðə; ði][rest] .

of	devotion	to	the	Union	and	jealousy	of	one	another	,	did	all	the	rest	.
的	虔诚	到	这	联盟	和	妒忌	的	一	其他	,	做过	全部	这	休息	.

对联邦的忠诚和彼此的嫉妒，导致了其余的一切。

[æt; ət][ðə; ði][saɪdz][wɜ:r; wər][ðə; ði] [stɔ:lz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv]['ju:sf(ə)l] ['haʊshoʊld] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] ,

At	the	sides	were	the	stalls	for	the	sale	of	useful	household	articles	,
在	这	侧面	是	这	摊位	为了	这	销售	的	有用	家庭	文章	,

两侧是售卖实用家居用品的摊位，

[ænd; ənd] [sɪ'deɪt] [ænd; ənd] ['eldərli] ['meɪtrənz] [faʊnd] [ðəm'selvz] [naʊ] ['drægd] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪld]

and	sedate	and	elderly	matrons	found	themselves	now	dragged	from	the	mild
和	稳重	和	老年	女舍监	成立	他们自己	现在	拖拽	从	这	温和的

[əb'skjʊrəti] [ʌv; əv] ['hoʊmz] [wer] [ðeɪ] [dɪd][ðer; ðər] [oʊn] [wɜ:rk] ,

obscurity	of	homes	where	they	did	their	own	work	,
朦胧	的	房屋	在哪里	他们	做过	他们的	自己的	工作	,

那些沉稳老练的妇人们发现自己现在被迫离开她们原本平静的家，从那里开始了自己的工作。

[ænd; ənd] [θrʌst] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [prɪ'zaɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['seɪlz] [ɪn] [ði:z] [bʊθs] , [waɪl] ['θrɪfti] , [nɑ:t]

and	thrust	forward	to	preside	over	the	sales	in	these	booths	,	while	thrifty	,	not
和	推力	向前	到	主持	超过	这	销售量	在	这些	展位	,	尽管	节俭	,	不是

[tu:; tə] [seɪ] [pə'nʊriəs] ,

to	say	penurious	,
到	说	贫困的	,

他们争先恐后地到这些摊位主持销售，虽然节俭，甚至可以说是穷困潦倒。

['mɜ:tʃənts] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [ðə; ði]

merchants	came	and	stood	around	and	regarded	with	amazement	the
商人	来了	和	站立	大约	和	认为	和	惊愕	这

['mɜ:rtʃəndaɪs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['hwi:dld] ['ɪntu:] [kən'trɪbju:tɪŋ] ['grætɪs,'greɪtɪs] [aʊt] [ʌv; əv]

merchandise	which	they	had	been	wheedled	into	contributing	gratis	out	of
商品	哪个	他们	有	到过	哄骗	进入	贡献	免费	出去	的

[ðer; ðər] [oʊn] ['stɔrz] .

their	own	stores	.
他们的	自己的	商店	.

商人们纷纷前来，围观并惊奇地看着这些商品，这些商品都是他们被哄骗着从自己的仓库里免费捐出来的。

[ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [bai] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ə'gen] ['perəlaɪzd] [ðer; ðər]

The	suggestion	that	they	should	now	buy	it	back	again	paralyzed	their
这	建议	那	他们	应该	现在	买	它	后退	再次	瘫痪	他们的

['fækltiz] ,

faculties	,
学院	,

有人提议他们现在应该把它买回来，这让他们大脑一片空白。

[ænd; ənd] [im'pa:tid] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [rɪ'streɪnt] [tu:; tə][ðə; ði] [fe'stɪvɪti:z] [æt; ət][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]

and	imparted	a	distinct	restraint	to	the	festivities	at	the	sides	of	the	big
和	传授	一个	清楚的	克制	到	这	庆祝活动	在	这	侧面	的	这	大的

[kɔ:rt] - [ru:m] .

court	-	room	.
法庭	-	房间	.

并对大法庭两侧的庆祝活动施加了明显的约束。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] [bʊθs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv]['ɑ:rtɪk(ə)lz][nɑ:t][soʊ]

In	the	centre	was	a	double	row	of	booths	for	the	sale	of	articles	not	so
在	这	中心	曾是	一个	双倍的	排	的	展位	为了	这	销售	的	文章	不是	所以

['strɪktli] ['ju:sf(ə)l] ,

strictly	useful	,
严格	有用	,

中心位置有两排摊位，出售一些并非真正意义上的实用物品。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] ['kɔŋgrigeitid] .

and	here	the	young	people	congregated	.
和	这里	这	年轻的	人们	聚集	.

年轻人聚集在这里。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [ʌv; əv] [ɔk'teivjəs] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['gæðərd] [hɪr] — [ðə; ði] ['prɪti] [wʌnz]

All	the	girls	of	Octavius	seemed	to	have	been	gathered	here	—	the	pretty	ones
全部	这	女孩们	的	奥克塔维乌斯	似乎	到	有	到过	聚集	这里	—	这	漂亮的	一个

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪn] [wʌnz] ,

and	the	plain	ones	,
和	这	清楚的	一个	,

屋大维的所有女儿似乎都聚集在这里——漂亮的和相貌平平的。

[ðə; ði] ['sɔ:si] [wʌnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃaɪ] ,

the	saucy	ones	and	the	shy	,
这	风骚的	一个	和	这	害羞的	,

那些活泼的和那些害羞的，

[ðə; ði] ['meidnz] [hu:] [wɜ:r; wər] " ['getɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dæmzəlz] [nɑ:t] [jet] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ti:nz] .

the	maidens	who	were	"	getting	along	"	and	the	damsels	not	yet	out	of	their	teens	.
这	少女们	WHO	是	"	获得	沿着	"	和	这	少女们	不是	然而	出去	的	他们的	青少年	.

那些“相处融洽”的少女和那些尚未成年的少女。

[stɪf] , ['spredɪŋ] ['krɪnəlɪn] [brʌʃt] ['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl] [ˌpæntə'lets] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑ:rk] [hed] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] ,

Stiff	,	spreading	crinolines	brushed	juvenile	pantalettes	,	and	the	dark	head	of	long	,
僵硬的	,	传播	裙撑	刷过	少年	灯笼裤	,	和	这	黑暗的	头	的	长的	,

硬挺的、散开的裙撑拂过少女的短裤，以及长长的、乌黑的脑袋，

['ʃeɪvɪŋ] - [laɪk] ['rɪŋlɪts] ['kɔntræstid] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [boʊld] ['wɔ:tərfɔ:l] [ʌv; əv] [blɑ:nd] [her] .

shaving	-	like	ringlets	contrasted	itself	with	the	bold	waterfall	of	blonde	hair	.
剃须	-	喜欢	环状物	对比	本身	和	这	大胆的	瀑布	的	金发	头发	.

像剃刀一样卷曲的头发与瀑布般浓密的金色长发形成了鲜明的对比。

[ði:z] ['gɜ:lz] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [wʌn] [ə'nʌðər] ['veri] [wel] , save56

These	girls	did	not	know	one	another	very	well	,	save56
这些	女孩们	做过	不是	知道	一	其他	非常	出色地	,	save56

这些女孩彼此并不太熟悉，save56

[baɪ] ['lɪt(ə)l] [gru:ps] [fɔ:rmd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['nu:kliəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

by	little	groups	formed	around	the	nucleus	of	a	church	association	,
经过	小的	团体	形成	大约	这	核	的	一个	教会	协会	,

由围绕教会团体核心形成的小团体组成，

[ænd; ənd] ['veri] [fju:] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [nu:] [mɪs] ['pɑ:rməli:] [æt; ət] [ɔ:l] , [ɪk'sept] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [baɪ] [saɪt] .

and	very	few	of	them	knew	Miss	Parmalee	at	all	,	except	,	of	course	,	by	sight	.
和	非常	很少	的	他们	知道	错过	帕尔马利	在	全部	,	除了	,	的	课程	,	经过	视线	.

除了见过之外，他们当中很少有人真正认识帕玛莉小姐。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] , [ʃi:; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðem; ðəm] [baɪ] [neɪm] [æz; əz] [oʊld] [frendz] ,

But	now	,	astonishing	to	relate	,	she	recognized	them	by	name	as	old	friends	,
但	现在	,	惊人	到	涉及	,	她	认可	他们	经过	姓名	作为	老的	朋友们	,

但令人惊讶的是，她现在竟然认出了他们，说他们是老朋友。

[ʃʊk] [hændz] ['wɔːrmli] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ænd; ənd] ['blaɪðli] [set] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tuː; tə] [wɜːrk] [ænd; ənd]

shook	hands	warmly	right	and	left	,	and	blithely	set	them	all	to	work	and
摇晃	双手	热情地	正确的	和	左边	,	和	兴高采烈地	放	他们	全部	到	工作	和

[æt; ət] [ðer; ðər] [iːz] .

at	their	ease	.
在	他们的	舒适	.

他热情地与左右两派的人握手，然后轻松地安排他们开始工作，让他们放松心情。

[ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['selɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [jʌŋ] [men] [ə'bæʃt] [ðem; ðəm] [baɪ] [ɪts] [wɪrd] [ænd; ənd]

The	idea	of	selling	things	to	young	men	abashed	them	by	its	weird	and
这	主意	的	销售	事物	到	年轻的	男人	羞愧	他们	经过	它是	诡异的	和

[ˌʌn'meidənli] ['nɑːv(ə)lti] .

unmaidenly	novelty	.
不贞洁地	新奇	.

向年轻男子推销东西的想法令她们感到羞愧，因为这既怪异又不合时宜。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] — ['brɪŋɪŋ] ['fɔːrwərd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs]

She	showed	them	how	it	should	be	done	—	bringing	forward	for	the	purpose
她	显示	他们	如何	它	应该	是	完毕	—	带来	向前	为了	这	目的

[ə; eɪ] ['ʃiːpɪʃli] ['ɑːbstɪnət] [drʌg] - [stɔːr] [klɜːrk] ,

a	sheepishly	obstinate	drug	-	store	clerk	,
一个	羞怯地	顽固	药品	-	店铺	职员	,

她向他们示范了正确的做法——为此，她带上了一位腼腆而固执的药店店员。

[ænd; ənd] ['pʌblɪkli] [drə'guːnɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] ['peɪɪŋ] ['eɪti] [sents] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['leðər] [dɔːg] - ['kɑːlər] ,

and	publicly	dragooning	him	into	paying	eighty	cents	for	a	leather	dog	-	collar	,
和	公开	龙骑兵	他	进入	付费	八十	分	为了	一个	皮革	狗	-	衣领	,

并当众强迫他花八十美分买了一个皮质狗项圈。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['prəutests] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [dɔːg] [ænd; ənd] [heitid] [ðə; ði] [hoʊl] ['keɪnaɪn] ['spiːʃiːz] ,

despite	his	protests	that	he	had	no	dog	and	hated	the	whole	canine	species	,
尽管	他的	抗议活动	那	他	有	不	狗	和	憎恨	这	所有的	犬类	物种	,

尽管他一再辩解说自己没有养狗，而且憎恨所有犬科动物，

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stræp] [æz; əz] [ðæt] ['eniwer] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] [sents] — [ɔːl] [ə'mɪd]

and	could	get	such	a	strap	as	that	anywhere	for	fifteen	cents	—	all	amid
和	可以	得到	这样的	一个	带子	作为	那	任何地方	为了	十五	分	—	全部	之中

[ðə; ði] ['gretɪst] ['merimənt] .

the	greatest	merriment	.
这	最	欢乐	.

而且，在任何地方花十五美分就能买到这样的表带——这一切都伴随着无比的欢乐。

[hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz] [soʊ] [pər'veɪsɪv] , [ɪn'diːd] ,

Her	influence	was	so	pervasive	,	indeed	,
她	影响	曾是	所以	普遍的	,	的确	,

她的影响力确实非常广泛。

[ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['naɪsɪst] ['gɜːlz] [suːn] [gɑːt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['gɪglɪŋ] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ]

that	even	the	nicest	girls	soon	got	into	a	state	of	giggling	familiarity	with
那	甚至	这	最友善的	女孩们	很快	得到	进入	一个	状态	的	咯咯笑	熟悉	和

[kəm'pærətɪv] [st'reɪndʒəz] ,

comparative	strangers	,
比较	陌生人	,

即使是最和善的女孩，很快也会和相对陌生的人变得亲密得咯咯直笑。

[wɪtʃ] [geɪv] [ðer; ðər] ['eldəz] [kən'sɜːrn] ,

which	gave	their	elders	concern	,
哪个	给予	他们的	长者	忧虑	,

这让他们的长辈们感到担忧。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['meni] [mʌnθs] [tuː; tə] ['streɪtn] [aʊt] [ə'gen] .

and	which	in	some	cases	it	took	many	months	to	straighten	out	again	.
和	哪个	在	一些	案例	它	采取	许多	几个月	到	拉直	出去	再次	.

有些问题甚至需要几个月的时间才能解决。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [ɔːl][wʌz; wəz] ['spɑːrklɪŋ] ['geɪəti] .

But	for	the	time	all	was	sparkling	gaiety	.
但	为了	这	时间	全部	曾是	闪闪发光	欢乐	.

但当时一切都洋溢着欢乐的气氛。

[ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] ['iːvnɪŋ] , ['æftər][ðə; ði] ['ɔɪstər] ['sʌpər] ,

On	the	second	and	final	evening	,	after	the	oyster	supper	,
在	这	第二	和	最终的	晚上	,	后	这	牡蛎	晚餐	,

在第二个也是最后一个晚上，牡蛎晚餐之后，

[ðə; ði] [ˌfɪlər'mɑːnɪk] [pleɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪər][ʌv; əv]['gɝːlz] [sæŋ] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['sɔŋz] .

the	Philharmonics	played	and	a	choir	of	girls	sang	patriotic	songs	.
这	爱乐乐团	玩	和	一个	唱诗班	的	女孩们	唱	爱国	歌曲	.

爱乐乐团演奏，女童合唱团演唱爱国歌曲。

[ðen] [ðə; ði][gæs][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsterɪ'ɑːptɪkən] [ʃoʊ] [bɪ'gæn] .

Then	the	gas	was	turned	down	and	the	stereopticon	show	began	.
然后	这	气体	曾是	转向	向下	和	这	立体镜	展示	开始	.

然后气体流量减小，立体投影仪表演开始了。

[æz; əz][ðə; ði][læst] [kən'sɜːrtɪd] [ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv] the57

As	the	last	concerted	achievement	of	the57
作为	这	最后的	协同	成就	的	the57

作为57年最后一次共同努力的成果

[fɜːrm][ʌv; əv] ['pʊlfɝd] & ['ʃʌl] , [ðɪs] ['mædʒɪk] - ['læntərn] [pər'fɔːrməns] [ɪz] [stɪl] [rɪ'membər] .

firm	of	Pulford	&	Shull	,	this	magic	-	lantern	performance	is	still	remembered	.
公司	的	普尔福德	&	舒尔	,	这	魔法	-	灯笼	表现	是	仍然	记得	.

Pulford & Shull 公司的这场幻灯片表演至今仍令人难忘。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz]['dʒuːljəz] .

The	idea	of	it	,	of	course	,	was	Julia's	.
这	主意	的	它	,	的	课程	,	曾是	茱莉亚的	.

当然，这个想法是茱莉亚提出的。

[ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ,

She	suggested	it	to	Marsena	,
她	建议	它	到	-	,

她向玛塞娜提出了这个建议。

[ænd; ənd][hiː; hi]['glædli] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɑːzətɪv] [pleɪts] [frʌm; frəm]

and	he	gladly	volunteered	to	make	any	number	of	positive	plates	from
和	他	乐意	自愿	到	制作	任何	数字	的	积极的	盘子	从

[ə'proʊpriət] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['pɔːtrɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

appropriate	pictures	and	portraits	for	the	purpose	.
合适的	图片	和	肖像	为了	这	目的	.

他欣然自愿为此目的，用合适的图片和肖像制作任意数量的正片。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [prest] ['nuːtən] ['ʃʌl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [ˌsterɪ'ɑːptɪkən] [ɑːn]['haɪər] ,

Then	she	pressed	Newton	Shull	into	the	service	to	get	a	stereopticon	on	hire	,
然后	她	按下	牛顿	舒尔	进入	这	服务	到	得到	一个	立体镜	在	聘请	,

然后她请牛顿·舒尔帮忙租一台立体镜，

[tuː; tə] [rɪg] [ʌp][ðə; ði]['plætfɔːrm][ænd; ənd]['kænvəs][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

to	rig	up	the	platform	and	canvas	for	it	,
到	钻井平台	向上	这	平台	和	帆布	为了	它	,

搭建平台和画布，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə] [kwɪt] [hɪz; ɪz] [poʊst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌfɪlər'mɑːnɪk] [wen] [ðə; ði]

and	finally	to	consent	to	quit	his	post	among	the	Philharmonics	when	the
和	最后	到	同意	到	辞职	他的	邮政	之中	这	爱乐乐团	什么时候	这

['mjuːzɪk] ['siːst] ,

music	ceased	,
音乐	停止	,

最后，他同意在音乐停止时辞去他在爱乐乐团的职务。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [goʊ] [ɔːf] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gæləri] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðə; ði] [slaɪdz] .

and	to	go	off	up	into	the	gallery	to	work	the	slides	.
和	到	去	离开	向上	进入	这	画廊	到	工作	这	幻灯片	.

然后去展厅操作幻灯片。

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] , ['dʊrɪŋ] - ['æbsəns] [wʌn] [deɪ] , [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] .

He	also	,	during	Marsena's	absence	one	day	,	made	a	slide	on	his	own	account	.
他	还	,	期间	-	缺席	一	天	,	制成	一个	滑动	在	他的	自己的	帐户	.

有一天，趁着马塞纳不在，他还用自己的账号制作了一张幻灯片。

['mɪstər] . ['ʃʌl] [hæd; həd] [nɑːt] ['teɪkən] ['veri] ['kaɪndli] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [wen] [mɪs] ['dʒuːliə] [fɜːrst]

Mr	.	Shull	had	not	taken	very	kindly	to	the	idea	when	Miss	Julia	first
先生	.	舒尔	有	不是	已采取	非常	亲切地	到	这	主意	什么时候	错过	朱莉娅	第一的

[brəʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

broached	it	to	him	.
已提出	它	到	他	.

朱莉娅小姐第一次向舒尔先生提出这个想法时，舒尔先生并不太喜欢。

" [noʊ] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] [æz; əz] [aɪ] ['evər] [wɜːrkt] [ə; eɪ] [ˌsterɪ'ɑːptɪkən] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	No	,	I	don't	know	as	I	ever	worked	a	stereopticon	,	"	he	said	,
"	不	,	我	不	知道	作为	我	曾经	工作	一个	立体镜	,	"	他	说	,

“不，我不知道，因为我从来没用过立体镜，”他说。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [koʊld] [plə'sɪdəti] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɪnsəm] [ænd; ənd] ['biːmɪŋ] [smaɪl] [wɪð; wɪθ]

striving	to	look	with	cold	placidity	into	the	winsome	and	beaming	smile	with
努力	到	看	和	寒冷的	平静	进入	这	迷人的	和	光芒四射	微笑	和

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] [wʌn] [deɪ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] .

which	she	confronted	him	one	day	out	in	the	reception	-	room	.
哪个	她	面对	他	一	天	出去	在	这	接待	-	房间	.

他努力保持冷静，凝视着她有一天在接待室里对着他露出的迷人灿烂的笑容。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [prɪ'tendɪd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

She	had	never	smiled	at	him	before	or	pretended	even	to	know	his	name	.
她	有	绝不	微笑	在	他	前	或者	假装	甚至	到	知道	他的	姓名	.

她以前从未对他笑过，甚至连他的名字都没假装知道过。

" [aɪ] [ges] [juːd] ['betər] ['haɪər] [ə; eɪ] [mæn] [ʌp] [frʌm; frəm] [tɪ'kʌmsə] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn]

"	I	guess	you'd	better	hire	a	man	up	from	Tecumseh	to	bring	the	machine
"	我	猜测	你会	更好的	聘请	一个	男人	向上	从	特库姆塞	到	带来	这	机器

[ænd; ənd] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] . "

and	run	it	himself	.	"
和	跑步	它	他自己	.	"

“我想你最好从特库姆塞雇个人把机器运过来，然后自己操作。”

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['ʃʌl] !

"	But	you	can	do	it	so	much	better	,	my	dear	Mr	.	Shull	!
"	但	你	能	做	它	所以	很多	更好的	,	我的	亲爱的	先生	.	舒尔	!

“但是，亲爱的舒尔先生，您完全可以做得更好！”

" [ʃiː; ʃi] ['ɜːdʒd] .

"	she	urged	.
"	她	敦促	.

她恳求道。

" [juː; jʊ][duː] ['evriθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] !
" You do everything so much better !
" 你 做 一切 所以 很多 更好的 !

你做得比别人好太多了!

['mɪstər] . ['pʊlfɝd] ['ɔːf(ə)n] says58
Mr . Pulford often says58
先生 . 普尔福德 经常 says58

普尔福德先生经常说58

[ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [nuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hændi] [mæn] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
that he never knew such a handy man in all his life .
那 他 绝不 知道 这样的 一个 便利 男人 在 全部 他的 生活 .

他这辈子都没见过这么能干的人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] ['lɪtərəli] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] — [ɪk'sept] — [pər'hæps] — [rɪ'fjuːz]
It seems that there is literally nothing that you can't do — except — perhaps — refuse
它 似乎 那 那里 是 字面上地 没有什么 那 你 不能 做 — 除了 — 也许 — 拒绝
[ə; eɪ] ['leɪdi] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɜːrsən(ə)l] ['feɪvər] .
a lady a great personal favor .
一个 女士 一个 伟大的 个人的 偏爱 .

似乎没有什么事是你做不到的——除了——或许——拒绝一位女士的私人请求。

" [mɪs] ['dʒuːliə] [pʊt] [ðɪs] [læst] [soʊ] ['delɪkətli] ,
" Miss Julia put this last so delicately ,
" 错过 朱莉娅 放 这 最后的 所以 轻柔地 ,

“朱莉娅小姐最后那句话说得非常委婉,”

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [ɑːrtʃ] [nɑːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪz]
and with such a pretty little arch nod of the head and turn of the eyes
和 和 这样的 一个 漂亮的 小的 拱 点头 的 这 头 和 转动 的 这 眼睛
,
,
,

她微微点头，眼神也随之转动，如此优美动人。

[ðæt] ['nuːtən] ['ʃʌl] [sə'rendərd] [æt; ət] [dɪ'skreʃ(ə)n] .
that Newton Shull surrendered at discretion .
那 牛顿 舒尔 投降 在 审慎 .

牛顿·舒尔自行投降。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] ['evriθɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] .
He promised everything on the spot , and he kept his word .
他 承诺 一切 在 这 点 , 和 他 保留 他的 单词 .

他当场承诺了一切，而且他也信守了诺言。

[ɪn] [fækt] , [hiː; hi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kept] [ˌaɪ 'tiː] .
In fact , he more than kept it .
在 事实 , 他 更多的 比 保留 它 .

事实上，他不仅保留了它，而且还保留了更多。

[ðə; ði] [greɪt] ['iːvnɪŋ] [keɪm] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] ,
The great evening came , as I have said ,
这 伟大的 晚上 来了 , 作为 我 有 说 ,

正如我所说，美好的夜晚到来了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [daʊn] [tuː; tə] [-] [vɜːrdʒ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]

and	when	the	lights	were	turned	down	to	extinction's	verge	those	who	were
和	什么时候	这	灯	是	转向	向下	到	灭绝的	边缘	那些	WHO	是

['nɪrəst] [ðə; ði] [frʌnt] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]['veɪkənt] [tʃer] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['ʃʌl] [hæd; həd] [bɪn]

nearest	the	front	could	distinguish	the	vacant	chair	which	Mr	.	Shull	had	been
最近的	这	正面	可以	区分	这	空缺	椅子	哪个	先生	.	舒尔	有	到过

['ɔkjupaɪŋ] ,

occupying	,
占领	,

当灯光调暗到几乎熄灭时，离前排最近的人能够辨认出舒尔先生之前坐过的空椅子。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [beɪs] ['vaɪəl] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

with	his	bass	viol	leaning	against	it	.
和	他的	低音	暴力	倾斜	反对	它	.

他的低音提琴靠在上面。

[ðeɪ] ['wɪspəd] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [tuː; tə]

They	whispered	from	one	to	another	that	he	had	gone	up	in	the	gallery	to
他们	低声说道	从	一	到	其他	那	他	有	已消失	向上	在	这	画廊	到

[wɜːrk] [ðɪs] [nuː] - ['fæŋgəld] [kən'traɪvəns] .

work	this	new	-	fangled	contrivance	.
工作	这	新的	-	时髦的	装置	.

他们窃窃私语说，他上楼去画廊摆弄这个新奇的装置了。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [brɔːd] [dɪsk] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] [ə'bʌv] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] - [bentʃ] ,

Then	came	a	flashing	broad	disk	of	light	on	the	screen	above	the	judges	'	bench	,
然后	来了	一个	闪烁	广阔	磁盘	的	光	在	这	屏幕	多于	这	法官	-	长椅	,

随后，法官席上方的屏幕上出现了一个闪烁的宽大光盘。

[ə; eɪ] ['spredɪŋ] ['sɪbɪlənt] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃoʊ] [bɪ'gæn] .

a	spreading	sibilant	murmur	of	interest	,	and	the	show	began	.
一个	传播	咝音	低语	的	兴趣	,	和	这	展示	开始	.

一阵窃窃私语声渐渐蔓延开来，演出开始了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːdli] ['lɪmɪtɪd] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] — ['meɪnli] [θɪn] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l]

It	was	an	oddly	limited	collection	of	pictures	—	mainly	thin	and	feeble
它	曾是	一个	奇怪	有限的	收藏	的	图片	—	主要	薄的	和	微弱

['kɑːpiz] [ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

copies	of	newspaper	engravings	,
副本	的	报纸	雕刻	,

这是一个非常有限的图片收藏——主要是报纸版画的薄而模糊的复制品。

[ˌfoʊtə'græfɪk] ['pɔːtrɪts] , [ænd; ənd][aɪ'diːəl] ['hedz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mægəzinz] .

photographic	portraits	,	and	ideal	heads	from	the	magazines	.
摄影	肖像	,	和	理想的	头部	从	这	杂志	.

摄影肖像，以及杂志上理想的头像。

['winfiːld] [skɔt] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv] ['kɑːsəθ] ,

Winfield	Scott	followed	in	the	wake	of	Kossuth	,
温菲尔德	斯科特	随后	在	这	唤醒	的	科苏特	,

温菲尔德·斯科特紧随科苏斯之后，

[ænd; ənd][ˌgærɪ'bɔːldi; ˌgærɪ'bældi][led][ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər][dʒɑːn][siː] . [frɪ'mɑːnt] and59

and	Garibaldi	led	the	way	for	John	C	.	Frémont	and59
和	加里波第	引领	这	方式	为了	约翰	C	.	弗雷蒙	and59

加里波第为约翰·C·弗里蒙特和59号公路铺平了道路。

['loʊlə][moʊn'tɛz] .

Lola	Montez	.
萝拉	蒙特兹	.

洛拉·蒙特兹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'plɔ:z] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] , ['hoʊmli] , [fə'mɪliər] [feɪs] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] ,

There	was	applause	for	the	long	,	homely	,	familiar	face	of	Lincoln	,
那里	曾是	掌声	为了	这	长的	,	家常的	,	熟悉的	脸	的	林肯	,

人们为林肯那张苍老、朴实、熟悉的脸庞鼓掌。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'raɪsɪv] ['snɪkər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][dʒef]['deivis] [tɜ:rnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .

and	a	derisive	snicker	for	the	likeness	of	Jeff	Davis	turned	upside	down	.
和	一个	嘲讽的	暗笑	为了	这	相似	的	杰夫	戴维斯	转向	上行	向下	.

以及对杰夫·戴维斯形象颠倒过来的嘲讽窃笑。

[ðen] [keɪm] ['loʊk(ə)l] ['hɪroʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [raʊnd] [ə'baʊt] — [dʒen] . ['bɔɪs] , [kɑ:l] . ['mækintaiə]

Then	came	local	heroes	from	the	district	round	about	—	Gen	.	Boyce	,	Col	.	McIntyre
然后	来了	当地的	英雄	从	这	区	圆形的	关于	—	Gen	.	博伊斯	,	上校	.	麦金泰尔

, [ænd; ənd] [jʌŋ] ['ædʒət] .

,	and	young	Adjt	.
,	和	年轻的	形容词	.

随后，来自附近地区的当地英雄们——博伊斯将军、麦金泰尔上校和年轻的副官——也赶到了。

['herən] , [hu:] [hæd; həd][daɪd][soʊ] ['breɪvli] [æt; ət] ['bɔlz] [blʌf] — [mɪkst] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['lændskeips]

Heron	,	who	had	died	so	bravely	at	Ball's	Bluff	—	mixed	with	some	landscapes
苍鹭	,	WHO	有	死亡	所以	勇敢地	在	球的	虚张声势	—	混合	和	一些	风景

[ænd; ənd] ['stætʃueri] ,

and	statuary	,
和	雕像	,

赫伦，这位在鲍尔斯布拉夫英勇牺牲的英雄——与一些风景画和雕像交相辉映，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑ:mɪk] ['kærɪkətʃər] [ɔ:r] [tu:] .

and	a	comic	caricature	or	two	.
和	一个	漫画	漫画	或者	二	.

还有一两幅滑稽的漫画。

[ðə; ði] [ræpt] [ə'semblɪdʒ] ['mɜ:mɜd] [ɪts] [ˌrɛkəg'nɪʃənz] , [said] [ɪts] [di:pər] [i'məuʃənz] ,

The	rapt	assemblage	murmured	its	recognitions	,	sighed	its	deeper	emotions	,
这	欣喜若狂	装配	低声说道	它是	表彰	,	叹了口气	它是	更深	情绪	,

众人全神贯注，低声诉说着彼此的认同，叹息着表达着内心深处的情感。

['tʃʌkld] ['oʊvər][ðə; ði] ['fʌni] [pleɪts] — ['di:mɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌentər'teɪnmənt] .

chuckled	over	the	funny	plates	—	deeming	it	all	a	most	delightful	entertainment	.
轻笑	超过	这	有趣的	盘子	—	认为	它	全部	一个	最多	愉快	娱乐	.

看到这些滑稽的盘子，他们都忍不住笑了起来——认为这一切都是一种非常愉快的娱乐。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [lɔ:ŋ] ['hɪtʃɪz] , [mɑ:rkt] [baɪ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sp'lʌtərɪŋ]

From	time	to	time	there	were	long	hitches	,	marked	by	a	curious	spluttering
从	时间	到	时间	那里	是	长的	挂钩	,	标记	经过	一个	好奇的	喷溅

[nɔɪz] [ə'bʌv] ,

noise	above	,
噪音	多于	,

偶尔会出现长时间的停滞，伴随着上方奇怪的噼啪声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'bɔ:rtɪv] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['mi:nɪŋləs] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [skri:n] ,

and	the	abortive	flashes	of	meaningless	light	on	the	screen	,
和	这	未遂	闪光灯	的	无意义的	光	在	这	屏幕	,

屏幕上短暂而毫无意义的闪光，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [pæst] [ə'baʊt] [ɪn] ['ʌndəˌtəʊnz] [ðæt] ['mɪstər] . ['ʃʌl] [wʌz; wəz]

and	the	explanation	was	passed	about	in	undertones	that	Mr	.	Shull	was
和	这	解释	曾是	通过了	关于	在	弦外之音	那	先生	.	舒尔	曾是

['hævɪŋ] ['dɪfəkəltɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'ʃi:n] .

having	difficulties	with	the	machine	.
拥有	困难	和	这	机器	.

坊间私下流传着这样一种说法：舒尔先生在使用机器时遇到了困难。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [ʌv; əv] [ðiːz] [di'leiz] [ðæt] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

It	was	after	the	longest	of	these	delays	that	,	all	at	once	,
它	曾是	后	这	最长	的	这些	延误	那	,	全部	在	一次	,

在经历了最长的几次延误之后，突然之间，

[æn; ən] [ɪk'striːmli] ['vɪvɪd] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [dʒɜːrk] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kænvəs] , [ænd; ənd] , ['æftər]

an	extremely	vivid	picture	was	jerked	suddenly	upon	the	canvas	,	and	,	after
一个	极其	生动	图片	曾是	猛地一抖	突然	之上	这	帆布	,	和	,	后

[ə; eɪ] [fjuː] [prɪ'lɪmɪneri] ['twɪtʃɪz] ,

a	few	preliminary	twitches	,
一个	很少	初步的	抽搐	,

一幅极其生动的画面突然跃然于画布之上，经过几次初步的抖动之后，

['setld] [ɪn] [pleɪs] [tuː; tə] [ster] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .

settled	in	place	to	stare	us	out	of	countenance	.
定居	在	地方	到	盯	我们	出去	的	面容	.

它就那样站着，用眼神狠狠地瞪着我们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [mis'teik] .

There	was	no	room	for	mistake	.
那里	曾是	不	房间	为了	错误	.

容不得半点差错。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [mɪs] ['dʒuːliə] ['pɑːrməliː] ['stændɪŋ] ['praʊdli] [ɪ'rekt] [ɪn] [ˌstætʃu'esk]

It	was	the	portrait	of	Miss	Julia	Parmalee	standing	proudly	erect	in	statuesque
它	曾是	这	肖像	的	错过	朱莉娅	帕尔马利	常设	自豪地	直立	在	雕像般的

['pɑːstʃər] ,

posture	,
姿势	,

那是朱莉娅·帕玛利小姐的肖像，她骄傲地挺立着，姿态如雕像般挺拔。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [ɪn] [ðɪs] [tʃer] [wʌz; wəz]

with	one	hand	resting	on	the	back	of	a	chair	,	and	seated	in	this	chair	was
和	一	手	休息	在	这	后退	的	一个	椅子	,	和	坐着	在	这	椅子	曾是

[lɛf'tɛnənt] .

Lieut	.
中尉	.

中尉一只手搭在椅背上，坐在椅子上。

[dwaɪt] ['rænsəm] , ['smaɪlɪŋ] ['eɪmiəbli] . -

Dwight	Ransom	,	smiling	amiably	.	60
德怀特	赎金	,	微笑	友好地	.	-

德怀特·兰索姆面带和蔼的微笑。60

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['dedli] [hʌʃ] , [waɪl] [wiː; wi] [geɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər]

There	was	a	moment's	deadly	hush	,	while	we	gazed	at	this	unlooked	-	for
那里	曾是	一个	瞬间	致命	嘘	,	尽管	我们	凝视	在	这	未曾注意的	-	为了

[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

apparition	.
幻影	.

我们凝视着这个意想不到的身影，周围瞬间陷入了死一般的寂静。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ə'pɑːn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['aɪrəni][ɪn][ðə; ði]

It	seemed	,	upon	examination	,	as	if	there	was	a	certain	irony	in	the
它	似乎	,	之上	考试	,	作为	如果	那里	曾是	一个	肯定	讽刺	在	这

[luː'tɛnənts] [grɪn] .

Lieutenant's	grin	.
中尉的	咧嘴笑	.

仔细观察，似乎中尉的笑容中带有一丝讽刺意味。

['sʌmwʌn] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][æn; ən] [ə'brʌpt] [snɔ:rt][ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

Someone	in	the	darkness	emitted	an	abrupt	snort	of	amusement	,	and	a
某人	在	这	黑暗	发射	一个	突然	哼哼	的	娱乐	,	和	一个

['dʒen(ə)rəl] ['tɪtər] [ə'roʊz] ,

general	titter	arose	,
一般的	嘻嘻地笑	出现	,

黑暗中有人突然发出一声轻笑，随即引来一阵窃笑。

[hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɔ:kwərd] ['ɪnstənt] ,

hung	in	the	air	for	an	awkward	instant	,
悬挂	在	这	空气	为了	一个	尴尬的	立即的	,

尴尬地在空中停留了片刻。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [draʊnd] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [bɜ:rst][ʌv; əv] [ə'plɔ:z] .

and	then	was	drowned	by	a	generous	burst	of	applause	.
和	然后	曾是	溺水	经过	一个	慷慨的	爆裂	的	掌声	.

随后，掌声雷动，淹没了这阵热烈的掌声。

[waɪl] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['klæpɪŋ] [ðer; ðər][hændz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [wɪð'drɔ:n]

While	the	people	were	still	clapping	their	hands	the	picture	was	withdrawn
尽管	这	人们	是	仍然	鼓掌	他们的	双手	这	图片	曾是	撤回

[frʌm; frəm][ðə; ði] [skri:n] ,

from	the	screen	,
从	这	屏幕	,

人们还在鼓掌的时候，屏幕上的画面就消失了。

[ænd; ənd][wi:; wi] [hɜ:rd] ['nu:tən] ['ʃʌl] [kɔ:l] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜ:rtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] :

and	we	heard	Newton	Shull	call	down	from	his	perch	in	the	gallery	:
和	我们	听到	牛顿	舒尔	称呼	向下	从	他的	栖息	在	这	画廊	:

我们听到牛顿·舒尔从画廊的角落里喊道：

" [ju:; jʊ][kɪn] [tɜ:rn] [ʌp][ðə; ði] [laɪts] [naʊ] .

"	You	kin	turn	up	the	lights	now	.
"	你	亲属	转动	向上	这	灯	现在	.

你现在可以把灯打开了。

[ðeɪ] [eint] [noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] [ðɪs] .

They	ain't	no	more	to	this	.
他们	不是	不	更多的	到	这	.

他们之间已经没什么瓜葛了。

" [ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [wʌns] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [brɔ:d] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæslaɪt]

"	In	another	minute	we	were	sitting	once	again	in	the	broad	glare	of	the	gaslight
"	在	其他	分钟	我们	是	坐着	一次	再次	在	这	广阔	强光	的	这	煤气灯

,

,

,

“又过了一会儿，我们再次坐在了刺眼的煤气灯光下。”

['blɪŋkɪŋ] [kən'fju:zədli] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deɪzd] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt]

blinking	confusedly	at	one	another	,	and	with	a	dazed	consciousness	that
眨眼	困惑地	在	一	其他	,	和	和	一个	茫然	意识	那

['sʌmθɪŋ] ['ræðər] [ɪm'bærəsɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

something	rather	embarrassing	had	happened	.
某物	相当	尴尬的	有	发生	.

他们茫然地互相眨着眼睛，恍惚间意识到发生了什么相当尴尬的事情。

[ðə; ði]['boʊldɪst][ʌv; əv][juː 'es][bɪ'gæn][tuː; tə] [stiːl] [glɑːnsiz] [ə'krɔːs][tuː; tə] [wer] [mɪs] ['pɑːrməliː] [ænd; ənd]

The	boldest	of	us	began	to	steal	glances	across	to	where	Miss	Parmalee	and
这	最勇敢的	的	我们	开始	到	偷	眼神	穿过	到	在哪里	错过	帕尔马利	和

- [sæt] ,

Marsena	sat	,
-	卫星	,

我们当中胆子最大的几个人开始偷偷地瞥向帕玛莉小姐和玛塞娜坐的地方。

[dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] .

just	in	front	of	the	steps	to	the	bench	.
只是	在	正面	的	这	步骤	到	这	长椅	.

就在长椅台阶的前面。

[wʌt] [mɪs] ['dʒuːliə][felt][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] ['gesɪŋ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æt; ət]['eni] [reɪt] ,

What	Miss	Julia	felt	was	beyond	guessing	,	but	there	she	was	,	at	any	rate	,
什么	错过	朱莉娅	毛毡	曾是	超过	猜测	,	但	那里	她	曾是	,	在	任何	速度	,

朱莉娅小姐当时的感受难以捉摸，但无论如何，她就在那里。

['bendɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [vɪ'veɪʃəsliˌvaɪ'veɪʃəsli] , [ɔːl] [smaɪlz] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] [nəːvs] , [tuː; tə]

bending	over	and	talking	vivaciously	,	all	smiles	and	collected	nerves	,	to
弯曲	超过	和	说	活泼地	,	全部	微笑	和	集	神经	,	到

[ə; eɪ]['leɪdi] [tuː] [siːts] [rɪ'muːvd] .

a	lady	two	seats	removed	.
一个	女士	二	座位	已移除	.

他弯下腰，面带微笑，神采奕奕地和坐在他身后两个座位外的一位女士说着话，语气十分热情。

[bʌt; bət] - [dɪ'spleɪd] [noʊ] [sʌtʃ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] .

But	Marsena	displayed	no	such	presence	of	mind	.
但	-	显示	不	这样的	在场	的	头脑	.

但玛塞纳却没有表现出这种临场应变能力。

[hiː; hi][sæt][boʊlt] ['ʌpraɪt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] white61

He	sat	bolt	upright	,	with	an	extraordinarily	white61
他	卫星	螺栓	直立	,	和	一个	非常	white61

他笔直地坐着，脸色异常白皙。

[feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['druːpɪŋ] [dʒɔː] , ['sterɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] ['kænvəs][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl]

face	and	a	drooping	jaw	,	staring	fixedly	at	the	empty	canvas	on	the	wall
脸	和	一个	下垂	颚	,	凝视	固定地	在	这	空的	帆布	在	这	墙

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	him	.
前	他	.

他面容憔悴，下巴下垂，目光呆滞地盯着面前墙上的空白画布。

[sʌtʃ] ['æbsəluːt] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wʌz; wəz]['nevər] [dɪ'piktɪd] [ɑːn]['hjuːmən] ['vɪzɪdʒ] [bɪ'fɔːr] .

Such	absolute	astonishment	was	never	depicted	on	human	visage	before	.
这样的	绝对	惊讶	曾是	绝不	描绘	在	人类	面容	前	.

人类脸上从未出现过如此极度的震惊。

[pər'hæps][frʌm; frəm] ['neɪtɪv] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə][maɪnd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] ,

Perhaps	from	native	inability	to	mind	his	own	business	,
也许	从	本国的	无力	到	头脑	他的	自己的	商业	,

或许是天生爱管闲事，

[pər'hæps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndli] [vjuː] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

perhaps	with	a	kindly	view	of	saving	an	anxious	situation	,
也许	和	一个	亲切地	看法	的	保存	一个	焦虑的	情况	,

或许是出于化解焦虑局面的好意，

[ðə; ði]['bæptɪst] ['mɪnɪstər] [roʊz] [naʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [kɔft] ['laʊdli] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə'tenʃ(ə)n] ,

the	Baptist	minister	rose	now	to	his	feet	,	coughed	loudly	to	secure	attention	,
这	浸信会	部长	玫瑰	现在	到	他的	脚	,	咳嗽	高声	到	安全的	注意力	,

浸信会牧师站起身来，大声咳嗽以引起人们的注意。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][sʌm; səm]['flɔːrɪd] [ri'maːks] [ə'baʊt][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ,

and	began	some	florid	remarks	about	the	success	of	the	fair	,
和	开始	一些	佛罗里达	评论	关于	这	成功	的	这	公平的	,

然后他开始热情洋溢地赞扬博览会的成功，

[ðə; ði] [ɪ'speʃl] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['læntərn] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] ['witnist] ,

the	especial	beauty	of	the	lantern	exhibition	they	had	just	witnessed	,
这	特别的	美丽	的	这	灯笼	展览	他们	有	只是	目击者	,

他们刚刚欣赏过的灯笼展的独特魅力，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fə'lɪsɪtəs] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['tɜːmɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	felicitous	way	in	which	it	had	terminated	with	a	portrait	of	the
和	这	幸福的	方式	在	哪个	它	有	终止	和	一个	肖像	的	这

['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə] [huːz] ['dʒiːniəs][ænd; ənd] [ʌn'wɪrɪɪŋ] ['efərts]

beautiful	and	distinguished	young	lady	to	whose	genius	and	unwearying	efforts
美丽的	和	杰出的	年轻的	女士	到	谁	天才	和	不知疲倦	努力

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][soʊ] ['diːpli] [ɪn'detɪd] .

they	were	all	so	deeply	indebted	.
他们	是	全部	所以	深	负债累累	.

影片以一幅美丽而杰出的年轻女士的肖像画作完美地结尾，所有人都深深感激这位女士的才华和不懈努力。

[ɪn] [ðiːz] [taɪmz] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl]['trævɪl][ænd; ənd] [dɪ'stres] , [hiː; hi] [sed] ,

In	these	times	of	national	travail	and	distress	,	he	said	,
在	这些	时代	的	国家的	劳作	和	痛苦	,	他	说	,

他说，在国家遭受苦难和困境的当下，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv]

there	was	a	peculiar	satisfaction	in	seeing	her	portrait	accompanied	by	that	of
那里	曾是	一个	奇特	满意	在	看到	她	肖像	伴随	经过	那	的

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'reɪdʒəs] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [jʌŋ] [men] [huː] [hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

one	of	the	courageous	and	noble	young	men	who	had	sprung	to	the
一	的	这	勇敢	和	高贵	年轻的	男人	WHO	有	弹簧	到	这

[dɪ'fens] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] .

defence	of	their	country	.
防御	的	他们的	国家	.

看到她的画像与一位挺身而出保卫祖国的勇敢高尚的年轻人的画像并列在一起，心中不禁涌起一股莫名的满足感。

[ðə; ði]['poʊət][hæd; həd] ['əvɜːd] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [breɪv] [dɪ'zɜːrvd] [ðə; ði]

The	poet	had	averred	,	he	continued	,	that	none	but	the	brave	deserved	the
这	诗人	有	断言	,	他	持续	,	那	没有任何	但	这	勇敢的	应得的	这

[fer] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,

fair	,	and	so	on	,
公平的	,	和	所以	在	,

他接着说，诗人曾断言，只有勇敢的人才配得上美女，等等。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

and	so	on	.
和	所以	在	.

等等。

[mɪs] ['dʒuːliə] ['lisnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][wʌn][saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑːdɪstli]

Miss	Julia	listened	to	it	all	with	her	head	on	one	side	and	a	modestly
错过	朱莉娅	听着	到	它	全部	和	她	头	在	一	边	和	一个	谦虚地

['deprɪkətɔːri] [hæf] - [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

deprecatory	half	-	smile	on	her	face	.
贬义的	一半	-	微笑	在	她	脸	.

朱莉娅小姐歪着头，脸上带着一丝谦逊的微笑，听完了这一切。

[æt; ət][ɪts] ['fɪnɪʃ] [ʃiː; ʃi][roʊz] , [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [meɪd] [ə; eɪ][pɜːrt] , ['læfɪŋ] ['lɪt(ə)l]

At	its	finish	she	rose	,	turned	to	face	everybody	,	made	a	pert	,	laughing	little
在	它是	结束	她	玫瑰	,	转向	到	脸	大家	,	制成	一个	活泼	,	笑	小的

[baʊ; boʊ] ,

bow	,
弓	,

表演结束后，她站起身，转身面对大家，俏皮地笑着微微鞠了一躬。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] , [ə'pærəntli] [ɔːl] ['hæpinəs] . -

and	sat	down	again	,	apparently	all	happiness	.	62
和	卫星	向下	再次	,	显然	全部	幸福	.	-

然后他又坐了下来，看起来非常开心。62

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['noʊtɪd] [ðæt] - [dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [peɪnd] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪd] [geɪz]

But	it	was	noted	that	Marsena	did	not	take	his	pained	and	fascinated	gaze
但	它	曾是	著名的	那	-	做过	不是	拿	他的	痛苦	和	着迷	目光

[frʌm; frəm] [ðæt] ['mɑːkɪŋ] [waɪt] [skriːn] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] .

from	that	mocking	white	screen	on	the	wall	straight	in	front	.
从	那	嘲讽	白色的	屏幕	在	这	墙	直的	在	正面	.

但值得注意的是，马塞纳始终没有将他痛苦而着迷的目光从正前方墙上那块嘲讽的白色屏幕上移开。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《玛塞娜及其他战时故事》(Marsena, and Other Stories of the Wartime)

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn] ['saɪləns] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrməliː] ['mænʃ(ə)n] .

They	**walked**	**in**	**silence**	**that**	**evening**	**to**	**almost**	**the**	**gate**	**of**	**the**	**Parmalee**	**mansion**	**.**
他们	步行	在	沉默	那	晚上	到	几乎	这	门	的	这	帕尔马利	大厦	.

那天晚上，他们默默地走到帕尔梅利庄园的大门前。

['dʒuːliə][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [æz; əz]['juːʒuəl] ;

Julia	**had**	**taken**	**his**	**arm**	**,**	**as**	**usual**	**;**
朱莉娅	有	已采取	他的	手臂	,	作为	通常	;

朱莉娅像往常一样挽着他的胳膊；

[bʌt; bət] - [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

but	**Marsena**	**could**	**not**	**but**	**feel**	**that**	**the**	**touch**	**was**	**different**	**.**
但	-	可以	不是	但	感觉	那	这	触碰	曾是	不同的	.

但玛塞娜不由自主地感觉到，这种触感与以往不同。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [fɔːr; fər][wʌns] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [tɔːk] .

It	**was**	**in**	**the**	**nature**	**of**	**a**	**relief**	**to**	**him**	**that**	**for**	**once**	**she**	**did**	**not**	**talk**	**.**
它	曾是	在	这	自然	的	一个	宽慰	到	他	那	为了	一次	她	做过	不是	讲话	.

令他感到欣慰的是，她这次没有说话。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] [sɔːr] , [hɪz; ɪz] [breɪn] [tuː] [bɪ'wɪldərd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [wʌn] - ['saɪdɪd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

His	**heart**	**was**	**too**	**sore**	**,**	**his**	**brain**	**too**	**bewildered**	**,**	**for**	**the**	**task**	**of**	**even**	**a**
他的	心	曾是	也	疮	,	他的	脑	也	困惑	,	为了	这	任务	的	甚至	一个

one	**-**	**sided**	**conversation**	**,**
一	-	侧面	对话	,

他心力交瘁，头脑一片混乱，甚至连单方面的谈话都无法进行。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðerz] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi] .

such	**as**	**theirs**	**was**	**wont**	**to**	**be**	**.**
这样的	作为	他们的	曾是	惯于	到	是	.

就像他们以前那样。

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði]['saɪləns] [gruː] ['terəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [weɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd]

Then	**all**	**at**	**once**	**the**	**silence**	**grew**	**terrible**	**to**	**him**	**—**	**a**	**weight**	**to**	**be**	**lifted**
然后	全部	在	一次	这	沉默	生长	糟糕的	到	他	—	一个	重量	到	是	抬起

[æt; ət][ɔːl]['hæzərdz][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .

at	**all**	**hazards**	**on**	**the**	**instant**	**.**
在	全部	危险	在	这	立即的	.

突然间，寂静变得令他感到恐惧——仿佛压在心头的重担，他必须立刻不惜一切代价将其卸下。

" ['ʃʌl] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ðæt] [læst] [slaɪd] [hɪm'self] , " [hiː; hi] [blə:tid] [aʊt] .

"	**Shull**	**must**	**have**	**made**	**that**	**last**	**slide**	**himself**	**,**	**"**	**he**	**blurted**	**out**	**.**
"	舒尔	必须	有	制成	那	最后的	滑动	他自己	,	"	他	脱口而出	出去	.

“舒尔一定是自己滑下了最后那一滑梯，”他脱口而出。

" [aɪ] ['nevər] [dremt] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [meɪd] . "

"	**I**	**never**	**dreamt**	**of**	**its**	**being**	**made**	**.**	**"**
"	我	绝不	梦见	的	它是	存在	制成	.	"

“我做梦也没想到它会被拍出来。”

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] , " [ri'mɑːkt] [mɪs] ['pɑːrməliː] , " [ɪ'speʃəli] [hɪz; ɪz]
" I thought it came out very well indeed , " remarked Miss Parmalee , " especially his
" 我 想法 它 来了 出去 非常 出色地 的确 , " 评论 错过 帕尔马利 , " 尤其 他的
['juːnɪfɔːrm] .
uniform .
制服 .

“我觉得效果非常好，”帕玛莉小姐评论道，“尤其是他的制服。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [kwaɪt] [siː] [ðə; ði] ['iːgəlz] [ɑːn][ðə; ði] ['bʌtnz] .
You could quite see the eagles on the buttons .
你 可以 相当 看 这 老鹰 在 这 按钮 .

纽扣上的老鹰图案清晰可见。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [θæŋk] ['mɪstər] . ['ʃʌl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
You must thank Mr . Shull for me . "
你 必须 感谢 先生 . 舒尔 为了 我 . "

请务必替我感谢舒尔先生。

" [aɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ] ['gluːmi]
" I'll speak to him in the morning about it , " said Marsena - , with gloomy
" 患病的 说话 到 他 在 这 早晨 关于 它 , " 说 - , 和 阴沉
['emfəsɪs] .
emphasis .
强调 .

“我明天早上会和他谈谈这件事，”玛塞娜语气沉重地说道。

[hiː; hi] [said] , [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] ,
He sighed , bit his lip ,
他 叹了口气 , 少量 他的 唇 ,

他叹了口气，咬了咬嘴唇。

[fɪkst] [æn; ən] [ɪn'tent] [geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði][bɪg][dɑːrk] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrməliː] [haʊs] ['luːmɪŋ] [bɪ'fɔːr]
fixed an intent gaze upon the big dark bulk of the Parmalee house looming before
固定的 一个 意图 目光 之上 这 大的 黑暗的 大部分 的 这 帕尔马利 房子 迫在眉睫 前
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他们目不转睛地盯着眼前那座庞大阴暗的帕玛利宅邸。

[ænd; ənd] [spoʊk] [ə'gen] .
and spoke again .
和 辐 再次 .

然后他又开口说话了。

" -
" There's63
" -

有63

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðoʊ] , [ðæt] [wəʊnt] [kiːp] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .
something that I want to say to you , though , that won't keep till morning .
某物 那 我 想 到 说 到 你 , 尽管 , 那 惯于 保持 直到 早晨 .

不过，我有些话想对你说，但恐怕留不到明天早上了。

" [ə; eɪ]['taɪni] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'spɑːns] .
" A tiny movement of the hand on his arm was the only response .
" 一个 微小的 移动 的 这 手 在 他的 手臂 曾是 这 仅有的 回复 .

他唯一的反应是手臂上轻轻一动。

" [aɪ] [siː] [naʊ] , " - [went] [ɑːn] ,
" I see now , " Marsena went on ,
" 我 看 现在 , " - 去 在 ,

“我现在明白了，”玛塞娜继续说道。

" [ðæt] [aɪ] [eint] [bɪn] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['riːəl] ['hedweɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .

"	that	I	ain't	been	making	any	real	headway	with	you	at	all	.
"	那	我	不是	到过	制作	任何	真实的	进展	和	你	在	全部	.

“我跟你沟通根本没有任何实质性进展。”

[aɪ] [θɔːt] — [wel] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][dɪd] [θɪŋk] — [bʌt; bət][aɪ] [ges]

I	thought	—	well	—	I	don't	know	as	I	know	just	what	I	did	think	—	but	I	guess
我	想法	—	出色地	—	我	不	知道	作为	我	知道	只是	什么	我	做过	思考	—	但	我	猜测

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] .

now	that	it	was	a	mistake	.
现在	那	它	曾是	一个	错误	.

我当时想——嗯——我不知道，因为我清楚地记得我当时是怎么想的——但我现在猜想那是一个错误。

" [jes] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['flʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [glʌvd] [hænd] .

"	Yes	—	there	was	a	distinct	flutter	of	the	little	gloved	hand	.
"	是的	—	那里	曾是	一个	清楚的	扑	的	这	小的	戴手套	手	.

“是的——那只戴着手套的小手明显地颤动了一下。”

[ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [ə; eɪ][waɪld] [θɔːt] ['ɪntuː] - [hed] .

It	put	a	wild	thought	into	Marsena's	head	.
它	放	一个	荒野	想法	进入	-	头	.

这让玛塞娜脑海中冒出了一个疯狂的想法。

" [wʊd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['boʊldli] — " [aɪ] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] — [bʌt; bət] [wʊd]

"	Would	you	,	"	he	began	boldly	—	"	I	never	spoke	of	it	before	—	but	would
"	会	你	,	"	他	开始	大胆地	—	"	我	绝不	辐	的	它	前	—	但	会

[juː; jʊ] — [ðæt] [ɪz] ,

you	—	that	is	,
你	—	那	是	,

“你愿意，”他大胆地开口道，“我以前从未提起过这件事——但是你愿意——也就是说，

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪn'lɪst] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] — [wʊd] [ðæt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] ?

if	I	was	to	enlist	and	go	to	the	War	—	would	that	make	any	difference	?
如果	我	曾是	到	入伍	和	去	到	这	战争	—	会	那	制作	任何	不同之处	?

如果我应征入伍去打仗——这会有什么不同吗?

— [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

—	you	know	what	I	mean	.
—	你	知道	什么	我	意思是	.

-你知道我的意思。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][mæg'netɪk] ['swiːtnəs] [ɪn][hɜːr; hər] ['dʌski] , ['ʃædoʊd] [glæns]

"	She	looked	up	at	him	with	magnetic	sweetness	in	her	dusky	,	shadowed	glance
"	她	看起来	向上	在	他	和	磁的	甜味	在	她	昏暗	,	阴影	瞥一眼

.

:

.

她抬起头，用她那略带阴郁的眼神，带着一种充满磁性的温柔凝视着他。

" [haʊ] [kæn; kən] ['eni] ['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] [jʌŋ] ['peɪtrɪət] ['hezɪteɪt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [ðɪs] ?

"	How	can	any	able	-	bodied	young	patriot	hesitate	at	such	a	time	as	this	?
"	如何	能	任何	有能力的	-	有形的	年轻的	爱国者	犹豫	在	这样的	一个	时间	作为	这	?

“在这样的时刻，任何一个身强力壮的年轻爱国者怎么会犹豫不决呢？”

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['ænsər] , [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz][ɑːrm] . -

"	she	made	answer	,	and	pressed	his	arm	.	64
"	她	制成	回答	,	和	按下	他的	手臂	.	-

她回答道，并按住了他的手臂。64

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [seɪm] [meɪ] ,

IT	was	in	this	same	May	,
它	曾是	在	这	相同的	可能	,

就在同一年五月，

[nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [ˈæftər][ðə; ði] [moʊˈmentəs] [ˈepɪsoʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ˈhɑːspɪt(ə)l]

not	more	than	a	week	after	the	momentous	episode	of	the	Field	Hospital
不是	更多的	比	一个	星期	后	这	意义重大	插曲	的	这	场地	医院

[ænd; ənd] [nɜːrs] [fʌnd] [fer] ,

and	Nurse	Fund	Fair	,
和	护士	基金	公平的	,

在具有里程碑意义的野战医院和护士基金募捐活动结束后不到一周，

[ðæt] - [ˈpʊlfɝd] [went] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] .

that	Marsena	Pulford	went	off	to	the	War	.
那	-	普尔福德	去	离开	到	这	战争	.

玛塞娜·普尔福德去参战了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌɑːstenˈteɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] .

There	was	no	ostentation	about	his	departure	.
那里	曾是	不	炫耀	关于	他的	离开	.

他的离开没有丝毫张扬。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [bɪn] [gɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [noʊn] [ɪn]

He	had	indeed	been	gone	for	a	day	or	two	before	it	became	known	in
他	有	的确	到过	已消失	为了	一个	天	或者	二	前	它	成为	已知	在

[ɔkˈteivjəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [frʌm; frəm] [taʊn] [ment] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈlɪstɪd] [daʊn] [æt; ət]

Octavius	that	his	absence	from	town	meant	that	he	had	enlisted	down	at
奥克塔维乌斯	那	他的	缺席	从	镇	意思是	那	他	有	入伍	向下	在

[tɪˈkʌmsə] .

Tecumseh	.
特库姆塞	.

事实上，他已经离开一两天了，奥克塔维乌斯这才知道他不在镇上，是因为他去特库姆塞应征入伍了。

[wiː; wi] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈpraɪvət] ,

We	learned	that	he	had	started	as	a	common	private	,
我们	学习	那	他	有	开始	作为	一个	常见的	私人的	,

我们了解到他最初是一名普通列兵。

[bʌt; bət][ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [meɪd] [ʃʊr] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [əˈpɪrəns] [ænd; ənd]

but	everybody	made	sure	that	a	man	of	his	distinguished	appearance	and
但	大家	制成	当然	那	一个	男人	的	他的	杰出的	外貌	和

[dɪˈpɔːrtmənt] [wʊd] [ˈspiːdəli] [get] [ə; eɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] .

deportment	would	speedily	get	a	commission	.
仪态	会	迅速地	得到	一个	委员会	.

但所有人都确保像他这样相貌堂堂、举止优雅的人能够很快获得委任状。

[ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] , [tuː] ,

Everybody	,	too	,
大家	,	也	,

所有人也一样，

[hæd; həd][ə; eɪ] [ˈθiːəri] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈməutivz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd]

had	a	theory	of	some	sort	as	to	the	motives	for	this	sudden	and
有	一个	理论	的	一些	种类	作为	到	这	动机	为了	这	突然	和

[streɪndʒ] [bɪˈheɪvjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

strange	behavior	of	his	.
奇怪的	行为	的	他的	.

对于他这种突然而奇怪的行为背后的动机，我有一些想法。

[ðiːz] ['θɪərɪz] [ə'griːd] [ɪn] [lɪŋkɪŋ] [mɪs] ['pɑːrməliː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fer] ,

These	theories	agreed	in	linking	Miss	Parmalee	with	the	affair	,
这些	理论	同意	在	链接	错过	帕尔马利	和	这	事务	,

这些理论一致认为帕玛莉小姐与这起婚外情有关。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['hoʊpləs] [daɪ'vɜːrdʒənsiz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zækt][pɑːrt][ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

but	there	were	hopeless	divergencies	as	to	the	exact	part	she	played	in	it	.
但	那里	是	绝望	分歧	作为	到	这	精确的	部分	她	玩	在	它	.

但对于她在其中扮演的具体角色，各方说法不一，莫衷一是。

[wʌn] ['pɑːrti] [held] [ðæt] - [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [tuː; tə] [siːk] [deθ] [ɑːn][ðə; ði] ['tentɪd] [fiːld] [baɪ]

One	party	held	that	Marsena	had	been	driven	to	seek	death	on	the	tented	field	by
一	派对	握住	那	-	有	到过	驱动	到	寻找	死亡	在	这	帐篷	场地	经过

[dɪ'sper] [æt; ət] ['hævɪŋ] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] " ['mɪtn] .

despair	at	having	been	given	the	"	mitten	.
绝望	在	拥有	到过	给定	这	"	手套	.

一方认为，马塞纳因为被授予“手套”而感到绝望，最终在帐篷营地寻求死亡。

" ['ʌðər] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] " ['mɪtn] " [æt; ət][ɔːl] , but65

"	Others	insisted	that	he	had	not	been	given	the	"	mitten	"	at	all	,	but65
"	其他的	坚持	那	他	有	不是	到过	给定	这	"	手套	"	在	全部	,	but65

“其他人则坚称他根本没有得到那只‘手套’，但65

[hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [wel] - [noʊn] ['mɑːrʃ(ə)l]['ɑːrdər] [meɪd] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv]

had	gone	because	her	well	-	known	martial	ardor	made	the	sacrifice	of
有	已消失	因为	她	出色地	-	已知	武术	热情	制成	这	牺牲	的

[hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] ['nesəseri] [tuː; tə][hɜːr; hər] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] .

her	betrothed	necessary	to	her	peace	of	mind	.
她	未婚妻	必要的	到	她	和平	的	头脑	.

她之所以离开，是因为她众所周知的尚武精神，使得牺牲未婚夫才能让她心安。

[ə; eɪ][maɪ'nɔːrəti] [tʊk] [ðə; ði] [vjuː] [wɪtʃ] ['hoʊmər][seɪdʒ] ['prɔməlˌgeɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tɪltɪd] - [bæk]

A	minority	took	the	view	which	Homer	Sage	promulgated	from	his	tilted	-	back
一个	少数民族	采取	这	看法	哪个	荷马	圣人	颁布	从	他的	斜	-	后退

[tʃer] [ɑːn][ðə; ði] [stuːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'selsɪr] [hoʊ'tel] .

chair	on	the	stoop	of	the	Excelsior	Hotel	.
椅子	在	这	哈腰	的	这	精益求精	酒店	.

少数人采纳了霍默·塞奇在埃克塞尔西奥酒店台阶上斜倚着的椅子上所宣扬的观点。

" [ðeɪ] [eint] ['nɑːθɪn] - ['setld] [bɪ'twɪkst] - [ɪm] , " [ðɪs] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [dɪ'klerd] .

"	They	ain't	nothin	'	settled	betwixt	'	em	,	"	this	student	of	human	nature	declared	.
"	他们	不是	什么也没有	-	定居	中间	-	呃	,	"	这	学生	的	人类	自然	声明	.

“他们之间什么事都没有定论，”这位研究人性的人宣称。

" [ʃiː; ʃi][dʒest] [derd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] .

"	She	jest	dared	him	to	go	,	and	he	went	.
"	她	笑话	敢于	他	到	去	,	和	他	去	.

她只是挑衅他去，他就去了。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [gɪv] [hɜːr; hər] [taɪm] , [ʃiːl] [hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [meɪl] [ˌʌn'mærid]

And	if	you	only	give	her	time	,	she'll	have	the	whole	male	unmarried
和	如果	你	仅有的	给	她	时间	,	壳	有	这	所有的	男性	未婚

[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɔk'teivjəs] ,

population	of	Octavius	,
人口	的	奥克塔维乌斯	,

如果你只给她时间，她就能拥有屋大维城里所有未婚男性。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] [ænd; ənd]['sɪksti] , [daʊn] [ðer; ðər] - - [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði]

between	the	ages	of	sixteen	and	sixty	,	down	there	wallerin	'	around	in	the
之间	这	年龄	的	十六	和	六十	,	向下	那里	-	-	大约	在	这

['vɜːrdʒɪniːz] [swɔmps] ,

Virginny	swamps	,
维吉尼	沼泽	,

十六岁到六十岁之间，在弗吉尼亚的沼泽地里到处闲逛，

['fiːdɪn] - [ðə; ði] - [ænd; ənd]['mækɪn] - [ə; eɪ][bɪd][fɔːr; fər]['glɔːri] .

feedin	'	the	muskeeters	and	makin	'	a	bid	for	glory	.
饲料	-	这	-	和	制造	-	一个	出价	为了	荣耀	.

喂饱火枪手，向荣耀发起冲击。

" [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['terəbli] [ɪk'saɪtɪŋ] [nuːz] [ʌv; əv]['sev(ə)n] [paɪnz] [ænd; ənd]

"	But	in	a	few	days	there	came	the	terribly	exciting	news	of	Seven	Pines	and
"	但	在	一个	很少	天	那里	来了	这	可怕	激动人心	消息	的	七	松树	和

[fer] [oʊks] — [ðæt] [fɜːrst] [greɪt] ['kɑːmbæt][ʌv; əv][ðə; ði][ri'vaivd][wɔːr][ɪn][ðə; ði] [iːst] — [ænd; ənd][wiː; wi]

Fair	Oaks	—	that	first	great	combat	of	the	revived	war	in	the	East	—	and	we
公平的	橡树	—	那	第一的	伟大的	战斗	的	这	复活	战争	在	这	东方	—	和	我们

['siːst] [tuː; tə] ['bɑːðər] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fə'tɑːgrəfər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] .

ceased	to	bother	our	heads	about	the	photographer	and	his	love	.
停止	到	打扰	我们的	头部	关于	这	摄影师	和	他的	爱	.

“但几天后，传来了七松和费尔奥克斯的激动人心的消息——这是东部复燃战争的第一场大战——我们便不再为摄影师和他的爱情而烦恼了。

[ðə; ði] [in'listɪŋ] ['fiːvər] [spræŋ] [ʌp] [ə'gen] ,

The	enlisting	fever	sprang	up	again	,
这	入伍	发烧	弹簧	向上	再次	,

征兵热潮再次兴起。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [men] [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [weɪ] [baɪ] ['dʌzənz] [ænd; ənd] [skɔːrz] [tuː; tə]

and	our	young	men	began	to	make	their	way	by	dozens	and	scores	to
和	我们的	年轻的	男人	开始	到	制作	他们的	方式	经过	几十个	和	得分	到

[ðə; ði] [rɪ'kruːtɪŋ] ['ɑːfɪs] [æt; ət] [tɪ'kʌmsə] .

the	recruiting	office	at	Tecumseh	.
这	招聘	办公室	在	特库姆塞	.

于是，我们的年轻人成群结队地前往特库姆塞的征兵处。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] ['fɛə'welz] , [mɔːr] [terz] [ænd; ənd] [prerz] ,

There	were	more	farewells	,	more	tears	and	prayers	,
那里	是	更多的	告别	,	更多的	眼泪	和	祈祷	,

告别更多了，眼泪和祈祷也更多了。

[nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['sevrəl] ['fjuːnərəlz][ʌv; əv]['soʊldʒərz] [kɪld] [æt; ət]['hænoʊvər] [kɔːrt] [haʊs] , [wer]

not	to	mention	several	funerals	of	soldiers	killed	at	Hanover	Court	House	,	where
不是	到	提到	一些	葬礼	的	士兵	被杀	在	汉诺威	法庭	房子	,	在哪里

[ðæt] [fɪfθ] [kɔːr] ,

that	Fifth	Corps	,
那	第五	兵团	,

更不用说在汉诺威法院大楼阵亡的几名士兵的葬礼了，那里是第五军团的所在地。

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌvɔlən'tiəz] , [hæd; həd][ɪts][fɜːrst] [sprɪŋ] [smel] [ʌv; əv] [blʌd] .

which	contained	most	of	our	volunteers	,	had	its	first	spring	smell	of	blood	.
哪个	包含	最多	的	我们的	志愿者	,	有	它是	第一的	春天	闻	的	血	.

那里聚集了我们的大部分志愿者，春天的第一缕血腥味扑面而来。

[ænd; ənd] [suːn] thereafter66

And	soon	thereafter66
和	很快	thereafter66

此后不久66

[bɜːrst] [əˈpɑːn] [juː ˈes] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [səˈsteɪnd] [ˈkɑːrnɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsev(ə)n] [deɪz] - [ˈfaɪtɪŋ] ,

burst	upon	us	the	awful	sustained	carnage	of	the	Seven	Days	-	fighting	,
爆裂	之上	我们	这	可怕	持续	屠杀	的	这	七	天	-	斗争	,

七日战争带来的可怕而持续的屠杀景象突然冲击着我们，

[wɪtʃ] [droʊv] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [maɪndz] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ðæt] [mɪs] [ˈdʒuːliə] [ˈpɑːrməliː]

which	drove	out	of	our	minds	even	the	recollection	that	Miss	Julia	Parmalee
哪个	驾驶	出去	的	我们的	思想	甚至	这	回忆	那	错过	朱莉娅	帕尔马利

[hɜːrˈself] [hæd; həd] [ˌvɔlənˈtiəd] [fɔːr; fər] [ˈæktɪv] [ˈsɜːrvɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsænəteri] [kəˈmɪʃ(ə)n] ,

herself	had	volunteered	for	active	service	in	the	Sanitary	Commission	,
她自己	有	自愿	为了	积极的	服务	在	这	卫生	委员会	,

这甚至让我们忘记了朱莉娅·帕尔梅利小姐本人曾自愿在卫生委员会积极服务。

[ænd; ənd] [gɔːn] [saʊθ] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .

and	gone	South	to	take	up	her	work	.
和	已消失	南	到	拿	向上	她	工作	.

然后她去了南方工作。

[ænd; ənd] [soʊ] [dʒʊˈlaɪ] 3d [keɪm] ,

And	so	July	3d	came	,
和	所以	七月	3d	来了	,

于是，7月3日到了。

[ˈbrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [ber] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkloʊzɪŋ] [ˈdespərət] [ˈbæt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːk]

bringing	with	it	the	bare	tidings	of	that	closing	desperate	battle	of	the	week
带来	和	它	这	裸	消息	的	那	结束	绝望的	战斗	的	这	星期

[æt; ət] [ˈmælvɝn] [hɪl] ,

at	Malvern	Hill	,
在	马尔文	爬坡道	,

带来了本周最后一场惨烈战役——马尔文山之战——的简要消息。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɑːrmi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pəˈtoʊmək] [tuː; tə]

and	the	movement	of	what	was	left	of	the	Army	of	the	Potomac	to
和	这	移动	的	什么	曾是	左边	的	这	军队	的	这	波托马克河	到

[ə; eɪ] [seɪf] [ˈrestɪŋ] [pleɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [dʒeɪmz] [ˈrɪvər] .

a	safe	resting	place	on	the	James	River	.
一个	安全的	休息	地方	在	这	詹姆斯	河	.

并将波托马克军团的残余部队转移到詹姆斯河畔的安全停泊地。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [ˈloʊk(ə)l] [ˈɪntrəst] [baɪ] [ðə; ði] [sloʊ] [ˈsɪŋg(ə)l]

We	were	beginning	to	get	the	details	of	local	interest	by	the	slow	single
我们	是	开始	到	得到	这	细节	的	当地的	兴趣	经过	这	慢的	单身的

[ˈwaɪər] [frʌm; frəm] [ˈθesəli] ,

wire	from	Thessaly	,
金属丝	从	色萨利	,

我们开始通过从塞萨利方向传来的缓慢的单线信号获取当地感兴趣的细节信息。

[ænd; ənd] [ˈsɪkənɪŋ] [ɪˈnʌf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

and	sickening	enough	they	were	.
和	令人作呕	足够的	他们	是	.

真是令人作呕。

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [striːts] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈsaɪlənt] , [ˈhɔːrər] - [ˈstrɪkən] [kraʊdz] .

The	village	streets	were	filled	with	silent	,	horror	-	stricken	crowds	.
这	村庄	街道	是	已填	和	沉默的	,	恐怖	-	受打击的	人群	.

村里的街道上挤满了沉默而惊恐的人群。

[ðə; ði] [hoʊl] [kəˈmjuːnəti] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [feɪs] ,

The	whole	community	seemed	to	have	but	a	single	face	,
这	所有的	社区	似乎	到	有	但	一个	单身的	脸	,

整个社区似乎只有一张面孔，

[rɪ'pi:tɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['ment(ə)l]['vɪʒ(ə)n][æt; ət] ['evri] [step] — [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stendɪd] ,

repeated	upon	the	mental	vision	at	every	step	—	a	terrible	face	with	distended	,
重复	之上	这	精神的	想象	在	每一个	步	—	一个	糟糕的	脸	和	膨胀	,

['empti] [aɪz] , ['rɪvn] [braʊz] ,

empty	eyes	,	riven	brows	,
空的	眼睛	,	裂隙	眉毛	,

每走一步，脑海中都会反复浮现出那可怕的景象——一张面目狰狞的脸，双眼空洞肿胀，眉毛裂开。

[ænd; ənd][æn; ən]['oʊpən] [drɔ:n] [maʊθ] [laɪk][ðə; ði][oʊld] [gri:k] [mæsk][ʌv; əv]['trædʒədi] .

and	an	open	drawn	mouth	like	the	old	Greek	mask	of	tragedy	.
和	一个	打开	绘制	嘴	喜欢	这	老的	希腊语	面具	的	悲剧	.

还有一张张开的、绷紧的嘴，就像古希腊悲剧面具上的那样。

" [aɪ][swɑ:n] !

"	I	swan	!
"	我	天鹅	!

“我是天鹅！”

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [tu:; tə] [ki:p] ['oʊpən][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɔ:r][nɑ:t] , " [sed] ['mɪstər] . ['nu:tən]

I	don't	know	whether	to	keep	open	to	-	morrow	or	not	,	"	said	Mr	.	Newton
我	不	知道	无论	到	保持	打开	到	-	明天	或者	不是	,	"	说	先生	.	牛顿

['ʃʌl] ,

Shull	,
舒尔	,

“我不知道明天是否要继续营业，”牛顿·舒尔先生说道。

[fɔ:r; fər][pər'hæps][ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] ,

for	perhaps	the	twentieth	time	,
为了	也许	这	第二十	时间	,

这或许是第二十次了，

[æz; əz][hi:; hi] ['wɔndəd] [wʌns] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ru:m] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɜ:rkʃɑ:p]

as	he	wandered	once	again	from	the	reception	-	room	into	the	little	workshop
作为	他	漫步	一次	再次	从	这	接待	-	房间	进入	这	小的	车间

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

他又一次从接待室漫步到后面的小工作室。

" [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ɪts] [kaɪnd][ʌv; əv][ə'^in][maɪ]['prɪnsəp(ə)lz][tu:; tə][wɜ:rk][ɑ:n] [ˌɪndɪ'pendəns] [deɪ] —

"	In	some	ways	it's	kind	of	agin	my	principles	to	work	on	Independence	Day	—
"	在	一些	方式	它是	种类	的	再次	我的	原则	到	工作	在	独立	天	—

[bʌt; bət] , [ðen] [ə'gen] ,

but	,	then	again	,
但	,	然后	再次	,

“从某种程度上来说，在独立日工作有点违背我的原则——但是，话又说回来，

[ɪf] I67

if	I67
如果	I67

如果 I67

[θɔ:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['fɑ:rmɚz] ['kʌmɪn] - ['ɪntu:] [taʊn] — — "

thought	there	was	likely	to	be	a	good	many	farmers	comin	'	into	town	—	—	"
想法	那里	曾是	可能	到	是	一个	好的	许多	农民	即将到来	-	进入	镇	—	—	"

我以为会有很多农民进城——”

" [ðeɪl] [bi:; bi] ['plenti] [ʌv; əv] - [ɪm] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

"	They'll	be	plenty	of	'	em	coming	in	,	"	said	the	boy	,	over	his	shoulder	,
"	他们会	是	很多	的	-	呃	未来	在	,	"	说	这	男生	,	超过	他的	肩膀	,

“会有很多人进来的，”男孩头也不回地说。

" [bʌt; bət] [ðeɪl] [stɪr] [klɪr] [ʌv; əv] [hɪr] . "
" but they'll steer clear of here . "
" 但 他们会 转向 清除 的 这里 . "

但他们会避开这里。

" [aɪm] - [freɪd] [soʊ] , " [said] ['mɪstər] . ['ʃʌl] .
" I'm ' fraid so , " sighed Mr . Shull .
" 我是 - 害怕 所以 , " 叹了口气 先生 . 舒尔 .

“恐怕是这样，”舒尔先生叹了口气。

[hiː; hi] [əd'vænst] [ə; eɪ] ['lɪstləs] [step] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'dʒektɪd] ['æpəθi] [æt; ət] [ðə; ði]
He advanced a listless step or two and gazed with dejected apathy at the
他 先进的 一个 蔫 步 或者 二 和 凝视 和 垂头丧气 冷漠 在 这
['nuːzpeɪpər] [mæp] [tækt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] ,
newspaper map tacked to the wall ,
报纸 地图 已钉住 到 这 墙 ,

他无精打采地向前迈了一两步，沮丧而冷漠地望着钉在墙上的报纸地图。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [red] [ænd; ənd] [bluː] [krɔsiz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʌlərd] ['pens(ə)l] .
on which the boy was making red and blue crosses with a colored pencil .
在 哪个 这 男生 曾是 制作 红色的 和 蓝色的 十字架 和 一个 有色 铅笔 .

男孩正用彩色铅笔在上面画红色和蓝色的十字。

" [aɪ] [dəunt] [siː] [mʌtʃ] [gʊd] [oʊ] - [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't see much good o ' that , " he said .
" 我 不 看 很多 好的 o - 那 , " 他 说 .

“我看不出这有什么好处，”他说。

" [stɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [iːziz] [jʊr; jər] [maɪnd] ['eni] — — "
" Still , of course , if it eases your mind any — — "
" 仍然 , 的 课程 , 如果 它 缓解 你的 头脑 任何 — — "

“当然，如果这能让你安心一些的话——”

" [ðæts] [wer] [ðə; ði] ['faɪtɪn] - ['fɪnɪʃt] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɪg] [mɑːrk]
" That's where the fightin ' finished , " observed the boy , pointing to a big mark
" 那就是 在哪里 这 战斗 - 完成的 , " 观察到 这 男生 , 指向 到 一个 大的 标记
[ɑːn] [ðə; ði] [mæp] .
on the map .
在 这 地图 .

“战斗就是从那里结束的，”男孩指着地图上的一个大标记说道。

" [ðæts] ['mælvɝn] [hɪl] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [hɪr] — [daʊn] [wer] [ðə; ði] ['rɪvər] [teɪks] [ðə; ði] [bɪg] [bend]
" That's Malvern Hill there , and here — down where the river takes the big bend
" 那就是 马尔文 爬坡道 那里 , 和 这里 — 向下 在哪里 这 河 需要 这 大的 弯曲
— [ðæts] ['hɛrɪsənz] ['lændɪŋ] ,
— that's Harrison's Landing ,
— 那就是 哈里森的 降落 ,

“那边是马尔文山，这里——河流拐大弯的地方——是哈里森码头。”

[wer] [ðə; ði] ['ɑːrmiːz] ['muːvɪn] - [tuː; tə] .
where the army's movin ' to .
在哪里 这 军队的 移动 - 到 .

军队要往哪里调动。

[siː] [ðem; ðəm] ['sev(ə)n] [rɪŋz] ?
See them seven rings ?
看 他们 七 戒指 ?

看到那七个环了吗?

[ðem; ðəm] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['bætlz] , [wʌn] [iːtʃ] [deɪ] ,
Them are the battles , one each day ,
他们 是 这 战斗 , 一 每个 天 ,

这就是每天要面对的挑战，一场接一场。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] [men] [fɔːrst] [ðer; ðər] [wei] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [ˌʧɪkə'hɑːməniː] [swɔmps] ,

as	our	men	forced	their	way	down	through	the	Chickahominy	swamps	,
作为	我们的	男人	强制	他们的	方式	向下	通过	这	奇卡霍米尼	沼泽	,

当我们的士兵强行穿过奇卡霍米尼沼泽时，

[bɪ'gɪnɪŋ] - [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [wɪð; wɪθ] ['biːvər] [dæm] [kriːk] .

beginnin	'	up	in	the	corner	with	Beaver	Dam	Creek	.
开始	-	向上	在	这	角落	和	海狸	坝	溪	.

从角落里的比弗丹溪开始。

[ɪf] [ðə; ði] [mæp] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['haɪər] [ˌaɪ 'tiː] - [ʌd] [ʃoʊ] [ðə; ði] [pə'mʌŋki] , [wer] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] .

If	the	map	was	a	little	higher	it	'	ud	show	the	Pamunkey	,	where	they	started	from	.
如果	这	地图	曾是	一个	小的	更高	它	-	ud	展示	这	帕蒙基	,	在哪里	他们	开始	从	.

如果地图位置再高一些，就能显示出帕蒙基山脉，那是他们的出发地。

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [mis'teik] [wʌz; wəz] [ɪn] ['evər] [ə'bændənɪŋ] [ðə; ði] [pə'mʌŋki] . "

My	uncle	says	that	the	whole	mistake	was	in	ever	abandoning	the	Pamunkey	.	"
我的	叔叔	说道	那	这	所有的	错误	曾是	在	曾经	放弃	这	帕蒙基	.	"

我叔叔说，当初放弃帕蒙基人就是个彻头彻尾的错误。

" [pɑː] - ['mʌŋki] [ɔːr] [mɑː] - ['mʌŋki] , " [sed] ['nuːtən] ['ʃʌl] , ['gluːmɪli] ,

"	Pa	-	monkey	or	Ma	-	monkey	,	"	said	Newton	Shull	,	gloomily	,
"	宾夕法尼亚州	-	猴	或者	马	-	猴	,	"	说	牛顿	舒尔	,	阴郁地	,

“是爸爸猴还是妈妈猴？”牛顿·舒尔沮丧地说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [noʊ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [ɑːn] [ə; eɪ] [mæp] .

"	it	wouldn't	be	no	comfort	to	me	to	see	it	,	even	on	a	map	.
"	它	不会	是	不	舒适	到	我	到	看	它	,	甚至	在	一个	地图	.

“即使在地图上看到它，对我来说也毫无安慰。”

[its] [dʒest] ['teɪkən] and68

It's	jest	taken	and68
它是	笑话	已采取	and68

只是拿走了68

['bʌstɪd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] ['bɪznəs] [hɪr] [kliːn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] .

busted	me	and	my	business	here	clean	as	a	whistle	.
被捕	我	和	我的	商业	这里	干净的	作为	一个	哨	.

他们把我以及我的生意彻底揭穿了。

[wiː; wi] [eint] [peɪd] [ɪk'spensɪz] [tuː] [deɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [sɛns] - [went] .

We	ain't	paid	expenses	two	days	in	a	week	sence	Marseny	went	.
我们	不是	有薪酬的	开支	二	天	在	一个	星期	感觉	-	去	.

自从马尔塞尼离开后，我们一周有两天都没拿到工资。

[hɪr] [aɪv] [gɑːt] [naʊ] - [aɪ] [kɪn] [teɪk] [ə; eɪ] [pleɪn] ,

Here	I've	got	now	so't	I	kin	take	a	plain	,
这里	我已经	得到	现在	-	我	亲属	拿	一个	清楚的	,

我现在有了，所以我可以拿一张纸。

['evrideɪ] [sɔːrt] [oʊ] - ['pɪktʃər] [dʒest] [ə'baʊt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] - ['sʌmtaɪmz] , [pər'hæps] ,

everyday	sort	o	'	picture	jest	about	as	well	as	he	did	—	a	little	streakid	sometimes	,	perhaps	,
每天	种类	o	-	图片	笑话	关于	作为	出色地	作为	他	做过	—	一个	小的	-	有时	,	也许	,

他日常的那种照片风格，就像他平时拍的那样，开玩笑也挺不错的——也许有时候会有点瑕疵。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['pɪnˌhoʊlz] — [bʌt; bət] [stɪl] ['prɪti] ['mɪdlɪn] - [fer] [ɑːn][æn; ən] ['ævərɪdʒ] ,

and	more	or	less	pinholes	—	but	still	pretty	middlin	'	fair	on	an	average	,
和	更多的	或者较少的		针孔	—	但	仍然	漂亮的	米德林	-	公平的	在	一个	平均的	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

还有一些小孔——但平均来说仍然相当不错，然后，

[dɑːrn][maɪ] ['bʌtnz] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt][ɔːl][stɑːp]['kʌmɪn] - .

darn	my	buttons	if	they	don't	all	stop	comin	'	.
该死	我的	按钮	如果	他们	不	全部	停止	即将到来	-	.

如果这些扣子再不停止掉下来，我的天哪！

[ˌaɪ 'tiː] ['pɑːzətɪvli] [dəunt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['hjuːmən] ['biːn] - [ɪn]

It	positively	don't	seem	to	me	as	if	there	was	a	single	human	bein	'	in
它	积极地	不	似乎	到	我	作为	如果	那里	曾是	一个	单身的	人类	是	-	在

['dɪrbərn] ['kaʊnti] [ðæt] - [ʌd][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [tʊk] [æz; əz][ə; eɪ][gɪft] .

Dearborn	County	that	'	ud	have	his	picture	took	as	a	gift	.
迪尔伯恩	县	那	-	ud	有	他的	图片	采取	作为	一个	礼物	.

我实在想不出迪尔伯恩县会有人把拍照当作礼物送人。

[ɔːl] [ðeɪ] [wɑːnt] [naʊ] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv] [enˈlɑːdʒmənts] [θroʊn] [ʌp][frʌm; frəm]['lɪt(ə)l] ['laɪknəsɪz] [ʌv; əv]

All	they	want	now	is	to	have	enlargements	thrown	up	from	little	likenesses	of
全部	他们	想	现在	是	到	有	扩大	抛掷	向上	从	小的	肖像	的

[ðer; ðər] [men] [foʊks] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] ,

their	men	folks	that	have	been	killed	,
他们的	男人	各位	那	有	到过	被杀	,

他们现在想要的，只是把那些被杀害的族人的小画像放大而已。

[ænd; ənd][ðem; ðəm][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː][noʊ] [məˈrɛn] [ə; eɪ] [beɪb] [ˌʌnˈbɔːrn] . "

and	them	I	don't	know	how	to	do	no	more'n	a	babe	unborn	.	"
和	他们	我	不	知道	如何	到	做	不	更多	一个	宝贝	未出生的	.	"

对于他们，我连对待未出生的婴儿都不知道该怎么做。

" [juː; jʊ] [nuː] [wel] [ɪˈnʌf] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [ˌsterɪˈɑːptɪkən] [slaɪd] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [bɔɪ]

"	You	knew	well	enough	how	to	make	that	stereopticon	slide	,	"	remarked	the	boy
"	你	知道	出色地	足够的	如何	到	制作	那	立体镜	滑动	,	"	评论	这	男生

[wɪð; wɪθ] [sɪˈverəti] .

with	severity	.
和	严重性	.

“你明明知道怎么做立体镜幻灯片，”男孩严肃地说。

" [jes] , " [mjuːzd] ['mɪstər] . ['ʃʌl] , " [ðæt] [dɑːrnd] [θɪŋ] — [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] [pek] [oʊ] - ['trʌb(ə)l] ,

"	Yes	,	"	mused	Mr	.	Shull	,	"	that	darned	thing	—	that	made	a	peck	o	'	trouble	,
"	是的	,	"	沉思	先生	.	舒尔	,	"	那	该死的	事物	—	那	制成	一个	啄	o	-	麻烦	,

['dɪdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

didn't	it	?
没有	它	?

“是啊，”舒尔先生沉思道，“那该死的东西——它惹了不少麻烦，不是吗？”

[aɪ] [dəˈnoʊ] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [pəˈzest] [ˌem 'iː] ;

I	dunno	what	on	earth	possessed	me	;
我	不知道	什么	在	地球	拥有	我	;

我不知道自己当时究竟是怎么了；

[aɪ][kaɪnd][oʊ] - [siːmd] [tuː; tə][gɪt][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['dɔɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [hed] [ɔːl][tuː; tə] - ,

I	kind	o	'	seemed	to	git	the	notion	of	doin	'	it	into	my	head	all	to	once't	,
我	种类	o	-	似乎	到	git	这	概念	的	做	-	它	进入	我的	头	全部	到	-	,

我好像突然就想做这件事了，

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [aɪ] ['nevər] [dremt] [ʌv; əv] [ɪts] [rɪlɪn] -
and **somehow** **I** **never** **dreamt** **of** **its** **rilin** **'**
和 不知何故 我 绝不 梦见 的 它是 里林 -

不知为何，我从未想过它会如此辉煌。

- [soʊ] ; [juː; jʊ] ['kudnt] [tel] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] - [ʌd] [biː; bi] [soʊ] [bleɪmd] ['tʌtʃi] [æz; əz] [ɔːl] [ðæt] ,
Marseny **so** **;** **you** **couldn't** **tell** **that** **a** **man** **'** **ud** **be** **so** **blamed** **touchy** **as** **all** **that** **,**
- 所以 ; 你 不能 告诉 那 一个 男人 - ud 是 所以 被指责 敏感 作为 全部 那 ,

马尔塞尼，所以；你根本看不出来一个男人会因为这些事而如此敏感。

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] ? — [ænd; ənd] [aɪ] [dəˈnoʊ] , [laɪk] [æz; əz] [nɑːt] ['hiːd] [ə; eɪ] - [ɪn'lɪstɪd] ['eni] [haʊ] .
could **you** **?** **—** **and** **I** **dunno** **,** **like** **as** **not** **he'd** **a** **'** **enlisted** **any** **how** **.**
可以 你 ? — 和 我 不知道 , 喜欢 作为 不是 他会 一个 - 入伍 任何 如何 .

你能吗？——而且我也不知道，反正他很可能已经入伍了。

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [wɪʃ] ['hiːd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['peski] [en'lɑːdʒmənts] afore69
But **I** **do** **wish** **he'd** **showed** **me** **how** **to** **make** **them** **pesky** **enlargements** **afore69**
但 我 做 希望 他会 显示 我 如何 到 制作 他们 讨厌的 扩大 afore69

但我真希望他早点教我怎么做那些烦人的放大镜。

[hiː; hi] [went] .
he **went** **.**
他 去 .

他走了。

[ɪf] [aɪ'd] ['oʊnli] [siːn] [hɪm; ɪm] [duː] [wʌn] , ['iːv(ə)n] [wʌns] , [aɪ] [kʊd; kəd] [ə; eɪ] - [pɪkt] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ʌp] ,
If **I'd** **only** **seen** **him** **do** **one** **,** **even** **once** **,** **I** **could** **a** **'** **picked** **the** **thing** **up** **,**
如果 ID 仅有的 已见 他 做 一 , 甚至 一次 , 我 可以 一个 - 挑选 这 事物 向上 ,

如果我哪怕只见过他做一次，我也能学会。

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [dɪd] .
but **I** **never** **did** **.**
但 我 绝不 做过 .

但我从未这样做过。

[its] [dʒʌst] [maɪ] [lʌk] ! "
It's **just** **my** **luck** **!** **"**
它是 只是 我的 运气 ! "

真是倒霉透了！

" [seɪ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] ,
" **Say** **,** **"** **said** **the** **boy** **,** **looking** **up** **with** **a** **sudden** **thought** **,**
" 说 , " 说 这 男生 , 寻找 向上 和 一个 突然 想法 ,

“说，”男孩突然想到什么，抬起头说道。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [maɪ] ['mʌðər] [hɜːrd] ['jestərdeɪ] ?
" **do** **you** **know** **what** **my** **mother** **heard** **yesterday** **?**
" 做 你 知道 什么 我的 母亲 听到 昨天 ?

你知道我母亲昨天听到了什么吗?

[its] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ðæt] [bɪ'fɔːr] - [left] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['skwaɪər] -
It's **all** **over** **the** **place** **that** **before** **Marseny** **left** **he** **went** **to** **Squire** **Schermerhorn's**
它是 全部 超过 这 地方 那 前 - 左边 他 去 到 乡绅 -
[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,
and **made** **his** **will** **,**
和 制成 他的 将要 ,

到处都有说法称，马尔塞尼离开前去了舍默霍恩乡绅家立了遗嘱。

[ænd; ənd] [left] ['evriθɪŋ] ['hiːz] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['pɑːrməliː] [gɜːrl] , [ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [gɪts] [kɪld] .
and **left** **everything** **he's** **got** **to** **the** **Parmalee** **girl** **,** **in** **case** **he** **gits** **killed** **.**
和 左边 一切 他是 得到 到 这 帕尔马利 女孩 , 在 案件 他 git 被杀 .

他把所有财产都留给了帕玛莉家的女孩，以防自己被杀。

[soʊ] , [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [ʃi:d] [bi:; bi][jʊr; jər]['pɑ:rtnər] , ['wʊdnt] [ʃi:; ʃi] ?
So , if anything happens she'd be your partner , wouldn't she ?
所以 , 如果 任何事物 发生 棚 是 你的 伙伴 , 不会 她 ?

所以，如果发生什么事，她会是你的伴侣，对吧?

" ['nu:tən] ['ʃʌl] [stɛərd][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
" Newton Shull stared with surprise .
" 牛顿 舒尔 凝视 和 惊喜 .

牛顿·舒尔惊讶地瞪大了眼睛。

" [wel] , [naʊ] , [ðæt] [bi:ts] [kri'eɪʃ(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" Well , now , that beats creation , " he said , after a little .
" 出色地 , 现在 , 那 节拍 创建 , " 他 说 , 后 一个 小的 .

“嗯，这比创造还要精彩，”他过了一会儿说道。

" ['sʌmhaʊ] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [jet] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
" Somehow you know that never occurred to me , and yet , of course ,
" 不知何故 你 知道 那 绝不 发生 到 我 , 和 然而 , 的 课程 ,

“不知怎的，你知道我从来没想过这一点，然而，当然，

[ðæt] - [ʌd][bi:; bi][dʒest][hɪz; ɪz] [staɪl] . "
that ' ud be jest his style . "
那 - ud 是 笑话 他的 风格 . "

那很符合他的风格。

" [jes] , [sɜ:r] , " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [ðeɪ] [seɪ] ['hi:z] [left] [hɜ:r; hər] ['evri] [aɪ'dentɪk(ə)l] [θɪŋ] . "
" Yes , sir , " repeated the other , " they say he's left her every identical thing . "
" 是的 , 先生 , " 重复 这 其他 , " 他们 说 他是 左边 她 每一个 完全相同的 事物 . "

“是的，先生，”另一个人重复道，“他们说他把所有东西都一模一样地留给了她。”

" [its] ['æləs] [ðæt] [wei] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] , " [rɪ'flektɪd] ['mɪstər] . ['ʃʌl] , ['sædli] .
" It's allus that way in this world , " reflected Mr . Shull , sadly .
" 它是 艾洛斯 那 方式 在 这 世界 , " 反映 先生 . 舒尔 , 令人遗憾的是 .

“这个世界就是这样，”舒尔先生悲伤地说道。

" [ðem; ðəm] [ðæt] [dəunt] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:][wʌn] ['sɑ:ləteri]['ætəm] , [ðeə(r)] [ɪ'tɜ:rnəli] ['gɛtɪn] - ['evri] ['mɔ:rt(ə)l]
" Them that don't need it one solitary atom , they're eternally gettin ' every mortal
" 他们 那 不 需要 它 一 孤 原子 , 它们是 永恒 获得 - 每一个 凡人
[θɪŋ] [left] [tu:; tə] - [ɪm] .
thing left to ' em .
事物 左边 到 - 呃 .

“那些连一丝一毫都不需要它的人，将永远得到凡人所剩下的一切。”

[waɪ] , [ðæt] ['gɜ:lz][soʊ] [rɪtʃ] [ɔ:l'redi] [ʃi:; ʃi][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌni] .
Why , that girl's so rich already she don't know what to do with her money .
为什么 , 那 女孩们 所以 富有的 已经 她 不 知道 什么 到 做 和 她 钱 .

哎呀，那个女孩已经很有钱了，她都不知道该怎么花钱了。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] , [aɪ] [bet] [ə; eɪ] ['kʊki] [aɪ] ['wʊdnt] [goʊ]['pɪkɪn] - [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fi:ld] ,
If I was her , I bet a cooky I wouldn't go pikin ' off to the battle - field ,
如果 我 曾是 她 , 我 赌注 一个 饼干 我 不会 去 皮金 - 离开 到 这 战斗 - 场地 ,

如果我是她，我敢打赌我绝对不会跑到战场上去。

['dɔɪɪn] - - - [ænd; ənd]['taɪɪn] - [ɑ:n] ['bændidʒ] , [ænd; ənd] ['fænɪn] - [men] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['gɪtɪn]
doin ' nursin ' and tyin ' on bandages , and fannin ' men while they were gittin
做 - - - 和 泰因 - 在 绷带 , 和 范宁 - 男人 尽管 他们 是 吉廷
- [ðer; ðər] [legz] [kʌt] [ɔ:f] .
' their legs cut off .
- 他们的 腿 切 离开 .

做护理工作，给伤员包扎伤口，在他们被砍断腿的时候给他们扇风。

[noʊ] , [sə:'ri:] ; [aɪ'd] [let] [ðə; ði] ['sænəteri] Commission70

No	,	sirree	;	I'd	let	the	Sanitary	Commission70
不	,	先生	;	ID	让	这	卫生	Commission70

不，先生；我会让卫生委员会70

['skʌf(ə)l] [ə'lɔ:ŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] !

scuffle	along	without	me	,	I	can	tell	you	!
扭打	沿着	没有	我	,	我	能	告诉	你	!

我可以告诉你，没有我，你们也能勉强应付！

[ə; eɪ] ['hɑ:s] [ænd; ənd] ['bʌgi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fʌst] - [klæs] [tu:] - ['dɑ:lər] - [ə; eɪ] - [deɪ] [hoʊ'tel] ,

A	hoss	and	buggy	and	a	fust	-	class	two	-	dollar	-	a	-	day	hotel	,
一个	霍斯	和	有缺陷的	和	一个	fust	-	班级	二	-	美元	-	一个	-	天	酒店	,

一匹马、一辆马车和一家每天两美元的一流旅馆，

[ænd; ənd] ['gɔɪn] - [tu:; tə] [ðə; ði] ['θi:ətər] [dʒest] [wen] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] — ['ðætɪd] [bi:; bi] [gʊd]

and	goin	'	to	the	theatre	jest	when	I	took	the	notion	—	that'd	be	good
和	去	-	到	这	剧院	笑话	什么时候	我	采取	这	概念	—	那样的话	是	好的

[ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] . "

enough	for	me	.	"
足够的	为了	我	.	"

当我想到去剧院看戏时，觉得这主意不错——对我来说这就足够了。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [saɪn] [ðen] - [ʌd] [bi:; bi] - ['ʃʌl] & ['pɑ:rməli:] , - ['wʊdnt] [ˌaɪ 'ti:] ? " ['kwiərid] [ðə; ði]

"	I	suppose	the	sign	then	'	ud	be	'	Shull	&	Parmalee	,	'	wouldn't	it	?	"	queried	the
"	我	认为	这	符号	然后	-	ud	是	-	舒尔	&	帕尔马利	,	-	不会	它	?	"	查询	这

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

“那招牌上应该写着‘舒尔和帕玛利’吧？”男孩问道。

" [wel] , [naʊ] , [aɪ] [eint] [soʊ] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] ['mɪstər] . ['ʃʌl] , ['θɔ:tfəli] .

"	Well	,	now	,	I	ain't	so	sure	about	that	,	"	said	Mr	.	Shull	,	thoughtfully	.
"	出色地	,	现在	,	我	不是	所以	当然	关于	那	,	"	说	先生	.	舒尔	,	深思熟虑	.

“嗯，现在我对此不太确定了，”舒尔先生若有所思地说。

" [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ðæt] , ['bi:n] - [ə; eɪ] ['wʊmən] , [hɜ:r; hər] [neɪm] - [ʌd] [kʌm] [fɜ:rst] , [aʊt] [oʊ] -

"	It	might	be	that	,	bein	'	a	woman	,	her	name	'	ud	come	first	,	out	o	'
"	它	可能	是	那	,	是	-	一个	女士	,	她	姓名	-	ud	来	第一的	,	出去	o	-

[pə'laɪtnəs] .

politeness	.
礼貌	.

“或许是因为她是女性，出于礼貌，她的名字会排在前面。”

[bʌt; bət] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [moʊst] ['prɑ:bli] [ʃi:d] [wɑ:nt] [tu:; tə] [sel] [aʊt] - ,

But	then	,	of	course	,	most	prob'ly	she'd	want	to	sell	out	instid	,
但	然后	,	的	课程	,	最多	大概	棚	想	到	卖	出去	-	,

当然，她很可能更想出卖自己。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ'd] [meɪk] [ðə; ði] [ˌvælju'eɪʃn] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'i:] [taɪm] .

and	then	I'd	make	the	valuation	,	and	she	could	give	me	time	.
和	然后	ID	制作	这	估值	,	和	她	可以	给	我	时间	.

然后我会进行估价，她可以给我一些时间。

[ɔ:r] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [steɪ] [ɪn] , ['oʊnli] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kwaɪət] ,

Or	she	might	want	to	stay	in	,	only	on	the	quiet	,
或者	她	可能	想	到	停留	在	,	仅有的	在	这	安静的	,

或者她可能只想待在家里，悄悄地待着。

[ju:; jʊ] [noʊ] — [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l] [ə; eɪ] ['saɪlənt] ['pɑ:rtnər] . "

you	know	—	what	they	call	a	silent	partner	.	"
你	知道	—	什么	他们	称呼	一个	沉默的	伙伴	.	"

你知道，就是他们所说的“幕后合伙人”。

" ['noʊbɑːdi] - [diː]['evər] [kɔːl] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['saɪlənt]['pɑːrtnər] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Nobody	'	d	ever	call	her	a	silent	partner	,	"	observed	the	boy	.
"	无人	-	d	曾经	称呼	她	一个	沉默的	伙伴	,	"	观察到	这	男生	.

“没人会称她为幕后合伙人，”男孩说道。

" [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [kiːp] [stɪl] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [traɪd] . "

"	She	couldn't	keep	still	if	she	tried	.	"
"	她	不能	保持	仍然	如果	她	尝试	.	"

“就算她想保持静止也做不到。”

" [aɪ] ['wʊdnt] [ker] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] , " [sed] ['mɪstər] . ['ʃʌl] ,

"	I	wouldn't	care	how	much	she	talked	,	"	said	Mr	.	Shull	,
"	我	不会	关心	如何	很多	她	谈话	,	"	说	先生	.	舒尔	,

“我不在乎她讲多少话，”舒尔先生说。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [pʊt] [ɪ'nʌf] [mɔːr] ['mʌni] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪznəs] .

"	if	she	only	put	enough	more	money	into	the	business	.
"	如果	她	仅有的	放	足够的	更多的	钱	进入	这	商业	.

“如果她能为公司投入更多资金就好了。”

[aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['sʌmhaʊ] , [ə'lɔːŋ] [æt; ət] ['fʌst] ,

I	didn't	take	much	to	her	,	somehow	,	along	at	fust	,
我	没有	拿	很多	到	她	,	不知何故	,	沿着	在	fust	,

不知为何，一开始我对她没什么好感。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [aɪv] [siːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dʒɪb] .

but	the	more	I've	seen	of	her	the	more	I	like	the	cut	of	her	jib	.
但	这	更多的	我已经	已见	的	她	这	更多的	我	喜欢	这	切	的	她	吊臂	.

但我越了解她，就越欣赏她的个性和风格。

[ʃiːz] [gɑːt] - [goʊ] - [ɪn][hɜːr; hər] , [ðæt] [gæl][hæz; həz] ; [ʃiː; ʃi][dʒest] ['fɪgjərz] [aʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] ,

She's	got	'	go	'	in	her	,	that	gal	has	;	she	jest	figures	out	what	she	wants	,
她是	得到	-	去	-	在	她	,	那	女孩	有	;	她	笑话	数据	出去	什么	她	想要	,

她很有魄力，那姑娘很有魄力；她总能弄清楚自己想要什么。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [seɪlz] [ɪn][ænd; ənd] [gɪts] [ˌaɪ 'tiː] .

and	then	she	sails	in	and	gits	it	.
和	然后	她	帆	在	和	git	它	.

然后她驶入港口，把它拿下了。

[ˌaɪ 'tiː][dəunt] ['mætər] [huː] [ðə; ði][mæn][ɪz] , [ʃiː; ʃi][dʒest] [teɪks] [ænd; ənd]['waɪndz][hɪm; ɪm] [raʊnd] her71

It	don't	matter	who	the	man	is	,	she	jest	takes	and	winds	him	round	her71
它	不	事情	WHO	这	男人	是	,	她	笑话	需要	和	风	他	圆形的	her71

不管那男人是谁，她都喜欢把他搂在怀里玩弄于股掌之间。71

['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] .

little	finger	.
小的	手指	.

小指。

[waɪ] , - , [hɪr] , [hiː; hi] ['wɔznt] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][soʊ] [mʌtʃ] ['pʌti] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

Why	,	Marseny	,	here	,	he	wasn't	no	more	than	so	much	putty	in	her	hands	.
为什么	,	-	,	这里	,	他	不是	不	更多的	比	所以	很多	油灰	在	她	双手	.

瞧瞧，马尔塞尼，他在这里简直就像她手里的橡皮泥一样任她摆布。

[aɪ] [lɔːst] [ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	lost	all	patience	with	him	.
我	丢失的	全部	耐心	和	他	.

我对他彻底失去了耐心。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [kætʃ] [ˌem 'iː] ['biːɪŋ] [rʌn] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [wei] . "

You	wouldn't	catch	me	being	run	by	a	woman	that	way	.	"
你	不会	抓住	我	存在	跑步	经过	一个	女士	那	方式	.	"

你绝对不会看到我被女人那样对待。

" [soʊ]['fɑːrz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ðiː] ['ʌðər] ,
" So far's I could see , " suggested the other ,
" 所以 远方的 我 可以 看 , " 建议 这 其他 ,

“就我目前所见，”另一个人说道。

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][gɪt] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɔːl][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [tuː] .
" she seemed to git pretty much all she wanted out of you , too .
" 她 似乎 到 git 漂亮的 很多 全部 她 通缉 出去 的 你 , 也 .

“她似乎也从你身上得到了她想要的一切。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['dænsɪn] - [raʊnd] , ['hɛlpɪn] - [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ðiː] [fer] [ðer; ðər] , [laɪk] [ə; eɪ][hen][ɑːn][ə; eɪ]
You were dancin ' round , helpin ' her at the fair there , like a hen on a
你 是 跳舞 - 圆形的 , 帮助 - 她 在 这 公平的 那里 , 喜欢 一个 母鸡 在 一个
[hɑːt] ['grɪdl] . "
hot griddle . "
热的 烤盘 . "

你当时在集市上围着她转来转去，就像热锅上的烤鸡一样。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] , " [pʊt] [ɪn][ðə; ðiː]['pɑːrtnər] , [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] .
" It was all on his account , " put in the partner , with emphasis .
" 它 曾是 全部 在 他的 帐户 , " 放 在 这 伙伴 , 和 强调 .

“这都是他的责任，”合伙人强调道。

" [dʒest][tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [siːmd] [soʊ] [mʌtʃ] [sɔːt][ɑːn][hɜːr; hər] ['biːn] - ['hjuːməd] [ɪn]
" Jest to please him ; he seemed so much sot on her bein ' humored in
" 笑话 到 请 他 ; 他 似乎 所以 很多 酒 在 她 是 - 幽默 在
['evriθɪŋ] .
everything .
一切 .

“只是为了讨他欢心；他似乎很喜欢她事事都顺着他的意思。”

[aɪ][dɪd] [fiːl] [kaɪnd][oʊ] - ['fuːlɪʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ðiː] [taɪm] — [aɪ] ['nevər] ['sʌmhaʊ] [bi'liːvd] [mʌtʃ]
I did feel kind o ' foolish about it at the time — I never somehow believed much
我 做过 感觉 种类 o - 愚蠢 关于 它 在 这 时间 — 我 绝不 不知何故 相信 很多
[ɪn]['dɔɪɪn] - [wɜːrk][fɔːr; fər] ['nɑːθɪn] - — [bʌt; bət] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ðiː][best] .
in doin ' work for nothin ' — but maybe it was all for the best .
在 做 - 工作 为了 什么也没有 - — 但 或许 它 曾是 全部 为了 这 最好的 .

当时我确实觉得自己有点傻——我从来都不太相信无偿劳动——但也许一切都是最好的安排。

[ɪf] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['mækɪn] - [ə; eɪ] [wɪl] [ɪz] [truː] ,
If what they say about his makin ' a will is true ,
如果 什么 他们 说 关于 他的 制造 - 一个 将要 是 真的 ,

如果他们所说的他立了遗嘱是真的，

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][ˌem 'iː][noʊ][hɑːrm][tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ɪn] [keɪs] —
why it won't do me no harm to be on good terms with her — in case —
为什么 它 惯于 做 我 不 伤害 到 是 在 好的 条款 和 她 — 在 案件 —
[ɪn] [keɪs] — —
in case — —
在 案件 — —

为什么和她保持良好关系对我没有任何坏处——以防万一——以防万一——

" ['mɪstər] . ['ʃʌl] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ðiː] ['wɪndoʊ] ,
" Mr . Shull was standing at the window ,
" 先生 . 舒尔 曾是 常设 在 这 窗户 ,

舒尔先生当时正站在窗边，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['aɪd(ə)l] [geɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['veɪgli] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['prɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði]

and	his	idle	gaze	had	been	vaguely	taking	in	the	general	prospect	of	the
和	他的	闲置的	目光	有	到过	依稀	采取	在	这	一般的	前景	的	这

[striːt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] .

street	below	the	while	he	spoke	.
街道	以下	这	尽管	他	辐	.

说话间，他漫不经心的目光不时扫过楼下街道的大致景象。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['saɪdwɔːk] [wʌz; wəz]

At	this	moment	he	discovered	that	some	one	on	the	opposite	sidewalk	was
在	这	片刻	他	发现	那	一些	一	在	这	对面的	人行道	曾是

['meɪkɪŋ] ['viːəmənt] ['dʒestʃərz] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

making	vehement	gestures	to	attract	his	attention	.
制作	慷慨	手势	到	吸引	他的	注意力	.

这时他发现对面人行道上有人正用力地做着手势，想引起他的注意。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [sæʃ] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

He	lifted	the	sash	and	put	his	head	out	to	listen	,
他	抬起	这	窗扇	和	放	他的	头	出去	到	听	,

他掀开腰带，探出头去听。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [keɪm] [ə'krɔːs] [laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ðə; ði] [bɔɪ] [ˌɪn'saɪd][tuː; tə] [hɪr] . -

but	the	message	came	across	loud	enough	for	even	the	boy	inside	to	hear	.	72
但	这	信息	来了	穿过	大声	足够的	为了	甚至	这	男生	里面	到	听到	.	-

但信息传得足够响亮，连屋里的男孩都能听到。[72]

" [juːd] ['betər] ['hɜːri] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] !

"	You'd	better	hurry	round	to	the	telegraph	office	!
"	你会	更好的	匆忙	圆形的	到	这	电报	办公室	!

你最好赶紧去电报局！

" [ðɪs] [hɔːrs] , [ə'nɑːnɪməs] [vɔɪs] [kraɪd] .

"	this	hoarse	,	anonymous	voice	cried	.
"	这	嘶哑	,	匿名的	嗓音	哭	.

“一个沙哑的、不知名的声音喊道。”

" ['mælvɝn] [hɪl] [lɪst][ɪz][ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [ɪn] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ][jʊr; jər] - [bɪn] [ʃɑːt] — [ʃɑːt]

"	Malvern	Hill	list	is	a	-	comin	'	in	—	and	they	say	your	pardner's	been	shot	—	shot
"	马尔文	爬坡道	列表	是	一个	-	即将到来	-	在	—	和	他们	说	你的	-	到过	射击	—	射击

[bæd] , [tuː] !

bad	,	too	!
坏的	,	也	!

“马尔文山名单来了——他们说你的伙伴被枪击了——而且伤得很重！”

" ['nuːtən] ['ʃʌl] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] ['sterɪŋ] ['blæŋkli]

"	Newton	Shull	drew	in	his	head	and	stood	for	some	moments	staring	blankly
"	牛顿	舒尔	画	在	他的	头	和	站立	为了	一些	时刻	凝视	茫然地

[æt; ət][ðə; ði][mæp][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

at	the	map	on	the	wall	.
在	这	地图	在	这	墙	.

牛顿·舒尔沉思片刻，茫然地盯着墙上的地图。

" [wel] , [aɪ][swɑːn] !

"	Well	,	I	swan	!
"	出色地	,	我	天鹅	!

“好吧，我是天鹅！”

" [hiː; hi][bɪ'gæn] , [wɪð; wɪθ] [kən'fjuːzd] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , " [aɪ][də'noʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [wel] ,
" he began , with confused hesitation , " I dunno — it seems to me — well ,
" 他 开始 , 和 使困惑 犹豫 , " 我 不知道 — 它 似乎 到 我 — 出色地 ,
[jes] ,
yes ,
是的 ,

他带着困惑的犹豫开口道："我不知道——在我看来——嗯，是的，

[aɪ] [ges] ['prɑːbli] [ðə; ði] [best] [θɪŋgəl] [biː; bi][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][pʊt] [mɔːr] ['mʌni] ['ɪntuː][ðə; ði]
I guess prob'ly the best thing'll be for her to put more money into the
我 猜测 大概 这 最好的 事情会 是 为了 她 到 放 更多的 钱 进入 这
['bɪznəs] — [jes] ,
business — yes ,
商业 — 是的 ,

我想对她来说，最好的办法可能是向公司投入更多资金——是的，

[ðæts] [ðə; ði][plæn] — [ænd; ənd][wiː; wi][kɪn]['haɪər][æn; ən]['ɑːpəreɪtər][ʌp][frʌm; frəm] [tɪ'kʌmsə] .
that's the plan — and we kin hire an operator up from Tecumseh .
那就是 这 计划 — 和 我们 亲属 聘请 一个 操作员 向上 从 特库姆塞 .

这就是计划——我们可以从特库姆塞雇佣一名操作员。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [pæs] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɑːn][hɪz; ɪz]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .
" But there was no one to pass an opinion on his project .
" 但 那里 曾是 不 一 到 经过 一个 观点 在 他的 项目 .

但是没有人对他的项目发表意见。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [snætʃt] [hɪz; ɪz][hæt] ,
The boy had snatched his hat ,
这 男生 有 抢夺 他的 帽子 ,

男孩一把抢走了他的帽子。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ['iːv(ə)n] [naʊ] ['dæʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ['fjʊriəsli] [daʊn] [ðə; ði] ['aʊtər] [sterz] .
and could be heard even now dashing his way furiously down the outer stairs .
和 可以 是 听到 甚至 现在 帅气 他的 方式 愤怒地 向下 这 外 楼梯 .

甚至现在还能听到他气势汹汹地冲下外面的楼梯。

[ðə; ði] ['sʌmər] [dʌsk] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['gæðər] [bɪ'fɔːr] [ɔk'teivjəs] [hɜːrd] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə]
The summer dusk had begun to gather before Octavius heard all that was to
这 夏天 黄昏 有 开始 到 收集 前 奥克塔维乌斯 听到 全部 那 曾是 到
[biː; bi] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [kə'læməti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ɪts]['æbsənt] [sʌnz] .
be learned of the frightful calamity which had befallen its absent sons .
是 学习 的 这 可怕 灾害 哪个 有 发生 它是 缺席的 儿子们 .

夏日的黄昏开始笼罩大地，屋大维才得知所有关于他远在他乡的儿子们遭遇的可怕灾难的消息。

[ðə; ði]['loʊk(ə)l][roʊl][ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd][dɪ'zæstər][frʌm; frəm] [geɪnəs] [mɪl] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [wiːk]
The local roll of death and disaster from Gaines's Mill earlier in the week
这 当地的 卷 的 死亡 和 灾难 从 盖恩斯 磨 早些时候 在 这 星期
[hæd; həd] [siːmd] [ɪn'kredəbli] ['ɔːf(ə)l] .
had seemed incredibly awful .
有 似乎 难以置信 可怕 .

本周早些时候，盖恩斯米尔发生的当地死亡和灾难名单看起来非常可怕。

[ðɪs] [nuː] ['bʌdʒɪt] [ʌv; əv] ['hɒrəz] [frʌm; frəm] ['mælvɝn] [wʌz; wəz][fɑːr] [wɜːrs] .
This new budget of horrors from Malvern was far worse .
这 新的 预算 的 恐怖 从 马尔文 曾是 远的 更糟 .

马尔文出品的这部新恐怖片预算案更糟糕。

" [-] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ['dɔɪɪn] - ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ? " [ə; eɪ][waɪld] - [aɪd] ,
" Wa'n't the rest of the North doin ' anything at all ? " a wild - eyed ,
" 想 这 休息 的 这 北 做 - 任何事物 在 全部 ? " 一个 荒野 - 眼睛 ,

"北方其他地方难道什么都没做吗？"一个眼神狂乱的人问道。

[dɪ'ʃevld] [oʊld]['fɑːrmər] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] ,
disheveled old farmer cried out in a shaking ,
蓬头垢面 老的 农民 哭 出去 在 一个 摇晃 ,

衣衫褴褛的老农夫颤抖着喊道：

[hæf] - ['frenzid] [ʃriːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [raʊnd] the73
half - frenzied shriek from the press of the crowd round the73
一半 - 丧心病狂 尖叫 从 这 按 的 这 人群 圆形的 the73

人群中传来一阵近乎疯狂的尖叫声，73号车周围的人都在围观。

['telɪgræf] ['ɑːfɪs] .
telegraph office .
电报 办公室 .

电报局。

" [duː] [ðeɪ] [θɪŋk] ['dɪrbərn] ['kaʊntiːz, 'kaʊniːz][gɑːt][tuː; tə] [sə'pres] [ðɪs] [hoʊl] [dæmd] [rɪ'beljən]
" Do they think Dearborn County's got to suppress this whole damned rebellion
" 做 他们 思考 迪尔伯恩 县的 得到 到 压制 这 所有的 该死的 叛乱
['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] ?
single - handed ?
单身的 - 递交 ?

“他们以为迪尔伯恩县必须单枪匹马镇压这场该死的叛乱吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪzd] [ænd; ənd] ['hɔːrɪfaɪd] [θrɔːŋ] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [aɪ'diːə]
" It seemed to the dazed and horrified throng as if some such idea
" 它 似乎 到 这 茫然 和 惊恐万分 人群 作为 如果 一些 这样的 主意
[mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] .
must be in the minds of the rest of the Union .
必须 是 在 这 思想 的 这 休息 的 这 联盟 .

“在惊恐万分的群众看来，联邦其他地区的人们似乎也抱有这样的想法。”

['ʃʊrli] [noʊ] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [kə'mjuːnəti] — [ɔːr][bɪg] [kə'mjuːnəti] ,
Surely no other little community — or big community ,
一定 不 其他 小的 社区 — 或者 大的 社区 ,

当然，没有其他小社区——或者大社区——

['iːðər] — [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [bloʊ] [delt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðɪs] ['ʌndər]
either — could have had such a hideous blow dealt to it as this under
任何一个 — 可以 有 有 这样的 一个 可怕 吹 已处理 到 它 作为 这 在下面
[wɪtʃ] [ɔk'teivjəs] [riːld] .
which Octavius reeled .
哪个 奥克塔维乌斯 卷曲 .

两者都可能遭受如此可怕的打击，以至于屋大维都摇摇欲坠。

[ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaʊnti] , [ɪn'kluːdɪŋ] [geɪnəs] [mɪl] ,
The list of the week for the county , including Gaines's Mill ,
这 列表 的 这 星期 为了 这 县 , 包括 盖恩斯 磨 ,

本周该县的名单，包括盖恩斯米尔，

[ʃoʊd] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [eɪt] [men] [ded] ['aʊtraɪt] , [ænd; ənd] ['veri] ['nɪrli] [faɪv] ['hʌndrəd]
showed one hundred and eight men dead outright , and very nearly five hundred
显示 一 百 和 八 男人 死的 直接 , 和 非常 几乎 五 百
[mɔːr] ['wuːndɪd] [ɪn]['bæt(ə)l] .
more wounded in battle .
更多的 受伤 在 战斗 .

显示有108人当场阵亡，另有近500人在战斗中受伤。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['ʃɑːkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .
It was too shocking for comprehension .
它 曾是 也 令人震惊 为了 理解 .

这太令人震惊了，难以理解。

[æz; əz] ['iːvnɪŋ] [druː] [ɑːn] ,

As	evening	drew	on	,
作为	晚上	画	在	,

夜幕降临，

[men] ['gæðərd] [ðə; ði] [nɜːrv] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri]

men	gathered	the	nerve	to	say	to	one	another	that	there	was	something	very
男人	聚集	这	神经	到	说	到	一	其他	那	那里	曾是	某物	非常

['glɔːriəs] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [tuː] ['redʒɪmənts] [hæd; həd] [bɪn] [θrʌst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [frʌnt] ,

glorious	in	the	way	the	two	regiments	had	been	thrust	into	the	front	,
辉煌	在	这	方式	这	二	军团	有	到过	推力	进入	这	正面	,

士兵们鼓起勇气互相说道，这两个团被派往前线的方式非常光荣。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ðəm'selvz] [hə'roʊɪkli] [fɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] [grɪm] ['ɑːnər] .

and	had	shown	themselves	heroically	fit	for	that	grim	honor	.
和	有	所示	他们自己	英勇地	合身	为了	那	严峻	荣誉	.

他们英勇无畏，配得上这份崇高的荣誉。

[ðeɪ] [traɪd] , [tuː] ,

They	tried	,	too	,
他们	尝试	,	也	,

他们也尝试过了。

[tuː; tə] ['ekstrækt; ɪk'strækt] ['sɑːləs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ðə; ði] ['redʒɪmənts] [ɪn] ['kwestʃən] [hæd; həd]

to	extract	solace	from	the	news	that	the	regiments	in	question	had
到	提炼	慰藉	从	这	消息	那	这	军团	在	问题	有

[bɪn] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] [neɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [dɪ'spætʃ] [æz; əz] ['hævɪŋ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

been	mentioned	by	name	in	the	general	despatches	as	having	distinguished
到过	提及	经过	姓名	在	这	一般的	电报	作为	拥有	杰出的

[ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['kaʊnti] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['empti]

themselves	and	their	county	above	all	the	rest	—	but	it	was	an	empty
他们自己	和	他们的	县	多于	全部	这	休息	—	但	它	曾是	一个	空的

[ænd; ənd] [hɑːrt] - ['sɪkənd] ['priːtens] [æt; ət] [best] ,

and	heart	-	sickened	pretense	at	best	,
和	心	-	恶心	虚伪	在	最好的	,

听到有关团在总报告中被点名表扬，称其在各团中表现突出，为各自所在的郡县赢得了荣誉，这多少能让人感到些许安慰——但这充其量只是一种空洞而令人心碎的伪装。

[ænd; ənd] [wen] , [ə'baʊt] [dɑːrk] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [foʊks] ,

and	when	,	about	dark	,	the	women	folks	,
和	什么时候	,	关于	黑暗的	,	这	女性	各位	,

到了晚上，妇女们.....

[huː] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] ['sʌpər] ,

who	had	waited	in	vain	for	them	to	come	home	to	supper	,
WHO	有	等待	在	徒劳	为了	他们	到	来	家	到	晚餐	,

他们徒劳地等待着他们回家吃晚饭。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɑːn] [ðə; ði] [skəːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] , [ˌaɪ 'tiː] was74

began	to	appear	on	the	skirts	of	the	crowd	,	it	was74
开始	到	出现	在	这	裙子	的	这	人群	,	它	was74

人群的裙摆上开始出现，当时是74岁。

['gɪv(ə)n] [ʌp] [ˌɔːltə'geðər] .

given	up	altogether	.
给定	向上	共	.

彻底放弃了。

[ɪn]['æftər] ['jɪrz] [ɔk'teivjəs] [gɑ:t][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] [tʃɪr] [ðoʊz] ['sɪnɪstər] [neɪmz] [ʌv; əv] [geɪnəs]
In after years Octavius got so that it could cheer those sinister names of Gaines's
在 后 年 奥克塔维乌斯 得到 所以 那 它 可以 欢呼 那些 险恶 姓名 的 盖恩斯
[mɪl] [ænd; ənd] ['mælvɝn] [hɪl] ,
Mill and Malvern Hill ,
磨 和 马尔文 爬坡道 ,

多年以后，奥克塔维厄斯终于能够为盖恩斯磨坊和马尔文山这两个不祥的名字欢呼雀跃了。

[ænd; ənd] [swel] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['meməriz] [ðeɪ] [i'vəukt] .
and swell with pride at the memories they evoked .
和 膨胀 和 自豪 在 这 回忆 他们 唤起 .

并为它们唤起的回忆而感到无比自豪。

[bʌt; bət] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [noʊ] [wʌn] [tʃɪrd] .
But that evening no one cheered .
但 那 晚上 不 一 欢呼 .

但那天晚上没有人欢呼。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] ['terəb(ə)l] .
It was too terrible .
它 曾是 也 糟糕的 .

太糟糕了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pɑ:rʃ(ə)l] [ɪk'sepʃn] [tu:; tə] [ðɪs] [ru:l] .
There was , indeed , a single partial exception to this rule .
那里 曾是 , 的确 , 一个 单身的 部分的 例外 到 这 规则 .

确实，这条规则存在一个部分例外。

[ðə; ði]['regjələr] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv] [nu:z] [hæd; həd] ['si:st] — [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['du:pleks]
The regular service of news had ceased — in those days , before the duplex
这 常规的 服务 的 消息 有 停止 — 在 那些 天 , 前 这 双拼别墅
[ɪn'venʃ(ə)n] ,
invention ,
发明 ,

在双面印刷技术发明之前的那个年代，新闻的常规服务已经停止了。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['waɪər][hæd; həd][moʊst] ['meləŋkɑ:li] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] — [bʌt; bət][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [stɪl] ['liŋgə] ;
the single wire had most melancholy limitations — but the throng still lingered ;
这 单身的 金属丝 有 最多 忧郁 限制 — 但 这 人群 仍然 徘徊不去 ;
[ænd; ənd] [wen] , [ɪn][ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [laɪt] ,
and when , in the failing light ,
和 什么时候 , 在 这 失败 光 ,

那根单根电线有着诸多令人沮丧的局限性——但人群依然流连忘返；当暮色渐沉时，

[ðə; ði]['poʊstmæstər][wʌz; wəz] [si:n] [tu:; tə][step] [ʌp] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
the postmaster was seen to step up again on the chair by the door with a
这 邮政局长 曾是 已见 到 步 向上 再次 在 这 椅子 经过 这 门 和 一个
[bɪt][ʌv; əv]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
bit of paper in his hand ,
少量 的 纸 在 他的 手 ,

人们看到邮局局长手里拿着一张纸，再次走到门口的椅子上坐下。

[ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [hʌʃ] [ræn]['oʊvər][ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] .
a solemn hush ran over the assemblage .
一个 庄严 嘘 跑 超过 这 装配 .

人群中一片肃静。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['praɪvət] ['telɪgræm] [sent] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['pɜ:rsənəli] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] , [ɪn][ðə; ði] [laʊd] ,
" It is a private telegram sent to me personally , " he explained , in the loud ,
" 它 是 一个 私人的 电报 发送 到 我 亲自 , " 他 解释 , 在 这 大声 ,

“这是一封发给我的私人电报，”他大声解释道。

[klɪr] [toʊnz] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [ɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [baɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [stʌmp] ['spiːkɪŋ] ;

clear	tones	of	one	who	had	earned	his	office	by	years	of	stump	speaking	;
清除	音调	的	一	WHO	有	获得	他的	办公室	经过	年	的	树桩	请讲	;

清晰的语调，一看就是靠多年竞选演说赢得这个职位的人；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [prɪ'zuːm] .

"	but	it	is	intended	for	you	all	,	I	should	presume	.
"	但	它	是	故意的	为了	你	全部	,	我	应该	怙	.

“但我想，这应该是给你们大家的。”

" [ðə; ði]['saɪlənt] [kraʊd] [pʊʃt] ['nɪrər] , [ænd; ənd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [streɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz] [ðɪs]

"	The	silent	crowd	pushed	nearer	,	and	listened	with	strained	attention	as	this
"	这	沉默的	人群	推动	更近	,	和	听着	和	紧张	注意力	作为	这

[dɪ'spætʃ] [wʌz; wəz] [riːd] :

despatch	was	read	:
调度	曾是	读	:

“沉默的人群向前涌去，全神贯注地聆听着这份电报的宣读：

['hedkwɔːrtərz] ['sænəteri] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

Headquarters	Sanitary	Commission	,
总部	卫生	委员会	,

总部卫生委员会

['hɛrɪsənz] ['lændɪŋ] , [ˌvi 'e] . , ['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

Harrison's	Landing	,	Va	.	,	Wednesday	Morning	.
哈里森的	降落	,	瓦	.	,	周三	早晨	.

弗吉尼亚州哈里森登陆点，星期三上午。

[tuː; tə]['poʊstmæstər] [ɔk'teivjəs] , [en] . [waɪ] . :

To	Postmaster	Octavius	,	N	.	Y	.	:
到	邮政局长	奥克塔维乌斯	,	N	.	是	.	:

致纽约州邮政局长奥克塔维厄斯：

[noʊ] [wɜːrdz] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]['soʊldʒərz][ʌv; əv] ['dɪrbərn] ['kaʊnti] ,

No	words	can	describe	magnificent	record	soldiers	of	Dearborn	County	,
不	字	能	描述	壮丽	记录	士兵	的	迪尔伯恩	县	,

[ɪ'speʃəli] ['staːbʌk] , [meɪd] [pæst] [wiːk] . -

especially	Starbuck	,	made	past	week	.	75
尤其	星巴克	,	制成	过去的	星期	.	-

任何语言都无法形容迪尔伯恩县士兵，特别是斯塔巴克，上周创造的辉煌战绩。.75

[aɪ] [bles] [feɪt] [wɪtʃ] [aɪ'dentɪfaɪd][maɪ] [pʊr] ['sɜːrvɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [suː'pɜːrb]['heroʊɪzəm] .

I	bless	fate	which	identified	my	poor	services	with	such	superb	heroism	.
我	保佑	命运	哪个	已识别	我的	贫穷的	服务	和	这样的	高超	英雄主义	.

我感谢命运，让我这样卑微的仆役配得上如此卓越的英雄事迹。

['æftər] ['sekənd] ['sliːpləs] [naɪt] , [kɑːl] . ['staːbʌk] [naʊ] [rɪ'pəʊzɪŋ] ['piːsfəli] ; ['dɑːktər] [sez] ['kraɪsɪs]

After	second	sleepless	night	,	Col	.	Starbuck	now	reposing	peacefully	;	doctor	says	crisis
后	第二	失眠	夜晚	,	上校	.	星巴克	现在	休息	和平地	;	医生	说道	危机

[pæst] ; [hiː; hi] ['ʃʊrli] [rɪ'kʌvər] ,

past	;	he	surely	recover	,
过去的	;	他	一定	恢复	,

经过第二个不眠之夜，斯塔巴克上校现在安详地休息了；医生说危机已过；他肯定会康复。

[ðoʊ] ['prɑːses] [biː; bi] [sloʊ] .

though	process	be	slow	.
尽管	过程	是	慢的	.

虽然过程会比较慢。

[juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [hiː; hi] [bɪn] ['brɛvɪtɪd] [ˌbrɪgə'dɪr] ,

You	will	learn	with	pride	he	been	brevetted	Brigadier	,
你	将要	学习	和	自豪	他	到过	特许状	准将	,

你会自豪地得知他已被授予准将军衔。

[fækt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [ə'naʊns] [tuː; tə][hɪm; ɪm][læst] ['iːvnɪŋ] .

fact	which	it	was	my	privilege	to	announce	to	him	last	evening	.
事实	哪个	它	曾是	我的	特权	到	宣布	到	他	最后的	晚上	.

昨晚我有幸向他宣布了这一事实。

[hiː; hi] ['fiːbli] [θæŋkt] [ˌem 'iː] , ['mɜːrmərɪŋ] , " [tel] [ðem; ðəm][æt; ət] [hoʊm] . "

He	feebly	thanked	me	,	murmuring	,	"	Tell	them	at	home	.	"
他	虚弱地	谢谢	我	,	淙淙	,	"	告诉	他们	在	家	.	"

他虚弱地道谢，低声说道："回家告诉他们吧。"

" ['dʒuːliə] ['pɑːrməliː] .

"	Julia	Parmalee	.
"	朱莉娅	帕尔马利	.

朱莉娅·帕玛利。

" [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] [in'sjuːd] [ðə; ði]['poʊstmæstər] [held] [ðə; ði]['peɪpər] [ʌp] [ænd; ənd] [skænd] [ˌaɪ 'tiː]

"	In	the	silence	which	ensued	the	postmaster	held	the	paper	up	and	scanned	it
"	在	这	沉默	哪个	随后	这	邮政局长	握住	这	纸	向上	和	扫描	它

['nærəʊli] [baɪ][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [laɪt] .

narrowly	by	the	waning	light	.
勉强	经过	这	减弱	光	.

在随后的沉默中，邮局局长举起报纸，借着昏暗的光线仔细地扫了一眼。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] , " [hiː; hi] [sed] — " [oʊ] , [jes] , [aɪ] [siː] ; - [fræŋkt] [dɪ'spætʃ] ['sænəteri]

"	There	is	something	else	,	"	he	said	—	"	Oh	,	yes	,	I	see	;	'	Franked	despatch	Sanitary
"	那里	是	某物	别的	,	"	他	说	—	"	哦	,	是的	,	我	看	;	-	已付邮资	调度	卫生

[kə'mɪʃ(ə)n] . -

Commission	.	'
委员会	.	-

"还有一件事，"他说——"哦，是的，我明白了；'邮寄卫生委员会'。"

[ðæts] [ɔːl] .

That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

" [ə'nʌðər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [siːn] ['sʌd(ə)nli] ['klæmbərɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːrm]

"	Another	figure	was	seen	suddenly	clambering	upon	the	chair	,	with	an	arm
"	其他	数字	曾是	已见	突然	攀爬	之上	这	椅子	,	和	一个	手臂

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['poʊstmæstər][fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .

around	the	postmaster	for	support	.
大约	这	邮政局长	为了	支持	.

"突然，另一个人影爬上了椅子，一只胳膊搂着邮局局长，支撑着自己。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['telər] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] .

It	was	the	teller	of	the	bank	.
它	曾是	这	出纳员	的	这	银行	.

那是银行柜员。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [friː] [ɑːrm] [ɪk'saɪtɪdli] , [æz; əz][hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd][kraɪd] :

He	waved	his	free	arm	excitedly	,	as	he	faced	the	crowd	,	and	cried	:
他	挥手	他的	自由的	手臂	兴奋地	,	作为	他	面对	这	人群	,	和	哭	:

他面向人群，激动地挥舞着空着的那只胳膊，喊道：

" ['aʊər; ɑːr] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][æz; əz] [breɪv] [æz; əz]['aʊər; ɑːr][men] !

"	Our	women	are	as	brave	as	our	men	!
"	我们的	女性	是	作为	勇敢的	作为	我们的	男人	!

"我们的女性和我们的男性一样勇敢！"

[θriː] [tʃɪrz] [fɔːr; fər] [mɪs] ['dʒuːliə] ['pɑːrməliː] !

Three	cheers	for	Miss	Julia	Parmalee	!
三	干杯	为了	错过	朱莉娅	帕尔马利	!

为朱莉娅·帕玛莉小姐欢呼三声！

[hɪp] - [hɪp] !
Hip - hip !
时髦的 - 时髦的 !

万岁!

" [ðə; ði] ['lɔɪəl] ['tɛlɚz] [fɜːrst] " [hə'rɑː] ! " [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [er] [kwaɪt] [baɪ] [ɪt'self] .
" The loyal teller's first " Hurrah ! " fell upon the air quite by itself .
" 这 忠诚 出纳员 第一的 " 欢呼 ! " 跌倒 之上 这 空气 相当 经过 本身 .

“忠诚的出纳员的第一声‘万岁！’完全是自己发出的。”

[pər'hæps][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['vɔɪsɪz] [helpt] [hɪm; ɪm][hæf] - ['hɑːrtɪdli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sekənd] .
Perhaps a dozen voices helped him half - heartedly with the second .
也许 一个 打 声音 帮助 他 一半 - 衷心地 和 这 第二 .

或许有十几个人心不在焉地帮他完成了第二个。

[ðə; ði][θɜːrd][daɪd] [ɔːf] [ə'gen] ['mɪzrəbli] ,
The third died off again miserably ,
这 第三 死亡 离开 再次 惨痛地 ,

第三只也无疾而终了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stept] [daʊn] [ɔːf][ðə; ði] [tʃer] [ə'mɪd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['feɪljər] .
and he stepped down off the chair amid a general consciousness of failure .
和 他 步 向下 离开 这 椅子 之中 一个 一般的 意识 的 失败 .

他带着一种普遍的失败感从椅子上走下来。

" [huː] [ðə; ði] [hel] [ɪz] ['staːbʌk] ? " [wʌz; wəz][tuː; tə] be76
" Who the hell is Starbuck ? " was to be76
" WHO 这 地狱 是 星巴克 ? " 曾是 到 be76

“Starbuck到底是谁？”原本应该是76

[hɜːrd] [ɪn] ['wɪspəd] [ˌɪntə'rɑːgətri] [pæst] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] .
heard in whispered interrogatory passed along through the throng .
听到 在 低声说道 质询 通过了 沿着 通过 这 人群 .

在人群中，人们低声议论着这个问题。

['hɑːrdli] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd] ['ænsər] .
Hardly anybody could answer .
几乎 任何人 可以 回答 .

几乎没人能回答。

['bɔɪs] [wiː; wi] [nuː] , [ænd; ənd]['mækintaiə] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] , [bʌt; bət] ['staːbʌk] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
Boyce we knew , and McIntyre , and many others , but Starbuck was a
博伊斯 我们 知道 , 和 麦金泰尔 , 和 许多 其他的 , 但 星巴克 曾是 一个
['mɪstəri] .
mystery .
神秘 .

我们认识博伊斯、麦金泰尔以及其他许多人，但斯塔巴克却是个谜。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][oʊld]['ælənsən] ['staːbʌk] ,
Then it was explained that it must be the son of old Alanson Starbuck ,
然后 它 曾是 解释 那 它 必须 是 这 儿子 的 老的 阿兰森 星巴克 ,
[ʌv; əv]['dʒuːnoʊ] [mɪlz] ,
of Juno Mills ,
的 朱诺 米尔斯 ,

然后有人解释说，他一定是朱诺磨坊的老阿兰森·斯塔巴克的儿子。

[huː] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] ['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .
who had gone away to Philadelphia seven or eight years before .
WHO 有 已消失 离开 到 费城 七 或者 八 年 前 .

七八年前去了费城。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'lɪstɪd] [wɪð; wɪθ]['eni] ['dɪrbərn] ['kaʊnti] ['redʒɪmənt] , [bʌt; bət][held][ə; eɪ][stɑːf]

He	had	not	enlisted	with	any	Dearborn	County	regiment	,	but	held	a	staff
他	有	不是	入伍	和	任何	迪尔伯恩	县	团	,	但	握住	一个	职员

[ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ,

appointment	of	some	kind	,
预约	的	一些	种类	,

他没有加入迪尔伯恩县的任何团，而是担任某种参谋职务。

[prɪ'zuːməbli] [ɪn][ə; eɪ] [ˌpensl'veɪniə] [kə'mænd] .

presumably	in	a	Pennsylvania	command	.
想必	在	一个	宾夕法尼亚州	命令	.

据推测，他隶属于宾夕法尼亚州的一个指挥部。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][wɜːrk] [ʌp] ['eni] [ɪ'moʊʃ(ə)n]['oʊvər][hɪm; ɪm] .

We	were	quite	unable	to	work	up	any	emotion	over	him	.
我们	是	相当	无法	到	工作	向上	任何	情感	超过	他	.

我们完全无法对他产生任何感情。

[ɪn][fækt] , [ðə; ðɪ] [mɔːr] [wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,

In	fact	,	the	more	we	thought	it	over	,
在	事实	,	这	更多的	我们	想法	它	超过	,

事实上，我们越想越觉得，

[ðə; ðɪ] [mɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ðɪs] ['plæntɪŋ] [ʌv; əv] ['staːbʌk] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ,

the	more	we	were	disposed	to	resent	this	planting	of	Starbuck	upon	us	,
这	更多的	我们	是	处置	到	怨恨	这	种植	的	星巴克	之上	我们	,

我们越发反感星巴克强加给我们这种做法，

[ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] [væn][ʌv; əv] ['dɪrbərn] ['kaʊntiːz, 'kaʊniːz] ['hɪroʊz] .

in	the	very	van	of	Dearborn	County's	heroes	.
在	这	非常	货车	的	迪尔伯恩	县的	英雄	.

就在迪尔伯恩县英雄们的厢式货车里。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [oʊld] [kɜːr'mʌdʒən] , [huːm] [noʊ][wʌn] [laɪkt] .

His	father	was	a	rich	old	curmudgeon	,	whom	no	one	liked	.
他的	父亲	曾是	一个	富有的	老的	脾气古怪的人	,	谁	不	一	喜欢	.

他的父亲是个富有的老顽固，没人喜欢他。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wət'evər] .

The	son	was	nothing	to	us	whatever	.
这	儿子	曾是	没有什么	到	我们	任何	.

儿子对我们来说毫无意义。

[æz; əz][æt; ət][læst] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['diːpənɪŋ] ['twaɪlaɪt] , [ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [rɪ'lʌktəntli] [bɪ'gæn] ['muːvɪŋ] [tɔːrd]

As	at	last	,	in	the	deepening	twilight	,	the	people	reluctantly	began	moving	toward
作为	在	最后的	,	在	这	加深	暮	,	这	人们	勉强	开始	移动	朝向

[hoʊm] ,

home	,
家	,

最后，在暮色渐浓之际，人们依依不舍地开始向家的方向走去。

[sʌtʃ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'skluːsɪvli]

such	conversation	as	they	had	the	heart	for	seemed	to	be	exclusively
这样的	对话	作为	他们	有	这	心	为了	似乎	到	是	只

['sentərd] [ə'pɑːn] [mɪs] ['pɑːrməliː] ,

centred	upon	Miss	Parmalee	,
居中	之上	错过	帕尔马利	,

他们之间仅有的谈话似乎也完全围绕着帕玛莉小姐展开。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kwɪr] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv][hɜːrz] .

and	this	queer	despatch	of	hers	.
和	这	酷儿	调度	的	她的	.

还有她这封古怪的信。

[sloʊ] - [peɪst] , ['strəuliŋ] [gruːps] [wendid] [ðer; ðər] [weɪ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] ,

Slow	-	paced	,	strolling	groups	wended	their	way	along	the	main	street	,
慢的	-	踱步	,	漫步	团体	温德	他们的	方式	沿着	这	主要的	街道	,

一群群步履蹒跚的游客沿着主街蜿蜒而行。

[ænd; ənd] [ðen] [ʌp] [ðɪs] [saɪd] ['θɜːroʊfer] [ænd; ənd] [ðæt] ,

and	then	up	this	side	thoroughfare	and	that	,
和	然后	向上	这	边	通道	和	那	,

然后沿着这条小路和那条小路走，

['pæsɪŋ] [ɪn] ['evri] [blɑːk] [sʌm; səm][dɑːrk][ænd; ənd] [kloʊz] - ['ʃʌtərd] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ,

passing	in	every	block	some	dark	and	close	-	shuttered	house	of	mourning	,
通过	在	每一个	堵塞	一些	黑暗的	和	关闭	-	百叶窗	房子	的	丧	,

[ænd; ənd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] ['sɪŋkɪŋ] [stɪl] ['loʊər] their77

and	instinctively	sinking	still	lower	their77
和	本能地	下沉	仍然	降低	their77

穿过每个街区，都会看到一些昏暗紧闭的丧葬房屋，本能地，他们的思绪也随之更加沉沦。77

['mʌfld] [toʊnz] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [brests] ,

muffled	tones	as	they	passed	,	and	carrying	in	their	breasts	,
闷音	音调	作为	他们	通过了	,	和	携带	在	他们的	乳房	,

她们经过时声音低沉，胸中怀着……

['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] [wʌt] ['tɔːtʃəriŋ] ['loʊdz] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] ['strɪkən] [dɪ'sper] — [bʌt; bət]

heaven	only	knows	what	torturing	loads	of	anguish	and	stricken	despair	—	but
天堂	仅有的	知道	什么	酷刑	负载	的	痛苦	和	受打击的	绝望	—	但

['faɪndɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'liːf] [ɪn] ['dwelɪŋ] ,

finding	a	certain	relief	in	dwelling	,
寻找	一个	肯定	宽慰	在	住宅	,

只有天知道那是多么痛苦不堪、令人绝望的折磨——但在居所中却能找到某种慰藉。

[ɪn'sted] , [ə'pɑːn] [ðɪs] ['laɪtər] ['tɑːpɪk] .

instead	,	upon	this	lighter	topic	.
反而	,	之上	这	打火机	话题	.

不如我们来聊点轻松的话题吧。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [gruːps] — [æn; ən] ['eldərli] ['leɪdi] [ɪn] [blæk] [ə'taɪər] [ænd; ənd] [tuː] ['jʌŋgər] ['wɪmɪn]

One	of	these	groups	—	an	elderly	lady	in	black	attire	and	two	younger	women
一	的	这些	团体	—	一个	老年	女士	在	黑色的	服装	和	二	年轻	女性

[ʌv; əv]['soʊbər] [miːn] — [wɔːkt] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [iksˈtʃeindʒd] [noʊ] [wɜːrdz] [æt; ət]

of	sober	mien	—	walked	apart	from	the	others	and	exchanged	no	words	at
的	清醒	面容	—	步行	除	从	这	其他的	和	交换	不	字	在

[ɔːl] [ʌnˈtɪl] ,

all	until	,
全部	直到	,

其中一组人——一位身着黑衣的老妇人和两位神态端庄的年轻女子——与其他人分开走，全程一言不发，直到……

['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['kɔːrnər] , [ðer; ðər] [weɪ] [led] [ðem; ðəm][pæst][ðə; ði] ['pɑːrməliː] [haʊs] .

turning	a	corner	,	their	way	led	them	past	the	Parmalee	house	.
转弯	一个	角落	,	他们的	方式	引领	他们	过去的	这	帕尔马利	房子	.

转过街角，他们的路经过了帕尔梅利家。

[ðə; ði] ['luːmɪŋ] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]['freɪgrənt] ['speɪʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	looming	bulk	of	the	old	mansion	and	the	fragrant	spaciousness	of	the
这	迫在眉睫	大部分	的	这	老的	大厦	和	这	香	宽敞	的	这

['gɑːrdn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['rænsəm] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

garden	about	it	seemed	to	attract	the	attention	of	Mrs	.	Ransom	and	her
花园	关于	它	似乎	到	吸引	这	注意力	的	太太	.	赎金	和	她

['dɔtɜ-z] .

daughters	.
女儿们	.

老宅庞大的身躯和周围花园芬芳宽敞的景色似乎吸引了兰索姆太太和她女儿们的注意。

[ðeɪ] ['hɔːltɪd] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ɪmpʌls] ,

They	halted	as	by	a	common	impulse	,
他们	停止	作为	经过	一个	常见的	冲动	,

他们仿佛出于某种共同的冲动，停了下来。

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ə; eɪ]['hɑːst(ə)l] [geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['ʃædoʊi] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd][ɪts]

and	fastened	a	hostile	gaze	upon	the	shadowy	outlines	of	the	house	and	its
和	系紧	一个	敌对的	目光	之上	这	阴暗的	概述	的	这	房子	和	它是

[səˈraʊndɪŋ] ['foʊliɪdʒ] .

surrounding	foliage	.
周围	叶子	.

他用充满敌意的目光盯着房子及其周围树叶的阴影轮廓。

" [ɪf] [dwaɪt] [daɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wuːnd] , " [ðə; ðɪ] ['mʌðər] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɔːl] [tʃɪld] [tuː; tə]

"	If	Dwight	dies	of	his	wound	,	"	the	mother	said	,	in	a	voice	all	chilled	to
"	如果	德怀特	死亡	的	他的	伤口	,	"	这	母亲	说	,	在	一个	嗓音	全部	冷藏	到

['kɑːmnəs] ,

calmness	,
平静	,

“如果德怀特死于伤势，”母亲用一种冰冷而平静的声音说道。

" [hɪz; ɪz] ['mɜːrdəres] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɪn][ðer; ðər] . "

"	his	murderess	will	live	in	there	.	"
"	他的	杀人犯	将要	居住	在	那里	.	"

“他的凶手将住在那里。”

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [heitid] [hɜːr; hər] ! " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɔtɝz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .

"	I	always	hated	her	!	"	said	one	of	the	daughters	,	with	a	shudder	.
"	我	总是	憎恨	她	!	"	说	一	的	这	女儿们	,	和	一个	不寒而栗	.

“我一直都很讨厌她！”其中一个女儿颤抖着说道。

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['iznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] , ['mæmə] , " [pʊt][ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

"	But	he	isn't	going	to	die	,	mamma	,	"	put	in	the	other	.
"	但	他	不是	去	到	死	,	妈妈	,	"	放	在	这	其他	.

“但他不会死的，妈妈，”另一个人插嘴道。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

"	You	mustn't	think	of	such	a	thing	!
"	你	不得	思考	的	这样的	一个	事物	!

你绝对不能有这种想法！

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['helθi] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [bɪn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

You	know	how	healthy	he	always	has	been	,	and	this	is	only	his	shoulder	.
你	知道	如何	健康	他	总是	有	到过	,	和	这	是	仅有的	他的	肩膀	.

你知道他一直都很健康，而且这只是他的肩膀而已。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [wiː; wi] [meɪ] [θɪŋk] [ɑːr'selvz] ['veri] ['fɔːrtʃənət] .

For	my	part	,	we	may	think	ourselves	very	fortunate	.
为了	我的	部分	,	我们	可能	思考	我们自己	非常	幸运	.

就我而言，我们或许会认为自己非常幸运。

[rɪ'membər] [haʊ] ['meni] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] [ɔːr] mortally78

Remember	how	many	have	been	killed	or	mortally78
记住	如何	许多	有	到过	被杀	或者	mortally78

记住有多少人丧生或死亡78

['wuːndɪd] .

wounded	.
受伤	.

受伤。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [hæf] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [wiː; wi] [noʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ˈmɔːrnɪŋ] .

It	seems	as	if	half	the	people	we	know	are	in	mourning	.
它	似乎	作为	如果	一半	这	人们	我们	知道	是	在	丧	.

我们认识的人中似乎有一半都在哀悼。

[wiː; wi] [get] [ɔːf] [ˈveri] [ˈlaɪtli] [wɪð; wɪθ] [dwaɪt] [ˈoʊnli] [ˈwuːndɪd] .

We	get	off	very	lightly	with	Dwight	only	wounded	.
我们	得到	离开	非常	轻轻	和	德怀特	仅有的	受伤	.

德怀特只是受了伤，我们算是幸运的。

[dɪd] [juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . [ˈpʊlfɝd] ? — [juː; jʊ] [noʊ] ,

Did	you	happen	to	hear	the	details	about	Mr	.	Pulford	?	—	you	know	,
做过	你	发生	到	听到	这	细节	关于	先生	.	普尔福德	?	—	你	知道	,

你有没有听说普尔福德先生的详细情况？——你知道，

[ðə; ði] [fəˈtɑːgrəfər] — [ˈsʌmwʌn] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈmɔːrtəli] [ˈwuːndɪd] . "

the	photographer	—	someone	was	saying	that	he	was	mortally	wounded	.	"
这	摄影师	—	某人	曾是	说	那	他	曾是	致命的	受伤	.	"

有人说那位摄影师身负重伤。

" [ʃiː; ʃi] [sent] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [deθ] , [ðen] , [tuː] , " [sed] [ðə; ði] [ˈeldər] [mɪs] [ˈrænsəm] ,

"	She	sent	him	to	his	death	,	then	,	too	,	"	said	the	elder	Miss	Ransom	,
"	她	发送	他	到	他的	死亡	,	然后	,	也	,	"	说	这	长老	错过	赎金	,

“那么，她也把他送上了死路，”老兰索姆小姐说道。

[ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [klentʃt] [hænd] [əˈgenst] [ðə; ði] [blæk] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

raising	her	clenched	hand	against	the	black	shadow	of	the	house	.
提高	她	紧握	手	反对	这	黑色的	阴影	的	这	房子	.

她举起紧握的手，对着房子投下的黑色阴影。

" [aɪ] [dəunt] [ker] [əˈbaʊt] [ðæt] [mæn] , " [broʊk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmʌðər] , [ˈaɪsɪli] .

"	I	don't	care	about	that	man	,	"	broke	in	the	mother	,	icily	.
"	我	不	关心	关于	那	男人	,	"	打破	在	这	母亲	,	冰冷地	.

“我不在乎那个男人，”母亲冷冷地插嘴道。

" [ˈnoʊbɑːdi] [noʊz] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [wer] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] .

"	Nobody	knows	anything	of	him	,	or	where	he	came	from	.
"	无人	知道	任何事物	的	他	,	或者	在哪里	他	来了	从	.

“没有人知道他的任何信息，也不知道他来自哪里。”

[ˈpiːp(ə)l] [ræn] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] ,

People	ran	after	him	because	he	was	good	-	looking	,
人们	跑	后	他	因为	他	曾是	好的	-	寻找	,

人们追着他跑，因为他长得帅。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈnevər] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [noʊ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [reɪnd] .

but	he	never	seemed	to	me	to	know	enough	to	come	in	when	it	rained	.
但	他	绝不	似乎	到	我	到	知道	足够的	到	来	在	什么时候	它	下雨了	.

但我觉得他似乎总是不知道下雨天该进屋。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlʊkaʊt] .

If	she	made	a	fool	of	him	,	it	was	his	own	lookout	.
如果	她	制成	一个	傻子	的	他	,	它	曾是	他的	自己的	瞭望台	.

如果她让他出丑，那是他咎由自取。

[bʌt; bət] [dwaɪt] — [maɪ] [dwaɪt] — — !

But	Dwight	—	my	Dwight	—	—	!
但	德怀特	—	我的	德怀特	—	—	!

但是德怀特——我的德怀特——！

" [ðə; ði] ['mʌðɜ-z] ['mænərd] [vɔɪs] [broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ][gæsp] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bent] [hɜ:r; hər] [hed]

"	The	mother's	mannered	voice	broke	into	a	gasp	,	and	she	bent	her	head
"	这	母亲的	有礼貌的	嗓音	打破	进入	一个	喘气	,	和	她	弯曲	她	头

['helpləsli] .

helplessly	.
无助地	.

母亲彬彬有礼的声音突然变成了一声惊呼，她无助地低下了头。

[ðə; ði] ['dɔtɜ-z] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gru:p] [pæst] [ɑ:n]['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs]

The	daughters	went	to	her	side	,	and	the	group	passed	on	into	the	darkness
这	女儿们	去	到	她	边	,	和	这	团体	通过了	在	进入	这	黑暗

. -

.	79

. -

女儿们走到她身边，一行人随即消失在黑暗中。79

['vaɪ, 'vi:] .

VI	.
六年级	.

六、

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑ:rk] , [sɔ:ft] , ['sʌmər] [naɪt] [ɪn][vər'dʒɪniə] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] 1st [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] .

IT	was	a	dark	,	soft	,	summer	night	in	Virginia	,	that	of	the	1st	of	July	.
它	曾是	一个	黑暗的	,	柔软的	,	夏天	夜晚	在	弗吉尼亚州	,	那	的	这	1st	的	七月	.

那是弗吉尼亚州一个黑暗、柔和的夏夜，那是7月1日。

['æftər][ðə; ði]['trɑ:pɪk(ə)l] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['mɜ:rsɪfəli] [ku:ld] , [hɪr] [ɑ:n]

After	the	tropical	heat	of	the	day	,	the	air	was	being	mercifully	cooled	,	here	on
后	这	热带	热	的	这	天	,	这	空气	曾是	存在	仁慈地	冷却	,	这里	在

[ðə; ði] ['hɪltɑ:p] ,

the	hilltop	,
这	山顶	,

白天的酷热过后，山顶上的空气终于凉爽下来了。

[baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [bri:z] ,

by	a	gentle	breeze	,
经过	一个	温和的	微风	,

微风拂过，

['leɪdn] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [mɔɪst] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði][mɪst] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər]

laden	with	just	a	moist	suggestion	of	the	mist	rising	from	the	river
满载	和	只是	一个	潮湿	建议	的	这	薄雾	上升	从	这	河

[flæts][ænd; ənd] [mɑ:ʃiz] [daʊn] [bɪ'loʊ] .

flats	and	marshes	down	below	.
公寓	和	沼泽	向下	以下	.

空气中弥漫着淡淡的湿气，那是下方河滩和沼泽地升起的薄雾。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['mʌðər] ['neɪtʃɜ-z] [fɔ:lt] [ðæt] [ðɪs] ['zefər] ['stɜ:rɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [pɑ:rtʃt] [braʊ]

It	was	not	Mother	Nature's	fault	that	this	zephyr	stirring	along	the	parched	brow
它	曾是	不是	母亲	自然的	过错	那	这	和风	搅拌	沿着	这	干渴	眉头

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [dɪd][nɑ:t] [ber] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

of	the	hill	did	not	bear	with	it	,
的	这	爬坡道	做过	不是	熊	和	它	,

这并非大自然的错，只是这阵拂过干涸山脊的微风未能抵挡住它的侵袭。

[tu:] , [ðə; ði] [sents] [ʌv; əv] [fru:ts] [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [ʌv; əv] [nu:] - [moʊn] [heɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ]

too	,	the	scents	of	fruits	and	flowers	,	of	new	-	mown	hay	and	the	yellow
也	,	这	气味	的	水果	和	花朵	,	的	新的	-	修剪过的	干草	和	这	黄色的

[greɪn] [ɪn] [ʃɑ:k] ,

grain	in	shock	,
粮食	在	震惊	,

还有水果和鲜花的香气，新割的干草和发黄的谷物的香气。

[ænd; ənd] ['mɪnɪstər] ['suːðɪŋli] [tuː; tə] [rest] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [driːmz] .

and	minister	soothingly	to	rest	and	pleasant	dreams	.
和	部长	舒缓地	到	休息	和	令人愉快的	梦境	.

并有助于安然入睡，做个好梦。

[ɪn'sted] , [ðɪs] [briːz] , ['muːvɪŋ] ['maɪldli] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [wʌz; wəz] [wʌn] [vaɪl] , [ɪm'bɑːdid] [stentʃ]

Instead	,	this	breeze	,	moving	mildly	in	the	darkness	,	was	one	vile	,	embodied	stench
反而	,	这	微风	,	移动	轻微地	在	这	黑暗	,	曾是	一	卑鄙的	,	具身化的	恶臭

[ʌv; əv] ['sʌlfər] [ænd; ənd] [blʌd] ,

of	sulphur	and	blood	,
的	硫	和	血	,

相反，这阵在黑暗中轻轻吹拂的微风，却是一股令人作呕的、浓烈的硫磺和血腥味。

[ænd; ənd] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] [əˌbɔmə'neɪʃənz] .

and	pestilential	abominations	.
和	瘟疫	可憎之物	.

以及瘟疫般的可憎之物。

[goʊ] [wer] [juː; jʊ] [wʊd] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðɪs] [ɪn'sʌfrəbl] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [faʊl]

Go	where	you	would	,	there	was	no	escaping	this	insufferable	burden	of	foul
去	在哪里	你	会	,	那里	曾是	不	逃脱	这	令人难以忍受的	负担	的	犯规

[smelz] .

smells	.
气味	.

无论你走到哪里，都无法摆脱这令人难以忍受的恶臭。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['hɔːrər] [ɑːn] [ðə; ði] ['hɪltɑːp] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɜːrs] [bɪ'loʊ] .

If	they	were	a	horror	on	the	hilltop	,	they	were	worse	below	.
如果	他们	是	一个	恐怖	在	这	山顶	,	他们	是	更糟	以下	.

如果山顶上的景象已经够可怕了，那么山下的景象只会更糟。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'keiʒənz] [ɑːn] [wɪtʃ] [mæn] [hæd; həd] [ɪk'spendɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['paʊɝz]

It	was	one	of	the	occasions	on	which	Man	had	expended	all	his	powers
它	曾是	一	的	这	场合	在	哪个	男人	有	已支出	全部	他的	权力

[tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [tuː; tə] ['neɪtʃər] .

to	prove	his	superiority	to	Nature	.
到	证明	他的	优势	到	自然	.

这是人类竭尽全力证明自己优于自然界的一次事件。

[ðə; ði] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ɪn] [ðer; ðər] wildest80

The	elements	in	their	wildest80
这	元素	在	他们的	wildest80

元素处于最狂野的状态80

[ænd; ənd] [moʊst] ['sævɪdʒ] [muːd] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [rɔːt] [sʌtʃ] ['bʊtʃəri] [æz; əz] [ðɪs] .

and	most	savage	mood	could	never	have	wrought	such	butchery	as	this	.
和	最多	野蛮的	情绪	可以	绝不	有	锻	这样的	屠宰	作为	这	.

即使是最残暴的暴行，也绝不可能造成如此惨绝人寰的屠杀。

[ðə; ði] [vaɪn] - [ræpt] [fensiz] , ['stretʃiŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [plæ'toʊ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['medoʊ]

The	vine	-	wrapped	fences	,	stretching	down	from	the	plateau	toward	the	meadow
这	藤	-	包装	栅栏	,	伸展	向下	从	这	高原	朝向	这	草地

[lændz] [bɪ'loʊ] ,

lands	below	,
土地	以下	,

藤蔓缠绕的栅栏从高原向下延伸到下方的草地，

[wɜːr; wər] ['bʌtrɪst] [baɪ] [paɪlz] [ʌv; əv] [ded] [men] , [sʌm; səm] [ɪn] ['bʌtərnʌt] , [sʌm; səm] [ɪn] [bluː] .

were	buttressed	by	piles	of	dead	men	,	some	in	butternut	,	some	in	blue	.
是	支撑	经过	堆	的	死的	男人	,	一些	在	胡桃	,	一些	在	蓝色的	.

被成堆的尸体支撑着，有的穿着胡桃色衣服，有的穿着蓝色衣服。

[klʌmps] [ʌv; əv] ['stɪfnd] ['bɑːdɪz] [kɜːrld] ['suːpaɪn][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] ['evri] [stʌmp] [ɑːn][ðə; ði]

Clumps	**of**	**stiffened**	**bodies**	**curled**	**supine**	**at**	**the**	**base**	**of**	**every**	**stump**	**on**	**the**
团块	的	僵硬	身体	卷曲	仰卧	在	这	根据	的	每一个	树桩	在	这

[frɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʌmbld] [ʃiːvz] [ʌv; əv]

fringe	**of**	**the**	**woodland**	**to**	**the**	**right**	**and**	**among**	**the**	**tumbled**	**sheaves**	**of**
边缘	的	这	林地	到	这	正确的	和	之中	这	翻滚	捆	的

[greɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .

grain	**to**	**the**	**left**	**.**
粮食	到	这	左边	.

在右侧林地边缘的每个树桩底部，以及左侧散落的麦捆之间，都蜷缩着一团团僵硬的尸体。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] , [ðə; ði] [brɔːd] ,

Out	**in**	**the**	**open**	**,**	**the**	**broad**	**,**
出去	在	这	打开	,	这	广阔	,

在开阔地带，广阔的，

['sloʊpɪŋ] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['væli] ['bɑːtəm] [leɪ] ['lɪtərəli] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [rɪdʒ] [ə'pɑːn] [rɪdʒ] [ʌv; əv]

sloping	**hillside**	**and**	**the**	**valley**	**bottom**	**lay**	**literally**	**hidden**	**under**	**ridge**	**upon**	**ridge**	**of**
倾斜的	山坡	和	这	谷	底部	躺	字面上地	隐	在下面	岭	之上	岭	的

[smæʃt] [ænd; ənd] ['rɪdl] ['hjuːmən][fɔːrmz] ,

smashed	**and**	**riddled**	**human**	**forms**	**,**
粉碎	和	布满谜团	人类	表格	,

倾斜的山坡和山谷底部完全被一连串破碎不堪、布满弹孔的人形尸体所掩盖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hiːpt] [də'briː] [ʌv; əv]['hjuːmən]['bæt(ə)l] .

and	**the**	**heaped**	**debris**	**of**	**human**	**battle**	**.**
和	这	堆积如山	碎片	的	人类	战斗	.

以及人类战争堆积如山的残骸。

[ðə; ði] [klaʊdz] [hʌŋ] [θɪk] [ænd; ənd] [kloʊz] [ə'bʌv] ,

The	**clouds**	**hung**	**thick**	**and**	**close**	**above**	**,**
这	云	悬挂	厚的	和	关闭	多于	,

云层厚重密布，笼罩着大地。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][stɑːrz][frʌm; frəm] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðɪs] [rɪ'pelənt] ['sæmp(ə)l][ʌv; əv] ['ɜːθs]

as	**if**	**to**	**keep**	**the**	**stars**	**from**	**beholding**	**this**	**repellent**	**sample**	**of**	**earth's**
作为	如果	到	保持	这	明星	从	凝视	这	驱虫剂	样本	的	地球的

[taɪ'tænɪk] [biːst] ,

titanic	**beast**	**,**
泰坦尼克号	兽	,

仿佛是为了不让星辰目睹这令人作呕的地球巨兽的样貌，

[mæn] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːrst] .

Man	**,**	**at**	**his**	**worst**	**.**
男人	,	在	他的	最差	.

人性最黑暗的时刻。

[æn; ən] [i'dʒɪpʃn] ['blæknəs] [wʌz; wəz]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

An	**Egyptian**	**blackness**	**was**	**over**	**it**	**all**	**.**
一个	埃及人	黑	曾是	超过	它	全部	.

一切都笼罩在一层埃及式的黑暗之中。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtərmoʊst] [noʊl] [tɔːr] [ðɪs]

At	**intervals**	**a**	**lightning**	**flash**	**from**	**the**	**crest**	**of**	**the**	**outermost**	**knoll**	**tore**	**this**
在	间隔	一个	闪电	闪光	从	这	波峰	的	这	最外层	小丘	撕裂	这

['iːv(ə)l] [pɔːl] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ə'sʌndər] ,

evil	**pall**	**of**	**darkness**	**asunder**	**,**
邪恶的	灵柩	的	黑暗	分离	,

不时有闪电从最外侧山丘的顶峰划破这邪恶的黑暗面纱。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skriːm] ,

and	then	,	with	a	roar	and	a	scream	,
和	然后	,	和	一个	吼	和	一个	尖叫	,

然后，伴随着一声咆哮和一声尖叫，

[ə; eɪ] [spˈlʌtərɪŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈvɪvɪd] [fleɪm] [wʊd] [ɑːrtʃ] [ɪts] [ˈsɪnɪstər] [weɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [skaɪ] .

a	spluttering	line	of	vivid	flame	would	arch	its	sinister	way	across	the	sky	.
一个	喷溅	线	的	生动	火焰	会	拱	它是	险恶	方式	穿过	这	天空	.

一道闪烁着光芒的火焰划过天际，阴森森地划出一道弧线。

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɑːts] [ʌv; əv] [laɪt] [muːvd] [ænd; ənd] [ˈzɪgzægd] [ˈsiːsləsli] [ɑːn] [ðə; ði] [waɪd]

A	thousand	little	dots	of	light	moved	and	zigzagged	ceaselessly	on	the	wide
一个	千	小的	点	的	光	已搬	和	之字形	不停地	在	这	宽的

[ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [əbˈskjʊrəti] [ˌʌndərˈniːθ] [ðɪs] [krest] ,

expanse	of	obscurity	underneath	this	crest	,
广阔	的	朦胧	下	这	波峰	,

山脊下方广阔的黑暗中，无数细小的光点不停地移动、蜿蜒曲折。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bəːsts] [ʌv; əv] [ˈræθfl] [ˈfaɪərwɜːrks] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˌoʊvərˈhed] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd]

and	when	the	bursts	of	wrathful	fireworks	came	from	overhead	it	could
和	什么时候	这	爆发	的	愤怒的	烟花	来了	从	开销	它	可以

[biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ˈlæntərnz] [ˈbiːɪŋ] [bɔːrn] [əˈbaʊt] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]

be	seen	that	these	were	lanterns	being	borne	about	in	and	out	among	the
是	已见	那	这些	是	灯笼	存在	出生	关于	在	和	出去	之中	这

of81

winrows	of81
风排	of81

当头顶传来阵阵绚烂的烟火声时，人们才发现那是人们在81号风车的风车间来回搬运的灯笼。

[meɪmd] [ænd; ənd] [sleɪn] .

maimed	and	slain	.
残废	和	被杀	.

致残或被杀。

[əˈbʌv] [ɔːl] , [θruː] [ɔːl] , [wɪˈðaʊt] [ˈiːv(ə)n] [æn; ən] [ɪnstənts] [lʌl] ,

Above	all	,	through	all	,	without	even	an	instant's	lull	,
多于	全部	,	通过	全部	,	没有	甚至	一个	即时	麻痹	,

最重要的是，贯穿始终，没有一丝一毫的停顿，

[ðer; ðər] [əˈroʊz] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [ˈbeɪbl] [ʌv; əv] [ˈkɔːrəst] [grəunz] [ænd; ənd] [prerz] [ænd; ənd] [haulz]

there	arose	a	terrible	babel	of	chorused	groans	and	prayers	and	howls
那里	出现	一个	糟糕的	巴别塔	的	齐声说道	呻吟	和	祈祷	和	嚎叫

[ænd; ənd] [kɜːrs] .

and	curses	.
和	诅咒	.

一阵可怕的嘈杂声中，夹杂着呻吟、祈祷、嚎叫和诅咒。

[ðɪs] [nɔɪz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːrd] [fɔːr; fər] [maɪlz] — [ˈɔːlmoʊst] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [buːm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

This	noise	could	be	heard	for	miles	—	almost	as	far	as	the	boom	of	the
这	噪音	可以	是	听到	为了	英里	—	几乎	作为	远的	作为	这	繁荣	的	这

[ˈhaʊɪtsər] [əˈbʌv] [kʊd; kəd] [ˈkæri] — [ænd; ənd] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] [ˈməʊnɪŋ] [ʌv; əv]

howitzers	above	could	carry	—	and	at	a	distance	sounded	like	the	moaning	of
榴弹炮	多于	可以	携带	—	和	在	一个	距离	听起来	喜欢	这	呻吟	的

[ə; eɪ] [stɔːrm] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] [paɪn] - [ˈfɔːrɪst] .

a	storm	through	a	great	pine	-	forest	.
一个	风暴	通过	一个	伟大的	松树	-	森林	.

这种噪音可以传到几英里之外——几乎和上面榴弹炮的轰鸣声一样远——在远处听起来就像暴风雨穿过一片巨大的松树林发出的呜咽声。

[nɪr] [æt; ət][hænd] , [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [els] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv] [hel] .

Near	at	hand	,	it	sounded	like	nothing	else	this	side	of	hell	.
靠近	在	手	,	它	听起来	喜欢	没有什么	别的	这	边	的	地狱	.

近在咫尺，那声音简直如同地狱一般凄厉。

[æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ]['æftər] ['naɪtfɔːl] [ðə; ði] ['bætəri] [ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊl] [stɑːpt] ['faɪərɪŋ]

An	hour	or	so	after	nightfall	the	battery	on	the	crest	of	the	knoll	stopped	firing
一个	小时	或者	所以	后	黄昏	这	电池	在	这	波峰	的	这	小丘	停止	射击

.

:

.

夜幕降临大约一个小时后，山顶上的炮台停止了射击。

[ðə; ði] [weilz] [ænd; ənd] [ʃriːks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sloʊp] [bɪ'loʊ] [went] [ɑːn][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,

The	wails	and	shrieks	from	the	slope	below	went	on	all	through	the	night	,
这	哀嚎	和	尖叫	从	这	坡	以下	去	在	全部	通过	这	夜晚	,

山坡下传来阵阵哀嚎和尖叫，整夜不绝于耳。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['læntərnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɜːrtʃ] ['pɑːrtiz] [bəːnd] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnlaɪt] [pʊt]

and	the	lanterns	of	the	search	parties	burned	till	the	morning	sunlight	put
和	这	灯笼	的	这	搜索	各方	烧伤	直到	这	早晨	阳光	放

[ðem; ðəm] [aʊt] .

them	out	.
他们	出去	.

搜寻队的灯笼一直燃烧到晨曦将它们熄灭。

[ʌp] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] — [ə; eɪ] [brɔːd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] [plæ'toʊz] — [ðə; ði] [siːn]

Up	on	the	top	of	the	hill	—	a	broad	expanse	of	rolling	plateaus	—	the	scene
向上	在	这	顶部	的	这	爬坡道	—	一个	广阔	广阔	的	滚动	高原	—	这	场景

[wɔːr] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['æspekt] .

wore	a	different	aspect	.
穿着	一个	不同的	方面	.

登上山顶——一片广阔的起伏高原——景色呈现出截然不同的景象。

[æt; ət] ['waɪdli] ['sepəreɪtɪd] [pɔɪnts] ['bɔnˌfaiəz] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [laɪts] [ʃoʊd] [wer] [sʌm; səm]

At	widely	separated	points	bonfires	and	glittering	lights	showed	where	some
在	广泛	分开	积分	篝火	和	闪闪发光	灯	显示	在哪里	一些

['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] ['ɑːrmi] [held] [hɪz; ɪz] ['hedkwɔːrtərz] [ɪn][ə; eɪ][fɑːrm] - [haʊs] ;

general	of	the	victorious	army	held	his	headquarters	in	a	farm	-	house	;
一般的	的	这	胜利者	军队	握住	他的	总部	在	一个	农场	-	房子	;

在相隔甚远的地方，篝火和闪烁的灯光表明，胜利军队中的某个将军在农舍里设立了总部；

[ænd; ənd] [ən'les] [wʌn] [praɪd] [tuː] ['kjʊriəsli] [ə'baʊt] [ðiːz] [pɑːrts] ,

and	unless	one	pried	too	curiously	about	these	parts	,
和	除非	一	撬开	也	奇怪的是	关于	这些	部分	,

除非有人对这些部分过于好奇地刨根问底，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [ɪ'nʌf] ['evidənsiz] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] [bɑːr'bærɪk] ['duːɪŋz] .

there	were	few	enough	evidences	on	the	summit	of	the	day's	barbaric	doings	.
那里	是	很少	足够的	证据	在	这	首脑	的	这	天	野蛮	行为	.

在山顶上，关于当天野蛮行径的证据少之又少。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðiːz] ['haʊzɪz] — [ə; eɪ] ['steɪtli] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['strʌktʃər] ,

The	chief	of	these	houses	—	a	stately	and	ancient	structure	,
这	首席	的	这些	房屋	—	一个	庄严	和	古老的	结构	,

这些房屋中最主要的是一座庄严而古老的建筑，

[bɪlt] [ɪn][kə'loʊniəl] [deɪz] [ʌv; əv] [brɪk] ['praʊdli] [brɔːt] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] — [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðə; ði]

built	in	colonial	days	of	brick	proudly	brought	from	Europe	—	had	begun	the
建造	在	殖民	天	的	砖	自豪地	带来	从	欧洲	—	有	开始	这

['fɔːrnuːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] of82

forenoon	of	the	battle	as	the	headquarters	of82
午前	的	这	战斗	作为	这	总部	of82

这座用从欧洲运来的砖块在殖民时代建造的建筑，在战斗的上午成为了第82步兵团的总部。

[ðə; ði] [fɪfθ] [kɔːr] .

the	Fifth	Corps	.
这	第五	兵团	.

第五军

[ðen] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [staːf] [hæd; həd] [rɪ'djʊst] [ðer; ðər] [niːdz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

Then	the	General	and	his	staff	had	reduced	their	needs	to	a	couple	of
然后	这	一般的	和	他的	职员	有	减少	他们的	需求	到	一个	夫妻	的

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

随后，将军和他的随从们将所需房间数量减少到了几间。

[tuː; tə] [liːv] [speɪs] [fɔːr; fər] ['wuːndɪd] [men] .

to	leave	space	for	wounded	men	.
到	离开	空间	为了	受伤	男人	.

为伤员留出空间。

[ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [muːvd] [aʊt] [ˌɔːltə'geðər] , [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [biː; bi] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ]

Then	they	had	moved	out	altogether	,	to	let	the	whole	house	be	used	as	a
然后	他们	有	已搬	出去	共	,	到	让	这	所有的	房子	是	用过的	作为	一个

['hɑːspɪt(ə)l] .

hospital	.
医院	.

然后他们全部搬了出去，把整栋房子都改建成了医院。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði] ['bækwɔːʃ] [ʌv; əv] [kə'læməti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv]['kɑːnflɪkt] [sweld] [ɪn] [saɪz]

Then	as	the	backwash	of	calamity	from	the	line	of	conflict	swelled	in	size
然后	作为	这	回流	的	灾害	从	这	线	的	冲突	肿胀	在	尺寸

[ænd; ənd] ['vɑːljəm] ,

and	volume	,
和	体积	,

随后，随着冲突前线灾难的余波不断扩大，

[ðə; ði]['steiblz][ænd; ənd] [bɑːnz] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [staːf] .

the	stables	and	barns	had	been	turned	over	to	the	medical	staff	.
这	马厩	和	谷仓	有	到过	转向	超过	到	这	医疗的	职员	.

马厩和谷仓已移交给医务人员使用。

['leɪtər] , [æz; əz][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['iːvnɪŋ] [faɪt] [went] [ɑːn] ,

Later	,	as	the	savage	evening	fight	went	on	,
之后	,	作为	这	野蛮的	晚上	斗争	去	在	,

后来，随着这场残酷的夜间战斗继续进行，

[tʌnz] [ʌv; əv] [nuː] [heɪ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [aʊt] [ænd; ənd] [struːn] [ɪn] ['ʃeltərd] ['pleɪsɪz] ['ʌndər] [ðə; ði]

tons	of	new	hay	had	been	brought	out	and	strewn	in	sheltered	places	under	the
吨	的	新的	干草	有	到过	带来	出去	和	散落的	在	避难所	地方	在下面	这

['oʊpən][skaɪ][tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz] [bedz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌfərəz] .

open	sky	to	serve	as	beds	for	the	sufferers	.
打开	天空	到	服务	作为	床	为了	这	受害者	.

大量的新干草被运出来，铺在露天的遮蔽处，作为受难者的床铺。

[bɪˈfɔːr] [naɪt] [fel] , [ˈiːv(ə)n] [ðiːz] [ɪmˈprɑːmptuː] [ˈhɒspɪtlz] [wɜːr; wər][ˌəuvəˈtæksd] ,
Before **night** **fell** **,** **even** **these** **impromptu** **hospitals** **were** **overtaxed** **,**
前 夜晚 跌倒 , 甚至 这些 即兴 医院 是 税负过重 ,

夜幕降临之前，就连这些临时医院也已不堪重负。

[ænd; ənd][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈstrɪkən] [ˈsoʊldʒərz] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ber] [graʊnd] .
and **rows** **of** **stricken** **soldiers** **lay** **on** **the** **bare** **ground** **.**
和 行 的 受打击的 士兵 躺 在 这 裸 地面 .

一排排受伤的士兵躺在光秃秃的地面上。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ænd; ənd] [ɪˈfɪʃ(ə)nt] [ˈhɑːspɪt(ə)l] [ˈsɜːrvɪs] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [dɔːnd] [fɔːr; fər]
The **day** **of** **intelligent** **and** **efficient** **hospital** **service** **had** **not** **yet** **dawned** **for**
这 天 的 聪明的 和 高效的 医院 服务 有 不是 然而 黎明 为了
[ˈaʊər; ɑːr][ˈɑːrmi] .
our **army** **.**
我们的 军队 .

我们的军队还没有迎来智能高效的医院服务时代。

[ðə; ði] [ˈbreɪkdaʊn] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈsɜːrvɪs] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd] ,
The **breakdown** **of** **what** **service** **we** **had** **had** **,**
这 分解 的 什么 服务 我们 有 有 ,

我们所享受的服务明细如下：

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈfraɪtf(ə)l] [stres] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbætlz] [ˈkʌlmɪneɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [blʌd] - [soʊkt] [ˈmælvɝn] [hɪl]
under **the** **frightful** **stress** **of** **the** **battles** **culminating** **in** **this** **blood** **-** **soaked** **Malvern** **Hill**
在下面 这 可怕 压力 的 这 战斗 高潮 在 这 血 - 浸泡过 马尔文 爬坡道
,
,
,

在血染的马尔文山战役带来的可怕压力下，

[ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
is **a** **matter** **of** **history** **,**
是 一个 事情 的 历史 ,

这是历史问题，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [vjuːd] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈkɑːmli] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði] [kəˈlæps] [ʌv; əv] [ɪtˈself]
and **it** **can** **be** **viewed** **the** **more** **calmly** **now** **as** **the** **collapse** **of** **itself**
和 它 能 是 已查看 这 更多的 平静地 现在 作为 这 坍塌 的 本身
[brɔːt] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ɪmˈpruːvd] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈferz] .
brought **about** **an** **improved** **condition** **of** **affairs** **.**
带来 关于 一个 改进 状况 的 事务 .

现在可以更加冷静地看待这件事，因为它的崩溃反而带来了更好的局面。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wəʊfəl] [θɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læks][ænd; ənd] [kənˈflɪktɪŋ]
But **at** **the** **time** **it** **was** **a** **woful** **thing** **,** **with** **a** **lax** **and** **conflicting**
但 在 这 时间 它 曾是 一个 糟糕的 事物 , 和 一个 松散 和 冲突
[ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] ,
organization **,**
组织 ,

但当时的情况糟透了，组织松散，内部矛盾重重。

[ˌɪnsəˈfɪʃ(ə)nt] [məˈtɪriəl] , [ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələs] [læk] [ʌv; əv] [ˈnɜːrsɪz] , [ə; eɪ] [mɪr] [ˈhændfʊl] [ʌv; əv] [ˈriːəli]
insufficient **material** **,** **a** **ridiculous** **lack** **of** **nurses** **,** **a** **mere** **handful** **of** **really**
不足的 材料 , 一个 荒谬的 缺少 的 护士 , 一个 仅仅 少数 的 真的
[ˈkɑːmpɪtənt] [ˈsɜːdʒənz] [ænd; ənd] ,
competent **surgeons** **and** **,**
胜任的 外科医生 和 ,

物资不足，护士严重短缺，真正称职的外科医生寥寥无几，而且，

[moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , [ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˌvɑːlən'tɪr] ['medɪk(ə)l] ['stjʊdnts] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt]

most	of	all	,	a	great	crowd	of	volunteer	medical	students	and	ignorant
最多	的	全部	,	一个	伟大的	人群	的	志愿者	医疗的	学生	和	无知

[prækˈtiʃənəz] , [huː] [flɑːkt] ['saʊθwərd] for83

practitioners	,	who	flocked	southward	for83
从业者	,	WHO	成群结队的	向南	for83

最重要的是，一大群志愿医学生和缺乏相关知识的从业人员，他们蜂拥而至，向南而去83年。

[ðə; ði] [mɪr] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['sɔːɪŋ] , ['kʌtɪŋ] , ['slæʃɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

the	mere	excitement	and	practice	of	sawing	,	cutting	,	slashing	right	and	left	.
这	仅仅	激动	和	实践	的	锯切	,	切割	,	砍杀	正确的	和	左边	.

仅仅是锯、切、砍左右的兴奋和练习。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['ɑːrmi]['sɜːrdʒəri] [lent] [nuː] ['tɛrərz] [tuː; tə] [deθ] [ɑːn][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] [ɪn]

So	it	was	that	army	surgery	lent	new	terrors	to	death	on	the	battle	-	field	in
所以	它	曾是	那	军队	外科手术	借出的	新的	恐怖	到	死亡	在	这	战斗	-	场地	在

[ðə; ði] [jɪr] - .

the	year	1862	.
这	年	-	.

因此，1862 年，军队外科手术给战场上的死亡带来了新的恐惧。

[ðə; ði][skaɪ] [ˌoʊvərˈhed] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['æʃ(ə)n] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] ,

The	sky	overhead	was	just	beginning	to	show	the	ashen	touch	of	twilight	,
这	天空	开销	曾是	只是	开始	到	展示	这	铁青	触碰	的	暮	,

头顶的天空开始泛起暮色的灰蒙蒙的色彩，

[wen] [tuː] [men] ['laɪɪŋ] [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði] [heɪ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] ['bɑːrnjɑːrd]

when	two	men	lying	stretched	on	the	hay	in	a	corner	of	the	smaller	barnyard
什么时候	二	男人	说谎	拉伸	在	这	干草	在	一个	角落	的	这	较小的	农场

['tʃænst] [tuː; tə][tɜːrn][ɑːn][ðer; ðər][hɑːrd] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [iːtʃ] ['ʌðər] .

chanced	to	turn	on	their	hard	couch	and	to	recognize	each	other	.
偶然	到	转动	在	他们的	难的	长椅	和	到	认出	每个	其他	.

当两个男人躺在小谷仓角落的干草堆上时，偶然间在坚硬的干草堆上转过身，认出了彼此。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['skaʊlɪŋ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst] [bɔːr] [noʊ]

It	was	a	slow	and	almost	scowling	recognition	,	and	at	first	bore	no
它	曾是	一个	慢的	和	几乎	皱眉	认出	,	和	在	第一的	钻孔	不

[fruːt] [ʌv; əv] [wɜːrdz] .

fruit	of	words	.
水果	的	字	.

那是一种缓慢而近乎皱眉的认知，起初并没有产生任何言语上的回应。

[wʌn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [luːˈtenənt] [ʌv; əv] [ɑːrˈtɪləri] , ['mʌdi] [ænd; ənd] [bɪ'graɪmd]

One	was	in	the	dress	of	a	lieutenant	of	artillery	,	muddy	and	begrimed
一	曾是	在	这	裙子	的	一个	中尉	的	炮兵	,	浑	和	肮脏的

[wɪð; wɪθ] [smoʊk] ,

with	smoke	,
和	抽烟	,

其中一人身穿炮兵中尉的制服，浑身泥泞，沾满了硝烟。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪts] [raɪt] ['ʃoʊldər] [tɔːrn][ɔːr] [kʌt] ['oʊpən][frʌm; frəm]['kɑːlər][tuː; tə] ['elboʊ] .

and	having	its	right	shoulder	torn	or	cut	open	from	collar	to	elbow	.
和	拥有	它是	正确的	肩膀	撕裂	或者	切	打开	从	衣领	到	弯头	.

右肩从领口到肘部被撕裂或割开。

[ðə; ði][mæn] [hɪm'self] [hæd; həd] [naʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['weɪvɪŋ] ,

The	man	himself	had	now	such	a	waving	,
这	男人	他自己	有	现在	这样的	一个	挥手	,

那个人现在也挥手致意了，

['tæŋg(ə)ld] [groʊθ] [ʌv; əv] ['tʃesnʌt] [bɪrd] [ænd; ənd][soʊ] ['grɪmli] ['blækənd] [ə; eɪ] [feɪs] ,
tangled **growth** **of** **chestnut** **beard** **and** **so** **grimly** **blackened** **a** **face** **,**
纠缠不清 生长 的 板栗 胡须 和 所以 阴沉地 变黑 一个 脸 ,

栗色胡须杂乱地生长着，把脸熏得黝黑阴沉。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd][tuː; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm][æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['iːzi] - ['goʊɪŋ] , ['smaɪlɪŋ]
that **it** **would** **have** **been** **hard** **to** **place** **him** **as** **our** **easy** **-** **going** **,** **smiling**
那 它 会 有 到过 难的 到 地方 他 作为 我们的 简单的 - 去 , 微笑
[dwaɪt] ['rænsəm] .
Dwight **Ransom** **.**
德怀特 赎金 .

很难把他和我们那个随和、爱笑的德怀特·兰索姆联系起来。

[ðə; ði] [nuː] ['muːvmənt] [hæd; həd][nɑːt] [brɔːt] [iːz] , [ænd; ənd] [naʊ] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [grʌnts] [ʌv; əv]
The **new** **movement** **had** **not** **brought** **ease** **,** **and** **now** **,** **after** **a** **few** **grunts** **of**
这 新的 移动 有 不是 带来 舒适 , 和 现在 , 后 一个 很少 咕哝声 的
[peɪn] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,
pain **and** **impatience** **,**
疼痛 和 不耐烦 ,

新的行动并没有带来轻松，现在，在发出几声痛苦和不耐烦的呻吟之后，

[hiː; hi][gɑːt] [hɪm'self] [lə'bɔːriəsli] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] ,
he **got** **himself** **laboriously** **up** **in** **a** **sitting** **posture** **,**
他 得到 他自己 费力地 向上 在 一个 坐着 姿势 ,

他费力地坐了起来，

['drægd] [ə; eɪ] ['næpsæk] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌp] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]
dragged **a** **knapsack** **within** **reach** **up** **to** **support** **his** **back** **,** **and** **looked** **at** **his**
拖拽 一个 背包 之内 抵达 向上 到 支持 他的 后退 , 和 看起来 在 他的
[kəm'pænjən] [ə'gen] .
companion **again** **.**
伴侣 再次 .

他拖着一个背包到触手可及的地方，撑起背，然后又看了看他的同伴。

" [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [daʊn] [hɪr] ['sʌmwer] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , [æt; ət][læst] .
" **I** **heard** **that** **you** **were** **down** **here** **somewhere** **,** **"** **he** **remarked** **,** **at** **last** **.**
" 我 听到 那 你 是 向下 这里 某处 , " 他 评论 , 在 最后的 .

“我听说你曾在这里待过，”他最后说道。

" [maɪ] ['sɪstər] [roʊt] [ˌem 'iː] . " -
" **My** **sister** **wrote** **me** **.** **"** **84**
" 我的 姐姐 写道 我 . " -

“我姐姐给我写信了。”84

- ['pʊlfɝd] [stɛərd] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɑːdɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,
Marsena **Pulford** **stared** **up** **at** **him** **,** **made** **a** **little** **nodding** **motion** **of** **the** **head** **,**
- 普尔福德 凝视 向上 在 他 , 制成 一个 小的 点头 运动 的 这 头 ,

玛塞娜·普尔福德抬头看着他，轻轻点了点头。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [glæns] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] [streɪt] [ə'bʌv] .
and **turned** **his** **glance** **again** **into** **the** **sky** **straight** **above** **.**
和 转向 他的 瞥一眼 再次 进入 这 天空 直的 多于 .

然后他又将目光转向头顶的天空。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['spektək(ə)l][ʌv; əv][draɪ] [mʌd] [ænd; ənd] [dʌst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bɪrdɪd]
He **also** **was** **a** **spectacle** **of** **dry** **mud** **and** **dust** **,** **and** **was** **bearded**
他 还 曾是 一个 奇观 的 干燥 泥 和 灰尘 , 和 曾是 留着胡子的
[tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] .
to **the** **eyes** **.**
到 这 眼睛 .

他浑身都是干涸的泥土和尘土，胡子长得遮住了眼睛。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɪt] ? " [æskt] [dwaɪt] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
" Where are you hit ? " asked Dwight , after a pause .
" 在哪里 是 你 打 ? " 问 德怀特 , 后 一个 暂停 .

“你哪里中弹了？”德怀特停顿了一下，问道。

[fɔːr; fər] ['ænsər] , - ['sloʊli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [pʊt][ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz]
For answer , Marsena slowly , and with an effort , put a hand to his
为了 回答 , - 缓慢地 , 和 和 一个 努力 , 放 一个 手 到 他的
[brest] — [tuː; tə][ðə; ði][left] ,
breast — to the left ,
胸部 — 到 这 左边 ,

为了回答这个问题，马塞纳缓慢而费力地将一只手放在胸口——左侧。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [hɑːrt] .
below the heart .
以下 这 心 .

心脏下方。

" [hɪr] , ['sʌmwer] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [draɪ] - [lɪpt] ['mɜːrmər] .
" Here , somewhere , " he said , in a low , dry - lipped murmur .
" 这里 , 某处 , " 他 说 , 在 一个 低的 , 干燥 - 嘴唇 低语 .

“就在这里，某个地方，”他低声说道，嘴唇干裂。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [dwaɪt] [ə'gen] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [æskt] , " [kʊd; kəd][juː; jʊ] [fɪks] [ˌem 'iː] —
He did not look at Dwight again , but presently asked , " Could you fix me —
他 做过 不是 看 在 德怀特 再次 , 但 目前 问 , " 可以 你 使固定 我 —
['sɛtɪn] - [ʌp] — [tuː] ? "
settin ' up — too ? "
塞廷 - 向上 — 也 ? "

他没有再看德怀特一眼，而是过了一会儿问道：“你能帮我把这台机器也修好吗？”

" [aɪ] [ges] [soʊ] , " [ri'spɔndid] [dwaɪt] .
" I guess so , " responded Dwight .
" 我 猜测 所以 , " 回应 德怀特 .

“我想也是，”德怀特回答道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'hɜːrt] [ɑːrm][hiː; hi] ['klæmbəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][bɪ'gæn]
With the help of his unhurt arm he clambered to his feet and began
和 这 帮助 的 他的 毫发无损 手臂 他 攀爬 到 他的 脚 和 开始
['muːvɪŋ] ['dɪzɪli] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] ['wuːndɪd] [men] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] .
moving dizzily about among the row of wounded men to his left .
移动 晕眩地 关于 之中 这 排 的 受伤 男人 到 他的 左边 .

他用没受伤的那只胳膊撑起身子，开始摇摇晃晃地在他左侧一排伤员中间走动。

[ðiːz] [groʊn] [ɔːr] [snaːrld] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [pæst] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,
These groaned or snarled at him as he passed over them ,
这些 呻吟 或者 纠缠 在 他 作为 他 通过了 超过 他们 ,

当他从它们上方经过时，这些动物对他发出呻吟或咆哮声。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [wət'evər] .
but to this he paid no attention whatever .
但 到 这 他 有薪酬的 不 注意力 任何 .

但他对此毫不在意。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ,
He returned from the end of the line ,
他 返回 从 这 结尾 的 这 线 ,

他从队伍的尽头回来了，

['brɪŋɪŋ] [tuː] ['næpsæk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bætərd] [freɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌm] ,
bringing two knapsacks and the battered frame of a drum ,
带来 二 背包 和 这 伤痕累累 框架 的 一个 鼓 ,

他带着两个背包和一个破旧的鼓架，

[ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] ['wɔːtər] ,

in	which	some	one	had	been	trying	to	carry	water	,
在	哪个	一些	一	有	到过	尝试	到	携带	水	,

其中有人试图运水，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ə'reɪndʒd] [ðiːz] [ɪn][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [hiːp] .

and	with	some	difficulty	arranged	these	in	a	satisfactory	heap	.
和	和	一些	困难	安排	这些	在	一个	令人满意的	堆	.

费了些周折，才把它们整理成一堆。

[ðen] [hiː; hi] [nelt] , [pʊʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['ʌndər] - ['ʃəuldəz] ,

Then	he	knelt	,	pushed	his	arm	under	Marsena's	shoulders	,
然后	他	跪下	,	推动	他的	手臂	在下面	-	肩膀	,

然后他跪了下来，把胳膊伸到玛塞娜的肩膀下面，

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] ['bækwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'pɔːrt] .

and	lifted	him	up	and	backward	to	the	support	.
和	抬起	他	向上	和	落后	到	这	支持	.

然后把他抬起来，向后放到支撑物上。

[bəuθ] [men] ['grɪmɪst] [ænd; ənd] [wɪnst] ['ʌndər] [ðə; ði][smɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['efərt] ,

Both	men	grimaced	and	winced	under	the	smart	of	the	effort	,
两个都	男人	做了个鬼脸	和	畏缩	在下面	这	聪明的	的	这	努力	,

两人都因用力而感到刺痛，龇牙咧嘴。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [sæt][ɪn] ['saɪləns] , [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] . -

and	for	some	minutes	sat	in	silence	,	with	closed	eyes	.	85
和	为了	一些	分钟	卫星	在	沉默	,	和	关闭	眼睛	.	-

他们闭着眼睛，静静地坐了几分钟。85

[wen] [ðeɪ] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] ['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːrt][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd]

When	they	opened	them	finally	it	was	with	a	sudden	start	at	the	sound
什么时候	他们	打开	他们	最后	它	曾是	和	一个	突然	开始	在	这	声音

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] .

of	a	woman's	voice	.
的	一个	女性的	嗓音	.

当他们终于打开门时，听到一个女人的声音，吓了一跳。

[ðer; ðər] [ɪrz] [hæd; həd][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['aʊərz] [bɪn] [ɪ'njʊrd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['siːsləs] [dɪn][ʌv; əv] ['ʌðər] ['nɔɪzɪz]

Their	ears	had	for	long	hours	been	inured	to	a	ceaseless	din	of	other	noises
他们的	耳朵	有	为了	长的	小时	到过	受伤	到	一个	不停歇	din	的	其他	噪音

— [æn; ən] [ɪr] - ['splɪtɪŋ] [kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['kænən] [ænd; ənd] ['mʌskɪtri] [rɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld]

—	an	ear	-	splitting	confusion	of	cannon	and	musketry	roar	from	the	field
—	一个	耳朵	-	分裂	困惑	的	大炮	和	火枪	吼	从	这	场地

[les] [ðæn; ðən][æn; ən] [eɪtθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] ,

less	than	an	eighth	of	a	mile	away	,
较少的	比	一个	第八	的	一个	英里	离开	,

他们的耳朵已经长时间习惯了其他噪音的持续不断的喧嚣——不到八分之一英里外的战场上传来震耳欲聋的炮声和枪声。

[ʌv; əv] [jelpɪŋ] ['ʃelz] [ˌoʊvər'hed] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [skriːmz] [ænd; ənd] [hɔːrs] [ʃaʊts] [ɔːl] [ə'baʊt]

of	yelping	shells	overhead	,	and	of	screams	and	hoarse	shouts	all	about
的	尖叫	贝壳	开销	,	和	的	尖叫	和	嘶哑	喊叫	全部	关于

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

头顶传来炮弹的呼啸声，周围传来尖叫声和嘶哑的喊叫声。

[jet] [ðer; ðər] ['sensɪz] [kɔ:t] [ðɪs] [streɪndʒ] [noʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]

Yet	**their**	**senses**	**caught**	**this**	**strange**	**note**	**of**	**a**	**woman's**	**voice**	**as**	**if**	**it**	**had**
然而	他们的	感官	捕捉	这	奇怪的	笔记	的	一个	女性的	嗓音	作为	如果	它	有

['fɔ:lən] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] .

fallen	**upon**	**the**	**hush**	**of**	**midnight**	**.**
倒下	之上	这	嘘	的	午夜	.

然而，他们的感官捕捉到了这陌生的女人声音，仿佛它降临在寂静的午夜。

[ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [mɪs] ['dʒu:liə] ['pɑ:rməli:] !

They	**looked**	**up**	**,**	**and**	**beheld**	**Miss**	**Julia**	**Parmalee**	**!**
他们	看起来	向上	,	和	观看	错过	朱莉娅	帕尔马利	!

他们抬头一看，竟看到了朱莉娅·帕玛莉小姐！

[ə'pɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['hi:tɪd] ['skwɑ:lər] , [dɜ:rt] , [ænd; ənd] ['mɜ:rdərəs] [dɪs'ɔ:rdər] ,

Upon	**such**	**a**	**background**	**of**	**heated**	**squalor**	**,**	**dirt**	**,**	**and**	**murderous**	**disorder**	**,**
之上	这样的	一个	背景	的	加热	肮脏不堪	,	污垢	,	和	杀人犯	紊乱	,

在这样充斥着肮脏、污秽和杀戮混乱的背景下，

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [si:m] [sər'praɪzɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðɪs] ['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] ['prez(ə)nt][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

it	**did**	**not**	**seem**	**surprising**	**to**	**them**	**that**	**this**	**lady**	**should**	**present**	**a**	**picture**	**of**
它	做过	不是	似乎	奇怪	到	他们	那	这	女士	应该	展示	一个	图片	的

[ku:l] ,

cool	**,**
凉爽的	,

他们觉得这位女士表现得冷静沉着并不奇怪。

[freʃ] ['ni:tnəs] .

fresh	**neatness**	**.**
新鲜的	整洁	.

清新整洁。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [snoʊ] - [waɪt] ['nɜ:sɪz] [kæp] , [ænd; ənd] [brɔ:d] ,

She	**wore**	**a**	**snow**	**-**	**white**	**nurse's**	**cap**	**,**	**and**	**broad**	**,**
她	穿着	一个	雪	-	白色的	护士的	帽	,	和	广阔	,

她戴着一顶雪白的护士帽，宽阔的，

['spɑ:tləs] ['bændz][ʌv; əv] [waɪt] ['lɪnɪn] [wɜ:r; wər] [krɔ:st] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [peɪl] [dʌv]

spotless	**bands**	**of**	**white**	**linen**	**were**	**crossed**	**over**	**the**	**shoulders**	**of**	**her**	**pale**	**dove**
一尘不染	乐队	的	白色的	亚麻布	是	交叉	超过	这	肩膀	的	她	苍白	鸽子

- ['kʌlərd] [dres] .

-	**colored**	**dress**	**.**
-	有色	裙子	.

洁白无瑕的亚麻布条交叉搭在她浅鸽色连衣裙的肩上。

[hɜ:r; hər][dɑ:rk] [feɪs] , ['dʌski] [pɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [tʃi:ks] , [gləud] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [ɪk'saɪtmənt] .

Her	**dark**	**face**	**,**	**dusky**	**pink**	**at**	**the**	**cheeks**	**,**	**glowed**	**with**	**a**	**proud**	**excitement**	**.**
她	黑暗的	脸	,	昏暗	粉色的	在	这	脸颊	,	发光	和	一个	自豪的	激动	.

她黝黑的脸上，双颊泛着淡淡的粉红，洋溢着骄傲和兴奋。

[hɜ:r; hər][bɪg] [braʊn] [aɪz] [swept] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [rɪ'kʌmbənt] ['fɪgjərz] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t]

Her	**big**	**brown**	**eyes**	**swept**	**along**	**the**	**row**	**of**	**recumbent**	**figures**	**at**	**her**	**feet**
她	大的	棕色的	眼睛	扫荡	沿着	这	排	的	卧式	数据	在	她	脚

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɔ:rn] ['kɑ:ŋkərər] .

with	**the**	**glance**	**of**	**a**	**born**	**conqueror**	**.**
和	这	瞥一眼	的	一个	出生	征服者	.

她那双棕色的大眼睛扫过脚边一排躺着的人影，眼神中充满了天生的征服者气概。

" [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][fɪt] [pleɪs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	**This**	**is**	**not**	**a**	**fit**	**place**	**for**	**him**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	这	是	不是	一个	合身	地方	为了	他	,	"	她	说	.

“这里不适合他，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][əb'sɜːrd][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] — [æn; ən]['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [stɑːf] —

"	It	is	absurd	to	bring	a	gentleman	—	an	officer	of	the	headquarters	staff	—
"	它	是	荒诞	到	带来	一个	绅士	—	一个	官	的	这	总部	职员	—

[aʊt][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] !

out	to	such	a	place	as	this	!
出去	到	这样的	一个	地方	作为	这	!

“把一位先生——总部的一名军官——带到这种地方来，真是荒谬至极！”

" [ðen] [ðə; ði] [tuː] [ˌvɔlən'tiəz] [frʌm; frəm] [ɔk'teivjəs] saw86

"	Then	the	two	volunteers	from	Octavius	saw86
"	然后	这	二	志愿者	从	奥克塔维乌斯	saw86

然后，来自奥克塔维乌斯的两位志愿者看到了86

[ðæt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][wɜːr; wər] [fɔːr] [men] , ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['leɪdn] ['stretʃər] ,

that	behind	her	were	four	men	,	bearing	a	laden	stretcher	,
那	在后面	她	是	四	男人	,	轴承	一个	满载	担架	,

她身后站着四个男人，抬着一副装满货物的担架。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌredʒɪ'ment(ə)l]['hɑːspɪt(ə)l] ['stuːərd] ,

and	that	at	her	side	was	a	regimental	hospital	steward	,
和	那	在	她	边	曾是	一个	团级	医院	管家	,

她身边站着的是一名团级医院管理员。

[huː] ['ɔːlsoʊ] [lʊkt] ['spekjələtɪvli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['sʌfərəz] .

who	also	looked	speculatively	along	the	rows	of	sufferers	.
WHO	还	看起来	推测性地	沿着	这	行	的	受害者	.

他们还饶有兴致地环顾着一排排病人。

" [its] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː] , ['eniweɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [nɑːt]['oʊvər] [pə'laɪtli] ;

"	It's	the	best	thing	we	can	do	,	anyway	,	"	he	replied	,	not	over	politely	;
"	它是	这	最好的	事物	我们	能	做	,	反正	,	"	他	回复	,	不是	超过	礼貌地	;

“无论如何，这是我们能做的最好的事了，”他回答道，语气并不十分客气；

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [ðeəz; ðəz]['hɑːrdli] [ruːm] [hɪr] . "

"	and	for	that	matter	,	there's	hardly	room	here	.	"
"	和	为了	那	事情	,	有	几乎	房间	这里	.	"

“而且，这里几乎没有地方可去了。”

" [oʊ] , [ðɛəd] [biː; bi][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] , " [riˈtɔːtid] [mɪs] ['dʒuːliə] , ['kɑːmli] .

"	Oh	,	there'd	be	no	trouble	about	that	,	"	retorted	Miss	Julia	,	calmly	.
"	哦	,	那里	是	不	麻烦	关于	那	,	"	反驳	错过	朱莉娅	,	平静地	.

“哦，那不会有任何问题的，”朱莉娅小姐平静地反驳道。

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [muːv] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [hɪr] .

"	We	could	move	any	of	these	people	here	.
"	我们	可以	移动	任何	的	这些	人们	这里	.

“我们可以把这些人中的任何一个都转移到这里。”

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][toʊld][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][duː][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [best] .

The	General	told	me	I	was	always	to	do	just	what	I	thought	best	.
这	一般的	讲述	我	我	曾是	总是	到	做	只是	什么	我	想法	最好的	.

将军告诉我，我只需要做我认为最好的事情。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'sɪst][æt; ət][wʌns] [ðæt] ['kɜːrn(ə)l]

I	am	sure	that	if	I	could	see	him	now	he	would	insist	at	once	that	Colonel
我	是	当然	那	如果	我	可以	看	他	现在	他	会	坚持	在	一次	那	上校

['staːbʌk] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ][bed][tuː; tə] [hɪm'self] ,

Starbuck	should	have	a	bed	to	himself	,
星巴克	应该	有	一个	床	到	他自己	,

我确信，如果我现在能见到他，他一定会立刻坚持让斯塔巴克上校独享一张床。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] . "
inside the house . "
里面 这 房子 . "

在房子里面。

" [aɪl] [bet] [hiː; hi] ['wʊdnt] ! " [sed] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ['stuːərd] , [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] .
" I'll bet he wouldn't ! " said the hospital steward , with emphasis .
" 患病的 赌注 他 不会 ! " 说 这 医院 管家 , 和 强调 .

“我敢打赌他不会！”医院管理员强调道。

" [pər'hæps][juː; jʊ][dəunt]['riːəlaɪz] , " [pʊt] [ɪn] [mɪs] ['dʒuːliə] , ['koʊldli] ,
" Perhaps you don't realize , " put in Miss Julia , coldly ,
" 也许 你 不 意识到 , " 放 在 错过 朱莉娅 , 冷冷地 ,

“或许你没意识到，”朱莉娅小姐冷冷地插话道。

" [ðæt] ['kɜːrn(ə)l] ['staːbʌk] [ɪz][ə; eɪ] [staːf] ['ɑːfɪsər] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] . "
" that Colonel Starbuck is a staff officer — and a friend of mine . "
" 那 上校 星巴克 是 一个 职员 官 — 和 一个 朋友 的 矿 . "

“斯塔巴克上校是一名参谋军官，也是我的朋友。”

" [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [stæfs] [ðer; ðər][ɑːr; ər] , " [sed] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l]
" I don't care if he was on all the staffs there are , " said the hospital
" 我 不 关心 如果 他 曾是 在 全部 这 员工 那里 是 , " 说 这 医院
['stuːərd] ,
steward ,
管家 ,

“我不在乎他是不是医院所有员工中的一员，”医院管理员说。

" ['hiːz] [gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .
" he's got to take his chance with the rest .
" 他是 得到 到 拿 他的 机会 和 这 休息 .

“他得和其他人一起抓住机会。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dəunt] ['mætər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [frend] , ['iːðər] ; [wiː; wi] [eint] ['pleɪɪŋ]
And it don't matter about his being a friend , either ; we ain't playing
和 它 不 事情 关于 他的 存在 一个 朋友 , 任何一个 ; 我们 不是 玩耍
['feivərits] [mʌtʃ] [dʒʌst] [naʊ] .
favorites much just now .
收藏夹 很多 只是 现在 .

他是不是朋友也无关紧要；我们现在不会偏袒任何人。

[aɪ][dəunt] [siː] [noʊ] [ruːm] [hɪr] , [mɪs] .
I don't see no room here , Miss .
我 不 看 不 房间 这里 , 错过 .

小姐，我没看到这里有空位。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən][lɑːt][ðer; ðər] . "
You'll have to take him out in the open lot there . "
你会 有 到 拿 他 出去 在 这 打开 很多 那里 . "

你得把他带到那边的空地上去。

" [oʊ] , ['nevər] ! " [prəu'testid] [mɪs] ['dʒuːliə] , ['viːəməntli] . -
" Oh , never ! " protested Miss Julia , vehemently . 87
" 哦 , 绝不 ! " 抗议 错过 朱莉娅 , 强烈地 . -

“哦，绝不！”朱莉娅小姐强烈抗议道。87

" [its] [dɪs'greɪsfl] !
" It's disgraceful !
" 它是 可耻 !

“太丢人了！”

[waɪ] , [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['ʌndər] ['faɪər][ðer; ðər] .

Why	**,**	**the**	**place**	**is**	**under**	**fire**	**there**	**.**
为什么	,	这	地方	是	在下面	火	那里	.

为什么？那里正在遭受炮火袭击。

[aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃel] [ðer; ðər]['oʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] .

I	**saw**	**them**	**running**	**away**	**from**	**a**	**shell**	**there**	**only**	**a**	**minute**	**ago**	**.**
我	锯	他们	跑步	离开	从	一个	壳	那里	仅有的	一个	分钟	前	.

就在一分钟前，我看到它们从那里的炮弹旁跑开。

[noʊ] , [ɪf] [wi:; wi] [kɑ:nt] [du:] ['eniθɪŋ] ['betər] , [wi:l] [hæv; həv] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [men] [mu:vd] . "

No	**,**	**if**	**we**	**can't**	**do**	**anything**	**better**	**,**	**we'll**	**have**	**one**	**of**	**these**	**men**	**moved**	**.**	**"**
不	,	如果	我们	不能	做	任何事物	更好的	,	出色地	有	一	的	这些	男人	已搬	.	"

不，如果我们实在找不到更好的办法，我们就把这些人中的一个调走。

" [wel] , [du:] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] [kwɪk] ! " [grauld] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [sə'pɔ:rtɪŋ] [ðə; ði]

"	**Well**	**,**	**do**	**something**	**pretty**	**quick**	**!**	**"**	**growled**	**one**	**of**	**the**	**men**	**supporting**	**the**
"	出色地	,	做	某物	漂亮的	快的	!	"	咆哮	一	的	这	男人	支持	这

['stretʃər] .

stretcher	**.**
担架	.

“快点儿行动！”一名抬担架的男子低声吼道。

[mɪs] ['pɑ:rməli:] [hæd; həd] [lʊkt] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [ɪn][æn; ən]['æbsənt] - ['maɪndɪd] [weɪ] [æt; ət][ðə; ði]

Miss	**Parmalee**	**had**	**looked**	**two**	**or**	**three**	**times**	**in**	**an**	**absent**	**-**	**minded**	**way**	**at**	**the**
错过	帕尔马利	有	看起来	二	或者	三	时代	在	一个	缺席的	-	有思想	方式	在	这

[tu:] [men] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ['nɪrəst] [hɜ:r; hər] — ['ɑ:bviəsli] [wɪ'ðaʊt] ['rekəgnaiziŋ] ['i:ðər] [ʌv; əv]

two	**men**	**on**	**the**	**ground**	**nearest**	**her**	**—**	**obviously**	**without**	**recognizing**	**either**	**of**
二	男人	在	这	地面	最近的	她	—	明显地	没有	识别	任何一个	的

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

帕玛莉小姐心不在焉地看了两三眼离她最近的地上那两个男人——显然，她并没有认出他们中的任何一个。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['defɪnət] ['pɜ:rpəs] [ɪn][ðə; ði] [glæns] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [bent] [ə'pɑ:n] [dwaɪt] ['rænsəm] —

There	**was**	**a**	**definite**	**purpose**	**in**	**the**	**glance**	**she**	**now**	**bent**	**upon**	**Dwight**	**Ransom**	**—**
那里	曾是	一个	定	目的	在	这	瞥一眼	她	现在	弯曲	之上	德怀特	赎金	—

[ə; eɪ] [glæns] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sɔ:rsf(ə)l] [smaɪl] [hi:; hi] [rɪ'membər] [soʊ] [wel] .

a	**glance**	**framed**	**in**	**the**	**resourceful**	**smile**	**he**	**remembered**	**so**	**well**	**.**
一个	瞥一眼	框	在	这	足智多谋	微笑	他	记得	所以	出色地	.

她此刻正用一种明确的目的性目光注视着德怀特·兰索姆——那目光中带着他记忆犹新的机智微笑。

" [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][sɪt] [ʌp] , [maɪ][mæn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn'greɪʃieɪtɪŋli] , [tu:; tə]

"	**You**	**seem**	**to**	**be**	**able**	**to**	**sit**	**up**	**,**	**my**	**man**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**ingratiatingly**	**,**	**to**
"	你	似乎	到	是	有能力的	到	坐	向上	,	我的	男人	,	"	她	说	,	谄媚地	,	到

[hɪm; ɪm] ;

him	**;**
他	;

“看来你还能坐起来，先生，”她谄媚地对他说；

" [wʊd] [ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ] ['veri] [kaɪnd][æz; əz][tu:; tə][let][ˌem 'i:][hæv; həv] [ðæt] [pleɪs] [fɔ:r; fər]['kɜ:rn(ə)l]

"	**would**	**you**	**be**	**so**	**very**	**kind**	**as**	**to**	**let**	**me**	**have**	**that**	**place**	**for**	**Colonel**
"	会	你	是	所以	非常	种类	作为	到	让	我	有	那	地方	为了	上校

['stɑ:bʌk] ,

Starbuck	**,**
星巴克	,

“您能否好心把那个位置让给我，给斯塔巴克上校用？”

[hɪr] — [hiː; hi][ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [stɑːf] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ]
here — he is on the headquarters staff — and I am sure we should be so
这里 — 他 是 在 这 总部 职员 — 和 我 是 当然 我们 应该 是 所以
[mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] .
much obliged .
很多 有义务 .

他在这里——他是总部工作人员——我相信我们应该对此感激不尽。

[juː; jʊ] [wɪl] ['iːzəli] [get] [ə; eɪ] [naɪs] [pleɪs] ['sʌmwer] [els] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
You will easily get a nice place somewhere else for yourself .
你 将要 容易地 得到 一个 好的 地方 某处 别的 为了 你自己 .

你很容易就能在别处找到一个适合自己的好地方。

[oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] !
Oh , thank you so much !
哦 , 感谢 你 所以 很多 !

哦，太感谢你了！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
It is so good of you !
它 是 所以 好的 的 你 !

你真是太好了！

" [sə'presɪŋ] [ə; eɪ] [groʊn] [æt; ət][ðə; ði][peɪn][ðə; ði] ['muːvmənt] [ɪn'vɑːlvd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
" Suppressing a groan at the pain the movement involved , and without a
" 抑制 一个 呻吟 在 这 疼痛 这 移动 涉及 , 和 没有 一个
[wɜːrd] ,
word ,
单词 ,

“强忍着动作带来的疼痛呻吟，一言不发，

[dwaɪt] ['lɪftɪd] [hɪm'self] ['sloʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [stept] [ə'saɪd] ,
Dwight lifted himself slowly to his feet , and stepped aside ,
德怀特 抬起 他自己 缓慢地 到 他的 脚 , 和 步 旁边 ,

德怀特缓缓站起身，走到一边。

['weɪvɪŋ] [ə; eɪ][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði] [heɪ] [ænd; ənd] ['næpsæk] [ɪn]['toʊkən][ʌv; əv][ðer; ðər] [sə'rendər] .
waving a hand toward the hay and knapsack in token of their surrender .
挥手 一个 手 朝向 这 干草 和 背包 在 令牌 的 他们的 投降 .

他们朝干草和背包挥了挥手，表示投降。

[ðen] [mɪs] ['dʒuːliə] [helpt] [lɪft] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪtər] the88
Then Miss Julia helped lift from the litter the88
然后 错过 朱莉娅 帮助 举起 从 这 垃圾 the88

然后朱莉娅小姐帮忙把88号从担架上抬了下来。

['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti] .
object of her anxiety .
目的 的 她 焦虑 .

她焦虑的对象。

['kɜːrn(ə)l] ['staːbʌk] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['slendər] , [dʒen'tiːl] ['fɪgjər] ,
Colonel Starbuck was of a slender , genteel figure ,
上校 星巴克 曾是 的 一个 苗条 , 文雅的 数字 ,

斯塔巴克上校身材修长，举止文雅。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [swɔðd] ['hevɪli] [ɪn] ['bændidʒ] .
and had the top of his head swathed heavily in bandages .
和 有 这 顶部 的 他的 头 裹挟着 重度 在 绷带 .

他的头顶缠着厚厚的绷带。

[hiː; hi] [wɔːr] [lɔːŋ] , ['kɜːrli] , [braʊn] [saɪd] - ['wɪskərz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ʃeɪvd]

He	wore	long	,	curly	,	brown	side	-	whiskers	,	and	his	chin	had	been	shaved
他	穿着	长的	,	卷曲	,	棕色的	边	-	胡须	,	和	他的	下巴	有	到过	剃光

[ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] .

that	very	morning	.
那	非常	早晨	.

他留着长长的、卷曲的棕色鬓角，下巴上的胡子是当天早上刚刮过的。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ɪt'self] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [stɑːf]

This	was	enough	in	itself	to	indicate	that	he	belonged	to	the	headquarters	staff
这	曾是	足够的	在	本身	到	表明	那	他	属于	到	这	总部	职员

,

,

,

仅凭这一点就足以表明他是总部工作人员。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [wʌz; wəz] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ə'freʃ] [baɪ] ['evriθɪŋ] [els] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz]

but	the	fact	was	proclaimed	afresh	by	everything	else	about	him	—	his
但	这	事实	曾是	宣布	重新	经过	一切	别的	关于	他	—	他的

['spekləs] ['juːnɪfɔːrm] , [hɪz; ɪz] [spɪk] - [ænd; ənd] - [spæn] ['gɔːntlɪts] ,

speckless	uniform	,	his	spick	-	and	-	span	gauntlets	,
无斑点	制服	,	他的	斯皮克	-	和	-	跨度	护手	,

但他身上的一切——一尘不染的制服，锃亮如新的手套——都再次印证了这一点。

[hɪz; ɪz] ['kerfəli] ['pɑːlɪʃt] [buːts] , [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['nuːnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] - [stræps] , [sɔːrd]

his	carefully	polished	boots	,	the	glittering	newness	of	his	shoulder	-	straps	,	sword
他的	小心	抛光	靴子	,	这	闪闪发光	新奇	的	他的	肩膀	-	肩带	,	剑

['skæbərd] , ['bʌtnz] , [ænd; ənd][spɜːrz] .

scabbard	,	buttons	,	and	spurs	.
刀鞘	,	按钮	,	和	马刺	.

他那双擦得锃亮的靴子，还有他那闪闪发光的新肩带、剑鞘、纽扣和马刺。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] , [wət'evər] [els] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

It	was	clear	that	,	whatever	else	had	happened	,
它	曾是	清除	那	,	任何	别的	有	发生	,

很明显，无论之前发生了什么，

[hɪz; ɪz] [laɪn] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] ['bægɪdʒ] [treɪn] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn]

his	line	of	communication	with	the	headquarters	baggage	train	had	never	been
他的	线	的	沟通	和	这	总部	行李	火车	有	绝不	到过

[ˌɪntə'rʌptɪd] .

interrupted	.
中断	.

他与总部行李列车的通讯线路从未中断过。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] !

"	It	is	so	kind	of	you	!
"	它	是	所以	种类	的	你	!

“你真是太好了！”

" [mɪs] ['pɑːrməliː] ['mɜːmɝd] [ə'gen] , [wen] [ðə; ði] [stɑːf] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd] [bɪn] [helpt] [ɔːf] [ðə; ði]

"	Miss	Parmalee	murmured	again	,	when	the	staff	officer	had	been	helped	off	the
"	错过	帕尔马利	低声说道	再次	,	什么时候	这	职员	官	有	到过	帮助	离开	这

['stretʃər] ,

stretcher	,
担架	,

“帕玛莉小姐在工作人员被扶下担架后，又低声说道……”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [ænd; ənd]['læŋgwɪd] [weɪ] [hæd; həd] ['setld] [hɪm'self] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [pleɪs]

and	in	a	dazed	and	languid	way	had	settled	himself	down	into	the	place
和	在	一个	茫然	和	慵懒的	方式	有	定居	他自己	向下	进入	这	地方

['veɪkeɪtɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

vacated	for	him	.
空置	为了	他	.

他茫然而慵懒地坐到了为他腾出的位置上。

" [wʊd] [juː; jʊ] " — [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [naʊ] ,

"	Would	you	"	—	she	whispered	,	looking	up	now	,
"	会	你	"	—	她	低声说道	,	寻找	向上	现在	,

“你愿意吗？”她抬起头，低声问道。

[ænd; ənd] [noʊtɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['hɑːspɪt(ə)l] ['stuːərd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lɪtər] - [men][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] —

and	noting	that	the	hospital	steward	and	the	litter	-	men	had	gone	away	—
和	注意到	那	这	医院	管家	和	这	垃圾	-	男人	有	已消失	离开	—

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['stepɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

"	would	you	mind	stepping	over	to	the	house	,
"	会	你	头脑	步进	超过	到	这	房子	,

注意到医院管理员和搬运工都离开了——“请问您介意走到房子那边去吗？”

[ɔːr][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tents] [bɪ'jɑːnd] — [juːl] [faɪnd][hɪm; ɪm] ['sʌmwer] — [ænd; ənd] ['æskɪŋ]

or	to	one	of	the	tents	beyond	—	you'll	find	him	somewhere	—	and	asking
或者	到	一	的	这	帐篷	超过	—	你会	寻找	他	某处	—	和	问

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wiləbi] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][wʌns] ?

Dr	.	Willoughby	to	come	at	once	?
博士	.	威洛比	到	来	在	一次	?

或者到后面的某个帐篷去——你肯定能找到他——然后请威洛比医生立刻过来?

[tel] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər]['kɜːrn(ə)l] ['staːbʌk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hedkwɔːrtərz] [staːf] , [ænd; ənd] [juːd]

Tell	him	it	is	for	Colonel	Starbuck	of	the	headquarters	staff	,	and	you'd
告诉	他	它	是	为了	上校	星巴克	的	这	总部	职员	,	和	你会

['betər] ['menʃ(ə)n] [maɪ] [neɪm] — Miss89

better	mention	my	name	—	Miss89
更好的	提到	我的	姓名	—	Miss89

告诉他这是给总部斯塔巴克上校的，还有，你最好提一下我的名字——89号小姐

['pɑːrməliː] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sænəteri] [kə'mɪʃ(ə)n] .

Parmalee	,	of	the	Sanitary	Commission	.
帕尔马利	,	的	这	卫生	委员会	.

卫生委员会的帕马利。

[juː; jʊ][wəʊnt] [fər'get] [ðə; ðɪ] [neɪm] — ['pɑːrməliː] ? "

You	won't	forget	the	name	—	Parmalee	?	"
你	惯于	忘记	这	姓名	—	帕尔马利	?	"

你不会忘记这个名字吧——帕玛莉?

" [aɪ][dəunt]['fænsi][aɪ][ʃæl; ʃəl] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [dwaɪt] , ['greɪvli] .

"	I	don't	fancy	I	shall	forget	it	,	"	said	Dwight	,	gravely	.
"	我	不	想要	我	将	忘记	它	,	"	说	德怀特	,	严重地	.

“我恐怕不会忘记这件事，”德怀特严肃地说。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['betər] ['meməri] [ðæn; ðən][sʌm; səm] .

"	I've	got	a	better	memory	than	some	.
"	我已经	得到	一个	更好的	记忆	比	一些	.

我的记忆力比一些人好。

" [mɪs] ['dʒuːliə] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] ,

"	Miss	Julia	caught	the	tone	of	voice	on	the	instant	,
"	错过	朱莉娅	捕捉	这	语气	的	嗓音	在	这	立即的	,

朱莉娅小姐立刻就听出了对方的语气。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ʌpwərd] [ə'gen] [frʌm; frəm] [wer] [ʃi:; ʃi] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

and	looked	upward	again	from	where	she	knelt	beside	the	Colonel	,	with	a
和	看起来	向上	再次	从	在哪里	她	跪下	旁	这	上校	,	和	一个

[swɪft] [smaɪl] .

swift	smile	.
迅速	微笑	.

她跪在上校身旁，再次抬起头，脸上带着一丝微笑。

" [waɪ] , [ɪts] ['mɪstər] . ['rænsəm] , [aɪ] [du:] [bɪ'li:v] !

"	Why	,	it's	Mr	.	Ransom	,	I	do	believe	!
"	为什么	,	它是	先生	.	赎金	,	我	做	相信	!

“哦，我相信是兰索姆先生！”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [noʊn] [ju:; jʊ] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [bɪrd] .

"	I	should	never	have	known	you	with	your	beard	.
"	我	应该	绝不	有	已知	你	和	你的	胡须	.

“我真不该认识留着胡子的你。”

[ɪts] [soʊ] [gʊd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [teɪk] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] — [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [wɜ:r; wər] [soʊ] [ə'blaɪdʒɪŋ] !

It's	so	good	of	you	to	take	this	trouble	—	you	always	were	so	obliging	!
它是	所以	好的	的	你	到	拿	这	麻烦	—	你	总是	是	所以	乐于助人	!

你真是太好了，竟然这么费心——你总是那么乐于助人！

['eni] [wʌn] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wer] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wiləbi] [ɪz] .

Any	one	will	tell	you	where	Dr	.	Willoughby	is	.
任何	一	将要	告诉	你	在哪里	博士	.	威洛比	是	.

任何人都能告诉你威洛比博士在哪里。

['hi:z] [ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

He's	the	surgeon	of	the	Eighteenth	,	you	know	.
他是	这	外科医生	的	这	第十八	,	你	知道	.

你知道，他是第十八军团的外科医生。

[aɪm] [ʃʊr] ['hi:l] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] — [tu:; tə] [pli:z] [ˌem 'i:] — [ænd; ənd] [taɪm] [ɪz] [soʊ] ['preʃəs] , [ju:; jʊ] [noʊ] !

I'm	sure	he'll	come	at	once	—	to	please	me	—	and	time	is	so	precious	,	you	know	!
我是	当然	地狱	来	在	一次	—	到	请	我	—	和	时间	是	所以	宝贵的	,	你	知道	!

我相信他一定会马上来——为了取悦我——你知道，时间是多么宝贵啊！

" [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:rðər] [wɜ:rdz] , [dwaɪt] [mu:vd] [ɔ:f] ['sloʊli] [ænd; ənd] [ʌn'stedəli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [haʊs] .

"	Without	further	words	,	Dwight	moved	off	slowly	and	unsteadily	toward	the	house	.
"	没有	更远	字	,	德怀特	已搬	离开	缓慢地	和	不稳定地	朝向	这	房子	.

德怀特一言不发，缓慢而蹒跚地朝房子走去。

[mɪs] ['pɑ:rməli:] ,

Miss	Parmalee	,
错过	帕尔马利	,

帕玛莉小姐

['si:tɪŋ] [hɜ:r'self] [soʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [maʊs] - ['tɪntɪd] ['dreɪpəri:z] ['ɔ:lmoʊst] [tʌtʃt] [ðə; ði]

seating	herself	so	that	some	of	her	mouse	-	tinted	draperies	almost	touched	the
座位	她自己	所以	那	一些	的	她	老鼠	-	有色	窗帘	几乎	感动	这

[feɪs] [ʌv; əv] [dwaɪts] [kəm'pænjən] ,

face	of	Dwight's	companion	,
脸	的	德怀特的	伴侣	,

她坐下时，几片鼠灰色的窗帘几乎碰到了德怀特同伴的脸。

[ʌn'hʊk] [ə; eɪ][fæn][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['gɜːrdl][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['sɔːftli] ['fænɪŋ] ['kɜːrn(ə)l][stɑːr] [bʌk] .

unhooked	**a**	**fan**	**from**	**her**	**girdle**	**and**	**began**	**softly**	**fanning**	**Colonel**	**Star**	**buck**	**.**
解开	一个	扇子	从	她	腰带	和	开始	轻轻	扇形	上校	星星	巴克	.

她从腰带上取下一把扇子，开始轻轻地给斯塔尔上校的雄鹿扇风。

" [ðə; ði]['dɑːktər][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [loʊ] , ['kuːɪŋ] [toʊnz] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

"	**The**	**doctor**	**won't**	**be**	**long**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**in**	**low**	**,**	**cooing**	**tones**	**,**	**after**	**a**	**little**	**;**
"	这	医生	惯于	是	长的	,	"	她	说	,	在	低的	,	咕咕	音调	,	后	一个	小的	;

“医生很快就回来了，”过了一会儿，她用低沉柔和的声音说道；

" [duː][juː; jʊ] [fiːl] ['iziə] [naʊ] ? "

"	**do**	**you**	**feel**	**easier**	**now**	**?**	**"**
"	做	你	感觉	更轻松	现在	?	"

你现在感觉好些了吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] ['dɪzi] [stɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [feɪnt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['læŋgərəsli] .

"	**I**	**am**	**rather**	**dizzy**	**still**	**,**	**and**	**a**	**little**	**faint**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**Colonel**	**,**	**languorously**	**.**
"	我	是	相当	晕眩的	仍然	,	和	一个	小的	头晕的	,	"	回复	这	上校	,	懒洋洋地	.

“我仍然感到头晕目眩，还有点虚弱，”上校懒洋洋地回答道。

" That90

"	**That90**
"	That90

“That90

['fænɪŋ] [ɪz][soʊ] [dɪ'lɪʃəs] [ðoʊ] , [ðæt] [aɪm] ['riːəli] ['veri] ['hæpi] .

fanning	**is**	**so**	**delicious**	**though**	**,**	**that**	**I'm**	**really**	**very**	**happy**	**.**
扇形	是	所以	可口的	尽管	,	那	我是	真的	非常	快乐的	.

扇子真的太好吃了，我非常开心。

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [aɪ][weːnt, weənt] ['nɜːrvəs] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

At	**least**	**I**	**would**	**be**	**if**	**I**	**weren't**	**nervous**	**about**	**you**	**.**
在	至少	我	会	是	如果	我	不是	紧张的	关于	你	.

如果不是因为你，我肯定会这样。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [θruː] [sʌtʃ] [trə'mendəs] [ɪg'zɜːʃənz] [ɔːl] [deɪ] — [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

You	**have**	**been**	**through**	**such**	**tremendous**	**exertions**	**all**	**day**	**—**	**out**	**in**	**the**	**sun**	**,**
你	有	到过	通过	这样的	巨大的	努力	全部	天	—	出去	在	这	太阳	,

你今天一整天都在阳光下辛苦劳作，

[ə'mɪd] [ɔːl] [ðiːz] ['hɔːrɪd] [saɪts] [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [rɔːr] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['pærəsɔːl] , [tuː] .

amid	**all**	**these**	**horrid**	**sights**	**and**	**this**	**infernal**	**roar**	**—**	**without**	**a**	**parasol**	**,**	**too**	**.**
之中	全部	这些	可怕的	景点	和	这	地狱	吼	—	没有	一个	阳伞	,	也	.

在所有这些可怕的景象和这地狱般的咆哮声中——而且还没有阳伞。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "

Are	**you**	**quite**	**sure**	**it**	**has**	**not**	**been**	**too**	**much**	**for**	**you**	**?**	**"**
是	你	相当	当然	它	有	不是	到过	也	很多	为了	你	?	"

你确定这没有给你造成太大的负担吗?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['θɔːtf(ə)l] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [dɪr] ['kɜːrn(ə)l] ['staːbʌk] , " ['mɜːmɜd] [mɪs]

"	**You**	**are**	**always**	**so**	**thoughtful**	**of**	**others**	**,**	**dear**	**Colonel**	**Starbuck**	**,**	**"**	**murmured**	**Miss**
"	你	是	总是	所以	周到	的	其他的	,	亲爱的	上校	星巴克	,	"	低声说道	错过

['dʒuːliə] ,

Julia	**,**
朱莉娅	,

“您总是这么体贴别人，亲爱的斯塔巴克上校，”朱莉娅小姐低声说道。

[riˈdjuːsiŋ] [ðə; ði] ['fænɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['meʒərd] ['muːvmənt] ,

reducing	**the**	**fanning**	**to**	**a**	**gentle**	**,**	**measured**	**movement**	**,**
减少	这	扇形	到	一个	温和的	,	测量	移动	,

将扇风动作减弱为轻柔、有节奏的动作。

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər] ['lʌstrəs] [aɪz] ['pensɪvli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [klaʊdz] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

and	fixing	her	lustrous	eyes	pensively	upon	the	clouds	above	the	horizon	.
和	定影	她	光泽的	眼睛	若有所思地	之上	这	云	多于	这	地平线	.

她那双明亮的眼睛若有所思地望着地平线上的云朵。

" [juː; jʊ] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ! "

"	You	never	think	of	yourself	!	"
"	你	绝不	思考	的	你自己	!	"

你从来不为自己着想!

" ['oʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['hæpi] [maɪ] [feɪt] [ɪz] , [tuː; tə][biː; bi] ['reskjuːd] [ænd; ənd] [nəːst] [baɪ][æn; ən]

"	Only	to	think	how	happy	my	fate	is	,	to	be	rescued	and	nursed	by	an
"	仅有的	到	思考	如何	快乐的	我的	命运	是	,	到	是	获救	和	护理	经过	一个

['eɪndʒl] ,

angel	,
天使	,

“我只想说，我的命运是多么幸福，被一位天使所救，被他照顾，

" [said] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

"	sighed	the	Colonel	.
"	叹了口气	这	上校	.

“上校叹了口气。”

[ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l][ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] [pleɪd] [ə'pɑːn] [mɪs] ['dʒuːljəz] [red] [lɪps] ,

A	smile	of	gentle	deprecation	played	upon	Miss	Julia's	red	lips	,
一个	微笑	的	温和的	弃用	玩	之上	错过	茱莉亚的	红色的	嘴唇	,

朱莉娅小姐的红唇上浮现出一丝略带自嘲的微笑。

[ænd; ənd] [ɪm'paːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] [wer] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

and	imparted	to	her	eyes	the	expression	they	would	wear	if	they	had	been
和	传授	到	她	眼睛	这	表达	他们	会	穿	如果	他们	有	到过

[geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['tendərli] [ɪn'trænsɪŋ] ['vɪʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

gazing	upon	a	tenderly	entrancing	vision	in	the	sky	.
凝视	之上	一个	温柔地	迷人的	想象	在	这	天空	.

她的眼神中流露出仿佛正凝视着天空中一幅温柔迷人的景象一般的神情。

[ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ; [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɑːrt][ʌv; əv] [ə'raʊzd] [ə'tenʃ(ə)n] , [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] ,

Then	,	all	at	once	;	she	gave	a	little	start	of	aroused	attention	,	looked	puzzled	,
然后	,	全部	在	一次	;	她	给予	一个	小的	开始	的	被唤醒	注意力	,	看起来	困惑	,

然后，她突然微微一惊，露出疑惑的神情。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] [bent] [hɜːr; hər] [hed] ['oʊvər] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːnəlz] .

and	after	a	moment's	pause	bent	her	head	over	close	to	the	Colonel's	.
和	后	一个	瞬间	暂停	弯曲	她	头	超过	关闭	到	这	上校的	.

片刻的停顿后，她低下头，靠近上校。

" [ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][hæz; həz]['teɪkən] [taɪt] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ] [dres] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,

"	The	man	behind	me	has	taken	tight	hold	of	my	dress	,	"	she	whispered	,
"	这	男人	在后面	我	有	已采取	紧的	抓住	的	我的	裙子	,	"	她	低声说道	,

['hɜːrɪdli] .

hurriedly	.
匆匆	.

“我身后的男人紧紧抓住了我的裙子，”她急忙低声说道。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][tɜːrn] [ə'raʊnd] , [bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ?

"	I	don't	want	to	turn	around	,	but	can	you	see	him	?
"	我	不	想	到	转动	大约	,	但	能	你	看	他	?

“我不想回头，但是你能看到他吗？”

[hiː; hi] ['iznt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fɪt] [ɔːr] ['eniθɪŋ] , [ɪz][hiː; hi] ? " -

He	isn't	having	a	fit	or	anything	,	is	he	?	"	91
他	不是	拥有	一个	合身或者		任何事物	,	是	他	?	"	-

他没发脾气什么的吧？“91

['kɜːrn(ə)l] ['staːbʌk] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɔːs] .

Colonel	**Starbuck**	**lifted**	**himself**	**a**	**trifle**	**,**	**and**	**looked**	**across**	**.**
上校	星巴克	抬起	他自己	一个	琐事	,	和	看起来	穿过	.

斯塔巴克上校拿起一块甜点，向对面望去。

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , " [hiː; hi] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] .

"	**No**	**,**	**"**	**he**	**whispered**	**in**	**return**	**,**	**"**	**he**	**appears**	**to**	**be**	**asleep**	**.**
"	不	,	"	他	低声说道	在	返回	,	"	他	出现	到	是	睡着了	.

“不，”他低声回答道，“他好像睡着了。”

['prɑːbəbli] [hiː; hi][ɪz] ['driːmiŋ] .

Probably	**he**	**is**	**dreaming**	**.**
大概	他	是	做梦	.

他可能是在做梦。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['kɔːrpərəl] — [sʌm; səm] ['ɪnfəntri] ['redʒɪmənt] .

He	**is**	**a**	**corporal**	**—**	**some**	**infantry**	**regiment**	**.**
他	是	一个	下士	—	一些	步兵	团	.

他是一名下士——隶属于某个步兵团。

[ðeɪ] [duː] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [soʊ] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] — [soʊ] [ˌʌn'wɑːʃt] !

They	**do**	**manage**	**to**	**get**	**so**	**—**	**what**	**shall**	**I**	**say**	**—**	**so**	**unwashed**	**!**
他们	做	管理	到	得到	所以	—	什么	将	我	说	—	所以	未洗的	!

他们竟然能变得如此——该怎么说呢——如此邋遢！

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [muːv] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

Shall	**I**	**move**	**his**	**hand**	**for**	**you**	**?**
将	我	移动	他的	手	为了	你	?

需要我帮你挪开他的手吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《玛塞娜及其他战时故事》(Marsena, and Other Stories of the Wartime)

" [mɪs] ['dʒuːliə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːrtʃ] ['lɪt(ə)l] [hæf] [smaɪl] .

"	Miss	Julia	shook	her	head	,	with	an	arch	little	half	smile	.
"	错过	朱莉娅	摇晃	她	头	,	和	一个	拱	小的	一半	微笑	.

朱莉娅小姐摇了摇头，脸上带着一丝狡黠的微笑。

" [noʊ] , [pʊr] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .

"	No	,	poor	man	,	"	she	murmured	.
"	不	,	贫穷的	男人	,	"	她	低声说道	.

“不，可怜的人，”她低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] .

"	It	gives	me	almost	a	sense	of	the	romantic	.
"	它	给予	我	几乎	一个	感觉	的	这	浪漫的	.

“它几乎让我产生了一种浪漫的感觉。”

[pər'hæps][hiː; hi][ɪz] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][hoʊm] — [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Perhaps	he	is	dreaming	of	home	—	of	some	one	dear	to	him	.
也许	他	是	做梦	的	家	—	的	一些	一	亲爱的	到	他	.

或许他是在梦见家——梦见某个他所爱的人。

['kɔːrpərəl] [duː][hæv; həv][ðer; ðər][rəu'mænsiz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] — — "

Corporals	do	have	their	romances	,	you	know	,	as	well	as	—	—	"
下士	做	有	他们的	浪漫故事	,	你	知道	,	作为	出色地	作为	—	—	"

你知道，下士们也有他们的恋情，还有——”

" [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['kəːnlz] , " [ðə; ði] [stɑːf] ['ɑːfɪsər] ['pleɪfəli] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sentəns] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

"	As	well	as	colonels	,	"	the	staff	officer	playfully	finished	the	sentence	for	her	.
"	作为	出色地	作为	上校	,	"	这	职员	官	嬉戏地	完成的	这	句子	为了	她	.

“还有上校们，”参谋军官笑着替她把话说完。

" [wel] , [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [hɪz; ɪz][ɪz][ə; eɪ] ['θaʊznθ] [pɑːrt][æz; əz] ['dʒɔɪfl] [æz; əz] [maɪn] . "

"	Well	,	I	congratulate	him	,	if	his	is	a	thousandth	part	as	joyful	as	mine	.	"
"	出色地	,	我	祝贺	他	,	如果	他的	是	一个	千分之一	部分	作为	快乐	作为	矿	.	"

“如果他的快乐程度有我的千分之一，那我就祝贺他。”

" [oʊ] , [ðen] , [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] !

"	Oh	,	then	,	you	have	one	!
"	哦	,	然后	,	你	有	一	!

“哦，那你也有一个！”

" [pər'suːd] [mɪs] ['pɑːrməliː] ,

"	pursued	Miss	Parmalee	,
"	追击	错过	帕尔马利	,

“追求帕玛莉小姐，

[ə'laʊɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə]['spɑːrk(ə)l][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɔɪli] [reɪzd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [klaʊdz] .

allowing	her	eyes	to	sparkle	for	an	instant	before	they	were	coyly	raised	again	to	the	clouds	.
允许	她	眼睛	到	火花	为了	一个	立即的	前	他们	是	羞涩地	提高	再次	到	这	云	.

她的眼睛闪闪发光了一瞬间，然后又羞涩地抬起头，望向云端。

['dɑ:rknəs] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ðer; ðər] ['ræpɪdli] .

Darkness	was	gathering	there	rapidly	.
黑暗	曾是	采集	那里	快速	.

那里的夜幕迅速降临。

" [waɪ] [prɪ'tend] [ðæt] [ju:; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] ? " ['pli:dəd, 'pli:dɪd] ['kɜ:rn(ə)l] ['sta:bʌk] — [ænd; ənd]

"	Why	pretend	that	you	don't	understand	?	"	pleaded	Colonel	Starbuck	—	and
"	为什么	假装	那	你	不	理解	?	"	恳求	上校	星巴克	—	和

[ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] ['ænsər] [ˌfɔ:rθ'kʌmɪŋ] .

there	seemed	to	be	no	answer	forthcoming	.
那里	似乎	到	是	不	回答	即将推出	.

“为什么要装作听不懂呢？”斯塔巴克上校恳求道——但似乎没有人回答。

[ðə; ði][fæn] [mu:vd] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [sɪ'deɪtli] [naʊ] ,

The	fan	moved	even	more	sedately	now	,
这	扇子	已搬	甚至	更多的	平静地	现在	,

风扇的运转更加平稳了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] ['flʌtər] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [i:tʃ] ['daʊnwərd] [swi:p] . -

with	a	tender	flutter	at	the	end	of	each	downward	sweep	.	92
和	一个	投标	扑	在	这	结尾	的	每个	向下	扫	.	-

每次向下扫动结束时，都会伴有轻柔的颤动。92

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [priˌɑ:kju'peɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] — [wʌn] [maɪt] [nɑ:t][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ['saɪləns] [ɪn] [sʌtʃ]

Presently	the	preoccupation	of	the	couple	—	one	might	not	call	it	silence	in	such
目前	这	专注	的	这	夫妻	—	一	可能	不是	称呼	它	沉默	在	这样的

[æn; ən][ʌn'broʊkən] ['ʌprɔ:r] [æz; əz][roʊz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [smæʃt] [θru:] [ðə; ði] [er] [ə'bʌv]

an	unbroken	uproar	as	rose	around	them	and	smashed	through	the	air	above
一个	未破	骚动	作为	玫瑰	大约	他们	和	粉碎	通过	这	空气	多于

— [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ,

—	was	interrupted	by	the	appearance	of	a	young	,
—	曾是	中断	经过	这	外貌	的	一个	年轻的	,

此刻，这对夫妇的专注——在周围持续不断的喧嚣中，这算不上安静，因为喧嚣声响彻云霄——被一个年轻人的出现打断了。

[ʃɑ:rp] - [feɪst] [mæn] , [hu:] ['mɑ:tʃt] [streɪt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][jɑ:rd] [tɔ:rd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ,

sharp	-	faced	man	,	who	marched	straight	across	the	yard	toward	them	and	,
锋利的	-	面对	男人	,	WHO	行军	直的	穿过	这	院子	朝向	他们	和	,

['hɔ:ltɪŋ] , [spoʊk] ['hɜ:rɪdli] .

halting	,	spoke	hurriedly	.
停止	,	辐	匆匆	.

一个面容锐利的男人径直穿过院子朝他们走来，停下脚步，急切地开口说话。

" [aɪ][wʌz; wəz] [æskt] ['speʃəli] [tu:; tə] [kʌm] [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	I	was	asked	specially	to	come	here	for	a	moment	,	"	he	said	,
"	我	曾是	问	特别	到	来	这里	为了	一个	片刻	,	"	他	说	,

“有人特意请我过来一会儿，”他说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən]['oʊnli][bi:; bi][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	but	it	can	only	be	a	minute	.
"	但	它	能	仅有的	是	一个	分钟	.

但最多只能持续一分钟。

[wɪə(r)] [dʒʌst]['oʊvər]['aʊər; ɑ:r] ['hedz] [ɪn] [wɜ:rk] .

We're	just	over	our	heads	in	work	.
是	只是	超过	我们的	头部	在	工作	.

我们现在的工作量已经远远超过了我们的能力范围。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

" [mɪs] ['pɑːrməliː] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪvərləs] [aɪ] .

"	Miss	Parmalee	looked	at	the	young	man	with	a	favorless	eye	.
"	错过	帕尔马利	看起来	在	这	年轻的	男人	和	一个	不	眼睛	.

帕玛莉小姐用不友好的目光打量着这位年轻人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌn'ʃeɪvn] , [dɪ'ʃevld] , [brʌsk] [ʌv; əv] ['mænər] [ænd; ənd] [spiːtʃ] .

He	was	unshaven	,	dishevelled	,	brusque	of	manner	and	speech	.
他	曾是	未刮胡子	,	蓬头垢面	,	粗暴	的	方式	和	演讲	.

他胡子拉碴，衣衫不整，举止和言谈都很粗鲁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌber'hedɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ['fɪgjər] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ]

He	was	bareheaded	,	and	his	unimportant	figure	was	almost	hidden	beneath
他	曾是	免冠	,	和	他的	不重要	数字	曾是	几乎	隐	下面

[ə; eɪ][hjuːdʒ] , [rɪ'voʊltɪŋli] [steɪnd] ['eɪprən] .

a	huge	,	revoltingly	stained	apron	.
一个	巨大的	,	令人作呕地	染色	围裙	.

他没戴帽子，他那不起眼的身影几乎完全被一件巨大、污迹斑斑的围裙遮住了。

" [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər][maɪ] [frend] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['wiləbi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	asked	for	my	friend	,	Dr	.	Willoughby	,	"	she	said	.
"	我	问	为了	我的	朋友	,	博士	.	威洛比	,	"	她	说	.

“我找了我的朋友威洛比医生，”她说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] ,

"	But	if	he	could	not	come	,
"	但	如果	他	可以	不是	来	,

但如果他不能来，

[aɪ][mʌst; məst][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] [ɪ'miːdiət] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['kɜːrn(ə)l] ['staːbʌk] [hɪr] — [æn; ən]['ɑːfɪsər]

I	must	insist	upon	immediate	attention	for	Colonel	Starbuck	here	—	an	officer
我	必须	坚持	之上	即时	注意力	为了	上校	星巴克	这里	—	一个	官

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hedˌkwɔːrtər] [staːf] .

of	the	headquarter	staff	.
的	这	总部	职员	.

我必须强调，必须立即对斯塔巴克上校——总部参谋部的一名军官——进行救治。

" [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['sɜːrdʒən] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] [ɑːn][wʌn] [niː] ,

"	While	she	spoke	the	young	surgeon	had	thrown	himself	on	one	knee	,
"	尽管	她	辐	这	年轻的	外科医生	有	抛掷	他自己	在	一	膝盖	,

“在她说话的时候，那位年轻的外科医生单膝跪地。”

[ə'drɔɪtli] [ðoʊ] ['rʌfli] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['bændidʒ] , [rʌn] [æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ]['fɪŋgər]['oʊvər]

adroitly	though	roughly	lifted	the	Colonel's	bandages	,	run	an	inquiring	finger	over
巧妙地	尽管	大致	抬起	这	上校的	绷带	,	跑步	一个	查询	手指	超过

[hɪz; ɪz] [skʌl] ,

his	skull	,
他的	颅骨	,

他动作娴熟却又略显粗暴地掀开了上校的绷带，用手指探查着他的头骨。

[ænd; ənd] [plʌmpt] [ðə; ði] ['lɪnɪn] [bæk] [ə'gen] .

and	plumped	the	linen	back	again	.
和	丰满的	这	亚麻布	后退	再次	.

然后把亚麻布重新铺好。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [grʌnt] .

He	sprang	to	his	feet	with	an	impatient	grunt	.
他	弹簧	到	他的	脚	和	一个	不耐烦	咕哝	.

他不耐烦地哼了一声，猛地站了起来。

" ['pɔːltri] scalp93

"	Paltry	scalp93
"	微不足道	scalp93

“Paltry scalp93

[wuːnd] , " [hiː; hi] [snɔːtid] .
wound , " he snorted .
伤口 , " 他 哼了一声 .

“伤口，”他哼了一声。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [nɑːkt] [ə'genst] [dwaɪt] ['rænsəm] ,
Then , turning on his heel , he almost knocked against Dwight Ransom ,
然后 , 转弯 在 他的 脚跟 , 他 几乎 敲门 反对 德怀特 赎金 ,

然后，他转身时差点撞到德怀特·兰索姆。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] ['sloʊli] [ʌp][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
who had come slowly up behind him .
WHO 有 来 缓慢地 向上 在后面 他 .

那个人慢慢地从他身后走来。

" [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][dræg][ˌem 'iː][ɔːf][fɔːr; fər] ['fuːlɪʃnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] , " [hiː; hi]
" You had no business to drag me off for foolishness of this sort , " he
" 你 有 不 商业 到 拖 我 离开 为了 愚蠢 的 这 种类 , " 他
[sed] ,
said ,
说 ,

“你没理由因为我做了这种蠢事就把我拖走，”他说。

[ɪn] [vekst] [toʊnz] .
in vexed tones .
在 烦恼 音调 .

语气恼怒。

" [hɪr] [ɑːr; ər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][men] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər][tɜːrn] [huː] ['riːəli] [niːd] [help] ,
" Here are thousands of men waiting their turn who really need help ,
" 这里 是 数千 的 男人 等待 他们的 转动 WHO 真的 需要 帮助 ,

“这里有成千上万的男性在等待机会，他们真的需要帮助。”

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] ['twenti] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,
and I've been working twenty hours a day for a week ,
和 我已经 到过 在职的 二十 小时 一个 天 为了 一个 星期 ,

我已经连续一周每天工作20个小时了。

[ænd; ənd] ['kudnt] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrk] [ɪf] ['evri] [deɪ][hæd; həd] [tuː] ['hʌndrəd] ['aʊərz] .
and couldn't keep up with the work if every day had two hundred hours .
和 不能 保持 向上 和 这 工作 如果 每一个 天 有 二 百 小时 .

如果每天工作两百小时，他根本无法完成这么多工作。

[its] [rɪ'dɪkjələs] !
It's ridiculous !
它是 荒谬的 !

太荒谬了！

" [dwaɪt] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [ʌn'hɜːrt] ['ʃoʊldər] .
" Dwight shrugged his unhurt shoulder .
" 德怀特 耸了耸肩 他的 毫发无损 肩膀 .

德怀特耸了耸他没受伤的肩膀。

" [aɪ] ['dɪdnt] [æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ'self] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" I didn't ask you for myself , " he replied .
" 我 没有 问 你 为了 我 , " 他 回复 .

“我不是替我自己问的，”他回答说。

" [aɪm] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [maɪ] [tɜːrn] — [bʌt; bət] [ðə; ði] ['leɪdi] [hɪr] — [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə]
" I'm quite willing to wait my turn — but the lady here — she asked me to
" 我是 相当 愿意的 到 等待 我的 转动 — 但 这 女士 这里 — 她 问 我 到
[brɪŋ] [help] — — "
bring help — — "
带来 帮助 — — "

“我很乐意排队等候——但是这位女士——她让我带人来——”

" [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [ðæt] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [ˌʌndə'stændz] , " [pʊt] [ɪn] [mɪs] ['dʒuːliə] ,
" It can't be that this gentleman understands , " put in Miss Julia ,
" 它 不能 是 那 这 绅士 明白 , " 放 在 错过 朱莉娅 ,

“这位先生不可能听懂，”朱莉娅小姐插嘴道。

" [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪrd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [stɑːf] . "
" that his assistance was desired for an officer of the headquarters staff . "
" 那 他的 协助 曾是 想要的 为了 一个 官 的 这 总部 职员 . "

“总部一名官员需要他的帮助。”

" ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['sɜːrdʒən] , " [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [dæm] [ðə; ði]
" Madame , " said the young surgeon , " with your permission , damn the
" 夫人 , " 说 这 年轻的 外科医生 , " 和 你的 允许 , 该死 这
['hedkwɔːrtərz] [stɑːf] !
headquarters staff !
总部 职员 !

“夫人，”年轻的外科医生说，“如果您允许，就让总部的工作人员见鬼去吧！”

" [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'brʌptli] , [hiː; hi] [stroʊd] [ɔːf] .
" and , turning abruptly , he strode off .
" 和 , 转弯 突然 , 他 大步走 离开 .

“然后，他突然转身，大步走开了。”

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [maɪ'self] , " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['pɑːrməliː] , ['flʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" I will go and see the General myself , " exclaimed Miss Parmalee , flushing with
" 我 将要 去 和 看 这 一般的 我 , " 惊呼 错过 帕尔马利 , 冲洗 和
[ræθ] .
wrath .
愤怒 .

“我要亲自去见将军！”帕玛莉小姐怒气冲冲地喊道，脸涨得通红。

" [aɪ] [wɪl] [siː] ['weðər] [hiː; hi] [wɪl] [pər'mɪt] [ðə; ði] ['sænəteri] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'frʌntɪd] [ɪn] [ðɪs]
" I will see whether he will permit the Sanitary Commission to be affronted in this
" 我 将要 看 无论 他 将要 允许 这 卫生 委员会 到 是 受辱 在 这
[aʊt'reɪdʒəs] — —
outrageous — —
令人愤慨 — —

“我会看看他是否会允许卫生委员会在这种令人发指的行径中受到侮辱——”

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .
" She stopped short .
" 她 停止 短的 .

她突然停住了。

[hɜːr; hər] [ɪn'dɪgnənt] ['efərt] [tuː; tə] [raɪz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [hæd; həd] [bɪn] [tʃekt] [baɪ] [ə; eɪ] [hænd]
Her indignant effort to rise to her feet had been checked by a hand
她 愤怒 努力 到 上升 到 她 脚 有 到过 已检查 经过 一个 手
on94
on94
on94

她愤愤不平地想要站起来，却被一只手拦住了。94

['fɜːrmli][ðə; ði] [graʊnd] , [wɪtʃ] [held] [ɪn][ɪts][græsp][ə; eɪ][foʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][skɜːrt] .

firmly	**the**	**ground**	**,**	**which**	**held**	**in**	**its**	**grasp**	**a**	**fold**	**of**	**her**	**skirt**	**.**
牢牢	这	地面	,	哪个	握住	在	它是	抓牢	一个	折叠	的	她	裙子	.

它牢牢地抓住地面，抓着她裙摆的一角。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [pʊld] [ðə; ði] [klɔːθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taɪtnd] ['fɪŋgərz] ,

She	**turned**	**,**	**pulled**	**the**	**cloth**	**from**	**the**	**clutch**	**of**	**the**	**tightened**	**fingers**	**,**
她	转向	,	拉	这	布	从	这	离合器	的	这	收紧	手指	,

她转过身，从紧握的手指间抽出布料。

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][hænd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sprɔːld] ['lɪmpli] [ɑːn][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

looked	**at**	**the**	**hand**	**as**	**it**	**sprawled**	**limply**	**on**	**the**	**grass**	**,**	**and**	**gave**	**a**	**little**	**,**
看起来	在	这	手	作为	它	蔓延	软弱无力	在	这	草	,	和	给予	一个	小的	,

看着那只无力地垂在草地上的手，微微一笑。

['ʃudəriŋ] , [hæf] - [hɪ'sterɪk(ə)l] [læf] .

shuddering	**,**	**half**	**-**	**hysterical**	**laugh**	**.**
颤抖	,	一半	-	歇斯底里的	笑	.

颤抖着，近乎歇斯底里的笑声。

" ['mɜːrsi][ˌem 'iː] ! " [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Mercy**	**me**	**!**	**"**	**was**	**what**	**she**	**said**	**.**
"	怜悯	我	!	"	曾是	什么	她	说	.

“我的天哪！”她说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [dəunt][juː; jʊ] ? " [æskt] [dwaɪt] ['rænsəm] .

"	**You**	**know**	**who**	**it**	**is**	**,**	**don't**	**you**	**?**	**"**	**asked**	**Dwight**	**Ransom**	**.**
"	你	知道	WHO	它	是	,	不	你	?	"	问	德怀特	赎金	.

“你知道是谁，对吧？”德怀特·兰索姆问道。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [strʌk] [mɪs] ['dʒuːliə] ,

The	**meaning**	**in**	**his**	**voice**	**struck**	**Miss**	**Julia**	**,**
这	意义	在	他的	嗓音	击	错过	朱莉娅	,

他话语中的含义深深触动了朱莉娅小姐。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bent] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['skruːtəni] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]

and	**she**	**bent**	**a**	**careful**	**scrutiny**	**through**	**the**	**dusk**	**upon**	**the**	**face**	**of**	**the**	**man**
和	她	弯曲	一个	小心	审查	通过	这	黄昏	之上	这	脸	的	这	男人

[stretʃt] [aʊt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

stretched	**out**	**beside**	**her**	**.**
拉伸	出去	旁	她	.

她透过暮色，仔细地打量着躺在她身旁的男人的脸。

[hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [slɪpt] [saɪdˌwaɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['næpsæk] ,

His	**head**	**had**	**slipped**	**sidewise**	**on**	**the**	**knapsack**	**,**
他的	头	有	滑倒了	横向	在	这	背包	,

他的头侧滑到了背包上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɪrdɪd] [tʃɪn] [wʌz; wəz] [ʌn'nætʃrəli] [sʌŋk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kɑːlər] .

and	**his**	**bearded**	**chin**	**was**	**unnaturally**	**sunk**	**into**	**his**	**collar**	**.**
和	他的	留着胡子的	下巴	曾是	不自然地	沉没	进入	他的	衣领	.

他那长满胡须的下巴不自然地陷进了衣领里。

[θruː] [ðə; ði] [greɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [di'səːnd] [æn; ən] [ʌn'ɜːrθli] ['pælər] .

Through	**the**	**grime**	**on**	**his**	**face**	**could**	**be**	**discerned**	**an**	**unearthly**	**pallor**	**.**
通过	这	污垢	在	他的	脸	可以	是	辨别	一个	超凡脱俗的	苍白	.

透过他脸上的污垢，隐约可见他惨白的脸色。

[hɪz; ɪz] [waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] [siːmd] ['sterɪŋ] ['fɪksɪdli] , [rɪ'proʊtʃfəli] ,

His	**wide**	**-**	**open**	**eyes**	**seemed**	**staring**	**fixedly**	**,**	**reproachfully**	**,**
他的	宽的	-	打开	眼睛	似乎	凝视	固定地	,	责备地	,

他睁大了眼睛，似乎正死死地、带着责备的神情盯着前方。

[æt; ət][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd][lɔːst][ɪts][hoʊld][ə'pɑːn] [mɪs] ['dʒuːljəz] [dres] .

at	the	hand	which	had	lost	its	hold	upon	Miss	Julia's	dress	.
在	这	手	哪个	有	丢失的它是		抓住	之上	错过	茱莉亚的	裙子	.

那只手已经松开了抓着朱莉娅小姐裙子的手。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [aɪd] [siːn] [ðə; ði] [feɪs] [bɪ'fɔːr] ['sʌmwer] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] ,

"	It	does	seem	as	if	I'd	seen	the	face	before	somewhere	,	"	she	remarked	,
"	它	做	似乎	作为	如果	ID	已见	这	脸	前	某处	,	"	她	评论	,

“我好像以前在哪里见过这张脸，”她说道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

"	but	I	don't	appear	to	place	it	.
"	但	我	不	出现	到	地方	它	.

但我似乎没有把它放在那里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [soʊ][dɑːrk] , [tuː] .

It	is	getting	so	dark	,	too	.
它	是	获得	所以	黑暗的	,	也	.

天色也越来越黑了。

[noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] .

No	,	I	can't	imagine	.
不	,	我	不能	想象	.

不，我无法想象。

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Who	is	it	?
WHO	是	它	?

是谁?

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [mæn] ,

"	She	had	risen	to	her	feet	and	was	peering	down	at	the	dead	man	,
"	她	有	升起	到	她	脚	和	曾是	窥视	向下	在	这	死的	男人	,

她站起身来，低头凝视着死者。

[hɜːr; hər] ['prɪti] [braʊz] ['nɪtɪd] [ɪn][pər'pleksəti] .

her	pretty	brows	knitted	in	perplexity	.
她	漂亮的	眉毛	针织	在	困惑	.

她美丽的眉毛困惑地皱了起来。

" [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [juː; jʊ] ! " [sed] [dwaɪt] , [wɪð; wɪθ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['grævəti] .

"	He	recognized	you	!	"	said	Dwight	,	with	significant	gravity	.
"	他	认可	你	!	"	说	德怀特	,	和	重要的	重力	.

“他认出你了！”德怀特神情严肃地说。

" [its] - ['pʊlfɝd] . "

"	It's	Marsena	Pulford	.	"
"	它是	-	普尔福德	.	"

“她是玛塞娜·普尔福德。”

" [oʊ] , [pʊr] [mæn] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dʒuːliə] .

"	Oh	,	poor	man	!	"	exclaimed	Julia	.
"	哦	,	贫穷的	男人	!	"	惊呼	朱莉娅	.

“哦，可怜的人！”朱莉娅惊呼道。

" If95 – -

"	If95	–	96
"	If95	–	-

“If95–96

['hiːd]['oʊnli]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [wʊd] ['glædli][hæv; həv] [fænd] [hɪm; ɪm] , [tuː] .

he'd	only	spoken	to	me	I	would	gladly	have	fanned	him	,	too	.
他会	仅有的	说	到	我	我	会	乐意	有	扇形	他	,	也	.

他只跟我说过话，我也很乐意给他扇风。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [hɪr] [ðæt][aɪ]['nevər] [tʊk] [ə; eɪ] [fer] [lʊk] [æt; ət]

But	I	was	so	anxious	about	the	Colonel	here	that	I	never	took	a	fair	look	at
但	我	曾是	所以	焦虑的	关于	这	上校	这里	那	我	绝不	采取	一个	公平的	看	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但我当时太担心这位上校，所以一直没能好好看看他。

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n] [ðen] .

I	dare	say	I	shouldn't	have	recognized	him	,	even	then	.
我	敢	说	我	不应该	有	认可	他	,	甚至	然后	.

我敢说，即使在那时，我也不应该认出他来。

[biədz] [duː] [tʃeɪndʒ] [wʌn][soʊ] , [dəunt] [ðeɪ] !

Beards	do	change	one	so	,	don't	they	!
胡须	做	改变	一	所以	,	不	他们	!

胡子确实会改变一个人，不是吗!

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] ['staːbʌk] [ænd; ənd] [meɪd] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]

"	Then	she	turned	to	Colonel	Starbuck	and	made	answer	to	the	inquiry
"	然后	她	转向	到	上校	星巴克	和	制成	回答	到	这	询问

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪftɪd] ['aɪˌbraʊz] .

of	his	lifted	eyebrows	.
的	他的	抬起	眉毛	.

然后她转向斯塔巴克上校，回答了他挑起的眉毛所引发的疑问。

" [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , " [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] [fə'tɑːgrəfər] .

"	The	unfortunate	man	,	"	she	explained	,	"	was	our	village	photographer	.
"	这	不幸	男人	,	"	她	解释	,	"	曾是	我们的	村庄	摄影师	.

“那个不幸的人，”她解释说，“是我们村的摄影师。”

[aɪ][sæt][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][maɪ] ['pɪktʃər] ['sevrəl] [taɪmz] .

I	sat	to	him	for	my	picture	several	times	.
我	卫星	到	他	为了	我的	图片	一些	时代	.

我曾多次让他给我拍照。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [tent] [naʊ] . "

I	think	I	have	one	of	them	over	at	the	Commission	tent	now	.	"
我	思考	我	有	一	的	他们	超过	在	这	委员会	帐篷	现在	.	"

我想我现在在委员会帐篷那边有一个。

" [aɪl] [goʊ] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I'll	go	this	minute	and	seize	it	!
"	患病的	去	这	分钟	和	抢占	它	!

“我马上就去把它抓住！”

" [ðə; ði] ['gælənt] ['kɜːrn(ə)l] ['vaʊd] , ['getɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	the	gallant	Colonel	vowed	,	getting	to	his	feet	.
"	这	英勇	上校	发誓	,	获得	到	他的	脚	.

“这位英勇的上校站起身来，发誓道。”

" [teɪk] [ker] !

"	Take	care	!
"	拿	关心	!

“小心!

[wiː; wi] [ˌʌnprə'tektɪd] ['fiːmeɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][mæn][træp][ðer; ðər] !

We	unprotected	females	have	a	man	trap	there	!
我们	未受保护	女性	有	一个	男人	陷阱	那里	!

我们这些没有防护措施的女性，那里可是有男人设下的陷阱!

" ['dʒuːliə] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] ;

"	Julia	warned	him	;
"	朱莉娅	警告	他	;

朱莉娅警告过他;

[bʌt; bət] [fɪr] [dɪd][nɑːt][dɪ'tɜːr][ðə; ði] [stɑːf] ['ɑːfɪsər] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ɑːn]

but	fear	did	not	deter	the	staff	officer	from	taking	her	arm	and	leaning	on
但	害怕	做过	不是	阻止	这	职员	官	从	采取	她	手臂	和	倾斜	在

[ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

it	as	they	walked	away	in	the	twilight	.
它	作为	他们	步行	离开	在	这	暮	.

但恐惧并没有阻止那名参谋军官挽着她的胳膊，在暮色中走开。

[ðen] [ðə; ði] [naɪt] [fel] , [ænd; ənd] [dwaɪt] ['berid] - . - – -

Then	the	night	fell	,	and	Dwight	buried	Marsena	.	97	–	98
然后	这	夜晚	跌倒	,	和	德怀特	埋葬	-	.	-	–	-

夜幕降临，德怀特埋葬了玛塞娜。97-98

[ðə; ði][wɔːr] Widow99

The	War	Widow99
这	战争	Widow99

战争寡妇99

[ðə; ði] [wɔːr] ['wɪdoʊ]

THE	WAR	WIDOW
这	战争	寡妇

战争寡妇

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][mæn] [ʃɔːrt] [ɔːl] [deɪ] ,

ALTHOUGH	we	had	been	one	man	short	all	day	,
虽然	我们	有	到过	一	男人	短的	全部	天	,

尽管我们一整天都少了一个人手，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] [θret] [ʌv; əv][reɪn][ɪn][ðə; ði][hɑːt] [er] ,

and	there	was	a	plain	threat	of	rain	in	the	hot	air	,
和	那里	曾是	一个	清楚的	威胁	的	雨	在	这	热的	空气	,

热浪中明显预示着下雨的可能。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [left] [ðə; ði] [heɪ] - [fiːld] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['sʌndaʊn] .

everybody	left	the	hay	-	field	long	before	sundown	.
大家	左边	这	干草	-	场地	长的	前	日落	.

日落之前，所有人都离开了干草地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [steɪ] [ɔːf] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [rɪ'moʊt]

It	was	too	much	to	ask	of	human	nature	to	stay	off	up	in	the	remote
它	曾是	也	很多	到	问	的	人类	自然	到	停留	离开	向上	在	这	偏僻的

[medəuz] ,

meadows	,
草地	,

要人类天性一直待在偏远的草地上，未免要求太高了。

[wen] [sʌtʃ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['hæpənɪŋ] [daʊn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .

when	such	remarkable	things	were	happening	down	around	the	house	.
什么时候	这样的	卓越	事物	是	发生	向下	大约	这	房子	.

当如此奇妙的事情发生在房子周围时。

[mɑːˈseləs] [dʒəʊnz][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['pæstʃər] ,

Marcellus	**Jones**	**and**	**I**	**were**	**in**	**the**	**pasture**	**,**
马塞勒斯	琼斯	和	我	是	在	这	牧场	,

我和马塞勒斯·琼斯当时在牧场里，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][dɔːg][get][ðə; ði] [kaʊz] [təˈgeðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hoʊmwərd] [mɑːrtʃ] .

watching	**the**	**dog**	**get**	**the**	**cows**	**together**	**for**	**the**	**homeward**	**march**	**.**
观看	这	狗	得到	这	牛	一起	为了	这	回家	行进	.

看着狗狗把牛群赶到一起，准备回家。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [wel] [ænd; ənd] , [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] , [soʊ] ['wɪlɪŋli] ,

He	**did**	**it**	**so**	**well**	**and**	**,**	**withal**	**,**	**so**	**willingly**	**,**
他	做过	它	所以	出色地	和	,	此外	,	所以	心甘情愿	,

他做得非常出色，而且非常乐意。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kɔːl][fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ɑːrˈselvz] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

that	**there**	**was**	**no**	**call**	**for**	**us**	**to**	**trouble**	**ourselves**	**in**	**keeping**	**up**	**with**	**him**
那	那里	曾是	不	称呼	为了	我们	到	麻烦	我们自己	在	保持	向上	和	他

.

:

.

我们完全没有必要费心去追赶他。

[wiː; wi] ['weɪtɪd] [ɪnˈsted] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən][baːz] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [heɪ] - ['wægən][hæd; həd] [pæst] [θruː] ,

We	**waited**	**instead**	**at**	**the**	**open**	**bars**	**until**	**the**	**hay**	**-**	**wagon**	**had**	**passed**	**through**	**,**
我们	等待	反而	在	这	打开	酒吧	直到	这	干草	-	车皮	有	通过了	通过	,

我们则在露天酒吧里等着，直到运草车经过。

['rɑːkɪŋ] [soʊ] ['hevɪli] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [pɪtʃ] - [hoʊl] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][soʊ] ,

rocking	**so**	**heavily**	**in**	**the**	**ancient**	**pitch**	**-**	**hole**	**,**	**as**	**it**	**did**	**so**	**,**
摇滚	所以	重度	在	这	古老的	沥青	-	洞	,	作为	它	做过	所以	,

它在古老的沥青坑中剧烈摇晃着，就这样，

[ðæt] [ðə; ði]['draɪvər][wʌz; wəz] ['nɪrli] [θroʊn] [ɔːf][hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [loʊd] .

that	**the**	**driver**	**was**	**nearly**	**thrown**	**off**	**his**	**perch**	**on**	**the**	**top**	**of**	**the**	**high**	**load**	**.**
那	这	司机	曾是	几乎	抛掷	离开	他的	栖息	在	这	顶部	的	这	高的	加载	.

司机差点从高高的货物顶部的驾驶座上摔下来。

[ðen] [wiː; wi] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði][baːz] , [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [kloʊz] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] ['heɪˌmeɪkər] .

Then	**we**	**put**	**up**	**the**	**bars**	**,**	**and**	**fell**	**in**	**close**	**behind**	**the**	**haymakers**	**.**
然后	我们	放	向上	这	酒吧	,	和	跌倒	在	关闭	在后面	这	干草人	.

然后我们竖起栅栏，紧随其后，向猛击者们逼近。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] , [fɑːr] [əˈhed] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] ,

A	**rich**	**cloud**	**of**	**dust**	**,**	**far**	**ahead**	**on**	**the**	**road**	**,**
一个	富有的	云	的	灰尘	,	远的	前方	在	这	路	,

前方道路上扬起一大片尘土。

[səˈdʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] work100

suggested	**that**	**the**	**dog**	**was**	**doing**	**his**	**work100**
建议	那	这	狗	曾是	正在做	他的	work100

有人认为这只狗正在尽职尽责。

['iːv(ə)n] [tuː] ['wɪlɪŋli] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [wʌns] [wiː; wi] [fɪrd] [noʊ] [rɪˈbjuːk] .

even	**too**	**willingly**	**,**	**but**	**for**	**the**	**once**	**we**	**feared**	**no**	**rebuke**	**.**
甚至	也	心甘情愿	,	但	为了	这	一次	我们	害怕	不	训斥	.

甚至过于心甘情愿，但这一次我们却不怕责备。

['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [kənˈdoʊnd] [ðæt] [deɪ] .

Almost	**anything**	**might**	**be**	**condoned**	**that**	**day**	**.**
几乎	任何事物	可能	是	默许	那	天	.

那天几乎任何事情都可能被容忍。

[faɪv] [groʊn] - [ʌp] [men] [wɔːkt] [ə'brest] [daʊn] [ðə; ði] ['haɪweɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Five	grown	-	up	men	walked	abreast	down	the	highway	,	in	the	shadow	of	the
五	生长	-	向上	男人	步行	并排	向下	这	公路	,	在	这	阴影	的	这

['taʊərɪŋ] ['wægən] [moʊ] ,

towering	wagon	mow	,
参天	车皮	刈	,

五个成年男子并排沿着公路走着，高耸的篷车阴影笼罩着他们。

[klæd] [mʌtʃ] [ə'laɪk] [ɪn] ['bætərd] [strɔː] [hæts] , [greɪ] ['wʊlən] ['ʃɜːts] ['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] [nek] ,

clad	much	alike	in	battered	straw	hats	,	gray	woollen	shirts	open	at	the	neck	,
覆膜	很多	同样	在	伤痕累累	稻草	帽子	,	灰色的	羊毛	衬衫	打开	在	这	脖子	,

他们穿着打扮十分相似，都戴着破旧的草帽，穿着领口敞开的灰色羊毛衬衫。

[ænd; ənd] [rʌf] [oʊld] ['traʊzərz] ['bʌldʒɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['swoʊlən] , [kriːst] ['æŋklz] [ʌv; əv] [θɪk] [buːts] .

and	rough	old	trousers	bulging	over	the	swollen	,	creased	ankles	of	thick	boots	.
和	粗糙的	老的	裤子	凸起	超过	这	肿	,	褶皱	脚踝	的	厚的	靴子	.

粗糙的旧裤子鼓鼓囊囊地塞在厚重靴子肿胀起皱的脚踝上。

[wʌn] [hæd; həd][ə; eɪ] [saɪð] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ; [tuː] ['ʌðər] [bɔːr] [fɔːks] ['oʊvər][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] .

One	had	a	scythe	on	his	arm	;	two	others	bore	forks	over	their	shoulders	.
一	有	一个	镰	在	他的	手臂	;	二	其他的	钻孔	叉子	超过	他们的	肩膀	.

其中一人手臂上扛着镰刀；另外两人肩上扛着叉子。

[baɪ] [rɪ'kwest] , [haɪ] ['tʌkɜːmən] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] ['sɪkl] .

By	request	,	Hi	Tuckerman	allowed	me	to	carry	his	sickle	.
经过	要求	,	你好	塔克曼	允许	我	到	携带	他的	镰刀	.

应要求，Hi Tuckerman 允许我携带他的镰刀。

[ɔːl'ðoʊ] [maɪ]['prez(ə)nt]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [du'reɪʃn]

Although	my	present	visit	to	the	farm	had	been	of	only	a	few	days	'	duration
虽然	我的	展示	访问	到	这	农场	有	到过	的	仅有的	一个	很少	天	-	期间

— [ænd; ənd] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv] ['strenjuəs] [æk'tɪvəti] ['daːkənd] [baɪ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [griːf] — [aɪ][hæd; həd]

—	and	those	days	of	strenuous	activity	darkened	by	a	terrible	grief	—	I	had
—	和	那些	天	的	费力的	活动	变暗	经过	一个	糟糕的	悲伤	—	我	有

[kʌm] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['frendli] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['tʌkɜːmən] .

come	to	be	very	friendly	with	Mr	.	Tuckerman	.
来	到	是	非常	友好的	和	先生	.	塔克曼	.

虽然我这次对农场的访问只有短短几天——而且这几天的辛勤劳作也笼罩在巨大的悲痛之中——但我已经和塔克曼先生成了非常友好的朋友。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd] ; [ænd; ənd] ,

He	took	a	good	deal	more	notice	of	me	than	the	others	did	;	and	,
他	采取	一个	好的	交易	更多的	注意	的	我	比	这	其他的	做过	;	和	,

他比其他人更关注我；而且，

[wen] [tʃæns] [ænd; ənd] ['liːʒər] [ə'fɔːd] , [ə'drest] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riː'maːks] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

when	chance	and	leisure	afforded	,	addressed	the	bulk	of	his	remarks	to	me	.
什么时候	机会	和	闲暇	提供	,	已解决	这	大部分	的	他的	评论	到	我	.

当有机会和闲暇时，他把大部分话都说给了我。

[ðɪs] ['feɪvəritizəm] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌem 'iː] , [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ɪm'bærəsɪŋ] [saɪd] .

This	favoritism	,	though	it	fascinated	me	,	was	not	without	its	embarrassing	side	.
这	偏爱	,	尽管	它	着迷	我	,	曾是	不是	没有	它是	尴尬的	边	.

这种偏袒虽然让我着迷，但也并非没有令人尴尬的一面。

[haɪ] ['tʌkɜːmən] [hæd; həd]['teɪkən][pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [geɪnəs] [mɪl] [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

Hi	Tuckerman	had	taken	part	in	the	battle	of	Gaines's	Mill	two	years	before	,
你好	塔克曼	有	已采取	部分	在	这	战斗	的	盖恩斯	磨	二	年	前	,

嗨，塔克曼两年前曾参加过盖恩斯米尔战役。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [streɪt] [θruː] [ðə; ðɪ] [tʌŋ] .

and	had	been	shot	straight	through	the	tongue	.
和	有	到过	射击	直的	通过	这	舌头	.

他的舌头被子弹直接射穿了。

[wʌn] [kʊd; kəd] [stɪl] [siː] [ðə; ðɪ] [diːp] [skɑːr][ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

One	could	still	see	the	deep	scar	on	each	of	his	cheeks	,
一	可以	仍然	看	这	深的	瘢痕	在	每个	的	他的	脸颊	,

他两颊上仍然可以看到深深的疤痕。

[ə; eɪ] ['sʌŋkən] [ænd; ənd] ['herləs] [pɪt][ɪn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['sændi] [bɪrd] .

a	sunken	and	hairless	pit	in	among	his	sandy	beard	.
一个	凹陷	和	无毛	坑	在	之中	他的	沙	胡须	.

他沙色的胡须间有一个凹陷的、光秃秃的坑。

[hɪz; ɪz]['herəʊɪzəm][ɪn][ðə; ðɪ][wɔːr][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] ['kwɑːlətiz] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [hæd; həd] [ɜːrnd]

His	heroism	in	the	war	and	his	good	qualities	as	a	citizen	had	earned
他的	英雄主义	在	这	战争	和	他的	好的	品质	作为	一个	公民	有	获得

for101

for101
for101

他在战争中的英勇表现和作为公民的良好品德为他赢得了101美元的奖励。

[hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nebəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər]

him	the	esteem	of	his	neighbors	,	and	they	saw	to	it	that	he	never
他	这	尊重	的	他的	邻居	,	和	他们	锯	到	它	那	他	绝不

['wɑːntɪd] [fɔːr; fər] [wɜːrk] .

wanted	for	work	.
通缉	为了	工作	.

他赢得了邻居们的尊敬，邻居们也确保他从不缺少工作。

[bʌt; bət][ðer; ðər]['prez(ə)nt] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['priːtens] [ðæt] [ðeɪ]

But	their	present	respect	for	him	stopped	short	of	the	pretence	that	they
但	他们的	展示	尊重	为了	他	停止	短的	的	这	虚伪	那	他们

[ɪn'dʒɔɪd] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɔːk] .

enjoyed	hearing	him	talk	.
享受	听力	他	讲话	.

但他们目前对他的尊重还不足以让他们假装喜欢听他讲话。

[wen'evər] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['piːp(ə)l] [muːvd] [ə'weɪ] ,

Whenever	he	attempted	conversation	,	people	moved	away	,
每当	他	尝试过	对话	,	人们	已搬	离开	,

每当他试图与人交谈时，人们都会避开他。

[ɔːr][bɪ'gæn] ['bɔɪstərəs] ['daɪəlɔːgz] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [draʊn] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

or	began	boisterous	dialogues	with	one	another	to	drown	him	out	.
或者	开始	喧闹的	对话	和	一	其他	到	溺水	他	出去	.

或者开始大声交谈，以盖过他的声音。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sensətɪv] [mæn] , [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [prɪ'fɜːr] ['saɪləns] [tuː; tə] [ðiːz] [rɪ'bʌfs] [ə'mʌŋ]

Being	a	sensitive	man	,	he	had	come	to	prefer	silence	to	these	rebuffs	among
存在	一个	敏感的	男人	,	他	有	来	到	更喜欢	沉默	到	这些	拒绝	之中

[ðoʊz] [hiː; hi] [nuː] .

those	he	knew	.
那些	他	知道	.

他生性敏感，比起面对熟人的这些拒绝，他宁愿保持沉默。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ][traɪ][æt; ət][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [pə'laɪt] ['streɪndʒər] — [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz]

But	he	still	had	a	try	at	the	occasional	polite	stranger	—	and	I	suppose
但	他	仍然	有	一个	尝试	在	这	偶然	有礼貌的	陌生人	—	和	我	认为

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [kə'pæsəti] [ðæt] [aɪ] [wʌn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

it	was	in	this	capacity	that	I	won	his	heart	.
它	曾是	在	这	容量	那	我	韩元	他的	心	.

但他偶尔还是会尝试和有礼貌的陌生人搭讪——我想正是在这方面，我赢得了他的心。

[ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪ'nɪʃətɪv] [ˌʌndər'stʊd] [ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi] [sed] ,

Though	I	never	of	my	own	initiative	understood	a	word	he	said	,
尽管	我	绝不	的	我的	自己的	倡议	理解	一个	单词	他	说	,

虽然我从未主动听懂过他说的任何一个字，

[mɑː'seləs] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ə; eɪ] ['sentəns] [ɔːr][soʊ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

Marcellus	sometimes	interpreted	a	sentence	or	so	for	me	,
马塞勒斯	有时	翻译	一个	句子	或者	所以	为了	我	,

马塞勒斯有时会帮我翻译一两句话，

[ænd; ənd][aɪ] ['lisnd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [rest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frɔːdʒələntli] [waɪz] [feɪs] .

and	I	listened	to	all	the	rest	with	a	fraudulently	wise	face	.
和	我	听着	到	全部	这	休息	和	一个	欺诈性地	明智的	脸	.

我装出一副老练世故的样子，听完了剩下的所有对话。

[tuː; tə] [gɪv] ['oʊnli][ə; eɪ]['sɑːləteri] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][tæks] [ðʌs] ['liːvid] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] ,

To	give	only	a	solitary	illustration	of	the	tax	thus	levied	on	our	friendship	,
到	给	仅有的	一个	孤	插图	的	这	税	因此	征收	在	我们的	友谊	,

仅举一个例子来说明这种对我们友谊征收的税，

[aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [wen] [haɪ] ['tʌkɝmən] [sed] " ['e 'e 'etʃ] ! - [ɑː] - ['e 'e 'etʃ] ! - [ʌ; ɜː] , " [hiː; hi] [ment]

I	may	mention	that	when	Hi	Tuckerman	said	"	Aah	!	-	ah	-	aah	!	-	uh	,	"	he	meant
我	可能	提到	那	什么时候	你好	塔克曼	说	"	啊	!	-	啊	-	啊	!	-	呃	,	"	他	意思是

" [ˌræpə'hænnək] ,

"	Rappahannock	,
"	拉帕汉诺克	,

我还要提一下，当 Hi Tuckerman 说“啊！-啊-啊！-呃”时，他的意思是“拉帕汉诺克河”。

" [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [ðɪs] ['ræðər] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðər] [wɜːrdz] .

"	and	he	did	this	rather	better	than	a	good	many	other	words	.
"	和	他	做过	这	相当	更好的	比	一个	好的	许多	其他	字	.

“而且他在这方面做得比其他许多话都好得多。”

" [ˌræpə'hænnək] , " [ə'læs] ! [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrd][wiː; wi] [hɜːrd] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

"	Rappahannock	,	"	alas	!	was	a	word	we	heard	often	enough	in	those	days	,
"	拉帕汉诺克	,	"	唉	!	曾是	一个	单词	我们	听到	经常	足够的	在	那些	天	,

“拉帕汉诺克河”，唉！是我们那时经常听到的一个词。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌtʃɪkə'hɑːməniː] [ænd; ənd][ˌræpi'dæn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɑːd] [ˌtʃætə'huːtʃiː] ,

along	with	Chickahominy	and	Rapidan	,	and	that	odd	Chattahoochee	,
沿着	和	奇卡霍米尼	和	拉皮丹	,	和	那	奇怪的	查塔胡奇河	,

还有奇卡霍米尼河、拉皮丹河，以及那条古怪的查塔胡奇河。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [reɪzd] ['ɔːlweɪz] [ɪn][maɪ] ['bɔɪɪʃ] [maɪnd][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [dʒi'ɑːgrəfi] -

the	sound	of	which	raised	always	in	my	boyish	mind	the	notion	that	the	geography	-
这	声音	的	哪个	提高	总是	在	我的	男孩气	头脑	这	概念	那	这	地理	-

['meɪkɝz] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər]['beɪbi] - [tɔːk] ['pɪriəd] .

makers	must	have	achieved	it	in	their	baby	-	talk	period	.
制造商	必须	有	已达成	它	在	他们的	婴儿	-	讲话	时期	.

这种声音总是让我这个小男孩想到，地理学家们一定是在他们还不会说话的时候就完成了这项工作。

[ðiːz] [streɪndʒ] Southern102

These	strange	Southern102
这些	奇怪的	Southern102

这些奇怪的南方102

['rɪvər] [neɪmz] [ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] [wɜːr; wər][æz; əz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [ðiːz] [fɔːr]

river	names	and	many	more	were	as	familiar	to	the	ears	of	these	four
河	姓名	和	许多	更多的	是	作为	熟悉的	到	这	耳朵	的	这些	四

['ʌðər] [ʌn'trævld] ['dɪrbərn] ['kaʊnti] ['fɑːrmɝz] [æz; əz][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['ʃæloʊ]

other	untravelled	Dearborn	County	farmers	as	the	noise	of	their	own	shallow
其他	未曾旅行的	迪尔伯恩	县	农民	作为	这	噪音	的	他们的	自己的	浅的

- ['rætlɪŋ] ['oʊvər][ɪts] ['peblz] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ['jɑːndər] .

Nedahma	rattling	over	its	pebbles	in	the	valley	yonder	.
-	嘎嘎作响	超过	它是	鹅卵石	在	这	谷	远处	.

对于这四位从未到过外地的迪尔伯恩县农民来说，河流名称以及许多其他事物都像他们自己浅浅的内达马河在远处山谷的鹅卵石上发出的沙沙声一样熟悉。

['oʊnli] [wen] [ðer; ðər] [sloʊ] ['fænsi] ['fɪtɪd] ['sʌbstəns] [tuː; tə] [ðiːz] [neɪmz] [ðeɪ] [sɔː] [ɪn]['maɪndz] [aɪ]

Only	when	their	slow	fancy	fitted	substance	to	these	names	they	saw	in	mind's	eye
仅有的	什么时候	他们的	慢的	想要	适配	物质	到	这些	姓名	他们	锯	在	心灵的	眼睛

[dɑːrk] ,

dark	,
黑暗的	,

只有当他们缓慢的幻想与这些名字的实质相符时，他们才会在脑海中看到黑暗。

['sɪnɪstər] , ['swɑːmpi] ['kɜ˞ənts] , [diːp] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [dis'kʌlərd] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən] [blʌd] .

sinister	,	swampy	currents	,	deep	and	silent	,	and	discolored	with	human	blood	.
险恶	,	沼泽地	电流	,	深的	和	沉默的	,	和	变色	和	人类	血	.

阴森恐怖的沼泽水流，深邃而寂静，被人血染成了紫色。

[tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] [huː] [stroʊd] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['wægən][wɜːr; wər] [jʌŋ] [hæf] - ['ʌŋkəlz] [ʌv; əv]

Two	of	these	men	who	strode	along	behind	the	wagon	were	young	half	-	uncles	of
二	的	这些	男人	WHO	大步走	沿着	在后面	这	车皮	是	年轻的	一半	-	叔叔们	的

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

跟在马车后面的这两个人是我的两个年轻的叔叔（同父异母或同母异父的叔叔）。

['maɪrən][ænd; ənd] ['wɔrən] ['tɜ˞ːn͵bʊl] , [staʊt] , [θɪk] - ['ʃoʊldərd] , ['ɑːnɪst] ['fɛloʊz] [nɑːt] [mʌtʃ] [aʊt]

Myron	and	Warren	Turnbull	,	stout	,	thick	-	shouldered	,	honest	fellows	not	much	out
迈伦	和	沃伦	特恩布尔	,	肥硕	,	厚的	-	肩部	,	诚实的	伙伴们	不是	很多	出去

[ʌv; əv][ðer; ðər] [tiːnz] , [huː] [wɜːrkt] [hɑːrd] ,

of	their	teens	,	who	worked	hard	,
的	他们的	青少年	,	WHO	工作	难的	,

迈伦和沃伦·特恩布尔，身材矮壮，肩膀宽厚，为人诚实，年纪都不到二十岁，工作非常努力。

[sed] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [lʌmpt] [tə'geðər] [ɪn] [spiːtʃ] , [baɪ][ðer; ðər]['fæməli] , [ðə; ði]

said	little	,	and	were	always	lumped	together	in	speech	,	by	their	family	,	the
说	小的	,	和	是	总是	聚集	一起	在	演讲	,	经过	他们的	家庭	,	这

[haɪrd] [help] ,

hired	help	,
雇用	帮助	,

他们很少说话，而且在谈话中，无论是家人还是雇工，总是把他们混为一谈。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nebəz] , [æz; əz] " [ðə; ði] [bɔɪz] .

and	the	neighbors	,	as	"	the	boys	.
和	这	邻居	,	作为	"	这	男孩们	.

邻居们则称他们为“男孩们”。

" [ðeɪ] [ə'sɜːrtɪd] [ðəm'selvz] [soʊ] ['rerli] , [ænd; ənd] [tʊk] ['evriθɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wɪð; wɪθ]

"	They	asserted	themselves	so	rarely	,	and	took	everything	as	it	came	with
"	他们	断言	他们自己	所以	很少	,	和	采取	一切	作为	它	来了	和

[sʌtʃ] [dɑː'sɪləti] , [ðæt] [aɪ][maɪ'self] ,

such	docility	,	that	I	myself	,
这样的	码头	,	那	我	我	,

“他们很少坚持己见，总是逆来顺受，以至于我自己，

['biːɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪ'lev(ə)nθ] [jɪr] , [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] ['veri] [jʌŋ] [ɪn'diːd] .

being	in	my	eleventh	year	,	thought	of	them	as	very	young	indeed	.
存在	在	我的	第十一	年	,	想法	的	他们	作为	非常	年轻的	的确	.

我当时11岁，觉得他们确实很年轻。

[nekst][ðem; ðəm] [wɔːkt] [ə; eɪ][mæn] , [haɪrd][dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['heɪɪŋ] , [neɪmd] [fɪliːoʊ] , [ænd; ənd] [ðen] ,

Next	them	walked	a	man	,	hired	just	for	the	haying	,	named	Philleo	,	and	then	,
下一个	他们	步行	一个	男人	,	雇用	只是	为了	这	干草	,	命名	菲利奥	,	和	然后	,

接着走来一个名叫菲利奥的男人，他是专门被雇来收割干草的，然后，

['skʌflɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ][ʌn'iːv(ə)n] [hʌmps] [ænd; ənd] ['haːloʊz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['aʊtər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [roʊd] ,

scuffling	along	over	the	uneven	humps	and	hollows	on	the	outer	edge	of	the	road	,
扭打	沿着	超过	这	不均匀	驼峰	和	空心	在	这	外	边缘	的	这	路	,

艰难地沿着道路外侧边缘不平整的隆起和洼地前进，

[keɪm] [ˌes 'aɪ] - , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['empti] ['dʒɪndʒər] - [bɪr] [peɪl] ['nɔkiŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [niːz] .

came	Si	Hummaston	,	with	the	empty	ginger	-	beer	pail	knocking	against	his	knees	.
来了	硅	-	,	和	这	空的	姜	-	啤酒	桶	敲门	反对	他的	膝盖	.

西·胡马斯顿走了进来，空姜汁啤酒桶撞到了他的膝盖上。

[æz; əz] - " [haɪ] " [stʊd] [fɔːr; fər]['haɪrəm] , [soʊ][aɪ] [ə'suːm] [ðə; ðɪ] ['ʌðɚz] " [ˌes 'aɪ] " [ment] ['sailəs] , or103

As	Tuckerman's	"	Hi	"	stood	for	Hiram	,	so	I	assume	the	other's	"	Si	"	meant	Silas	,	or103
作为	-	"	你好	"	站立	为了	希拉姆	,	所以	我	认为	这	其他的	"	硅	"	意思是	西拉斯	,	or103

既然塔克曼的“Hi”代表海勒姆（Hiram），那么我推测另一个人的“Si”指的是塞拉斯（Silas），或者103

['pɑːsəbli] ['saiərəs] .

possibly	Cyrus	.
可能	赛勒斯	.

可能是赛勒斯。

[aɪ] [der] [seɪ] [noʊ][wʌn] , [nɑːt]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hæd; həd]['evər] [kɔːld] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [fʊl] [neɪm] .

I	dare	say	no	one	,	not	even	his	mother	,	had	ever	called	him	by	his	full	name	.
我	敢	说	不	一	,	不是	甚至	他的	母亲	,	有	曾经	称为	他	经过	他的	满的	姓名	.

我敢说，从来没有人，甚至他的母亲，叫过他的全名。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [kəm'pænjən] , [mɑː'seləs] [dʒəʊnz] , [huː] ['wʊdnt] [biː; bi] [ˌθɜːr'tiːn] [ʌn'tɪl] ['æftər] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ,

I	know	that	my	companion	,	Marcellus	Jones	,	who	wouldn't	be	thirteen	until	after	Thanksgiving	,
我	知道	那	我的	伴侣	,	马塞勒斯	琼斯	,	WHO	不会	是	十三	直到	后	感恩	,

我知道我的同伴马塞勒斯·琼斯，要到感恩节之后才满十三岁，

[hə'bɪtʃuəli] [ə'drest] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˌes 'aɪ] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['deɪli] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [duː]

habitually	addressed	him	as	Si	,	and	almost	daily	I	resolved	that	I	would	do
习惯性地	已解决	他	作为	硅	,	和	几乎	日常的	我	已解决	那	我	会	做

[soʊ][maɪ'self] .

so	myself	.
所以	我	.

我一直习惯称呼他为 Si，而且几乎每天都下定决心自己也要这样称呼他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [tɔːl] , [liːn] ,

He	was	a	man	of	more	than	fifty	,	I	should	think	,	tall	,	lean	,
他	曾是	一个	男人	的	更多的	比	五十	,	我	应该	思考	,	高的	,	倾斜	,

我想他应该五十多岁了，身材高挑，体型偏瘦。

[ænd; ənd] [wʌt] [mɑː'seləs] [kɔːld] " ['baɪb(ə)l] - [bækt] .

and	what	Marcellus	called	"	bible	-	backed	.
和	什么	马塞勒斯	称为	"	圣经	-	支持的	.

以及马塞勒斯所说的“有圣经依据的”。

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['aɪərn] - [greɪ] [bɪrd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [her] .

"	He	had	a	short	iron	-	gray	beard	and	long	hair	.
"	他	有	一个	短的	铁	-	灰色的	胡须	和	长的	头发	.

他留着短短的铁灰色胡须和长头发。

[wen'evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['veri] [hɑːrd][ɔːr] ['stedi] [wɜːrk] ['goʊɪŋ] ,

Whenever	there	was	any	very	hard	or	steady	work	going	,
每当	那里	曾是	任何	非常	难的	或者	稳定的	工作	去	,

每当有非常艰苦或持续的工作进行时，

[hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [geɪv] [aʊt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

he	generally	gave	out	and	went	to	sit	in	the	shade	,
他	一般来说	给予	出去	和	去	到	坐	在	这	阴影	,

他通常会感到疲惫，然后走到阴凉处坐下。

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][hænd] [flæt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['doʊlfəli] .

holding	a	hand	flat	over	his	heart	,	and	shaking	his	head	dolefully	.
保持	一个	手	平坦的	超过	他的	心	,	和	摇晃	他的	头	悲伤地	.

他一只手平放在胸口，悲伤地摇了摇头。

[ðɪs] [kept] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [frʌm; frəm]['haɪərɪŋ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] ['heɪɪŋ] - [taɪm] ,

This	kept	a	good	many	from	hiring	him	,	and	even	in	haying	-	time	,
这	保留	一个	好的	许多	从	招聘	他	,	和	甚至	在	干草	-	时间	,

这使得很多人不敢雇用他，即使在收割干草的季节也是如此。

[wen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɑːn] [tuː] [legz][ɪz][ʌv; əv][sʌm; səm][juːz] ,

when	everybody	on	two	legs	is	of	some	use	,
什么时候	大家	在	二	腿	是	的	一些	使用	,

当所有两条腿走路的人都能发挥作用时，

[aɪ] ['fænsi] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [left] [aʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][maɪ]

I	fancy	he	would	often	have	been	left	out	if	it	hadn't	been	for	my
我	想要	他	会	经常	有	到过	左边	出去	如果	它	之前没有	到过	为了	我的

['grænperənts] .

grandparents	.
祖父母	.

我想，如果不是我的祖父母，他很可能经常被排除在外。

[ðeɪ] [rɪ'spektɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['paɪəti][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɔːrəl] ['kærəktər] ,

They	respected	him	on	account	of	his	piety	and	his	moral	character	,
他们	受人尊敬	他	在	帐户	的	他的	虔诚	和	他的	道德	特点	,

他们尊敬他，因为他虔诚且品德高尚。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][hɪm; ɪm] [daʊn] [wen] ['ekstrə] [wɜːrk] [bɪ'gæn] .

and	always	had	him	down	when	extra	work	began	.
和	总是	有	他	向下	什么时候	额外的	工作	开始	.

每次开始加班的时候，他总是被安排下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] [haɪrd] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['taʊnʃɪp] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

He	was	said	to	be	the	only	hired	man	in	the	township	who	could	not	be
他	曾是	说	到	是	这	仅有的	雇用	男人	在	这	乡	WHO	可以	不是	是

[gəʊdid] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] ['ɪntuː] ['swerɪŋ] .

goaded	in	some	way	into	swearing	.
被激怒	在	一些	方式	进入	咒骂	.

据说他是镇上唯一一个无论如何激怒都不会说脏话的雇工。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][maɪld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hefər] [kæf] .

He	looked	at	one	slowly	,	with	the	mild	expression	of	a	heifer	calf	.
他	看起来	在	一	缓慢地	,	和	这	温和的	表达	的	一个	小母牛	小牛	.

他缓缓地看了看其中一头，神情温和，就像一头小母牛一样。

[wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wægən] ['stɑːrtɪd] [daʊn]

We	had	come	to	the	crown	of	the	hill	,	and	the	wagon	started	down
我们	有	来	到	这	王冠	的	这	爬坡道	,	和	这	车皮	开始	向下

[ðə; ði] ['stiːpə] [ɪn'klaɪn] ,

the	steeper	incline	,
这	更陡峭	倾斜	,

我们到达了山顶，马车开始沿着更陡峭的山坡向下行驶。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['groʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪk] .

with	a	great	groaning	of	the	brake	.
和	一个	伟大的	呻吟	的	这	制动	.

刹车发出刺耳的摩擦声。

[ðə; ði] [men] , -

The	men	,	104
这	男人	,	-

这104名男子

[baɪ][sʌm; səm]['tæsɪt] [ˌʌndər'stændɪŋ] , ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [siːn] .

by	some	tacit	understanding	,	halted	and	overlooked	the	scene	.
经过	一些	默契	理解	,	停止	和	被忽视的	这	场景	.

出于某种默契，他停下脚步，对眼前的景象视而不见。

[ðə; ði][bɪg][oʊld] [stoʊn] [fɑːrm] - [haʊs] — [pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [deɪt] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði]

The	big	old	stone	farm	-	house	—	part	of	which	is	said	to	date	almost	to	the
这	大的	老的	石头	农场	-	房子	—	部分	的	哪个	是	说	到	日期	几乎	到	这

[ˌrevə'luːʃəneri] [taɪmz] — [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'loʊ] [juː 'es] ,

Revolutionary	times	—	was	just	below	us	,
革命者	时代	—	曾是	只是	以下	我们	,

那座古老的大石头农舍——据说其中一部分几乎可以追溯到美国独立战争时期——就在我们下方。

[soʊ] [nɪr] , [ɪn'diːd] ,

so	near	,	indeed	,
所以	靠近	,	的确	,

确实如此接近。

[ðæt] [mɑː'seləs] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [skɪpt] [ə; eɪ] ['skeɪlɪŋ] - [stoʊn] [frʌm; frəm] [wer] [wiː; wi]

that	Marcellus	said	he	had	once	skipped	a	scaling	-	stone	from	where	we
那	马塞勒斯	说	他	有	一次	跳过	一个	缩放	-	石头	从	在哪里	我们

[stʊd] [tuː; tə][ɪts] [ruːf] .

stood	to	its	roof	.
站立	到	它是	屋顶	.

马塞勒斯说他曾经从我们站的地方用跳石跳到屋顶上。

[ðə; ði] [dens] , [bɪg] - [liːft] ['foʊlɪɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sæp] - [bʊʃ] , ['ʃeltərd] [ɪn][ðə; ði]['beɪs(ə)n] [wɪtʃ]

The	dense	,	big	-	leafed	foliage	of	a	sap	-	bush	,	sheltered	in	the	basin	which
这	稠密	,	大的	-	有叶子的	叶子	的	一个	树液	-	衬套	,	避难所	在	这	盆地	哪个

['dɪpt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [fiːt] ,

dipped	from	our	feet	,
浸入	从	我们的	脚	,

在我们脚下逐渐下沉的盆地里，一棵枝繁叶茂、叶片硕大的树灌丛掩映着。

['prɪti] [wel] [hɪd] [ðɪs] [ruːf] [naʊ] [frʌm; frəm] [vjuː] .

pretty	well	hid	this	roof	now	from	view	.
漂亮的	出色地	隐藏	这	屋顶	现在	从	看法	.

现在屋顶几乎完全被遮挡住了。

['fɑːrðər] [ɑːn] , ['hevi] ['pætʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪlər] , [braitə] [griːn] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ,

Farther	on	,	heavy	patches	of	a	paler	,	brighter	green	marked	the	orchard	,
更远	在	,	重的	补丁	的	一个	肤色较浅	,	更亮	绿色的	标记	这	果园	,

再往前走，果园里出现了大片颜色较浅、更明亮的绿色区域。

[ænd; ənd] [freɪmd] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [bɑːnz] [ænd; ənd]['steiblz] ,

and	framed	one	side	of	a	cluster	of	barns	and	stables	,
和	框	一	边	的	一个	簇	的	谷仓	和	马厩	,

并框定了一组谷仓和马厩的一侧，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [bɪ'leɪtɪd] [kaʊz] [wɜːr; wər] ['lɔɪtərɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [trɔːf] .

at	the	end	of	which	three	or	four	belated	cows	were	loitering	by	the	trough	.
在	这	结尾	的	哪个	三	或者	四	迟到的	牛	是	游荡	经过	这	槽	.

最后，三四头迟到的母牛在食槽旁徘徊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːnʃənz] [æz; əz][ðə; ði]

It	was	so	still	that	we	could	hear	the	clatter	of	the	stanchions	as	the
它	曾是	所以	仍然	那	我们	可以	听到	这	哒	的	这	支柱	作为	这

[rest] [ʌv; əv][ðə; ði][hɜːrd] [sɔːt] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['mɪlkɪŋ] - [bɑːrn] .

rest	of	the	herd	sought	their	places	inside	the	milking	-	barn	.
休息	的	这	一群	寻求	他们的	地方	里面	这	挤奶	-	谷仓	.

周围静得出奇，我们甚至能听到牛群在挤奶棚里寻找自己位置时，牛栏柱发出的咔哒声。

[ðə; ði] [men] , [ðoʊ] , [hæd; həd][noʊ] [aɪz] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] , [bʌt; bət] [bent] [ðer; ðər] [geɪz] ['fɪksɪdli] [ɑːn]

The	men	,	though	,	had	no	eyes	for	all	this	,	but	bent	their	gaze	fixedly	on
这	男人	,	尽管	,	有	不	眼睛	为了	全部	这	,	但	弯曲	他们的	目光	固定地	在

[ðə; ði] [roʊd] ,

the	road	,
这	路	,

然而，男人们对此却毫不在意，他们的目光始终紧盯着路面。

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

down	at	the	bottom	.
向下	在	这	底部	.

在最底层。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ðɪs] ['θɜːroʊfer] [wʌz; wəz] ['bɔːdəd] [baɪ][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [tɔːl] ['pɑːplər] ,

For	a	long	way	this	thoroughfare	was	bordered	by	a	row	of	tall	poplars	,
为了	一个	长的	方式	这	通道	曾是	带边框	经过	一个	排	的	高的	白杨树	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

这条大道很长一段路程两侧都长满了高大的白杨树，

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [pleɪst] ,

as	we	were	placed	,
作为	我们	是	放置	,

我们被安置的地方，

[riˈsiːdid] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ɪn][soʊ] [streɪt] [ə; eɪ][laɪn] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [wʌn] [haɪ] , [fæt] [triː] .

receded	from	the	vision	in	so	straight	a	line	that	they	seemed	one	high	,	fat	tree	.
消退	从	这	想象	在	所以	直的	一个	线	那	他们	似乎	一	高的	,	胖的	树	.

它们沿着一条笔直的线从视野中消失，看起来就像一棵又高又粗的树。

[bɪˈjɑːnd] [ðiːz] [wʌn] [sɔː] [ˈoʊnli][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [ˈrɪtʃər] [griːn] ,

Beyond	these	one	saw	only	a	line	of	richer	green	,
超过	这些	一	锯	仅有的	一个	线	的	更富有	绿色的	,

再往前看，只见一片更加浓郁的绿色。

[wer] [ðə; ði] [vaɪn] - [ræpt] [reɪl] - [fensiz] [kleft] [ðer; ðər] [wei] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈraɪpənɪŋ] [fiːldz] .

where	the	vine	-	wrapped	rail	-	fences	cleft	their	way	between	the	ripening	fields	.
在哪里	这	藤	-	包装	轨	-	栅栏	裂	他们的	方式	之间	这	成熟	字段	.

藤蔓缠绕的铁轨在成熟的田野间开辟出一条道路。

" [aɪˈd] - [ə; eɪ] - [tʊk] [maɪ] [oʊθ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðem; ðəm] , " said105

"	I'd	'	a	'	took	my	oath	it	was	them	,	"	said105
"	ID	-	一个	-	采取	我的	誓言	它	曾是	他们	,	"	said105

“我发誓，就是他们干的，”105说道。

[fɪliːoʊ] .

Philleo	.
菲利奥	.

菲利奥。

" [aɪ][kæn; kən][spɑːt][ðem; ðəm] [greiz] [æz; əz] [fɜːrz] [aɪ][kæn; kən] [siː] - [ɪm] .

"	I	can	spot	them	grays	as	fur's	I	can	see	'	em	.
"	我	能	点	他们	灰色	作为	毛皮	我	能	看	-	呃	.

“我能一眼认出它们是灰色的，就像看到毛皮一样。”

[ðeɪ] [tɜːrnd] [baɪ][ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] [ðer; ðər] , [ɔːr] [aɪl] [iːt] [ˌaɪ ˈtiː] , [skuːl] - [mæm, mɑːm, məm] - [en] - [ɔːl] .

They	turned	by	the	school	-	house	there	,	or	I'll	eat	it	,	school	-	ma'am	'	n	'	all	.
他们	转向	经过	这	学校	-	房子	那里	,	或者	患病的	吃	它	,	学校	-	女士	-	n	-	全部	.

他们拐过那所学校，否则我就把它吃了，连老师也不放过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbʌgi] [wʌz; wəz] [fɑːlɝɪn] - - [ɪm] , [tuː] . "

And	the	buggy	was	follerin	'	'	em	,	too	.	"
和	这	有缺陷的	曾是	卵泡素	-	-	呃	,	也	.	"

婴儿车也跟着他们。

" [jes] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðem; ðəm] , " [sed] [ˈmaɪrən] , [ˈʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braʊn] [hænd] .

"	Yes	,	I	thought	it	was	them	,	"	said	Myron	,	shading	his	eyes	with	his	brown	hand	.
"	是的	,	我	想法	它	曾是	他们	,	"	说	迈伦	,	阴影	他的	眼睛	和	他的	棕色的	手	.

“是的，我以为是他们，”迈伦说着，用他棕色的手遮住了眼睛。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][gɑːt][pæst][ðə; ði] [ˈpɑːplər] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðen] , " [riˈmɑːkt] [ˈwɔrən] .

"	But	they	ought	to	got	past	the	poplars	by	this	time	,	then	,	"	remarked	Warren	.
"	但	他们	应该	到	得到	过去的	这	白杨树	经过	这	时间	,	然后	,	"	评论	沃伦	.

“但到了这个时候，他们应该已经越过白杨树了，”沃伦说道。

" [waɪ] , [ðeɪl] [biː; bi][ˈdraɪvɪn] - [æz; əz] [sloʊ] [æz; əz] [məˈlæsɪz] [ɪn][ˈdʒænjueri] , " [pʊt][ɪn][ˌes ˈaɪ] - .

"	Why	,	they'll	be	drivin	'	as	slow	as	molasses	in	January	,	"	put	in	Si	Hummaston	.
"	为什么	,	他们会	是	驾驶	-	作为	慢的	作为	糖蜜	在	一月	,	"	放	在	硅	-	.

“他们开车的速度会像一月份的糖浆一样慢，”西·胡马斯顿说道。

" [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] [naɪ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['regjələr]
" When you come to think of it , it is pretty nigh the same as a regular
" 什么时候 你 来 到 思考 的 它 , 它 是 漂亮的 夜 这 相同的 作为 一个 常规的
['fjuːnərəl] .
funeral .
葬礼 .

“仔细想想，这和普通的葬礼其实差不多。”

[juː; jʊ][mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] , [jʊr; jər] - [hæv; həv] [wɔːkt] [ðem; ðəm] [greiz] ['evri] [step] [ʌv; əv][ðə; ði]
You mark my words , your father'll have walked them grays every step of the
你 标记 我的 字 , 你的 - 有 步行 他们 灰色 每一个 步 的 这
[roʊd] .
road .
路 .

你记住我的话，你父亲会一步一步地走完这条路。

[aɪ] [spoʊz] ['hiːl] [draɪv] [hɪm'self] — [hiː; hi] ['wʊdnt] [trʌst] ['brɪŋɪn] - ['ælvi] [hoʊm] [tuː; tə]['noʊbɑːdi] [els] ,
I s'pose he'll drive himself — he wouldn't trust bringin ' Alvy home to nobody else ,
我 假设 地狱 驾驶 他自己 — 他 不会 相信 引入 - 艾尔维 家 到 无人 别的 ,
[wʊd] [hiː; hi] ?
would he ?
会 他 ?

我想他会自己开车——他不会信任别人把艾尔维送回家吧?

[aɪ] [noʊ] [aɪ] ['wʊdnt] , [ɪf] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌn] ; [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi]
I know I wouldn't , if the Lord had given me such a son ; but then he
我 知道 我 不会 , 如果 这 主 有 给定 我 这样的 一个 儿子 ; 但 然后 他
['dɪdnt] ! "
didn't ! "
没有 ! "

我知道如果上帝赐给我这样一个儿子，我肯定不会这样；但他并没有!

" [noʊ] , [hiː; hi] ['dɪdnt] ! " ['kɑːmɛntəd] [ðə; ði][fɜːrst] ['spiːkər] , [ɪn][æn; ən] [ʌn'nætʃrəli] [laʊd] [toʊn] [ʌv; əv]
" No , He didn't ! " commented the first speaker , in an unnaturally loud tone of
" 不 , 他 没有 ! " 评论 这 第一的 扬声器 , 在 一个 不自然地 大声 语气 的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

“不，他没有！”第一个发言者用一种异常响亮的声音评论道。

[tuː; tə] [breɪk] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [haɪ] ['tʌkɜ-mən] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [tɔːk] .
to break in upon the chance that Hi Tuckerman was going to try to talk .
到 休息 在 之上 这 机会 那 你好 塔克曼 曾是 去 到 尝试 到 讲话 .

趁着 Hi Tuckerman 准备开口说话的时候闯进去。

[bʌt; bət][haɪ]['oʊnli] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , ['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrfɪŋgər] [tɔːrd] [ðə; ði] ['pɑːplər] .
But Hi only stretched out his arm , pointing the forefinger toward the poplars .
但 你好 仅有的 拉伸 出去 他的 手臂 , 指向 这 食指 朝向 这 白杨树 .

但海只是伸出手臂，食指指向白杨树。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn]['moʊʃ(ə)n] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn]
Sure enough , something was in motion down at the base of the shadows on
当然 足够的 , 某物 曾是 在 运动 向下 在 这 根据 的 这 阴影 在
[ðə; ði][roʊd] .
the road .
这 路 .

果然，在道路阴影的底部，有什么东西在移动。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [krept] ['fɔːrwərd] , [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [ɪt'self]['ɪntuː] [tuː] ['viːək(ə)lz] .
Then it crept forward , out in the sunlight , and separated itself into two vehicles .
然后 它 悄悄地爬 向前 , 出去 在 这 阳光 , 和 分开 本身 进入 二 车辆 .

然后它缓缓向前移动，来到阳光下，并分裂成两辆车。

[ə; eɪ][fɑːrm] wagon106

A	farm	wagon106
一个	农场	wagon106

一辆农用马车106

[keɪm] [fɜːrst] , [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] [tiːm] [ʌv; əv] [greɪ] ['hɔːrsɪz] .

came	first	,	drawn	by	a	team	of	gray	horses	.
来了	第一的	,	绘制	经过	一个	团队	的	灰色的	马匹	.

首先出现的是由一群灰色的马匹牵引的。

[kloʊz] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['bʌgi] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [blæk] [tɑːp] [reɪzd] .

Close	after	it	followed	a	buggy	,	with	its	black	top	raised	.
关闭	后	它	随后	一个	有缺陷的	,	和	它是	黑色的	顶部	提高	.

紧随其后的是一辆敞篷马车，黑色车顶敞开着。

[bəuθ] [əd'vænst] [soʊ] ['sloʊli] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] ['skersli] [tuː; tə][biː; bi] ['muːvɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

Both	advanced	so	slowly	that	they	seemed	scarcely	to	be	moving	at	all	.
两个都	先进的	所以	缓慢地	那	他们	似乎	几乎	到	是	移动	在	全部	.

两人前进的速度都非常慢，几乎看不出在移动。

" [wel] , [aɪ][swɑːn] !

"	Well	,	I	swan	!
"	出色地	,	我	天鹅	!

“好吧，我是天鹅！”

" [ɪk'skleɪmd] [ˌes 'aɪ] - , ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [its] ['deɪnə] ['pɪlzˌbɛri] ['draɪvɪn] - [ðə; ði]['wægən]

"	exclaimed	Si	Hummaston	,	after	a	minute	,	"	it's	Dana	Pillsbury	drivin	'	the	wagon
"	惊呼	硅	-	,	后	一个	分钟	,	"	它是	达娜	皮尔斯伯里	驾驶	-	这	车皮

['æftər][ɔːl] !

after	all	!
后	全部	!

“过了一会儿，西·胡马斯顿惊呼道：‘原来是达纳·皮尔斯伯里在开车！’”

[wel] — [aɪ] [də'noʊ] — [jes] , [aɪ] [ges] [ðæts] - [wʌt] [aɪ'd] - [ə; eɪ] - [dʌn] [tuː] , [ɪf] [aɪ'd] -

Well	—	I	dunno	—	yes	,	I	guess	that's	prob'bly	what	I'd	'	a	'	done	too	,	if	I'd	b'n
出色地	—	我	不知道	—	是的	,	我	猜测	那就是	-	什么	ID	-	一个	-	完毕	也	,	如果	ID	-

[jʊr; jər] ['fɑːðər] .

your	father	.
你的	父亲	.

嗯——我不知道——是的，我想如果我是你父亲，我可能也会这么做。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [lʊk] [mɔːr] [kə'rekt] , [hɪz; ɪz] [fɑːlɜ˞ɪn] - [ɑːn][bɪ'haɪnd] , [laɪk] [ðæt] .

Yes	,	it	does	look	more	correct	,	his	follerin	'	on	behind	,	like	that	.
是的	,	它	做	看	更多的	正确的	,	他的	卵泡素	-	在	在后面	,	喜欢	那	.

是的，这样看起来更合适，他的尾巴放在后面，就像那样。

[aɪ] [spoʊz] [ðæts] - ['widə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['bʌgi] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

I	s'pose	that's	Alvy's	widder	in	the	buggy	there	with	him	.	"
我	假设	那就是	-	更宽	在	这	有缺陷的	那里	和	他	.	"

我猜坐在马车里的是艾尔维的遗孀，她和他在一起。

" [jes] , [ðæts] [sə'riːnə] — [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , " [sed] ['maɪrən] ,

"	Yes	,	that's	Serena	—	it	looks	like	her	little	girl	with	her	,	"	said	Myron	,
"	是的	,	那就是	塞雷娜	—	它	看起来	喜欢	她	小的	女孩	和	她	,	"	说	迈伦	,

['greɪvli] .

gravely	.
严重地	.

“是的，那是塞雷娜——她身边的小女儿看起来像是她的小女儿，”迈伦严肃地说。

" [aɪ] [spoʊz] [wiː; wi] [maɪts] [wel] [biː; bi]['muːvɪn] - [ə'lɔːŋ] [daʊn] , " [əb'zɜːrvd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

"	I	s'pose	we	might's	well	be	movin	'	along	down	,	"	observed	his	brother	,
"	我	假设	我们	可能	出色地	是	移动	-	沿着	向下	,	"	观察到	他的	兄弟	,

“我想我们最好还是继续往下走吧，”他哥哥说道。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːl] ['stɑːrtɪd] .

and	at	that	we	all	started	.
和	在	那	我们	全部	开始	.

于是，我们所有人都开始了。

[wiː; wi] [wɔːkt] [mɔːr] ['sloʊli] [naʊ] , ['mætʃɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [geɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [sneɪl] - [laɪk] ['prɑːgres] [ʌv; əv]

We	walked	more	slowly	now	,	matching	our	gait	to	the	snail	-	like	progress	of
我们	步行	更多的	缓慢地	现在	,	匹配	我们的	步态	到	这	蜗牛	-	喜欢	进步	的

[ðoʊz] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [juː 'es] .

those	coming	toward	us	.
那些	未来	朝向	我们	.

我们放慢了脚步，与迎面走来的人们蜗牛般的步伐保持一致。

[æz; əz] [wiː; wi] [druː] [nɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] , [ðə; ði] [θriː] [haɪrd] [men] [ɪn'stɪŋktɪvli] [fel] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði]

As	we	drew	near	to	the	gate	,	the	three	hired	men	instinctively	fell	behind	the
作为	我们	画	靠近	到	这	门	,	这	三	雇用	男人	本能地	跌倒	在后面	这

['brʌðərz] ,

brothers	,
兄弟	,

当我们走到大门附近时，那三个雇工本能地跟在了兄弟俩身后。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [gruːp] ['hɔːltɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] ,

and	in	that	position	the	group	halted	on	the	grass	,
和	在	那	位置	这	团体	停止	在	这	草	,

于是，一行人就那样停在了草地上。

['feɪsɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [draɪv] - [weɪ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [left] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] .

facing	our	drive	-	way	where	it	left	the	main	road	.
面向	我们的	驾驶	-	方式	在哪里	它	左边	这	主要的	路	.

正对着我们家的车道，车道从主路分岔出去的地方。

[nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] [baɪ] ['eni] [wʌn] .

Not	a	word	was	uttered	by	any	one	.
不是	一个	单词	曾是	说出	经过	任何	一	.

所有人都沉默不语。

[wen] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['wægən] [keɪm] [ʌp] , ['maɪrən] [ænd; ənd] ['wɔrən] [tʊk] [ɔːf] [ðer; ðər] [hæts] ,

When	at	last	the	wagon	came	up	,	Myron	and	Warren	took	off	their	hats	,
什么时候	在	最后的	这	车皮	来了	向上	,	迈伦	和	沃伦	采取	离开	他们的	帽子	,

马车终于赶到时，迈伦和沃伦脱下了帽子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑːloʊd] [suːt] , [ɔːl] ['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [pɔɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['levə)l] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

and	the	others	followed	suit	,	all	holding	them	poised	at	the	level	of	their
和	这	其他的	随后	套装	,	全部	保持	他们	准备	在	这	等级	的	他们的

['ʃəuldəz] . -

shoulders	.	107
肩膀	.	-

其他人也纷纷效仿，将球举到肩膀高度。107

['deɪnə] ['pɪlzˌbɛri] , ['kæriɪŋ] [hɪm'self] ['rɪdʒɪdli] ['ʌpraɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [bɑːks] - [siːt] , [droʊv] [pæst] [juː 'es]

Dana	Pillsbury	,	carrying	himself	rigidly	upright	on	the	box	-	seat	,	drove	past	us
达娜	皮尔斯伯里	,	携带	他自己	严格地	直立	在	这	盒子	-	座位	,	驾驶	过去的	我们

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [fɪkst] [streɪt] [ə'hed] ,

with	eyes	fixed	straight	ahead	,
和	眼睛	固定的	直的	前方	,

达纳·皮尔斯伯里笔直地坐在车厢座位上，目不转睛地盯着前方，驾车从我们身边驶过。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] ['koʊldli] [ɪk'spreʃənləs] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['ɪndiən] .

and	a	face	as	coldly	expressionless	as	that	of	a	wooden	Indian	.
和	一个	脸	作为	冷冷地	面无表情	作为	那	的	一个	木制的	印度	.

他的脸冷漠得像个木头印第安人，毫无表情。

[ðə; ði]['wægən][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [ɔ:l]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['rʌbər] ['blæŋkits] , [soʊ] [ðæt] [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:] [bɔ:r]

The	wagon	was	covered	all	over	with	rubber	blankets	,	so	that	whatever	it	bore
这	车皮	曾是	涵盖	全部	超过	和	橡皮	毯子	，	所以	那	任何	它	钻孔

[wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] .

was	hidden	.
曾是	隐	.

马车全身都盖着橡胶毯，所以车上运载的任何东西都被遮盖住了。

['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz][bɪ'haɪnd] [keɪm] [ðə; ði] ['bʌgi] , [ænd; ənd][maɪ] ['grænfɑ:ðər] , [oʊld] -

Only	a	few	paces	behind	came	the	buggy	,	and	my	grandfather	,	old	Arphaxed
仅有的	一个	很少	步幅	在后面	来了	这	有缺陷的	，	和	我的	祖父	，	老的	-

['tɜ˞:nˌbʊl] ,

Turnbull	,
特恩布尔	，

马车紧随其后，我的祖父，老阿法克斯·特恩布尔，

[went] [baɪ][ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ə'və:tid] , [fɑ:r] - [ə'weɪ] [geɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm]

went	by	in	his	turn	with	the	same	averted	,	far	-	away	gaze	,	and	the	same
去	经过	在	他的	转动	和	这	相同的	避免了	，	远的	-	离开	目光	，	和	这	相同的

['rezəlu:tli] ['stɑ:lɪd] ['kaʊntənəns] .

resolutely	stolid	countenance	.
坚决地	沉稳	面容	.

他随后也走了过去，眼神依旧躲闪，目光依旧游离，脸上依旧是坚定而沉稳的神情。

[hi:; hi] [held] [ðə; ði] ['restɪv] [jʌŋ] ['kærɪdʒ] [hɔ:rs] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dekərəs] [wɔ:k] ,

He	held	the	restive	young	carriage	horse	down	to	a	decorous	walk	,
他	握住	这	不安分	年轻的	运输	马	向下	到	一个	得体	走	，

他驯服了那匹躁动不安的年轻马车马，让它迈着规矩的步伐。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][fɜ:rm][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [taɪt] [reɪnz] , [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

a	single	firm	hand	on	the	tight	reins	,	without	so	much	as	looking	at	it	.
一个	单身的	公司	手	在	这	紧的	缰绳	，	没有	所以	很多	作为	寻找	在	它	.

一只手紧紧地握住缰绳，甚至都没看一眼。

[ðə; ði] [strɔ:ŋ] ['jeloʊ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [sʌn] [pɔ:d] [fʊl] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [greɪ] [bɪrd] ,

The	strong	yellow	light	of	the	declining	sun	poured	full	upon	his	long	gray	beard	,
这	强的	黄色的	光	的	这	下降	太阳	倾倒	满的	之上	他的	长的	灰色的	胡须	，

夕阳西下，明亮的黄色光芒洒在他长长的灰白胡须上。

[hɪz; ɪz] ['ʃeɪvn] ['ʌpər] [lɪp] , [hɪz; ɪz][dɑ:rk] - [skɪnd] , [li:n] ,

his	shaven	upper	lip	,	his	dark	-	skinned	,	lean	,
他的	剃光	上	唇	，	他的	黑暗的	-	去皮	，	倾斜	，

他剃光的上唇，他黝黑、精瘦的皮肤，

[ˌdɑ:mɪ'nɪrɪŋ] [feɪs] — [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm][hɑ:rd][ænd; ənd] ['glu:mi] [oʊld]

domineering	face	—	and	made	me	think	of	some	hard	and	gloomy	old
盛气凌人	脸	—	和	制成	我	思考	的	一些	难的	和	阴沉	老的

['prɑ:fɪt] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] ,

prophet	seeing	a	vision	,
先知	看到	一个	想象	，

那张威严的脸——让我想起某个严厉阴郁的老先知看到的异象。

[ɪn][ðə; ði] [bæk] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] .

in	the	back	part	of	the	Old	Testament	.
在	这	后退	部分	的	这	老的	遗嘱	.

在旧约圣经的后半部分。

[ɪf] [ðæt] ['wʊmən] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [swɔðd] [ɪn] ['hevi] [blæk] ['reɪmənt] ,

If	that	woman	beside	him	,	swathed	in	heavy	black	raiment	,
如果	那	女士	旁	他	，	裹挟着	在	重的	黑色的	服饰	，

如果他身旁那位身穿厚重黑色长袍的女子，

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌp] [ə'genst] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [wʌz; wəz][maɪ] [ænt] [sə'riːnə] ,

and	holding	a	child	up	against	her	arm	,	was	my	Aunt	Serena	,
和	保持	一个	孩子	向上	反对	她	手臂	,	曾是	我的	阿姨	塞雷娜	,

抱着孩子的是我的姨妈塞雷娜。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] .

I	should	never	have	guessed	it	.
我	应该	绝不	有	猜对了	它	.

我真不该猜到。

[wiː; wi] [pʊt] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [hæts] [ə'gen] ,

We	put	on	our	hats	again	,
我们	放	在	我们的	帽子	再次	,

我们再次戴上帽子，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [draɪv] - [weɪ] [wɪð; wɪθ] ['meʒərd] [step] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] - [pi'ɑːzə] [stuːp] .

and	walked	up	the	drive	-	way	with	measured	step	behind	the	carriage	till	it
和	步行	向上	这	驾驶	-	方式	和	测量	步	在后面	这	运输	直到	它

stopped	at	the	side	-	piazza	stoop	.
停止	在	这	边	-	广场	哈腰	.

然后他迈着稳健的步伐跟在马车后面，沿着车道走上去，直到马车停在侧门廊的台阶前。

[ðə; ði] ['wægən] [hæd; həd] [pæst] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] [bɪg] [nuː] [red] [bɑːrn] — [ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [ɪts] [kɔːrs] I108

The	wagon	had	passed	on	toward	the	big	new	red	barn	—	and	crossing	its
这	车皮	有	通过了	在	朝向	这	大的	新的	红色的	谷仓	—	和	过境	它是

course	I108
课程	I108

马车继续朝着那座崭新的大红谷仓驶去——并横穿了它的路线 I108

[sɔː] [maɪ] [ænt] [ɪm] , [ˌber'hedɪd] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [sliːvz] [roʊld] [ʌp] ,

saw	my	Aunt	Em	,	bareheaded	and	with	her	sleeves	rolled	up	,
锯	我的	阿姨	艾米	,	免冠	和	和	她	袖子	滚动	向上	,

我看到我的姨妈艾姆，她没戴帽子，袖子卷了起来。

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaʊ] - [bɑːrn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɪlkɪŋ] - [peɪl] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .

going	to	the	cow	-	barn	with	a	milking	-	pail	in	her	hand	.
去	到	这	奶牛	-	谷仓	和	一个	挤奶	-	桶	在	她	手	.

她手里拿着挤奶桶，走向牛棚。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['kwɪkli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] .

She	was	walking	quickly	,	as	if	in	a	great	hurry	.
她	曾是	步行	迅速地	,	作为	如果	在	一个	伟大的	匆忙	.

她走得很快，好像很着急似的。

" [ðeəz; ðəz] [jʊr; jər] [mɑː] , " [aɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə] [mɑː'seləs] ,

"	There's	your	Ma	,	"	I	whispered	to	Marcellus	,
"	有	你的	马	,	"	我	低声说道	到	马塞勒斯	,

“你妈在那儿呢，”我低声对马塞勒斯说。

[ə'suːmɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ʃer] [maɪ] [sər'praɪz] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['rʌʃɪŋ] [ɔːf] [laɪk] [ðɪs] ,

assuming	that	he	would	share	my	surprise	at	her	rushing	off	like	this	,
假设	那	他	会	分享	我的	惊喜	在	她	匆忙	离开	喜欢	这	,

我以为他会和我一样惊讶于她这样匆匆离开。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] - [haʊ] - [diː] - - [duː] - [tuː; tə] [sə'riːnə] .

instead	of	waiting	to	say	'	How	-	d	'	-	do	'	to	Serena	.
反而	的	等待	到	说	-	如何	-	d	-	-	做	-	到	塞雷娜	.

而不是等着向塞雷娜打招呼。

[hiː; hi]['oʊnli]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['noʊɪŋli] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

He	only	nodded	knowingly	,	and	said	nothing	.
他	仅有的	点头	明知	,	和	说	没有什么	.

他只是心领神会地点了点头，什么也没说。

[noʊ][wʌn] [els] [sed] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .

No	one	else	said	much	of	anything	.
不	一	别的	说	很多	的	任何事物	.

其他人都没怎么说话。

['maɪrən][ænd; ənd] ['wɔrən] [ʃʊk] [hændz][ɪn] [stɪf] [sə'lemnəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [veɪld] [ænd; ənd] [kræpt]

Myron	and	Warren	shook	hands	in	stiff	solemnity	with	the	veiled	and	craped
迈伦	和	沃伦	摇晃	双手	在	僵硬的	严肃	和	这	含蓄	和	拉屎了

['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ,

sister	-	in	-	law	,
姐姐	-	在	-	法律	,

迈伦和沃伦神情僵硬地与那位蒙着面纱、身披白袍的嫂子握手。

[wen] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [helpt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʌgi] ,

when	their	father	had	helped	her	and	her	daughter	from	the	buggy	,
什么时候	他们的	父亲	有	帮助	她	和	她	女儿	从	这	有缺陷的	,

当她们的父亲把她和她的女儿从婴儿车里扶出来时，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [riˈmɑːkt] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈstreɪnd] [weɪ] [ðæt] [ðə; ði][hɑːt] [spel] [siːmd]

and	one	of	them	remarked	in	a	constrained	way	that	the	hot	spell	seemed
和	一	的	他们	评论	在	一个	受限	方式	那	这	热的	拼写	似乎

[tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [raɪt] [əˈlɔːŋ] .

to	keep	up	right	along	.
到	保持	向上	正确的	沿着	.

其中一人略带拘谨地表示，这股热浪似乎一直持续了下来。

[ðə; ði] [nuː] ['kʌmər] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd]

The	new	comers	ascended	the	steps	to	the	open	door	,	and	the	woman	and
这	新的	来者	上升	这	步骤	到	这	打开	门	,	和	这	女士	和

[tʃaɪld] [went] [ˌɪnˈsaɪd] .

child	went	inside	.
孩子	去	里面	.

新来者拾级而上，来到敞开的大门前，女人和孩子走了进去。

[oʊld] - [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði]

Old	Arphaxed	turned	on	the	threshold	,	and	seemed	to	behold	us	for	the
老的	-	转向	在	这	临界点	,	和	似乎	到	看哪	我们	为了	这

[fɜːrst] [taɪm] .

first	time	.
第一的	时间	.

老阿尔法克斯转过身，站在门槛上，仿佛第一次看到了我们。

" ['æftər] [juːv] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [hɔːrs] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	After	you've	put	out	the	horse	,	"	he	said	,
"	后	你已经	放	出去	这	马	,	"	他	说	,

“等你把马放出去之后，”他说。

" [aɪ][wɑːnt][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [je] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [bɑːrn] .

"	I	want	the	most	of	yeh	to	come	up	to	the	new	barn	.
"	我	想	这	最多	的	是的	到	来	向上	到	这	新的	谷仓	.

“我希望你们大多数人都能来参观新谷仓。”

[ˌes 'aɪ] - [ænd; ənd] [mɑːˈseləs] [kæn; kən][duː][ðə; ði] ['mɪlkɪn] - . "

Si	Hummaston	and	Marcellus	can	do	the	milkin	'	.	"
硅	-	和	马塞勒斯	能	做	这	挤奶	-	.	"

胡马斯顿和马塞勒斯可以挤奶。”

" [aɪ][kaɪnd][oʊ] - [maɪ] [rɪst] [ðɪs] ['fɔːrnuːn] , " [pʊt][ɪn][ˌes 'aɪ] ,
" I kind o ' rinched my wrist this forenoon , " put in Si ,
" 我 种类 o - 冲洗过 我的 手腕 这 午前 , " 放 在 硅 ,

“我今天上午稍微冲洗了一下手腕，”Si补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] [ɪn'triːti] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
with a note of entreaty in his voice .
和 一个 笔记 的 恳求 在 他的 嗓音 .

语气中带着恳求。

[hiː; hi]['wɑːntɪd] ['sɔːrli] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][æt; ət][ðə; ði] [red] [bɑːrn] . -
He wanted sorely to be one of the party at the red barn . 109
他 通缉 非常 到 是 一 的 这 派对 在 这 红色的 谷仓 . -

他非常渴望能成为红谷仓聚会中的一员。109

" [mɛ'bi] ['mɪlkɪn] - - [əl][biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] - , ['kɜːrtli] .
" Mebbe milkin ' ' ll be good for it , " said Arphaxed , curtly .
" 也许 挤奶 - - 二 是 好的 为了 它 , " 说 - , 简短地 .

“也许挤奶对它有好处，”阿尔法克斯简短地说。

" [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɑː'seləs] [duː] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [kiːp] ['saidni][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" You and Marcellus do what I say , and keep Sidney with you .
" 你 和 马塞勒斯 做 什么 我 说 , 和 保持 西德尼 和 你 .

“你和马塞勒斯听我的，把西德尼留在你们身边。”

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] , [tuː] , [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] . -
" With this he , too , went into the house . 110
" 和 这 他 , 也 , 去 进入 这 房子 . -

“说完，他也进了屋。”110

[iː] .
II .
二 .

二、

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [æn; ən] ['iːzi] ['mætər] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [laɪk] [maɪ'self][tuː; tə]
It wasn't an easy matter for even a member of the family like myself to
它 不是 一个 简单的 事情 为了 甚至 一个 成员 的 这 家庭 喜欢 我 到
[kiːp] ['klɪrli] [ænd; ənd] [ʌn'tæŋgəld] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnʃɪps] [wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd] ['ʌndər] [ðɪs]
keep clearly and untangled in his head all the relationships which existed under this
保持 清楚地 和 解开 在 他的 头 全部 这 关系 哪个 存在 在下面 这
[ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l] ['tɜ꞉ːnˌbʊl] [ruːf] .
patriarchal Turnbull roof .
父权制 特恩布尔 屋顶 .

即使像我这样的家庭成员，也很难理清特恩布尔这个父权制家庭中存在的所有关系。

[oʊld] - [hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [twaɪs] .
Old Arphaxed had been married twice .
老的 - 有 到过 已婚 两次 .

老阿尔法克斯结过两次婚。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][waɪf][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [tuː] ['tʃɪldrən] , [huː] [gruː] [ʌp] ,
His first wife was the mother of two children , who grew up ,
他的 第一的 妻子 曾是 这 母亲 的 二 孩子们 , WHO 生长 向上 ,

他的第一任妻子是两个孩子的母亲，孩子们都已长大成人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊldər][ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðər] , ['wilbə] ['tɜ꞉ːnˌbʊl] .
and the older of these was my father , Wilbur Turnbull .
和 这 老 的 这些 曾是 我的 父亲 , 威尔伯 特恩布尔 .

其中年纪最大的是我的父亲，威尔伯·特恩布尔。

[hiː; hi] ['nevər] [laɪkt] [fɑːrm] - [laɪf] , [ænd; ənd] [left] [hoʊm] ['ɜːrli] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [hɑːrd] ['fiːlɪŋ] ,

He	never	liked	farm	-	life	,	and	left	home	early	,	not	without	some	hard	feeling	,
他	绝不	喜欢	农场	-	生活	,	和	左边	家	早期的	,	不是	没有	一些	难的	感觉	,

他一直不喜欢农场生活，很早就离开了家，心中也怀有一些怨恨。

[wɪtʃ] ['niːðər] ['fɑːðər] [nɔːr] [sʌn] ['evər] [kwaɪt] [fər'gɑːt] .

which	neither	father	nor	son	ever	quite	forgot	.
哪个	两者都不	父亲	也不	儿子	曾经	相当	忘了	.

这件事，父子俩都始终没有完全忘记。

[maɪ] ['fɑːðər] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [sək'ses] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] [ɪn] ['ɔːlbəni] [ʌn'tɪl] ,

My	father	made	a	certain	success	of	it	as	a	business	man	in	Albany	until	,
我的	父亲	制成	一个	肯定	成功	的	它	作为	一个	商业	男人	在	奥尔巴尼	直到	,

我父亲在奥尔巴尼经商取得了一定的成功，直到.....

[ɪn] [ðə; ði] ['θɜːtiːz] , [hɪz; ɪz] [helθ] [broʊk] [daʊn] .

in	the	thirties	,	his	health	broke	down	.
在	这	三十多岁	,	他的	健康	打破	向下	.

三十多岁时，他的健康状况恶化了。

[hiː; hi] [daɪd] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sev(ə)n] [ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [left] [sʌm; səm] ['prɑːpərti] ,

He	died	when	I	was	seven	and	,	although	he	left	some	property	,
他	死亡	什么时候	我	曾是	七	和	,	虽然	他	左边	一些	财产	,

他去世时我七岁，虽然他留下了一些财产，

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] ['sʌplɪmənt] [ðɪs] [help] [baɪ] [hɜːr'self] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] [æz; əz]

my	mother	was	forced	to	supplement	this	help	by	herself	going	to	work	as
我的	母亲	曾是	强制	到	补充	这	帮助	经过	她自己	去	到	工作	作为

['fɔːrwʊmən] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [stɔːr] .

forewoman	in	a	large	store	.
女工头	在	一个	大的	店铺	.

为了补贴家用，我母亲不得不亲自去一家大商店当领班。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [hæv; həv] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['vɪzɪtɪŋ] ,

She	was	too	busy	to	have	much	time	for	visiting	,
她	曾是	也	忙碌的	到	有	很多	时间	为了	访问	,

她太忙了，没有太多时间拜访。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eni] [greɪt] [lʌv] [lɔːst] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	I	don't	think	there	was	any	great	love	lost	between	her	and	the
和	我	不	思考	那里	曾是	任何	伟大的	爱	丢失的	之间	她	和	这

['piːp(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [fɑːrm] ;

people	on	the	farm	;
人们	在	这	农场	;

我不认为她和农场里的人之间有什么深厚的感情；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['helθi] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [wen] [ðə; ði]

but	it	was	a	good	healthy	place	for	me	to	be	sent	to	when	the
但	它	曾是	一个	好的	健康	地方	为了	我	到	是	发送	到	什么时候	这

['sʌmər] vacation111

summer	vacation111
夏天	vacation111

但对我来说，暑假期间被送到那里是个健康有益的好地方。

[keɪm] , [ænd; ənd] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] [ˌɪnɪk'spensɪv] ,

came	,	and	withal	inexpensive	,
来了	,	和	此外	价格低廉	,

来了，而且价格便宜。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] [iːtʃ] [jɪr] ['dʒen(ə)rəli] [faʊnd] [ˌem 'iː] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['hoʊmsted]

and	so	the	first	of	July	each	year	generally	found	me	out	at	the	homestead
和	所以	这	第一的	的	七月	每个	年	一般来说	成立	我	出去	在	这	家园

,

,

,

因此，每年7月1日我通常都会待在农场里。

[wer] , [ɪn'diːd] , ['noʊbɑːdi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['hiːtɪdli] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

where	,	indeed	,	nobody	pretended	to	be	heatedly	fond	of	me	,
在哪里	,	的确	,	无人	假装	到	是	激烈地	喜爱	的	我	,

事实上，没有人假装对我充满热情。

[bʌt; bət] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['triːtɪd] [wel] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self] .

but	where	I	was	still	treated	well	and	enjoyed	myself	.
但	在哪里	我	曾是	仍然	治疗	出色地	和	享受	我	.

但我在那里仍然受到了很好的对待，也过得很开心。

[ðɪs] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː]

This	year	it	was	understood	that	my	mother	was	coming	out	to	bring	me
这	年	它	曾是	理解	那	我的	母亲	曾是	未来	出去	到	带来	我

[hoʊm] ['leɪtər][ɑːn] .

home	later	on	.
家	之后	在	.

今年大家都知道，我妈妈晚些时候会来接我回家。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz]['spoʊkən][ʌv; əv][ɪn]

The	other	child	of	that	first	marriage	was	a	girl	who	was	spoken	of	in
这	其他	孩子	的	那	第一的	婚姻	曾是	一个	女孩	WHO	曾是	说	的	在

[juːθ] [æz; əz]['emiliːn, -lain] ,

youth	as	Emmeline	,
青年	作为	艾米琳	,

那段第一次婚姻所生的另一个孩子是个女孩，小时候大家都叫她艾米琳。

[bʌt; bət] [huːm] [aɪ] [nuː] [naʊ] [æz; əz] [ænt] [ɪm] .

but	whom	I	knew	now	as	Aunt	Em	.
但	谁	我	知道	现在	作为	阿姨	艾米	.

但我现在知道她叫艾姆阿姨。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt] , [tʌf] - ['faɪbərd] , [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] ['kriːtʃər] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [gʊd] -

She	was	a	silent	,	tough	-	fibred	,	hard	-	working	creature	,	not	at	all	good	-
她	曾是	一个	沉默的	,	艰难的	-	纤维	,	难的	-	在职的	生物	,	不是	在	全部	好的	-

['lʊkɪŋ] , [bʌt; bət] [rɪ'lentləsli] [niːt] ,

looking	,	but	relentlessly	neat	,
寻找	,	但	毫不留情	整洁的	,

她沉默寡言，意志坚强，勤劳肯干，长相平平，但却一丝不苟地保持整洁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [kʊk] [aɪ] ['evər] [nuː] .

and	the	best	cook	I	ever	knew	.
和	这	最好的	厨师	我	曾经	知道	.

也是我认识的最棒的厨师。

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['ekstrə] [haɪrd] [men] ,

Even	when	the	house	was	filled	with	extra	hired	men	,
甚至	什么时候	这	房子	曾是	已填	和	额外的	雇用	男人	,

即使房子里挤满了临时雇来的工人，

[noʊ][wʌn] ['evər] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ɪn] ['eni] ['fi:meɪl] [help] , [soʊ] ['taɪərləs] [ænd; ənd][soʊ] [rɪ'sɔ:rsf(ə)l]

no	one	ever	thought	of	getting	in	any	female	help	,	so	tireless	and	so	resourceful
不	一	曾经	想法	的	获得	在	任何	女性	帮助	,	所以	不知疲倦	和	所以	足智多谋

[wʌz; wəz] [ɪm] .

was	Em	.
曾是	艾采	.

没有人想到要找女性帮忙，因为艾姆太勤劳、太有办法了。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['haʊswɜ:rk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][du:] , [frʌm; frəm] ['selər] [tu:; tə] ['gærət] ,

She	did	all	the	housework	there	was	to	do	,	from	cellar	to	garret	,
她	做过	全部	这	家务	那里	曾是	到	做	,	从	地窖	到	阁楼	,

她把所有家务都做了，从地下室到阁楼，一应俱全。

[wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['lendɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði][menz] [tʃɔ:rz] ,

was	continually	lending	a	hand	in	the	men's	chores	,
曾是	持续	贷款	一个	手	在	这	男士	家务	,

她经常帮男人们做家务，

[meɪd] [mɔ:r] ['bʌtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [kʊd; kəd] [i:t] [ʌp] , ['mænɪdʒd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['kɪtʃɪn] -

made	more	butter	than	the	household	could	eat	up	,	managed	a	large	kitchen	-
制成	更多的	黄油	比	这	家庭	可以	吃	向上	,	管理	一个	大的	厨房	-

['gɑ:rdn] ,

garden	,
花园	,

制作的黄油比全家人能吃完的还多，还打理着一个很大的菜园。

[ænd; ənd] [stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [sper] [taɪm] ,

and	still	had	a	good	deal	of	spare	time	,
和	仍然	有	一个	好的	交易	的	空闲的	时间	,

而且还有很多空闲时间，

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [spent] [ɪn] ['sɪtɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [pi'ɑ:zə] [ɪn][ə; eɪ] [stɑ:rtʃt] [pɪŋk] ['kælɪkoʊ] [gaʊn] ,

which	she	spent	in	sitting	out	in	the	piazza	in	a	starched	pink	calico	gown	,
哪个	她	花费	在	坐着	出去	在	这	广场	在	一个	淀粉	粉色的	印花布	袍	,

她穿着一件浆洗过的粉色印花棉布长裙，坐在广场上消磨时光。

['nɪtɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [hu:] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .

knitting	the	while	she	watched	who	went	up	and	down	the	road	.
针织	这	尽管	她	观看	WHO	去	向上	和	向下	这	路	.

她一边织毛衣，一边看着路上来来往往的人。

[wen] [ju:; jʊ] [nu:] [hɜ:r; hər] ,

When	you	knew	her	,
什么时候	你	知道	她	,

当你认识她的时候，

[ju:; jʊ] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['tɜ:rnˌbʊlz] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:] [ðæt]

you	understood	how	it	was	that	the	original	Turnbulls	had	come	into	that
你	理解	如何	它	曾是	那	这	原来的	特恩布尔	有	来	进入	那

[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [dʒʌst]['æftər][ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] ,

part	of	the	country	just	after	the	Revolution	,
部分	的	这	国家	只是	后	这	革命	,

你明白为什么特恩布尔家族的先祖会在革命后不久来到这个地区。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [tʃɑ:pt] [daʊn] [ɔ:l] the112

and	in	a	few	years	chopped	down	all	the112
和	在	一个	很少	年	切碎	向下	全部	the112

几年之内，112棵树全部被砍伐殆尽。

['fɔrists] , [dʌg] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði] [stʌmps] , [dreɪnd] [ðə; ði] [sweɪl] - [lændz] ,

forests	,	dug	up	all	the	stumps	,	drained	the	swale	-	lands	,
森林	,	挖	向上	全部	这	树桩	,	排水	这	沼泽地	-	土地	,

砍伐森林，挖除所有树桩，排干洼地，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [pleɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃɪŋ] [ænd; ənd]

and	turned	the	entire	place	from	a	wilderness	into	a	flourishing	and
和	转向	这	全部的	地方	从	一个	荒野	进入	一个	芊芊	和

['fɜːrtl] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['sɪvəlaɪzd] ['piːp(ə)l] .

fertile	home	for	civilized	people	.
沃	家	为了	文明	人们	.

并将整个地方从一片荒野变成了文明人繁荣昌盛的家园。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] , [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

I	used	to	feel	,	when	I	looked	at	her	,
我	用过的	到	感觉	,	什么时候	我	看起来	在	她	,

我以前看着她的时候，会觉得

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] ['iːkwəl] [tuː; tə] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [hɜːr'self] .

that	she	would	have	been	quite	equal	to	doing	the	whole	thing	herself	.
那	她	会	有	到过	相当	平等的	到	正在做	这	所有的	事物	她自己	.

她完全有能力独自完成整件事。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər] ['θɜːrti] ,

All	at	once	,	when	she	was	something	over	thirty	,
全部	在	一次	,	什么时候	她	曾是	某物	超过	三十	,

突然之间，在她三十多岁的时候，

[ɪm] [hæd; həd] [ʌp] [ænd; ənd] ['mærid] [ə; eɪ] ['moʊɪŋ] - [mə'ʃiːn] ['eɪdʒənt] [neɪmd] ['eɪbəl][dʒəʊnz] , [huːm]

Em	had	up	and	married	a	mowing	-	machine	agent	named	Abel	Jones	,	whom
艾米	有	向上	和	已婚	一个	割草	-	机器	代理人	命名	亚伯	琼斯	,	谁

[noʊ] [wʌn] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ,

no	one	knew	anything	about	,
不	一	知道	任何事物	关于	,

艾姆嫁给了一个名叫亚伯·琼斯的割草机代理商，没人知道这个人是谁。

[ænd; ənd] [huː] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] .

and	who	,	indeed	,	had	only	been	in	the	neighborhood	for	a	week	or	so	.
和	WHO	,	的确	,	有	仅有的	到过	在	这	邻里	为了	一个	星期	或者	所以	.

事实上，他们才在这个社区待了一周左右。

[ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz] [strʌk] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] .

The	family	was	struck	dumb	with	amazement	.
这	家庭	曾是	击	哑的	和	惊愕	.

全家人都惊得说不出话来。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ɛmz] ['dæliːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['mætrɪmoʊni][hæd; həd]['nevər] [krɔːst]

The	idea	of	Em's	dallying	with	the	notion	of	matrimony	had	never	crossed
这	主意	的	em's	磨蹭	和	这	概念	的	婚姻	有	绝不	交叉

['ɛniːbədiːz] [maɪnd] .

anybody's	mind	.
任何人的	头脑	.

艾姆会考虑结婚这件事，这在任何人心中都是闻所未闻的。

[æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] ['hʌskɪŋ] - [biːz] [ɔːr]

As	a	girl	she	had	never	had	any	patience	with	husking	-	bees	or
作为	一个	女孩	她	有	绝不	有	任何	耐心	和	去壳	-	蜜蜂	或者

['dænsəz, 'dænsɪz][ɔːr] [sleɪ] - [raɪd] ['pɑːrtiz] .

dances	or	sleigh	-	ride	parties	.
舞蹈	或者	雪橇	-	骑	各方	.

她小时候对剥玉米、跳舞或雪橇派对从来没有耐心。

[noʊ] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd]['evər] [siːn] [hɜːr; hər] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['eniwer] ,

No	young	man	had	ever	seen	her	home	from	anywhere	,
不	年轻的	男人	有	曾经	已见	她	家	从	任何地方	,

没有哪个年轻男子曾亲眼见过她从任何地方回家。

[ɔːr][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][rɪ'moʊtəst] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][hæŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] [haʊs] .

or	had	had	the	remotest	encouragement	to	hang	around	the	house	.
或者	有	有	这	最远	鼓励	到	悬挂	大约	这	房子	.

或者只是稍有鼓励就待在家里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['prɪti] — [soʊ][maɪ] ['mʌðər] [toʊld][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][gɑːt] [ə'lɔːŋ]

She	had	never	been	pretty	—	so	my	mother	told	me	—	and	as	she	got	along
她	有	绝不	到过	漂亮的	—	所以	我的	母亲	讲述	我	—	和	作为	她	得到	沿着

[ɪn] ['jɪrz] [gruː] ['dʌmpi] [ænd; ənd] [θɪk] [ɪn] ['fɪgjər] ,

in	years	grew	dumpy	and	thick	in	figure	,
在	年	生长	矮胖	和	厚的	在	数字	,

我母亲告诉我，她从来就不漂亮，而且随着年龄增长，身材变得越来越臃肿肥胖。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pleɪn] , [fæt] [feɪs] , [ə; eɪ] ['ræðər] ['skaʊlɪŋ] [braʊ] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'brʌpt] , [ʌn'greɪʃəs]

with	a	plain	,	fat	face	,	a	rather	scowling	brow	,	and	an	abrupt	,	ungracious
和	一个	清楚的	,	胖的	脸	,	一个	相当	皱眉	眉头	,	和	一个	突然	,	不友善的

['mænər] .

manner	.
方式	.

他长相平庸，脸型肥胖，眉头紧锁，举止生硬无礼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [gɪfts] [wət'evər] , [ænd; ənd] , [θruː] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ]

She	had	no	conversational	gifts	whatever	,	and	,	through	years	of	increasing
她	有	不	对话	礼物	任何	,	和	,	通过	年	的	增加

[ˌtæsɪ'tɜːrnəti][ænd; ənd] [kən'fɜːrmd] [ˌʌnˌsoʊʃə'bɪlətɪ] ,

taciturnity	and	confirmed	unsociability	,
沉默寡言	和	确认的	不善交际	,

她完全没有谈吐天赋，而且多年来越来越沉默寡言，性格也越来越不合群。

[bɪlt] [ʌp][ɪn] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [maɪnd][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ,

built	up	in	everybody's	mind	the	conviction	that	,
建造	向上	在	每个人的	头脑	这	定罪	那	,

在每个人心中都形成了这样一种信念：

[ɪf] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ][mæn][soʊ][waɪld][ænd; ənd] [ʌn'setld] [ɪn] ['ɪntəlekt] as113

if	there	could	be	a	man	so	wild	and	unsettled	in	intellect	as113
如果	那里	可以	是	一个	男人	所以	荒野	和	不安的	在	智力	as113

如果真有像113那样思想狂野不羁、难以捉摸的人的话。

[tuː; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ] ['tendər] [θɔːt] [tuː; tə] [ɪm] ,

to	suggest	a	tender	thought	to	Em	,
到	建议	一个	投标	想法	到	艾米	,

向艾米表达你温柔的心意

[hiː; hi] [wʊd] [get][hɪz; ɪz] [ɪrz] [kʌft] [ɔːf][hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][peɪnz] .

he	would	get	his	ears	cuffed	off	his	head	for	his	pains	.
他	会	得到	他的	耳朵	袖口	离开	他的	头	为了	他的	疼痛	.

他要是惹出麻烦，耳朵就得被扒下来。

[dʒʌdʒ] , [ðen] , [haʊ] [laɪk][ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] [ðə; ði]['epɪsoʊd][ʌv; əv][ðə; ði] ['moʊɪŋ] - [mə'ʃiːn] ['eɪdʒənt]

Judge	,	then	,	how	like	a	thunderbolt	the	episode	of	the	mowing	-	machine	agent
法官	,	然后	,	如何	喜欢	一个	霹雳	这	插曲	的	这	割草	-	机器	代理人

[fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]['fæməli] .

fell	upon	the	family	.
跌倒	之上	这	家庭	.

那么，请判断一下，割草机代理商的事件对这个家庭来说是多么晴天霹雳。

[tuː; tə] [bɪ'wɪldərd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðer; ðər][suːn] [ɪ'nʌf] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][reɪdʒ] .

To	bewildered	astonishment	there	soon	enough	succeeded	rage	.
到	困惑	惊讶	那里	很快	足够的	成功了	愤怒	.

震惊之余，愤怒也随之而来。

[ðɪs] [dʒəʊnz][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɜːrli] ['hedɪd] [mæn] ,

This	Jones	was	a	curly	headed	man	,
这	琼斯	曾是	一个	卷曲	标题	男人	,

这位琼斯是个卷发男人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krɪŋkli] [blæk] [bɪrd] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv]['dʒoʊzəfs] ['breðrən] [ɪn][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] ['pɪktʃər] .

with	a	crinkly	black	beard	like	those	of	Joseph's	brethren	in	the	Bible	picture	.
和	一个	皱巴巴的	黑色的	胡须	喜欢	那些	的	约瑟的	弟兄们	在	这	圣经	图片	.

他留着像圣经图画中约瑟的兄弟们那样的卷曲黑胡子。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [hoʊm] [ænd; ənd][noʊ] ['prɑːpərti] ,

He	had	no	home	and	no	property	,
他	有	不	家	和	不	财产	,

他没有家，也没有财产。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [mʌtʃ] ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['seɪlzmən] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːpəlz]

and	didn't	seem	to	amount	to	much	even	as	a	salesman	of	other	people's
和	没有	似乎	到	数量	到	很多	甚至	作为	一个	推销员	的	其他	人们的

[gʊdz] .

goods	.
商品	.

即使做别人商品的推销员，似乎也没什么成就。

[hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ðɪ] [wɜːrst] [ðen] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɑːrkɪt] ,

His	machine	was	quite	the	worst	then	in	the	market	,
他的	机器	曾是	相当	这	最差	然后	在	这	市场	,

他的机器当时是市场上最差的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊld][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ]

and	it	could	not	be	learned	that	he	had	sold	a	single	one	in	the
和	它	可以	不是	是	学习	那	他	有	卖	一个	单身的	一	在	这

['kaʊnti] .

county	.
县	.

但无法查明他是否在该县卖出过一件。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ɪm] ,

But	he	had	married	Em	,
但	他	有	已婚	艾米	,

但他已经娶了艾米。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːmli] [prə'poʊzd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˌhens'fɔːrθ] [rɪ'gɑːrd][ðə; ðɪ][fɑːrm][æz; əz]

and	it	was	calmly	proposed	that	he	should	henceforth	regard	the	farm	as
和	它	曾是	平静地	建议的	那	他	应该	今后	看待	这	农场	作为

[hɪz; ɪz] [hoʊm] .

his	home	.
他的	家	.

于是有人平静地提议，从今以后，他应该把农场当作自己的家。

['æftər] [ðɪs] [pɔɪnt] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌlənli] [kən'siːdid] , [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [dʒəʊnz][wʌz; wəz][ə; eɪ]

After	this	point	had	been	sullenly	conceded	,	it	turned	out	that	Jones	was	a
后	这	观点	有	到过	闷闷不乐地	承认	,	它	转向	出去	那	琼斯	曾是	一个

['wɪdoʊər] ,

widower	,
鳏夫	,

在对方闷闷不乐地承认这一点之后，人们才知道琼斯是个鳏夫。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [bɔɪ] [naɪn] [ɔːr] [ten] ['jɪrz] [oʊld] , [neɪmd] [mɑː'seləs] ,

and	had	a	boy	nine	or	ten	years	old	,	named	Marcellus	,
和	有	一个	男生	九	或者	十	年	老的	,	命名	马塞勒斯	,

他们有一个九岁或十岁的儿子，名叫马塞勒斯。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɔːrf(ə)n] [ə'saɪləm][ɪn] [vər'mɑːnt] .

who	was	in	a	sort	of	orphan	asylum	in	Vermont	.
WHO	曾是	在	一个	种类	的	孤儿	庇护所	在	佛蒙特	.

他当时在佛蒙特州的一家类似孤儿院的地方。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] ['æŋgri] [siːnz] [bɪ'twiːn] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd]

There	were	more	angry	scenes	between	father	and	daughter	,	and	a	good
那里	是	更多的	生气的	场景	之间	父亲	和	女儿	,	和	一个	好的

[diːl] [mɔːr] [bæd] [blʌd] ,

deal	more	bad	blood	,
交易	更多的	坏的	血	,

父女之间爆发了更多争吵，彼此间的矛盾也更加严重。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɔːlsoʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði]

before	it	was	finally	agreed	that	the	boy	also	should	come	and	live	on	the
前	它	曾是	最后	同意	那	这	男生	还	应该	来	和	居住	在	这

[fɑːrm] .

farm	.
农场	.

最终双方达成一致，男孩也应该来农场生活。

[ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn] - [ɔːr] - .

All	this	had	happened	in	1860	or	1861	.
全部	这	有	发生	在	-	或者	-	.

这一切都发生在1860年或1861年。

[dʒəʊnz][hæd; həd] ['sʌmwʌt] [ɪm'pruːvd] [ɑːn] [ə'kweɪntəns] .

Jones	had	somewhat	improved	on	acquaintance	.
琼斯	有	有些	改进	在	熟人	.

琼斯与我的关系有所改善。

[hiː; hi] [nuː] [ə'baʊt] ['laɪtnɪŋ] - [rɑːdz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][fɪt] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði][fɑːrm]

He	knew	about	lightning	-	rods	,	and	had	been	able	to	fit	out	all	the	farm
他	知道	关于	闪电	-	杆	,	和	有	到过	有能力的	到	合身	出去	全部	这	农场

['bɪldɪŋz] [wɪð; wɪθ] them114

buildings	with	them114
建筑物	和	them114

他了解避雷针，并且已经为所有农场建筑都安装了避雷针[114]。

[æt; ət][kɔːst] [praɪs] .

at	cost	price	.
在	成本	价格	.

按成本价出售。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] [treɪdz] [wɪð; wɪθ][hɑːp] - [poʊlz] ,

He	had	turned	a	little	money	now	and	again	in	trades	with	hop	-	poles	,
他	有	转向	一个	小的	钱	现在	和	再次	在	交易	和	跳	-	杆子	,

['bʌtər] - ['fɜːrkɪn] , ['ʃɪŋglz] ,

butter	-	firkins	,	shingles	,
黄油	-	小桶	,	带状疱疹	,

他偶尔会靠卖啤酒花杆、黄油桶、木瓦等东西赚点小钱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪn'dʒiːniəs] [ɪn] ['mendɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [ʌp] [ɑːdz]

and	the	like	,	and	he	was	very	ingenious	in	mending	and	fixing	up	odds
和	这	喜欢	,	和	他	曾是	非常	巧妙	在	修补	和	定影	向上	赔率

[ænd; ənd] ['ɛndz] .

and	ends	.
和	结束	.

诸如此类，他非常擅长修补和修理各种零碎物品。

[hiː; hi] [meɪd] [ʃelvz] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ðə; ði] ['wʊdwɜːrk] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [tɑːr] [ruːf] [ɑːn] [ðə; ði]

He	made	shelves	and	painted	the	woodwork	,	and	put	a	tar	roof	on	the
他	制成	货架	和	绘	这	木工	,	和	放	一个	焦油	屋顶	在	这

['sʌmər] ['kɪtʃɪn] .

summer	kitchen	.
夏天	厨房	.

他制作了架子，粉刷了木制品，并在夏季厨房上铺设了沥青屋顶。

['iːv(ə)n] ['mɑːrθə] , [ðə; ði] ['sekənd] ['mɪsɪz] . ['tɝːn,bʊl] , [keɪm] ['faɪnəli] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

Even	Martha	,	the	second	Mrs	.	Turnbull	,	came	finally	to	admit	that	he	was
甚至	玛莎	,	这	第二	太太	.	特恩布尔	,	来了	最后	到	承认	那	他	曾是

['hændi] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [haʊs] .

handy	about	a	house	.
便利	关于	一个	房子	.

就连第二任特恩布尔夫人玛莎最终也承认他很擅长打理家务。

[ðɪs] ['mɑːrθə] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [waɪl] [ɪm] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .

This	Martha	became	the	head	of	the	household	while	Em	was	still	a	little	girl	.
这	玛莎	成为	这	头	的	这	家庭	尽管	艾米	曾是	仍然	一个	小的	女孩	.

当艾姆还是个小女孩的时候，玛莎就成了家里的女主人。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hevi] ['wʊmən] , ['mentəli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['bɑːdɪli] ,

She	was	a	heavy	woman	,	mentally	as	well	as	bodily	,
她	曾是	一个	重的	女士	,	精神上	作为	出色地	作为	身体上的	,

她身心都很沉重。

['ræðər] [proʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['piːvɪʃ] [vjuː] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

rather	prone	to	a	peevish	view	of	things	,
相当	易于	到	一个	易怒的	看法	的	事物	,

比较容易对事物抱有愤世嫉俗的看法，

[ænd; ənd] ['greɪtli] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [praɪd] [ɪn] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['ɑːnɪst] ,

and	greatly	given	to	pride	in	herself	and	her	position	,	but	honest	,
和	非常	给定	到	自豪	在	她自己	和	她	位置	,	但	诚实的	,

['tʃærətəbl] [ɪn] [hɜːr; hər] [wei] ,

charitable	in	her	way	,
慈善	在	她	方式	,

她对自己和自己的地位感到非常自豪，但为人诚实，乐于助人。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ˌʌn'kaɪndli] [æt; ət] [hɑːrt] .

and	not	unkindly	at	heart	.
和	不是	不友善的	在	心	.

而且心地并不坏。

[ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['stepmʌðər] ,

On	the	whole	she	was	a	good	stepmother	,
在	这	所有的	她	曾是	一个	好的	后妈	,

总的来说，她是个好继母。

[ænd; ənd] [ɪm] ['prɑːbəbli] [gɑːt] [ɑːn] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn]

and	Em	probably	got	on	quite	as	well	with	her	as	she	would	have	done
和	艾米	大概	得到	在	相当	作为	出色地	和	她	作为	她	会	有	完毕

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðər] — ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊɪŋ] - [mə'ʃiːn] ['eɪdʒənt] .

with	her	own	mother	—	even	in	the	matter	of	the	mowing	-	machine	agent	.
和	她	自己的	母亲	—	甚至	在	这	事情	的	这	割草	-	机器	代理人	.

艾姆和她相处得可能就像和自己的母亲一样融洽——甚至在割草机代理商这件事上也是如此。

[tuː; tə] ['mɑːrθə] [θriː] [sʌnz] [wɜːr; wər] [bɔːrn] .

To	Martha	three	sons	were	born	.
到	玛莎	三	儿子们	是	出生	.

玛莎生了三个儿子。

[ðə; ði] [tuː] ['jʌŋgər] [wʌnz] , ['maɪrən][ænd; ənd] ['wɔrən] , [hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪn] [siːn] .

The	two	younger	ones	,	Myron	and	Warren	,	have	already	been	seen	.
这	二	年轻	一个	,	迈伦	和	沃伦	,	有	已经	到过	已见	.

年纪较小的两个孩子，迈伦和沃伦，已经有人见过了。

[ðə; ði] ['eldɪst] [bɔɪ] , ['ælvə] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,

The	eldest	boy	,	Alva	,	was	the	pride	of	the	family	,	and	,	for	that	matter	,
这	长子	男生	,	阿尔瓦	,	曾是	这	自豪	的	这	家庭	,	和	,	为了	那	事情	,

长子阿尔瓦是全家的骄傲，就此而言，

[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['sekʃ(ə)n] .

of	the	whole	section	.
的	这	所有的	部分	.

整个部分。

['ælvə][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['tɜːn,bʊl] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] .

Alva	was	the	first	Turnbull	to	go	to	college	.
阿尔瓦	曾是	这	第一的	特恩布尔	到	去	到	大学	.

阿尔瓦是特恩布尔家族第一个上大学的人。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [smɔːlɪst] ['bɔɪhʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['mænɪfest] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] [θɪŋz]

From	his	smallest	boyhood	it	had	been	manifest	that	he	had	great	things
从	他的	最小	童年	它	有	到过	显现	那	他	有	伟大的	事物

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [soʊ] handsome115

before	him	,	so	handsome115
前	他	,	所以	handsome115

从他幼年起，就显露出他前途无量，如此英俊115

[ænd; ənd] ['klevər] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [ə; eɪ] [læd] [wʌz; wəz][hiː; hi] .

and	clever	and	winning	a	lad	was	he	.
和	聪明的	和	获胜	一个	小伙子	曾是	他	.

他是个聪明伶俐、人缘极好的小伙子。

[θruː] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['skuːlɪŋ] ['jɪrz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑːnər] [mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] ,

Through	each	of	his	schooling	years	he	was	the	honor	man	of	his	class	,
通过	每个	的	他的	学校教育	年	他	曾是	这	荣誉	男人	的	他的	班级	,

在他求学的每个阶段，他都是班级里的优等生。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] ['glɔːri] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [klaːk] [praɪz] ,

and	he	finished	in	a	blaze	of	glory	by	taking	the	Clark	Prize	,
和	他	完成的	在	一个	火焰	的	荣耀	经过	采取	这	克拉克	奖	,

他最终以辉煌的成绩结束了他的职业生涯，荣获克拉克奖。

[ænd; ənd] ['præktɪkli] ['evriθɪŋ] [els] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˌækə'demɪk] [dɪ'stɪŋkʃənz] .

and	practically	everything	else	within	reach	in	the	way	of	academic	distinctions	.
和	几乎	一切	别的	之内	抵达	在	这	方式	的	学术的	区别	.

以及几乎所有其他力所能及的学术荣誉。

[hiː; hi] ['stʌdid] [lɔː] [æt; ət] [ɔk'teivjəs] , [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [dʒʌdʒ] ['ʃɜːmɜhɜn] ,

He	studied	law	at	Octavius	,	in	the	office	of	Judge	Schermerhorn	,
他	研究	法律	在	奥克塔维乌斯	,	在	这	办公室	的	法官	舍默霍恩	,

他在奥克塔维厄斯学院学习法律，师从舍默霍恩法官。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['mænz] ['pɑːrtnər] ,

and	in	a	little	time	was	not	only	that	distinguished	man's	partner	,
和	在	一个	小的	时间	曾是	不是	仅有的	那	杰出的	男人的	伙伴	,

不久之后，她不仅成为了那位杰出人士的合伙人，

[bʌt; bət] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði][fɜːrm] .

but	distinctly	the	more	important	figure	in	the	firm	.
但	明显地	这	更多的	重要的	数字	在	这	公司	.

但他显然是公司里更重要的人物。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv][hiː; hi][wʌz; wəz][sent][tuː; tə][ðə; ði] [ə'sembli] .

At	the	age	of	twenty	-	five	he	was	sent	to	the	Assembly	.
在	这	年龄	的	二十	-	五	他	曾是	发送	到	这	集会	.

他二十五岁时被派往国民议会。

[ðə; ði][nekst] [jɪr] [ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] ,

The	next	year	they	made	him	District	Attorney	,
这	下一个	年	他们	制成	他	区	律师	,

第二年，他们任命他为地方检察官。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt][ˌaɪ 'tiː]['restɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['weðər] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]

and	it	was	quite	understood	that	it	rested	with	him	whether	he	should
和	它	曾是	相当	理解	那	它	休息	和	他	无论	他	应该

[biː; bi][sent][tuː; tə]['kɑːŋgrəs]['leɪtər][ɑːn] ,

be	sent	to	Congress	later	on	,
是	发送	到	国会	之后	在	,

人们普遍认为，是否让他日后前往国会，将由他决定。

[ɔːr][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dɪrbərn] ['kaʊnti] [bɑːr][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]['veɪkənsi][ɑːn][ðə; ði]

or	be	presented	by	the	Dearborn	County	bar	for	the	next	vacancy	on	the
或者	是	呈现	经过	这	迪尔伯恩	县	酒吧	为了	这	下一个	空缺	在	这

[su'priːm] [kɔːrt] [bentʃ] .

Supreme	Court	bench	.
最高	法庭	长椅	.

或者由迪尔伯恩县律师协会推荐，填补最高法院法官的下一个空缺。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [kə'rɪr] [hiː; hi] ['mærid] [mɪs] [sə'riːnə] ['wɑːdzwɝθ] , [ʌv; əv]

At	this	point	in	his	brilliant	career	he	married	Miss	Serena	Wadsworth	,	of
在	这	观点	在	他的	杰出的	职业	他	已婚	错过	塞雷娜	沃兹沃思	,	的

['wɑːdzwɝθs] [fɔːlz] .

Wadsworth's	Falls	.
沃兹沃思	瀑布	.

在他辉煌事业的这个阶段，他与沃兹沃思瀑布的塞雷娜·沃兹沃思小姐结婚了。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'poʊzɪŋ]['soʊʃ(ə)l][ɪ'vents] [ðə; ði] ['kaʊnti] [hæd; həd]

The	wedding	was	one	of	the	most	imposing	social	events	the	county	had
这	婚礼	曾是	一	的	这	最多	气势磅礴	社会的	活动	这	县	有

[noʊn] ,

known	,
已知	,

这场婚礼是该县历史上最盛大的社交活动之一。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] , [sɪns] [ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv] [ˌlæfi'et] .

so	it	was	said	,	since	the	visit	of	Lafayette	.
所以	它	曾是	说	,	自从	这	访问	的	拉斐特	.

据说，自从拉法耶特来访之后，情况就是这样。

[ðə; ði] [wɜːr; wər][æn; ən]['oʊldər]['fæməli] , ['iːv(ə)n] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [fɛrtʃaɪldz] , [ænd; ənd]

The	Wadsworths	were	an	older	family	,	even	,	than	the	Fairchilds	,	and
这	沃兹沃思	是	一个	老	家庭	,	甚至	,	比	这	费尔柴尔德	,	和

['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [fə'stɪdiəs] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] .

infinitely	more	fastidious	and	refined	.
无限地	更多的	挑剔	和	精制	.

沃兹沃思家族比费尔柴尔德家族还要古老，而且更加讲究和优雅。

[ðə; ði] ['dɔtɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [ɪn'diːd] ,

The	daughters	of	the	household	,	indeed	,
这	女儿们	的	这	家庭	,	的确	,

家中的女儿们，的确如此。

['kærid] [ðer; ðər] [rɪ'feɪnmənt] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [lɪvd] [æn; ən]['ɔ:lmoʊst]['sɑ:ləteri][laɪf] ,

carried	their	refinement	to	such	a	pitch	that	they	lived	an	almost	solitary	life	,
携带	他们的	精炼	到	这样的	一个	沥青	那	他们	居住地	一个	几乎	孤	生活	,

他们将自己的精致生活提升到了如此极致的程度，以至于他们过着近乎与世隔绝的生活。

[ænd; ənd] [gru:] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:rləs] [vɜ:rdʒ][ʌv; əv][oʊld] - maidhood116

and	grew	to	the	parlous	verge	of	old	-	maidhood116
和	生长	到	这	陧	边缘	的	老的	-	maidhood116

并逐渐成长到岌岌可危的“老处女”边缘[116]

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑ:di] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['mæri] [ðem; ðəm] .

simply	because	there	was	nobody	good	enough	to	marry	them	.
简单地	因为	那里	曾是	无人	好的	足够的	到	结婚	他们	.

仅仅因为没有人配得上他们。

['ælvə] ['tɜ:n,bʊl] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['stændərd] .

Alva Turnbull	was	,	however	,	up	to	the	standard	.
阿尔瓦 特恩布尔	曾是	,	然而	,	向上	到	这	标准	.

然而，阿尔瓦·特恩布尔的表现符合标准。

[,aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [sed] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [sə'raʊndɪŋz] [kwaɪt] [mætʃt]

It	could	not	be	said	,	of	course	,	that	his	home	surroundings	quite	matched
它	可以	不是	是	说	,	的	课程	,	那	他的	家	周围环境	相当	匹配

[ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braɪd] ;

those	of	his	bride	;
那些	的	他的	新娘	;

当然，不能说他的家庭环境与他新娘的家庭环境完全相符；

[bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [tu:] ['jɪrz] [hɪz; ɪz] ['si:niər] ,

but	,	on	the	other	hand	,	she	was	nearly	two	years	his	senior	,
但	,	在	这	其他	手	,	她	曾是	几乎	二	年	他的	高级的	,

但另一方面，她比他年长近两岁。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [held] [tu:; tə] [meɪk] ['mætərz] [ə'baʊt] ['i:v(ə)n] .

and	this	was	held	to	make	matters	about	even	.
和	这	曾是	握住	到	制作	事情	关于	甚至	.

这样做是为了使双方实力相当。

[ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r][soʊ] [keɪm] [ðə; ði][wɔ:r] ,

In	a	year	or	so	came	the	War	,
在	一个	年	或者	所以	来了	这	战争	,

大约一年后，战争爆发了。

[ænd; ənd] ['noʊwer] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [dɪd][,peɪtri'ɑ:tɪk] [ɪk'saɪtmənt] [rʌn] ['haɪər] [ðæn; ðən][ɪn] [ðɪs] [oʊld]

and	nowhere	in	the	North	did	patriotic	excitement	run	higher	than	in	this	old
和	无处	在	这	北	做过	爱国	激动	跑步	更高	比	在	这	老的

[,æbə'lɪʃ(ə)n] ['strɔ:ŋhoʊld] [ʌv; əv] ['ʌpər] ['dɪrbərn] .

abolition	stronghold	of	upper	Dearborn	.
废除	据点	的	上	迪尔伯恩	.

在北方，没有哪个地方的爱国热情能比得上迪尔伯恩这个古老的废奴主义堡垒。

['pʌblɪk] ['mi:tiŋz] [wɜ:r; wər] [held] ,

Public	meetings	were	held	,
民众	会议	是	握住	,

举行了公众会议，

[ænd; ənd] ['nɪrli] [ə; eɪ] [hoʊl] ['redʒɪmənt][wʌz; wəz] [reɪzd] [ɪn] [ɔk'teivjəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ]

and	nearly	a	whole	regiment	was	raised	in	Octavius	and	the	surrounding
和	几乎	一个	所有的	团	曾是	提高	在	奥克塔维乌斯	和	这	周围

[taʊnz] [ə'loʊn] .

towns	alone	.
城镇	独自的	.

仅在奥克塔维乌斯及其周边城镇就组建了几乎一个完整的团。

['ælvə] ['tɜːnˌbʊl] [meɪd] [ðə; ði][moʊst] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [spiːtʃ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][bɪg]

Alva	**Turnbull**	**made**	**the**	**most**	**stirring**	**and**	**important**	**speech**	**at**	**the**	**first**	**big**
阿尔瓦	特恩布尔	制成	这	最多	搅拌	和	重要的	演讲	在	这	第一的	大的

['gæðərɪŋ] ,

gathering	**,**
采集	,

在第一次大型集会上，阿尔瓦·特恩布尔发表了最激动人心、最重要的演讲。

[ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [θrɪl] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [saɪd] [baɪ] ['kleɪmɪŋ] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]

and	**sent**	**a**	**thrill**	**through**	**the**	**whole**	**country**	**side**	**by**	**claiming**	**the**	**privilege**	**of**
和	发送	一个	刺激	通过	这	所有的	国家	边	经过	声称	这	特权	的

['hedɪŋ] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [ˌvɔlən'tiəz] .

heading	**the**	**list**	**of**	**volunteers**	**.**
标题	这	列表	的	志愿者	.

他荣幸地成为志愿者名单上的领头羊，这让全国上下都为之振奋。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] [ə'kleɪm] ,

He	**was**	**made**	**a**	**captain**	**by**	**general**	**acclaim**	**,**
他	曾是	制成	一个	队长	经过	一般的	欢呼	,

他因众望所归而被任命为上尉。

[ænd; ənd] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [get] [tʃeɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]

and	**went**	**off**	**with**	**his**	**company**	**in**	**time**	**to**	**get**	**chased**	**from**	**the**	**field**	**of**
和	去	离开	和	他的	公司	在	时间	到	得到	追逐	从	这	场地	的

[bʊl] [rʌn] .

Bull	**Run**	**.**
公牛	跑步	.

他和同伴们一起出发，结果及时被赶出了布尔河战场。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [ɑːn][ə; eɪ] ['fɜːrloʊ] [ɪn] - [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['meɪdʒər] ,

When	**he**	**came**	**home**	**on**	**a**	**furlough**	**in**	**1863**	**he**	**was**	**a**	**major**	**,**
什么时候	他	来了	家	在	一个	休假	在	-	他	曾是	一个	主要的	,

1863年他休假回家时，军衔是少校。

[ænd; ənd]['leɪtər][ɑːn][hiː; hi][roʊz][tuː; tə][biː; bi] [luː'tenənt] - ['kɜːrn(ə)l] .

and	**later**	**on**	**he**	**rose**	**to**	**be**	**lieutenant**	**-**	**colonel**	**.**
和	之后	在	他	玫瑰	到	是	中尉	-	上校	.

后来他晋升为中校。

[wiː; wi] [ˌʌndər'stʊd] ['veɪgli] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [klaɪmd] ['væstli] ['haɪər] [ɪn][prə'moʊʃ(ə)n][bʌt; bət]

We	**understood**	**vaguely**	**that**	**he**	**might**	**have**	**climbed**	**vastly**	**higher**	**in**	**promotion**	**but**
我们	理解	依稀	那	他	可能	有	攀登	非常	更高	在	晋升	但

[fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['mɔːrəl][ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [tuː; tə] [get] [ɑːn] ['veri] [wel]

for	**the**	**fact**	**that**	**he**	**was**	**too**	**moral**	**and**	**conscientious**	**to**	**get**	**on**	**very**	**well**
为了	这	事实	那	他	曾是	也	道德	和	尽责的	到	得到	在	非常	出色地

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [suː'pɪriər] ,

with	**his**	**immediate**	**superior**	**,**
和	他的	即时	优越的	,

我们隐约知道，如果不是因为他为人太正直、太认真负责，与他的直属上司相处不融洽，他的晋升之路可能会更加辉煌。

['dʒen(ə)rəl] ['bɔɪs] , [ʌv; əv] ['θesəli] , [huː] [wʌz; wəz] [noʊ'tɔːriəsli] [ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [mæn] . -

General	**Boyce**	**,**	**of**	**Thessaly**	**,**	**who**	**was**	**notoriously**	**a**	**drinking**	**man**	**.**	**117**
一般的	博伊斯	,	的	色萨利	,	WHO	曾是	臭名昭著	一个	喝	男人	.	-

塞萨利的博伊斯将军，以嗜酒如命而臭名昭著。[117]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['glɔːri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] , [ɑːn] [ðæt] ['vɪzɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

It	**was**	**glory**	**enough**	**to**	**have**	**him**	**at**	**the**	**farm**	**,**	**on**	**that**	**visit**	**of**	**his**	**,**
它	曾是	荣耀	足够的	到	有	他	在	这	农场	,	在	那	访问	的	他的	,

他那次来农场访问，能让他来农场就已经是莫大的荣幸了。

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['meɪdʒər] .

even	as	a	major	.
甚至	作为	一个	主要的	.

即使作为专业。

[hɪz; ɪz][oʊld] ['perənts] ['lɪtərəli] [ə'beɪst] [ðəm'selvz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

His	old	parents	literally	abased	themselves	at	his	feet	,
他的	老的	父母	字面上地	以	他们自己	在	他的	脚	,

他的年迈父母竟匍匐在他脚下。

[kwaɪt] ['tremjələs] [ɪn][ðer; ðər] [ɔːd] [praɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] .

quite	tremulous	in	their	awed	pride	at	his	greatness	.
相当	颤抖的	在	他们的	敬畏	自豪	在	他的	伟大	.

他们因他的伟大而感到敬畏和自豪，甚至有些颤抖。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [sə'riːnə] [ðer; ðər]['ɔːlsoʊ] , [ðɪs] [fer] , [θɪn] - [feɪst]

It	made	it	almost	too	much	to	have	Serena	there	also	,	this	fair	,	thin	-	faced
它	制成	它	几乎	也	很多	到	有	塞雷娜	那里	还	,	这	公平的	,	薄的	-	面对

,

,

,

再加上塞雷娜也在场，这几乎让人难以接受，她肤色白皙，脸型纤瘦。

[prɪm] - ['spoʊkən] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər][baɪ]

prim	-	spoken	daughter	of	the	Wadsworths	,	and	actually	to	call	her	by
原始	-	说	女儿	的	这	沃兹沃思	,	和	实际上	到	称呼	她	经过

[hɜːr; hər][fɜːrst] [neɪm] .

her	first	name	.
她	第一的	姓名	.

沃兹沃斯家说话端庄的女儿，最好直呼其名。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['heɪɪŋ] [taɪm] , [aɪ] [rɪ'membər] ,

It	was	haying	time	,	I	remember	,
它	曾是	干草	时间	,	我	记住	,

我记得当时正值收割干草的季节。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haɪrd] [men] [ðæt] [jɪr] [dɪd][nɑːt] [iːt] [ðer; ðər] [miːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli] ,

but	the	hired	men	that	year	did	not	eat	their	meals	with	the	family	,
但	这	雇用	男人	那	年	做过	不是	吃	他们的	餐	和	这	家庭	,

但那一年雇来的工人们并没有和这家人一起吃饭。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['weðər] [mɑː'seləs] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['soʊʃəli]

and	there	was	even	a	question	whether	Marcellus	and	I	were	socially
和	那里	曾是	甚至	一个	问题	无论	马塞勒斯	和	我	是	社会

[əd'vænst] [iːnʌf] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,

advanced	enough	to	come	to	the	table	,
先进的	足够的	到	来	到	这	桌子	,

甚至有人质疑我和马塞勒斯在社交方面是否足够成熟，有资格参与谈判。

[wer] [sə'riːnə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɜːr; wər] ['fiːdɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [steɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

where	Serena	and	her	husband	were	feeding	themselves	in	state	with	a
在哪里	塞雷娜	和	她	丈夫	是	喂养	他们自己	在	状态	和	一个

['nɑːv(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv] ['sɪlvər] ['ɪmplɪment] [kɔːld] [ə; eɪ] [fɔːr] - [taɪnd] [fɔːrk] .

novel	kind	of	silver	implement	called	a	four	-	tined	fork	.
小说	种类	的	银	实施	称为	一个	四	-	带齿的	叉	.

塞雷娜和她的丈夫当时正在用一种叫做四齿叉的新型银制餐具优雅地用餐。

[ɪf] [ɪm] ['hædnt] [pʊt] [hɜːr; hər] [fʊt] [daʊn] , [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bəuθ] [hæv; həv] [gɔːn]

If	Em	hadn't	put	her	foot	down	,	out	to	the	kitchen	we	should	both	have	gone
如果	艾米	之前没有	放	她	脚	向下	,	出去	到	这	厨房	我们	应该	两个都	有	已消失

,

,

,

如果艾米没有坚决反对，我们俩就都应该去厨房了。

[aɪ] ['fænsi] .

I	fancy	.
我	想要	.

我喜欢。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [wiː; wi] [sæt] ['dekərəsli] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːr] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

As	it	was	,	we	sat	decorously	at	the	far	end	of	the	table	,
作为	它	曾是	,	我们	卫星	得体地	在	这	远的	结尾	的	这	桌子	,

于是，我们彬彬有礼地坐在了桌子的另一端。

[ænd; ənd] [æskt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [pə'laɪtnəs] [tuː; tə] [hæv; həv] [θɪŋz] [pæst] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,

and	asked	with	great	politeness	to	have	things	passed	to	us	,
和	问	和	伟大的	礼貌	到	有	事物	通过了	到	我们	,

他们非常有礼貌地请求把东西递给我们，

[wɪtʃ] [baɪ] ['stændɪŋ] [ʌp] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [riːtʃt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [nɑːt] .

which	by	standing	up	we	could	have	reached	as	well	as	not	.
哪个	经过	常设	向上	我们	可以	有	达到	作为	出色地	作为	不是	.

站起来我们或许能够到，也或许够不到。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sloʊ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌjuː 'es] [fiːl] [ɪ'mensli] [rɪ'spektəbl] ,

It	was	slow	,	but	it	made	us	feel	immensely	respectable	,
它	曾是	慢的	,	但	它	制成	我们	感觉	非常	可敬	,

虽然速度很慢，但却让我们感到自己受到了极大的尊重。

['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [ɑːr'selvz] .

almost	as	if	we	had	been	born	Wadsworths	ourselves	.
几乎	作为	如果	我们	有	到过	出生	沃兹沃思	我们自己	.

就好像我们生来就是沃兹沃思家族的一员一样。

[wiː; wi] [ə'griːd] [ðæt] [sə'riːnə] [wʌz; wəz] " [stʌk] [ʌp] ,

We	agreed	that	Serena	was	"	stuck	up	,
我们	同意	那	塞雷娜	曾是	"	卡住	向上	,

我们一致认为塞雷娜“傲慢自大”，

" [ænd; ənd] [mɑː'seləs] [rɪ'pɔːrtɪd] [ænt] [ɪm] [æz; əz] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['brɪŋɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

"	and	Marcellus	reported	Aunt	Em	as	feeling	that	her	bringing	along	with
"	和	马塞勒斯	据报道	阿姨	艾米	作为	感觉	那	她	带来	沿着	和

[hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['nɜːrsmeɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['weɪtɪd] [ɑːn] [hænd] [ænd; ənd] [fʊt] ,

her	a	nursemaid	to	be	waited	on	hand	and	foot	,
她	一个	保姆	到	是	等待	在	手	和	脚	,

“马塞勒斯说，艾姆姨妈觉得她带了个保姆来，需要人伺候，

[dʒʌst] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] a118

just	to	take	care	of	a118
只是	到	拿	关心	的	a118

只是为了处理a118

['beɪbi] , [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] ['bɔːdərɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

baby	,	was	an	imposition	bordering	upon	the	intolerable	.
婴儿	,	曾是	一个	征收	毗邻	之上	这	无法容忍	.

婴儿，简直是一种难以忍受的负担。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [dɪd] [ʌn'tɪl] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən]

He	said	that	that	was	the	sort	of	thing	the	English	did	until	George	Washington
他	说	那	那	曾是	这	种类	的	事物	这	英语	做过	直到	乔治	华盛顿

[roʊz] [ænd; ənd] [droʊv] [ðem; ðəm] [aʊt] .

rose	and	drove	them	out	.
玫瑰	和	驾驶	他们	出去	.

他说，英国人以前就是这么做的，直到乔治·华盛顿起义并将他们赶走。

[bʌt; bət][wiː; wi][bəuθ] [felt] [ðæt] ['ælvə][wʌz; wəz] ['splendɪd] .

But	we	both	felt	that	Alva	was	splendid	.
但	我们	两个都	毛毡	那	阿尔瓦	曾是	灿烂	.

但我们都觉得阿尔瓦很棒。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['kriːtʃər] ['fɪzɪkli] — ['tɔːlər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][oʊld] - ,

He	was	a	fine	creature	physically	—	taller	even	than	old	Arphaxed	,
他	曾是	一个	美好的	生物	身体	—	更高	甚至	比	老的	-	,

他体格健壮，甚至比老阿尔法克斯还要高。

[wɪð; wɪθ][hjuːdʒ] [skwer] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] [freɪm] .

with	huge	square	shoulders	and	a	mighty	frame	.
和	巨大的	正方形	肩膀	和	一个	强大的	框架	.

他有着宽阔的方形肩膀和魁梧的身材。

[aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wɪ'ðaʊt] ['wɪskərz] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['weɪvɪŋ]

I	could	recall	him	as	without	whiskers	,	but	now	he	had	a	waving
我	可以	记起	他	作为	没有	胡须	,	但	现在	他	有	一个	挥手

['lʌstrəs] [braʊn] [bɪrd] ,

lustrous	brown	beard	,
光泽的	棕色的	胡须	,

我记忆中他以前没有胡须，但现在他却长出了浓密闪亮的棕色胡须。

[ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [ænd; ənd] [bɪgɪst] [aɪ]['evər] [sɔː] .

the	longest	and	biggest	I	ever	saw	.
这	最长	和	最大	我	曾经	锯	.

我见过最长最大的。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [bɔɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ;

He	didn't	pay	much	attention	to	us	boys	,	it	was	true	;
他	没有	支付	很多	注意力	到	我们	男孩们	,	它	曾是	真的	;

他确实不太关注我们这些男孩；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['æfəb(ə)l] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,

but	he	was	affable	when	we	came	in	his	way	,
但	他	曾是	和蔼可亲	什么时候	我们	来了	在	他的	方式	,

但当我们挡住他的路时，他却很和蔼可亲。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] ['maɪrən][ænd; ənd] ['wɔrən] [iːtʃ] [ə; eɪ]['dɑːlər] [bɪl] [wen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə]

and	he	gave	Myron	and	Warren	each	a	dollar	bill	when	they	went	to
和	他	给予	迈伦	和	沃伦	每个	一个	美元	账单	什么时候	他们	去	到

[ɔk'teivjəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ['duːɪŋz] .

Octavius	to	see	the	Fourth	of	July	doings	.
奥克塔维乌斯	到	看	这	第四	的	七月	行为	.

当迈伦和沃伦去奥克塔维厄斯那里观看七月四日庆祝活动时，他给了他们每人一张一美元的钞票。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['nebəz] [wʊd] [drɑːp][ɪn] ,

In	the	evening	some	of	the	more	important	neighbors	would	drop	in	,
在	这	晚上	一些	的	这	更多的	重要的	邻居	会	降低	在	,

晚上，一些比较重要的邻居会过来串门。

[ænd; ənd] [ðen] ['ælvə] [wʊd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔːr] , [ænd; ənd] ['peɪtrɪətɪzəm] , [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði]

and	then	Alva	would	talk	about	the	War	,	and	patriotism	,	and	saving	the
和	然后	阿尔瓦	会	讲话	关于	这	战争	,	和	爱国主义	,	和	保存	这

['juːniən] ,

Union	,
联盟	,

然后阿尔瓦就会谈论战争、爱国主义以及拯救联邦。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːŋgrəs] [ɪt'self] .

till	it	was	like	listening	to	Congress	itself	.
直到	它	曾是	喜欢	聆听	到	国会	本身	.

简直就像在听国会讲话一样。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪtʃ] , [bɪg] [vɔɪs] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] ,

He	had	a	rich	,	big	voice	which	filled	the	whole	room	,
他	有	一个	富有的	,	大的	嗓音	哪个	已填	这	所有的	房间	,

他嗓音浑厚有力，响彻整个房间。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [haɪrd] [men] [kʊd; kəd] [hɪr] ['evri] [wɜːrd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ;

so	that	the	hired	men	could	hear	every	word	out	in	the	kitchen	;
所以	那	这	雇用	男人	可以	听到	每一个	单词	出去	在	这	厨房	;

这样，雇工们就能在厨房里听到每一个字；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [daʊn]

but	it	was	even	more	affecting	to	see	him	walking	with	his	father	down
但	它	曾是	甚至	更多的	影响	到	看	他	步行	和	他的	父亲	向下

['ʌndər] [ðə; ði] ['pɑːplər] ,

under	the	poplars	,
在下面	这	白杨树	,

但更令人动容的是看到他与父亲在白杨树下漫步的情景。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ['meɪkɪŋ] ['ɔːrətərz] ['dʒestʃərz] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

with	his	hands	making	orator's	gestures	as	he	spoke	,
和	他的	双手	制作	演说家的	手势	作为	他	辐	,

他说话时双手比划着演说家的手势，

[ænd; ənd][oʊld] - ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .

and	old	Arphaxed	looking	at	him	and	listening	with	shining	eyes	.
和	老的	-	寻找	在	他	和	聆听	和	灼灼	眼睛	.

老阿尔法克斯德看着他，眼神闪亮地听着。

[wel] , [ðen] , [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər][foʊks] ,

Well	,	then	,	he	and	his	wife	went	away	to	visit	her	folks	,
出色地	,	然后	,	他	和	他的	妻子	去	离开	到	访问	她	各位	,

然后，他和妻子就去探望她的父母了。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [hɜːrd] [hiː; hi][hæd; həd] [left] to119

and	then	we	heard	he	had	left	to119
和	然后	我们	听到	他	有	左边	to119

然后我们听说他离开了119

[dʒɔɪn][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] .

join	his	regiment	.
加入	他的	团	.

加入他的部队。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] — ['letərz] [fʊl] [ʌv; əv] [haɪ] [ænd; ənd]

From	time	to	time	he	wrote	to	his	father	—	letters	full	of	high	and
从	时间	到	时间	他	写道	到	他的	父亲	—	信件	满的	的	高的	和

['lɔɪəl] ['sentɪmənts] ,

loyal	sentiments	,
忠诚	情感	,

他时不时会给父亲写信——信中充满了高尚而忠诚的情感。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['prɪntɪd] [nekst] [wiːk] [ɪn][ðə; ði] [ɔk'teivjəs] ['trænskrɪpt] ,

which	were	printed	next	week	in	the	Octavius	Transcript	,
哪个	是	打印	下一个	星期	在	这	奥克塔维乌斯	文字稿	,

这些内容于下周刊登在《奥克塔维乌斯纪事报》上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wiːk] ['æftər][ɪn][ðə; ði] ['θesəli] ['bænər] [ʌv; əv] ['lɪbərti] .

and	the	week	after	in	the	Thessaly	Banner	of	Liberty	.
和	这	星期	后	在	这	色萨利	横幅	的	自由	.

一周后，《帖撒利自由旗帜报》也刊登了这篇文章。

[wen'evər] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɔːr] — [ænd; ənd] [huː] [θɔːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

Whenever	any	of	us	thought	about	the	War	—	and	who	thought	much	of
每当	任何	的	我们	想法	关于	这	战争	—	和	WHO	想法	很多	的

['eniθɪŋ] [els] ?

anything	else	?
任何事物	别的	?

我们当中每当有人想起战争——而我们当中又有多少人想起战争呢?

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ]['ælvə][æz; əz][ðə; ði] [prɪ'dɑːmɪnənt] ['fɪgjər] [ɪn] ['evri] ['pɪktʃər] .

—	it	was	always	with	Alva	as	the	predominant	figure	in	every	picture	.
—	它	曾是	总是	和	阿尔瓦	作为	这	主要的	数字	在	每一个	图片	.

——在每张照片中，阿尔瓦始终是主要人物。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər] [ænt] [ɪm] ,

Sometimes	the	arrival	of	a	letter	for	Aunt	Em	,
有时	这	到达	的	一个	信	为了	阿姨	艾米	,

有时，艾姆阿姨会收到一封信。

[ɔːr][ə; eɪ] [tʃæns] [rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['broʊkən] [tʃer] [ɔːr][ə; eɪ] [klɑːk] ['hoʊpləsli] [aʊt] [ʌv; əv] ['kɪltər] ,

or	a	chance	remark	about	a	broken	chair	or	a	clock	hopelessly	out	of	kilter	,
或者	一个	机会	评论	关于	一个	破碎的	椅子	或者	一个	钟	绝望地	出去	的	基尔特	,

或者无意中提到一把破椅子或一个严重走偏的钟，

[wʊd] [rɪ'kɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['eɪbəl][dʒəʊnz][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][æt; ət][ðə; ði] [siːt]

would	recall	for	the	moment	the	fact	that	Abel	Jones	was	also	at	the	seat
会	记起	为了	这	片刻	这	事实	那	亚伯	琼斯	曾是	还	在	这	座位

[ʌv; əv][wɔːr] .

of	war	.
的	战争	.

此刻，我们不妨回想起阿贝尔·琼斯也身处战争中心这一事实。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'lɪstɪd] [ɑːn] [ðæt] ['veri] [naɪt] [wen] ['ælvə] ['hedɪd] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

He	had	enlisted	on	that	very	night	when	Alva	headed	the	roll	of	honor	,
他	有	入伍	在	那	非常	夜晚	什么时候	阿尔瓦	标题	这	卷	的	荣誉	,

就在阿尔瓦荣登荣誉榜榜首的那晚，他也应征入伍了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] [ɪn] ['ælvəz] ['kʌmpəni] .

and	he	had	marched	away	in	Alva's	company	.
和	他	有	行军	离开	在	阿尔瓦的	公司	.

他与阿尔瓦一起离开了。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi][gɑːt][noʊ][prə'moʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði][ræŋks] .

Somehow	he	got	no	promotion	,	but	remained	in	the	ranks	.
不知何故	他	得到	不	晋升	,	但	剩余	在	这	排名	.

他不知何故没有得到晋升，而是留在了原岗位上。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['letərz] [ænt] [ɪm] [rɪ'siːvd] ,

Not	even	the	members	of	the	family	were	shown	the	letters	Aunt	Em	received	,
不是	甚至	这	成员	的	这	家庭	是	所示	这	信件	阿姨	艾米	已收到	,

甚至连家人都没机会看到艾姆姨妈收到的信件。

[mʌtʃ] [les] [ðə; ði]['printərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] .

much	less	the	printers	of	the	newspapers	.
很多	较少的	这	打印机	的	这	报纸	.

更不用说报纸的印刷商了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'di:d] [pʊr] [mɪs'speld] [skrɔ:l] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [dɪ'spleɪd] ['eni] ['ɪntrəst] [ɔ:r] ['kwestʃənd] [ænt] [ɪm] .

They	were	indeed	poor	misspelled	scrawls	,	about	which	no	one	displayed	any	interest	or	questioned	Aunt	Em	.
他们	是	的确	贫穷的	拼写错误	潦草的字迹	,	关于	哪个	不	一	显示	任何	兴趣	或者	被质问	阿姨	艾米	.

这些字迹确实潦草且拼写错误百出，但没有人对此表示任何兴趣，也没有人向艾姆阿姨提出任何疑问。

['i:v(ə)n] [mɑ:'seləs] ['rerli] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,

Even	Marcellus	rarely	spoke	of	his	father	,
甚至	马塞勒斯	很少	辐	的	他的	父亲	,

就连马塞勒斯也很少提起他的父亲。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [ʃer] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði]['fæməli:z, 'fæmli:z][ˌkɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [θɔ:t] [ə'pɑ:n]['ælvə] .

and	seemed	to	share	to	the	full	the	family's	concentration	of	thought	upon	Alva	.
和	似乎	到	分享	到	这	满的	这	家庭的	专注	的	想法	之上	阿尔瓦	.

似乎完全理解全家人对阿尔瓦的关注。

[ðʌs] ['mætərz] [stʊd] [wen] [sprɪŋ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] ['sʌmər] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] - - .

Thus	matters	stood	when	spring	began	to	play	at	being	summer	in	the	year	of	'	64	.
因此	事情	站立	什么时候	春天	开始	到	玩	在	存在	夏天	在	这	年	的	-	-	.

事情就是这样，到了 1964 年，春天开始像夏天一样来临的时候。

[ðə; ði][bɜ:rdz] [keɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [tri:z] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] ['ɪntu:] [gri:n] , -

The	birds	came	and	the	trees	burst	forth	into	green	,	120
这	鸟类	来了	和	这	树木	爆裂	前进	进入	绿色的	,	-

鸟儿飞来，树木焕发绿意，120

[ðə; ði] [sʌn] [gru:] ['hɔtə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [lɔ:ŋgər] ,

the	sun	grew	hotter	and	the	days	longer	,
这	太阳	生长	更热	和	这	天	更长	,

太阳越来越热，白昼越来越长。

[ðə; ði] ['strɔ:berɪz] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði][bɪg] [li:vz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][jɑ:rd] ['stɑ:rtɪd] ['ɪntu:] [ʃeɪp] ,

the	strawberries	hidden	under	the	big	leaves	in	our	yard	started	into	shape	,
这	草莓	隐	在下面	这	大的	树叶	在	我们的	院子	开始	进入	形状	,

我们院子里藏在大叶子下的草莓开始成形了。

[wer] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [hæd; həd] [bɪn] , [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] , ['ænjuəl] [weɪ] , [wɪð; wɪθ][ju: 'es] [ʌp] [nɔ:rθ] .

where	the	blossoms	had	been	,	quite	in	the	ordinary	,	annual	way	,	with	us	up	North	.
在哪里	这	花朵	有	到过	,	相当	在	这	普通的	,	年度的	方式	,	和	我们	向上	北	.

在我们北方，往年这个时候，花朵都会像往年一样盛开。

[bʌt; bət] [daʊn] [wer] [ðæt] [dred] [θɪŋ] [ðeɪ] [kɔ:ld] " [ðə; ði][wɔ:r] " [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ɑ:n] ,

But	down	where	that	dread	thing	they	called	"	The	War	"	was	going	on	,
但	向下	在哪里	那	恐惧	事物	他们	称为	"	这	战争	"	曾是	去	在	,

但在他们称之为“战争”的那场可怕战争发生的地方，

[ðɪs] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [wɔːrm] ['weðər] [ment] [mɔːr] ['ɔːf(ə)l] ['mæsəkər] , [mɔːr] ['tɔːrtʃərd] ['hɑːrts] ,

this	coming	of	warm	weather	meant	more	awful	massacre	,	more	tortured	hearts	,
这	未来	的	温暖的	天气	意思是	更多的	可怕	屠杀	,	更多的	受折磨	心	,

[ænd; ənd] ['desəlitid] ['hoʊmz] ,

and	desolated	homes	,
和	荒凉的	房屋	,

温暖天气的到来意味着更多可怕的屠杀、更多痛苦的心灵和更多荒凉的家园。

[ðæn; ðən] ['evər] [bɪ'fɔːr] .

than	ever	before	.
比	曾经	前	.

比以往任何时候都更加如此。

[aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [æt; ət] [ɔːl] [ʃʊr] [haʊ] [mʌtʃ] ['leɪtər] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [hæv; həv] [helpt] [aʊt]

I	can't	be	at	all	sure	how	much	later	reading	and	associations	have	helped	out
我	不能	是	在	全部	当然	如何	很多	之后	阅读	和	协会	有	帮助	出去

[ænd; ənd] [pætʃt] [ʌp] [wʌt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] ['bɔɪɪʃ] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪriəd] ;

and	patched	up	what	seem	to	be	my	boyish	recollections	of	this	period	;
和	已修补	向上	什么	似乎	到	是	我的	男孩气	回忆	的	这	时期	;

我完全无法确定后来的阅读和联想在多大程度上帮助和弥补了我童年时期对这段时期的记忆；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] ,

but	it	is	,	at	all	events	,
但	它	是	,	在	全部	活动	,

但无论如何，它确实是

[mʌtʃ] ['klɪrər] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [ðæn; ðən] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ə'kʌrənsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [læst] .

much	clearer	in	my	mind	than	are	the	occurrences	of	the	week	before	last	.
很多	更清晰	在	我的	头脑	比	是	这	发生	的	这	星期	前	最后的	.

比起上周发生的事情，这件事在我脑海中清晰得多。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [haʊ] [diːp] [ðə; ði] [mʌd] [wʌz; wəz] [ɪn] [vər'dʒɪniə] [ðæt] [sprɪŋ] .

We	heard	a	good	deal	about	how	deep	the	mud	was	in	Virginia	that	spring	.
我们	听到	一个	好的	交易	关于	如何	深的	这	泥	曾是	在	弗吉尼亚州	那	春天	.

那年春天，我们听说了弗吉尼亚州泥浆有多深。

[ɔːl] [ðə; ði] ['fəutəgræfs] [ænd; ənd] [tɪn] - [taɪps] [ʌv; əv] ['ɑːfəsərz] [wɪtʃ] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə]

All	the	photographs	and	tin	-	types	of	officers	which	found	their	way	to
全部	这	照片	和	锡	-	类型	的	警官	哪个	成立	他们的	方式	到

['relətɪvz] [æt; ət] [hoʊm] ,

relatives	at	home	,
亲属	在	家	,

所有辗转到军官亲属手中的照片和锡版照片，

[naʊ] , [ʃoʊd] [ðem; ðəm] [ɪn] [buːts] [ðæt] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðer; ðər] [θaɪz] .

now	,	showed	them	in	boots	that	came	up	to	their	thighs	.
现在	,	显示	他们	在	靴子	那	来了	向上	到	他们的	大腿	.

现在，他们穿着及膝长靴出现在镜头前。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] [mʌd] [draɪd] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

Everybody	understood	that	as	soon	as	this	mud	dried	up	a	little	,
大家	理解	那	作为	很快	作为	这	泥	干燥	向上	一个	小的	,

大家都明白，只要这泥浆稍微干一些，

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [moʊst] [tə'rɪfɪk] ['duːɪŋz] .

there	were	to	be	most	terrific	doings	.
那里	是	到	是	最多	了不起	行为	.

将会有非常了不起的事情发生。

[ðə; ði] [tuː] [greɪt] [laɪnz] [ʌv; əv] ['ɑːmiz] [leɪ] ['skaʊlɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

The	two	great	lines	of	armies	lay	scowling	at	each	other	,
这	二	伟大的	线条	的	军队	躺	皱眉	在	每个	其他	,

两支庞大的军队列队横亘在地，彼此怒目而视。

[stɪl] [ɑːn] [ðæt] [blʌd] - [soʊkt] ['faɪtɪŋ] [graʊnd] [bɪ'twiːn] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd] ['rɪtʃmənd] [wer]

still	on	that	blood	-	soaked	fighting	ground	between	Washington	and	Richmond	where
仍然	在	那	血	-	浸泡过	斗争	地面	之间	华盛顿	和	里士满	在哪里

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

they	were	three	years	before	.
他们	是	三	年	前	.

他们仍然身处三年前华盛顿和里士满之间那片血流成河的战场上。

['oʊnli] [naʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ] ['dɪfrəntli] .

Only	now	things	were	to	go	differently	.
仅有的	现在	事物	是	到	去	不同	.

但现在事情的发展却截然不同了。

[ə; eɪ] [nuː] ['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə'ferz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɪn] ,

A	new	general	was	at	the	head	of	affairs	,	and	he	was	going	in	,
一个	新的	一般的	曾是	在	这	头	的	事务	,	和	他	曾是	去	在	,

一位新将军掌管了事务，他即将上任。

[wɪð; wɪθ][dʒɔːz][set] and121

with	jaws	set	and121
和	下颚	放	and121

钳口已设置好，121

[nəːvs] [ʌv; əv] [stiːl] , [tuː; tə] [smæʃ] , [kɪl] , [bɜːrn] , [ə'naɪəleɪt] , ['sperɪŋ] ['nʌθɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [nɑːt][tuː; tə]

nerves	of	steel	,	to	smash	,	kill	,	burn	,	annihilate	,	sparing	nothing	,	looking	not	to
神经	的	钢	,	到	粉碎	,	杀	,	烧伤	,	歼灭	,	节省	没有什么	,	寻找	不是	到

[raɪt] [ɔːr] [left] ,

right	or	left	,
正确的	或者	左边	,

钢铁般的意志，粉碎、杀戮、焚烧、歼灭，毫不留情，不顾左右。

[tɪl] [ðə; ði] [red] [roʊd] [hæd; həd] [bɪn] [hjuːd] [θruː] [tuː; tə] ['rɪtʃmənd] .

till	the	red	road	had	been	hewed	through	to	Richmond	.
直到	这	红色的	路	有	到过	砍伐	通过	到	里士满	.

直到通往里士满的红色道路被开辟出来。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ʌv; əv] [meɪ] [ðɪs] [θɪŋ] [bɪ'gæn] — [ə; eɪ] [pʊʃ] ['fɔːrwərd] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] —

In	the	first	week	of	May	this	thing	began	—	a	push	forward	all	along	the	line	—
在	这	第一的	星期	的	可能	这	事物	开始	—	一个	推	向前	全部	沿着	这	线	—

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

and	the	North	,
和	这	北	,

五月初，这件事就开始了——沿着整条战线一路推进——而北方，

[wɪð; wɪθ] [skerd] [aɪz] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [hɑːrt] , [held] [ɪts] [breθ] .

with	scared	eyes	and	fluttering	heart	,	held	its	breath	.
和	害怕的	眼睛	和	飘动	心	,	握住	它是	气息	.

它眼神惊恐，心跳加速，屏住了呼吸。

[maɪ] [tʃiːf] ['pɜːrsən(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hɪ'stɔːrɪk] ['fɔːrti] [deɪz] [ɪz] [ðæt] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz]

My	chief	personal	recollection	of	those	historic	forty	days	is	that	one	morning	I	was
我的	首席	个人的	回忆	的	那些	历史性	四十	天	是	那	一	早晨	我	曾是

[ə'weɪkənd] ['ɜːrli] [baɪ][ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

awakened	early	by	a	noise	in	my	bedroom	,
觉醒	早期的	经过	一个	噪音	在	我的	卧室	,

我对那历史性的四十天印象最深刻的是，有一天清晨，我被卧室里的响声吵醒。

[ænd; ənd] [sɔ:] [maɪ] ['mʌðər] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔ:rz]

and	saw	my	mother	looking	over	the	contents	of	the	big	chest	of	drawers
和	锯	我的	母亲	寻找	超过	这	内容	的	这	大的	胸部	的	抽屉

[wɪtʃ] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .

which	stood	against	the	wall	.
哪个	站立	反对	这	墙	.

我看到母亲正在查看靠墙摆放的大抽屉柜里的东西。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] [blæk] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [ə'pærəl] .

She	was	getting	out	some	black	articles	of	apparel	.
她	曾是	获得	出去	一些	黑色的	文章	的	服饰	.

她正在拿出一些黑色的衣物。

[wen] [ʃi:; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪk] ,

When	she	discovered	that	I	was	awake	,
什么时候	她	发现	那	我	曾是	醒	,

当她发现我醒着的时候，

[ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['ælvə][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] .

she	told	me	in	a	low	voice	that	my	Uncle	Alva	had	been	killed	.
她	讲述	我	在	一个	低的	嗓音	那	我的	叔叔	阿尔瓦	有	到过	被杀	.

她低声告诉我，我的叔叔阿尔瓦被杀害了。

[ðen] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ['leɪtər][maɪ] [sku:l] [kloʊzd] ,

Then	a	few	weeks	later	my	school	closed	,
然后	一个	很少	周	之后	我的	学校	关闭	,

几周后，我的学校关闭了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [pækt] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði][fɑ:rm][fɔ:r; fər][ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	I	was	packed	off	to	the	farm	for	the	vacation	.
和	我	曾是	包装	离开	到	这	农场	为了	这	假期	.

于是我就被送到农场去度假了。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['betər] [tu:; tə] [tel] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [æz; əz][aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər]

It	will	be	better	to	tell	what	had	happened	as	I	learned	it	there
它	将要	是	更好的	到	告诉	什么	有	发生	作为	我	学习	它	那里

[frʌm; frəm] [mɑ:'seləs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] .

from	Marcellus	and	the	others	.
从	马塞勒斯	和	这	其他的	.

最好还是把我从马塞勒斯和其他人那里了解到的情况告诉大家。

[ə'lɔ:ŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [meɪ] , [ðə; ði] ['wi:kli] ['peɪpər] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm] [ɔk'teivjəs] ,

Along	about	the	middle	of	May	,	the	weekly	paper	came	up	from	Octavius	,
沿着	关于	这	中间	的	可能	,	这	每周	纸	来了	向上	从	奥克塔维乌斯	,

[ænd; ənd][oʊld] - ['tɜ˞:nˌbʊl] ,

and	old	Arphaxed	Turnbull	,
和	老的	-	特恩布尔	,

大约在五月中旬，奥克塔维厄斯和老阿尔法克斯·特恩布尔的周报来了，

[æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔ:nt] , [ri:d] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [pi'ɑ:zə] [bɪ'fɔ:r] ['sʌpər] .

as	was	his	wont	,	read	it	over	out	on	the	piazza	before	supper	.
作为	曾是	他的	惯于	,	读	它	超过	出去	在	这	广场	前	晚餐	.

他像往常一样，在晚餐前到广场上读了一遍。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

Presently	he	called	his	wife	to	him	,	and	showed	her	something	in	it	.
目前	他	称为	他的	妻子	到	他	,	和	显示	她	某物	在	它	.

他随即叫妻子过来，给她看了里面的东西。

['mɑːrθə] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wer] [ænt] [ɪm] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ðə; ði] [miːl] ['redi] ,

Martha	went	out	into	the	kitchen	,	where	Aunt	Em	was	getting	the	meal	ready	,
玛莎	去	出去	进入	这	厨房	,	在哪里	阿姨	艾米	曾是	获得	这	一顿饭	准备好	,

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] ,

and	told	her	,
和	讲述	她	,

玛莎走到厨房，艾姆姨妈正在那里准备饭菜，玛莎告诉她：

[æz; əz] ['dʒentli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] very122

as	gently	as	she	could	,	that	there	was	very122
作为	轻轻地	作为	她	可以	,	那	那里	曾是	very122

她尽可能温柔地说道，那感觉非常122

[bæd] [nuːz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [ɪn][fækt] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['eɪbəl][dʒəʊnz] ,

bad	news	for	her	;	in	fact	,	her	husband	,	Abel	Jones	,
坏的	消息	为了	她	;	在	事实	,	她	丈夫	,	亚伯	琼斯	,

对她来说是个坏消息；事实上，她的丈夫阿贝尔·琼斯

[hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['deɪz] ['bæt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [wiːk]

had	been	killed	in	the	first	day's	battle	in	the	Wilderness	,	something	like	a	week
有	到过	被杀	在	这	第一的	天	战斗	在	这	荒野	,	某物	喜欢	一个	星期

[bɪˈfɔːr] .

before	.
前	.

大约一周前，他在荒野战役的第一天就阵亡了。

[ænt] [ɪm] [sed] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

Aunt	Em	said	she	didn't	believe	it	,
阿姨	艾米	说	她	没有	相信	它	,

艾姆阿姨说她不相信。

[ænd; ənd] ['mɑːrθə] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði]['feɪt(ə)l][laɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	Martha	brought	in	the	paper	and	pointed	out	the	fatal	line	to	her	.
和	玛莎	带来	在	这	纸	和	尖	出去	这	致命的	线	到	她	.

玛莎拿着报纸进来，指出了那句致命的句子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [klɪr] ['weðər] [ðɪs] [kən'vɪnst] [ænt] [ɪm] [ɔːr][nɑːt] .

It	was	not	quite	clear	whether	this	convinced	Aunt	Em	or	not	.
它	曾是	不是	相当	清除	无论	这	确信	阿姨	艾米	或者	不是	.

尚不清楚这是否说服了艾姆阿姨。

[ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['getɪŋ] ['sʌpər] , [ænd; ənd][sæt]['saɪləntli] [θruː] [ðə; ði] [miːl] , ['æftərwərdz] ,

She	finished	getting	supper	,	and	sat	silently	through	the	meal	,	afterwards	,
她	完成的	获得	晚餐	,	和	卫星	默默	通过	这	一顿饭	,	然后	,

她准备好晚饭后，默默地吃完了整顿饭。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [bɪ'fɔːr] ['fæməli] [prerz] .

but	she	went	upstairs	to	her	room	before	family	prayers	.
但	她	去	楼上	到	她	房间	前	家庭	祈祷	.

但在全家祈祷之前，她上楼回了自己的房间。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz]['juːʒuəl] , ['duːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrk] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

The	next	day	she	was	about	as	usual	,	doing	the	work	and	saying	nothing	.
这	下一个	天	她	曾是	关于	作为	通常	,	正在做	这	工作	和	说	没有什么	.

第二天她和往常一样，默默地工作，一句话也不说。

[mɑː'seləs] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [sed] ['eniθɪŋ]

Marcellus	told	me	that	to	the	best	of	his	belief	no	one	had	said	anything
马塞勒斯	讲述	我	那	到	这	最好的	的	他的	信仰	不	一	有	说	任何事物

[tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

to	her	on	the	subject	.
到	她	在	这	主题	.

马塞勒斯告诉我，据他所知，没有人就此事跟她提起过。

[ðə; ði][oʊld]['piːp(ə)l][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ʃeɪd] [mɔːr] [ˌserə'moʊniəs] [ɪn][ðer; ðər]['mænər] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ,

The	old	people	were	a	shade	more	ceremonious	in	their	manner	toward	her	,
这	老的	人们	是	一个	阴影	更多的	隆重	在	他们的	方式	朝向	她	,

老人们对待她的态度略显拘谨。

[ænd; ənd] " [ðə; ði] [bɔɪz] " [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪrd] [men] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn]

and	"	the	boys	"	and	the	hired	men	were	on	the	lookout	to	bring	in
和	"	这	男孩们	"	和	这	雇用	男人	是	在	这	瞭望台	到	带来	在

['wɔːtər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] ,

water	for	her	from	the	well	,
水	为了	她	从	这	出色地	,

“那些男孩”和雇工们则负责从井里打水给她。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] [tʃɔːrz] ,

and	to	spare	her	as	much	as	possible	in	the	routine	of	chores	,
和	到	空闲的	她	作为	很多	作为	可能的	在	这	常规	的	家务	,

为了尽可能减轻她的日常家务负担，

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [tɔːkt] [ə'baʊt][dʒəʊnz] .

but	no	one	talked	about	Jones	.
但	不	一	谈话	关于	琼斯	.

但没有人谈论琼斯。

[ænt] [ɪm][dɪd][nɑːt][pʊt][ɑːn] ['mɔːrnɪŋ] .

Aunt	Em	did	not	put	on	mourning	.
阿姨	艾米	做过	不是	放	在	丧	.

艾姆姨妈没有穿丧服。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [blæk] ['nektaɪ] [fɔːr; fər] [mɑː'seləs] [tuː; tə] [wer] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [bʌt; bət] [steɪd] [ə'weɪ]

She	made	a	black	necktie	for	Marcellus	to	wear	to	church	,	but	stayed	away
她	制成	一个	黑色的	领带	为了	马塞勒斯	到	穿	到	教会	,	但	入住	离开

[frʌm; frəm] ['miːtɪŋ] [hɜːr'self] .

from	meeting	herself	.
从	会议	她自己	.

她为马塞勒斯做了一条黑色领带，让他去教堂时佩戴，但她自己却一直避免与他见面。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['æftərwərdz]

A	little	more	than	a	fortnight	afterwards
一个	小的	更多的	比	一个	两星期	然后

两周多之后

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《玛塞娜及其他战时故事》(Marsena, and Other Stories of the Wartime)

, ['maɪrən][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm][ðə; ði] [medəuz] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] ,

,	Myron	was	walking	down	the	road	from	the	meadows	one	afternoon	,
,	迈伦	曾是	步行	向下	这	路	从	这	草地	一	下午	,

一天下午，迈伦正沿着路从草地往下走。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ɑːn] ['hɔːrsbæk] ['kʌmɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːplər] ,

when	he	saw	a	man	on	horseback	coming	up	from	the	poplars	,
什么时候	他	锯	一个	男人	在	马背	未来	向上	从	这	白杨树	,

当他看到一个骑马的人从白杨树丛中走出来时，

['gæləpɪŋ] [laɪk][mæd][ɪn][ə; eɪ][klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] .

galloping	like	mad	in	a	cloud	of	dust	.
疾驰	喜欢	疯狂的	在	一个	云	的	灰尘	.

在扬起的尘土中疯狂驰骋。

[ðə; ði] two123

The	two123
这	two123

这两个123

[met] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

met	at	the	gate	.
遇见	在	这	门	.

在门口相遇。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][haɪrd] ['hɛlps] [ʌv; əv][ðə; ði] ,

The	man	was	one	of	the	hired	helps	of	the	Wadsworths	,
这	男人	曾是	一	的	这	雇用	帮助	的	这	沃兹沃思	,

这名男子是沃兹沃思家的雇工之一。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][pelt][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːlz] , [ˌfɪf'tiːn]

and	he	had	ridden	as	hard	as	he	could	pelt	from	the	Falls	,	fifteen
和	他	有	骑	作为	难的	作为	他	可以	毛皮	从	这	瀑布	,	十五

[maɪlz] [ə'weɪ] ,

miles	away	,
英里	离开	,

他从十五英里外的瀑布边一路飞驰而来，速度之快令人咋舌。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [wɪtʃ] [naʊ] [hiː; hi] [geɪv] ['maɪrən][tuː; tə] [riːd] .

with	a	message	,	which	now	he	gave	Myron	to	read	.
和	一个	信息	,	哪个	现在	他	给予	迈伦	到	读	.

他留下一条信息，现在递给迈伦让他读。

[bəuθ][mæn][ænd; ənd] [biːst] [d'rɪpt] [swet] , [ænd; ənd] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːgd] [ɪk'saɪtmənt] .

Both	man	and	beast	dripped	sweat	,	and	trembled	with	fatigued	excitement	.
两个都	男人	和	兽	滴落	汗	,	和	颤抖	和	疲劳	激动	.

人和动物都汗流浃背，疲惫而兴奋地颤抖着。

[ðə; ði] ['jʌŋstər] [aɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [geɪzd] ['meditətivli] [æt; ət][ðə; ði] [siːld] ['envələʊp]

The	youngster	eyed	them	,	and	then	gazed	meditatively	at	the	sealed	envelope
这	青少年	眼睛	他们	,	和	然后	凝视	冥想地	在	这	密封	信封

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

in	his	hand	.
在	他的	手	.

年轻人打量了他们一番，然后若有所思地凝视着手中的密封信封。

" [aɪ] [spoʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [wɒts] [ˌɪn'saɪd] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [læst] .

"	I	s'pose	you	know	what's	inside	?	"	he	asked	,	looking	up	at	last	.
"	我	假设	你	知道	是什么	里面	?	"	他	问	,	寻找	向上	在	最后的	.

“我想你应该知道里面是什么吧？”他终于抬起头问道。

[ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tel] - [teɪl] [lʊk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd]

The	man	in	the	saddle	nodded	,	with	a	tell	-	tale	look	on	his	face	,	and
这	男人	在	这	鞍	点头	,	和	一个	告诉	-	故事	看	在	他的	脸	,	和

['briːðɪŋ] ['hevɪli] .

breathing	heavily	.
呼吸	重度	.

马鞍上的男人点了点头，脸上露出疑惑的神色，呼吸沉重。

['maɪrən] ['hændɪd] [ðə; ði] ['letər] [bæk] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] [geɪt] ['oʊpən] .

Myron	handed	the	letter	back	,	and	pushed	the	gate	open	.
迈伦	递交	这	信	后退	,	和	推动	这	门	打开	.

迈伦把信还了回去，然后推开了大门。

" [juːd] ['betər] [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['fɑːðər] [jɔːr'self] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You'd	better	go	up	and	give	it	to	father	yourself	,	"	he	said	.
"	你会	更好的	去	向上	和	给	它	到	父亲	你自己	,	"	他	说	.

“你最好亲自上去把它交给父亲，”他说。

" [aɪ] [eɪnt] [gɑːt] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] — [dʒest] [naʊ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

"	I	ain't	got	the	heart	to	face	him	—	jest	now	,	at	any	rate	.
"	我	不是	得到	这	心	到	脸	他	—	笑话	现在	,	在	任何	速度	.

“我没勇气面对他——至少现在没勇气。”

" [mɑː'seləs] [wʌz; wəz] ['fɪʃɪŋ] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , ['oʊvər] [ɪn] [ðə; ði] [kriːk] [wɪtʃ] [ræn] [θruː] [ðə; ði]

"	Marcellus	was	fishing	that	afternoon	,	over	in	the	creek	which	ran	through	the
"	马塞勒斯	曾是	钓鱼	那	下午	,	超过	在	这	溪	哪个	跑	通过	这

[wʊdz] .

woods	.
树林	.

“那天下午，马塞勒斯在穿过树林的小溪里钓鱼。”

[dʒʌst] [æz; əz] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'baʊt]

Just	as	at	last	he	was	making	up	his	mind	that	it	must	be	about
只是	作为	在	最后的	他	曾是	制作	向上	他的	头脑	那	它	必须	是	关于

[taɪm] [tuː; tə] [goʊ] ['æftər] [ðə; ði] [kaʊz] ,

time	to	go	after	the	cows	,
时间	到	去	后	这	牛	,

正当他终于下定决心该去追赶牛群的时候，

[hiː; hi] [sɔː] ['maɪrən] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [lɔːg] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [pæθ] , ['wɪtlɪŋ] [mə'kænɪkli] ,

he	saw	Myron	sitting	on	a	log	beside	the	forest	path	,	whittling	mechanically	,
他	锯	迈伦	坐着	在	一个	日志	旁	这	森林	小路	,	削木	机械地	,

他看见迈伦坐在林间小路旁的一根圆木上，机械地削着木头。

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['foʊliɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [æn; ən] ['ɑːbviəs] [braʊn] ['stʌdi] .

and	staring	at	the	foliage	before	him	,	in	an	obvious	brown	study	.
和	凝视	在	这	叶子	前	他	,	在	一个	明显的	棕色的	学习	.

他凝视着眼前的树叶，显然是在进行一场棕色的沉思。

[mɑː'seləs] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

Marcellus	went	up	to	him	,
马塞勒斯	去	向上	到	他	,

马塞勒斯走到他跟前，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [spiːk] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] ['maɪrən] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

and	had	to	speak	twice	before	Myron	turned	his	head	and	looked	up	.
和	有	到	说话	两次	前	迈伦	转向	他的	头	和	看起来	向上	.

不得不说了两遍，迈伦才转过头来抬起头。

" [oʊ] ! [its] [juː; jʊ] , [eɪ] , ['bʌb] ?
" Oh ! it's you , eh , Bubb ?
" 哦 ! 它是 你 , 嗯 , 巴布 ?

“哦！是你啊，巴布？”

" [hiː; hi] remarked124
" he remarked124
" 他 remarked124

他评论道124

['driːmɪli] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [geɪzɪŋ] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['θɪkɪt] .
dreamily , and began gazing once more into the thicket .
梦幻般地 , 和 开始 凝视 一次 更多的 进入 这 灌木丛 .

她恍惚间又开始凝视着灌木丛。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [æskt] [ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] [bɔɪ] .
" What's the matter ? " asked the puzzled boy .
" 是什么 这 事情 ? " 问 这 困惑 男生 .

“怎么了？”男孩疑惑地问道。

" [aɪ] [ges] - [ded] , " [rɪ'plaɪd] ['maɪrən] .
" I guess Alvy's dead , " replied Myron .
" 我 猜测 - 死的 , " 回复 迈伦 .

“我猜艾尔维死了，”迈伦回答道。

[tuː; tə] [ðə; ði] [lædz] ['kɑːments] [ænd; ənd] ['kwestʃənz] [hiː; hi] [meɪd] [smɔːl] ['ænsər] .
To the lad's comments and questions he made small answer .
到 这 小伙子的 评论 和 问题 他 制成 小的 回答 .

对于男孩的评论和问题，他只是简单地回答了几句。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , " [aɪ] [dəunt] [fiːl] [mʌtʃ] [laɪk] ['gɔɪn] - [hoʊm] [dʒest] [naʊ] .
" No , " he said at last , " I don't feel much like goin ' home jest now .
" 不 , " 他 说 在 最后的 , " 我 不 感觉 很多 喜欢 去 - 家 笑话 现在 .

“不，”他最后说道，“我现在不太想回家。”

[liː] - [ˌem 'iː] [ə'loʊn] [hɪr] ; [aɪl] ['prɑːbli] [tɜːrn] [ʌp] ['leɪtər] [ɑːn] .
Lea ' me alone here ; I'll prob'ly turn up later on .
莉亚 - 我 独自的 这里 ; 患病的 大概 转动 向上 之后 在 .

让我一个人待在这里；我可能晚点再来。

" [ænd; ənd] [mɑː'seləs] [went] [ə'loʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæstʃər] , [ænd; ənd] [ðens] , [æt; ət] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv]
" And Marcellus went alone to the pasture , and thence , at the tail of
" 和 马塞勒斯 去 独自的 到 这 牧场 , 和 因此 , 在 这 尾巴 的
[hɪz; ɪz] ['boʊvaɪn] [prə'seʃ(ə)n] , [hoʊm] .
his bovine procession , home .
他的 牛 游行 , 家 .

“于是马塞勒斯独自一人去了牧场，然后跟在牛群的最后，回到了家。

[wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [hiː; hi] [rɪg'retɪd] [nɑːt] ['hævɪŋ] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ] ['maɪrən] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] .
When he arrived he regretted not having remained with Myron in the woods .
什么时候 他 到达的 他 后悔 不是 拥有 剩余 和 迈伦 在 这 树林 .

他到达目的地后，后悔没有留在树林里陪伴迈伦。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɪzn] , ['hɑːspɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [tuːm] [ɪn]
It was like coming into something which was prison , hospital , and tomb in
它 曾是 喜欢 未来 进入 某物 哪个 曾是 监狱 , 医院 , 和 墓 在
[wʌn] .
one .
一 .

感觉就像走进了一个集监狱、医院和坟墓于一体的地方。

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz] ['perəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [fraɪt] .

The	**household**	**was**	**paralyzed**	**with**	**horror**	**and**	**fright**	**.**
这	家庭	曾是	瘫痪	和	恐怖	和	惊吓	.

整个家庭都陷入了恐惧和惊慌之中。

['mɑːrθə] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [bed] , [ɔːr] ['ræðər] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ðer; ðər] [baɪ] [ɪm] ,

Martha	**had**	**gone**	**to**	**bed**	**,**	**or**	**rather**	**had**	**been**	**put**	**there**	**by**	**Em**	**,**
玛莎	有	已消失	到	床	,	或者	相当	有	到过	放	那里	经过	艾米	,

玛莎已经上床睡觉了，或者更确切地说，是被艾姆扶到床上躺下的。

[ænd; ənd] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , [wen] [hiː; hi] [woʊk] [ʌp] ,

and	**all**	**through**	**the**	**night**	**,**	**when**	**he**	**woke**	**up**	**,**
和	全部	通过	这	夜晚	,	什么时候	他	觉醒	向上	,

整夜里，他时不时醒来，

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['broʊkən] [ænd; ənd] [hɪ'sterɪk(ə)l] [vɔɪs] [ɪn] [moʊnz] [ænd; ənd] [skriːmz] .

he	**heard**	**her**	**broken**	**and**	**hysterical**	**voice**	**in**	**moans**	**and**	**screams**	**.**
他	听到	她	破碎的	和	歇斯底里的	嗓音	在	呻吟	和	尖叫	.

他听到她破碎而歇斯底里的声音，夹杂着呻吟和尖叫。

[ðə; ði] [men] [hæd; həd] [hɪtʃt] [ʌp] [ðə; ði] [greiz] ,

The	**men**	**had**	**hitched**	**up**	**the**	**grays**	**,**
这	男人	有	搭便车	向上	这	灰色	,

男人们套上了灰马，

[ænd; ənd] - ['tɜːnˌbʊl] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bʌgi] [tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə] [ɔk'teivjəs] [fɔːr; fər]

and	**Arphaxed**	**Turnbull**	**was**	**getting**	**into**	**the**	**buggy**	**to**	**drive**	**to**	**Octavius**	**for**
和	-	特恩布尔	曾是	获得	进入	这	有缺陷的	到	驾驶	到	奥克塔维乌斯	为了

[nuːz] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] [ʌp] .

news	**when**	**the**	**boy**	**came**	**up**	**.**
消息	什么时候	这	男生	来了	向上	.

阿尔法克斯·特恩布尔正要坐上马车去奥克塔维厄斯那里打听消息，这时那个男孩走了过来。

[hiː; hi] [lʊkt] ['twenti] ['jɪrz] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [æt; ət] [nuːn] — [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [tɜːrnd]

He	**looked**	**twenty**	**years**	**older**	**than**	**he**	**had**	**at**	**noon**	**—**	**all**	**at**	**once**	**turned**
他	看起来	二十	年	老	比	他	有	在	中午	—	全部	在	一次	转向

['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃɔːk] - [feɪst] ,

into	**a**	**chalk**	**-**	**faced**	**,**
进入	一个	粉笔	-	面对	,

他看起来比中午时老了二十岁——突然间脸色变得苍白如纸，

['tremblɪŋ] , [ɪn'fɜːrm] [oʊld] [mæn] — [ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [siː] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn] [ðə; ði]

trembling	**,**	**infirm**	**old**	**man**	**—**	**and**	**could**	**hardly**	**see**	**to**	**put**	**his**	**foot**	**on**	**the**
发抖	,	虚弱	老的	男人	—	和	可以	几乎	看	到	放	他的	脚	在	这

['kærɪdʒ] - [step] .

carriage	**-**	**step**	**.**
运输	-	步	.

一位颤抖、虚弱的老人——几乎看不见，无法将脚放在马车踏板上。

[hɪz; ɪz] [sʌn] ['wɔrən] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'bʌft]

His	**son**	**Warren**	**had**	**offered**	**to**	**go**	**with**	**him**	**,**	**and**	**had**	**been**	**rebuffed**
他的	儿子	沃伦	有	提供	到	去	和	他	,	和	有	到过	拒绝

almost125

almost125

almost125

他的儿子沃伦曾提出要和他一起去，但几乎被拒绝了。

[wɪð; wɪθ] ['fɪrsnəs] .

with	**fierceness**	**.**
和	凶猛	.

极其凶猛。

['wɔrən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['saɪləntli] [boʊd] [ðer; ðər] ['hedz] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [muːd] ;

Warren	and	the	others	silently	bowed	their	heads	before	this	mood	;
沃伦	和	这	其他的	默默	鞠躬	他们的	头部	前	这	情绪	;

沃伦和其他人默默地低下了头，以示对这种氛围的尊重；

['ɪnstɪŋkt] [toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] - [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['tempər] [held] [hɪm; ɪm]

instinct	told	them	that	nothing	but	Arphaxed's	show	of	temper	held	him
本能	讲述	他们	那	没有什么	但	-	展示	的	脾气	握住	他

[frʌm; frəm] [kə'læps] — [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd] ['grɑːvlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs]

from	collapse	—	from	falling	at	their	feet	and	grovelling	on	the	grass
从	坍塌	—	从	坠落	在	他们的	脚	和	卑躬屈膝	在	这	草

[wɪð; wɪθ] [kraɪz] [ænd; ənd]['sɒbz][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] ,

with	cries	and	sobs	of	anguish	,
和	哭泣	和	啜泣	的	痛苦	,

直觉告诉他们，除了阿尔法克斯表现出的暴脾气之外，没有什么能阻止他崩溃——阻止他倒在他们脚下，匍匐在草地上，发出痛苦的哭喊和啜泣。

[pər'hæps]['iːv(ə)n] ['daɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] .

perhaps	even	dying	in	a	fit	.
也许	甚至	垂死	在	一个	合身	.

甚至可能在发作中死去。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [ɔːf] [ðeɪ] [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ,

After	he	had	driven	off	they	forbore	to	talk	to	one	another	,
后	他	有	驱动	离开	他们	前钻孔	到	讲话	到	一	其他	,

他开车离开后，他们便不再交谈。

[bʌt; bət] [went] [ə'baʊt] ['nɔɪzləsli] [wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] [tʃɪnz] [ænd; ənd] ['nɑːtɪd] [braʊz] .

but	went	about	noiselessly	with	drooping	chins	and	knotted	brows	.
但	去	关于	无声	和	下垂	下巴	和	打结的	眉毛	.

但他们却默默地走来走去，下巴耷拉着，眉头紧锁。

" [ˌaɪ 'tiː][dʒest] [tʊk] [ðə; ði] [tʌk] [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] , " [sed] [mɑː'seləs] ,

"	It	jest	took	the	tuck	out	of	every	thing	,	"	said	Marcellus	,
"	它	笑话	采取	这	塞进	出去	的	每一个	事物	,	"	说	马塞勒斯	,

“这简直把一切都搞砸了，”马塞勒斯说。

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [ðiːz] ['trædʒɪk] [ɪ'vents] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

relating	these	tragic	events	to	me	.
相关	这些	悲惨	活动	到	我	.

把这些悲惨的事件告诉我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [els] [tuː; tə] [tel] .

There	was	not	much	else	to	tell	.
那里	曾是	不是	很多	别的	到	告诉	.

也没什么其他可说的了。

['mɑːrθə] [hæd; həd][hæd; həd] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [breɪn] ['fiːvər] ,

Martha	had	had	what	they	call	brain	fever	,
玛莎	有	有	什么	他们	称呼	脑	发烧	,

玛莎得了他们所说的脑膜炎，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [sʌm; səm] [wiːks] ['æftərwərd] [ə; eɪ]['pælɪd][ænd; ənd][dɪm] -

and	had	emerged	from	this	some	weeks	afterward	a	pallid	and	dim	-
和	有	出现	从	这	一些	周	之后	一个	苍白	和	暗淡	-

[aɪd] [goʊst] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [self] ,

eyed	ghost	of	her	former	self	,
眼睛	鬼	的	她	以前的	自己	,

几周后，她从那件事中走了出来，却变成了一个面色苍白、眼神黯淡的幽灵，完全失去了往日的风采。

['sɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [tə'geðər] [ɪn][hɜːr; hər] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [ɪn][ðə; ði][ʌn'juːzd; ʌn'juːst]['pɑːrlər] , [hɜːr; hər]

sitting	for	hours	together	in	her	rocking	-	chair	in	the	unused	parlor	,	her
坐着	为了	小时	一起	在	她	摇滚	-	椅子	在	这	未使用的	客厅	,	她

[hændz]['aɪdli][ɪn][hɜːr; hər][læp] ,

hands	idly	in	her	lap	,
双手	闲散地	在	她	膝	,

她常常独自坐在闲置客厅的摇椅上几个小时，双手无精打采地放在膝盖上。

[hɜːr; hər] [pʊr] [θɔːts] [gluːd] ['siːsləsli] [tuː; tə] [ðæt] [veɪg] ,

her	poor	thoughts	glued	ceaselessly	to	that	vague	,
她	贫穷的	想法	胶合	不停地	到	那	模糊的	,

她可怜的思绪总是不断地萦绕在那模糊不清的.....

[fɑːr] - [ɔːf] [vər'dʒɪniə] [wɪtʃ] [foʊks][toʊld] [ə'baʊt] [æz; əz][hɑːt][ænd; ənd] ['sʌni] ,

far	-	off	Virginia	which	folks	told	about	as	hot	and	sunny	,
远的	-	离开	弗吉尼亚州	哪个	各位	讲述	关于	作为	热的	和	阳光明媚	,

人们说遥远的弗吉尼亚州气候炎热阳光充足。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['maɪndz] [aɪ] [sɔː] ['ʌndər] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][æn; ən] ['endləs] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l]

but	which	her	mind's	eye	saw	under	the	gloom	of	an	endless	and	dreadful
但	哪个	她	心灵的	眼睛	锯	在下面	这	愁云	的	一个	无尽的	和	可怕

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

但在无尽而可怕的黑夜的笼罩下，她的脑海中却浮现出这样的景象。

- [hæd; həd] [gɔːn] [saʊθ] , [stɪl] [dɪ'faɪəntli] [ə'loʊn] , [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Arphaxed	had	gone	South	,	still	defiantly	alone	,	to	bring	back	the	body	of	his
-	有	已消失	南	,	仍然	公然挑衅	独自的	,	到	带来	后退	这	身体	的	他的

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

阿法克斯独自一人，义无反顾地南下，去带回他儿子的遗体。

[æn; ən] [ə'kweɪntəns] [roʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [daʊn] [sɪk] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] ,

An	acquaintance	wrote	to	them	of	his	being	down	sick	in	Washington	,
一个	熟人	写道	到	他们	的	他的	存在	向下	生病的	在	华盛顿	,

一位熟人写信告诉他们，他因病在华盛顿卧病在床。

['prɔsˌtreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['wɔːtər] ;

prostrated	by	the	heat	and	strange	water	;
俯卧	经过	这	热	和	奇怪的	水	;

被酷热和陌生的水弄得精疲力竭;

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sɪk] - [bed][hiː; hi][hæd; həd][sent][ɑːn]['ɔːrdərz][tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndər'teɪkɪŋ]

but	even	from	his	sick	-	bed	he	had	sent	on	orders	to	an	undertaking
但	甚至	从	他的	生病的	-	床	他	有	发送	在	订单	到	一个	承诺

[fɜːrm] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ,

firm	out	at	the	front	,
公司	出去	在	这	正面	,

即使卧病在床，他仍然向前线的一家殡葬公司下达了指令。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] , [ðer; ðər] price126

along	with	a	hundred	dollars	,	their	price126
沿着	和	一个	百	美元	,	他们的	price126

加上一百美元，他们的价格是126美元。

[ɪn] [æd'væns] [fɔːr; fər] [ɪm'bɑːmɪŋ] .

in	advance	for	embalming	.
在	进步	为了	防腐	.

提前做好防腐处理。

[ðen] , [rɪ'kʌvərɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [pʊʃt] [daʊn] [tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] , [ɔːr][æz; əz] [nɪr]

Then	,	recovering	,	he	had	himself	pushed	down	to	headquarters	,	or	as	near
然后	,	恢复中	,	他	有	他自己	推动	向下	到	总部	,	或者	作为	靠近

[ðem; ðəm][æz; əz] [si'viljənz] [maɪt] [ə'proʊtʃ] ,

them	as	civilians	might	approach	,
他们	作为	平民	可能	方法	,

然后，他恢复过来后，让自己被送到总部附近，或者至少是平民能够接近的地方。

['oʊnli][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['preʃəs] [freɪt] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] .

only	to	learn	that	he	had	passed	the	precious	freight	on	the	way	.
仅有的	到	学习	那	他	有	通过了	这	宝贵的	货运	在	这	方式	.

结果却发现他途中错过了那批珍贵的货物。

[hiː; hi]['poʊstɪd] [bæk] [ə'gen] , [bɪ'siːdʒɪŋ] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [ə'fɪʃ(ə)lz] [æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][in'kwaiəriz] ,

He	posted	back	again	,	besieging	the	railroad	officials	at	every	point	with	inquiries	,
他	发布	后退	再次	,	围攻	这	铁路	官员	在	每一个	观点	和	查询	,

['skoʊldɪŋ] , ['ɑːrgjuːɪŋ] ,

scolding	,	arguing	,
责骂	,	争论	,

他又发帖质问铁路官员，处处追问、斥责、争论，

[bɪ'siːtʃɪŋ] [ɪn][tɜːrn] , [ʌn'tɪl] [æt; ət][læst][hiː; hi] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪz; ɪz] [kwest] [æt; ət]['dʒuːnoʊ] [mɪlz] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] ,

beseeching	in	turn	,	until	at	last	he	overtook	his	quest	at	Juno	Mills	Junction	,
恳求	在	转动	,	直到	在	最后的	他	超越	他的	寻求	在	朱诺	米尔斯	交汇处	,

他一再恳求，最终在朱诺米尔斯枢纽站实现了他的愿望。

['oʊnli][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

only	a	score	of	miles	from	home	.
仅有的	一个	分数	的	英里	从	家	.

离家只有几十英里。

[ðen] ['oʊnli][hiː; hi] [roʊt] , ['telɪŋ] ['piːp(ə)l] [hɪz; ɪz][plænz] .

Then	only	he	wrote	,	telling	people	his	plans	.
然后	仅有的	他	写道	,	讲述	人们	他的	计划	.

然后他开始写信，告诉人们他的计划。

[hiː; hi] [keɪm] [fɜːrst][tuː; tə] [ɔk'teivjəs] , [wer] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [held] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] ,

He	came	first	to	Octavius	,	where	a	funeral	service	was	held	in	the	forenoon	,
他	来了	第一的	到	奥克塔维乌斯	,	在哪里	一个	葬礼	服务	曾是	握住	在	这	午前	,

[wɪð; wɪθ] ['mɪlətəri] ['ɔnəz] ,

with	military	honors	,
和	军队	荣誉	,

他首先来到屋大维那里，上午在那里举行了葬礼，并给予了军人荣誉。

[ðə; ði] [æz; əz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['mɔːnəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['memərəb(ə)l] ['tɜːrnaʊt] [ʌv; əv]

the	Wadsworths	as	the	principal	mourners	,	and	a	memorable	turnout	of
这	沃兹沃思	作为	这	主要的	哀悼者	,	和	一个	难忘	结果发现	的

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['sɪtəznz] .

distinguished	citizens	.
杰出的	公民	.

沃兹沃思家族是主要的哀悼者，还有众多杰出市民前来吊唁，场面令人难忘。

[ðə; ði] [taʊn] - [hɔːl] [wʌz; wəz] [dreɪpt] [wɪð; wɪθ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz]['ælvəz] [pjuː] [ɪn][ðə; ði]

The	town	-	hall	was	draped	with	mourning	,	and	so	was	Alva's	pew	in	the
这	镇	-	大厅	曾是	垂坠的	和	丧	,	和	所以	曾是	阿尔瓦的	座位	在	这

[ɪ'pɪskəpl] [tʃɜːrtʃ] ,

Episcopal	Church	,
圣公会	教会	,

市政厅里挂满了哀悼的布幔，阿尔瓦在圣公会教堂里的座位上也同样如此。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪz; ɪz][æn'sestrəl] ['meθədɪzəm] [tuː; tə][dʒɔɪn]['æftər][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] .

which	he	had	deserted	his	ancestral	Methodism	to	join	after	his	marriage	.
哪个	他	有	荒凉的	他的	祖先的	卫理公会	到	加入	后	他的	婚姻	.

婚后，他放弃了祖辈信奉的卫理公会，加入了该教派。

[oʊld] - ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] ['beriəl] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [kə'mjuːniən] ,

Old	Arphaxed	listened	to	the	novel	burial	service	of	his	son's	communion	,
老的	-	听着	到	这	小说	葬礼	服务	的	他的	儿子的	圣餐	,

老阿尔法克斯聆听着他儿子圣餐礼那新奇的葬礼仪式。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən][ɪn][hɪz; ɪz] ['kjʊriəs] [waɪt] [ænd; ənd] [blæk] ['vɛstmɛnts] , [wɪð; wɪθ]

and	watched	the	clergyman	in	his	curious	white	and	black	vestments	,	with
和	观看	这	牧师	在	他的	好奇的	白色的	和	黑色的	圣职	,	和

['sɑːmbər] [praɪd] .

sombre	pride	.
阴沉	自豪	.

他凝视着身穿奇特的黑白法衣的牧师，心中充满敬畏和自豪。

[hiː; hi] [hɪm'self] ['niːdɪd] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] ['oʊnli][ə; eɪ] [pleɪn] [ænd; ənd] ['hoʊmli] [rɪ'lɪdʒən] ,

He	himself	needed	and	desired	only	a	plain	and	homely	religion	,
他	他自己	需要	和	想要的	仅有的	一个	清楚的	和	家常的	宗教	,

他自己需要和渴望的只是一种朴素而普通的宗教。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['ɔːrgən]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['flaʊərz]

but	it	was	fitting	that	his	boy	should	have	organ	music	and	flowers
但	它	曾是	配件	那	他的	男生	应该	有	器官	音乐	和	花朵

[ænd; ənd][ə; eɪ]['rɪtʃuəl] .

and	a	ritual	.
和	一个	仪式	.

但为他的儿子举行仪式，配上管风琴音乐、鲜花和仪式，是再合适不过了。

['deɪnə] ['pɪlzˌbɛri] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn] [taʊn] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪz] ,

Dana	Pillsbury	had	arrived	in	town	early	in	the	morning	with	the	grays	,
达娜	皮尔斯伯里	有	到达的	在	镇	早期的	在	这	早晨	和	这	灰色	,

达娜·皮尔斯伯里清晨带着灰衣人来到镇上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['neɪbɝz] [bɔɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['bʌgi] .

and	a	neighbor's	boy	had	brought	in	the	buggy	.
和	一个	邻居	男生	有	带来	在	这	有缺陷的	.

邻居家的男孩把婴儿车推了进来。

Immediately127

Immediately127
Immediately127

立即127

['æftər] ['dɪnər] - [hæd; həd] ['gæðərd] [ʌp] ['ælvəz] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ,

after	dinner	Arphaxed	had	gathered	up	Alva's	widow	and	little	daughter	,
后	晚餐	-	有	聚集	向上	阿尔瓦的	寡妇	和	小的	女儿	,

晚饭后，阿尔法克斯把阿尔瓦的遗孀和小女儿都召集了起来。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði]['fjuːnərəl] [kɔːr'teʒ] [ə'pɑːn][ɪts]['faɪn(ə)l] ['hoʊmwərd] [steɪdʒ] .

and	started	the	funeral	cortège	upon	its	final	homeward	stage	.
和	开始	这	葬礼	送葬队伍	之上	它是	最终的	回家	阶段	.

送葬队伍开始了最后的返乡之旅。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [ə'raɪv] [ɑːn] [ðæt] [dʒʊ'laɪ] [ˌæftər'nuːn] . -

And	so	I	saw	them	arrive	on	that	July	afternoon	.	128
和	所以	我	锯	他们	到达	在	那	七月	下午	.	-

于是，我看到他们在七月的那个下午抵达了。128

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III **.**

三、 .

三、

[fɔːr; fər][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd][ˈpeɪʃ(ə)nt][ə; eɪ][mæn] , [ˌes ˈaɪ] - [bɔːr] [hɪmˈself] [ˈræðər] [ˈviːəməntli]

For **so** **good** **and** **patient** **a** **man** **,** **Si** **Hummaston** **bore** **himself** **rather** **vehemently**

为了 所以 好的 和 病人 一个 男人 , 硅 - 钻孔 他自己 相当 强烈地

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪlkɪŋ] .

during **the** **milking** **.**

期间 这 挤奶 .

对于这样一个善良而有耐心的人来说，西·胡马斯顿在挤奶时却表现得相当激烈。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhɔtə(r)] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn][ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

It **was** **hotter** **in** **the** **barn** **than** **it** **was** **outside** **in** **the** **sun** **,**

它 曾是 更热 在 这 谷仓 比 它 曾是 外部 在 这 太阳 ,

谷仓里比外面阳光下还要热。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstaɪflɪŋ] [er] [swɔːmd] [wɪð; wɪθ] [flaɪz] ,

and **the** **stifling** **air** **swarmed** **with** **flies** **,**

和 这 令人窒息 空气 蜂拥而至 和 苍蝇 ,

闷热的空气中苍蝇成群。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ˌes ˈaɪ] [pərˈvɜːrsli] [frʌm; frəm] [stɔːl] [tuː; tə] [stɔːl] [ænd; ənd] [ˈset(ə)l] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

which **seemed** **to** **follow** **Si** **perversely** **from** **stall** **to** **stall** **and** **settle** **on** **his**

哪个 似乎 到 跟随 硅 反常地 从 摊位 到 摊位 和 定居 在 他的

[kaʊ] .

cow **.**

奶牛 .

它似乎反常地跟着 Si 从一个牛栏走到另一个牛栏，最后落在了他的牛身上。

[wʌn] [biːst] [pʊt] [hɜːr; hər] [huːf] [skwer] [ɪn] [hɪz; ɪz] [peɪl] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [ˌɔːltəˈgeðər]

One **beast** **put** **her** **hoof** **square** **in** **his** **pail** **,** **and** **another** **refused** **altogether**

一 兽 放 她 蹄 正方形 在 他的 桶 , 和 其他 拒绝 共

[tuː; tə] " [gɪv] [daʊn] ,

to **"** **give** **down** **,**

到 " 给 向下 ,

一只野兽把蹄子直接放在他的桶里，另一只野兽则完全拒绝“屈服”。

" [waɪl] [ðə; ði] [rest] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈtaɪərləs] [ˈslæpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈswɪʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [teɪlz] [ˈveri] [hɑːrd]

" **while** **the** **rest** **kept** **up** **a** **tireless** **slapping** **and** **swishing** **of** **their** **tails** **very** **hard**

" 尽管 这 休息 保留 向上 一个 不知疲倦 拍打 和 嗖嗖声 的 他们的 尾巴 非常 难的

[tuː; tə] [ber] ,

to **bear** **,**

到 熊 ,

其余的动物则不停地拍打和甩动尾巴，令人难以忍受。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [wʌn] [hæd; həd] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [prəˈfænətiˌproʊˈfænəti] .

even **if** **one** **had** **the** **help** **of** **profanity** **.**

甚至 如果 一 有 这 帮助 的 亵渎 .

即使借助粗俗的语言。

[mɑːˈseləs] [ænd; ənd] [aɪ] [ˈlisnd] [ˈkerfəli] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [læst] [prəˈvəukt] [tuː; tə] [æn; ən]

Marcellus **and** **I** **listened** **carefully** **to** **hear** **him** **at** **last** **provoked** **to** **an**

马塞勒斯 和 我 听着 小心 到 听到 他 在 最后的 挑衅 到 一个

[oʊθ] ,

oath **,**

誓言 ,

我和马塞勒斯仔细聆听，终于听到他被激怒，发了誓。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] ['ʌtəd] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði][kaʊ] [stept] [ɪn][ðə; ði][mɪlk] ,

but	the	worst	thing	he	uttered	,	even	when	the	cow	stepped	in	the	milk	,
但	这	最差	事物	他	说出	,	甚至	什么时候	这	奶牛	步	在	这	牛奶	,

但他说的最糟糕的话，哪怕是母牛踩进牛奶里的时候，也是这样。

[wʌz; wəz] " [dʌm] [jʊr; jər] ['bʌtnz] ! " [wɪtʃ] [mɑː'seləs] [sed] [maɪt] [kən'siːvəbli] [biː; bi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd]

was	"	Dum	your	buttons	!	"	which	Marcellus	said	might	conceivably	be	investigated
曾是	"	笨蛋	你的	按钮	!	"	哪个	马塞勒斯	说	可能	或许	是	调查

[baɪ][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [kə'mɪti] ,

by	a	church	committee	,
经过	一个	教会	委员会	,

那是“闭上你的纽扣！”马塞勒斯说，这或许会受到教会委员会的调查。

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] ['swerɪŋ] .

but	was	hardly	out	-	and	-	out	swearing	.
但	曾是	几乎	出去	-	和	-	出去	咒骂	.

但算不上彻头彻尾的咒骂。

[aɪ] [rɪ'membər] [sɪz] [grəunz] [ænd; ənd] [ˌəbdʒə:'geiʃən] , [hɪz; ɪz] ['kwerələs] " - [ðer; ðər] , [wɪl] [jiː; ji] !

I	remember	Si's	groans	and	objurgations	,	his	querulous	"	Hyst	there	,	will	ye	!
我	记住	si 的	呻吟	和	谴责	,	他的	抱怨的	"	-	那里	,	将要	是的	!

我记得Si的呻吟和责备，他抱怨道：“喂，你们这些家伙！”

" [hɪz; ɪz] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] " [soʊ] - [bɔːs] !

"	his	hypocritical	"	So	-	boss	!
"	他的	虚伪	"	所以	-	老板	!

“他虚伪的“老板！”

[soʊ] - [bɔːs] !

So	-	boss	!
所以	-	老板	!

太棒了！

" [hɪz; ɪz] [dɪ'spɑːndənt] " [ðeɪ] ['nevər] [wɪl] [gɪv] [daʊn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

"	his	despondent	"	They	never	will	give	down	for	me	!
"	他的	沮丧的	"	他们	绝不	将要	给	向下	为了	我	!

他沮丧地说：“他们永远不会为我让步！”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['prez(ə)ntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [krɔːst] [ə'pɑːn] this129

"	because	presently	there	was	crossed	upon	this129
"	因为	目前	那里	曾是	交叉	之上	this129

因为目前已经有人穿过这里129

[wʊf] [ʌv; əv] ['piːvɪʃ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ðə; ði][web] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

woof	of	peevish	impatience	the	web	of	a	curious	conversation	.
纬	的	易怒的	不耐烦	这	网站	的	一个	好奇的	对话	.

一阵恼怒的吠叫，编织成一张充满好奇的对话之网。

[ˌes 'aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [sloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hedweɪ] [ə'genst] ['flæpɪŋ] [teɪlz] [ænd; ənd] ['restɪv] [huːf]

Si	had	been	so	slow	in	his	headway	against	flapping	tails	and	restive	hoofs
硅	有	到过	所以	慢的	在	他的	进展	反对	扑	尾巴	和	不安分	蹄子

[ðæt] ,

that	,
那	,

由于尾巴拍打不停，蹄子躁动不安，Si 的行进速度实在太慢了。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][roʊ] , [ænt] [ɪm][hæd; həd] ['fɪnɪʃt]

before	he	had	got	up	to	the	end	of	the	row	,	Aunt	Em	had	finished
前	他	有	得到	向上	到	这	结尾	的	这	排	,	阿姨	艾米	有	完成的

[hɜːr; hər][saɪd] .

her	side	.
她	边	.

在他走到这排的尽头之前，艾姆阿姨已经吃完了她那边的饭。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [stuːl] [ænd; ənd][peɪl] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði][nekst] [kaʊ]
She brought over her stool and pail , and seated herself at the next cow
她 带来 超过 她 凳子 和 桶 , 和 坐着 她自己 在 这 下一个 奶牛
[tuː; tə] - .
to Hummaston's .
到 - .

她搬来凳子和水桶，在汉默斯顿旁边的那头牛旁边坐了下来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wʌn] [hɜːrd] ['oʊnli][ðə; ði] ['rezənənt] [dɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [staʊt] [striːmz] [ə'genst] [ðə; ði]
For a little , one heard only the resonant din of the stout streams against the
为了 一个 小的 , 一 听到 仅有的 这 共振 din 的 这 肥硕 溪流 反对 这
[tɪn] ;
tin ;
锡 ;

一开始，只能听到湍急的水流撞击锡罐的轰鸣声；

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['bɑːtəm] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] , [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['plaʊɪŋ] [plæʃ] [ʌv; əv] [mɪlk] [ɑːn]
then , as the bottom was covered , there came the ploughing plash of milk on
然后 , 作为 这 底部 曾是 涵盖 , 那里 来了 这 耕作 水花 的 牛奶 在
[mɪlk] ,
milk ,
牛奶 ,

然后，当底部被覆盖后，牛奶就如同犁铧般溅落在牛奶上。

[ænd; ənd][ˌes 'aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm'self] [tɔːk] .
and Si could hear himself talk .
和 硅 可以 听到 他自己 讲话 .

西能听到自己说话的声音。

" [spoʊz] [juː; jʊ] [noʊ] - [kʌm] , - [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɑːðər] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ,
" S'pose you know S'reny's come , ' long with your father , " he remarked ,
" 假设 你 知道 - 来 , - 长的 和 你的 父亲 , " 他 评论 ,
[ɪn'greɪʃieɪtɪŋli] .
ingratiatingly .
谄媚地 .

“假设你知道斯雷尼来了，还有你父亲也来了，”他谄媚地说道。

" [aɪ] [sɔː] - [ɪm] [draɪv] [ɪn] , " [rɪ'plaɪd] [ɪm] .
" I saw ' em drive in , " replied Em .
" 我 锯 - 呃 驾驶 在 , " 回复 艾米 .

“我看到他们开车进来了，”艾米回答说。

" [woʊ] ! - [ðer; ðər] !
" Whoa ! Hyst there !
" 哇 ! - 那里 !

“哇！Hyst在那儿！”

[hoʊl] [stɪl] , [kɑːnt] [jiː; ji] ?
Hole still , can't ye ?
洞 仍然 , 不能 是的 ?

洞还在，对吧?

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [kwaɪt] [meɪd] [aʊt] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['skuːtɪn] - - [lɔːŋ] [soʊ]
I didn't know if you quite made out who she was , you was scootin ' ' long so
我 没有 知道 如果 你 相当 制成 出去 WHO 她 曾是 , 你 曾是 滑板车 - - 长的 所以
[fæst] .
fast .
快速地 .

我不知道你是否认出了她是谁，你跑得太快了。

[ðeɪ] [eint] — [woʊ] [ðer; ðər] ! — [ðeɪ] [eint] ['nɑːθɪn] - [ðə; ði] ['mætər] - [twɪkst][juː; jʊ][ænd; ənd][hɜːr; hər]
They ain't — Whoa there ! — they ain't nothin ' the matter ' twixt you and her
他们 不是 — 哇 那里 ! — 他们 不是 什么也没有 - 这 事情 - 中间 你 和 她
, [ɪz] [ðeɪ] ? "
, is they ? "
, 是 他们 ? "

他们之间——等等！——他们之间没有任何问题，对吧?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz] , " [sed] [ɪm] , ['kɜːrtli] .
" I don't know as there is , " said Em , curtly .
" 我 不 知道 作为 那里 是 , " 说 艾米 , 简短地 .

“我不知道，因为确实有，”艾姆简短地说。

" [ðə; ði] ['wɝːldz] [bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] — [wiː; wi] [eint] [noʊ][kɔːl][tuː; tə] [bʌŋk] ['ɪntuː]
" The world's big enough for both of us — we ain't no call to bunk into
" 这 世界的 大的 足够的 为了 两个都 的 我们 — 我们 不是 不 称呼 到 假寐 进入
[iːtʃ] ['ʌðər] . "
each other . "
每个 其他 . "

“世界这么大，容得下我们两个人——我们没必要挤在一起。”

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [naʊ] [juː; jʊ][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] ! — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [kaɪnd][oʊ] - ['kjʊriəs] [tuː; tə]
" No , of course — Now you stop it ! — but it looked kind o ' curious to
" 不 , 的 课程 — 现在 你 停止 它 ! — 但 它 看起来 种类 o - 好奇的 到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“不，当然——你别说了！——不过我觉得它看起来有点奇怪。”

[jʊr; jər]['pɪkɪn] - [ɔːf] [laɪk] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] [weɪtɪn] - [tuː; tə] [seɪ] - [haʊ] - [diː] - - [duː] ? -
your pikin ' off like that , without waitin ' to say ' How - d ' - do ? '
你的 皮金 - 离开 喜欢 那 , 没有 等待 - 到 说 - 如何 - d - - 做 ? -

你这样就走了，连句“你好”都不说。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][noʊ] [rɪ'leɪʃn] [baɪ] ['mærɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] [stʌk] - [ʌp] [æt; ət][ɔːl] ,
Of course , I never had no relation by marriage that was stuck - up at all ,
的 课程 , 我 绝不 有 不 关系 经过 婚姻 那 曾是 卡住 - 向上 在 全部 ,

当然，我从来没有遇到过任何傲慢的姻亲。

[ɔːr] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ˌem 'iː] — Stiddy130
or looked down on me — Stiddy130
或者 看起来 向下 在 我 — Stiddy130

或者瞧不起我——Stiddy130

[ðer; ðər] [naʊ] ! — [bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən] - ['prɪti] [mʌtʃ] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
there now ! — but I guess I can reelize pretty much how you feel about it .
那里 现在 ! — 但 我 猜测 我 能 - 漂亮的 很多 如何 你 感觉 关于 它 .

现在就在那里！——但我大概能体会到你对此的感受。

[aɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd][æt; ət] [ðæt] .
I'm a good deal of a hand at that .
我是 一个 好的 交易 的 一个 手 在 那 .

我在这方面相当擅长。

[its] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
It's what they call imagination .
它是 什么 他们 称呼 想像力 .

这就是他们所说的想象力。

[its] [ə; eɪ] [gɪft] , [juː; jʊ] [noʊ] , [laɪk] [gʊd] [lʊks] , [ɔːr] ['priːtʃɪn] - , [ɔːr] [ðə; ðɪ] [næk] [oʊ] - ['mækɪn] -
It's a gift , you know , like good looks , or preachin ' , or the knack o ' makin '
它是 一个 礼物 , 你 知道 , 喜欢 好的 看起来 , 或者 布道 - , 或者 这 诀窍 o - 制造 -
['mʌni] .
money .
钱 .

你知道，这是一种天赋，就像长相英俊、会说教、或者会赚钱一样。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kɑːnt] [help] [wʌt] [jʊə(r)] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ] , [kæn; kən] [juː; jʊ] ?
But you can't help what you're born with , can you ?
但 你 不能 帮助 什么 你是 出生 和 , 能 你 ?

但你无法改变你的出身，对吧?

[aɪ'd] [bɪn] [ə; eɪ] [hiːp] ['betər] [ɔːf] [ɪf] [maɪ] [gɪft] - [diː] [-] [ɪn] [sʌm; səm] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;
I'd been a heap better off if my gift ' d be'n in some other direction ;
ID 到过 一个 堆 更好的 离开 如果 我的 礼物 - d 贝恩 在 一些 其他 方向 ;

如果我的天赋在其他方面，我的境况会好得多;

[bʌt; bət] , [æz; əz] [aɪ] [tel] - [ɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [eint] [maɪ] [fɔːlt] .
but , as I tell ' em , it ain't my fault .
但 , 作为 我 告诉 - 呃 , 它 不是 我的 过错 .

但是，正如我告诉他们的，这不是我的错。

[ænd; ənd] [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [haɪ] , [ðer; ðər] !
And my imagination — Hi , there !
和 我的 想像力 — 你好 , 那里 !

还有我的想象力——嗨，你好!

[gɪt] ['oʊvər] , [wɪl] [jiː; jɪ] ? — [its] ['daʊnraɪt] - ['sʌmtaɪmz] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrks] .
git over , will ye ? — it's downright cur'ous sometimes , how it works .
git 超过 , 将要 是的 ? — 它是 彻头彻尾 - 有时 , 如何 它 作品 .

过来一下好吗? ——有时候，它的运作方式真是令人好奇。

[naʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [tel] , [juː; jʊ] [siː] , [ðæt] [juː; jʊ] - [en] - ['dɪdnt] [pʊl] [tə'geðər] .
Now I could tell , you see , that you ' n S'reny didn't pull together .
现在 我 可以 告诉 , 你 看 , 那 你 - n - 没有 拉 一起 .

现在我看得出来，你和S'reny并没有齐心协力。

[aɪ] [spoʊz] [ʃiː; ʃɪ] ['nevər] [rɪt] [ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [wen] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [kɪld] ? "
I s'pose she never writ a line to you , when your husband was killed ? "
我 假设 她 绝不 写 一个 线 到 你 , 什么时候 你的 丈夫 曾是 被杀 ? "

我想，在你丈夫去世的时候，她一定没给你写过一封信吧?

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃɪ] ? " [di'mɑːndid] [ɪm] .
" Why should she ? " demanded Em .
" 为什么 应该 她 ? " 要求 艾米 .

“她为什么要这么做？”艾姆质问道。

" [wiː; wi] ['nevər] [dɪd] [ˌkɔːrə'spɑːnd] .
" We never did correspond .
" 我们 绝不 做过 对应 .

我们从未有过任何通信。

['hwʌtɪd] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðen] ?
What'd be the sense of beginning then ?
什么 是 这 感觉 的 开始 然后 ?

那么，开始的意义何在呢?

[ʃiː; ʃɪ] [maɪndz] [hɜːr; hər] [ə'ferz] , - [en] [aɪ] [maɪnd] [maɪn] .
She minds her affairs , ' n I mind mine .
她 思想 她 事务 , - n 我 头脑 矿 .

她管好她的事，我管好我的事。

[huː] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [raɪt] ? "
Who wanted her to write ? "
WHO 通缉 她 到 写 ? "

谁想让她写东西?

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [sed] [ˌes 'aɪ] , ['laɪtli] .
" Oh , of course not , " said Si , lightly .
" 哦 , 的 课程 不是 , " 说 硅 , 轻轻 .

“哦，当然不是，”司轻描淡写地说。

" ['prɑːbli] [juːl] [get] [ə'lɔːŋ] ['betər] [tə'geðər] , [ðoʊ] , [naʊ] [ðæt] [juːl] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv][wʌn]
" Prob'ly you'll get along better together , though , now that you'll see more of one
" 大概 你会 得到 沿着 更好的 一起 , 尽管 , 现在 那 你会 看 更多的 的 一
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

“不过，既然你们见面更多了，你们的关系可能会更好一些。”

[aɪ] [spoʊz] - ['fɪgərɪn] - [ɑːn] [steɪɪn] - [hɪr] [raɪt] [ə'lɔːŋ] [naʊ] , [hɜːr; hər] - [en] - [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][gɜːrl]
I s'pose S'reny's figurin ' on stayin ' here right along now , her ' n ' her little girl
我 假设 - 菲古林 - 在 待在 - 这里 正确的 沿着 现在 , 她 - n - 她 小的 女孩
.
:
.

我猜S'reny现在打算和她的小女儿一起一直待在这里了。

[wel] , ['itl] [biː; bi] [naɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][foʊks][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmbɑːdi] [ðeə(r)] [fɑːnd][ʌv; əv] .
Well , it'll be nice for the old folks to have somebody they're fond of .
出色地 , 它将 是 好的 为了 这 老的 各位 到 有 某人 它们是 喜爱 的 .

对老人们来说，能有自己喜欢的人陪伴，真是太好了。

[ðeɪ] [dʒest] ['wəːʃip] [ðə; ði] [graʊnd] ['ælvi] [wɔːkt] [ɑːn] — [ænd; ənd][aɪ] [spoʊz] [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi]
They jest worshipped the ground Alvy walked on — and I s'pose they won't be
他们 笑话 崇拜 这 地面 艾尔维 步行 在 — 和 我 假设 他们 惯于 是
['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [waɪd] [wɜːrld] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] that131
anything in this wide world too good for that131
任何事物 在 这 宽的 世界 也 好的 为了 that131

他们简直把艾尔维奉若神明——我想，在这个广阔的世界里，没有什么比这更好的东西了。[131]

['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
little girl of his .
小的 女孩 的 他的 .

他的小女儿。

[lɛz] [siː] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['kʌmɪn] - [ɑːn] [θriː] [naʊ] , [eint] [ʃiː; ʃi] ? "
Le's see , she must be comin ' on three now , ain't she ? "
le's 看 , 她 必须 是 即将到来 - 在 三 现在 , 不是 她 ? "

瞧，她现在应该快三岁了吧?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ! " [snæpt] [ænt] [ɪm] , [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] .
" I don't know anything about her ! " snapped Aunt Em , with emphasis .
" 我 不 知道 任何事物 关于 她 ! " 啪啪 阿姨 艾米 , 和 强调 .

“我对她一无所知！”艾姆阿姨厉声说道，语气十分强调。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [its] ['nætʃ(ə)rəl][ðə; ði][oʊld][foʊks] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [soʊ] — [ʃiː; ʃi] ['biːn] - - [tʃaɪld] .
" Of course , it's natural the old folks should feel so — she bein ' Alvy's child .
" 的 课程 , 它是 自然的 这 老的 各位 应该 感觉 所以 — 她 是 - - 孩子 .

“当然，老人们有这种感觉很正常——毕竟她是艾尔维的孩子。”

[aɪ] [heɪnt] ['noʊtɪst] ['eniθɪŋ] ['speʃ(ə)l] , [bʌt; bət] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] — [wel] , [aɪ][swɑːn] !
I hain't noticed anything special , but does it — Well , I swan !
我 没有 注意到 任何事物 特别的 , 但 做 它 — 出色地 , 我 天鹅 !

我没注意到什么特别的，但是——好吧，我天鹅!

- [ðer; ðər] ! — [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [æz; əz] [gʊd] [tuː; tə] [mɑː'seləs] , [kwaɪt] ,

Hyst	there	!	—	does	it	seem	to	you	that	they're	as	good	to	Marcellus	,	quite	,
-	那里	!	—	做	它	似乎	到	你	那	它们是	作为	好的	到	马塞勒斯	,	相当	,

Hyst，你好！——你觉得他们对马塞勒斯也一样好吗?

[æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ?

as	they	used	to	be	?
作为	他们	用过的	到	是	?

还是以前那样吗?

[aɪ][dəunt] [hɪr] - [ɪm] ['seɪɪn] - ['nɑːθɪn] - [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [skuːl] [nekst] ['wɪntər] .

I	don't	hear	'	em	sayin	'	nothin	'	about	his	goin	'	to	school	next	winter	.
我	不	听到	-	呃	说	-	什么也没有	-	关于	他的	去	-	到	学校	下一个	冬天	.

我没听他们说他明年冬天要去上学的事。

" [ænt] [ɪm] [sed] ['nʌθɪŋ] , [tuː] , [bʌt; bət] [milkt] ['dɔːgɪdli] [ɑːn] .

"	Aunt	Em	said	nothing	,	too	,	but	milked	doggedly	on	.
"	阿姨	艾米	说	没有什么	,	也	,	但	挤奶	顽强地	在	.

“艾姆阿姨也什么也没说，只是坚持不懈地挤奶。”

[ˌes 'aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['θɪknəs] [ænd; ənd] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] [sə'riːnəz] ['mɔːrnɪŋ] ,

Si	told	her	about	the	thickness	and	profusion	of	Serena's	mourning	,
硅	讲述	她	关于	这	厚度	和	丰富	的	塞雷娜的	丧	,

Si告诉她塞雷娜的哀悼有多么浓烈和复杂。

['gɑːrdɪdli] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [dʌn] [hɪm; ɪm][baɪ][nɑːt] [ə'laʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

guardedly	hinted	at	the	injustice	done	him	by	not	allowing	him	to
谨慎地	暗示	在	这	不公正	完毕	他	经过	不是	允许	他	到

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [red] [bɑːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

go	to	the	red	barn	with	the	others	,
去	到	这	红色的	谷仓	和	这	其他的	,

他谨慎地暗示，不让他和其他人一起去红谷仓对他来说是不公平的。

['spekjuleitid] [ɑːn][ðə; ði] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] - [kən'trɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['dɔtɚz]

speculated	on	the	likelihood	of	the	Wadsworths	'	contributing	to	their	daughter's
推测	在	这	可能性	的	这	沃兹沃思	-	贡献	到	他们的	女儿的

[sə'pɔːrt] ,

support	,
支持	,

人们猜测沃兹沃思夫妇是否有可能资助他们的女儿，

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [ɪg'zɪbɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [θruː] [ə; eɪ] ['mɑːnəlɔːg] [wɪtʃ]

and	generally	exhibited	his	interest	in	the	family	through	a	monologue	which
和	一般来说	展出	他的	兴趣	在	这	家庭	通过	一个	独白	哪个

['fɪnɪʃt] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪlkɪŋ] ;

finished	only	with	the	milking	;
完成的	仅有的	和	这	挤奶	;

他通常通过独白来表达他对家庭的兴趣，而独白的内容直到挤奶时才结束；

[bʌt; bət] [ænt] [ɪm] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] [wət'evər] .

but	Aunt	Em	made	no	response	whatever	.
但	阿姨	艾米	制成	不	回复	任何	.

但艾姆姨妈没有任何回应。

[wen] [ðə; ði][læst] [peɪlz] [hæd; həd] [bɪn] ['emptid] ['ɪntuː][ðə; ði][bɪg][kænz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] — [mɑː'seləs]

When	the	last	pails	had	been	emptied	into	the	big	cans	at	the	door	—	Marcellus
什么时候	这	最后的	水桶	有	到过	清空	进入	这	大的	罐头	在	这	门	—	马塞勒斯

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][let][ðə; ði] [kaʊz] [aʊt] [wʌn][baɪ][wʌn]['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] ,

and	I	had	let	the	cows	out	one	by	one	into	the	yard	,
和	我	有	让	这	牛	出去	一	经过	一	进入	这	院子	,

当最后一桶水都倒进门口的大桶里之后——我和马塞勒斯把牛一头一头地放进了院子里——

[æz; əz][ðer; ðər][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['mɪlkɪŋ] ['endɪd] — [ˌes 'aɪ][ænd; ənd] [ɪm] [sɔ:] [oʊld] -

as	their	individual	share	in	the	milking	ended	—	Si	and	Em	saw	old	Arphaxed	-
作为	他们的	个人	分享	在	这	挤奶	结束	—	硅	和	艾米	锯	老的		-

[wendɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'krɔ:s] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə][ðə; ði] [red] [bɑ:rn] .

wending	his	way	across	from	the	house	to	the	red	barn	.
结束	他的	方式	穿过	从	这	房子	到	这	红色的	谷仓	.

当他们的挤奶时间结束时，Si 和 Em 看到老 Arphaxed 从房子那边蜿蜒走向红色的谷仓。

[hi:; hi] appeared132

He	appeared132
他	appeared132

他出现了132次

[mɔ:r] [bent] [ðæn; ðən] ['evər] ,

more	bent	than	ever	,
更多的	弯曲	比	曾经	,

比以往任何时候都更加弯曲，

[bʌt; bət][hi:; hi] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sloʊnəs] [wɪtʃ] [si:md] [bɔ:rn][ʌv; əv] [rɪ'lʌktəns] ['i:v(ə)n] [mɔ:r]

but	he	walked	with	a	slowness	which	seemed	born	of	reluctance	even	more
但	他	步行	和	一个	缓慢	哪个	似乎	出生	的	不情愿	甚至	更多的

[ðæn; ðən][ʌv; əv][ɪn'fɜ:rməti] .

than	of	infirmity	.
比	的	虚弱	.

但他走路的缓慢，与其说是身体虚弱，不如说是心不甘情不愿。

" [wel] , [naʊ] , " [mju:zd] [ˌes 'aɪ] , [ə'laʊd] , " ['brʌðər] ['tɝ:nˌbʊl] [æn; ən] - [mi:z] [-] [frendz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

"	Well	,	now	,	"	mused	Si	,	aloud	,	"	Brother	Turnbull	an	'	me's	be'n	friends	for	a
"	出色地	,	现在	,	"	沉思	硅	,	大声	,	"	兄弟	特恩布尔	一个	-	我的	贝恩	朋友们	为了	一个

[gʊd] [lɔ:ŋ] [spel] .

good	long	spell	.
好的	长的	拼写	.

“嗯，现在，”西自言自语道，“我和特恩布尔兄弟已经是多年的好朋友了。”

[aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] ['hi:d][bi:; bi][mæd] [ɪf] [aɪ] [kʌt] ['oʊvər] [naʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [red] [bɑ:rn] [tu:] ,

I	don't	believe	he'd	be	mad	if	I	cut	over	now	to	the	red	barn	too	,
我	不	相信	他会	是	疯狂的	如果	我	切	超过	现在	到	这	红色的	谷仓	也	,

我觉得如果我现在也转到红色谷仓那边去，他应该不会生气。

[si:m] - [ðə; ði] - [ɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

seem	'	the	milkin's	all	out	of	the	way	.
似乎	-	这	-	全部	出去	的	这	方式	.

看来挤奶的工作已经全部完成了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][du:] [wʌt] [eint] [raɪt] — [wʌt] [d'ju:] [θɪŋk] [naʊ] , [ɪm] , ['ɑ:nɪst]

Of	course	I	don't	want	to	do	what	ain't	right	—	what	d'you	think	now	,	Em	,	honest
的	课程	我	不	想	到	做	什么	不是	正确的	—	什么	你	思考	现在	,	艾米	,	诚实的

?

?
?

我当然不想做错事——你现在怎么想，艾米，老实说?

[θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] - [ʌd] [raɪl] [hɪm; ɪm] ? "

Think	it	'	ud	rile	him	?	"
思考	它	-	ud	激怒	他	?	"

你觉得这会激怒他吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] !

"	I	don't	know	anything	about	it	!
"	我	不	知道	任何事物	关于	它	!

我对此一无所知!

" [maɪ] [ænt] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] ['vɪgər] [ʌv; əv] ['emfəsɪs] .

"	my	aunt	replied	,	with	increased	vigor	of	emphasis	.
"	我的	阿姨	回复	,	和	增加	活力	的	强调	.

“我姑妈更加用力地强调道。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][lænd] [seɪk] [goʊ] ['sʌmwer] !

"	But	for	the	land	sake	go	somewhere	!
"	但	为了	这	土地	清酒	去	某处	!

“但看在土地的份上，去别的地方走吧！”

[dəunt] [hæŋ] [ə'raʊnd] ['bɑːðərɪn] - [ˌem 'iː] .

Don't	hang	around	botherin	'	me	.
不	悬挂	大约	烦扰	-	我	.

别在这儿烦我。

[aɪ][gɑːt] [ɪ'nʌf] [els] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [bɪ'saɪdz] [jʊr; jər] [ˌevər'læstɪŋ] ['kækl] .

I	got	enough	else	to	think	of	besides	your	everlasting	cackle	.
我	得到	足够的	别的	到	思考	的	除了	你的	永恒	咯咯笑	.

我还有很多其他事情要操心，没空理会你那没完没了的笑声。

" [ðʌs] [rɪ'bʌft] , [ˌes 'aɪ] [miː'ændəd] ['sædli] ['ɪntuː][ðə; ði] [kaʊ] - [jɑːrd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz]

"	Thus	rebuffed	,	Si	meandered	sadly	into	the	cow	-	yard	,	shaking	his	head	as
"	因此	拒绝	,	硅	蜿蜒	令人遗憾的是	进入	这	奶牛	-	院子	,	摇晃	他的	头	作为

[hiː; hi] [keɪm] .

he	came	.
他	来了	.

遭到拒绝后，西悲伤地摇着头，漫无目的地走进了牛栏。

['siːɪŋ] [ˌjuː 'es] ['siːtɪd] [ɑːn][æn; ən] [ˌʌp'tɜːrnd] [plaʊ] , ['oʊvər][baɪ][ðə; ði] [fens] ,

Seeing	us	seated	on	an	upturned	plough	,	over	by	the	fence	,
看到	我们	坐着	在	一个	翻转	犁	,	超过	经过	这	栅栏	,

他们看到我们坐在栅栏边一个翻过来的犁上，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [bɑːrn] , [hiː; hi] ['sɔːntəd]

from	which	point	we	had	a	perfect	view	of	the	red	barn	,	he	sauntered
从	哪个	观点	我们	有	一个	完美的	看法	的	这	红色的	谷仓	,	他	漫步

[tɔːrd] [ˌjuː 'es] ,

toward	us	,
朝向	我们	,

从那里我们可以清楚地看到那座红色的谷仓，他悠闲地朝我们走来。

[ænd; ənd] , ['hɔːltɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][saɪd] ,

and	,	halting	at	our	side	,
和	,	停止	在	我们的	边	,

然后，它停在我们身边，

[lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt]['ɔːlsoʊ] .

looked	to	see	if	there	was	room	enough	for	him	to	sit	also	.
看起来	到	看	如果	那里	曾是	房间	足够的	为了	他	到	坐	还	.

他环顾四周，看看是否有足够的空间让他也坐下。

[bʌt; bət] [mɑː'seləs] , [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ]['kæʒuəl] [weɪ] , [ri'mɑːkt] , " [oʊ] ! [wiːld] [ðə; ði] [mɪlk] ['oʊvər][tuː; tə]

But	Marcellus	,	in	quite	a	casual	way	,	remarked	,	"	Oh	!	wheeled	the	milk	over	to
但	马塞勒斯	,	在	相当	一个	随意的	方式	,	评论	,	"	哦	!	带轮子的	这	牛奶	超过	到

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

但马塞勒斯却漫不经心地说道：“哦！把牛奶推到房子那边去了。”

[ɔːl'redi] , [ˌes 'aɪ] ? " [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði]['doʊlf(ə)l][mæn] [laʊndʒd] [ɔːf] [ə'gen] [ɪn] [nuː]

already	,	Si	?	"	and	at	this	the	doleful	man	lounged	off	again	in	new
已经	,	硅	?	"	和	在	这	这	悲伤的	男人	休闲	离开	再次	在	新的

[dɪ'spɑːndənsi] ,

despondency	,
沮丧	,

“已经了吗，Si？”说完，那个愁眉苦脸的男人又垂头丧气地走开了。

[gɑːt] [aʊt] [ðə; ði] ['wiːlbæroʊ] , [ænd; ənd] ,

got	out	the	wheelbarrow	,	and	,
得到	出去	这	独轮车	,	和	,

他拿出独轮车，然后

[wɪð; wɪθ] [ˌɑːsten'teɪʃəs] [grəunz] [ʌv; əv]['træveɪl] ['hɔɪstɪd] [ə; eɪ][kæn; kən][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [ɔːf] .

with	ostentatious	groans	of	travail	hoisted	a	can	upon	it	and	started	off	.
和	炫耀的	呻吟	的	劳作	吊起	一个	能	之上	它	和	开始	离开	.

-

133
-

他发出夸张的呻吟声，扛起一个罐子，然后出发了。133

" ['hiːz] ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] - ['biːɪŋ] [soʊ] [wɜːrkt] [ʌp] [tuː; tə] [pleɪ] - [oʊl]

"	He's	takin	'	advantage	of	Arphaxed's	being	so	worked	up	to	play	'	ole
"	他是	拿	-	优势	的	-	存在	所以	工作	向上	到	玩	-	奥莱

['soʊldʒər] - [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

soldier	'	on	him	,
士兵	-	在	他	,

“他趁着阿尔法克斯情绪激动，装出一副‘老兵’的样子来对付他。”

" [sed] [mɑː'seləs] .

"	said	Marcellus	.
"	说	马塞勒斯	.

“马塞勒斯说道。”

" [ɔːl] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv][tuː; tə][stɜːr][hɪm; ɪm] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

"	All	of	us	have	to	stir	him	up	the	whole	time	to	keep	him	from
"	全部	的	我们	有	到	搅拌	他	向上	这	所有的	时间	到	保持	他	从

['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ruːt] ['sʌmwer] .

takin	'	root	somewhere	.
拿	-	根	某处	.

“我们必须时刻提防他，防止他在某个地方扎根。”

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] - [tiː] - [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['eni] ['sɛtɪn] - [ə'raʊnd] ['ʌndər]

I	told	him	this	afternoon	'	t	'	if	there	had	to	be	any	settin	'	around	under
我	讲述	他	这	下午	-	t	-	如果	那里	有	到	是	任何	塞廷	-	大约	在下面

[ðə; ði] [bʊʃɪz] [æn; ən] - ['kraɪɪn] - ,

the	bushes	an	'	cryin	'	,
这	灌木丛	一个	-	哭泣	-	,

今天下午我告诉他，如果非得躲在灌木丛下哭一会儿，

[ðə; ði] [fæmli] - [ʌd] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

the	fam'ly	'	ud	do	it	.
这	家庭	-	ud	做	它	.

家人会这么做。

" [wiː; wi] [tɔːkt] [ɪn] [hʌʃt] [toʊnz] [æz; əz][wiː; wi][sæt][ðer; ðər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃʌt] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	We	talked	in	hushed	tones	as	we	sat	there	watching	the	shut	doors	of	the
"	我们	谈话	在	静静地	音调	作为	我们	卫星	那里	观看	这	关闭	门	的	这

[red] [bɑːrn] ,

red	barn	,
红色的	谷仓	,

我们坐在那里，低声交谈着，看着红色谷仓紧闭的大门。

[ɪn] ['bɔɪɪʃ] [kən'dʒektʃər] [ə'baʊt] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

in	boyish	conjecture	about	what	was	going	on	behind	them	.
在	男孩气	推测	关于	什么	曾是	去	在	在后面	他们	.

带着孩子般的好奇心，猜测着他们身后发生了什么。

[aɪ] [rɪ'kɔ:l] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [dɪ'stɪŋktnəs] ,

I	recall	much	of	this	talk	with	curious	distinctness	,
我	记起	很多	的	这	讲话	和	好奇的	明显	,

我对这次谈话的大部分内容都记忆犹新，这真是奇妙。

[bʌt; bət] ['kændɪdli] [ˌaɪ 'ti:]['dʒɑ:rz] [naʊ] [ə'pɑ:n][maɪ][mə'tjuərə] [nə:vs] .

but	candidly	it	jars	now	upon	my	maturer	nerves	.
但	坦率地说	它	罐子	现在	之上	我的	成熟	神经	.

但坦白说，现在它让我这个年纪的人感到很不舒服。

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][mæn] [lʊks] [bæk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ə'mju:zd]

The	individual	man	looks	back	upon	his	boyhood	with	much	the	same	amused
这	个人	男人	看起来	后退	之上	他的	童年	和	很多	这	相同的	觉得好笑

[ə'meɪzmənt] [ðæt] [ðə; ði] [reɪs] [fi:lz] [ɪn] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [mə'mɔri:əlz] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [keɪv] -

amazement	that	the	race	feels	in	contemplating	the	memorials	of	its	own	cave	-
惊愕	那	这	种族	感觉	在	沉思	这	纪念碑	的	它是自己的		洞穴	-

['dwelɪŋ] [ɔ:r] [brɑ:nz] ['pɪriəd] .

dwelling	or	bronze	period	.
住宅	或者	青铜	时期	.

个人回首童年，心中怀着与人类回首自身穴居时期或青铜时代遗迹时相似的惊奇和愉悦之情。

[wʌt] [streɪndʒ] ['sævidʒiz][wi:; wi][wɜ:r; wər] !

What	strange	savages	we	were	!
什么	奇怪的	野蛮人	我们	是	!

我们真是些奇怪的野蛮人！

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [mɑ:'seləs] [ænd; ənd][aɪ] [ju:st] [tu:; tə][faɪnd]['aʊər; ɑ:r] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'laɪt] [ɪn]

In	those	days	Marcellus	and	I	used	to	find	our	very	highest	delight	in
在	那些	天	马塞勒斯	和	我	用过的	到	寻找	我们的	非常	最高	喜	在

['getɪŋ] [ɔ:f] [ɑ:n]['θə:zdiz; -deiz] ,

getting	off	on	Thursdays	,
获得	离开	在	星期四	,

那时候，我和马塞勒斯最大的快乐就是每周四放假。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ]['oʊvər][tu:; tə] [deɪv] ['bʊʃnɛlz] ['slɔ:tər] - [haʊs] , [tu:; tə] ['wɪtnəs] [wɪð; wɪθ]['stoʊni]

and	going	over	to	Dave	Bushnell's	slaughter	-	house	,	to	witness	with	stony
和	去	超过	到	戴夫	布什内尔的	屠宰	-	房子	,	到	证人	和	石质的

['hɑ:rts] ,

hearts	,
心	,

然后，他们前往戴夫·布什内尔的屠宰场，冷眼旁观这一切。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][æz; əz] [kloʊz] [ə; eɪ] [kɔɪn] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] ,

and	from	as	close	a	coign	of	vantage	as	might	be	,
和	从	作为	关闭	一个	中心	的	优势	作为	可能	是	,

并从尽可能近的有利位置，

[ðə; ði] ['sleɪɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [skɔ:r] [ʌv; əv]['bɑ:rnjɑ:rd] ['ænɪmlz] — [ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

the	slaying	of	some	score	of	barnyard	animals	—	the	very	thought	of	which
这	杀戮	的	一些	分数	的	农场	动物	—	这	非常	想法	的	哪个

[naʊ] [ri'vəults]['aʊər; ɑ:r] [groʊn] - [ʌp][maɪndz] .

now	revolts	our	grown	-	up	minds	.
现在	叛乱	我们的	生长	-	向上	思想	.

屠杀数十只家畜——光是想到这一点，就让我们这些成年人感到反感。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [wiː; wi][sæt][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [plaʊ] ,

In	the	same	way	we	sat	there	on	the	plough	,
在	这	相同的	方式	我们	卫星	那里	在	这	犁	,

我们就这样坐在犁上，

[ænd; ənd] ['krɪtɪsaɪz] [oʊld] - ['miːnnəs] [ɪn] [ɪk'skluːdɪŋ] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [red] [bɑːrn] ,

and	criticised	old	Arphaxed's	meanness	in	excluding	us	from	the	red	barn	,
和	受到批评	老的	-	卑鄙	在	不包括	我们	从	这	红色的	谷仓	,

并批评老阿尔法克斯德吝啬地将我们排除在红谷仓之外。

[wer] [ðə; ði][men] - [foʊks][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] final134

where	the	men	-	folks	were	coming	in	final134
在哪里	这	男人	-	各位	是	未来	在	final134

男人们最终在第134场比赛中来了

['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [preɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

contact	with	the	"	pride	of	the	family	.
接触	和	这	"	自豪	的	这	家庭	.

与“家族的骄傲”接触。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊz] ['wɑːndərɪŋ] [tɔːrd] [ˌjuː 'es][bɪ'gæn][tuː; tə] " [muː] " [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]

"	Some	of	the	cows	wandering	toward	us	began	to	"	moo	"	with	impatience
"	一些	的	这	牛	漫游	朝向	我们	开始	到	"	哞	"	和	不耐烦

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæstʃər] ,

for	the	pasture	,
为了	这	牧场	,

“有些朝我们走来的牛开始哞哞叫，似乎急切地想要回到牧场。”

[bʌt; bət] [mɑː'seləs] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hɜːri] .

but	Marcellus	said	there	was	no	hurry	.
但	马塞勒斯	说	那里	曾是	不	匆忙	.

但马塞勒斯说不着急。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][wiː; wi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ænt] [ɪm] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

All	at	once	we	discovered	that	Aunt	Em	was	standing	a	few	yards	away	from
全部	在	一次	我们	发现	那	阿姨	艾米	曾是	常设	一个	很少	码	离开	从

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

我们突然发现艾姆阿姨就站在离我们几码远的地方。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] .

on	the	other	side	of	the	fence	.
在	这	其他	边	的	这	栅栏	.

在围栏的另一边。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [wer] [wiː; wi][sæt][baɪ]['oʊnli] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ə; eɪ]

We	could	see	her	from	where	we	sat	by	only	turning	a	little	—	a
我们	可以	看	她	从	在哪里	我们	卫星	经过	仅有的	转弯	一个	小的	—	一个

['moʊʃnləs] , [staʊt] ,

motionless	,	stout	,
静止不动	,	肥硕	,

我们只需稍微转过身就能从我们所坐的位置看到她——一个一动不动、身材敦实的……

['ʌpraɪt] ['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][peɪl][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɜːrnli] [ɪm'pæsɪv] [lʊk] [ɑːn]

upright	figure	,	with	a	pail	in	her	hand	,	and	a	sternly	impassive	look	on
直立	数字	,	和	一个	桶	在	她	手	,	和	一个	严厉地	冷漠	看	在

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

她身姿挺拔，手里提着一个水桶，脸上带着严肃而冷漠的表情。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd][hɜːr; hər] [geɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [red] [bɑːrn] , [ænd; ənd] ,

She	,	too	,	had	her	gaze	fixed	upon	the	red	barn	,	and	,
她	,	也	,	有	她	目光	固定的	之上	这	红色的	谷仓	,	和	,

她的目光也一直盯着那座红色的谷仓，然后，

[ðoʊ] [ðə; ði] [dɪˈklaɪnɪŋ] [sʌn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [siːmd] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈblɪŋkɪŋ] ,

though	the	declining	sun	was	full	in	her	eyes	,	seemed	incapable	of	blinking	,
尽管	这	下降	太阳	曾是	满的	在	她	眼睛	,	似乎	无法	的	眨眼	,

[bʌt; bət][dʒʌst][stɛərd][ˈkoʊldli] ,

but	just	stared	coldly	,
但	只是	凝视	冷冷地	,

虽然落日刺得她睁不开眼，但她似乎无法眨眼，只是冷冷地盯着前方。

[streɪt] [əˈhed] .

straight	ahead	.
直的	前方	.

直行。

[ˈsʌd(ə)nli] [æn; ən] [ˌʌnəˈkʌstəmd] [vɔɪs] [fel] [əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ɪrz] .

Suddenly	an	unaccustomed	voice	fell	upon	our	ears	.
突然	一个	不习惯	嗓音	跌倒	之上	我们的	耳朵	.

突然，一个陌生的声音传入我们的耳中。

[ˈtɜːrnɪŋ] , [wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [blæk] - [roʊbd] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [ræp] [ʌv; əv][sʌm; səm]

Turning	,	we	saw	that	a	black	-	robed	woman	,	with	a	black	wrap	of	some
转弯	,	我们	锯	那	一个	黑色的	-	身着长袍	女士	,	和	一个	黑色的	裹	的	一些

[sɔːrt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [hed] ,

sort	about	her	head	,
种类	关于	她	头	,

我们转过身，看到一个身穿黑袍的女人，头上裹着某种黑色的头巾，

[hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [wer] [ænt] [ɪm] [stʊd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] .

had	come	up	to	where	Aunt	Em	stood	,	and	was	at	her	shoulder	.
有	来	向上	到	在哪里	阿姨	艾米	站立	,	和	曾是	在	她	肩膀	.

他走到艾姆姨妈站着的地方，站在她的肩膀上。

[mɑːˈseləs] [nʌdʒd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] , " [its] - .

Marcellus	nudged	me	,	and	whispered	,	"	It's	S'reny	.
马塞勒斯	轻推	我	,	和	低声说道	,	"	它是	-	.

马塞勒斯碰了碰我，低声说：“是S'reny。”

[lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [skwɔːlz] !

Look	out	for	squalls	!
看	出去	为了	暴风雨	!

小心暴风雨！

" [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [ˈlisnd] [ɪn] [ˈsaɪləns] .

"	And	then	we	listened	in	silence	.
"	和	然后	我们	听着	在	沉默	.

然后我们静静地听着。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æt; ət][ɔːl] , ['emiliːn, -lain] ? " [wiː; wi] [hɜːrd] [ðɪs] [nuː] [vɔɪs] [seɪ] .

"	Won't	you	speak	to	me	at	all	,	Emmeline	?	"	we	heard	this	new	voice	say	.
"	惯于	你	说话	到	我	在	全部	,	艾米琳	?	"	我们	听到	这	新的	嗓音	说	.

“艾米琳，你就不能跟我说话吗？”我们听到一个陌生的声音说道。

[ænt] [ɛmz] [feɪs] , [ˈʃɑːrpli] ['autlaind] [ɪn][ˈproʊfaɪl] [əˈgenst] [ðə; ði][skaɪ] , ['nevər] [muːvd] .

Aunt	Em's	face	,	sharply	outlined	in	profile	against	the	sky	,	never	moved	.
阿姨	em's	脸	,	尖锐地	概述	在	轮廓	反对	这	天空	,	绝不	已搬	.

艾姆阿姨的侧脸轮廓分明，与天空形成鲜明对比，一动不动。

[hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] [prest] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [laɪn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði]

Her	lips	were	pressed	into	a	single	line	,	and	she	kept	her	eyes	on	the
她	嘴唇	是	按下	进入	一个	单身的	线	,	和	她	保留	她	眼睛	在	这

[bɑːrn] . -

barn	.	135
谷仓	.	-

她紧抿着嘴唇，目光始终盯着谷仓。135

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [aɪv] [dʌn] , [tel] [ˌem 'iː] , " [pər'suːd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	If	there's	anything	I've	done	,	tell	me	,	"	pursued	the	other	.
"	如果	有	任何事物	我已经	完毕	,	告诉	我	,	"	追击	这	其他	.

“如果我做了什么错事，请告诉我，”对方追问道。

" [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] [æz; əz] [ðɪs] — [wen] [bəuθ] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] ['bliːdɪŋ] [soʊ] ,

"	In	such	an	hour	as	this	—	when	both	our	hearts	are	bleeding	so	,
"	在	这样的	一个	小时	作为	这	—	什么时候	两个都	我们的	心	是	出血	所以	,

“在这样的时刻——当我们的心都如此痛彻心扉的时候，

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['evri] [breθ] [wiː; wi] [drɔː] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [kɜːrs] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] — [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt]

and	—	and	every	breath	we	draw	is	like	a	curse	upon	us	—	it	doesn't
和	—	和	每一个	气息	我们	画	是	喜欢	一个	诅咒	之上	我们	—	它	不

[siːm] [ə; eɪ] [fɪt] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] — [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] — — " [ðə; ði] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [ænd; ənd]

seem	a	fit	time	for	us	—	for	us	to	—	—	"	The	voice	faltered	and
似乎	一个	合身	时间	为了	我们	—	为了	我们	到	—	—	"	这	嗓音	犹豫不决	和

[broʊk] ,

broke	,
打破	,

“而且——而且我们每一次呼吸都像是在诅咒我们——现在似乎不是我们——”声音颤抖着，断断续续地响起。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌn'fɪnɪʃt] .

leaving	the	speech	unfinished	.
离开	这	演讲	未完成	.

演讲未能完成。

[ænt] [ɪm] [kept] ['saɪləns] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [wiː; wi] ['fænsɪd] [ðɪs] [ə'piːl] , [tuː] , [hæd; həd] [feɪld] .

Aunt	Em	kept	silence	so	long	that	we	fancied	this	appeal	,	too	,	had	failed	.
阿姨	艾米	保留	沉默	所以	长的	那	我们	幻想	这	上诉	,	也	,	有	失败的	.

艾姆姨妈沉默了很久，我们都觉得这次申诉也失败了。

[ðen] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ,

Then	abruptly	,	and	without	moving	her	head	,
然后	突然	,	和	没有	移动	她	头	,

然后突然间，她头也没动，

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌn'greɪʃəs] [wɜːrdz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

she	dropped	a	few	ungracious	words	as	it	were	over	her	shoulder	,
她	掉落	一个	很少	不友善的	字	作为	它	是	超过	她	肩膀	,

她头也不回地嘟囔了几句不太礼貌的话。

" [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] ['speʃ(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] , [moʊst] ['laɪkli] [aɪ'd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] .

"	If	I	had	anything	special	to	say	,	most	likely	I'd	say	it	,	"	she	remarked	.
"	如果	我	有	任何事物	特别的	到	说	,	最多	可能	ID	说	它	,	"	她	评论	.

“如果我有什么特别想说的，我很可能会说出来，”她说道。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [saɪ] [ðæt] [sə'riːnə] [druː] .

We	could	hear	the	sigh	that	Serena	drew	.
我们	可以	听到	这	叹	那	塞雷娜	画	.

我们能听到塞雷娜叹了口气。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['ʃɔːld] [hed] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə]

She	lifted	her	shawled	head	,	and	for	a	moment	seemed	as	if	about	to
她	抬起	她	披肩	头	,	和	为了	一个	片刻	似乎	作为	如果	关于	到

[tɜːrn] .

turn	.
转动	.

她抬起披着披肩的头，似乎想要转身离开。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][maɪnd] , [ə'pærəntli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði]

Then	she	changed	her	mind	,	apparently	,	for	she	took	a	step	nearer	to	the
然后	她	已更改	她	头脑	,	显然	,	为了	她	采取	一个	步	更近	到	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

然后她似乎改变了主意，因为她向对方走近了一步。

" [siː] [hɪr] , ['emiliːn, -lain] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['kɑːnfɪdənt] [toʊn] .

"	See	here	,	Emmeline	,	"	she	said	,	in	a	more	confident	tone	.
"	看	这里	,	艾米琳	,	"	她	说	,	在	一个	更多的	自信的	语气	.

“你看，艾米琳，”她用更加自信的语气说道。

" ['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] [haʊ] ['θɜːrəli] [gʊd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [juː; jʊ]

"	Nobody	in	the	world	knows	better	than	I	do	how	thoroughly	good	a	woman	you
"	无人	在	这	世界	知道	更好的	比	我	做	如何	彻底	好的	一个	女士	你

[ɑːr; ər] ,

are	,
是	,

“世界上没有人比我更了解你有多么优秀。”

[haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jʊr; jər]['duːti] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][jʊr; jər]['duːti] , [baɪ][jʊr; jər] ['perənts]

how	you	have	done	your	duty	,	and	more	than	your	duty	,	by	your	parents
如何	你	有	完毕	你的	责任	,	和	更多的	比	你的	责任	,	经过	你的	父母

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['brʌðərz] ,

and	your	brothers	,
和	你的	兄弟	,

你尽到了对父母和兄弟姐妹的责任，而且做得比责任更多。

[ænd; ənd][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [step] - [sʌn] .

and	your	little	step	-	son	.
和	你的	小的	步	-	儿子	.

还有你的小继子。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [sperd] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [deɪ] [ɔːr] [naɪt] .

You	have	never	spared	yourself	for	them	,	day	or	night	.
你	有	绝不	幸存	你自己	为了	他们	,	天	或者	夜晚	.

你从未为他们付出过任何代价，无论白天还是黑夜。

[aɪ][hæv; həv] [sed] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] — [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz] [gɔːn] — [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər]

I	have	said	often	to	—	to	him	who	has	gone	—	that	I	didn't	believe	there
我	有	说	经常	到	—	到	他	WHO	有	已消失	—	那	我	没有	相信	那里

[wʌz; wəz] ['eniwer] [ɑːn] [ɜːrθ] [ə; eɪ] ['wəːðiə] [ɔːr] [mɔːr] [dɪ'voʊtɪd] ['wʊmən] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ,

was	anywhere	on	earth	a	worthier	or	more	devoted	woman	than	you	,
曾是	任何地方	在	地球	一个	更值得	或者	更多的	奉献	女士	比	你	,

我曾多次对已经离世的他说过，我相信世上再也找不到比你更贤良淑德、更忠诚的女人了。

his136

his136
his136

他的136

['sɪstər] .
sister .
姐姐 .

姐姐。

[ænd; ənd] — [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] — [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] [mɔːr] ['sɪstər] [ðæn; ðən]['evər][ɪn]
And — now that he is gone — and we are both more sisters than ever in
和 — 现在 那 他 是 已消失 — 和 我们 是 两个都 更多的 姐妹 比 曾经 在
[ə'flɪkʃ(ə)n] — [waɪ] [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [bɪ'heɪv] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
affliction — why in Heaven's name should you behave like this to me ?
痛苦 — 为什么 在 天 姓名 应该 你 表现 喜欢 这 到 我 ?

现在他走了，我们俩在苦难中比以往任何时候都更像姐妹，你究竟为什么要这样对我?

" [ænt] [ɪm] [spoʊk] [mɔːr] ['redɪli] [ðɪs] [taɪm] .
" Aunt Em spoke more readily this time .
" 阿姨 艾米 辐 更多的 容易 这 时间 .

“这次艾姆姨妈说话比较积极。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz] [aɪv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [dɪ'fens] .
" I don't know as I've done anything to you , " she said in defence .
" 我 不 知道 作为 我已经 完毕 任何事物 到 你 , " 她 说 在 防御 .

“我不知道，因为我没对你做过什么，”她辩解道。

" [aɪv] [dʒʌst][let][juː; jʊ][ə'loʊn] , [ðæts] [ɔːl] .
" I've just let you alone , that's all .
" 我已经 只是 让 你 独自的 , 那就是 全部 .

“我只是没打扰你，仅此而已。”

[æn; ən] - [ðæts] ['dɔɪɪn] - [æz; əz][aɪ'd][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [baɪ] .
An - that's doin ' as I'd like to be done by .
一个 - 那就是 做 - 作为 ID 喜欢 到 是 完毕 经过 .

这就是我希望别人对待我的方式。

" [stɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][tɜːrn][hɜːr; hər] [hed] , [ɔːr][lɪft][hɜːr; hər] ['stedi] [geɪz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [kloʊzd]
" Still she did not turn her head , or lift her steady gaze from those closed
" 仍然 她 做过 不是 转动 她 头 , 或者 举起 她 稳定的 目光 从 那些 关闭
[dɔːz] .
doors .
门 .

“但她仍然没有转头，也没有将目光从那扇紧闭的门上移开。”

" [dəunt] [let] [juː 'es] [splɪt] [wɜːrdz] ! " [en'triːtid] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['ventʃərɪŋ] [ə; eɪ] [θɪn] ,
" Don't let us split words ! " entreated the other , venturing a thin ,
" 不 让 我们 分裂 字 ! " 恳求 这 其他 , 冒险 一个 薄的 ,

“别让我们争吵！”对方恳求道，声音微弱，

[waɪt] [hænd][ə'pɑːn] [ænt] [ɛmz] ['ʃoʊldər] .
white hand upon Aunt Em's shoulder .
白色的 手 之上 阿姨 em's 肩膀 .

一只白皙的手搭在艾姆姨妈的肩膀上。

" [ðæt] ['iznt] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [tuː] [ɔːt] [tuː; tə][stænd][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
" That isn't the way we two ought to stand to each other .
" 那 不是 这 方式 我们 二 应该 到 站立 到 每个 其他 .

“我们两个不应该这样相处。”

[waɪ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['frendli] [ɪ'nʌf] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [bɪ'fɔːr] .
Why , you were friendly enough when I was here before .
为什么 , 你 是 友好的 足够的 什么时候 我 曾是 这里 前 .

为什么？我上次来的时候你还挺友好的。

[kɑ:nt] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] ?

Can't	**it**	**be**	**the**	**same**	**again**	**?**
不能	它	是	这	相同的	再次	?

难道就不能回到从前吗?

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:] ?

What	**has**	**happened**	**to**	**change**	**it**	**?**
什么	有	发生	到	改变	它	?

是什么原因导致了这种变化?

['oʊnli][tu:; tə] - [deɪ] , [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [weɪ] [ʌp] [hɪr] , [aɪ][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ə'baʊt]

Only	**to**	**-**	**day**	**,**	**on**	**our**	**way**	**up**	**here**	**,**	**I**	**was**	**speaking**	**to**	**your**	**father**	**about**
仅有的	到	-	天	,	在	我们的	方式	向上	这里	,	我	曾是	请讲	到	你的	父亲	关于

[ju:; jʊ] ,

you	**,**
你	,

就在今天，我们来这里的路上，我还跟你父亲谈起了你。

[ænd; ənd][maɪ] [di:p] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] — —

and	**my**	**deep**	**sympathy**	**for**	**you**	**,**	**and**	**—**	**—**
和	我的	深的	同情	为了	你	,	和	—	—

我向你致以最深切的慰问，并且——

" [ænt] [ɪm] [wi:ld] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] .

"	**Aunt**	**Em**	**wheeled**	**like**	**a**	**flash**	**.**
"	阿姨	艾米	带轮子的	喜欢	一个	闪光	.

“艾姆阿姨像闪电一样转过身去。”

" [jes] , - [en] - [wʌt] [dɪd][hi:; hi] [seɪ] ?

"	**Yes**	**,**	**'**	**n**	**'**	**what**	**did**	**he**	**say**	**?**
"	是的	,	-	n	-	什么	做过	他	说	?

“是啊，然后他说了什么？”

[kʌm] , [dəunt] [meɪk] [ʌp] ['eniθɪŋ] !

Come	**,**	**don't**	**make**	**up**	**anything**	**!**
来	,	不	制作	向上	任何事物	!

别胡编乱造!

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] !

Out	**with**	**it**	**!**
出去	和	它	!

说出来!

[wʌt] [dɪd][hi:; hi] [seɪ] ?

What	**did**	**he**	**say**	**?**
什么	做过	他	说	?

他说了什么?

" [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [ɔ:f] [ðə; ði][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] .

"	**She**	**shook**	**off**	**the**	**hand**	**on**	**her**	**shoulder**	**as**	**she**	**spoke**	**.**
"	她	摇晃	离开	这	手	在	她	肩膀	作为	她	辐	.

她一边说话一边甩开了搭在她肩膀上的手。

['dʒestʃər] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] ['vɪgər] [ʌv; əv] [mi:n] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [soʊ] [ɪm'perətɪv] [ænd; ənd]

Gesture	**and**	**voice**	**and**	**frowning**	**vigor**	**of**	**mien**	**were**	**all**	**so**	**imperative**	**and**
手势	和	嗓音	和	皱眉	活力	的	面容	是	全部	所以	至关重要的	和

[rʌf] [ðæt] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [bɪ'wɪldər] [sə'ri:nə] .

rough	**that**	**they**	**seemed**	**to**	**bewilder**	**Serena**	**.**
粗糙的	那	他们	似乎	到	困惑	塞雷娜	.

手势、声音和紧皱眉头的神态都如此严厉和粗犷，似乎让塞雷娜感到困惑。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd] [tɜːrnd] [naʊ] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər][wɑːn][ænd; ənd] ['delɪkət] [feɪs] ,

She	,	too	,	had	turned	now	,	so	that	I	could	see	her	wan	and	delicate	face	,
她	,	也	,	有	转向	现在	,	所以	那	我	可以	看	她	万	和	精美的	脸	,

她也转过身来，让我能看到她苍白而精致的脸庞。

[freɪmd] [ɪn][ðə; ði] [leɪst] [fes'tuːnz] of137

framed	in	the	laced	festoons	of137
框	在	这	系带	花环	of137

被137年的蕾丝花边框住

[blæk] , [laɪk] [ðə; ði] ['fæbjələs] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['leɪdi] - " [ɪn][maɪ] ['mʌðɚz] " ['ælbəm]

black	,	like	the	fabulous	countenance	of	"	The	Lady	Iñez	"	in	my	mother's	"	Album
黑色的	,	喜欢	这	太棒了	面容	的	"	这	女士	-	"	在	我的	母亲的	"	专辑

[ʌv; əv] ['bjuːti] .

of	Beauty	.
的	美丽	.

黑色，就像我母亲的《美丽相册》中"伊涅斯夫人"那绝世容颜一样。

" [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [braʊz] [ɪn] ['hɜːrid] [θɔːt] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['stæmərɪŋ] , " [wel] , [hiː; hi]

"	She	bent	her	brows	in	hurried	thought	,	and	began	stammering	,	"	Well	,	he
"	她	弯曲	她	眉毛	在	慌忙	想法	,	和	开始	结巴	,	"	出色地	,	他

[sed] — [lets] [siː] — [hiː; hi] [sed] — — "

said	—	Let's	see	—	he	said	—	—	"
说	—	我们来吧	看	—	他	说	—	—	"

她匆忙地皱起眉头，结结巴巴地说："嗯，他说——让我想想——他说——"

" [oʊ] , [jes] ! " [broʊk] [ɪn] [ænt] [ɪm] , [wɪð; wɪθ] ['rɔːkəs] ['aɪrəni] , " [aɪ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [wʌt] [hiː; hi]

"	Oh	,	yes	!	"	broke	in	Aunt	Em	,	with	raucous	irony	,	"	I	know	well	enough	what	he
"	哦	,	是的	!	"	打破	在	阿姨	艾米	,	和	沙哑	讽刺	,	"	我	知道	出色地	足够的	什么	他

[sed] !

said	!
说	!

"哦，是的！"艾姆姨妈插嘴道，带着粗俗的讽刺，"我很清楚他说了什么！"

[hiː; hi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wɜːrkər] — [ðæt] [ðeid] ['nevər] [hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [haɪrd]

He	said	I	was	a	good	worker	—	that	they'd	never	had	to	have	a	hired
他	说	我	曾是	一个	好的	工人	—	那	他们会	绝不	有	到	有	一个	雇用

[gɜːrl] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wæg][ə; eɪ] [tʃɜːrn] [dæʃ] ,

girl	since	I	was	big	enough	to	wag	a	churn	dash	,
女孩	自从	我	曾是	大的	足够的	到	摇摆	一个	搅动	短跑	,

他说我干活很勤快——自从我个子大到能摇动搅拌器以来，他们就从来不需要雇女工了。

[æn; ən] - [ðeɪ] ['wʊdnt] [noʊn] [wʌt] [tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

an	'	they	wouldn't	known	what	to	do	without	me	.
一个	-	他们	不会	已知	什么	到	做	没有	我	.

如果没有我，他们真不知道该怎么办。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] ; [aɪv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][æn; ən] - [ɔːf][fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] .

I	know	all	that	;	I've	heard	it	on	an	'	off	for	twenty	years	.
我	知道	全部	那	;	我已经	听到	它	在	一个	-	离开	为了	二十	年	.

这些我都知道；二十年来我断断续续地听到过很多次。

[wʌt] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ɪz] ,

What	I'd	like	to	hear	is	,
什么	ID	喜欢	到	听到	是	,

我想听到的是：

[dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [went] [daʊn] [saʊθ] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ,

did	he	tell	you	that	he	went	down	South	to	bring	back	your	husband	,
做过	他	告诉	你	那	他	去	向下	南	到	带来	后退	你的	丈夫	,

他有没有告诉你他去南方把你丈夫带回来了？

[æn; ən] - [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [gɪv] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [fetʃ in] - [maɪ] ['hʌzbənd] ,

an	'	that	he	never	so	much	as	give	a	thought	to	fetchin	'	my	husband	,
一个	-	那	他	绝不	所以	很多	作为	给	一个	想法	到	获取	-	我的	丈夫	,

他甚至连想都没想过要来接我丈夫。

[huː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [ænd; ənd] [daɪd] [dʒʌst] [æz; əz] ['breɪvli] [æz; əz] [jɔːrz] [dɪd] ?

who	was	just	as	good	a	soldier	and	died	just	as	bravely	as	yours	did	?
WHO	曾是	只是	作为	好的	一个	士兵	和	死亡	只是	作为	勇敢地	作为	你的	做过	?

谁和你的士兵一样优秀，一样英勇牺牲?

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] — [dɪd] [hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ?

I'd	like	to	know	—	did	he	tell	you	that	?
ID	喜欢	到	知道	—	做过	他	告诉	你	那	?

我想知道——他跟你说过吗?

" [wʌt] [kʊd; kəd] [sə'riːnə] [duː] [bʌt; bət] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [hed] ,

"	What	could	Serena	do	but	shake	her	head	,
"	什么	可以	塞雷娜	做	但	摇	她	头	,

塞雷娜除了摇头还能做什么呢?

[ænd; ənd] [baʊ; boʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['saɪləns] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['bɪtər] [geɪl] [ʌv; əv] [wɜːrdz] ?

and	bow	it	in	silence	before	this	bitter	gale	of	words	?
和	弓	它	在	沉默	前	这	苦的	大风	的	字	?

难道要默默地向这苦涩的言辞风暴低头吗?

" [æn; ən] - [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] , [tuː] , " [ænt] [ɪm] [went] [ɑːn] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrʃ] [vɔɪs] ['mɜːrsɪləsli] ,

"	An	'	tell	me	this	,	too	,	"	Aunt	Em	went	on	,	lifting	her	harsh	voice	mercilessly	,
"	一个	-	告诉	我	这	,	也	,	"	阿姨	艾米	去	在	,	举重	她	残酷的	嗓音	无情地	,

“还有，你也告诉我这个，”艾姆姨妈继续说道，语气严厉而无情。

" [wen] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] ['sɛtɪn] - [ðer; ðər] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ðɪs] ['fɔːrnuːn] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [aʊt] ,

"	when	you	was	settin	'	there	in	church	this	forenoon	,	with	the	soldiers	out	,
"	什么时候	你	曾是	塞廷	-	那里	在	教会	这	午前	,	和	这	士兵	出去	,

“今天上午你坐在教堂里，士兵们都在外面的时候，

[æn; ən] - [ðə; ði] ['belz] ['tɑːlɪn] - [æn; ən] - [ɔːl] [ðæt] — [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] - [ðɪs] [ɪz] [sʌm; səm] [fɔːr; fər] ['ælvi] ,

an	'	the	bells	tollin	'	an	'	all	that	—	did	he	say	'	This	is	some	for	Alvy	,
一个	-	这	铃铛	托林	-	一个	-	全部	那	—	做过	他	说	-	这	是	一些	为了	艾尔维	,

钟声响起，一切的一切——他有没有说过“这是给阿尔维的”，

[æn; ən] - [sʌm; səm] [fɔːr; fər] ['eɪbəl] , [huː] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːr] [tə'geðər] , -

an	'	some	for	Abel	,	who	went	to	the	war	together	,	138
一个	-	一些	为了	亚伯	,	WHO	去	到	这	战争	一起	,	-

还有一些是给亚伯的，他和亚伯一起去了战场。138

[æn; ən] - [wʌz; wəz] [kɪld] [tə'geðər] , [ɔːr] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [oʊ] - [wʌn] [ə'nʌðər] ? -

an	'	was	killed	together	,	or	within	a	month	o	'	one	another	?	'
一个	-	曾是	被杀	一起	,	或者	之内	一个	月	o	-	一	其他	?	-

他们是同时被杀，还是在一个月内相继被杀?

[dɪd] [hiː; hi] [seɪ] [ðæt] , [ɔːr] [lʊk] [fɔːr; fər] [wʌn] ['sɑːlәteri] ['mɪnɪt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Did	he	say	that	,	or	look	for	one	solitary	minute	as	if	he	thought	it	?
做过	他	说	那	,	或者	看	为了	一	孤	分钟	作为	如果	他	想法	它	?

他说过这话吗？还是哪怕只有一分钟，他看起来好像在想这话?

[aɪl] [bet] [hiː; hi] ['dɪdnt] !

I'll	bet	he	didn't	!
患病的	赌注	他	没有	!

我敢打赌他没有!

" [sə'riːnəz] [hed] [sæŋk] ['loʊər] [stɪl] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] , [ɪn] [ə; eɪ] ['blaɪndɪd] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wei] ,

"	Serena's	head	sank	lower	still	,	and	she	put	up	,	in	a	blinded	sort	of	a	way	,
"	塞雷娜的	头	沉没	降低	仍然	,	和	她	放	向上	,	在	一个	失明	种类	的	一个	方式	,

“塞雷娜的头垂得更低了，她像被蒙蔽了双眼似的，硬撑着。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

a	little	white	handkerchief	to	her	eyes	.
一个	小的	白色的	手帕	到	她	眼睛	.

她用一块小白手帕捂住了眼睛。

" [bʌt; bət] [waɪ] [bleɪm] [ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	But	why	blame	me	?	"	she	asked	.
"	但	为什么	责备	我	?	"	她	问	.

“但为什么要怪我呢？”她问道。

[ænt] [ɪm] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [oʊn] [vɔɪs] [soʊ] ['seldəm] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə]

Aunt	Em	heard	her	own	voice	so	seldom	that	the	sound	of	it	now	seemed	to
阿姨	艾米	听到	她	自己的	嗓音	所以	很少	那	这	声音	的	它	现在	似乎	到

[ɪn'tɑːksɪkeɪt][hɜːr; hər] .

intoxicate	her	.
醉人	她	.

艾姆姨妈很少听到自己的声音，以至于现在听到自己的声音都让她感到陶醉。

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

" [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] .

"	she	shouted	.
"	她	喊叫	.

她喊道。

" [its] [laɪk] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

"	It's	like	the	Bible	.
"	它是	喜欢	这	圣经	.

“就像《圣经》一样。”

[wʌn] [wʌz; wəz]['teɪkən][æn; ən] - [ðə; ði] ['ʌðər] [left] .

One	was	taken	an	'	the	other	left	.
一	曾是	已采取	一个	-	这	其他	左边	.

一个被带走了，另一个被留下了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ælvi] [ðɪs] , [æn; ən] - ['ælvi] [ðæt] , ['nɑːθɪn] - [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][bʌt; bət] ['ælvi] .

It	was	always	Alvy	this	,	an	'	Alvy	that	,	nothin	'	for	any	one	but	Alvy	.
它	曾是	总是	艾尔维	这	,	一个	-	艾尔维	那	,	什么也没有	-	为了	任何	一	但	艾尔维	.

总是阿尔维这阿尔维那，除了阿尔维，谁的事都不管。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] ; ['noʊbɑːdi] [kəm'pleɪnd] : ['prɑːbli] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

That	was	all	right	;	nobody	complained	:	prob'ly	he	deserved	it	all	;	at	any	rate	,
那	曾是	全部	正确的	;	无人	抱怨	:	大概	他	应得的	它	全部	;	在	任何	速度	,

那也没什么；没人抱怨：或许他罪有应得；总之，

[wiː; wi] ['dɪdnt] [bɪ'grʌdʒ] [hɪm; ɪm] ['eni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪn] - .

we	didn't	begrudge	him	any	of	it	,	while	he	was	livin	'	.
我们	没有	怨恨	他	任何	的	它	,	尽管	他	曾是	生活	-	.

在他活着的时候，我们并没有对他的一切感到不满。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪmɪt] ['sʌmwer] .

But	there	ought	to	be	a	limit	somewhere	.
但	那里	应该	到	是	一个	限制	某处	.

但总得有个限度吧。

[wen] [ə; eɪ]['mænz] [ded] , ['hiːz] ['prɪti] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ɑːn][æn; ən] [i'kwɑːləti] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ded] [men] ,

When	a	man's	dead	,	he's	pretty	much	about	on	an	equality	with	other	dead	men	,
什么时候	一个	男人的	死的	,	他是	漂亮的	很多	关于	在	一个	平等	和	其他	死的	男人	,

人死后，基本上就和其他死人一样了。

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] .
one **would** **think** **.**
一 会 思考 .

人们可能会这么想。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [eint] [soʊ] .
But **it** **ain't** **so** **.**
但 它 不是 所以 .

但事实并非如此。

[wʌn] [mæn] [gets] ['hʌntɪd] ['æftər] [wen] ['hiːz] [ʃɑːt] ,
One **man** **gets** **hunted** **after** **when** **he's** **shot** **,**
一 男人 获得 猎杀 后 什么时候 他是 射击 ,

一名男子中枪后遭到追捕，

[æn; ən] - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər] - - [hɪm; ɪm][æn; ən] - [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ['æftər]
an **'** **there's** **a** **hundred** **dollars** **for** **embalmin** **'** **him** **an** **'** **a** **journey** **after**
一个 - 有 一个 百 美元 为了 - - 他 一个 - 一个 旅行 后
[hɪm; ɪm] , [æn; ən] - ['brɪŋɪn] - [hɪm; ɪm] [hoʊm] ,
him **,** **an** **'** **bringin** **'** **him** **home** **,**
他 , 一个 - 引入 - 他 家 ,

给他做防腐处理，再把他运回家，一共要一百美元。

[æn; ən] - [tuː] [bɪg]['fjuːnərəlz] , [æn; ən] - [kreɪp] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] ['ðætɪd] [stænd][baɪ][ɪt'self] .
an **'** **two** **big** **funerals** **,** **an** **'** **crape** **for** **his** **widow** **that'd** **stand** **by** **itself** **.**
一个 - 二 大的 葬礼 , 一个 - 黑纱 为了 他的 寡妇 那样的话 站立 经过 本身 .

还有两场盛大的葬礼，以及为他遗孀准备的可以独立摆放的丧服。

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] — [hiː; hi][kæn; kən] [leɪ] [wer] [hiː; hi] [fel] !
The **other** **man** **—** **he** **can** **lay** **where** **he** **fell** **!**
这 其他 男人 — 他 能 躺 在哪里 他 跌倒 !

另一个人——他可以躺在他倒下的地方！

[ðem; ðəm] [ðæts] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][wʌn][ɑːr; ər] [raɪt] [kloʊz][baɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [eint] [mə'rɛn] [ə; eɪ]
Them **that's** **lookin** **'** **for** **the** **first** **one** **are** **right** **close** **by** **—** **it** **ain't** **more'n** **a**
他们 那就是 在看 - 为了 这 第一的 一 是 正确的 关闭 经过 — 它 不是 更多 一个
[fjuː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [tuː; tə][koʊld]['hɑːrbər] , -
few **miles** **from** **the** **Wilderness** **to** **Cold** **Harbor** **,** **139**
很少 英里 从 这 荒野 到 寒冷的 港口 , -

那些寻找第一个的人就在附近——从荒野到冷港只有几英里远，139

[soʊ][haɪ] ['tʌkɚmən] [telz] [ˌem 'iː] ,
so **Hi** **Tuckerman** **tells** **me** **,**
所以 你好 塔克曼 讲述 我 ,

所以，嗨，塔克曼告诉我，

[æn; ən] - [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [lʊks] [fɔːr; fər]
an **'** **he** **was** **all** **over** **the** **ground** **two** **years** **ago** **—** **but** **nobody** **looks** **for**
一个 - 他 曾是 全部 超过 这 地面 二 年 前 — 但 无人 看起来 为了
[ðɪs] ['ʌðər] [mæn] !
this **other** **man** **!**
这 其他 男人 !

两年前他到处乱窜——但没人去找这个人！

[oʊ] , [noʊ] !
Oh **,** **no** **!**
哦 , 不 !

哦，不！

['noʊbɑːdi][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ri'membəz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
Nobody **so** **much** **as** **remembers** **to** **think** **of** **him** **!**
无人 所以 很多 作为 记得 到 思考 的 他 !

没有人会记得他！

[ðeɪ] [eint] [noʊ] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɘz, 'dɔlɘz] , [noʊ] , [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['fɪfti] [sents] , [fɔ:r; fər] - -

They	ain't	no	hundred	dollars	,	no	,	not	so	much	as	fifty	cents	,	for	embalmin	'
他们	不是	不	百	美元	,	不	,	不是	所以	很多	作为	五十	分	,	为了	-	-

[hɪm; ɪm] !

him	!
他	!

防腐处理他可不是要一百美元，哪怕是五毛钱也不行！

[noʊ] — [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] ['ʃʌvld] [ɪn] ['eniwer] ,

No	—	he	could	be	shovelled	in	anywhere	,
不	—	他	可以	是	铲	在	任何地方	,

不——他可能被铲到任何地方。

[ɔ:r] ['meɪbi] [bə:nd] [ʌp] [wen] [ðə; ði] [wʊdz] [gɑ:t][ɑ:n]['faɪər] [ðæt] [naɪt] , [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪksθ]

or	maybe	burned	up	when	the	woods	got	on	fire	that	night	,	the	night	of	the	sixth
或者	或许	烧伤	向上	什么时候	这	树林	得到	在	火	那	夜晚	,	这	夜晚	的	这	第六

.

:
.

或者，也许在六号那天晚上树林着火的时候被烧死了。

[ðeɪ] [eint] [noʊ]['fju:nərəl][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — [noʊ] ['belz] ['toʊld] — [ən'les] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['kaʊbel]

They	ain't	no	funeral	for	him	—	no	bells	tolled	—	unless	it	may	be	a	cowbell
他们	不是	不	葬礼	为了	他	—	不	铃铛	收费	—	除非	它	可能	是	一个	牛铃

[ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['pæstʃər] [ðæt] [hi:; hi] ['hæmərd] [aʊt] [hɪm'self] .

up	in	the	pasture	that	he	hammered	out	himself	.
向上	在	这	牧场	那	他	锤击	出去	他自己	.

没有为他举行葬礼——没有钟声响起——除非是他自己敲响的牛铃，在牧场上响起。

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] [kæn; kən][goʊ] [ə'raʊnd] , [wi:k] [deɪz] [æn; ən] - ['sʌndiz; -deiz] , [ɪn][hɜ:r; hər][oʊld]

An	'	his	widow	can	go	around	,	week	days	an	'	Sundays	,	in	her	old
一个	-	他的	寡妇	能	去	大约	,	星期	天	一个	-	星期日	,	在	她	老的

['kælɪkoʊ] ['dresɪz] .

calico	dresses	.
印花布	连衣裙	.

他的遗孀可以穿着她以前的印花布裙子，无论是工作日还是星期天，到处走动。

['noʊbɑ:di]['evər] ['menʃənz] [ðə; ði][wɜ:rd] - [mɔrnɪn] - [kreɪp] - [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

Nobody	ever	mentions	the	word	'	mournin	'	crape	'	to	her	,
无人	曾经	提及	这	单词	-	哀悼	-	黑纱	-	到	她	,

从来没有人跟她提起过“丧服”这个词。

[ɔ:r][æsks][hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:d] [laɪk] [tu:; tə] [pʊt] [ɑ:n] [blæk] .

or	asks	her	if	she'd	like	to	put	on	black	.
或者	问	她	如果	棚	喜欢	到	放	在	黑色的	.

或者问她是否愿意穿黑色衣服。

[aɪ] - [s'pəʊz] [ðeɪ] [θɔ:t] [ɪf] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['mʌni] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [mɔrnɪn] - [aɪ'd] [bai]

I	'	spose	they	thought	if	they	gave	me	the	money	for	some	mournin	'	I'd	buy
我	-	假设	他们	想法	如果	他们	给予	我	这	钱	为了	一些	哀悼	-	ID	买

['kændi][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [ɪn'sted] !

candy	with	it	instead	!
糖果	和	它	反而	!

我猜他们是觉得，如果给我钱买丧服，我会拿去买糖果！

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['klaɪmæks][ʌv; əv] ['fleɪmɪŋ] ['sɑ:rkæzəm] [ænt] [ɪm] [stɑ:pt] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'gloʊ] ,

"	With	this	climax	of	flaming	sarcasm	Aunt	Em	stopped	,	her	eyes	aglow	,
"	和	这	高潮	的	炽盛	讽刺	阿姨	艾米	停止	,	她	眼睛	闪耀	,

“说完这番尖刻讽刺的话，艾姆阿姨停了下来，她的眼睛闪闪发光。”

[hɜːr; hər] [θɪk] [brest] ['hiːvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['flɜːri] [ʌv; əv] ['breθləsnəs] .

her	thick	breast	heaving	in	a	flurry	of	breathlessness	.
她	厚的	胸部	起伏	在	一个	阵雪	的	呼吸困难	.

她丰满的胸脯随着急促的呼吸剧烈起伏。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [tɔːkt] [soʊ] [mʌtʃ] [ɔːr][soʊ][fæst] [bɪ'fɔːr] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

She	had	never	talked	so	much	or	so	fast	before	in	her	life	.
她	有	绝不	谈话	所以	很多	或者	所以	快速地	前	在	她	生活	.

她这辈子从来没有说过这么多话，也没有说过这么快的话。

[ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ðə; ði] ['empti] [tɪn] - [peɪl] [naʊ] [dɪ'faɪəntli] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][tuː; tə][haɪd][ðə; ði][fækt] [ðæt]

She	swung	the	empty	tin	-	pail	now	defiantly	at	her	side	to	hide	the	fact	that
她	摇摆	这	空的	锡	-	桶	现在	公然挑衅	在	她	边	到	隐藏	这	事实	那

[hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

her	arms	were	shaking	with	excitement	.
她	武器	是	摇晃	和	激动	.

她骄傲地挥舞着空锡桶，试图掩盖自己兴奋得双臂颤抖的事实。

['evri] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][bɪ'gɪn] [ə'gen] .

Every	instant	it	looked	as	if	she	was	going	to	begin	again	.
每一个	立即的	它	看起来	作为	如果	她	曾是	去	到	开始	再次	.

每一刻，她看起来都像是要重新开始。

[sə'riːnə] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər]

Serena	had	taken	the	handkerchief	down	from	her	eyes	and	held	her
塞雷娜	有	已采取	这	手帕	向下	从	她	眼睛	和	握住	她

[ɑːrmz] [stɪf] [ænd; ənd] [streɪt] by140

arms	stiff	and	straight	by140
武器	僵硬的	和	直的	by140

塞雷娜取下遮住眼睛的手帕，双臂笔直地举了起来。

[hɜːr; hər] [saɪd] .

her	side	.
她	边	.

她那边。

[hɜːr; hər] [tʃɪn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] [lɔːŋgər] [ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [θrʌst] ['fɔːrwərd] [mɔːr] .

Her	chin	seemed	to	have	grown	longer	or	to	be	thrust	forward	more	.
她	下巴	似乎	到	有	生长	更长	或者	到	是	推力	向前	更多的	.

她的下巴似乎变长了，或者说向前突出了更多。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

When	she	spoke	,
什么时候	她	辐	,

她说话的时候，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['koʊldʒ] [vɔɪs] — ['ɔːlmoʊst] ['mɪnsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [ɔːf][ðə; ði][wɜːrdz] .

it	was	in	a	colder	voice	—	almost	mincing	in	the	way	it	cut	off	the	words	.
它	曾是	在	一个	更冷	嗓音	—	几乎	绞碎	在	这	方式	它	切	离开	这	字	.

他的语气变得冷淡起来——说话时几乎带着一种尖刻的语气，断断续续地说着话。

" [ɔːl] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][maɪ] ['duːɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	All	this	is	not	my	doing	,	"	she	said	.
"	全部	这	是	不是	我的	正在做	,	"	她	说	.

“这一切都不是我做的，”她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	am	to	blame	for	nothing	of	it	.
"	我	是	到	责备	为了	没有什么	的	它	.

“这件事与我无关。”

[æz; əz][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] ['sɪmpəθaɪz] ['diːpli] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [griːf] .

As	I	tried	to	tell	you	,	I	sympathize	deeply	with	your	grief	.
作为	我	尝试	到	告诉	你	,	我	同情	深	和	你的	悲伤	.

正如我之前试图向你表达的那样，我非常理解你的悲痛。

[bʌt; bət] [griːf] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [liːst] [fer] ,

But	grief	ought	to	make	people	at	least	fair	,
但	悲伤	应该	到	制作	人们	在	至少	公平的	,

但悲痛至少应该使人变得公正。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [meɪk] [ðem; ðəm]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['sɔːfn] [ðer; ðər] ['hɑːrts] .

even	if	it	cannot	make	them	gentle	and	soften	their	hearts	.
甚至	如果	它	不能	制作	他们	温和的	和	软化	他们的	心	.

即使它不能让他们变得温柔，也不能软化他们的心。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] ['ɔfɚz] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .

I	shall	trouble	you	with	no	more	offers	of	friendship	.
我	将	麻烦	你	和	不	更多的	优惠	的	友谊	.

我将不再以示友好来打扰你。

[aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [naʊ] — [tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

I	—	I	think	I	will	go	back	to	the	house	now	—	to	my	little	girl	.
我	—	我	思考	我	将要	去	后退	到	这	房子	现在	—	到	我的	小的	女孩	.

我——我想我现在该回家了——回家去看我的小女儿。

" ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [bɑːrn]

"	Even	as	she	spoke	,	there	came	from	the	direction	of	the	red	barn
"	甚至	作为	她	辐	,	那里	来了	从	这	方向	的	这	红色的	谷仓

[ə; eɪ] [ʃrɪl] ,

a	shrill	,
一个	尖锐	,

“就在她说话的时候，从红色谷仓的方向传来一声尖锐的叫声，

[kriːkɪŋ] [nɔɪz] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl] [nuː] .

creaking	noise	which	we	all	knew	.
嘎吱作响	噪音	哪个	我们	全部	知道	.

我们都熟悉的吱嘎声。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [mɑː'seləs] [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [sə'riːnə] [fər'gɑːt][hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n]

At	the	sound	Marcellus	and	I	stood	up	,	and	Serena	forgot	her	intention
在	这	声音	马塞勒斯	和	我	站立	向上	,	和	塞雷娜	忘了	她	意图

[tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .

to	go	away	.
到	去	离开	.

听到声音，我和马塞勒斯站了起来，塞雷娜忘记了她原本打算离开的念头。

[ðə; ði][bɑːrn] [dɔːz] , [jelpɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [ɑːn][ðer; ðər][draɪ]['rəuləz] , [hæd; həd] [bɪn] [pʊʃt]

The	barn	doors	,	yelping	as	they	moved	on	their	dry	rollers	,	had	been	pushed
这	谷仓	门	,	尖叫	作为	他们	已搬	在	他们的	干燥	滚筒	,	有	到过	推动

[waɪd] ['oʊpən] . -

wide	open	.	141
宽的	打开	.	-

谷仓的门在干燥的滚筒上滚动时发出刺耳的摩擦声，被完全推开了。[141]

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði][fɜːrst][wʌn][tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːrn][wʌz; wəz][haɪ] ['tʌkɚmən] .

The	first	one	to	emerge	from	the	barn	was	Hi	Tuckerman	.
这	第一的	一	到	出现	从	这	谷仓	曾是	你好	塔克曼	.

第一个从谷仓里出来的是 Hi Tuckerman。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

He	started	to	make	for	the	house	,	but	,	when	he	caught	sight	of	our
他	开始	到	制作	为了	这	房子	,	但	,	什么时候	他	捕捉	视线	的	我们的

[gruːp] ,

group	,
团体	,

他开始往房子走去，但当他看到我们这群人时，

[keɪm] ['rʌnɪŋ] [tɔːrd] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːd] , ['ʌtərɪŋ] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [ʃaʊts]

came	running	toward	us	at	the	top	of	his	speed	,	uttering	incoherent	shouts
来了	跑步	朝向	我们	在	这	顶部	的	他的	速度	,	发出声音	语无伦次	喊叫

[æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] ,

as	he	advanced	,
作为	他	先进的	,

他以最快的速度朝我们跑来，一边跑一边发出含糊不清的喊叫声。

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ɪk'saɪtɪdli] .

and	waving	his	arms	excitedly	.
和	挥手	他的	武器	兴奋地	.

他兴奋地挥舞着双臂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][hæd; həd] ['hæpənd] .

It	was	apparent	that	something	out	of	the	ordinary	had	happened	.
它	曾是	明显	那	某物	出去	的	这	普通的	有	发生	.

显然，发生了不寻常的事情。

[wiː; wi][wɜːr; wər][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ðə; ði]['waɪzər][æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] ['sʌmθɪŋ] ,

We	were	but	little	the	wiser	as	to	this	something	,
我们	是	但	小的	这	更明智	作为	到	这	某物	,

我们对此几乎一无所知。

[wen] [haɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['vɑːli]

when	Hi	had	come	to	a	halt	before	us	,	and	was	pouring	out	a	volley
什么时候	你好	有	来	到	一个	停止	前	我们	,	和	曾是	浇注	出去	一个	截击

[ʌv; əv] [ˌekspləˈneɪʃənz] ,

of	explanations	,
的	解释	,

当Hi在我们面前停下脚步，滔滔不绝地解释起来的时候，

[ə'kʌmpənid] [baɪ] ['ɜːrnɪst] ['grɪmɪsiz] [ænd; ənd] ['strenjuəs] ['dʒestʃərz] .

accompanied	by	earnest	grimaces	and	strenuous	gestures	.
伴随	经过	认真	鬼脸	和	费力的	手势	.

伴随着认真的鬼脸和费力的手势。

['iːv(ə)n] [mɑː'seləs] [kʊd; kəd] [meɪk] [nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'veɪ]

Even	Marcellus	could	make	next	to	nothing	of	what	he	was	trying	to	convey
甚至	马塞勒斯	可以	制作	下一个	到	没有什么	的	什么	他	曾是	尝试	到	传达

; [bʌt; bət] [ænt] [ɪm] ,

;	but	Aunt	Em	,
;	但	阿姨	艾米	,

就连马塞勒斯也几乎完全听不懂他想表达的意思；但是艾姆姨妈，

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] .

strangely	enough	,	seemed	to	understand	him	.
奇怪的	足够的	,	似乎	到	理解	他	.

奇怪的是，他似乎听懂了他的话。

[stɪl] ['slaɪtli] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'keɪʒən(ə)l] [kætʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [breθ] ,

Still	slightly	trembling	,	and	with	a	little	occasional	catch	in	her	breath	,
仍然	轻微地	发抖	,	和	和	一个	小的	偶然	抓住	在	她	气息	,

她身体仍微微颤抖，偶尔还会有些喘息。

[ʃiː; ʃi] [bent] [æn; ən] [ɪn'tent] ['skruːtəni] [ə'pɑːn] [haɪ] , [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [kɑːmprɪ'hendɪŋli] [frʌm; frəm]

she	bent	an	intent	scrutiny	upon	Hi	,	and	nodded	comprehendingly	from
她	弯曲	一个	意图	审查	之上	你好	,	和	点头	理解地	从

[taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ˌeksklə'meɪʃənz] ,

time	to	time	,	with	encouraging	exclamations	,
时间	到	时间	,	和	鼓励	感叹词	,

她专注地打量着Hi，不时点头表示理解，并发出鼓励的感叹声。

" [hiː; hi] [dɪd] , [eɪ] ! "

"	He	did	,	eh	!	"
"	他	做过	,	嗯	!	"

“他真的做到了！”

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? " [ænd; ənd] " [aɪ] [ɪk'spektɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] .

"	Is	that	so	?	"	and	"	I	expected	as	much	.
"	是	那	所以	?	"	和	"	我	预期的	作为	很多	.

“真是这样吗？”和“我早就料到了。”

" ['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] , [aɪ] [fɔːrmd] [ðə; ði] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['riːəli]

"	Listening	and	watching	,	I	formed	the	uncharitable	conviction	that	she	did	not	really
"	聆听	和	观看	,	我	形成	这	不仁慈的	定罪	那	她	做过	不是	真的

[ˌʌndər'stænd] [haɪ] at142

understand	Hi	at142
理解	你好	at142

“听着，看着，我无情地认定她并不真正理解Hi at142。”

[ɔːl] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [ɪn] ['ɔːrdər] ['fɜːrðər] [tuː; tə] ['hæroʊ] [sə'riːnəz]

all	,	but	was	only	pretending	to	do	so	in	order	further	to	harrow	Serena's
全部	,	但	曾是	仅有的	假装	到	做	所以	在	命令	更远	到	耙	塞雷娜的

['fiːlɪŋz] .

feelings	.
情怀	.

这一切都是装出来的，目的是为了进一步伤害塞雷娜的感情。

['daʊtləs] [aɪ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [fɔːr; fər] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] , [tuː; tə]

Doubtless	I	was	wrong	,	for	presently	she	turned	,	with	an	effort	,	to
毫无疑问	我	曾是	错误的	,	为了	目前	她	转向	,	和	一个	努力	,	到

[hɜːr; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] , [ænd; ənd] [ri'mɑːkt] ,

her	sister	-	in	-	law	,	and	remarked	,
她	姐姐	-	在	-	法律	,	和	评论	,

我肯定错了，因为她随即费力地转向她的嫂子，说道：

" [juː; jʊ] [dəunt] [kwaɪt] ['fɑːloʊ] [wʌt] ['hiːz] ['seɪɪn] - ? "

"	P'rhaps	you	don't	quite	follow	what	he's	sayin	'	?	"
"	或许	你	不	相当	跟随	什么	他是	说	-	?	"

“或许你没完全听懂他在说什么？”

" [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] ! " [sed] [sə'riːnə] , ['iːgərli] .

"	Not	a	word	!	"	said	Serena	,	eagerly	.
"	不是	一个	单词	!	"	说	塞雷娜	,	急切地	.

“一个字都别说！”塞雷娜急切地说。

" [tel] [ˌem 'iː] , [pliːz] , ['emiliːn, -lain] !

"	Tell	me	,	please	,	Emmeline	!
"	告诉	我	,	请	,	艾米琳	!

“请告诉我，艾米琳！”

" [ænt] [ɪm] [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] .

"	Aunt	Em	seemed	to	hesitate	.
"	阿姨	艾米	似乎	到	犹豫	.

艾姆姨妈似乎犹豫了一下。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [maʊθ] [æt; ət] [geɪnəs] [mɪlz] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ðæts] [raɪt] [nɪr]
" He was shot through the mouth at Gaines's Mills , you know — that's right near
" 他 曾是 射击 通过 这 嘴 在 盖恩斯 米尔斯 , 你 知道 — 那就是 正确的 靠近
[koʊld]['hɑːrbər][ænd; ənd] — [ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,
Cold Harbor and — the Wilderness ,
寒冷的 港口 和 — 这 荒野 ,

“他在盖恩斯米尔斯被子弹击中嘴部，你知道——就在冷港和荒野附近，

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɑːbviəsli] ['meɪkɪŋ] [tɔːk] .
" she said , obviously making talk .
" 她 说 , 明显地 制作 讲话 .

“她说，显然是在胡说八道。”

" [ðæt] ['iznt] [wʌt] ['hiːz] ['seɪɪŋ] , " [broʊk] [ɪn] [sə'riːnə] .
" That isn't what he's saying , " broke in Serena .
" 那 不是 什么 他是 说 , " 打破 在 塞雷娜 .

“他不是那个意思，”塞雷娜插嘴道。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['emiliːn, -lain] ? "
" What is it , Emmeline ? "
" 什么 是 它 , 艾米琳 ? "

“什么事，艾米琳？”

" [wel] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['æftər][æn; ən] [ɪnstənts] [pɔːz] ,
" Well , " rejoined the other , after an instant's pause ,
" 出色地 , " 重新加入 这 其他 , 后 一个 即时 暂停 ,

“嗯，”另一个人停顿片刻后重新说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] — [hiː; hi] [sez] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['ælvi] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [ðeɪv] [gɑːt]
" if you want to know — he says that it ain't Alvy at all that they've got
" 如果 你 想 到 知道 — 他 说道 那 它 不是 艾尔维 在 全部 那 他们有 得到
[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][bɑːrn] .
there in the barn .
那里 在 这 谷仓 .

“如果你想知道的话——他说谷仓里那根本不是艾尔维。”

" [sə'riːnə] [tɜːrnd] ['swɪftli] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] .
" Serena turned swiftly , so that we could not see her face .
" 塞雷娜 转向 迅速地 , 所以 那 我们 可以 不是 看 她 脸 .

“塞雷娜迅速转过身，所以我们看不到她的脸。”

" [hiː; hi] [sez] [its] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [mæn] , " [kən'tɪnjuːd] [ɪm] , " [ə; eɪ] ['jælə] - ['hedɪd] [mæn] ,
" He says it's some strange man , " continued Em , " a yaller - headed man ,
" 他 说道 它是 一些 奇怪的 男人 , " 持续 艾米 , " 一个 亚勒 - 标题 男人 ,

“他说那是个怪人，”埃姆继续说道，“一个黄头发的男人。”

[ɔːl] [pækt] [æn; ən] - [stʌft] [wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrkoʊl] , - [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] ['wʊdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
all packed an ' stuffed with charcoal , so't his own mother wouldn't know him .
全部 包装 一个 - 填充 和 木炭 , - 他的 自己的 母亲 不会 知道 他 .

里面塞满了木炭，这样他自己的母亲就认不出他了。

[huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['noʊbɑːdi] [noʊz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['ælvi] . "
Who it is nobody knows , but it ain't Alvy . "
WHO 它 是 无人 知道 , 但 它 不是 艾尔维 . "

没人知道是谁，但肯定不是艾尔维。

" [ðeə(r)] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['rɔbəz] - [en] - ['swɪndlɚz] ! " [kraɪd] [oʊld] - ,
" They're a pack of robbers ' n ' swindlers ! " cried old Arphaxed ,
" 它们是 一个 盒 的 强盗 - n - 骗子 ! " 哭 老的 - ,

“他们是一群强盗和骗子！”老阿尔法克斯喊道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [greɪ] [bɪrd] [wɪð; wɪθ] [ræθ] . -

shaking	his	long	gray	beard	with	wrath	.	143
摇晃	他的	长的	灰色的	胡须	和	愤怒	.	-

他愤怒地甩了甩长长的灰胡子。143

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] ['noʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] ,

He	had	come	up	without	our	noticing	his	approach	,
他	有	来	向上	没有	我们的	注意到	他的	方法	,

他悄无声息地走了过来，我们丝毫没有察觉。

[soʊ] [ræpt] [hæd; həd] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [dɪ'skʌvəri] [rɪ'pɔːrtɪd] [baɪ][haɪ]

so	rapt	had	been	our	absorption	in	the	strange	discovery	reported	by	Hi
所以	欣喜若狂	有	到过	我们的	吸收	在	这	奇怪的	发现	据报道	经过	你好

['tʌkɚmən] .

Tuckerman	.
塔克曼	.

我们当时完全被塔克曼先生报道的奇怪发现所吸引。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ['strægəld] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [haɪrd] [men] ,

Behind	him	straggled	the	boys	and	the	hired	men	,
在后面	他	散落的	这	男孩们	和	这	雇用	男人	,

他身后跟着一群男孩和雇工，三三两两地散落着。

[huːm] [ˌes 'aɪ] - [hæd; həd] ['skɜːriːd] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] [tuː; tə][dʒɔɪn] .

whom	Si	Hummaston	had	scurried	across	from	the	house	to	join	.
谁	硅	-	有	匆匆跑过	穿过	从	这	房子	到	加入	.

Si Hummaston 从房子里匆匆赶来和他们会合。

[noʊ][wʌn] [sed] ['eniθɪŋ] [naʊ] , [bʌt; bət] ['tæsɪtli] [dɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld]['mænz]['prɪnsəp(ə)l] [raɪt]

No	one	said	anything	now	,	but	tacitly	deferred	to	the	old	man's	principal	right
不	一	说	任何事物	现在	,	但	默许地	延期	到	这	老的	男人的	主要的	正确的

[tuː; tə] [spiːk] .

to	speak	.
到	说话	.

现在没有人说话，但大家都心照不宣地尊重老人发言的权利。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['saɪləns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['broʊkən][æt; ət][ɔːl] .

It	was	a	relief	to	hear	that	terrible	silence	of	his	broken	at	all	.
它	曾是	一个	宽慰	到	听到	那	糟糕的	沉默	的	他的	破碎的	在	全部	.

听到他那可怕的沉默终于被打破，真是让人松了一口气。

" [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][ɔːl][biː; bi] [hʌŋ] !

"	They	ought	to	all	be	hung	!
"	他们	应该	到	全部	是	悬挂	!

“他们都应该被绞死！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ,

"	he	cried	,
"	他	哭	,

他哭了，

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ['oʊvər] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [geɪv] [ə; eɪ]

in	a	voice	to	which	the	excess	of	passion	over	physical	strength	gave	a
在	一个	嗓音	到	哪个	这	过量的	的	热情	超过	身体的	力量	给予	一个

['meləŋkɑːli] ['kweɪvər] .

melancholy	quaver	.
忧郁	颤声	.

声音中充满了激情，但力量却不足以表达这种激情，因此带着一种忧郁的颤抖。

" [aɪ] [peɪd] - [ɪm] [wʌt] [ðeɪ] [æskt] — [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][oʊ] - [maɪ] ['mʌni] —

"	I	paid	'	em	what	they	asked	—	they	took	a	hundred	dollars	o	'	my	money	—
"	我	有薪酬的	-	呃	什么	他们	问	—	他们	采取	一个	百	美元	o	-	我的	钱	—

[æn; ən] - [ðeɪ] [eint] [sent] [ˌem 'iː][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] !

an	'	they	ain't	sent	me	him	at	all	!
一个	-	他们	不是	发送	我	他	在	全部	!

“我付了他们要的钱——他们拿走了我一百美元——但他们根本没把他送来！”

[ðer; ðər][aɪ] [went] , [æt; ət][maɪ][eɪdʒ] , [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] , ['ɔːlmoʊst] [klɪr] [tuː; tə][koʊld]

There	I	went	,	at	my	age	,	all	through	the	Wilderness	,	almost	clear	to	Cold
那里	我	去	,	在	我的	年龄	,	全部	通过	这	荒野	,	几乎	清除	到	寒冷的

['hɑːrbər] ,

Harbor	,
港口	,

我就这样，在我这个年纪，穿越了整个荒野，几乎走到了冷港。

[æn; ən] - [ðæt] , [tuː] , ['gɪtɪn] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɪk] [bed][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] ,

an	'	that	,	too	,	gittin	up	from	a	sick	bed	in	Washington	,
一个	-	那	,	也	,	吉廷	向上	从	一个	生病的	床	在	华盛顿	,

而且，他还得从华盛顿的病床上爬起来。

[ænd; ənd] [ðen] ['hʌntɪn] - [fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːks][æt; ət] [nuː] [jɔːk] [æn; ən] - ['ɔːlbəni] , [æn; ən] - [ɔːl][ðə; ði]

and	then	huntin	'	for	the	box	at	New	York	an	'	Albany	,	an	'	all	the
和	然后	亨廷顿	-	为了	这	盒子	在	新的	约克	一个	-	奥尔巴尼	,	一个	-	全部	这

[wei] [bæk] ,

way	back	,
方式	后退	,

然后一路在纽约和奥尔巴尼寻找那个箱子，再一路返回，

[æn; ən] - ['hoʊldɪn] - [ə; eɪ]['fjuːnərəl]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [ðɪs] ['veri] [deɪ] — [æn; ən] - [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [hɪm; ɪm]

an	'	holdin	'	a	funeral	over	it	only	this	very	day	—	an	'	here	it	ain't	him
一个	-	持有	-	一个	葬礼	超过	它	仅有的	这	非常	天	—	一个	-	这里	它	不是	他

[æt; ət][ɔːl] !

at	all	!
在	全部	!

就在今天，他们还为他举行了葬礼——可死的根本不是他！

[aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [lɔː] [ɑːn] - [ɪm] [ðoʊ] ,

I'll	have	the	law	on	'	em	though	,
患病的	有	这	法律	在	-	呃	尽管	,

但我会依法惩处他们。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][ðə; ði][læst] [sent] [aɪv] [gɑːt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !

if	it	costs	the	last	cent	I've	got	in	the	world	!
如果	它	成本	这	最后的	中心	我已经	得到	在	这	世界	!

就算花光我身上最后一分钱也愿意！

" [pʊr] [oʊld][mæn] !

"	Poor	old	man	!
"	贫穷的	老的	男人	!

“可怜的老人！”

[ðiːz] [wiːks] [ʌv; əv] ['krʌʃɪŋ] [griːf] [ænd; ənd] [streɪn] [hæd; həd] ['ferli] ['broʊkən][hɪm; ɪm] [daʊn] .

These	weeks	of	crushing	grief	and	strain	had	fairly	broken	him	down	.
这些	周	的	压碎	悲伤	和	拉紧	有	相当	破碎的	他	向下	.

这几周的巨大悲痛和压力几乎把他击垮了。

[wiː; wi] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɪrs] ['autpɔːriŋz] [wɪð; wɪθ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['saɪləns] , ['ɔːlmoʊst] ['θæŋkfl]

We	listened	to	his	fierce	outpourings	with	sympathetic	silence	,	almost	thankful
我们	听着	到	他的	凶猛的	倾诉	和	交感神经	沉默	,	几乎	感恩

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] left144

that	he	had	left144
那	他	有	left144

我们默默地听着他激烈的倾诉，带着同情的沉默，几乎庆幸他离开了。144

[streŋθ] [ænd; ənd][vaɪ'tæləti] [ɪ'nʌf] [stɪl] [tuː; tə] [get] ['æŋgri] [ænd; ənd] [ʃaʊt] .

strength	and	vitality	enough	still	to	get	angry	and	shout	.
力量	和	活力	足够的	仍然	到	得到	生气的	和	喊	.

仍然有足够的精力和活力去生气和大喊。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][hɑːrd][ænd; ənd] ['gʌsti] [mæn] ; [wiː; wi] [felt] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] , [aɪ] [sə'poʊz]

He	had	been	always	a	hard	and	gusty	man	;	we	felt	by	instinct	,	I	suppose
他	有	到过	总是	一个	难的	和	阵风	男人	;	我们	毛毡	经过	本能	,	我	认为

,

,

,

他一直是个性格强硬、脾气暴躁的人；我想，我们凭直觉就感觉到了。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [best] [tʃæns] [ʌv; əv] ['weðərɪŋ] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [mʌnθ] [ʌv; əv] [kə'læməti] [wʌz; wəz] [tuː; tə]

that	his	best	chance	of	weathering	this	terrible	month	of	calamity	was	to
那	他的	最好的	机会	的	风化	这	糟糕的	月	的	灾害	曾是	到

['bætər] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['fjʊriəsli] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

batter	his	way	furiously	through	it	,
连击	他的	方式	愤怒地	通过	它	,

他认为自己度过这可怕的灾难月的最佳机会就是奋力拼搏，闯过难关。

[ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

in	a	rage	with	everything	and	everybody	.
在	一个	愤怒	和	一切	和	大家	.

对所有人和事都怒不可遏。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['dʒʌstɪs] [ɪn][ðə; ði][lænd] , " [pʊt] [ɪn][ˌes 'aɪ] - ,

"	If	there's	any	justice	in	the	land	,	"	put	in	Si	Hummaston	,
"	如果	有	任何	正义	在	这	土地	,	"	放	在	硅	-	,

“如果这片土地上还有一丝正义，”西·汉马斯顿插话道。

" [juːd] [ɔːt] [tuː; tə] [get] [jʊr; jər] ['hʌndrəd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] [bæk] .

"	you'd	ought	to	get	your	hundred	dollars	back	.
"	你会	应该	到	得到	你的	百	美元	后退	.

“你应该拿回你的一百美元。”

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [tuː] ,

I	shouldn't	wonder	if	you	could	,	too	,
我	不应该	想知道	如果	你	可以	,	也	,

我不应该怀疑你是否也能做到。

[ɪf] [juː; jʊ] ['suːd] - [ɪm] [ə'fɔːr] [ə; eɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] . "

if	you	sued	'	em	afore	a	Jestice	that	was	a	friend	of	yours	.	"
如果	你	被起诉	-	呃	之前	一个	杰斯蒂斯	那	曾是	一个	朋友	的	你的	.	"

如果你在法官面前起诉他们，而法官又是你的朋友。

" [waɪ] , [ðə; ði]['mænz][ə; eɪ] [fuːl] ! " [bɜːrst] [fɔːrθ] - , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Why	,	the	man's	a	fool	!	"	burst	forth	Arphaxed	,	turning	toward	him	with	a
"	为什么	,	这	男人的	一个	傻子	!	"	爆裂	前进	-	,	转弯	朝向	他	和	一个

[snɔːrt] .

snort	.
哼哼	.

“哎呀，那家伙真是个傻瓜！”阿尔法克斯怒吼道，一边转过身来，一边哼了一声。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][ðə; ði] ['hʌndrəd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] — [aɪ] ['wʊdnt] - [ə; eɪ] - [bɪ'grʌdʒd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] —

" I don't want the hundred dollars — I wouldn't ' a ' begrudged a thousand —

" 我 不 想 这 百 美元 — 我 不会 - 一个 - 心存怨恨 一个 千 —

[ɪf] ['oʊnli] [ðeid] [delt] ['ɑːnɪstli] [baɪ][ˌem 'iː] .

if only they'd dealt honestly by me .

如果 仅有的 他们会 已处理 诚实地 经过 我 .

“我不要那一百美元——如果他们当初诚实地对待我，我甚至不介意一千美元。”

[aɪ] [peɪd] - [ɪm] [ðer; ðər] [oʊn] ['fɪgjər] , [wɪ'ðaʊt] ['biːtɪn] - - [ɪm] [daʊn] [ə; eɪ] ['peni] .

I paid ' em their own figure , without beatin ' ' em down a penny .

我 有薪酬的 - 呃 他们的 自己的 数字 , 没有 殴打 - - 呃 向下 一个 一分钱 .

我按他们提出的金额付了钱，没有少付他们一分钱。

[ɪf] ['ɪtəd] [-] ['dʌb(ə)l] , [aɪ'd] - [ə; eɪ] - [peɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

If it'd be'n double , I'd ' a ' paid it .

如果 它会 贝恩 双倍的 , ID - 一个 - 有薪酬的 它 .

如果是双倍的价钱，我就付了。

[wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz][maɪ] [bɔɪ] !

What I wanted was my boy !

什么 我 通缉 曾是 我的 男生 !

我想要的是我的儿子!

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [soʊ] [mʌtʃ] [ðer; ðər] ['tʃiːtɪn] - [ˌem 'iː][aɪ][maɪnd] , ['iːðər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] - [diː] [-] [ə'baʊt]

It ain't so much their cheatin ' me I mind , either , if it ' d be'n about

它 不是 所以 很多 他们的 作弊 - 我 我 头脑 , 任何一个 , 如果 它 - d 贝恩 关于

['eniθɪŋ] [els] .

anything else .

任何事物 别的 .

如果换成其他事，我倒不太在意他们欺骗我这件事。

[bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ælvi] — [maɪ] [bɔɪ] — ['æftər][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪ] [tʊk] , [æn; ən] - [ðə; ði]

But to think of Alvy — my boy — after all the trouble I took , an ' the

但 到 思考 的 艾尔维 — 我的 男生 — 后 全部 这 麻烦 我 采取 , 一个 - 这

['dʒɜːrni] ,

journey ,

旅行 ,

但想到我的孩子艾尔维，我费了那么多周折，走了那么远的路，

[æn; ən] - [maɪ] ['sɪknəs] [ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] — [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hiːz] ['berid]

an ' my sickness there among strangers — to think that after it all he's buried

一个 - 我的 疾病 那里 之中 陌生人 — 到 思考 那 后 它 全部 他是 埋葬

[daʊn] [ðer; ðər] ,

down there ,

向下 那里 ,

而我却在陌生人中间生病——想到这一切之后他被埋葬在那里，

[noʊ][wʌn] [noʊz] [wer] , [ɪn][sʌm; səm] [trentʃ] [wɪð; wɪθ] ['praɪvət] ['soʊldʒərz] , ['ʃʌvld] [ɪn]

no one knows where , p'raps in some trench with private soldiers , shovelled in

不 一 知道 在哪里 , 或许 在 一些 沟 和 私人的 士兵 , 铲 在

['enihaʊ] — [oʊ] - [eɪtʃ] !

anyhow — oh - h !

无论如何 — 哦 - h !

没人知道在哪里，也许在某个战壕里，和普通士兵一起，随便铲进去的——哦!

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] ! " -

they ought to be hung ! " 145

他们 应该 到 是 悬挂 ! " -

他们应该被绞死！“145

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [stʊd] ['moʊʃnləs] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ;

The	two	women	had	stood	motionless	,	with	their	gaze	on	the	grass	;
这	二	女性	有	站立	静止不动	,	和	他们的	目光	在	这	草	;

两名女子一动不动地站在那里，目光落在草地上；

[ænt] [ɪm] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət] [ðɪs] .

Aunt	Em	lifted	her	head	at	this	.
阿姨	艾米	抬起	她	头	在	这	.

艾姆姨妈闻言抬起了头。

" [ɪf] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['praɪvət] ['soʊldʒərz][tuː; tə][biː; bi] ['berid] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	If	a	place	is	good	enough	for	private	soldiers	to	be	buried	in	,	"	she	said	,
"	如果	一个	地方	是	好的	足够的	为了	私人的	士兵	到	是	埋葬	在	,	"	她	说	,

“如果一个地方适合埋葬普通士兵，”她说，

['viːəməntli] , " [its] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði][best][mæn][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] .

vehemently	,	"	it's	good	enough	for	the	best	man	in	the	army	.
强烈地	,	"	它是	好的	足够的	为了	这	最好的	男人	在	这	军队	.

他强烈地说：“这足以让军队中最优秀的人满意。”

[ɑːn] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [deɪ] ,

On	Resurrection	Day	,
在	复活	天	,

复活节当天，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['ʃoʊldər] - [stræps] - [əl][biː; bi] [kɔːld] ['fʌst][æn; ən] - ['gɪv(ə)n][ɔːl][ðə; ði]

do	you	think	them	with	shoulder	-	straps	'	ll	be	called	fust	an	'	given	all	the
做	你	思考	他们	和	肩膀	-	肩带	-	三	是	称为	fust	一个	-	给定	全部	这

[frʌnt] ['pleɪsɪz] ?

front	places	?
正面	地方	?

你觉得那些带肩带的包会不会因为前面位置比较显眼而被叫做“fust an”?

[aɪ] ['rekən] [ðə; ði][men] [ðæt] ['kærid] [ə; eɪ] ['mʌskɪt] [ɑːr; ər] ['evri] [wɪt] [æz; əz] [gʊd] , [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]

I	reckon	the	men	that	carried	a	musket	are	every	whit	as	good	,	there	in	the
我	估计	这	男人	那	携带	一个	滑膛枪	是	每一个	白色	作为	好的	,	那里	在	这

[trentʃ] ,

trench	,
沟	,

我认为那些扛着滑膛枪在战壕里作战的士兵，能力丝毫不逊色于其他士兵。

[æz; əz][ðem; ðəm] [ðæt] [wɔːr] [swɔːdz] .

as	them	that	wore	swords	.
作为	他们	那	穿着	剑	.

就像那些佩剑的人一样。

[ðeɪ] [geɪv] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd] ,

They	gave	their	lives	as	much	as	the	others	did	,
他们	给予	他们的	生活	作为	很多	作为	这	其他的	做过	,

他们和其他人一样献出了生命。

[æn; ən] - [ðə; ði] [best] [mæn] [ðæt] ['evər] [stept] ['kudnt] [duː][noʊ] [mɔːr] .

an	'	the	best	man	that	ever	stepped	couldn't	do	no	more	.
一个	-	这	最好的	男人	那	曾经	步	不能	做	不	更多的	.

即使是史上最优秀的人也无能为力了。

" [oʊld] - [bent] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] ,

"	Old	Arphaxed	bent	upon	her	a	long	look	,
"	老的	-	弯曲	之上	她	一个	长的	看	,

老阿尔法克斯俯身长时间地打量着她，

[wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [sər'praɪz] [ænd; ənd][sʌm; səm]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['menəs] .

which	had	in	it	much	surprise	and	some	elements	of	menace	.
哪个	有	在	它	很多	惊喜	和	一些	元素	的	威胁	.

其中既有许多令人惊讶之处，也包含一些威胁的元素。

[rɪ'flekʃ(ə)n] [siːmd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'tæk] [ɑːn] [ænt]

Reflection	seemed	,	however	,	to	make	him	think	better	of	an	attack	on	Aunt
反射	似乎	,	然而	,	到	制作	他	思考	更好的	的	一个	攻击	在	阿姨

[ɪm] .

Em	.
艾米	.

然而，反思之后，他似乎又打消了袭击艾姆姨妈的念头。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ɪn'sted] , [wɪð; wɪθ] ['ræmblɪŋ] [ˌeksklə'meɪʃənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtəz] [æt; ət][lɑːrdʒ] .

He	went	on	,	instead	,	with	rambling	exclamations	to	his	auditors	at	large	.
他	去	在	,	反而	,	和	漫无边际	感叹词	到	他的	审计员	在	大的	.

相反，他开始向广大审计人员发出语无伦次的感叹。

" ['mækɪn] - [ˌem 'iː][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['kaʊnti] !

"	Makin	'	me	the	butt	of	the	whole	county	!
"	马金	-	我	这	屁股	的	这	所有的	县	!

“让我成了全县的笑柄！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['fjuːnərəl][tuː; tə] - [deɪ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'reɪd] [æn; ən] - [ə; eɪ]['kwaɪər][ʌv; əv]

"	There	was	that	funeral	to	-	day	—	with	a	parade	an	'	a	choir	of
"	那里	曾是	那	葬礼	到	-	天	—	和	一个	游行	一个	-	一个	唱诗班	的

['mjuːzɪk][æn; ən] - [soʊ][ɑːn] :

music	an	'	so	on	:
音乐	一个	-	所以	在	:

“今天有个葬礼——有游行队伍，有合唱团演奏等等：

[æn; ən] - [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] - [əl] [kʌm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['ælvi] [æt; ət][ɔːl]

an	'	now	it	'	ll	come	out	in	the	papers	that	it	wasn't	Alvy	at	all
一个	-	现在	它	-	二	来	出去	在	这	文件	那	它	不是	艾尔维	在	全部

现在报纸上就会爆出真相：那根本不是阿尔维。

[aɪ] [brɔːt] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

I	brought	back	with	me	,
我	带来	后退	和	我	,

我带回来了，

[bʌt; bət]['oʊnli][sʌm; səm] ['pɜːrfɪkt] ['streɪndʒər] — [baɪ] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

but	only	some	perfect	stranger	—	by	what	you	can	make	out	from	his
但	仅有的	一些	完美的	陌生人	—	经过	什么	你	能	制作	出去	从	他的

[kloʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

但从他的衣着来看，他只是个完全陌生的人。

[nɑːt]['iːv(ə)n][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [æt; ət][ɔːl] .

not	even	an	officer	at	all	.
不是	甚至	一个	官	在	全部	.

他甚至连个军官都算不上。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['wɔrz] [ə; eɪ][dʒɛdʒmənt][ɑːn] this146

I	tell	you	the	War's	a	jedgment	on	this146
我	告诉	你	这	战争的	一个	审判	在	this146

我告诉你，这场战争是对这146的审判。

['kʌntri] [fɔːr; fər][ɪts] ['wɪkɪdnəs] , [fɔːr; fər][ɪts] ['tʃiːtɪn] - [æn; ən] - ['rɔbin] - [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [men] !

country	for	its	wickedness	,	for	its	cheatin	'	an	'	robbin	'	of	honest	men	!
国家	为了	它是	邪恶	,	为了	它是	作弊	-	一个	-	罗宾	-	的	诚实的	男人	!

这个国家因其邪恶、欺骗和抢劫诚实的人而受到谴责!

[ðeɪ] [-] [noʊ] [sens] [ɪn] [ðæt] ['bæt(ə)l][æt; ət][koʊld]['hɑːrbər] ['eniweɪ] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [əd'mits]

They	wa'n't	no	sense	in	that	battle	at	Cold	Harbor	anyway	—	everybody	admits
他们	想	不	感觉	在	那	战斗	在	寒冷的	港口	反正	—	大家	承认

[ðæt] !

that	!
那	!

反正他们在冷港之战中毫无意义——每个人都承认这一点!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɜːrdər][æn; ən] - ['mæsəkər] [ɪn][koʊld] [blʌd] — ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [men] [məud] [daʊn] ,

It	was	murder	an	'	massacre	in	cold	blood	—	fifty	thousand	men	mowed	down	,
它	曾是	谋杀	一个	-	屠杀	在	寒冷的	血	—	五十	千	男人	割草	向下	,

[æn; ən] - ['nɑːθɪn] - [geɪnd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] !

an	'	nothin	'	gained	by	it	!
一个	-	什么也没有	-	获得	经过	它	!

这是一场冷血的谋杀和屠杀——五万人被屠杀，却一无所获!

[æn; ən] - [ðen] [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][gɪt][maɪ] ['bɔɪz] [ded] ['bɑːdi] [bæk] !

An	'	then	not	even	to	git	my	boy's	dead	body	back	!
一个	-	然后	不是	甚至	到	git	我的	男孩们	死的	身体	后退	!

甚至连我儿子的遗体都没找回来!

[aɪ] [seɪ] ['hæŋgɪŋz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] - [ɪm] ! "

I	say	hangings	too	good	for	'	em	!	"
我	说	绞刑	也	好的	为了	-	呃	!	"

我说绞刑对他们来说太便宜了!

" [jes] , ['fɑːðər] , " [sed] ['maɪrən] , ['suːðɪŋli] ; " [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [stɪk] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [sed]

"	Yes	,	father	,	"	said	Myron	,	soothingly	;	"	but	do	you	stick	to	what	you	said
"	是的	,	父亲	,	"	说	迈伦	,	舒缓地	;	"	但	做	你	戳	到	什么	你	说

[ə'baʊt] [ðə; ði] — [ðə; ði][bɑːks] ?

about	the	—	the	box	?
关于	这	—	这	盒子	?

“是的，父亲，”迈伦安抚道；“但是你对那个——那个盒子，你还能坚持你之前说的话吗？”

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] ['betər] — — "

Wouldn't	it	look	better	—	—	"
不会	它	看	更好的	—	—	"

这样岂不是更好看?

" [noʊ] ! " ['ʃaʊtɪd] - , [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] .

"	No	!	"	shouted	Arphaxed	,	with	emphasis	.
"	不	!	"	喊叫	-	,	和	强调	.

“不！”阿尔法克斯大声喊道，语气十分强调。

" [let] ['deɪnə][duː] [wʌt] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] — [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðɪs] ['veri] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr]

"	Let	Dana	do	what	I	told	him	—	take	it	down	this	very	night	to	the	poor
"	让	达娜	做	什么	我	讲述	他	—	拿	它	向下	这	非常	夜晚	到	这	贫穷的

['mæstər] ,

master	,
掌握	,

“让达纳照我说的做——今晚就把它送到可怜的主人那里去。”

[æn; ən] - [let] [hɪm; ɪm] ['beri] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [hiː; hi] [laɪks] .

an	'	let	him	bury	it	where	he	likes	.
一个	-	让	他	埋葬	它	在哪里	他	点赞	.

让他把它埋在他喜欢的地方吧。

[its] [noʊ] [ə'fer] [ʌv; əv] [maɪn] .
It's **no** **affair** **of** **mine** **.**
它是 不 事务 的 矿 .

这不关我的事。

[aɪ] [wɑːʃ] [maɪ] [hændz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
I **wash** **my** **hands** **of** **it** **.**
我 洗 我的 双手 的 它 .

我对此不闻不问。

[ðer; ðər] [wəʊnt] [biː; bi] [noʊ] ['fjuːnərəl] [held] [hɪr] !
There **won't** **be** **no** **funeral** **held** **here** **!**
那里 惯于 是 不 葬礼 握住 这里 !

这里不会举行葬礼!

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [sə'riːnə] [spoʊk] .
" **It** **was** **then** **that** **Serena** **spoke** **.**
" 它 曾是 然后 那 塞雷娜 辐 .

“就在这时，塞雷娜开口说话了。”

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [oʊld] - [hæd; həd] [nɑːt] [siːmd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ɪn]
Strangely **enough** **,** **old** **Arphaxed** **had** **not** **seemed** **to** **notice** **her** **presence** **in**
奇怪的 足够的 , 老的 - 有 不是 似乎 到 注意 她 在场 在
['aʊər; ɑːr] [gruːp] ,
our **group** **,**
我们的 团体 ,

奇怪的是，老阿尔法克斯似乎并没有注意到她在我们队伍里。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] ['vɪzəbli] [drɑːpt] [æz; əz] [hiː; hi] [bɪ'held] [hɜːr; hər] [naʊ] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
and **his** **jaw** **visibly** **dropped** **as** **he** **beheld** **her** **now** **standing** **before** **him** **.**
和 他的 颚 明显地 掉落 作为 他 观看 她 现在 常设 前 他 .

当他看到她站在自己面前时，下巴明显掉下来了。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'stɜːrbəns] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]
He **made** **a** **gesture** **signifying** **his** **disturbance** **at** **finding** **her** **among** **his**
他 制成 一个 手势 表示 他的 干扰 在 寻找 她 之中 他的
['hɪrər] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['spoʊkən] ,
hearers **,** **and** **would** **have** **spoken** **,**
听众 , 和 会 有 说 ,

他做了个手势，表示发现她在听众之中，感到很不安，他本想开口说话，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] [hænd] .
but **she** **held** **up** **her** **hand** **.**
但 她 握住 向上 她 手 .

但她举起了手。

" [jes] , [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['deprɪkətɔːri] ['muːvmənt] .
" **Yes** **,** **I** **heard** **it** **all** **,** **"** **she** **said** **,** **in** **answer** **to** **his** **deprecatory** **movement** **.**
" 是的 , 我 听到 它 全部 , " 她 说 , 在 回答 到 他的 贬义的 移动 .

“是的，我全都听到了，”她回应他轻蔑的动作时说道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [aɪ] [dɪd] .
" **I** **am** **glad** **I** **did** **.**
" 我 是 高兴的 我 做过 .

我很高兴我这么做了。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə] [get] ['oʊvər] [ðə; ði] [ʃɑːk] of147
It **has** **given** **me** **time** **to** **get** **over** **the** **shock** **of147**
它 有 给定 我 时间 到 得到 超过 这 震惊 of147

这让我有时间从147的震惊中缓过来。

['lɜːrnɪŋ] — ['aʊər; ɑːr] [mɪs'teɪk] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃæns] [naʊ] [tuː; tə] [seɪ]

learning	—	our	mistake	—	and	it	gives	me	the	chance	now	to	say
学习	—	我们的	错误	—	和	它	给予	我	这	机会	现在	到	说

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] — [aɪ] [fiːl] ['kiːnli] .

something	which	I	—	I	feel	keenly	.
某物	哪个	我	—	我	感觉	敏锐地	.

吸取教训——这是我们的错误——现在我有机会表达一些我——我深有感触的事情。

[ðə; ði] [pʊr] [mæn][juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [hoʊm] [wʌz; wəz] , [juː; jʊ] [seɪ] , [ə; eɪ] ['praɪvət] ['soʊldʒər] .

The	poor	man	you	have	brought	home	was	,	you	say	,	a	private	soldier	.
这	贫穷的	男人	你	有	带来	家	曾是	,	你	说	,	一个	私人的	士兵	.

你说你带回家的那个可怜人是个普通士兵。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

['ɪznt] [ðɪs] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['praɪvət] ['soʊldʒər] [huː] [went]

isn't	this	a	good	time	to	remember	that	there	was	a	private	soldier	who	went
不是	这	一个	好的	时间	到	记住	那	那里	曾是	一个	私人的	士兵	WHO	去

[aʊt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [fɑːrm] — [bɪ'lɔːŋɪŋ] [raɪt] [tuː; tə] [ðɪs] ['fæməli] — [ænd; ənd] [huː] ,

out	from	this	farm	—	belonging	right	to	this	family	—	and	who	,
出去	从	这	农场	—	属于	正确的	到	这	家庭	—	和	WHO	,

现在是不是应该记住，曾有一位来自这个农场的普通士兵——他正是这个家庭的一份子——他曾参战，而且，

[æz; əz][ə; eɪ] ['praɪvət] , [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [æz; əz] ['noʊbli] [æz; əz] ['dʒen(ə)rəl] ['sedʒwɪk] [ɔːr] ['dʒen(ə)rəl]

as	a	private	,	laid	down	his	life	as	nobly	as	General	Sedgwick	or	General
作为	一个	私人的	,	铺设	向下	他的	生活	作为	高贵地	作为	一般的	塞奇威克	或者	一般的

['wɑːdzwɝθ] ,

Wadsworth	,
沃兹沃思	,

作为一名普通士兵，他像塞奇威克将军或沃兹沃思将军一样英勇献出了生命。

[ɔːr]['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['ælvə] , [ɔːr] ['eni] [wʌn] [els] ?

or	even	our	dear	Alva	,	or	any	one	else	?
或者	甚至	我们的	亲爱的	阿尔瓦	,	或者	任何	一	别的	?

或者我们亲爱的阿尔瓦，或者其他任何人?

[aɪ] ['nevər] [met] - ['hʌzbənd] , [bʌt; bət]['ælvə] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː]

I	never	met	Emmeline's	husband	,	but	Alva	liked	him	,	and	spoke	to	me
我	绝不	遇见	-	丈夫	,	但	阿尔瓦	喜欢	他	,	和	辐	到	我

['ɔːf(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

often	of	him	.
经常	的	他	.

我从未见过艾米琳的丈夫，但阿尔瓦很喜欢他，经常跟我提起他。

[men] [huː] [fɔːl] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][dəʊnt][get][aɪ'dentɪfaɪd] , [ɔːr] [brɔːt] [hoʊm] ,

Men	who	fall	in	the	ranks	don't	get	identified	,	or	brought	home	,
男人	WHO	落下	在	这	排名	不	得到	已识别	,	或者	带来	家	,

阵亡的士兵不会被认出，也不会被带回家。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrv] ['fjuːnərəlz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] — [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] .

but	they	deserve	funerals	as	much	as	the	others	—	just	as	much	.
但	他们	应得	葬礼	作为	很多	作为	这	其他的	—	只是	作为	很多	.

但他们和其他人一样，也应该得到葬礼——绝对一样。

[naʊ] , [ðɪs] [ɪz][maɪ][aɪ'diːə] :

Now	,	this	is	my	idea	:
现在	,	这	是	我的	主意	:

我的想法是这样的：

[let] [ˌjuː 'es] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [mis'teik] [wɪtʃ] [hæz; həz] [brɔːt] [ðɪs] [pʊr] ['streɪndʒər] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪz]

let	us	feel	that	the	mistake	which	has	brought	this	poor	stranger	to	us	is
让	我们	感觉	那	这	错误	哪个	有	带来	这	贫穷的	陌生人	到	我们	是

['gɑːdz] [wei] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [duː] ['ɑːnər] [tuː; tə] ['eɪbəl] [dʒəʊnz]

God's	way	of	giving	us	a	chance	to	remember	and	do	honor	to	Abel	Jones
神的	方式	的	给予	我们	一个	机会	到	记住	和	做	荣誉	到	亚伯	琼斯

.

:

.

让我们把这个可怜的陌生人带到我们面前的错误视为上帝给我们一个机会去记住并向阿贝尔·琼斯致敬的方式。

[let] [hɪm; ɪm] [biː; bi] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] [lɑːt] [ʌp] ['jɑːndər] , [wer] [wiː; wi] [hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [leɪ] ['ælvə] ,

Let	him	be	buried	in	the	family	lot	up	yonder	,	where	we	had	thought	to	lay	Alva	,
让	他	是	埋葬	在	这	家庭	很多	向上	远处	,	在哪里	我们	有	想法	到	躺	阿尔瓦	,

让他葬在那边的家族墓地吧，我们原本打算把阿尔瓦葬在那里。

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ['revərəntli] , [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ['hʌzbənd] ,

and	let	us	do	it	reverently	,	in	the	name	of	Emmeline's	husband	,
和	让	我们	做	它	虔诚地	,	在	这	姓名	的	-	丈夫	,

让我们以虔诚之心，以艾米琳丈夫的名义来做这件事。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɔːl] ['ʌðər] [huː] [hæv; həv] [fɔːt] [ænd; ənd] [daɪd] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ,

and	of	all	others	who	have	fought	and	died	for	our	country	,
和	的	全部	其他的	WHO	有	战斗	和	死亡	为了	我们的	国家	,

以及所有其他为我们国家战斗和牺牲的人，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] , ['sʌmwer] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] , [ɑːr; ər] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	with	sympathy	in	our	hearts	for	the	women	who	,	somewhere	in	the	North	,	are	mourning	,
和	和	同情	在	我们的	心	为了	这	女性	WHO	,	某处	在	这	北	,	是	丧	,

我们怀着对北方某地正在哀悼的妇女们的同情，

[dʒʌst] [æz; əz] [wiː; wi] [mɔːrn] [hɪr] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [red] [bɑːrn] .

just	as	we	mourn	here	,	for	the	stranger	there	in	the	red	barn	.
只是	作为	我们	哀悼	这里	,	为了	这	陌生人	那里	在	这	红色的	谷仓	.

正如我们在这里哀悼，为红色谷仓里的陌生人哀悼一样。

" - [hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ɪn'tentli] .

"	Arphaxed	had	watched	her	intently	.
"	-	有	观看	她	专注地	.

“阿尔法克斯一直专注地看着她。”

He148

He148

He148

氦-148

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [naʊ] , [ænd; ənd] [bliŋkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɔɪstʃər] ['gæðərɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊld] [aɪz] .

nodded	now	,	and	blinked	at	the	moisture	gathering	in	his	old	eyes	.
点头	现在	,	和	眨眼	在	这	水分	采集	在	他的	老的	眼睛	.

他点了点头，眨了眨眼，看着老眼里涌出的泪水。

" [aɪ][kʊd; kəd] [iːn] - - [ə; eɪ] - [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈælvi] [ˈtɑːkən] - , " [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [sed]

"	I	could	e'en	a'most	'	a	'	thought	it	was	Alvy	talkin	'	,	"	was	what	he	said
"	我	可以	e'en	-	-	一个	-	想法	它	曾是	艾尔维	谈话	-	,	"	曾是	什么	他	说

.

:

.

“我甚至差点以为是艾尔维在说话，”他说道。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈbrʌptli] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] [nuː] , [wɪˈðaʊt] [ˈfɜːrðər] [wɜːrdz] ,

Then	he	turned	abruptly	,	but	we	all	knew	,	without	further	words	,
然后	他	转向	突然	,	但	我们	全部	知道	,	没有	更远	字	,

然后他突然转身，但我们都明白，无需多言。

[ðæt] [wʌt] [səˈriːnə] [hæd; həd] [səˈdʒestɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

that	what	Serena	had	suggested	was	to	be	done	.
那	什么	塞雷娜	有	建议	曾是	到	是	完毕	.

按照塞雷娜的建议去做。

[ðə; ði][men] - [foʊk] , [ˈwʌndərɪŋ] [ˈdaʊtləs] [mʌtʃ] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] , [muːvd] [ˈsloʊli] [ɔːf] [tɔːrd]

The	men	-	folk	,	wondering	doubtless	much	among	themselves	,	moved	slowly	off	toward
这	男人	-	民间	,	好奇	毫无疑问	很多	之中	他们自己	,	已搬	缓慢地	离开	朝向

[ðə; ði] [haʊs] [ɔːr][ðə; ði] [kaʊ] - [bɑːnz] ,

the	house	or	the	cow	-	barns	,
这	房子	或者	这	奶牛	-	谷仓	,

男人们彼此之间无疑充满了疑惑，然后慢慢地朝房子或牛棚走去。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [əˈloʊn] .

leaving	the	two	women	alone	.
离开	这	二	女性	独自的	.

留下两个女人单独相处。

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [pæst] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [sɔː] [səˈriːnə] [kriːp] [ˈdʒentli] [ʌp] [tuː; tə] [ænt] [ɛmz]

A	minute	of	silence	passed	before	we	saw	Serena	creep	gently	up	to	Aunt	Em's
一个	分钟	的	沉默	通过了	前	我们	锯	塞雷娜	潜行者	轻轻地	向上	到	阿姨	em's

[saɪd] ,

side	,
边	,

沉默了一分钟后，我们看到塞雷娜轻轻地爬到艾姆阿姨身边。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ði] [θɪn] [waɪt] [hænd] [əˈgen] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] .

and	lay	the	thin	white	hand	again	upon	her	shoulder	.
和	躺	这	薄的	白色的	手	再次	之上	她	肩膀	.

然后再次将那只纤细白皙的手放在她的肩膀上。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈʃeɪkən] [ɔːf] , [bʌt; bət] [stretʃt] [ɪtˈself] [ˈfɔːrwərd] , [ˈlɪt(ə)l][baɪ][ˈlɪt(ə)l] ,

This	time	it	was	not	shaken	off	,	but	stretched	itself	forward	,	little	by	little	,
这	时间	它	曾是	不是	摇晃	离开	,	但	拉伸	本身	向前	,	小的	经过	小的	,

这一次它没有被甩掉，而是一点一点地向前伸展开来。

[ʌnˈtɪl] [ɪts] [pɑːm] [ˈrestɪd] [əˈgenst] [ænt] [ɛmz] [ˈfɜːrðər] [tʃiːk] .

until	its	palm	rested	against	Aunt	Em's	further	cheek	.
直到	它是	棕榈	休息	反对	阿姨	em's	更远	脸颊	.

直到它的手掌贴上了艾姆阿姨的另一边脸颊。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði][tɪn] - [peɪl] [fɔːl] [ˈrezənəntli] [əˈgenst] [ðə; ði] [stoʊnz] [ˈʌndər] [ðə; ði][reɪl] - [fens] ,

We	heard	the	tin	-	pail	fall	resonantly	against	the	stones	under	the	rail	-	fence	,
我们	听到	这	锡	-	桶	落下	共鸣地	反对	这	石头	在下面	这	轨	-	栅栏	,

我们听到锡桶重重地摔在栏杆下的石头上，发出清脆的响声。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['muːvmənt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['sʌmhaʊ]

and	there	was	a	confused	movement	as	if	the	two	women	were	somehow
和	那里	曾是	一个	使困惑	移动	作为	如果	这	二	女性	是	不知何故

['meltɪŋ] ['ɪntuː][wʌn] .

melting	into	one	.
融化	进入	一	.

两人动作有些混乱，仿佛要融为一体。

" [kʌm] [ɑːn] , [sɪd] ! " [sed] [mɑː'seləs] [dʒəʊnz][tuː; tə][ˌem 'iː] ; " [lets] [stɑːrt][ðem; ðəm] [kaʊz] [ə'lɔːŋ] .

"	Come	on	,	Sid	!	"	said	Marcellus	Jones	to	me	;	"	let's	start	them	cows	along	.
"	来	在	,	西德	！	"	说	马塞勒斯	琼斯	到	我	;	"	我们来吧	开始	他们	牛	沿着	.

“来吧，西德！”马塞勒斯·琼斯对我说；“我们去赶牛吧。”

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [its] ['wɪmɪn] ['kraɪɪn] - [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðɜ-z] [neks] . " - –

If	there's	anything	I	hate	to	see	it's	women	cryin	'	on	each	other's	necks	.	"	149	–
如果	有	任何事物	我	恨	到	看	它是	女性	哭泣	-	在	每个	其他的	脖子	.	"	-	–

-

150
-

我最不愿看到的就是女人互相抱颈哭泣。149-150

[ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði] Fourth151

The	Eve	of	the	Fourth151
这	前夕	的	这	Fourth151

第四个前夜151

[ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ]

THE	EVE	OF	THE	FOURTH
这	前夕	的	这	第四

第四个前夜

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ɑːn] [tɔːrd] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [θɜːrd] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][ɔːl][æt; ət][wʌns] [meɪd] [ɪt'self]

IT	was	well	on	toward	evening	before	this	Third	of	July	all	at	once	made	itself
它	曾是	出色地	在	朝向	晚上	前	这	第三	的	七月	全部	在	一次	制成	本身

['glɔːriəsli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [deɪz] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

gloriously	different	from	other	days	in	my	mind	.
辉煌地	不同的	从	其他	天	在	我的	头脑	.

直到傍晚时分，7月3日这一天突然在我脑海中呈现出与往常截然不同的美好景象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [ˌæftər'nuːn] , [aɪ] [rɪ'membər] , [hɑːt][ænd; ənd][ˌoʊvər'kæst] , [wɪð; wɪθ]

There	was	a	very	long	afternoon	,	I	remember	,	hot	and	overcast	,	with
那里	曾是	一个	非常	长的	下午	,	我	记住	,	热的	和	灰蒙蒙	,	和

[kən'tɪnjuəl] [θrets] [ʌv; əv][reɪn] ,

continual	threats	of	rain	,
持续的	威胁	的	雨	,

我记得那天下午很漫长，天气炎热阴沉，一直有下雨的可能。

[wɪtʃ] ['nevər] [keɪm] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .

which	never	came	to	anything	.
哪个	绝不	来了	到	任何事物	.

最终什么也没发生。

[ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər]['prez(ə)nt] [pleɪ] .

The	other	boys	were	too	excited	about	the	morrow	to	care	for	present	play	.
这	其他	男孩们	是	也	兴奋的	关于	这	明天	到	关心	为了	展示	玩	.

其他男孩都太兴奋于明天的事情，根本不在乎眼前的游戏。

[ðeɪ] [sæt] [ɪn'sted] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] ['plætfɔːrm] - [stuːp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['diːlɔs]

They	sat	instead	along	the	edge	of	the	broad	platform	-	stoop	in	front	of	Delos
他们	卫星	反而	沿着	这	边缘	的	这	广阔	平台	-	哈腰	在	正面	的	德洛斯

[ɪŋgɝsɔlz] ['groʊsəri] - [stɔːr] ,

Ingersoll's	grocery	-	store	,
英格索尔	杂货店	-	店铺	,

他们没有坐在外面，而是坐在德洛斯·英格索尔杂货店前宽阔的平台台阶边缘。

[ðer; ðər] [braʊn] [fiːt] ['swɪŋɪŋ] [æt; ət]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [haɪts] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,

their	brown	feet	swinging	at	varying	heights	above	the	sidewalk	,
他们的	棕色的	脚	摇摆	在	变化	高度	多于	这	人行道	,

它们棕色的脚在人行道上方不同高度晃动，

[ænd; ənd] [brægd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ['selibreitɪŋ] [ðə; ði]

and	bragged	about	the	manner	in	which	they	contemplated	celebrating	the
和	吹嘘	关于	这	方式	在	哪个	他们	思考	庆祝	这

[ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌɪndɪ'pendəns] .

anniversary	of	their	Independence	.
周年纪念日	的	他们的	独立	.

他们还吹嘘了他们计划如何庆祝独立周年纪念日。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] [lædz] [wɜːr; wər] ['veri] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪn'diːd] ;

Most	of	the	elder	lads	were	very	independent	indeed	;
最多	的	这	长老	小伙子们	是	非常	独立的	的确	;

大多数年纪较大的男孩都非常独立；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [sɪ'kjʊr] [ɪn][ðə; ði][pə'rent(ə)l] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [steɪ] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] ,

they	were	already	secure	in	the	parental	permission	to	stay	up	all	night	,
他们	是	已经	安全的	在	这	父母	允许	到	停留	向上全部		夜晚	,

他们已经得到了父母的许可，可以熬夜了。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːrθ] [maɪt] [biː; bi] ['ʌʃəd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ɪts] [fʊl] ['kwoʊtə][ʌv; əv] [ˌserɪ'moʊniəl] .

so	that	the	Fourth	might	be	ushered	in	with	its	full	quota	of	ceremonial	.
所以	那	这	第四	可能	是	引导	在	和	它是	满的	配额	的	仪式	.

以便让第四个圣诞节能够以完整的仪式隆重举行。

[ðə; ði] ['smɔːlər] ['ɜːtʃɪnz] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd] [ðɪs] [pər'mɪʃ(ə)n] , [ɔːr][wɜːr; wər] [ʃʊr]

The	smaller	urchins	pretended	that	they	also	had	this	permission	,	or	were	sure
这	较小的	海胆	假装	那	他们	还	有	这	允许	,	或者	是	当然

[ʌv; əv] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

of	getting	it	.
的	获得	它	.

小海胆们假装他们也得到了这种许可，或者确信自己能够得到许可。

['lɪt(ə)l] ['deni] ['kriːgən] [ə'træktɪd] [əd'maɪərɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ] ['vaʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [aʊt] ,

Little	Denny	Cregan	attracted	admiring	attention	by	vowing	that	he	should	remain	out	,
小的	丹尼	克雷根	吸引	钦佩	注意力	经过	发誓	那	他	应该	保持	出去	,

even152

even152
even152

小丹尼·克雷根发誓要继续待在外面，这引起了人们的钦佩和关注，即使152

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tʃeɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði][wɔːrd] ,

if	his	father	chased	him	with	a	policeman	all	around	the	ward	,
如果	他的	父亲	追逐	他	和	一个	警察	全部	大约	这	病房	,

如果他父亲带着警察在病房里追着他跑，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [keɪv] [ɪn][ðə; ði] [gʌlf] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	he	had	to	go	and	live	in	a	cave	in	the	gulf	until	he	was
和	他	有	到	去	和	居住	在	一个	洞穴	在	这	海湾	直到	他	曾是

[groʊn] [ʌp] .

grown	up	.
生长	向上	.

于是他不得不去海湾的一个山洞里生活，直到长大成人。

[maɪ] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] [tuː; tə] [ðiːz] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv] [maɪn] [dɪ'prest] [ˌem 'iː] .

My	inferiority	to	these	companions	of	mine	depressed	me	.
我的	自卑	到	这些	同伴	的	矿	郁闷	我	.

与这些同伴相比，我的自卑感让我感到沮丧。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] ; [ðeɪ] [wɔːr] [luːs] [ænd; ənd]

They	were	allowed	to	go	without	shoes	and	stockings	;	they	wore	loose	and
他们	是	允许	到	去	没有	鞋	和	长筒袜	;	他们	穿着	松动的	和

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][oʊld] [kloʊðz] ,

comfortable	old	clothes	,
舒服的	老的	衣服	,

她们被允许不穿鞋袜；她们穿着宽松舒适的旧衣服。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['ʌndər] [noʊ] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][draɪ][ɔːr] [kliːn] [ɔːr] [hoʊl] ;

and	were	under	no	responsibility	to	keep	them	dry	or	clean	or	whole	;
和	是	在下面	不	责任	到	保持	他们	干燥	或者	干净的	或者	所有的	;

而且他们没有责任保持这些物品干燥、清洁或完整；

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] ['pɑːkəts] ['lɪtərəli] ['bʌldʒɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [pɔːr'tentəs] ['endʒɪnz]

they	had	their	pockets	literally	bulging	now	with	all	sorts	of	portentous	engines
他们	有	他们的	口袋	字面上地	凸起	现在	和	全部	排序	的	不祥的	发动机

[ʌv; əv] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['rækɪt] — [hjuːdʒ] [braʊn] " ['dʌb(ə)l] - ['endərz] ,

of	noise	and	racket	—	huge	brown	"	double	-	enders	,
的	噪音	和	球拍	—	巨大的	棕色的	"	双倍的	-	终结者	,

他们的口袋现在鼓鼓囊囊的，装满了各种各样发出巨大噪音和喧闹声的家伙——巨大的棕色"双头"玩具，

" [baʊnd] [wɪð; wɪθ] [wækst] [kɔːrd] ; [lɔːŋ] , [slɪm] , ['vɪʃəs] - ['lʊkɪŋ] " ['nɪgər] - ['tʃeisəz] ; " [bɪg] "

"	bound	with	waxed	cord	;	long	,	slim	,	vicious	-	looking	"	nigger	-	chasers	;	"	big	"
"	边界	和	打蜡	绳索	;	长的	,	苗条的	,	恶毒	-	寻找	"	黑鬼	-	追逐者	;	"	大的	"

['juːniən] [tɔː'piːdəʊz] , " ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [kleɪ] ,

Union	torpedoes	,	"	covered	with	clay	,
联盟	鱼雷	,	"	涵盖	和	黏土	,

"用蜡绳捆绑的；细长、看起来很凶狠的'黑鬼追逐者';"大型"联邦鱼雷"，"覆盖着粘土"，

[wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːrs] - ['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪn'væljuəb(ə)l][fɔːr; fər]

which	made	a	report	like	a	horse	-	pistol	,	and	were	invaluable	for
哪个	制成	一个	报告	喜欢	一个	马	-	手枪	,	和	是	无价	为了

['fraɪt(ə)nɪŋ] ['fɑːrmɚz] - ['hɔːrsɪz] ;

frightening	farmers	'	horses	;
令人恐惧	农民	-	马匹	;

它发出的声音像马枪一样响亮，对于吓唬农民的马匹来说非常有价值；

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] [θruː] [æn; ən] [ɪk'stendɪd] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv] ['rekəndaɪt] [ænd; ənd] ['sɪnɪstər] [ik'spləusivz]

and	so	on	through	an	extended	catalogue	of	recondite	and	sinister	explosives
和	所以	在	通过	一个	扩展	目录	的	深奥的	和	险恶	爆炸物

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ɔː] ,

upon	which	I	looked	with	awe	,
之上	哪个	我	看起来	和	敬畏	,

如此往复，我浏览了一大堆深奥而险恶的爆炸物，对这些爆炸物充满了敬畏之情。

[æz; əz][ðer; ðər] ['oʊnərz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praʊd]

as	their	owners	from	time	to	time	exhibited	them	with	the	proud
作为	他们的	所有者	从	时间	到	时间	展出	他们	和	这	自豪的

[sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['greɪtnəs] .

simplicity	of	those	accustomed	to	greatness	.
简单	的	那些	习惯	到	伟大	.

它们的主人时不时会带着一种骄傲而朴素的姿态展示它们，这种姿态体现了那些习惯于伟大事物的人的自豪感。

['sevrəl] [ʌv; əv] [ðiːz] [bɔɪz] ['ɔːlsoʊ] [pə'zest] [tɔɪ] ['kænənz] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [brɔːt] [fɔːrθ] [æt; ət]

Several	of	these	boys	also	possessed	toy	cannons	,	which	would	be	brought	forth	at
一些	的	这些	男孩们	还	拥有	玩具	大炮	,	哪个	会	是	带来	前进	在

['twaɪlaɪt] .

twilight	.
暮	.

这些男孩中还有几个拥有玩具大炮，他们会在黄昏时分拿出来玩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《玛塞娜及其他战时故事》(Marsena, and Other Stories of the Wartime)

[ðeɪ] [spoʊk] ['fɜːrmli] [ʌv; əv] ['ræmɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌzl] [wɪð; wɪθ] [græs] ,

They	spoke	firmly	of	ramming	them	to	the	muzzle	with	grass	,
他们	辐	牢牢	的	撞击	他们	到	这	枪口	和	草	,

他们斩钉截铁地说要用草把他们的嘴巴塞进去。

[tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] ['greɪtər] [nɔɪz] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːrst] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [kɪld]

to	produce	a	greater	noise	—	even	if	it	burst	them	and	killed
到	生产	一个	更大的	噪音	—	甚至	如果	它	爆裂	他们	和	被杀

['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

everybody	.
大家	.

制造更大的噪音——即使这会震爆它们，杀死所有人。

[baɪ] [kəm'pærɪsn] , [maɪ] [lɑːt] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ə'beɪsmənt] .

By	comparison	,	my	lot	was	one	of	abasement	.
经过	比较	,	我的	很多	曾是	一	的	羞辱	.

相比之下，我的命运却是屈辱不堪。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɑːləteri] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə] [kən'vɛnʃənz] . -

I	was	a	solitary	child	,	and	a	victim	to	conventions	.	153
我	曾是	一个	孤	孩子	,	和	一个	受害者	到	惯例	.	-

我小时候是个孤僻的孩子，也是传统习俗的受害者。153

[ə; eɪ] [bluː] ['nektaɪ] [wʌz; wəz] ['deɪli] [pɪnd] ['ʌndər] [maɪ] ['baɪrən] ['kɑːlər] ,

A	blue	necktie	was	daily	pinned	under	my	Byron	collar	,
一个	蓝色的	领带	曾是	日常的	已置顶	在下面	我的	拜伦	衣领	,

每天都会在我的拜伦领下别上一条蓝色领带。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [gɪlt] ['bʌtnz] [ɑːn] [maɪ] [zuː'ɑːv,zwɑːv] ['dʒækɪt] .

and	there	were	gilt	buttons	on	my	zouave	jacket	.
和	那里	是	镀金	按钮	在	我的	祖阿夫	夹克	.

我的祖阿夫军服上有镀金纽扣。

[wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['pæstʃər] ['pleɪgraʊnd] [nɪr] [ðə; ði] [gʌlf] ,

When	we	were	away	in	the	pasture	playground	near	the	gulf	,
什么时候	我们	是	离开	在	这	牧场	操场	靠近	这	海湾	,

当我们外出到海湾附近的牧场游乐场玩耍时，

[ænd; ənd] [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [maɪ] [fʊt] - [gɪr] ,

and	I	ventured	to	take	off	my	foot	-	gear	,
和	我	冒险	到	拿	离开	我的	脚	-	齿轮	,

于是我冒险脱掉了鞋子。

['evri] [draɪ] [oʊld] ['θɪs(ə)l] - [pɔɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] ['terətɔːri] [siːmd] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ɪt'self] [tuː; tə] [biː; bi]

every	dry	old	thistle	-	point	in	the	whole	territory	seemed	to	arrange	itself	to	be
每一个	干燥	老的	蓟	-	观点	在	这	所有的	领土	似乎	到	安排	本身	到	是

[stept] [ə'pɑːn] [baɪ] [maɪ] ['hwaɪtnd] [ænd; ənd] ['tendər] [səʊls] .

stepped	upon	by	my	whitened	and	tender	soles	.
步	之上	经过	我的	漂白	和	投标	鞋底	.

整个地区的每一株干枯的老蓟草似乎都排着队等着我白嫩的脚底踩上去。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [swɪm] ; [soʊ] ,

I	could	not	swim	;	so	,
我	可以	不是	游泳	;	所以	,

我不会游泳；所以，

[waɪl] [maɪ] [laɪð] [boʊld] ['kɒmreɪdz] [daɪvd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [di:p] ['wɔ:tər] ,

while	my	lithe	bold	comrades	dived	out	of	sight	under	the	deep	water	,
尽管	我的	轻盈	大胆的	同志们	潜水	出去	的	视线	在下面	这	深的	水	,

当我那些身姿矫健、胆识过人的同伴们潜入深水深处，消失不见时，

[ænd; ənd] ['dɑ:rtɪd] [ə'baʊt] ['tʃeɪsɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] [ðer; ðər] [depθ] ,

and	darted	about	chasing	one	another	far	beyond	their	depth	,
和	飞镖	关于	追逐	一	其他	远的	超过	他们的	深度	,

它们四处乱窜，互相追逐，远远超出了它们的深度。

[aɪ] ['pædld] [ig'nəubli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] " ['beɪbi] - [hoʊl] " [kloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [bæŋk] , [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:rm]

I	paddled	ignobly	around	the	"	baby	-	hole	"	close	to	the	bank	,	in	the	warm
我	划桨	卑鄙地	大约	这	"	婴儿	-	洞	"	关闭	到	这	银行	,	在	这	温暖的

[ænd; ənd] ['mʌdi] ['ʃæloʊz] .

and	muddy	shallows	.
和	浑	浅滩	.

我在温暖泥泞的浅水中，在靠近岸边的“婴儿洞”周围笨拙地划着桨。

[ɪ'speʃəli] [ə'pærənt] [wʌz; wəz] [maɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [ɑ:n] [ðɪs] [dʒʊ'laɪ] [ˌæftər'nu:n] .

Especially	apparent	was	my	state	of	humiliation	on	this	July	afternoon	.
尤其	明显	曾是	我的	状态	的	屈辱	在	这	七月	下午	.

尤其显而易见的是，在七月的这个下午，我感到无比羞辱。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] " ['dʌb(ə)l] - ['endərz] , " [nɔ:r] [maɪt] [hoʊp] [fɔ:r; fər] ['eni] .

I	had	no	"	double	-	enders	,	"	nor	might	hope	for	any	.
我	有	不	"	双倍的	-	终结者	,	"	也不	可能	希望	为了	任何	.

我没有双头钞票，也不指望有。

[ðə; ði] [mɪr] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['kænən] [si:md] ['mɑ:nstrəs] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [tu:; tə]

The	mere	thought	of	a	private	cannon	seemed	monstrous	and	unnatural	to
这	仅仅	想法	的	一个	私人的	大炮	似乎	滔天	和	不自然	到

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

仅仅是想到私人火炮，就让我觉得既可怕又不自然。

[baɪ] [sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] ['ri:zənɪŋ] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [ri:tʃt] [ðə; ði]

By	some	unknown	process	of	reasoning	my	mother	had	years	before	reached	the
经过	一些	未知	过程	的	推理	我的	母亲	有	年	前	达到	这

['θi:əri] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [tu:] [ten] - [sent] [pæks] [ʌv; əv] [smɔ:l] ['faɪər] -

theory	that	a	good	boy	ought	to	have	two	ten	-	cent	packs	of	small	fire	-
理论	那	一个	好的	男生	应该	到	有	二	十	-	中心	包装	的	小的	火	-

['krækərz] [ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] .

crackers	on	the	Fourth	of	July	.
饼干	在	这	第四	的	七月	.

多年前，我母亲出于某种未知的推理过程，得出了一个理论：一个好男孩在七月四日应该得到两包价值十美分的小鞭炮。

[fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [sək'si:dɪŋ] [ˌænə'vɝ:sɝi:z] [hæd; həd] ['hɑrdnd] [ðɪs] ['θi:əri] ['ɪntu:][æn; ən]['ɔ:rθədɑ:ks]

Four	or	five	succeeding	anniversaries	had	hardened	this	theory	into	an	orthodox
四	或者	五	成功	周年纪念日	有	硬化	这	理论	进入	一个	正统

['tenɪt] [ʌv; əv] [feɪθ] ,

tenet	of	faith	,
信条	的	信仰	,

经过四五次周年纪念，这一理论已经固化为正统的信仰信条。

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ɪts] [əb'zɜ:vənsiz] ['rɪdʒɪdli] [fɪkst] .

with	all	its	observances	rigidly	fixed	.
和	全部	它是	观察	严格地	固定的	.

其所有规章制度都严格固定不变。

[ðə; ði]['faɪər] - ['krækərz] [wɜːr; wər] [bɔːt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ˌoʊvər'naɪt] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði][hɔːl]
The **fire** **-** **crackers** **were** **bought** **for** **me** **overnight** **,** **and** **placed** **on** **the** **hall**
这 火 - 饼干 是 买 为了 我 过夜 , 和 放置 在 这 大厅
['teɪbl] .
table **.**
桌子 .

这些鞭炮是别人连夜给我买的，放在了大厅的桌子上。

[bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [leɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [rɑːd] of154
Beside **them** **lay** **a** **long** **rod** **of154**
旁 他们 躺 一个 长的 杆 of154

他们旁边躺着一根长154英寸的杆子。

[pʌŋk] .
punk **.**
朋克 .

朋克。

[wen] [aɪ] ['heɪsnd] [daʊn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˌserɪ'moʊniəl]
When **I** **hastened** **down** **and** **out** **in** **the** **morning** **,** **with** **these** **ceremonial**
什么时候 我 加快 向下 和 出去 在 这 早晨 , 和 这些 仪式
['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ɪn][maɪ][hændz] ,
implements **in** **my** **hands** **,**
实施 在 我的 双手 ,

清晨，我手里拿着这些祭祀用具，匆匆下楼离开。

[ðə; ði] [haɪrd] [gɜːrl] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] , [ɪn][æn; ən][oʊld] ['ket(ə)l] ,
the **hired** **girl** **would** **give** **me** **,** **in** **an** **old** **kettle** **,**
这 雇用 女孩 会 给 我 , 在 一个 老的 壶 ,

雇来的女孩会用一个旧水壶给我

[sʌm; səm] ['embərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] - ['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ['kɪtʃɪn] .
some **embers** **from** **the** **wood** **-** **fire** **in** **the** **summer** **kitchen** **.**
一些 余烬 从 这 木头 - 火 在 这 夏天 厨房 .

夏日厨房里柴火燃烧后留下的一些余烬。

[ðʌs] ['fɜːrnɪʃt] , [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [jɑːrd] ,
Thus **furnished** **,** **I** **went** **into** **the** **front** **yard** **,**
因此 提供 , 我 去 进入 这 正面 院子 ,

准备妥当后，我走进了前院。

[ænd; ənd][ɪn] ['sɑːləm] ['sɑːlətuːd]['faɪərd][ɔːf] [ðiːz] ['krækərz] [wʌn][baɪ][wʌn] .
and **in** **solemn** **solitude** **fired** **off** **these** **crackers** **one** **by** **one** **.**
和 在 庄严 孤独 被解雇 离开 这些 饼干 一 经过 一 .

然后，他独自一人，庄严肃穆地将这些鞭炮一个接一个地燃放了出去。

[ðoʊz] [wɪtʃ] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [lɔːst] [ðer; ðər] [teɪlz] , [wɜːr; wər]['oʊnli] [fɪt] [fɔːr; fər] " [fɪziz] ,
Those **which** **,** **by** **reason** **of** **having** **lost** **their** **tails** **,** **were** **only** **fit** **for** **"** **fizzes** **,**
那些 哪个 , 经过 原因 的 拥有 丢失的 他们的 尾巴 , 是 仅有的 合身 为了 " 嘶嘶 ,

那些因为失去了尾巴而只适合“泡芙”的

" [aɪ] [seɪvd] [tɪl] ['æftər] ['brekfəst] .
" **I** **saved** **till** **after** **breakfast** **.**
" 我 已保存 直到 后 早餐 .

我一直攒钱到早餐后。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪg'zɔːstʃən] [ʌv; əv] [ðiːz] , [aɪ] [fel] [rɪ'lʌktəntli] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [fɔːr; fər]
With **the** **exhaustion** **of** **these** **,** **I** **fell** **reluctantly** **back** **upon** **the** **public** **for**
和 这 疲惫 的 这些 , 我 跌倒 勉强 后退 之上 这 民众 为了
[ˌentər'teɪnmənt] .
entertainment **.**
娱乐 .

当这些娱乐方式都用尽后，我不情愿地又回到了大众娱乐中。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['soʊldʒərz] , [hɪr] [ðə; ði][bænd][ænd; ənd][ðə; ði][ɔː'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

I	could	see	the	soldiers	,	hear	the	band	and	the	oration	,	and	in	the
我	可以	看	这	士兵	,	听到	这	乐队	和	这	演讲	,	和	在	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

我能看到士兵，听到乐队演奏和演说，到了晚上，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [reɪn] , [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['faɪərwɜːrks] ;

if	it	didn't	rain	,	enjoy	the	fireworks	;
如果	它	没有	雨	,	享受	这	烟花	;

如果没有下雨，就可以欣赏烟花；

[bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˌpeɪtrɪ'ɑːtɪk] [nɔɪz] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['oʊvər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

but	my	own	contribution	to	the	patriotic	noise	was	always	over	before	the
但	我的	自己的	贡献	到	这	爱国	噪音	曾是	总是	超过	前	这

['brekfəst] ['dɪʃɪz] [hæd; həd] [bɪn] [wɑːʃt] .

breakfast	dishes	had	been	washed	.
早餐	菜肴	有	到过	洗过	.

但是，在我还没洗完早餐碗碟之前，我自己的爱国热情就消散了。

[maɪ] ['mʌðər] [skɔːnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['peɪpər] [tɔː'piːdəʊz] [æz; əz] ['flɪpənt] [ænd; ənd] ['weɪstfl] [θɪŋz] .

My	mother	scorned	the	little	paper	torpedoes	as	flippant	and	wasteful	things	.
我的	母亲	被鄙视	这	小的	纸	鱼雷	作为	轻浮的	和	浪费	事物	.

我母亲鄙视那些小小的纸鱼雷，认为它们是轻浮又浪费的东西。

[juː; jʊ] ['mɪrli] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɔːf] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

You	merely	threw	one	of	them	,	and	it	went	off	,	she	said	,	and	there
你	仅仅	扔	一	的	他们	,	和	它	去	离开	,	她	说	,	和	那里

[juː; jʊ][wɜːr; wər] .

you	were	.
你	是	.

她说，你只是扔了一个，它就爆炸了，然后你就倒下了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ]['evər] [grɑːspt] [ðɪs] [əb'dʒekʃ(ə)n][ɪn][ɪts][ɪn'taɪərəti] ,

I	don't	know	that	I	ever	grasped	this	objection	in	its	entirety	,
我	不	知道	那	我	曾经	抓住	这	异议	在	它是	整体	,

我不确定我是否完全理解了这种反对意见。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɪm'prest] [maɪ] [hoʊl] ['tʃaɪldhʊd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ʌn'ænsərəbḷnəs] .

but	it	impressed	my	whole	childhood	with	its	unanswerableness	.
但	它	印象深刻	我的	所有的	童年	和	它是	无法回答	.

但它无法解答的问题给我的整个童年留下了深刻的印象。

['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] ['æftərwərd] , [wen] [maɪ] [oʊn] ['tʃɪldrən] [æskt] [fɔːr; fər] [tɔː'piːdəʊz] ,

Years	and	years	afterward	,	when	my	own	children	asked	for	torpedoes	,
年	和	年	之后	,	什么时候	我的	自己的	孩子们	问	为了	鱼雷	,

多年以后，当我的孩子们想要鱼雷时，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ʌn'kɑːnʃəsli] [əd'vaɪzɪŋ] [ə'genst] [ðem; ðəm][ɑːn] [kwaɪt] [ðə; ði][mə'tɜːrn(ə)l] [laɪnz] .

I	found	myself	unconsciously	advising	against	them	on	quite	the	maternal	lines	.
我	成立	我	不知不觉	建议	反对	他们	在	相当	这	母体	线条	.

我发现自己不知不觉地出于母性本能劝阻他们。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə] [bʌdʒ] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt]

Nor	was	it	easy	to	budge	the	good	lady	from	her	position	on	the	great
也不	曾是	它	简单的	到	预算	这	好的	女士	从	她	位置	在	这	伟大的

[tuː] - [pæks] ['ɪʃuː] .

two	-	packs	issue	.
二	-	包装	问题	.

想要改变这位女士在双包装问题上的立场也并非易事。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] having155

I	seem	to	recall	having155
我	似乎	到	记起	having155

我好像记得我有155个

[səkˈsesfəli] [ˈʌndəˈmaind] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [bʌt; bət] [tuː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [ruːl] .

successfully	undermined	it	once	or	twice	,	but	two	was	the	rule	.
成功地	被削弱	它	一次	或者	两次	,	但	二	曾是	这	规则	.

虽然成功破坏过一两次，但两次是常态。

[wen] [aɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [fækt] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪbər] , [tɑːm] [ˈhemɪŋˌweɪ] ,

When	I	called	her	attention	to	the	fact	that	our	neighbor	,	Tom	Hemingway	,
什么时候	我	称为	她	注意力	到	这	事实	那	我们的	邻居	,	汤姆	海明威	,

当我提醒她我们的邻居汤姆·海明威是谁时，

[θɔːt] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪkˈsploʊdɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [pæk] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [ˌɪnˈsaɪd] [ðer; ðər] [wɑːʃ] - [ˈbɔɪlər] ,

thought	nothing	of	exploding	a	whole	pack	at	a	time	inside	their	wash	-	boiler	,
想法	没有什么	的	爆炸	一个	所有的	盒	在	一个	时间	里面	他们的	洗	-	锅炉	,

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈdæzld] ,

she	was	not	dazzled	,
她	曾是	不是	眼花缭乱	,

她毫不在意地把一整包烟花爆开，扔进洗衣锅里，她并没有被吓到。

[bʌt; bət] [ˈoʊnli] [rɪˈplaɪd] : " [ˈwɪlfl] [weɪst] [meɪks] [ˈwəʊfəl] [wɑːnt] .

but	only	replied	:	"	Wilful	waste	makes	woful	want	.
但	仅有的	回复	:	"	故意	浪费	制作	糟糕的	想	.

但他只回答说：“肆意浪费只会造成巨大的匮乏。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ðɪ] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈhɛmɪŋˌweɪz] [ˈevər] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [wɑːnt] [ment] [wʌz; wəz]

"	Of	course	the	idea	of	the	Hemingways	ever	knowing	what	want	meant	was
"	的	课程	这	主意	的	这	海明威	曾经	会心	什么	想	意思是	曾是

[əbˈsɜːrd] .

absurd	.
荒诞	.

“当然，认为海明威一家会懂得匮乏的含义，这种想法是荒谬的。”

[ðeɪ] [lɪvd] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [dɔːz] [ɔːr] [soʊ] [frʌm; frəm] [ˌjuː ˈes] ,

They	lived	a	dozen	doors	or	so	from	us	,
他们	居住地	一个	打	门	或者	所以	从	我们	,

他们家离我们家大概十几户人家。

[ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [waɪt] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ˈsteɪtli] [waɪt] [ˈkɑːləmz] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [vəˈrændə] [tuː; tə] [ˈgeɪbl]

in	a	big	white	house	with	stately	white	columns	rising	from	veranda	to	gable
在	一个	大的	白色的	房子	和	庄严	白色的	列	上升	从	阳台	到	山墙

[əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [frʌnt] ,

across	the	whole	front	,
穿过	这	所有的	正面	,

在一栋白色大房子里，庄严的白色柱子从阳台一直延伸到山墙，横跨整个正面。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈgɑːrdn] , [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] [ɪn] [frʌnt] , [fruːt] - [triːz] [ænd; ənd] [ˈvedʒtəb(ə)lz]

and	a	large	garden	,	flowers	and	shrubs	in	front	,	fruit	-	trees	and	vegetables
和	一个	大的	花园	,	花朵	和	灌木	在	正面	,	水果	-	树木	和	蔬菜

[bɪˈhaɪnd] .

behind	.
在后面	.

前面有一个大花园，种满了鲜花和灌木，后面种满了果树和蔬菜。

[ˈskwaɪər] [ˈhemɪŋˌweɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [moʊst] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [mæn] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [taʊn] .

Squire	Hemingway	was	the	most	important	man	in	our	part	of	the	town	.
乡绅	海明威	曾是	这	最多	重要的	男人	在	我们的	部分	的	这	镇	.

海明威先生是我们这片区域最重要的人物。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [kəˈmɪʃənər]

I	know	now	that	he	was	never	anything	more	than	United	States	Commissioner
我	知道	现在	那	他	曾是	绝不	任何事物	更多的	比	团结的	各州	专员

[ʌv; əv] [diːdz] ,

of	Deeds	,
的	契约	,

我现在才知道，他只不过是美国土地登记专员而已。

[bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][goʊld] - ['hedɪd] [keɪn]

but	in	those	days	,	when	he	walked	down	the	street	with	his	gold	-	headed	cane
但	在	那些	天	,	什么时候	他	步行	向下	这	街道	和	他的	金子	-	标题	甘蔗

,

,

,

但那时，当他拄着金头拐杖走在街上时，

[hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] - [ʃɔːl] ['foʊldɪd]['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɪ'vɪr] , ['dɪgnɪfaɪd] ,

his	blanket	-	shawl	folded	over	his	arm	,	and	his	severe	,	dignified	,
他的	毯子	-	披肩	折叠	超过	他的	手臂	,	和	他的	严重	,	凝重	,

他手臂上搭着一条折叠起来的毯子披肩，神情严肃而庄重。

[kloʊz] - ['ʃeɪvn] [feɪs] [held] [wel] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] , [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ʌv; əv]

close	-	shaven	face	held	well	up	in	the	air	,	I	seemed	to	behold	a	companion	of
关闭	-	剃光	脸	握住	出色地	向上	在	这	空气	,	我	似乎	到	看哪	一个	伴侣	的

[p'rezɪdənts] .

Presidents	.
总统们	.

他刮得干干净净的脸高高扬起，我仿佛看到了总统的同伴。

[ðɪs] [greɪt] [mæn][hæd; həd] [tuː] [sʌnz] .

This	great	man	had	two	sons	.
这	伟大的	男人	有	二	儿子们	.

这位伟人有两个儿子。

[ðə; ði]['eldər][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [diː] [wit] ['hemɪŋˌweɪ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [groʊn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

The	elder	of	them	,	De	Witt	Hemingway	,	was	a	man	grown	,	and	was
这	长老	的	他们	,	德	维特	海明威	,	曾是	一个	男人	生长	,	和	曾是

[æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .

at	the	front	.
在	这	正面	.

他们之中年纪最大的德威特·海明威已经长大成人，并且身处前线。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [mɑːrtʃ] [əˈweɪ] , ['oʊvər][ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [drɔːn]

I	had	seen	him	march	away	,	over	a	year	before	,	with	a	bright	drawn
我	有	已见	他	行进	离开	,	超过	一个	年	前	,	和	一个	明亮的	绘制

[sɔːrd] ,

sword	,
剑	,

一年多以前，我曾亲眼目睹他拔出锋利的宝剑，昂首阔步地离去。

[æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] . -

at	the	side	of	his	company	.	156
在	这	边	的	他的	公司	.	-

在他的公司旁边。156

[ðə; ði] ['ʌðər] [sʌn] , [tɑːm] , [wʌz; wəz][maɪ] ['siːniər] [baɪ]['oʊnli][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] .

The	other	son	,	Tom	,	was	my	senior	by	only	a	twelvemonth	.
这	其他	儿子	,	汤姆	,	曾是	我的	高级的	经过	仅有的	一个	十二个月	.

另一个儿子汤姆比我大十二个月。

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] ['neɪtʃər] [praʊd] ,

He	was	by	nature	proud	,
他	曾是	经过	自然	自豪的	,

他生性骄傲，

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)n] [kən'sentid] [tuː; tə]['kɑːnsɔːrt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ə'veɪləb(ə)l]

but	often	consented	to	consort	with	me	when	the	selection	of	other	available
但	经常	同意	到	配偶	和	我	什么时候	这	选择	的	其他	可用的

[ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][wʌz; wəz][æt; ət] [loʊ] [eb] .

associates	was	at	low	ebb	.
同事	曾是	在	低的	落潮	.

但当其他可供选择的同伴不多时，他往往同意与我交往。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [tɑːm] [ðæt] [aɪ] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][moʊst] ['enviəs] ['iːgərnəs] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

It	was	to	this	Tom	that	I	listened	with	most	envious	eagerness	,	in	front	of
它	曾是	到	这	汤姆	那	我	听着	和	最多	羡慕	渴望	,	在	正面	的

[ðə; ði]['groʊsəri] - [stɔːr] ,

the	grocery	-	store	,
这	杂货店	-	店铺	,

在杂货店门口，我满怀羡慕地听着汤姆的讲话。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spiːk] .

on	the	afternoon	of	which	I	speak	.
在	这	下午	的	哪个	我	说话	.

就在我讲话的这个下午。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [stuːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] — [noʊ][wʌn] [ɪk'spektɪd] [kwaɪt] [ðæt] [dɪ'griː]

He	did	not	sit	on	the	stoop	with	the	others	—	no	one	expected	quite	that	degree
他	做过	不是	坐	在	这	哈腰	和	这	其他的	—	不	一	预期的	相当	那	程度

[ʌv; əv] [ˌkɑːndɪ'senʃn] — [bʌt; bət] [liːnd] [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] [ə'genst] [ə; eɪ][poʊst] ,

of	condescension	—	but	leaned	nonchalantly	against	a	post	,
的	居高临下	—	但	倾斜	漫不经心地	反对	一个	邮政	,

他没有像其他人一样坐在门廊上——没有人预料到他会表现出如此居高临下的姿态——而是漫不经心地倚靠在一根柱子上。

['wɪtlɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [nuː] ['ræmrɑːd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kænən] .

whittling	out	a	new	ramrod	for	his	cannon	.
削木	出去	一个	新的	通条	为了	他的	大炮	.

他正在削出一根新的炮膛通条。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðɪs] [jɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['ɔːrd(ə)neri]['faɪər] - ['krækərz]

He	said	that	this	year	he	was	not	going	to	have	any	ordinary	fire	-	crackers
他	说	那	这	年	他	曾是	不是	去	到	有	任何	普通的	火	-	饼干

[æt; ət][ɔːl] ;

at	all	;
在	全部	;

他说今年他根本不会放任何普通的鞭炮；

[ðeɪ] , [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [glæns] [æt; ət][ˌem 'iː] , [wɜːr; wər]['oʊnli][fɪt][fɔːr; fər]['gɜːlz] .

they	,	he	added	with	a	meaning	glance	at	me	,	were	only	fit	for	girls	.
他们	,	他	额外	和	一个	意义	瞥一眼	在	我	,	是	仅有的	合身	为了	女孩们	.

他意味深长地看了我一眼，补充道："它们只适合女孩子。"

[hiː; hi] [maɪt] [duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] '' ['dʌb(ə)l] - ['endərz] ,

He	might	do	a	little	in	''	double	-	enders	,
他	可能	做	一个	小的	在	''	双倍的	-	终结者	,

他可能会在"双头"方面做点什么，

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['ri:əl] [pɔɪnt] [wʊd] [bi:; bi][ɪn] " ['riŋəz] " — [æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l]['dʒaɪənt][və'raɪəti][ʌv; əv]

"	but	his	real	point	would	be	in	"	ringers	"	—	an	incredible	giant	variety	of
"	但	他的	真实的	观点	会	是	在	"	铃声	"	—	一个	极好的	巨大的	种类	的

['krækər] ,

cracker	,
饼干	,

但他的真正重点在于“ringers”——一种令人难以置信的巨型饼干，

['tɜ:rki] - [red] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] , [bʌt; bət][ɪn][saɪz]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] - [pɪn] .

Turkey	-	red	like	the	other	,	but	in	size	almost	a	rolling	-	pin	.
火鸡	-	红色的	喜欢	这	其他	,	但	在	尺寸	几乎	一个	滚动	-	别针	.

和其他的一样是土耳其红，但个头却几乎像擀面杖一样大。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [hi:; hi] [wʊd] ['faɪər][ɔ:f] ['sɪŋgli] , [bɪ'twi:n] ['vɔliz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kænən] .

Some	of	these	he	would	fire	off	singly	,	between	volleys	from	his	cannon	.
一些	的	这些	他	会	火	离开	单独	,	之间	截击	从	他的	大炮	.

他会趁着大炮齐射的间隙，单独发射其中一些火箭。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][ɪk'sploʊd] , [ɪn] ['bʌntʃɪz] [seɪ] [ʌv; əv][sɪks] , [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]

But	a	good	many	he	intended	to	explode	,	in	bunches	say	of	six	,	inside	the
但	一个	好的	许多	他	故意的	到	爆炸	,	在	成捆	说	的	六	,	里面	这

[tɪn] [wɑ:ʃ] - ['bɔɪlər] ,

tin	wash	-	boiler	,
锡	洗	-	锅炉	,

但他打算把其中很多炸药，比如六颗一组，放在锡制洗衣锅里引爆。

[brɔ:t] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] .

brought	out	into	the	middle	of	the	road	for	that	purpose	.
带来	出去	进入	这	中间	的	这	路	为了	那	目的	.

为此目的，他被带到了马路中央。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['daʊtləs] [bloʊ] [ðə; ði][oʊld] [θɪŋ] [skaɪ] - [haɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] ['dɪdnt] ['mætər] .

It	would	doubtless	blow	the	old	thing	sky	-	high	,	but	that	didn't	matter	.
它	会	毫无疑问	吹	这	老的	事物	天空	-	高的	,	但	那	没有	事情	.

它无疑会把那件旧东西炸得粉身碎骨，但这无关紧要。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [nu:] [wʌn] .

They	could	get	a	new	one	.
他们	可以	得到	一个	新的	一	.

他们可以买个新的。

['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , [ðə; ði][bɪg] [bel] [ɪn][ðə; ði] tower157

Even	as	he	spoke	,	the	big	bell	in	the	tower157
甚至	作为	他	辐	,	这	大的	钟	在	这	tower157

就在他说话的时候，塔楼里的大钟157

[ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] - [hɔ:l] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ['klæŋər; 'klæŋgər][ʌv; əv] [swɪft] - [rɪ'pi:tɪd] [stroʊks] .

of	the	town	-	hall	burst	forth	in	a	loud	clangor	of	swift	-	repeated	strokes	.
的	这	镇	-	大厅	爆裂	前进	在	一个	大声	铿锵	的	迅速	-	重复	笔画	.

市政厅里突然爆发出一阵响亮而急促的敲击声。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔɪst] [er] [brɔ:t] [ðə; ði]['ɜ:rdʒənt] ,

It	was	half	a	mile	away	,	but	the	moist	air	brought	the	urgent	,
它	曾是	一半	一个	英里	离开	,	但	这	潮湿	空气	带来	这	紧迫的	,

虽然只有半英里远，但潮湿的空气带来了急迫的.....

['klæmərəs] [saʊndz] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ɪrz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['belfri] [hæd; həd] [stʊd] [kloʊz] [ə'bʌv] [ˌju: 'es] .

clamorous	sounds	to	our	ears	as	if	the	belfry	had	stood	close	above	us	.
喧闹的	声音	到	我们的	耳朵	作为	如果	这	钟楼	有	站立	关闭	多于	我们	.

我们耳边传来嘈杂的声音，仿佛钟楼就在我们头顶上方。

[wiː; wi] [spræŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [stuːp] [ænd; ənd] [stʊd] [pɔɪzd] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

We	sprang	off	the	stoop	and	stood	poised	,	waiting	to	hear	the	number	of
我们	弹簧	离开	这	哈腰	和	站立	准备	,	等待	到	听到	这	数字	的

[ðə; ði] [wɔːrd] [strʌk] ,

the	ward	struck	,
这	病房	击	,

我们从门廊上跳下来，摆好姿势，等待听到被击中的病房号码。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] ['skæmpər] [ɔːf] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ɪf] [ðə; ði] ['faɪər] [wʌz; wəz] ['eniwer] [ɪn] ['aʊər; ɑːr]

and	ready	to	scamper	off	on	the	instant	if	the	fire	was	anywhere	in	our
和	准备好	到	疾走	离开	在	这	立即的	如果	这	火	曾是	任何地方	在	我们的

[pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .

part	of	the	town	.
部分	的	这	镇	.

如果火灾发生在我们镇上的任何地方，我们都会立刻逃离。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [piːl] [went] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɔːz] .

But	the	excited	peal	went	on	and	on	,	without	a	pause	.
但	这	兴奋的	皮尔	去	在	和	在	,	没有	一个	暂停	.

但兴奋的钟声持续不断，没有丝毫停顿。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['ɑːbviəs] [ðæt] [ðɪs] [ment] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] ['faɪər] .

It	became	obvious	that	this	meant	something	besides	a	fire	.
它	成为	明显的	那	这	意思是	某物	除了	一个	火	.

很明显，这意味着除了火灾之外还有其他原因。

[pər'hæps] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [juː 'es] ['wʌndɝd] ['veɪgli] [wʌt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [biː; bi] ,

Perhaps	some	of	us	wondered	vaguely	what	that	something	might	be	,
也许	一些	的	我们	想知道	依稀	什么	那	某物	可能	是	,

或许我们当中有些人曾隐约想过，那究竟是什么。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɑːdi] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəst] [hæd; həd] [læpst] .

but	as	a	body	our	interest	had	lapsed	.
但	作为	一个	身体	我们的	兴趣	有	失效	.

但作为一个整体，我们的兴趣已经消退了。

['bɪli] ['nɔːrɪs] , [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [pʊr] ['perənts] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [wɪp] ['iːv(ə)n] [tɑːm] ['hemɪŋˌweɪ] ,

Billy	Norris	,	who	was	the	son	of	poor	parents	,	but	could	whip	even	Tom	Hemingway	,
比利	诺里斯	,	WHO	曾是	这	儿子	的	贫穷的	父母	,	但	可以	鞭	甚至	汤姆	海明威	,

比利·诺里斯，出身贫寒，却能打败汤姆·海明威。

[sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [bɔɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʌlf] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] [tuː; tə] " [rʌʃ] " [juː 'es] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,

said	he	had	been	told	that	the	German	boys	on	the	other	side	of	the	gulf	were	coming	over	to	"	rush	"	us	on	the	following	day	,
说	他	有	到过	讲述	那	这	德语	男孩们	在	这	其他	边	的	这	海湾	是	未来	超过	到	"	匆忙	"	我们	在	这	下列的	天	,

他说他听说海湾对岸的德国小伙子们第二天就要过来“袭击”我们了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [ɔːl] [tuː; tə] [kə'lekt] [neɪlz] [tuː; tə] ['faɪər] [æt; ət] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] ['kænən] .

and	that	we	ought	all	to	collect	nails	to	fire	at	them	from	our	cannon	.
和	那	我们	应该	全部	到	收集	指甲	到	火	在	他们	从	我们的	大炮	.

我们都应该收集钉子，用大炮向他们发射。

[ðɪs] [wiː; wi] [pledʒd] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][duː] — [ðə; ði] [bel] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [ɪts] [θrɑːbɪŋ] ['tuːmʌlt]

This	we	pledged	ourselves	to	do	—	the	bell	keeping	up	its	throbbing	tumult
这	我们	承诺	我们自己	到	做	一	这	钟	保持	向上	它是	悸动	骚乱

['siːsləsli] .

ceaselessly	.
不停地	.

我们向自己承诺要这样做——钟声持续不断地发出震耳欲聋的轰鸣声。

['sʌd(ə)nli] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['dʒɑːnsən] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [tɔːrd] [juː 'es] .

Suddenly	we	saw	the	familiar	figure	of	Johnson	running	up	the	street	toward	us	.
突然	我们	锯	这	熟悉的	数字	的	约翰逊	跑步	向上	这	街道	朝向	我们	.

突然，我们看到约翰逊那熟悉的身影正沿着街道朝我们跑来。

[wʌt] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [neɪm] [wʌz; wəz][aɪ] ['nevər] [nuː] .

What	his	first	name	was	I	never	knew	.
什么	他的	第一的	姓名	曾是	我	绝不	知道	.

我一直不知道他的名字是什么。

[tuː; tə] ['evri] [wʌn] , ['lɪt(ə)l][ɔːr][bɪg] , [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst]['dʒɑːnsən] .

To	every	one	,	little	or	big	,	he	was	just	Johnson	.
到	每一个	一	,	小的	或者	大的	,	他	曾是	只是	约翰逊	.

对每个人来说，无论老少，他都只是约翰逊。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][hæd; həd] [muːvd] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [taʊn] ['æftər][ðə; ði][wɔːr] [bɪ'gæn] ;

He	and	his	family	had	moved	into	our	town	after	the	War	began	;
他	和	他的	家庭	有	已搬	进入	我们的	镇	后	这	战争	开始	;

战争爆发后，他和家人搬到了我们镇上；

[aɪ] ['fænsi] [ðeɪ] [muːvd] [ə'weɪ] [ə'gen] before158

I	fancy	they	moved	away	again	before158
我	想要	他们	已搬	离开	再次	before158

我猜他们在158年之前又搬走了。

[ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] .

it	ended	.
它	结束	.

结束了。

[aɪ][duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

I	do	not	even	know	what	he	did	for	a	living	.
我	做	不是	甚至	知道	什么	他	做过	为了	一个	活的	.

我甚至不知道他是做什么工作的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] ['ɔːlweɪz] [drʌŋk] , ['ɔːlweɪz] ['tɜːbjʊləntlɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ,

But	he	seemed	always	drunk	,	always	turbulently	good	-	natured	,
但	他	似乎	总是	醉	,	总是	湍急地	好的	-	自然	,

但他似乎总是醉醺醺的，总是带着一种桀骜不驯的善良。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['ʃaʊtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [nuːz] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

and	always	shouting	out	the	news	at	the	top	of	his	lungs	.
和	总是	喊叫	出去	这	消息	在	这	顶部	的	他的	肺	.

他总是扯着嗓子大声喊出这个消息。

[aɪ] ['kænɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ges] [haʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] ['evriθɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [ɔːr] [waɪ] ,

I	cannot	pretend	to	guess	how	he	found	out	everything	as	he	did	,	or	why	,
我	不能	假装	到	猜测	如何	他	成立	出去	一切	作为	他	做过	,	或者	为什么	,

我无法妄自揣测他是如何得知所有信息的，也无法解释他为什么这样做。

['hævɪŋ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [hiː; hi] ['streɪtˌweɪ] [rʌʃt] ['hoʊmwərd] , ['skætərɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns]

having	found	it	out	,	he	straightway	rushed	homeward	,	scattering	the	intelligence
拥有	成立	它	出去	,	他	立刻	匆忙	回家	,	散射	这	智力

[æz; əz][hiː; hi][ræn] .

as	he	ran	.
作为	他	跑	.

得知消息后，他立即赶回家，边跑边散播情报。

[moʊst] ['prɑːbəbli] ['dʒɑːnsən][wʌz; wəz] ['məʊldɪd] [baɪ] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taʊn] - ['kraɪər] ,

Most	probably	Johnson	was	moulded	by	Nature	for	a	town	-	crier	,
最多	大概	约翰逊	曾是	模制	经过	自然	为了	一个	镇	-	哭泣者	,

约翰逊很可能天生就是当城镇公告员的料。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][bɔːrn][baɪ]['æksɪdənt][sʌm; səm] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ['æftər][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv]['belmən][hæd; həd]

but	was	born	by	accident	some	generations	after	the	race	of	bellmen	had
但	曾是	出生	经过	事故	一些	几代人	后	这	种族	的	行李员	有

['dɪsə'pɪrd] .

disappeared	.
消失	.

但他的诞生纯属偶然，是在送信人这一族群消失几代之后。

['aʊər; ɑːr] ['neɪbərhʊd] [dɪd][nɑːt][laɪk][hɪm; ɪm] ; ['aʊər; ɑːr] ['mʌðərz] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ['mɪsɪz] . ['dʒɑːnsən] ,

Our	neighborhood	did	not	like	him	;	our	mothers	did	not	know	Mrs	.	Johnson	,
我们的	邻里	做过	不是	喜欢	他	;	我们的	母亲们	做过	不是	知道	太太	.	约翰逊	,

我们邻居都不喜欢他；我们的母亲们也不认识约翰逊太太。

[ænd; ənd][wiː; wi] [bɔɪz] [bɪ'heɪvd] [wɪð; wɪθ] ['snɑːbɪʃ] ['rʌfnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

and	we	boys	behaved	with	snobbish	roughness	to	his	children	.
和	我们	男孩们	表现	和	势利	粗糙度	到	他的	孩子们	.

我们这些男孩对他的孩子们表现得傲慢粗鲁。

[hiː; hi] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə][maɪnd] [ðɪs] [æt; ət][ɔːl] ,

He	seemed	not	to	mind	this	at	all	,
他	似乎	不是	到	头脑	这	在	全部	,

他似乎一点也不介意。

[bʌt; bət] [keɪm] [ʌp] [ʌn'wɪərɪɪŋli] [tuː; tə] [ʃaʊt] [aʊt] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

but	came	up	unwearyingly	to	shout	out	the	tidings	of	the	day	for	our
但	来了	向上	不知疲倦地	到	喊	出去	这	消息	的	这	天	为了	我们的

['benɪfɪt] .

benefit	.
益处	.

但他不知疲倦地走上前来，大声喊出当天的消息，让我们受益。

" [vɪksbɝgz] [fel] !

"	Vicksburg's	fell	!
"	维克斯堡的	跌倒	!

维克斯堡陷落了！

[vɪksbɝgz] [fel] ! " [wʌz; wəz] [wʌt] [wiː; wi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [jelɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [əˈproʊtʃt] .

Vicksburg's	fell	!	"	was	what	we	heard	him	yelling	as	he	approached	.
维克斯堡的	跌倒	!	"	曾是	什么	我们	听到	他	大喊	作为	他	接近	.

“维克斯堡陷落了！”我们听到他边走边喊。

['diːlɔs] ['iŋ^əsɔl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haɪrd] [bɔɪ] [ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['groʊsəri] .

Delos	Ingersoll	and	his	hired	boy	ran	out	of	the	grocery	.
德洛斯	英格索尔	和	他的	雇用	男生	跑	出去	的	这	杂货店	.

德洛斯·英格索尔和他的雇工跑出了杂货店。

[dɔːz] ['oʊpənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['hedz] [wɜːr; wər] [θrʌst] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] [aʊt] .

Doors	opened	along	the	street	and	heads	were	thrust	inquiringly	out	.
门	打开	沿着	这	街道	和	头部	是	推力	询问地	出去	.

街边的门开了，人们探出头来，疑惑地看着外面。

" [vɪksbɝgz] [fel] !
" Vicksburg's fell !
" 维克斯堡的 跌倒 !

维克斯堡陷落了!

" [hiː; hi] [kept] ['hɔːrsli] [prə'kleimɪŋ] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['weɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
" he kept hoarsely proclaiming , his arms waving in the air ,
" 他 保留 沙哑地 宣告 , 他的 武器 挥手 在 这 空气 ,

他嗓音嘶哑地高喊着，双臂在空中挥舞，

[æz; əz][hiː; hi] ['stægərd] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ][dɔːg] - [trɑːt][pæst][juː 'es] ,
as he staggered along at a dog - trot past us ,
作为 他 交错 沿着 在 一个 狗 - 小跑 过去的 我们 ,

他踉跄跄地以狗跑的步伐从我们身边走过，

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [sə'luːn] [nekst][tuː; tə][ðə; ði]['groʊsəri] .
and went into the saloon next to the grocery .
和 去 进入 这 酒吧 下一个 到 这 杂货店 .

然后走进杂货店旁边的酒吧。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [haʊ] ['defɪnət] [æn; ən][aɪ'diːə] [ðiːz] ['taɪdɪŋz] [kən'veid] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['bɔɪɪʃ] [maɪndz] .
I cannot say how definite an idea these tidings conveyed to our boyish minds .
我 不能 说 如何 定 一个 主意 这些 消息 传递 到 我们的 男孩气 思想 .

我无法说这些消息在我们稚嫩的心灵中传递了多么明确的信息。

[aɪ][hæv; həv] a159
I have a159
我 有 a159

我有一台a159

['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [ə'suːmd] [ðæt] ['vɪksbɝg] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
notion that at the time I assumed that Vicksburg had something to do with
概念 那 在 这 时间 我 假定 那 维克斯堡 有 某物 到 做 和
['getiz,bəːg] ,
Gettysburg ,
葛底斯堡 ,

当时我以为维克斯堡与葛底斯堡有某种联系。

[wer] [aɪ] [nuː] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][maɪ]['eldəz] ,
where I knew , from the talk of my elders ,
在哪里 我 知道 , 从 这 讲话 的 我的 长者 ,

我从长辈的谈话中得知，

[ðæt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [faɪt] [hæd; həd] [bɪn] [prə'siːdɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] .
that an awful fight had been proceeding since the middle of the week .
那 一个 可怕 斗争 有 到过 进行中 自从 这 中间 的 这 星期 .

一场激烈的争斗从本周中期就开始了。

['daʊtləs] [ðɪs] [kən'fjuːʒ(ə)n][wʌz; wəz] ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ]['leɪtər] ,
Doubtless this confusion was aided by the fact that an hour or so later ,
毫无疑问 这 困惑 曾是 协助 经过 这 事实 那 一个 小时 或者 所以 之后 ,

毫无疑问，大约一个小时后，这一事实加剧了这种混乱：

[ɑːn] [ðæt] [seɪm] ['wʌndərf(ə)l] [deɪ] ,
on that same wonderful day ,
在 那 相同的 精彩的 天 ,

在那美好的一天，

[ðə; ði]['waɪər] [brɔ:t] [ˌju: 'es][wɜ:rd] [ðæt] [ðɪs] ['terəb(ə)l]['bæt(ə)l][ɑ:n] [ˌpensil'veiniən] [sɔɪl] [hæd; həd][æt; ət]

the	wire	brought	us	word	that	this	terrible	battle	on	Pennsylvanian	soil	had	at
这	金属丝	带来	我们	单词	那	这	糟糕的	战斗	在	宾夕法尼亚人	土壤	有	在

[læst] ['teɪkən][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ]['ju:niən] ['vɪktəri] .

last	taken	the	form	of	a	Union	victory	.
最后的	已采取	这	形式	的	一个	联盟	胜利	.

电报传来消息，这场发生在宾夕法尼亚州土地上的惨烈战役最终以联邦军的胜利告终。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [naʊ] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] [bəuθ] [ði:z] [θɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði]

It	is	difficult	now	to	see	how	we	could	have	known	both	these	things	on	the
它	是	难的	现在	到	看	如何	我们	可以	有	已知	两个都	这些	事物	在	这

[θɜ:rd] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] — [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,

Third	of	July	—	that	is	to	say	,
第三	的	七月	—	那	是	到	说	,

现在很难想象我们怎么可能在7月3日就同时知道这两件事——也就是说，

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['æktʃuəli] [kən'sɜ:rnd] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

before	the	people	actually	concerned	seemed	to	have	been	sure	of	them	.
前	这	人们	实际上	担心的	似乎	到	有	到过	当然	的	他们	.

在相关人员似乎确信这一点之前。

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn'spaɪərd] ['geswɜ:rk] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [taʊn] [went] [waɪld]

Perhaps	it	was	only	inspired	guesswork	,	but	I	know	that	my	town	went	wild
也许	它	曾是	仅有的	灵感	猜测	,	但	我	知道	那	我的	镇	去	荒野

['oʊvər][ðə; ði] [nu:z] ,

over	the	news	,
超过	这	消息	,

也许这只是我的猜测，但我知道我的家乡听到这个消息后都沸腾了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [klaʊdz] [ˌoʊvər'hed] [klɪrd] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] .

and	that	the	clouds	overhead	cleared	away	as	if	by	magic	.
和	那	这	云	开销	已清除	离开	作为	如果	经过	魔法	.

头顶的云层仿佛变魔术般散开了。

[ðə; ði] [sʌn] [dɪd] [wel] [tu:; tə] [spred] [ðæt] ['sʌmər] [skaɪ][æt; ət] ['i:vntaɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['pædʒəntri]

The	sun	did	well	to	spread	that	summer	sky	at	eventide	with	all	the	pageantry
这	太阳	做过	出色地	到	传播	那	夏天	天空	在	黄昏	和	全部	这	盛大场面

[ʌv; əv] ['kʌlər] [ðə; ði] ['spektrəm] [noʊz] .

of	color	the	spectrum	knows	.
的	颜色	这	光谱	知道	.

夕阳西下，将夏日的天空染成了光谱所能展现的所有绚丽色彩。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [prɪ'pɑ:stərəs] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [slɪŋk] [ɔ:f] [ɪn] [dʌl] , ['kweɪkər]

It	would	have	been	preposterous	that	such	a	day	should	slink	off	in	dull	,	Quaker
它	会	有	到过	荒谬	那	这样的	一个	天	应该	潜行	离开	在	乏味的	,	贵格会

['dræbz] .

drabs	.
暗淡无光	.

如果这样的日子就这样黯然落幕，那将是多么荒谬！

[men] [wɜ:r; wər] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [naʊ] .

Men	were	shouting	in	the	streets	now	.
男人	是	喊叫	在	这	街道	现在	.

街上到处都是男人们的叫喊声。

[ðə; ði][oʊld] ['kænən] [left] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði]['meksɪkən][wɔ:r][hæd; həd] [bɪn] ['drægd] [aʊt][ɑ:n][tu:; tə]

The	old	cannon	left	over	from	the	Mexican	war	had	been	dragged	out	on	to
这	老的	大炮	左边	超过	从	这	墨西哥	战争	有	到过	拖拽	出去	在	到

[ðə; ði] ['rɪkəti] ['kʌvərd] ['rɪvər] - [brɪdʒ] ,

the	rickety	covered	river	-	bridge	,
这	摇摇晃晃的	涵盖	河	-	桥	,

那门从美墨战争中遗留下来的旧大炮被拖到了摇摇晃晃的廊桥上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði][draɪ] , [wɜːrm] - ['iːtn] ['ræftəz] ,

and	was	frightening	the	fishes	,	and	shaking	the	dry	,	worm	-	eaten	rafters	,
和	曾是	令人恐惧	这	鱼	,	和	摇晃	这	干燥	,	蠕虫	-	吃	椽子	,

吓跑了鱼儿，也摇晃着干裂、被虫蛀的椽子。

[æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði][swɑːb][ænd; ənd] ['ræmər] [kʊd; kəd][wɜːrk] .

as	fast	as	the	swab	and	rammer	could	work	.
作为	快速地	作为	这	拭子	和	撞锤	可以	工作	.

用棉签和捣棒尽可能快地完成工作。

['aʊər; ɑːr] [taʊn] ['bændzmən] were160

Our	town	bandsmen	were160
我们的	镇	乐队成员	were160

我们镇上的乐队成员有160人。

['pleɪɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [pleɪd] [bɪ'fɔːr] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

playing	as	they	had	never	played	before	,	down	in	the	square	in	front	of	the
玩耍	作为	他们	有	绝不	玩	前	,	向下	在	这	正方形	在	正面	的	这

[poʊst] - ['ɑːfɪs] .

post	-	office	.
邮政	-	办公室	.

他们在邮局前的广场上，以一种前所未有的方式玩耍。

[ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [kʊd; kəd][nɑːt][hɜːrl] [ɪ'nʌf] [waɪld]['faɪərwɜːrks]['ɪntuː][ðə; ði]

The	management	of	the	Universe	could	not	hurl	enough	wild	fireworks	into	the
这	管理	的	这	宇宙	可以	不是	投	足够的	荒野	烟花	进入	这

[ɪg'zʌltənt] ['sʌnset] [tuː; tə] [fɪt] ['aʊər; ɑːr] [muːd] .

exultant	sunset	to	fit	our	mood	.
眉飞色舞	日落	到	合身	我们的	情绪	.

宇宙的秩序也无法在绚烂的夕阳中燃放足够多的绚丽烟火来契合我们此刻的心情。

[ðə; ði] ['veri] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] — [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['kɑːŋkwest] .

The	very	air	was	filled	with	the	scent	of	triumph	—	the	spirit	of	conquest	.
这	非常	空气	曾是	已填	和	这	香味	的	胜利	—	这	精神	的	征服	.

空气中弥漫着胜利的气息——征服的精神。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mɑːrtʃ] [ɔːf] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [kwaɪt]

It	seemed	only	natural	that	I	should	march	off	to	my	mother	and	quite
它	似乎	仅有的	自然的	那	我	应该	行进	离开	到	我的	母亲	和	相当

[kə'lektidli] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [steɪ] [aʊt] [ɔːl] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] .

collectedly	tell	her	that	I	desired	to	stay	out	all	night	with	the	other	boys	.
收集	告诉	她	那	我	想要的	到	停留	出去	全部	夜晚	和	这	其他	男孩们	.

我理所当然地走到母亲面前，平静地告诉她，我想和其他男孩一起在外面待一整夜。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] ['derɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'fɜːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ɪn] ['ʌðər] ['jɪrz] .

I	had	never	dreamed	of	daring	to	prefer	such	a	request	in	other	years	.
我	有	绝不	梦见	的	大胆	到	更喜欢	这样的	一个	要求	在	其他	年	.

往年我做梦也没想到自己会敢提出这样的要求。

[naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['skersli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] [pər'mɪʃ(ə)n] ,

Now	I	was	scarcely	conscious	of	surprise	when	she	gave	her	permission	,
现在	我	曾是	几乎	有意识的	的	惊喜	什么时候	她	给予	她	允许	,

当她同意时，我几乎没有意识到自己有多惊讶。

['ædɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə]

adding	with	a	smile	that	I	would	be	glad	enough	to	come	in	and	go	to
添加	和	一个	微笑	那	我	会	是	高兴的	足够的	到	来	在	和	去	到

[bed] [bɪ'fɔːr] [hæf][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

bed	before	half	the	night	was	over	.
床	前	一半	这	夜晚	曾是	超过	.

他还笑着补充说，我很乐意在半夜之前进来睡觉。

[aɪ] ['stiːld] [maɪ] [hɑːrt] ['æftər] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praʊd] [rɪ'zɑːlv] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [naɪt] [tɜːrnd] [aʊt]

I	steeled	my	heart	after	supper	with	the	proud	resolve	that	if	the	night	turned	out
我	钢铁般的意志	我的	心	后	晚餐	和	这	自豪的	解决	那	如果	这	夜晚	转向	出去

[tuː; tə][biː; bi][æz; əz][prə'træktɪd,proʊ'træktɪd][æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['læp,lænd] ['wɪntər] [naɪts] [wiː; wi] [riːd]

to	be	as	protracted	as	one	of	those	Lapland	winter	nights	we	read
到	是	作为	拖延	作为	一	的	那些	拉普兰	冬天	夜晚	我们	读

[ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [dʒi'ɑːgrəfi] ,

about	in	the	geography	,
关于	在	这	地理	,

晚饭后，我坚定地告诉自己，如果今晚真的像我们在地理课本里读到的拉普兰冬夜那样漫长难熬，

[aɪ] [stɪl] [wʊd] [nɑːt] [sə'rendər] .

I	still	would	not	surrender	.
我	仍然	会	不是	投降	.

我仍然不会投降。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər]

The	boys	outside	were	not	so	excited	over	the	tidings	of	my	unlooked	-	for
这	男孩们	外部	是	不是	所以	兴奋的	超过	这	消息	的	我的	未曾注意的	-	为了

['vɪktəri] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] .

victory	as	I	had	expected	them	to	be	.
胜利	作为	我	有	预期的	他们	到	是	.

外面的男孩们听到我意外获胜的消息后，并没有像我预想的那样兴奋。

[ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [nuːz] , [ɪn][fækt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] ['stoʊɪsɪzəm] .

They	received	the	news	,	in	fact	,	with	a	rather	mortifying	stoicism	.
他们	已收到	这	消息	,	在	事实	,	和	一个	相当	令人羞愧	斯多葛主义	.

事实上，他们接受这个消息时表现出了一种令人尴尬的冷漠。

[tɑːm] ['hemɪŋˌweɪ] , [haʊ'evər] , [tʊk] [ɪ'nʌf] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] ,

Tom	Hemingway	,	however	,	took	enough	interest	in	the	affair	to	suggest	that	,
汤姆	海明威	,	然而	,	采取	足够的	兴趣	在	这	事务	到	建议	那	,

然而，汤姆·海明威对这件事表现出了足够的兴趣，他暗示说：

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [maɪ] ['twenti] [sents] [ɪn] ['pɔːltri] ['faɪər] - ['krækərz] , [aɪ] might161

instead	of	spending	my	twenty	cents	in	paltry	fire	-	crackers	,	I	might161
反而	的	开支	我的	二十	分	在	微不足道	火	-	饼干	,	我	might161

与其把我的二十美分花在那些不起眼的鞭炮上，我可能161

[goʊ] [daʊn] [taʊn] [ænd; ənd] [baɪ] [ə'nʌðər] [kæn; kən][ʌv; əv] ['paʊdər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kænən] .

go	down	town	and	buy	another	can	of	powder	for	his	cannon	.
去	向下	镇	和	买	其他	能	的	粉末	为了	他的	大炮	.

去镇中心再买一罐火药给他的大炮用。

[baɪ] ['duːɪŋ] [soʊ] , [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][pɑːrt] - [prə'praɪətər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

By	doing	so	,	he	pointed	out	,	I	would	be	a	part	-	proprietor	,	as	it	were	,
经过	正在做	所以	,	他	尖	出去	,	我	会	是	一个	部分	-	业主	,	作为	它	是	,

他指出，这样做的话，我就相当于成为了部分所有者。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪts] [pər'fɔːrməns] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tʌtʃ] [ðə; ði]

of	the	night's	performance	,	and	would	be	entitled	to	occasionally	touch	the
的	这	夜晚	表现	,	和	会	是	标题	到	偶尔	触碰	这

['kænən] [ɔːf] .

cannon	off	.
大炮	离开	.

当晚的表演，他有权偶尔鸣放礼炮。

[ðɪs] [ˌdʒenə'rɑːsəti] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] ['heɪsnd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɪl] - [striːt] [tuː; tə] [ʃoʊ]
This **generosity** **affected** **me** **,** **and** **I** **hastened** **down** **the** **long** **hill** **-** **street** **to** **show**
这 慷慨 做作的 我 , 和 我 加快 向下 这 长的 爬坡道 - 街道 到 展示
[maɪ'self] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
myself **worthy** **of** **it** **,**
我 值得 的 它 ,

这份慷慨深深打动了我，我赶紧沿着长长的山路跑下去，以示自己配得上这份恩情。

[rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [kən'tʌki] [ber] - ['hʌntər] - [kɔːrs] - [greɪn] " ['oʊvər][ænd; ənd]
repeating **the** **instruction** **of** **"** **Kentucky** **Bear** **-** **Hunter** **-** **coarse** **-** **grain** **"** **over** **and**
重复 这 操作说明 的 " 肯塔基州 熊 - 猎人 - 粗 - 粮食 " 超过 和
['oʊvər] [ə'gen] [tuː; tə][maɪ'self][æz; əz][aɪ] [went] .
over **again** **to** **myself** **as** **I** **went** **.**
超过 再次 到 我 作为 我 去 .

我一边走一边反复默念“肯塔基熊猎人粗粒小麦粉”。

[hæf] - [weɪ] [ɑːn][maɪ] ['dʒɜːrni] [aɪ] [ˌoʊvər'tʊk] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːm] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['twaɪlaɪt]
Half **-** **way** **on** **my** **journey** **I** **overtook** **a** **person** **whom** **,** **even** **in** **the** **gathering** **twilight**
一半 - 方式 在 我的 旅行 我 超越 一个 人 谁 , 甚至 在 这 采集 暮
,
,
,

旅途中我遇到了一个人，即使在暮色渐浓之时，

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] [mɪs] ['strætfərd] , [ðə; ði] ['skuːltiːtʃər] .
I **recognized** **as** **Miss** **Stratford** **,** **the** **schoolteacher** **.**
我 认可 作为 错过 斯特拉特福德 , 这 教师 .

我认出她是斯特拉特福德小姐，那位老师。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] ['ræpɪdli] .
She **also** **was** **walking** **down** **the** **hill** **,** **and** **rapidly** **.**
她 还 曾是 步行 向下 这 爬坡道 , 和 快速 .

她也正沿着山坡往下走，而且走得很快。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [niːd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
It **did** **not** **need** **the** **sight** **of** **a** **letter** **in** **her** **hand** **to** **tell** **me** **that** **she**
它 做过 不是 需要 这 视线 的 一个 信 在 她 手 到 告诉 我 那 她
[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] .
was **going** **to** **the** **post** **-** **office** **.**
曾是 去 到 这 邮政 - 办公室 .

即使没看到她手里拿着信，我也能看出她要去邮局。

[ɪn] [ðoʊz] ['kruːəl][wɔːr] - [deɪz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] .
In **those** **cruel** **war** **-** **days** **everybody** **went** **to** **the** **post** **-** **office** **.**
在 那些 残忍的 战争 - 天 大家 去 到 这 邮政 - 办公室 .

在那些残酷的战争年代，每个人都去邮局。

[aɪ][maɪ'self] [went] ['regjələrli] [tuː; tə][get]['aʊər; ɑːr][meɪl] ,
I **myself** **went** **regularly** **to** **get** **our** **mail** **,**
我 我 去 经常 到 得到 我们的 邮件 ,

我经常亲自去取邮件，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][wʌn] - [sent] [stæmps][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [bai] [jiːst]
and **to** **exchange** **shinplasters** **for** **one** **-** **cent** **stamps** **with** **which** **to** **buy** **yeast**
和 到 交换 胫骨贴片 为了 一 - 中心 邮票 和 哪个 到 买 酵母
[ænd; ənd] ['ʌðər] [kə'mɑːdətiz] [ðæt] [kɔːld] [fɔːr; fər] ['mɪnɪt] ['frækʃən(ə)l] ['kɜːrənsi] .
and **other** **commodities** **that** **called** **for** **minute** **fractional** **currency** **.**
和 其他 商品 那 称为 为了 分钟 分数 货币 .

并用护胫膏换取一分钱的邮票，再用这些邮票购买酵母和其他需要用小额零钱支付的商品。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [mɪs] ['strætfərd] — [aɪ] [stɪl] [rɪ'kɔːl] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [aɪz] ,
Although I was very fond of Miss Stratford — I still recall her gentle eyes ,
虽然 我 曾是 非常 喜爱 的 错过 斯特拉特福德 — 我 仍然 记起 她 温和的 眼睛 ,
[ænd; ənd] ['prɪti] ,
and pretty ,
和 漂亮的 ,

虽然我非常喜欢斯特拉特福德小姐——我仍然记得她温柔的眼神和漂亮的容貌，

['raʊndɪd] , [dɑːrk] [feɪs] , [ɪn][ɪts] [freɪm] [ʌv; əv] [lɔːŋ] , [blæk] [kəːlz] ,
rounded , dark face , in its frame of long , black curls ,
圆润 , 黑暗的 脸 , 在 它是 框架 的 长的 , 黑色的 卷发 ,

圆圆的、黝黑的脸庞，被一头长长的黑色卷发衬托着。

[wɪð; wɪθ] ['tendər] ['laɪkɪŋ] — [aɪ] [naʊ] ['koʊldli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['hɜːri] [pæst] , [priːˈtɛndɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ]
with tender liking — I now coldly resolved to hurry past , pretending not to know
和 投标 喜欢 — 我 现在 冷冷地 已解决 到 匆忙 过去的 , 假装 不是 到 知道
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

带着温柔的喜爱——我现在冷冷地决定匆匆走过，假装不认识她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [miːn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ; [mɪs] ['strætfərd] had162
It was a mean thing to do ; Miss Stratford had162
它 曾是 一个 意思是 事物 到 做 ; 错过 斯特拉特福德 had162

这样做很卑鄙；斯特拉特福德小姐有162

['ɔːlweɪz] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [ɪn] ['brɪliənt] ['kɑːntræst][tuː; tə][maɪ] ['ʌðər]
always been good to me , shining in that respect in brilliant contrast to my other
总是 到过 好的 到 我 , 灼灼 在 那 尊重 在 杰出的 对比 到 我的 其他
['tiːtʃərz] ,
teachers ,
教师 ,

他一直对我很好，在这方面与其他老师形成了鲜明的对比。

[huːm] [aɪ] [heitid] ['bɪtərli] .
whom I hated bitterly .
谁 我 憎恨 苦涩地 .

我曾对他恨之入骨。

[stɪl] , [ðə; ði] " [kən'tʌki] [ber] - ['hʌntər] - [kɔːrs] - [greɪn] " [wʌz; wəz] [tuː] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ] ['mætər]
Still , the " Kentucky Bear - Hunter - coarse - grain " was too important a matter
仍然 , 这 " 肯塔基州 熊 - 猎人 - 粗 - 粮食 " 曾是 也 重要的 一个 事情
[tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn] ['eni] [mɪr] ['fiːmeɪl] [f'rendʃɪps] ,
to wait upon any mere female friendships ,
到 等待 之上 任何 仅仅 女性 友谊 ,

然而，“肯塔基猎熊粗粮”这件事太过重要，不能仅仅因为女性之间的友谊就搁置。

[ænd; ənd][aɪ] ['kwɪkənd] [maɪ] [peɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ][trɑːt] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] ['skɜːri] [baɪ] [ʌn'rekəgnaɪzd] .
and I quickened my pace into a trot , hoping to scurry by unrecognized .
和 我 加速 我的 步伐 进入 一个 小跑 , 希望 到 疾走 经过 未被识别的 .

于是我加快脚步，小跑起来，希望能悄悄溜过去而不被人认出来。

" [oʊ] , ['ændruː] ! [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?
" Oh , Andrew ! is that you ?
" 哦 , 安德鲁 ! 是 那 你 ?

“哦，安德鲁！是你吗？”

" [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [kɔːl] [aʊt] [æz; əz][aɪ][ræn][pæst] .
" I heard her call out as I ran past .
" 我 听到 她 称呼 出去 作为 我 跑 过去的 .

我跑过时听到她喊我的名字。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] [ɑːn] , [kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] .

For	the	instant	I	thought	of	rushing	on	,	quite	as	if	I	had	not	heard	.
为了	这	立即的	我	想法	的	匆忙	在	,	相当	作为	如果	我	有	不是	听到	.

那一瞬间，我竟然想冲过去，就好像我什么都没听到一样。

[ðen] [aɪ] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

Then	I	stopped	,	and	walked	beside	her	.
然后	我	停止	,	和	步行	旁	她	.

然后我停了下来，走到她身边。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] : ['mʌðər] [sez] [aɪ] [meɪ] ;

"	I	am	going	to	stay	up	all	night	:	mother	says	I	may	;
"	我	是	去	到	停留	向上	全部	夜晚	:	母亲	说道	我	可能	;

“我要熬夜：妈妈说我可以；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə]['faɪər][ɔːf][tɑːm] ['hɛmɪŋˌweɪz] [bɪg] ['kænən] ['evri] [fɔːrθ] [taɪm] ,

and	I	am	going	to	fire	off	Tom	Hemingway's	big	cannon	every	fourth	time	,
和	我	是	去	到	火	离开	汤姆	海明威的	大的	大炮	每一个	第四	时间	,

我打算每四次就鸣放一次汤姆·海明威的大炮。

[streɪt] [θruː] [tɪl] ['brekfəst] [taɪm] , " [aɪ] [ə'naʊnst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lɔːftɪli] .

straight	through	till	breakfast	time	,	"	I	announced	to	her	loftily	.
直的	通过	直到	早餐	时间	,	"	我	宣布	到	她	傲慢地	.

“一直到早餐时间，”我高傲地向她宣布。

" [dɪr] [ˌem 'iː] !

"	Dear	me	!
"	亲爱的	我	!

“我的天哪！”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['sɪtɪzn] , "

I	ought	to	be	proud	to	be	seen	walking	with	such	an	important	citizen	,	"
我	应该	到	是	自豪的	到	是	已见	步行	和	这样的	一个	重要的	公民	,	"

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

she	answered	,
她	回答	,

“能与这样一位重要公民同行，我应该感到自豪，”她回答说。

[wɪð; wɪθ]['kaɪndli] ['pleɪflnəs] .

with	kindly	playfulness	.
和	亲切地	玩乐	.

带着友善的玩味。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [mɔːr] ['greɪvli] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] : " [ðen] [tɑːm][ɪz][aʊt] , ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]

She	added	more	gravely	,	after	a	moment's	pause	:	"	Then	Tom	is	out	,	playing	with
她	额外	更多的	严重地	,	后	一个	瞬间	暂停	:	"	然后	汤姆	是	出去	,	玩耍	和

[ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] ,

the	other	boys	,
这	其他	男孩们	,

她停顿片刻后，语气更加严肃地补充道：“然后汤姆就出去和其他男孩玩了。”

[ɪz][hiː; hi] ? "

is	he	?	"
是	他	?	"

是他吗?

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !

"	Why	,	of	course	!
"	为什么	,	的	课程	!

“当然！”

" [aɪ] [ri'spɔndid] .
" I responded .
" 我 回应 .

我回应道。

" [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [lets] [ˌjuː 'es][stænd] [ə'raʊnd] [wen] [hiː; hi][fairz][ɔːf][hɪz; ɪz] ['kænən] .
" He always lets us stand around when he fires off his cannon .
" 他 总是 让我们 我们 站立 大约 什么时候 他 火灾 离开 他的 大炮 .

“他每次开炮的时候都会让我们站在旁边。”

['hiːz] [gɑːt][sʌm; səm] - ['riŋəz] - [ðɪs] [jɪr] [tuː] .
He's got some ' ringers ' this year too .
他是 得到 一些 - 铃声 - 这 年 也 .

他今年也有一些“王牌球员”。

" [aɪ] [hɜːrd] [mɪs] ['strætfərd] ['mɜːrmər] [æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] " [θæŋk] [gɑːd] !
" I heard Miss Stratford murmur an impulsive " Thank God !
" 我 听到 错过 斯特拉特福德 低语 一个 冲动 " 感谢 上帝 !

我听到斯特拉特福德小姐脱口而出：“谢天谢地！”

" ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .
" under her breath .
" 在下面 她 气息 .

她低声说道。

[fʊl] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [sə'praiziz] , [aɪ] could163
Full as the day had been of surprises , I could163
满的 作为 这 天 有 到过 的 惊喜 , 我 could163

尽管这一天充满了惊喜，我还是.....163

[nɑːt] [help] ['wʌndərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv]['tɑːmz] ['riŋəz] [ʃʊd; ʃəd][stɜːr][ʌp] [sʌtʃ] [prə'faʊnd]
not help wondering that the fact of Tom's ringers should stir up such profound
不是 帮助 好奇 那 这 事实 的 汤姆的 铃声 应该 搅拌 向上 这样的 深刻的
[i'məuʃənz][ɪn][ðə; ði] ['tiːtʃɚz] [brest] .
emotions in the teacher's breast .
情绪 在 这 老师的 胸部 .

不禁让人疑惑，汤姆的铃声为何会在老师心中激起如此强烈的情感。

[sɪns] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] ,
Since the subject so interested her ,
自从 这 主题 所以 感兴趣的 她 ,

由于她对这个话题非常感兴趣，

[aɪ] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv]['tɑːmz] ['ʌðər] [ˌpaɪrə'teknɪk] [pə'zeʃnz] ,
I went on with a long catalogue of Tom's other pyrotechnic possessions ,
我 去 在 和 一个 长的 目录 的 汤姆的 其他 烟火 财产 ,

我接着列举了汤姆的其他烟火收藏品，清单很长。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [tuː; tə][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːlmoʊst] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and from that to an account of his almost supernatural collection of
和 从 那 到 一个 帐户 的 他的 几乎 超自然 收藏 的
['poʊstɪdʒ] - [stæmps] .
postage - stamps .
邮资 - 邮票 .

由此引申出他近乎超自然的邮票收藏故事。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [greɪt]
In a few minutes more I am sure I should have revealed to her the great
在 一个 很少 分钟 更多的 我 是 当然 我 应该 有 揭晓 到 她 这 伟大的
['siːkrət] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] ,
secret of my life ,
秘密 的 我的 生活 ,

我相信再过几分钟，我就会向她透露我人生中的重大秘密了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɪn] [keɪs] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] [roʊl][ænd; ənd]

which	was	my	determination	,	in	case	I	came	to	assume	the	victorious	rôle	and
哪个	曾是	我的	决心	,	在	案件	我	来了	到	认为	这	胜利者	角色	和

[ræŋk][ʌv; əv] [nə'poʊliən] ,

rank	of	Napoleon	,
秩	的	拿破仑	,

这就是我的决心，以防我最终扮演拿破仑那样的胜利角色，拥有拿破仑的地位。

[tuː; tə] [ɪ'miːdiətli] [meɪk] [tɑːm][ə; eɪ] ['mɑːrʃ(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] .

to	immediately	make	Tom	a	Marshal	of	the	Empire	.
到	立即地	制作	汤姆	一个	元帅	的	这	帝国	.

立即册封汤姆为帝国元帅。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [skwer] .

But	we	had	reached	the	post	-	office	square	.
但	我们	有	达到	这	邮政	-	办公室	正方形	.

但我们已经到达了邮局广场。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

I	had	never	before	seen	it	so	full	of	people	.
我	有	绝不	前	已见	它	所以	满的	的	人们	.

我以前从未见过这里人这么多。

['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['bɔɪɪʃ] [aɪz] [ðə; ði]['trædʒɪk][laɪn][ʌv; əv][dɪ'vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [kleft] [ðɪs] [kraʊd] [ɪn] [tweɪn]

Even	to	my	boyish	eyes	the	tragic	line	of	division	which	cleft	this	crowd	in	twain
甚至	到	我的	男孩气	眼睛	这	悲惨	线	的	分配	哪个	裂	这	人群	在	马克·吐温

[wʌz; wəz] [ə'pærənt] .

was	apparent	.
曾是	明显	.

即使在我稚嫩的眼中，也能看出将人群一分为二的悲剧性分歧。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] , ['oʊvər][baɪ][ðə; ði] ['semɪneri] , [ðə; ði] ['jʌŋstəz] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['bɑːnfaɪər] ,

On	one	side	,	over	by	the	Seminary	,	the	youngsters	had	lighted	a	bonfire	,
在	一	边	,	超过	经过	这	神学院	,	这	年轻人	有	照明	一个	篝火	,

在神学院一侧，年轻人点燃了一堆篝火。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊldər][wʌnz] ['dʒʌmpɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]

and	were	running	about	it	—	some	of	the	bolder	ones	jumping	through	it
和	是	跑步	关于	它	—	一些	的	这	更大胆	一个	跳	通过	它

[ɪn] ['frɑːlɪksəm] ['rekləsnəs] .

in	frolicsome	recklessness	.
在	嬉戏的	鲁莽	.

他们在上面奔跑嬉戏——其中一些胆子较大的人甚至鲁莽地跳了过去。

[kloʊz] [baɪ] [stʊd] [ðə; ði][bænd] , [naʊ] ['væliəntli] ['θʌmpɪŋ] [aʊt] " [dʒɑːn] ['braʊnz] ['bɑːdi] " [ə'pɑːn][ðə; ði]

Close	by	stood	the	band	,	now	valiantly	thumping	out	"	John	Brown's	Body	"	upon	the
关闭	经过	站立	这	乐队	,	现在	英勇地	怦	出去	"	约翰	布朗的	身体	"	之上	这

['nɔɪzi] [naɪt] [er] .

noisy	night	air	.
嘈杂	夜晚	空气	.

不远处，乐队正英勇地在喧闹的夜空中演奏着《约翰·布朗之歌》。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [nuː] [ðə; ði] [tuːn] [baɪ] [hɑːrt] .

It	was	quite	dark	by	this	time	,	but	the	musicians	knew	the	tune	by	heart	.
它	曾是	相当	黑暗的	经过	这	时间	,	但	这	音乐家	知道	这	调	经过	心	.

此时天色已很暗，但乐手们对这首曲子早已烂熟于心。

[soʊ][dɪd][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['lʌsti] ['fɜːrvər] .

So	did	the	throng	about	them	,	and	sang	it	with	lusty	fervor	.
所以	做过	这	人群	关于	他们	,	和	唱	它	和	好色的	热情	.

周围的人群也跟着唱了起来，热情洋溢。

[ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈluːn] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [wɜːr; wər] [flʌŋ] [waɪd][ˈoʊpən]

The	doors	of	the	saloon	toward	the	corner	of	the	square	were	flung	wide	open
这	门	的	这	酒吧	朝向	这	角落	的	这	正方形	是	扔	宽的	打开

.

:

.

朝向广场角落的酒吧大门大开。

[tuː] [blæk] [striːmz] [ʌv; əv] [men] [kept] [ɪn][ˈmoʊʃ(ə)n] [ˈʌndər] the164

Two	black	streams	of	men	kept	in	motion	under	the164
二	黑色的	溪流	的	男人	保留	在	运动	在下面	the164

两股黑色的人流在164号公路下持续前进

[ˈreɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [rɪˈflektər] - [læmp][ˈoʊvər] [ðiːz] [dɔːz] — [wʌn][ˈgoʊɪŋ][ɪn] , [wʌn] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] .

radiance	of	the	big	reflector	-	lamp	over	these	doors	—	one	going	in	,	one	coming	out	.
辐射	的	这	大的	反射器	-	灯	超过	这些	门	—	一	去	在	,	一	未来	出去	.

大型反射灯照亮了这些门——一扇门是进去的，一扇门是出来的地方。

[ðeɪ] [slæpt] [wʌn] [əˈnʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] , [wɪð; wɪθ] [ɪgˈzʌltənt] [skriːmz]

They	slapped	one	another	on	the	back	as	they	passed	,	with	exultant	screams
他们	被掌掴	一	其他	在	这	后退	作为	他们	通过了	,	和	眉飞色舞	尖叫

[ænd; ənd] [ʃaʊts] .

and	shouts	.
和	喊叫	.

他们擦肩而过时互相拍着对方的背，发出欢呼雀跃的尖叫声。

[ˈevri] [wʌns][ɪn] [əˈwaɪl] , [wen] [ˈmuːvmənt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [blɑːkt] ,

Every	once	in	awhile	,	when	movement	was	for	the	instant	blocked	,
每一个	一次	在	一会儿	,	什么时候	移动	曾是	为了	这	立即的	已屏蔽	,

偶尔，当行动瞬间受阻时，

[sʌm; səm] [vɔɪs] [ˈlɪftɪd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʊd] [bɪˈgɪn] " [hɪp] - [hɪp] - [hɪp] - [hɪp] — " [ænd; ənd]

some	voice	lifted	above	the	others	would	begin	"	Hip	-	hip	-	hip	-	hip	—	"	and
一些	嗓音	抬起	多于	这	其他的	会	开始	"	时髦的	-	时髦的	-	时髦的	-	时髦的	—	"	和

[ðen] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ] [rɔːr] [ðæt] [ˈferli] [draʊnd] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] .

then	would	come	a	roar	that	fairly	drowned	the	music	.
然后	会	来	一个	吼	那	相当	溺水	这	音乐	.

某个声音盖过了其他人的声音，开始“嘻嘻嘻嘻——”，然后传来一声咆哮，几乎淹没了音乐。

[ɑːn][ðə; ði][poʊst] - [ˈɑːfɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈbɑːnfaɪər] .

On	the	post	-	office	side	of	the	square	there	was	no	bonfire	.
在	这	邮政	-	办公室	边	的	这	正方形	那里	曾是	不	篝火	.

广场邮局那边没有篝火。

[noʊ][wʌn] [reɪzd] [ə; eɪ] [tʃɪr] .

No	one	raised	a	cheer	.
不	一	提高	一个	欢呼	.

没有人欢呼。

[ə; eɪ] [ˈdensli] [pækt] [mæs] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [skwer]

A	densely	packed	mass	of	men	and	women	stood	in	front	of	the	big	square
一个	密集地	包装	大量的	的	男人	和	女性	站立	在	正面	的	这	大的	正方形

[stoʊn] [ˈbɪldɪŋ] ,

stone	building	,
石头	建筑	,

一大群男女密密麻麻地站在那座巨大的方形石头建筑前，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [kloʊzd] [dɔːz] , [ænd; ənd] ['kɜːtənd] ['wɪndoʊz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm]

with	its	closed	doors	,	and	curtained	windows	upon	which	,	from	time	to	time
和	它是	关闭	门	,	和	帘幕	视窗	之上	哪个	,	从	时间	到	时间

,

,

,

它大门紧闭，窗户上挂着窗帘，不时地，

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['pæsɪŋ] [klɜːrk] , [ˌber'hedɪd] [ænd; ənd] ['hɜːrid] , [wʊd] [biː; bi]

the	shadow	of	some	passing	clerk	,	bareheaded	and	hurried	,	would	be
这	阴影	的	一些	通过	职员	,	免冠	和	慌忙	,	会	是

[ˌmoʊmən'terəli] [θroʊn] .

momentarily	thrown	.
片刻	抛掷	.

某个匆匆走过的店员，没戴帽子，身影的影子会短暂地投射过来。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] [meɪl] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɔːrtɪd] .

They	waited	in	silence	for	the	night	mail	to	be	sorted	.
他们	等待	在	沉默	为了	这	夜晚	邮件	到	是	已排序	.

他们默默地等待夜间邮件被分拣。

[ɪf] [ðeɪ] [spoʊk] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

If	they	spoke	to	one	another	,
如果	他们	辐	到	一	其他	,

如果他们彼此交谈过，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] ['hwispəz] — [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kʌvərd] ['hedz]

it	was	in	whispers	—	as	if	they	had	been	standing	with	uncovered	heads
它	曾是	在	低语	—	作为	如果	他们	有	到过	常设	和	裸露	头部

[æt; ət] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['greɪvjɑːrd] .

at	a	funeral	service	in	a	graveyard	.
在	一个	葬礼	服务	在	一个	墓地	.

他们低声交谈，仿佛是在墓地参加葬礼，头上没有戴帽子。

[ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [rɪ'flektɪd] ['oʊvər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑːnfaɪər] , [ɔːr] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd]

The	dim	light	reflected	over	from	the	bonfire	,	or	down	from	the	shaded
这	暗淡	光	反映	超过	从	这	篝火	,	或者	向下	从	这	阴影

['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [poʊst] - ['ɑːfɪs] ,

windows	of	the	post	-	office	,
视窗	的	这	邮政	-	办公室	,

篝火反射过来的昏暗光线，或是邮局阴凉窗户透下来的光线，

[ʃoʊd] ['sɑːləm] , [hɑːrd] - [laɪnd] , ['æŋkʃəs] ['feɪsɪz] .

showed	solemn	,	hard	-	lined	,	anxious	faces	.
显示	庄严	,	难的	-	衬里	,	焦虑的	面孔	.

脸上露出严肃、坚毅、焦虑的表情。

[ðer; ðər] [lɪps] ['skersli] [muːvd] [wen] [ðeɪ] ['mʌtəd] ['lɪt(ə)l] [loʊ] - [toʊnd] [ri'maːks] [tuː; tə] [ðer; ðər]

Their	lips	scarcely	moved	when	they	muttered	little	low	-	toned	remarks	to	their
他们的	嘴唇	几乎	已搬	什么时候	他们	低声说道	小的	低的	-	色调	评论	到	他们的

['nebəz] .

neighbors	.
邻居	.

他们低声与邻座窃窃私语时，嘴唇几乎一动不动。

[ðeɪ] [spoʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maʊθ] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [ɑːn] [wʌn] ['sʌbdʒekt] . -

They	spoke	from	the	side	of	the	mouth	,	and	only	on	one	subject	.	165
他们	辐	从	这	边	的	这	嘴	,	和	仅有的	在	一	主题	.	-

他们说话时嘴角微微翘起，而且只谈论一个话题。165

" [hiː; hi] [went] [ɔːl] [θruː] ['frɛdrɪksbɝg, 'frɛdɝɪksbɝg] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [skrætʃ] — — "

"	He	went	all	through	Fredericksburg	without	a	scratch	—	—	"
"	他	去	全部	通过	弗雷德里克斯堡	没有	一个	划痕	—	—	"

“他毫发无损地走遍了弗雷德里克斯堡——”

" [hiː; hi] [lʊks] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ˌem 'iː] — ['dʒen(ə)rəl] ['pɑːmər] [toʊld] [maɪ] ['brʌðər] ['hiːd] [hæv; həv] [noʊn]

"	He	looks	so	much	like	me	—	General	Palmer	told	my	brother	he'd	have	known
"	他	看起来	所以	很多	喜欢	我	—	一般的	帕尔默	讲述	我的	兄弟	他会	有	已知

[hɪz; ɪz] [haɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [tæn] - [jɑːrd] — — "

his	hide	in	a	tan	-	yard	—	—	"
他的	隐藏	在	一个	棕褐色	-	院子	—	—	"

“他长得太像我了——帕尔默将军告诉我哥哥，他一眼就能认出他——”

" ['hiːz] [bɪn] [gɔːn] — [lets] [siː] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jɪr] [sʌm; səm] [taɪm] [læst] ['eɪprəl] — — "

"	He's	been	gone	—	let's	see	—	it	was	a	year	some	time	last	April	—	—	"
"	他是	到过	已消失	—	我们来吧	看	—	它	曾是	一个	年	一些	时间	最后的	四月	—	—	"

“他已经走了——让我想想——大概是去年四月的时候——”

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['fɜːrloʊ] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðɪs] [mʌnθ] .

"	He	was	counting	on	a	furlough	the	first	of	this	month	.
"	他	曾是	计数	在	一个	休假	这	第一的	的	这	月	.

“他原本指望从本月初开始休假。”

[aɪ] [sə'poʊz] ['noʊbɑːdi] [gɑːt] [wʌn] [æz; əz] [θɪŋz] [tɜːrnd] [aʊt] — — "

I	suppose	nobody	got	one	as	things	turned	out	—	—	"
我	认为	无人	得到	一	作为	事物	转向	出去	—	—	"

我想，结果好像没人得到——”

" [hiː; hi] [sed] , - [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [maɪ] [staɪl] .

"	He	said	,	'	No	;	it	ain't	my	style	.
"	他	说	,	-	不	;	它	不是	我的	风格	.

他说：“不，这不是我的风格。”

[aɪl] [faɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət] [aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] ['nɪgər] - ['weɪtər] [fɔːr; fər] [noʊ] [mæn]

I'll	fight	as	much	as	you	like	,	but	I	won't	be	nigger	-	waiter	for	no	man
患病的	斗争	作为	很多	作为	你	喜欢	,	但	我	惯于	是	黑鬼	-	服务员	为了	不	男人

,

,

,

你想怎么反抗我都行，但我绝不会给任何人当黑鬼侍者。

['kæptɪn] [ɔːr] [noʊ] ['kæptɪn] - — —

captain	or	no	captain	'	—	—
队长	或者	不	队长	-	—	—

有没有船长都无所谓——

" [ðʌs] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['skætərd] ['məːməz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [groʊn] - [ʌp] ['hedz] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ,

"	Thus	I	heard	the	scattered	murmurs	among	the	grown	-	up	heads	above	me	,
"	因此	我	听到	这	疏散	低语	之中	这	生长	-	向上	头部	多于	我	,

于是，我听到了头顶上成年人脑袋间零星的低语声。

[æz; əz] [wiː; wi] [pʊʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θrɔːŋ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] , ['weɪtɪŋ]

as	we	pushed	into	the	outskirts	of	the	throng	,	and	stood	there	,	waiting
作为	我们	推动	进入	这	郊区	的	这	人群	,	和	站立	那里	,	等待

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] .

with	the	rest	.
和	这	休息	.

我们挤到人群边缘，站在那里，和其他人一起等待。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['sentəns] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] " [hiː; hi] " [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	no	sentence	without	a	"	he	"	in	it	.
那里	曾是	不	句子	没有	一个	"	他	"	在	它	.

没有一句话里没有“他”。

[ə; eɪ]['streɪndʒər] [maɪt] [hæv; həv] ['fænsɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][mæn] .

A	stranger	might	have	fancied	that	they	were	all	talking	of	one	man	.
一个	陌生人	可能	有	幻想	那	他们	是	全部	说	的	一	男人	.

陌生人可能会误以为他们都在谈论同一个人。

[aɪ] [nuː] ['betər] .

I	knew	better	.
我	知道	更好的	.

我明明知道不该这样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] , [ðə; ði] ['sɪstər] , ['brʌðərz] ,

They	were	the	fathers	and	mothers	,	the	sisters	,	brothers	,
他们	是	这	父亲们	和	母亲们	,	这	姐妹	,	兄弟	,

他们是父亲和母亲，姐妹，兄弟，

[waɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [huːz] ['redʒɪmənts][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [θriː] [deɪz] - [faɪt] [æt; ət]

wives	of	the	men	whose	regiments	had	been	in	that	horrible	three	days	'	fight	at
妻子们	的	这	男人	谁	军团	有	到过	在	那	可怕	三	天	-	斗争	在

['getiz,bəːg] .

Gettysburg	.
葛底斯堡	.

那些在葛底斯堡那可怕的三天战斗中服役的士兵的妻子们。

[iːtʃ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd]

Each	was	thinking	and	speaking	of	his	own	,	and	took	it	for	granted
每个	曾是	思维	和	请讲	的	他的	自己的	,	和	采取	它	为了	的确

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] .

the	others	would	understand	.
这	其他的	会	理解	.

每个人都在思考和谈论自己的事情，并理所当然地认为其他人会理解。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [ðeɪ] [ɔːl] [dɪd] [ˌʌndər'stænd] .

For	that	matter	,	they	all	did	understand	.
为了	那	事情	,	他们	全部	做过	理解	.

事实上，他们都理解了。

[ðə; ði] [taʊn] [nuː] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd]['fæməli][ʌv; əv] every166

The	town	knew	the	name	and	family	of	every166
这	镇	知道	这	姓名	和	家庭	的	every166

镇上的人都知道每个人的名字和家庭背景。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] - [skɔːr] [sʌnz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn] [ðɪs] ['bæt(ə)l] .

one	of	the	twelve	-	score	sons	she	had	in	this	battle	.
一	的	这	十二	-	分数	儿子们	她	有	在	这	战斗	.

这是她在这场战役中生下的八十二个儿子之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['veri] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [waɪ] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [went] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [tuː; tə]

It	is	not	very	clear	to	me	now	why	people	all	went	to	the	post	-	office	to
它	是	不是	非常	清除	到	我	现在	为什么	人们	全部	去	到	这	邮政	-	办公室	到

[weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['pepərz] [ðæt] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrəst] [bɪg] ['sɪti] .

wait	for	the	evening	papers	that	came	in	from	the	nearest	big	city	.
等待	为了	这	晚上	文件	那	来了	在	从	这	最近的	大的	城市	.

我现在不太明白为什么人们都要去邮局等着从最近的大城市送来的晚报。

['naʊədeɪz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [brɔːt] [ɪn] [bʌlk] [ænd; ənd][soʊld][ɑːn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

Nowadays	they	would	be	brought	in	bulk	and	sold	on	the	street	before	the
如今	他们	会	是	带来	在	大部分	和	卖	在	这	街道	前	这

['meɪlbæg] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] .

mailbags	had	reached	the	post	-	office	.
邮件袋	有	达到	这	邮政	-	办公室	.

如今，这些邮件会被成批运来，在邮袋到达邮局之前就在街头出售。

[ə'pærəntli] , [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [θɔːt] [ʌv; əv][ɪn]['aʊər; ɑːr] [sloʊ] [oʊld] [taʊn] .

Apparently	**,**	**that**	**had**	**not**	**yet**	**been**	**thought**	**of**	**in**	**our**	**slow**	**old**	**town**	**.**
显然	,	那	有	不是	然而	到过	想法	的	在	我们的	慢的	老的	镇	.

显然，在我们这个缓慢的老镇上，人们还没有想到这一点。

[ðə; ðɪ][bænd] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [skwer] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ə'freʃ] [wɪð; wɪθ] " ['æni] [laɪl] " — [ðə; ðɪ]

The	**band**	**across**	**the**	**square**	**had**	**started**	**up**	**afresh**	**with**	**"**	**Annie**	**Lisle**	**"**	**—**	**the**
这	乐队	穿过	这	正方形	有	开始	向上	重新	和	"	安妮	莱尔	"	—	这

[swiːt] [oʊld] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv] " [weɪv] ['wiləuz] ,

sweet	**old**	**refrain**	**of**	**"**	**Wave**	**willows**	**,**
甜的	老的	避免	的	"	海浪	柳树	,

广场对面的乐队又开始演奏《安妮·莱尔》——那首甜美的老歌是“摇曳的柳树”，

['mɜːrmər] ['wɔːtərz] ,

murmur	**waters**	**,**
低语	水	,

潺潺流水，

" [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] ['æftər][ə; eɪ]['kwɔːrtər] - ['sentʃəri] [ʌv; əv] [fər'getflnəs] — [wen] [ɔːl]

"	**comes**	**back**	**to**	**me**	**now**	**after**	**a**	**quarter**	**-**	**century**	**of**	**forgetfulness**	**—**	**when**	**all**
"	来	后退	到	我	现在	后	一个	四分之一	-	世纪	的	健忘	—	什么时候	全部

[æt; ət] [wʌns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['fɔːrwərd] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kraʊd] .

at	**once**	**there**	**was**	**a**	**sharp**	**forward**	**movement**	**of**	**the**	**crowd**	**.**
在	一次	那里	曾是	一个	锋利的	向前	移动	的	这	人群	.

“时隔四分之一世纪，我突然想起这件事——当时人群突然向前猛冲。”

[ðə; ðɪ] [dɔːz] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] ['oʊpən] ,

The	**doors**	**had**	**been**	**thrown**	**open**	**,**
这	门	有	到过	抛掷	打开	,

大门被猛地敞开着。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hɔːlweɪ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swɔːrmɪŋ] ['mʌltɪtuːd] .

and	**the**	**hallway**	**was**	**on**	**the**	**instant**	**filled**	**with**	**a**	**swarming**	**multitude**	**.**
和	这	门厅	曾是	在	这	立即的	已填	和	一个	蜂拥而至	民众	.

走廊瞬间挤满了熙熙攘攘的人群。

[ðə; ðɪ][bænd][hæd; həd] [stɑːpt] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ['tʃɪrɪŋ]

The	**band**	**had**	**stopped**	**as**	**suddenly**	**as**	**it**	**began**	**,**	**and**	**no**	**more**	**cheering**
这	乐队	有	停止	作为	突然	作为	它	开始	,	和	不	更多的	欢呼

[wʌz; wəz] [hɜːrd] .

was	**heard**	**.**
曾是	听到	.

乐队像开始时一样突然停止了演奏，欢呼声也随之消失。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [hoʊl] [truːps] [ʌv; əv][dɑːrk][fɔːrmz] ['skʌdɪŋ] [tɔːrd] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʌðər]

We	**could**	**see**	**whole**	**troops**	**of**	**dark**	**forms**	**scudding**	**toward**	**us**	**from**	**the**	**other**
我们	可以	看	所有的	军队	的	黑暗的	表格	疾驰	朝向	我们	从	这	其他

[saɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skwer] .

side	**of**	**the**	**square**	**.**
边	的	这	正方形	.

我们可以看到成群的黑色身影从广场的另一边向我们疾驰而来。

" [rʌn] [ɪn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] — [æsk][fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['strætˌfɔːrdz] [meɪl] , "

"	**Run**	**in**	**for**	**me**	**—**	**that's**	**a**	**good**	**boy**	**—**	**ask**	**for**	**Dr**	**.**	**Stratford's**	**mail**	**,**	**"**
"	跑步	在	为了	我	—	那就是	一个	好的	男生	—	问	为了	博士	.	斯特拉特福德的	邮件	,	"

[ðə; ðɪ] ['tiːtʃər] ['wɪspəd] ,

the	**teacher**	**whispered**	**,**
这	老师	低声说道	,

“进去帮我拿一下斯特拉特福德医生的邮件——真乖——”老师低声说道。

['bendɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

bending	**over**	**me**	**.**
弯曲	超过	我	.

俯身靠近我。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['faɪnəli] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

It	**seemed**	**an**	**age**	**before**	**I**	**finally**	**got**	**back**	**to**	**her**	**,**
它	似乎	一个	年龄	前	我	最后	得到	后退	到	她	,

感觉过了好久我才终于联系上她。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪpər][ɪn][ɪts] ['poʊstmɑːrkt] wrapper167

with	**the**	**paper**	**in**	**its**	**postmarked**	**wrapper167**
和	这	纸	在	它是	邮戳日期	wrapper167

连同盖有邮戳的信封167

['bʌtnd] [ʌp] [ˌɪn'saɪd][maɪ]['dʒækɪt] .

buttoned	**up**	**inside**	**my**	**jacket**	**.**
纽扣	向上	里面	我的	夹克	.

扣子扣在夹克里面。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn][soʊ] [fɪrs] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə; eɪ] [kraʊd] [bɪ'fɔːr] ,

I	**had**	**never**	**been**	**in**	**so**	**fierce**	**and**	**determined**	**a**	**crowd**	**before**	**,**
我	有	绝不	到过	在	所以	凶猛的	和	决定	一个	人群	前	,

我以前从未见过如此激烈而坚定的人群。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst] , [kən'fjuːzd] [ɪn] [wɪts] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [fɔːr; fər]

and	**I**	**emerged**	**from**	**it**	**at**	**last**	**,**	**confused**	**in**	**wits**	**and**	**panting**	**for**
和	我	出现	从	它	在	最后的	,	使困惑	在	智慧	和	喘息	为了

[breθ] .

breath	**.**
气息	.

我终于从中挣脱出来，头脑一片混乱，气喘吁吁。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] [ɪn][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [weɪ] [fɔːr; fər] [mɪs] ['strætfərd] ,

I	**was**	**still**	**looking**	**about**	**through**	**the**	**gloom**	**in**	**a**	**foolish**	**way**	**for**	**Miss**	**Stratford**	**,**
我	曾是	仍然	寻找	关于	通过	这	愁云	在	一个	愚蠢	方式	为了	错过	斯特拉特福德	,

我傻乎乎地还在昏暗中四处寻找斯特拉特福德小姐。

[wen] [aɪ] [felt] [hɜːr; hər][hænd][leɪd] ['ʃɑːrpli] [ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] .

when	**I**	**felt**	**her**	**hand**	**laid**	**sharply**	**on**	**my**	**shoulder**	**.**
什么时候	我	毛毡	她	手	铺设	尖锐地	在	我的	肩膀	.

我感觉她的手猛地搭在了我的肩膀上。

" [wel] — [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? — [dɪd] ['nʌθɪŋ] [kʌm] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['tremblɪŋ]

"	**Well**	**—**	**where**	**is**	**it**	**?**	**—**	**did**	**nothing**	**come**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**,**	**her**	**voice**	**trembling**
"	出色地	—	在哪里	是	它	?	—	做过	没有什么	来	?	"	她	问	,	她	嗓音	发抖

[wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] ,

with	**eagerness**	**,**
和	渴望	,

“那——它在哪儿？——什么都没来吗？”她问道，声音因急切而颤抖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [soʊ][sɔːft][ænd; ənd] [dʌv] - [laɪk] ['flæʃɪŋ] [daʊn]

and	**the**	**eyes**	**which**	**I**	**had**	**thought**	**so**	**soft**	**and**	**dove**	**-**	**like**	**flashing**	**down**
和	这	眼睛	哪个	我	有	想法	所以	柔软的	和	鸽子	-	喜欢	闪烁	向下

[ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [mɪs] ['prɪtʃɚd] ,

upon	**me**	**as**	**if**	**she**	**were**	**Miss**	**Pritchard**	**,**
之上	我	作为	如果	她	是	错过	普里查德	,

我原以为那双温柔如鸽子般的眼睛，此刻却像普里查德小姐一样，锐利地俯视着我。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] ['tʃuːɪŋ] [gʌm] [ɪn] [skuːl] .

and	**I**	**had**	**been**	**caught**	**chewing**	**gum**	**in**	**school**	**.**
和	我	有	到过	捕捉	咀嚼	胶	在	学校	.

我曾在学校被抓到嚼口香糖。

[aɪ] [druː] [ðə; ði]['peɪpər] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [maɪ] ['raʊndəbaʊt] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	drew	the	paper	out	from	under	my	roundabout	,	and	gave	it	to	her	.
我	画	这	纸	出去	从	在下面	我的	迂回	,	和	给予	它	到	她	.

我从环岛下面抽出那张纸，递给了她。

[ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ə; eɪ]['fɪŋgər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌvər] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

She	grasped	it	,	and	thrust	a	finger	under	the	cover	to	tear	it	off	.
她	抓住	它	,	和	推力	一个	手指	在下面	这	覆盖	到	撕	它	离开	.

她一把抓住它，将一根手指伸到封面下面，把它撕了下来。

[ðen] [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

Then	she	hesitated	for	a	moment	,	and	looked	about	her	.
然后	她	犹豫了一下	为了	一个	片刻	,	和	看起来	关于	她	.

然后她犹豫了一下，环顾四周。

" [kʌm] [wer] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [laɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] .

"	Come	where	there	is	some	light	,	"	she	said	,	and	started	up	the	street	.
"	来	在哪里	那里	是	一些	光	,	"	她	说	,	和	开始	向上	这	街道	.

“到有光亮的地方来，”她说，然后沿着街道走去。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['spoʊkən] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr'self][ðæn; ðən][tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ]

Although	she	seemed	to	have	spoken	more	to	herself	than	to	me	,	I
虽然	她	似乎	到	有	说	更多的	到	她自己	比	到	我	,	我

['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ɪn] ['saɪləns] ,

followed	her	in	silence	,
随后	她	在	沉默	,

虽然她似乎更多的是在自言自语而不是跟我说话，但我还是默默地跟着她。

[kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪd] .

close	to	her	side	.
关闭	到	她	边	.

就在她身边。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['evri] ['laɪtɪd] [stɔːr] - ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]

For	a	long	way	the	sidewalk	in	front	of	every	lighted	store	-	window	was
为了	一个	长的	方式	这	人行道	在	正面	的	每一个	照明	店铺	-	窗户	曾是

[θrɔŋd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['klʌstərd] [taɪt] [ə'baʊt] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]

thronged	with	a	group	of	people	clustered	tight	about	some	one	who	had	a
熙熙攘攘	和	一个	团体	的	人们	聚类	紧的	关于	一些	一	WHO	有	一个

['peɪpər] ,

paper	,
纸	,

很长一段路程中，每家亮着灯的商店橱窗前的人行道上都挤满了人，他们紧紧地围着某个拿着报纸的人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] .

and	was	reading	from	it	aloud	.
和	曾是	阅读	从	它	大声	.

然后他大声朗读起来。

[bɪ'saɪd] ['broʊkən] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑːnəlɔːg] , [wiː; wi] [kɔːt] , [naʊ] [grəunz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ]

Beside	broken	snatches	of	this	monologue	,	we	caught	,	now	groans	of	sorrow
旁	破碎的	抢夺	的	这	独白	,	我们	捕捉	,	现在	呻吟	的	悲哀

and168

and168
and168

除了断断续续的独白，我们还捕捉到了悲伤的呻吟和168

['hɔːrər] , [naʊ] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] [praʊd] [ə'pruːv(ə)l] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [bi'giniŋz] [ʌv; əv] [tʃɪrz]

horror	**,**	**now**	**exclamations**	**of**	**proud**	**approval**	**,**	**and**	**even**	**the**	**beginnings**	**of**	**cheers**
恐怖	,	现在	感叹词	的	自豪的	赞同	,	和	甚至	这	开端	的	干杯

,

,

,

先是惊恐，然后是自豪的赞许，甚至还夹杂着欢呼声。

['broʊkən][ɪn][ə'pɑːn][baɪ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] " - [ʃ] - [eɪtʃ] !

broken	**in**	**upon**	**by**	**a**	**general**	**"**	**'**	**Sh**	**-**	**h**	**!**
破碎的	在	之上	经过	一个	一般的	"	-	什	-	h	!

被一声将军的“嘘！”打断了。

" [æz; əz][wiː; wi] ['hɜːrid] [pæst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][kɜːrb] .

"	**as**	**we**	**hurried**	**past**	**outside**	**the**	**curb**	**.**
"	作为	我们	慌忙	过去的	外部	这	抑制	.

“当我们匆匆走过路边时。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ə; eɪ][læmp][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɑːrk] ['nɪrli] [hæf] - [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ðæt] [mɪs]

It	**was**	**under**	**a**	**lamp**	**in**	**the**	**little**	**park**	**nearly**	**half**	**-**	**way**	**up**	**the**	**hill**	**that**	**Miss**
它	曾是	在下面	一个	灯	在	这	小的	公园	几乎	一半	-	方式	向上	这	爬坡道	那	错过

['strætfərd] [stɑːpt] ,

Stratford	**stopped**	**,**
斯特拉特福德	停止	,

斯特拉特福德小姐在山腰附近一个小公园的路灯下停了下来。

[ænd; ənd] [spred] [ðə; ði]['peɪpər]['oʊpən] .

and	**spread**	**the**	**paper**	**open**	**.**
和	传播	这	纸	打开	.

然后将纸张摊开。

[aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [stɪl] , [waɪt] - [feɪst] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['gæslaɪt] ,

I	**see**	**her**	**still**	**,**	**white**	**-**	**faced**	**,**	**under**	**the**	**flickering**	**gaslight**	**,**
我	看	她	仍然	,	白色的	-	面对	,	在下面	这	闪烁	煤气灯	,

我看到她依旧面色苍白，在摇曳的煤气灯光下。

[hɜːr; hər] [blæk] [kəːlz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɑːrk][bɑːr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [peɪl] - [strɔː] [hæt][ænd; ənd]

her	**black**	**curls**	**making**	**a**	**strange**	**dark**	**bar**	**between**	**the**	**pale**	**-**	**straw**	**hat**	**and**
她	黑色的	卷发	制作	一个	奇怪的	黑暗的	酒吧	之间	这	苍白	-	稻草	帽子	和

[ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ʃɔːl] [ænd; ənd] ['mʌzlɪn] [dres] ,

the	**white**	**of**	**her**	**shoulder**	**shawl**	**and**	**muslin**	**dress**	**,**
这	白色的	的	她	肩膀	披肩	和	细棉布	裙子	,

她黑色的卷发在浅色的草帽和白色的披肩及薄纱连衣裙之间形成了一道奇特的黑色条纹。

[hɜːr; hər][hændz] ['tremblɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [held] [ʌp] [ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [ʃiːt] .

her	**hands**	**trembling**	**as**	**they**	**held**	**up**	**the**	**extended**	**sheet**	**.**
她	双手	发抖	作为	他们	握住	向上	这	扩展	床单	.

她双手颤抖着举起铺开的床单。

[ʃiː; ʃi] [skænd] [ðə; ði] ['kɑːləmz] ['swɪftli] , ['skɪmɪŋli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

She	**scanned**	**the**	**columns**	**swiftly**	**,**	**skimmingly**	**for**	**a**	**time**	**,**
她	扫描	这	列	迅速地	,	略读	为了	一个	时间	,

她迅速扫视了一遍专栏文章，一开始只是粗略地浏览了一下。

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜːr; hər] [raʊnd] [tʃɪn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

as	**I**	**could**	**see**	**by**	**the**	**way**	**she**	**moved**	**her**	**round**	**chin**	**up**	**and**	**down**	**.**
作为	我	可以	看	经过	这	方式	她	已搬	她	圆形的	下巴	向上	和	向下	.

从她上下摆动圆下巴的方式就能看出来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][pɑːrt] [wɪtʃ] [kɔːld] [fɔːr; fər]['kloʊzər] ['riːdɪŋ] .

Then	**she**	**came**	**to**	**a**	**part**	**which**	**called**	**for**	**closer**	**reading**	**.**
然后	她	来了	到	一个	部分	哪个	称为	为了	更近	阅读	.

然后她遇到了需要仔细阅读的部分。

[ðə; ði]['peɪpər] [ʃʊk] [pər'septəbli] [naʊ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [bent] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

The	paper	shook	perceptibly	now	,	as	she	bent	her	eyes	upon	it	.
这	纸	摇晃	明显地	现在	,	作为	她	弯曲	她	眼睛	之上	它	.

当她把目光转向纸张时，纸张明显地颤动了一下。

[ðen] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][ˌaɪ 'ti:] [fel] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hændz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt]

Then	all	at	once	it	fell	from	her	hands	,	and	without	a	sound	she	walked
然后	全部	在	一次	它	跌倒	从	她	双手	,	和	没有	一个	声音	她	步行

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

突然，它从她手中滑落，她无声地走开了。

[aɪ] [pɪkt] [ðə; ði]['peɪpər][ʌp] , [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['grævld] [pæθ] .

I	picked	the	paper	up	,	and	followed	her	along	the	gravelled	path	.
我	挑选	这	纸	向上	,	和	随后	她	沿着	这	砾石	小路	.

我捡起那张纸，沿着碎石小路跟着她走去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [pər'sʊ] [ə; eɪ] [goʊst] ,

It	was	like	pursuing	a	ghost	,
它	曾是	喜欢	追求	一个	鬼	,

这就像追逐幽灵一样。

[soʊ] ['wɪrdli] [waɪt] [dɪd][hɜ:r; hər] ['sʌmər] [ə'taɪər] [naʊ] [lʊk] [tu:; tə][maɪ] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] ,

so	weirdly	white	did	her	summer	attire	now	look	to	my	frightened	eyes	,
所以	奇怪的	白色的	做过	她	夏天	服装	现在	看	到	我的	害怕	眼睛	,

在我惊恐的目光中，她那身夏装显得如此诡异地洁白。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd] ['deθli] ['saɪləns] [dɪd][ʃi:; ʃi] [mu:v] .

with	such	a	swift	and	deathly	silence	did	she	move	.
和	这样的	一个	迅速	和	致命的	沉默	做过	她	移动	.

她动作迅捷而寂静，仿佛死一般。

[ðə; ði] [pæθ] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [fɔ:r] [saɪdz] [ʌv; əv]

The	path	upon	which	we	were	described	a	circle	touching	the	four	sides	of
这	小路	之上	哪个	我们	是	描述	一个	圆圈	接触	这	四	侧面	的

[ðə; ði] [skwer] .

the	square	.
这	正方形	.

我们被描述为沿着一条与正方形四边相切的圆的路径前进。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][kwɪt][ˌaɪ 'ti:] [wen] [ðə; ði] [ˌɪntər'sekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [stri:t] [wʌz; wəz] [ri:tʃt] , [bʌt; bət]

She	did	not	quit	it	when	the	intersection	with	our	street	was	reached	,	but
她	做过	不是	辞职	它	什么时候	这	路口	和	我们的	街道	曾是	达到	,	但

['fɑ:loʊd] straight169

followed	straight169
随后	straight169

当她走到与我们街道的交叉路口时，并没有放弃，而是继续直行169号。

[raʊnd] [ə'gen] [tɔ:rd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [wi:; wi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði][pɑ:rk] .

round	again	toward	the	point	where	we	had	entered	the	park	.
圆形的	再次	朝向	这	观点	在哪里	我们	有	进入	这	公园	.

再次绕回我们进入公园的方向。

[ðɪs] , [tu:] , [ɪn][tɜ:rn][ʃi:; ʃi] [pæst] , ['glaɪdɪŋ] ['nɔɪzləsli] ['fɔ:rwərd] ['ʌndər] [ðə; ði] [blæk] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz]

This	,	too	,	in	turn	she	passed	,	gliding	noiselessly	forward	under	the	black	arches
这	,	也	,	在	转动	她	通过了	,	滑翔	无声	向前	在下面	这	黑色的	拱门

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['ɛlmz] .

of	the	overhanging	elms	.
的	这	悬垂	榆树	.

她也随之穿过，无声地滑过悬垂榆树的黑色拱门。

[ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn]

The	suggestion	that	she	did	not	know	she	was	going	round	and	round	in
这	建议	那	她	做过	不是	知道	她	曾是	去	圆形的	和	圆形的	在

[ə; eɪ] [rɪŋ] ['stɑ:rtld] [maɪ] [breɪn] .

a	ring	startled	my	brain	.
一个	戒指	惊慌	我的	脑	.

她竟然不知道自己正在一个圆圈里不停地转圈，这种说法让我大吃一惊。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] [ʌp] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [naʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [derd] .

I	would	have	run	up	to	her	now	if	I	had	dared	.
我	会	有	跑步	向上	到	她	现在	如果	我	有	敢于	.

如果我胆子够大，我现在就会冲上去抱住她。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .

Suddenly	she	turned	,	and	saw	that	I	was	behind	her	.
突然	她	转向	,	和	锯	那	我	曾是	在后面	她	.

她突然转过身，发现我在她身后。

[ʃi:; ʃi][sæŋk] ['sloʊli] ['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] - [si:ts] , [baɪ][ðə; ði] [pæθ] ,

She	sank	slowly	into	one	of	the	garden	-	seats	,	by	the	path	,
她	沉没	缓慢地	进入	一	的	这	花园	-	座位	,	经过	这	小路	,

她缓缓地坐进小路旁的一张花园长椅里。

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [hænd] [tɔ:rd] [ˌem 'i:] .

and	held	out	for	a	moment	a	hesitating	hand	toward	me	.
和	握住	出去	为了	一个	片刻	一个	犹豫不决	手	朝向	我	.

他犹豫了一下，然后向我伸出了一只手。

[aɪ] [went] [ʌp] [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] .

I	went	up	at	this	and	looked	into	her	face	.
我	去	向上	在	这	和	看起来	进入	她	脸	.

我走上前去，看着她的脸。

['ʃædoʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [aɪ] [sɔ:] [ðer; ðər] [tʃɪld] [maɪ] [blʌd] .

Shadowed	as	it	was	,	the	change	I	saw	there	chilled	my	blood	.
阴影	作为	它	曾是	,	这	改变	我	锯	那里	冷藏	我的	血	.

虽然那里光线昏暗，但我看到的景象还是让我不寒而栗。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][aɪ][hæd; həd]['nevər] [si:n] [bɪ'fɔ:r] , [wɪð; wɪθ] [fɪkst] ,

It	was	like	the	face	of	some	one	I	had	never	seen	before	,	with	fixed	,
它	曾是	喜欢	这	脸	的	一些	一	我	有	绝不	已见	前	,	和	固定的	,

那张脸就像我从未见过的人的脸，表情固定，

[waɪd] - ['oʊpən] , ['sterɪŋ] [aɪz] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [lʊk] [bɪ'jɑ:nd] [ˌem 'i:] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,

wide	-	open	,	staring	eyes	which	seemed	to	look	beyond	me	through	the	darkness	,
宽的	-	打开	,	凝视	眼睛	哪个	似乎	到	看	超过	我	通过	这	黑暗	,

一双睁得大大的、直勾勾地盯着我的眼睛，似乎能透过黑暗看向我身后。

[ə'pɑ:n][sʌm; səm]['terəb(ə)l] [saɪt] [noʊ] ['ʌðər] [kʊd; kəd] [si:] .

upon	some	terrible	sight	no	other	could	see	.
之上	一些	糟糕的	视线	不	其他	可以	看	.

看到了别人看不到的可怕景象。

" [goʊ] — [rʌn] [ænd; ənd] [tel] — [tɑ:m] — [tu:; tə][goʊ] [hoʊm] !

"	Go	—	run	and	tell	—	Tom	—	to	go	home	!
"	去	—	跑步	和	告诉	—	汤姆	—	到	去	家	!

“快去告诉汤姆回家！”

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] — [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæz; həz] [bɪn] [kɪld] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

His	brother	—	his	brother	has	been	killed	,	"	she	said	to	me	,
他的	兄弟	—	他的	兄弟	有	到过	被杀	,	"	她	说	到	我	,

“他的兄弟——他的兄弟被杀了，”她对我说。

['tʃoʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrdz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hɜːrt][hɜːr; hər] [θroʊt] , [ænd; ənd] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]

choking	**over**	**the**	**words**	**as**	**if**	**they**	**hurt**	**her**	**throat**	**,**	**and**	**still**	**with**	**the**	**same**
窒息	超过	这	字	作为	如果	他们	伤害	她	喉	,	和	仍然	和	这	相同的

[streɪndʒ] [draɪ] - [aɪd] ,

strange	**dry**	**-**	**eyed**	**,**
奇怪的	干燥	-	眼睛	,

她说话时哽咽难言，仿佛喉咙疼痛，而且依然带着那种奇怪的干涩眼神。

[fɑːr] - [ə'weɪ] [geɪz] ['kʌvərɪŋ] [jet] [nɑːt] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] .

far	**-**	**away**	**gaze**	**covering**	**yet**	**not**	**seeing**	**me**	**.**
远的	-	离开	目光	覆盖	然而	不是	看到	我	.

远方的目光笼罩着我，却看不到我。

[aɪ] [held] [aʊt] [ðə; ði]['peɪpər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [saɪn] ,

I	**held**	**out**	**the**	**paper**	**for**	**her**	**to**	**take**	**,**	**but**	**she**	**made**	**no**	**sign**	**,**
我	握住	出去	这	纸	为了	她	到	拿	,	但	她	制成	不	符号	,

我把纸递给她，但她没有任何反应。

[ænd; ənd][aɪ]['dʒɪndʒərli][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

and	**I**	**gingerly**	**laid**	**it**	**on**	**the**	**seat**	**beside**	**her**	**.**
和	我	小心翼翼地	铺设	它	在	这	座位	旁	她	.

我小心翼翼地把它放在她旁边的座位上。

[aɪ] [hʌŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] two170

I	**hung**	**about**	**for**	**a**	**minute**	**or**	**two170**
我	悬挂	关于	为了	一个	分钟	或者	two170

我在那里待了一两分钟170

[lɔːŋgər] , [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [seɪ] — [bʌt; bət][noʊ][wɜːrd] [keɪm]

longer	**,**	**imagining**	**that**	**she**	**might**	**have**	**something**	**else**	**to**	**say**	**—**	**but**	**no**	**word**	**came**
更长	,	想象	那	她	可能	有	某物	别的	到	说	—	但	不	单词	来了

.

:
.

时间更长了，我心想她或许还有话要说——但却没有任何消息传来。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːbli] [ɪnˌɑːpər'tuːn] " [wel] , [gʊd] - [baɪ] , " [aɪ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ə'loʊn] [ʌp] [ðə; ði]

Then	**,**	**with**	**a**	**feebly**	**inopportune**	**"**	**Well**	**,**	**good**	**-**	**by**	**,**	**"**	**I**	**started**	**off**	**alone**	**up**	**the**
然后	,	和	一个	虚弱地	不合时宜	"	出色地	,	好的	-	经过	,	"	我	开始	离开	独自的	向上	这

[hɪl] .

hill	**.**
爬坡道	.

然后，我带着一声略显不合时宜的“好吧，再见”，独自一人开始上山。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [rɪ'liːf] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [maɪ] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] ['kɔŋgrigeitid] [æt; ət]

It	**was**	**a**	**distinct**	**relief**	**to**	**find**	**that**	**my**	**companions**	**were**	**congregated**	**at**
它	曾是	一个	清楚的	宽慰	到	寻找	那	我的	同伴	是	聚集	在

[ðə; ði] ['loʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ,

the	**lower**	**end**	**of**	**the**	**common**	**,**
这	降低	结尾	的	这	常见的	,

令我如释重负的是，我发现我的同伴们都聚集在公共区域的下端。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'kʌstəmd] [hɔːnt] ['fɑːrðər] [ʌp] [nɪr] [maɪ] [hoʊm] ,

instead	**of**	**their**	**accustomed**	**haunt**	**farther**	**up**	**near**	**my**	**home**	**,**
反而	的	他们的	习惯	出没	更远	向上	靠近	我的	家	,

他们没有像往常那样在我家附近更远的地方出没，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɔːk] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['loʊnli] [wʌn] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['diːpli] [dɪ'prest] [baɪ]

for	the	walk	had	been	a	lonely	one	,	and	I	was	deeply	depressed	by
为了	这	走	有	到过	一个	孤独	一	,	和	我	曾是	深	郁闷	经过

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

what	had	happened	.
什么	有	发生	.

因为这次散步很孤独，而且发生的事情让我非常沮丧。

[tɑːm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ə'weɪ] [sʌm; səm]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] .

Tom	,	it	seems	,	had	been	called	away	some	quarter	of	an	hour	before	.
汤姆	,	它	似乎	,	有	到过	称为	离开	一些	四分之一	的	一个	小时	前	.

汤姆似乎在大约一刻钟前就被叫走了。

[ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'læməti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ðə; ði] ['hɛmɪŋˌweɪz] .

All	the	boys	knew	of	the	calamity	which	had	befallen	the	Hemingways	.
全部	这	男孩们	知道	的	这	灾害	哪个	有	发生	这	海明威	.

所有男孩都知道海明威一家遭遇的灾难。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

We	talked	about	it	,	from	time	to	time	,
我们	谈话	关于	它	,	从	时间	到	时间	,

我们时不时会谈到这件事。

[æz; əz][wiː; wi] ['loʊdɪd] [ænd; ənd]['faɪərd][ðə; ði] ['kænən] [wɪtʃ] [tɑːm][hæd; həd] [ə'blaɪdʒɪŋli] [tɜːrnd] ['oʊvər]

as	we	loaded	and	fired	the	cannon	which	Tom	had	obligingly	turned	over
作为	我们	已加载	和	被解雇	这	大炮	哪个	汤姆	有	乐意地	转向	超过

[tuː; tə][maɪ] [frendz] .

to	my	friends	.
到	我的	朋友们	.

我们装填并发射了汤姆好心交给我朋友们的大炮。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] ['defərəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strɪkən] ['haʊshoʊld] [ðæt]

It	had	been	out	of	deference	to	the	feelings	of	the	stricken	household	that
它	有	到过	出去	的	尊重	到	这	情怀	的	这	受打击的	家庭	那

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'teɪkən] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['rækɪt] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'moʊt] ['kɔːrnər][ʌv; əv]

they	had	betaken	themselves	and	their	racket	off	to	the	remote	corner	of
他们	有	被带走	他们自己	和	他们的	球拍	离开	到	这	偏僻的	角落	的

[ðə; ði] ['kɑːmən] .

the	common	.
这	常见的	.

正是出于对受灾家庭感受的尊重，他们才带着喧闹声转移到了公共用地的偏僻角落。

[ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ['saɪlənst] ['krɪtɪsɪzəm][ə'pɑːn][maɪ] [kən'dʌkt] [ɪn] [fə'getiŋ] [tuː; tə]

The	solemnity	of	the	occasion	silenced	criticism	upon	my	conduct	in	forgetting	to
这	严肃	的	这	场合	沉默	批评	之上	我的	执行	在	遗忘	到

[bai] [ðə; ði] ['paʊdər] .

buy	the	powder	.
买	这	粉末	.

庄严的场合使人们对我忘记买粉末的行为的批评噤声。

" [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['læstɪd] , " ['bɪli] ['nɔːrɪs] [sed] , [wɪð; wɪθ]

"	There	would	be	enough	as	long	as	it	lasted	,	"	Billy	Norris	said	,	with
"	那里	会	是	足够的	作为	长的	作为	它	持续	,	"	比利	诺里斯	说	,	和

[ˌfɪlə'sɑːfɪk] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

philosophic	decision	.
哲学	决定	.

“只要它持续下去，就足够了，”比利·诺里斯带着一种超然的意味说道。

[wiː; wi] ['spekjuleitid] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv][diː] [wit] ['hɛmɪŋˌweɪz] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['mɪlətəri]

We	speculated	upon	the	likelihood	of	De	Witt	Hemingway's	being	given	a	military
我们	推测	之上	这	可能性	的	德	维特	海明威的	存在	给定	一个	军队

['fjuːnərəl] .

funeral	.
葬礼	.

我们推测德威特·海明威是否有可能获得军葬。

[ðiːz] ['mɔːrnf(ə)l] ['pædʒənt] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [bɪ'kʌm] [sʌtʃ] [fə'mɪliər] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt]

These	mournful	pageants	had	by	this	time	become	such	familiar	things	to	us	that
这些	悲哀	选美比赛	有	经过	这	时间	变得	这样的	熟悉的	事物	到	我们	那

[ðə; ði] prospect171

the	prospect171
这	prospect171

到那时，这些哀悼的场面对我们来说已经习以为常，以至于前景171

[ʌv; əv][wʌn] [mɔːr] [hæd; həd][noʊ] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

of	one	more	had	no	element	of	excitement	in	it	,
的	一	更多的	有	不	元素	的	激动	在	它	,

其中之一却丝毫没有令人兴奋之处。

[seɪv] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvd] [ə; eɪ] ['gluːmi] [sɔːrt][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [fɔːr; fər][tɑːm] .

save	as	it	involved	a	gloomy	sort	of	distinction	for	Tom	.
节省	作为	它	涉及	一个	阴沉	种类	的	区别	为了	汤姆	.

但对汤姆来说，这却带来了一种令人沮丧的特殊意义。

[hiː; hi] [wʊd] [raɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] - ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['perənts] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd]

He	would	ride	in	the	first	mourning	-	carriage	with	his	parents	,	and	this	would
他	会	骑	在	这	第一的	丧	-	运输	和	他的	父母	,	和	这	会

[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ˌjuː 'es] ,

associate	us	,
联系	我们	,

他会和父母一起乘坐第一辆送葬马车，这将使我们联系在一起。

[æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['ɪntɪmət] ['æspekts][ʌv; əv]

as	we	walked	along	ahead	of	the	band	,	with	the	most	intimate	aspects	of
作为	我们	步行	沿着	前方	的	这	乐队	,	和	这	最多	亲密的	方面	的

[ðə; ði] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .

the	demonstration	.
这	示范	.

当我们走在乐队前面时，展现了示威活动中最私密的一面。

[wiː; wi] [rɪg'retɪd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['soʊldʒər] ['kʌmpəni] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [prə'dʒektid]

We	regretted	now	that	the	soldier	company	which	we	had	so	long	projected
我们	后悔	现在	那	这	士兵	公司	哪个	我们	有	所以	长的	预计

[rɪ'meɪnd] [stɪl] [ʌn'ɔːrgənaɪzd] .

remained	still	unorganized	.
剩余	仍然	杂乱无章	.

我们现在感到遗憾的是，我们筹划已久的士兵连队仍然没有组建完成。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] [wiː; wi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [bɪn] [ə'wɔrdɪd] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv]

Had	it	been	otherwise	we	would	probably	have	been	awarded	the	right	of
有	它	到过	否则	我们	会	大概	有	到过	获奖	这	正确的	的

[ðə; ði][laɪn] [ɪn][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .

the	line	in	the	procession	.
这	线	在	这	游行	.

否则，我们很可能就会被授予游行队伍中的优先入场权。

[sʌm; səm][wʌn] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [leɪt] — [ænd; ənd][wiː; wi] ['prɑːmptli] [baʊnd]

Some	one	suggested	that	it	was	not	too	late	—	and	we	promptly	bound
一些	一	建议	那	它	曾是	不是	也	晚的	—	和	我们	及时	边界

[ɑːr'selvz] [tuː; tə] [miːt] ['æftər] ['brekfəst] [nekst] [deɪ] [tuː; tə] ['ɔːrgənaɪz] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] ['drɪlɪŋ] .

ourselves	to	meet	after	breakfast	next	day	to	organize	and	begin	drilling	.
我们自己	到	见面	后	早餐	下一个	天	到	组织	和	开始	钻孔	.

有人建议说现在还不算太晚——于是我们立即约定第二天早餐后见面，组织并开始演练。

[ɪf] [wiː; wi] [wɜːrkt] [æt; ət] [ðɪs] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

If	we	worked	at	this	night	and	day	,
如果	我们	工作	在	这	夜晚	和	天	,

如果我们日夜努力，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['perənts] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [prə'vaɪdɪd] [ju: 'es] [wɪð; wɪθ]['juːnɪfɔːrmz] [ænd; ənd] ['gʌnz] ,

and	our	parents	instantaneously	provided	us	with	uniforms	and	guns	,
和	我们的	父母	瞬间	假如	我们	和	制服	和	枪支	,

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] [taɪm] .

we	should	be	in	time	.
我们	应该	是	在	时间	.

我们的父母立刻给我们提供了制服和枪支，我们应该来得及。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [diː] [wit] [siː] . ['hemɪŋˌweɪ] ['faɪər]

It	was	also	arranged	that	we	should	be	called	the	De	Witt	C	.	Hemingway	Fire
它	曾是	还	安排	那	我们	应该	是	称为	这	德	维特	C	.	海明威	火

[zuː'ɑːvz] ,

Zouaves	,
祖阿夫兵团	,

还约定我们将被称为“德威特·C·海明威消防祖阿夫兵团”。

[ænd; ənd] [ðæt] ['bɪli] ['nɔːrɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [saɪd] ['kæptɪn] .

and	that	Billy	Norris	should	be	side	captain	.
和	那	比利	诺里斯	应该	是	边	队长	.

而且比利·诺里斯应该担任队长。

[ðə; ði] [tʃiːf] [kə'mænd] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][tɑːm] .

The	chief	command	would	,	of	course	,	be	reserved	for	Tom	.
这	首席	命令	会	,	的	课程	,	是	预订的	为了	汤姆	.

当然，最高指挥权将由汤姆掌握。

[wiː; wi] [wʊd] ['speʃəli] [sə'luːt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [roʊd] [pæst][ɪn][ðə; ði] [kloʊzd] ['kærɪdʒ] ,

We	would	specially	salute	him	as	he	rode	past	in	the	closed	carriage	,
我们	会	特别	礼炮	他	作为	他	骑	过去的	在	这	关闭	运输	,

当他乘坐封闭式马车经过时，我们会特别向他致敬。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːl] [ɪn][brɪ'haɪnd] , ['fɔːmiŋ] [hɪz; ɪz] ['ɑːnərəri] ['eskɔːrt] .

and	then	fall	in	behind	,	forming	his	honorary	escort	.
和	然后	落下	在	在后面	,	成型	他的	名誉	护送	.

然后跟在后面，组成他的荣誉护卫队。

[nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [ded] ['ɑːfɪsər] ['kloʊsli] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əd'vænst] [eɪdʒ]

None	of	us	had	known	the	dead	officer	closely	,	owing	to	his	advanced	age
没有任何	的	我们	有	已知	这	死的	官	密切	,	欠款	到	他的	先进的	年龄

.

:

.

由于这位殉职警官年事已高，我们当中没有人与他很熟。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən]['iːv(ə)n][tɑːm] .

He	was	seven	or	eight	years	older	than	even	Tom	.
他	曾是	七	或者	八	年	老	比	甚至	汤姆	.

他比汤姆还要大七八岁。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] ['eldərli] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] [gruːp] [hæd; həd] [siːn] him172

But	the	more	elderly	among	our	group	had	seen	him172
但	这	更多的	老年	之中	我们的	团体	有	已见	him172

但我们当中年纪较大的人都见过他172

[pleɪ] [beɪs] - [bɔːl] [ɪn][ðə; ði] [ə'kædəmi] [naɪn] ,

play	base	-	ball	in	the	academy	nine	,
玩	根据	-	球	在	这	学院	九	,

在学院九年级打棒球，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərhʊd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ]['ledʒəndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [ɔː'dæsəti]

and	our	neighborhood	was	still	alive	with	legends	of	his	early	audacity
和	我们的	邻里	曾是	仍然	活	和	传说	的	他的	早期的	大胆

[ænd; ənd] [skɪl] [ɪn] [kə'lektɪŋ] ['bærəlz] [ænd; ənd][draɪ] - [gʊdz] [bɑːksɪz][æt; ət] [naɪt] [fɔːr; fər] [ɪ'lekʃ(ə)n]

and	skill	in	collecting	barrels	and	dry	-	goods	boxes	at	night	for	election
和	技能	在	收集	桶	和	干燥	-	商品	盒子	在	夜晚	为了	选举

['bɔnˌfaiəz] .

bonfires	.
篝火	.

我们社区仍然流传着他早年胆大妄为、技艺高超的传说，比如晚上收集木桶和干货箱，为选举篝火做准备。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'membər] [ðæt] [wʌns][hiː; hi] ['kærid] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [hoʊl] [frʌnt] - [stuːp] [frʌm; frəm]

It	was	remembered	that	once	he	carried	away	a	whole	front	-	stoop	from
它	曾是	记得	那	一次	他	携带	离开	一个	所有的	正面	-	哈腰	从

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒɜːrmən]['teɪlər] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [striːts] .

the	house	of	a	little	German	tailor	on	one	of	the	back	streets	.
这	房子	的	一个	小的	德语	裁缝	在	一	的	这	后退	街道	.

人们记得，他曾经从一条小街上一个德国小裁缝家搬走了一整个门廊。

[æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['hiːtɪd] ['kænən] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [blæk] ['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði]

As	we	stood	around	the	heated	cannon	,	in	the	great	black	solitude	of	the
作为	我们	站立	大约	这	加热	大炮	,	在	这	伟大的	黑色的	孤独	的	这

['kɑːmən] ,

common	,
常见的	,

我们围着那门滚烫的大炮站着，置身于公共用地漆黑寂静的深处，

['aʊər; ɑːr]['fænsis] ['piktʃəd] [ðɪs] [rɪ'daʊtəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn][wʌns] [mɔːr] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] — [nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz]

our	fancies	pictured	this	redoubtable	young	man	once	more	among	us	—	not	in	his
我们的	幻想	如图所示	这	令人敬畏的	年轻的	男人	一次	更多的	之中	我们	—	不是	在	他的

[bluː] ['juːnɪfɔːrm] ,

blue	uniform	,
蓝色的	制服	,

我们想象着这位令人敬畏的年轻人再次出现在我们中间——只不过这次不是穿着他的蓝色制服。

[wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] [sæʃ] [ænd; ənd] [sɔːrd] [leɪd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɔːntlɪts] [drɔːn] ['oʊvər]

with	crimson	sash	and	sword	laid	by	his	side	,	and	the	gauntlets	drawn	over
和	赤红	窗扇	和	剑	铺设	经过	他的	边	,	和	这	护手	绘制	超过

[hɪz; ɪz] ['laɪfləs] [hændz] ,

his	lifeless	hands	,
他的	无生命	双手	,

他身侧放着猩红色的腰带和宝剑，双手戴着护手，毫无生气。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['tɔːlər] [ænd; ənd] ['glɔːrɪfaɪd] [tɑːm] , [ɪn][ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] ['dʒækɪt][ænd; ənd] ['kɑːpər] -

but	as	a	taller	and	glorified	Tom	,	in	a	roundabout	jacket	and	copper	-
但	作为	一个	更高	和	光荣的	汤姆	,	在	一个	迂回	夹克	和	铜	-

[toʊd] [buːts] ,

toed	boots	,
脚趾	靴子	,

但作为一个身材更高大、更耀眼的汤姆，穿着圆领夹克和铜头靴，

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:] [ɑ:n] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [pleɪ] [graʊnd] .

giving	the	law	on	this	his	play	ground	.
给予	这	法律	在	这	他的	玩	地面	.

把法律变成他的游乐场。

[ðə; ði] ['veri] ['kænən] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [fi:t] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [hɪz; ɪz] .

The	very	cannon	at	our	feet	had	once	been	his	.
这	非常	大炮	在	我们的	脚	有	一次	到过	他的	.

我们脚下的这门大炮曾经是他的。

[ðə; ði] [naɪt] [er] [bɪ'keɪm] ['pi:pld] [wɪð; wɪθ] ['goʊsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɝˌɛri:z] — ['hænsəm] [bɔɪz]

The	night	air	became	peopled	with	ghosts	of	his	contemporaries	—	handsome	boys
这	夜晚	空气	成为	人	和	鬼魂	的	他的	同时代人	—	英俊的	男孩们

[hu:] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] ,

who	had	grown	up	before	us	,
WHO	有	生长	向上	前	我们	,

夜空中仿佛弥漫着他同龄人的幽灵——那些在我们之前长大的英俊少年。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔ:n] [ə'weɪ] [tu:; tə] [leɪ] [daʊn] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn][fɑ:r] - [ɔ:f][vər'dʒɪniə][ɔ:r] [ˌtenə'si:]

and	had	gone	away	to	lay	down	their	lives	in	far	-	off	Virginia	or	Tennessee
和	有	已消失	离开	到	躺	向下	他们的	生活	在	远的	-	离开	弗吉尼亚州	或者	田纳西州

.

:

.

他们远赴弗吉尼亚州或田纳西州，献出了自己的生命。

[ði:z] [hə'roʊɪk] [ʃeɪdz] [brɔ:t] ['draʊzinəs] [ɪn][ðer; ðər] [treɪn] .

These	heroic	shades	brought	drowsiness	in	their	train	.
这些	英勇	色调	带来	睡意	在	他们的	火车	.

这些英勇的阴影带来了一丝昏昏欲睡的气息。

[wi:; wi] [læpst] ['ɪntu:] [lɔ:ŋ] ['sailənsiz] , ['pʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ] [jɔ:nz] ,

We	lapsed	into	long	silences	,	punctuated	by	yawns	,
我们	失效	进入	长的	沉默	,	标点符号	经过	打哈欠	,

我们陷入了长时间的沉默，间或穿插着哈欠声。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['aʊər; ɑ:r][tɜ:rn][tu:; tə][ræm][ænd; ənd] [tʌtʃ] [ɔ:f][ðə; ði] ['kænən] .

when	it	was	not	our	turn	to	ram	and	touch	off	the	cannon	.
什么时候	它	曾是	不是	我们的	转动	到	内存	和	触碰	离开	这	大炮	.

当时还没轮到我们冲撞并引爆大炮。

['faɪnəli] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌju: 'es] [stretʃt] [ɑ:r'selvz] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] , [ɪn][ðə; ði][wɔ:rm] ['dɑ:rknəs] ,

Finally	some	of	us	stretched	ourselves	out	on	the	grass	,	in	the	warm	darkness	,
最后	一些	的	我们	拉伸	我们自己	出去	在	这	草	,	在	这	温暖的	黑暗	,

最后，我们中的一些人躺在草地上，享受着温暖的黑暗。

[tu:; tə] [weɪt] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][fɔ:r; fər] [ðɪs] [tɜ:rn][tu:; tə] [kʌm] . -

to	wait	comfortably	for	this	turn	to	come	.	173
到	等待	舒适地	为了	这	转动	到	来	.	-

舒舒服服地等待这一刻的到来。173

[wʌt] [dɪd] [kʌm] [ɪn'sted] [wʌz; wəz] ['deɪbreɪk] — ['faɪndɪŋ] ['bɪli] ['nɔ:rɪs] [ænd; ənd][maɪ'self][ə'loʊn]

What	did	come	instead	was	daybreak	—	finding	Billy	Norris	and	myself	alone
什么	做过	来	反而	曾是	拂晓	—	寻找	比利	诺里斯	和	我	独自的

['kɑ:nstənt][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][ɔ:l] - [naɪt] [vaʊ] .

constant	to	our	all	-	night	vow	.
持续的	到	我们的	全部	-	夜晚	发誓	.

结果迎接我们的却是黎明——我和比利·诺里斯依然坚守着我们彻夜的誓言。

[wi:; wi][sæt][ʌp][ænd; ənd] ['ʃivəd] [æz; əz][wi:; wi] [rʌbd] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] .

We	sat	up	and	shivered	as	we	rubbed	our	eyes	.
我们	卫星	向上	和	瑟瑟发抖	作为	我们	摩擦	我们的	眼睛	.

我们坐起身来，揉了揉眼睛，不禁打了个寒颤。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [er] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] ['freʃnəs] [ðæt] [went] [tuː; tə][maɪ] [boʊnz] — [ænd; ənd]

The	morning	air	had	a	chilling	freshness	that	went	to	my	bones	—	and
这	早晨	空气	有	一个	令人不寒而栗	新鲜	那	去	到	我的	骨头	一	和

[ðiːz] , [mɔːr'oʊvər] ,

these	,	moreover	,
这些	,	而且	,

清晨的空气带着一丝刺骨的清凉，直入骨髓——而且，这些，

[wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['nɑːv(ə)l] [eɪks] [ænd; ənd] ['stɪfnəs] [wɪtʃ] [bedz] [wɜːr; wər] [ɪn'ventɪd]

were	filled	with	those	novel	aches	and	stiffnesses	which	beds	were	invented
是	已填	和	那些	小说	疼痛	和	刚度	哪个	床	是	发明

[tuː; tə] [prɪ'vent] .

to	prevent	.
到	防止	.

身上充满了那些新奇的疼痛和僵硬，而床的发明正是为了防止这些症状的出现。

[wiː; wi] [stʊd] [ʌp] , ['stretʃiŋ] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] [ɑːrmz] ,

We	stood	up	,	stretching	out	our	arms	,
我们	站立	向上	,	伸展	出去	我们的	武器	,

我们站起身，伸展双臂，

[ænd; ənd] ['geɪpɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [pɜːrl] - [ænd; ənd] - [roʊz] [bi'giniŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] [ɪn] [ðə; ði]

and	gaping	at	the	pearl	-	and	-	rose	beginnings	of	the	sunrise	in	the
和	张开的	在	这	珍珠	-	和	-	玫瑰	开端	的	这	日出	在	这

['iːstərn] [skaɪ] .

eastern	sky	.
东	天空	.

目瞪口呆地望着东方天空中珍珠般和玫瑰色的日出曙光。

[ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [hæd; həd] [ɔːl] [gɔːn] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['teɪkən] [ðə; ði] ['kænən] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

The	other	boys	had	all	gone	home	,	and	taken	the	cannon	with	them	.
这	其他	男孩们	有	全部	已消失	家	,	和	已采取	这	大炮	和	他们	.

其他男孩都回家了，还把大炮带走了。

['oʊnli] [skræps] [ʌv; əv] [tɔːrn] ['peɪpər] [ænd; ənd] ['taɪni] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [bɜːrnt] [græs] [mɑːrkt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

Only	scraps	of	torn	paper	and	tiny	patches	of	burnt	grass	marked	the	site	of
仅有的	碎屑	的	撕裂	纸	和	微小的	补丁	的	烧焦的	草	标记	这	地点	的

['aʊər; ɑːr] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] .

our	celebration	.
我们的	庆典	.

只有撕碎的纸片和一小片烧焦的草地，才能证明我们庆祝活动的举办地是一片狼藉。

[maɪ] [fɜːrst] [wiːk] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,

My	first	weak	impulse	was	to	march	home	without	delay	,
我的	第一的	虚弱的	冲动	曾是	到	行进	家	没有	延迟	,

我最初的冲动是立刻赶回家。

[ænd; ənd] [get] ['ɪntuː] [bed] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] .

and	get	into	bed	as	quickly	as	might	be	.
和	得到	进入	床	作为	迅速地	作为	可能	是	.

尽快上床睡觉。

[bʌt; bət] ['bɪli] ['nɔːrɪs] [lʊkt] [soʊ] ['faɪnli] ['rezəluːt] [ænd; ənd] [rɪ'sɔːrsf(ə)l] [ðæt] [aɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]

But	Billy	Norris	looked	so	finely	resolute	and	resourceful	that	I	hesitated
但	比利	诺里斯	看起来	所以	精细地	坚决	和	足智多谋	那	我	犹豫了一下

[tuː; tə] [sə'dʒest] [ðɪs] ,

to	suggest	this	,
到	建议	这	,

但比利·诺里斯看起来如此坚定果断、足智多谋，以至于我犹豫要不要提出这个建议。

[ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	said	nothing	,	leaving	the	initiative	to	him	.
和	说	没有什么	,	离开	这	倡议	到	他	.

他什么也没说，把主动权交给了他。

[wʌn] [kʊd; kəd] [siː] , [baɪ][ðə; ði][moʊst]['kæʒuəl] [glæns] ,

One	could	see	,	by	the	most	casual	glance	,
一	可以	看	,	经过	这	最多	随意的	瞥一眼	,

即使是最随意的一瞥也能看出，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [suː'pɪrɪər] [tuː; tə] [mɪr] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv] [ʌn´siːznəblnis] [ɪn] ['aʊərz] .

that	he	was	superior	to	mere	considerations	of	unseasonableness	in	hours	.
那	他	曾是	优越的	到	仅仅	考虑因素	的	不合时宜	在	小时	.

他超越了时间是否合适的单纯考量。

[aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['bɑːdi][ʌv; əv] [bɔɪz] , [ðə; ði]

I	remembered	now	that	he	was	one	of	that	remarkable	body	of	boys	,	the
我	记得	现在	那	他	曾是	一	的	那	卓越	身体	的	男孩们	,	这

['peɪpər] - ['kæriərz] ,

paper	-	carriers	,
纸	-	承运人	,

我现在想起来，他也是那群了不起的男孩之一，那些送报纸的男孩。

[huː] [roʊz] [wen] [ɔːl] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [ə'sliːp] [ɪn][ðer; ðər][wɔːrm] [nests] ,

who	rose	when	all	others	were	asleep	in	their	warm	nests	,
WHO	玫瑰	什么时候	全部	其他的	是	睡着了	在	他们的	温暖的	巢穴	,

当所有人都还在温暖的巢穴中沉睡时，他却早早起床了。

[ænd; ənd] ['trʌdʒd] [ə'baʊt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] [dis'tribjuːtiŋ] [ðə; ði]['klærɪən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wel] -

and	trudged	about	long	before	breakfast	distributing	the	Clarion	among	the	well	-
和	艰难跋涉	关于	长的	前	早餐	分发	这	号角	之中	这	出色地	-

[tuː; tə] - [duː] ['haʊshəʊldz] .

to	-	do	households	.
到	-	做	家庭	.

在早餐前很久，他们就开始挨家挨户地分发《号角报》，把报纸分发给富裕人家。

[ðɪs] [fækt][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] our174

This	fact	had	given	him	his	position	in	our174
这	事实	有	给定	他	他的	位置	在	our174

这一事实使他获得了在我们174中的地位。

['neɪbərhʊd] [æz; əz] [kwaɪt] [ðə; ði][nekst][ɪn] ['liːdərʃɪp] [tuː; tə][tɑːm] ['hemɪŋˌweɪ] .

neighborhood	as	quite	the	next	in	leadership	to	Tom	Hemingway	.
邻里	作为	相当	这	下一个	在	领导	到	汤姆	海明威	.

社区的领导地位堪比汤姆·海明威。

[hiː; hi] ['prez(ə)ntli] ['autlaind] [hɪz; ɪz][plænz][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['æftər] ['hævɪŋ] [traɪd] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn]

He	presently	outlined	his	plans	to	me	,	after	having	tried	the	centre	of	light	on
他	目前	概述	他的	计划	到	我	,	后	拥有	尝试	这	中心	的	光	在

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

the	horizon	,
这	地平线	,

在尝试了地平线上的光点之后，他向我概述了他的计划。

[wer] [suːn] [ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [biː; bi] ,

where	soon	the	sun	would	be	,
在哪里	很快	这	太阳	会	是	,

太阳很快就会升起的地方

[baɪ][æn; ən][oʊld] [bræs] ['kʌmpəs] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] — [ə; eɪ] ['prɑːses] [wɪtʃ] [ɪneɪbld]

by	an	old	brass	compass	he	had	in	his	pocket	—	a	process	which	enabled
经过	一个	老的	黄铜	罗盘	他	有	在	他的	口袋	—	一个	过程	哪个	已启用

[hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sed] ,

him	,	he	said	,
他	,	他	说	,

他说，正是凭借口袋里的一个旧黄铜罗盘，他才得以.....

[tuː; tə] [tel] ['prɪti] [wel] [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

to	tell	pretty	well	what	time	it	was	.
到	告诉	漂亮的	出色地	什么	时间	它	曾是	.

可以大致判断出时间。

[ðə; ði]['peɪpər] ['wʊdnt] [biː; bi] [aʊt] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [tuː] ['aʊərz] [jet] — [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt]

The	paper	wouldn't	be	out	for	nearly	two	hours	yet	—	and	if	it	were	not
这	纸	不会	是	出去	为了	几乎	二	小时	然而	—	和	如果	它	是	不是

[fɔːr; fər][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['bæt(ə)l] ,

for	the	fact	of	a	great	battle	,
为了	这	事实	的	一个	伟大的	战斗	,

报纸还要将近两个小时才能出版——如果不是因为一场大战，

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ]['peɪpər][æt; ət][ɔːl][ɑːn] [ðɪs] ['glɔːriəs] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] —

there	would	have	been	no	paper	at	all	on	this	glorious	anniversary	—
那里	会	有	到过	不	纸	在	全部	在	这	辉煌	周年纪念日	—

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [wiː; wi] [wʊd] [goʊ] [daʊn] - [taʊn] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn]

but	he	thought	we	would	go	down	-	town	and	see	what	was	going	on
但	他	想法	我们	会	去	向下	-	镇	和	看	什么	曾是	去	在

[ə'raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['ɑːfɪs] .

around	about	the	newspaper	office	.
大约	关于	这	报纸	办公室	.

在这个光荣的周年纪念日，本来不会有任何报纸出版——但他觉得我们应该去市中心看看报社附近发生了什么事。

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][wiː; wi] ['stɑːrtɪd] .

Forthwith	we	started	.
立即	我们	开始	.

于是我们立即出发了。

[hiː; hi] [tʃɪrd] [maɪ] [feɪnt] ['spɪrɪts] [baɪ] [ə'ʃʊrɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [suːn] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] ['sliːpi] ,

He	cheered	my	faint	spirits	by	assuring	me	that	I	would	soon	cease	to	be	sleepy	,
他	欢呼	我的	头晕的	烈酒	经过	保证	我	那	我	会	很快	停止	到	是	困	,

他安慰我说我很快就会不再犯困，这才让我振作起来。

[ænd; ənd] [wʊd] , [ɪn][fækt] , [fiːl] ['betər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

and	would	,	in	fact	,	feel	better	than	usual	.
和	会	,	在	事实	,	感觉	更好的	比	通常	.

事实上，他会感觉比平时更好。

[aɪ] ['drægd] [maɪ] [fiːt] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [rɪ'vaɪv(ə)l][tuː; tə] [kʌm] ,

I	dragged	my	feet	along	at	his	side	,	waiting	for	this	revival	to	come	,
我	拖拽	我的	脚	沿着	在	他的	边	,	等待	为了	这	复兴	到	来	,

我拖着脚步跟在他身边，等待着复兴的到来。

[ænd; ənd] ['miːntaɪm] ['fɜːrtɪvli] [jɔːnɪŋ] [ə'genst] [maɪ] [sliːv] .

and	meantime	furtively	yawning	against	my	sleeve	.
和	与此同时	偷偷摸摸	打哈欠	反对	我的	袖子	.

与此同时，我偷偷地对着袖子打了个哈欠。

['bɪli] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [driːmd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr][næp][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːmən] ,

Billy	seemed	to	have	dreamed	a	good	deal	,	during	our	nap	on	the	common	,
比利	似乎	到	有	梦见	一个	好的	交易	,	期间	我们的	午睡	在	这	常见的	,

我们在公共草地上午睡的时候，比利似乎做了很多梦。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [diː] [wit] [siː] . ['hemɪŋˌweɪ] ['faɪər] [zuːˈɑːvz] .

about	the	De	Witt	C	.	Hemingway	Fire	Zouaves	.
关于	这	德	维特	C	.	海明威	火	祖阿夫兵团	.

关于德威特·C·海明威消防祖阿夫兵团。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [hæd; həd] [naʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] ['mɑːrvələsli] [iˈlæbəreitid] ['sɪstəm] [ʌv; əv]

At	least	he	had	now	in	his	head	a	marvellously	elaborated	system	of
在	至少	他	有	现在	在	他的	头	一个	奇妙地	详细说明	系统	的

[ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] ,

organization	,
组织	,

至少现在他脑子里有了一个精妙复杂的组织体系。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ənˈfoʊldəd] [æz; əz] [wiː; wi] [went] [əˈlɔːŋ] .

which	he	unfolded	as	we	went	along	.
哪个	他	展开	作为	我们	去	沿着	.

他边走边把事情展开。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪˈfɔːr] ['riːəlaɪzd] [hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] , [hɪz; ɪz] [bɔːrn] ['dʒiːniəs] [fɔːr; fər]

I	felt	that	I	had	never	before	realized	his	greatness	,	his	born	genius	for
我	毛毡	那	我	有	绝不	前	已实现	他的	伟大	,	他的	出生	天才	为了

[kəˈmænd] .

command	.
命令	.

我感觉我以前从未意识到他的伟大，他与生俱来的指挥才能。

[hɪz; ɪz] [skiːm] ['hɔːltɪd] ['noʊwer] .

His	scheme	halted	nowhere	.
他的	方案	停止	无处	.

他的阴谋永无止境。

[hiː; hi] [əˈlɔtid] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [wɪð; wɪθ] [dɪˈskrɪmɪneɪtɪŋ] ['fɜːrmnəs] ; [hiː; hi] ['triːtɪd] the175

He	allotted	offices	with	discriminating	firmness	;	he	treated	the175
他	分配	办公室	和	歧视性的	硬度	;	他	治疗	the175

他以审慎的态度分配官职；他对待175人

['kwestʃən] [ʌv; əv] ['juːnɪfɔːrmz] [ænd; ənd] ['gʌnz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['trɪviəl] ['diːteɪl] [wɪtʃ] [wʊd] ['set(ə)l] [ɪtˈself] ;

question	of	uniforms	and	guns	as	a	trivial	detail	which	would	settle	itself	;
问题	的	制服	和	枪支	作为	一个	琐碎的	细节	哪个	会	定居	本身	;

制服和枪支问题是无关紧要的细节，会自行解决；

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [kɑːm] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['ɔːfərɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði]

he	spoke	with	calm	confidence	of	our	offering	our	services	to	the
他	辐	和	冷静的	信心	的	我们的	提供	我们的	服务	到	这

[rɪˈpʌblɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ;

Republic	in	the	autumn	;
共和国	在	这	秋天	;

他沉着自信地谈到我们将在秋季向共和国提供服务；

[hɪz; ɪz] [klɪr] ['vɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [məˈtɪriəlz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [faɪf] - [ænd; ənd] - [drʌm] [kɔːr]

his	clear	vision	was	even	the	materials	for	a	fife	-	and	-	drum	corps
他的	清除	想象	曾是	甚至	这	材料	为了	一个	法夫郡	-	和	-	鼓	兵团

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [bɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [striːts] .

among	the	German	boys	in	the	back	streets	.
之中	这	德语	男孩们	在	这	后退	街道	.

他清晰的愿景甚至为德国街头的男孩们组建一支军乐队提供了素材。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [aɪ] [ə'pɪrd] ['pɜːrsənəli] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] ['miːgər] [pɑːrt][ɪn] [ðiːz] [greɪt]

It	was	true	that	I	appeared	personally	to	play	a	meagre	part	in	these	great
它	曾是	真的	那	我	出现	亲自	到	玩	一个	微薄	部分	在	这些	伟大的

['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] ;

projects	;
项目	;

的确，我本人在这些伟大的项目中似乎只扮演了微不足道的角色；

[ðə; ði][moʊst] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [fer] [θɜːrd] -

the	most	that	was	said	about	me	was	that	I	might	make	a	fair	third	-
这	最多	那	曾是	说	关于	我	曾是	那	我	可能	制作	一个	公平的	第三	-

['kɔːrpərəl] .

corporal	.
下士	.

人们对我的评价最高也只是说我或许能当上一个合格的三等兵。

[bʌt; bət] [feɪt] [hæd; həd] [θroʊn] [ɪn][maɪ] [weɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɪntɪmət]

But	Fate	had	thrown	in	my	way	such	a	wonderful	chance	of	becoming	intimate
但	命运	有	抛掷	在	我的	方式	这样的	一个	精彩的	机会	的	成为	亲密的

[wɪð; wɪθ] ['bɪli] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ʃʊr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['swɪftli] [æd'væns] [ɪn][ræŋk] — [ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][æz; əz][aɪ]

with	Billy	that	I	made	sure	I	should	swiftly	advance	in	rank	—	the	more	so	as	I
和	比利	那	我	制成	当然	我	应该	迅速地	进步	在	秩	—	这	更多的	所以	作为	我

[diˈsəːnd] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

discerned	in	the	background	of	his	thoughts	,
辨别	在	这	背景	的	他的	想法	,

但命运给了我一个与比利亲密接触的绝佳机会，所以我确保自己能迅速提升地位——尤其是在我从他的内心想法中察觉到这一点之后。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ][grɪm] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ʃɔːrt] [wɜːrk][ʌv; əv][tɑːm] ['hɛmɪŋˌweɪz]

as	it	were	,	a	grim	determination	to	make	short	work	of	Tom	Hemingway's
作为	它	是	,	一个	严峻	决心	到	制作	短的	工作	的	汤姆	海明威的

[əˌrɪstə'krætɪk] [prɪ'tenʃənz] ,

aristocratic	pretensions	,
贵族	虚荣心	,

仿佛是一种铁了心要迅速粉碎汤姆·海明威的贵族虚荣心的决心。

[wʌns] [ðə; ði]['fjuːnərəl][wʌz; wəz]['oʊvər] .

once	the	funeral	was	over	.
一次	这	葬礼	曾是	超过	.

葬礼结束后。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['diːtʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [daʊn] ,

We	were	forced	to	make	a	detour	of	the	park	on	our	way	down	,
我们	是	强制	到	制作	一个	車輛改道	的	这	公园	在	我们的	方式	向下	,

下山途中，我们被迫绕道公园。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['bɪli] [əb'zɜːrvd] [sʌm; səm][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['aɪrɪʃ] [bɔɪz] [æt; ət] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kænən]

because	Billy	observed	some	half	-	dozen	Irish	boys	at	play	with	a	cannon
因为	比利	观察到	一些	一半	-	打	爱尔兰	男孩们	在	玩	和	一个	大炮

[ˌɪn'saɪd] ,

inside	,
里面	,

因为比利看到大约六个爱尔兰男孩在玩耍，而他们玩的玩具枪里装着一门大炮。

[huːm] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi]['hɑːst(ə)l] .

whom	he	knew	to	be	hostile	.
谁	他	知道	到	是	敌对的	.

他明知对方怀有敌意。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] [fɔːr] , [hiː; hi] [sed] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɪn][ænd; ənd]

If	there	had	been	only	four	,	he	said	,	he	would	have	gone	in	and
如果	那里	有	到过	仅有的	四	,	他	说	,	他	会	有	已消失	在	和

['ruːtɪd; raʊtɪd][ðem; ðəm] .

routed	them	.
路由	他们	.

他说，如果只有四个人，他就会进去把他们全部消灭。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪp] ['eni] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][taɪd][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]

He	could	whip	any	two	of	them	,	he	added	,	with	one	hand	tied	behind	his
他	可以	鞭	任何	二	的	他们	,	他	额外	,	和	一	手	系	在后面	他的

[bæk] .

back	.
后退	.

他补充说，即使一只手被绑在背后，他也能鞭打他们中的任何两个人。

[aɪ] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

I	listened	with	admiration	.
我	听着	和	钦佩	.

我听得十分钦佩。

['bɪli] [wʌz; wəz][nɑːt][tɔːl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [pə'zest] [greɪt] ['θɪknəs] [ʌv; əv] [tʃest] [ænd; ənd][leŋkθ; leŋθ]

Billy	was	not	tall	,	but	he	possessed	great	thickness	of	chest	and	length
比利	曾是	不是	高的	,	但	他	拥有	伟大的	厚度	的	胸部	和	长度

[ʌv; əv][ɑːrm] .

of	arm	.
的	手臂	.

比利个子不高，但他胸膛宽阔，手臂很长。

[hɪz; ɪz] [skɪn] [wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk] [ðæt] [wiː; wi] ['kænvəst] [ðə; ði] ['θiːəri] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʌv; əv]

His	skin	was	so	dark	that	we	canvassed	the	theory	from	time	to	time	of
他的	皮肤	曾是	所以	黑暗的	那	我们	拉票	这	理论	从	时间	到	时间	的

his176

his176
his176

他的皮肤非常黑，以至于我们不时会讨论他176岁生日的可能性。

['hævɪŋ] ['ɪndiən] [blʌd] .

having	Indian	blood	.
拥有	印度	血	.

拥有印度血统。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [ðɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʌb(ə)l] -

He	did	not	discourage	this	,	and	he	admitted	himself	that	he	was	double	-
他	做过	不是	阻碍	这	,	和	他	承认	他自己	那	他	曾是	双倍的	-

['dʒɔɪntɪd] .

jointed	.
关节	.

他并没有阻止这种说法，而且他自己也承认自己是双关节。

[ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [naʊ] [meɪd] ['aʊər; ɑːr]

The	streets	of	the	business	part	of	the	town	,	into	which	we	now	made	our
这	街道	的	这	商业	部分	的	这	镇	,	进入	哪个	我们	现在	制成	我们的

[wei] ,

way	,
方式	,

我们此刻正走入镇上商业区的街道，

[wɜːr; wər] [kwaɪt] [dɪ'zɜːrtɪd] .

were	quite	deserted	.
是	相当	荒凉的	.

当时人烟稀少。

[wiː; wi] [went] [əˈraʊnd] [ˈɪntuː][ðə; ði][jɑːrd][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈprɪntɪŋ] - [ˈɑːfɪs] ,

We	went	around	into	the	yard	behind	the	printing	-	office	,
我们	去	大约	进入	这	院子	在后面	这	印刷	-	办公室	,

我们绕到印刷厂后面的院子里，

[wer] [ðə; ði] [ˈkæriər] - [bɔɪz] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə][weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pres] [tuː; tə][get][tuː; tə][wɜːrk] ;

where	the	carrier	-	boys	were	wont	to	wait	for	the	press	to	get	to	work	;
在哪里	这	载体	-	男孩们	是	惯于	到	等待	为了	这	按	到	得到	到	工作	;

搬运工们常常在那里等待印刷机开始工作；

[ænd; ənd] [ˈbɪli] [dɪˈspleɪd] [sʌm; səm] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [æt; ət] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ðæt] [hɪr] [tuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

and	Billy	displayed	some	impatience	at	discovering	that	here	too	there	was
和	比利	显示	一些	不耐烦	在	发现	那	这里	也	那里	曾是

[noʊ][wʌn] .

no	one	.
不	一	.

比利发现这里也没有人，显得有些不耐烦。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [brɔːd] [ˈdeɪlaɪt] ,

It	was	now	broad	daylight	,
它	曾是	现在	广阔	日光	,

现在已经是大白天了。

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəmˈpoʊzɪŋ] - [ruːm] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv]

but	through	the	windows	of	the	composing	-	room	we	could	see	some	of
但	通过	这	视窗	的	这	构成	-	房间	我们	可以	看	一些	的

[ðə; ði][ˈprintərz] [stɪl] [ˈsetɪŋ] [taɪp] [baɪ] [ˈkerəsiːn] [læmps] .

the	printers	still	setting	type	by	kerosene	lamps	.
这	打印机	仍然	环境	类型	经过	煤油	灯	.

但透过排版室的窗户，我们可以看到一些印刷工人仍然在煤油灯下排字。

[wiː; wi] [ˈsiːtɪd] [ɑːrˈselvz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd][ɑːn][ə; eɪ][bɪg] , [flæt] , [smuːð] - [feɪst]

We	seated	ourselves	at	the	end	of	the	yard	on	a	big	,	flat	,	smooth	-	faced
我们	坐着	我们自己	在	这	结尾	的	这	院子	在	一个	大的	,	平坦的	,	光滑的	-	面对

[stoʊn] ,

stone	,
石头	,

我们在院子尽头一块又大又平又光滑的石头上坐了下来。

[ænd; ənd] [ˈbɪli] [prəˈduːst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] " [ɪm] " [kwɑːdz] , [soʊ][hiː; hi]

and	Billy	produced	from	his	pocket	a	number	of	"	em	"	quads	,	so	he
和	比利	生产	从	他的	口袋	一个	数字	的	"	呃	"	四轮摩托车	,	所以	他

[kɔːld] [ðem; ðəm] ,

called	them	,
称为	他们	,

比利从口袋里掏出了一些他称之为“四轮摩托车”的东西。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkæriərz] [hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈprintərz] - [bɔɪz] [tuː; tə] [pleɪ]

and	with	which	the	carriers	had	learned	from	the	printers	'	boys	to	play
和	和	哪个	这	承运人	有	学习	从	这	打印机	-	男孩们	到	玩

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [geɪm] .

a	very	beautiful	game	.
一个	非常	美丽的	游戏	.

搬运工们从印刷厂的男孩们那里学会了一种非常精彩的游戏。

[juː; jʊ] [ʃʊk] [ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv]['met(ə)l][ɪn][jʊr; jər][hændz][ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] ;

You	shook	the	pieces	of	metal	in	your	hands	and	threw	them	on	the	stone	;
你	摇晃	这	件	的	金属	在	你的	双手	和	扔	他们	在	这	石头	;

你摇晃着手中的金属碎片，然后把它们扔到石头上；

[jʊr; jər] [skɔːr] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [nɪkt] [saɪdz] [ðæt] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ˈʌpərmoʊst] .

your	score	depended	upon	the	number	of	nicked	sides	that	were	turned	uppermost	.
你的	分数	取决于	之上	这	数字	的	偷窃	侧面	那	是	转向	最上层	.

你的得分取决于翻到朝上的缺口边的数量。

[wiː; wi] [pleɪd] [ðɪs] [geɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv] [gʊd] - [ˈfeloʊʃɪp] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

We	played	this	game	in	the	interest	of	good	-	fellowship	for	a	little	.
我们	玩	这	游戏	在	这	兴趣	的	好的	-	奖学金	为了	一个	小的	.

我们玩这个游戏是为了增进友谊，玩了一会儿。

[ðen] [ˈbɪli] [toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæriərz] [ˈɔːlweɪz] [pleɪd] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈpeniz] ,

Then	Billy	told	me	that	the	carriers	always	played	it	for	pennies	,
然后	比利	讲述	我	那	这	承运人	总是	玩	它	为了	便士	,

然后比利告诉我，那些运钞员总是用几分钱来赌。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈmænli] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][tuː; tə][duː] [ˈʌðərwaɪz] .

and	that	it	was	unmanly	for	us	to	do	otherwise	.
和	那	它	曾是	不男子气概	为了	我们	到	做	否则	.

如果我们不这样做，那就是没有男子气概。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈpeniz] [æt; ət] [ðæt] [prɪˈsaɪs] [ˈmoʊmənt] ,

He	had	no	pennies	at	that	precise	moment	,
他	有	不	便士	在	那	精确的	片刻	,

那一刻，他身无分文。

[bʌt; bət] [wʊd] [peɪ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] ; [ɪn] the177

but	would	pay	at	the	end	of	the	week	what	he	had	lost	;	in	the177
但	会	支付	在	这	结尾	的	这	星期	什么	他	有	丢失的	;	在	the177

但他会在一周结束时偿还他的损失；在177

[ˈmiːntaɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ] [ˈtwenti] [sents] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] .

meantime	there	was	my	twenty	cents	to	go	on	with	.
与此同时	那里	曾是	我的	二十	分	到	去	在	和	.

与此同时，我也有了些想法。

[ˈæftər] [ðɪs] [ˈbɪli] [θruː] [soʊ] [ˈmeni] [nɪks] [ˈʌpərmoʊst] [ðæt] [maɪ] [ˈkɜːrɪdʒ] [geɪv] [wei] ,

After	this	Billy	threw	so	many	nicks	uppermost	that	my	courage	gave	way	,
后	这	比利	扔	所以	许多	尼克斯	最上层	那	我的	勇气	给予	方式	,

此后，比利连续投掷了太多高球，我的勇气彻底崩溃了。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [geɪm] ;

and	I	made	an	attempt	to	stop	the	game	;
和	我	制成	一个	试图	到	停止	这	游戏	;

我试图阻止比赛；

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [rɪˈmɑːrk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪləteri] [ˈdestəni] [wɪtʃ] [hiː; hi]

but	a	single	remark	from	him	as	to	the	military	destiny	which	he
但	一个	单身的	评论	从	他	作为	到	这	军队	命运	哪个	他

[wʌz; wəz] [rɪˈzɜːrv] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,

was	reserving	for	me	,
曾是	预订	为了	我	,

但他只提过一句关于他为我预留的军事命运的话，

[ɪf] [aɪ][ˈoʊnli] [dɪˈspleɪd] [truː] [ˈsoʊldʒərli] [nɜːrv] [ænd; ənd][grɪt] , [səˈfaɪst] [tuː; tə]['kwaɪət][ˌem ˈiː][wʌns] [mɔːr]

if	I	only	displayed	true	soldierly	nerve	and	grit	,	sufficed	to	quiet	me	once	more
如果	我	仅有的	显示	真的	军人	神经	和	砂砾	,	足够了	到	安静的	我	一次	更多的

,

,

,

如果我展现出真正的军人勇气和毅力，就足以让我再次安静下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] [went] [ɑːn] .

and	the	play	went	on	.
和	这	玩	去	在	.

演出继续进行。

[aɪ][hæd; həd] [naʊ] ['oʊnli] [faɪv] [sents] [left] .

I	had	now	only	five	cents	left	.
我	有	现在	仅有的	五	分	左边	.

我当时只剩下五分钱了。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ˌɪntər'poʊzd] [ɪt'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊn] .

Suddenly	a	shadow	interposed	itself	between	the	sunlight	and	the	stone	.
突然	一个	阴影	插入	本身	之间	这	阳光	和	这	石头	.

突然，阳光和石头之间出现了一片阴影。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] ,

I	looked	up	,
我	看起来	向上	,

我抬起头，

[tuː; tə][bɪ'hoʊld][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ber] [ɑːrmz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['blækənd] ['eɪprən] ['stændɪŋ] ['oʊvər]

to	behold	a	small	boy	with	bare	arms	and	a	blackened	apron	standing	over
到	看哪	一个	小的	男生	和	裸	武器	和	一个	变黑	围裙	常设	超过

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我看到一个小男孩赤裸着双臂，围着一条熏黑的围裙，站在我面前。

['wɑtʃɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [geɪm] .

watching	our	game	.
观看	我们的	游戏	.

正在观看我们的比赛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ɪŋk][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑrdnd]

There	was	a	great	deal	of	ink	on	his	face	and	hands	,	and	a	hardened
那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	墨水	在	他的	脸	和	双手	,	和	一个	硬化

,

,

,

他的脸和手上沾满了墨水，而且眼神僵硬。

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['reɪkɪʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

not	to	say	rakish	expression	in	his	eye	.
不是	到	说	浪荡子	表达	在	他的	眼睛	.

更不用说他眼中流露出的那种轻佻的神情了。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] - [dʒef] - [wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑːdi] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [saɪz] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] [ʌv; əv]

"	Why	don't	you	'	jeff	'	with	somebody	of	your	own	size	?	"	he	demanded	of
"	为什么	不	你	-	杰夫	-	和	某人	的	你的	自己的	尺寸	?	"	他	要求	的

['bɪli] ,

Billy	,
比利	,

“你为什么不找个和你体型相当的人打架呢？”他质问比利。

['æftər] ['hævɪŋ] [lʊkt] [ˌem 'iː]['oʊvər] ['krɪtɪkli] .

after	having	looked	me	over	critically	.
后	拥有	看起来	我	超过	关键	.

他们用审视的目光打量了我一番。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['nɪrli] - [soʊ][bɪg][æz; əz] ['bɪli] ,

He	was	not	nearly	-	so	big	as	Billy	,
他	曾是	不是	几乎	-	所以	大的	作为	比利	,

他远没有比利那么高大。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['lætər] ['ɪnstəntli] [raɪz][ænd; ənd] [krʌʃ] [hɪm; ɪm] ,

and	I	expected	to	see	the	latter	instantly	rise	and	crush	him	,
和	我	预期的	到	看	这	后者	即刻	上升	和	压碎	他	,

我原以为后者会立刻站起来把他碾碎。

[bʌt; bət] ['bɪli] ['oʊnli] [læft] [ænd; ənd] [sed] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər] [fʌn] ;

but	Billy	only	laughed	and	said	we	were	playing	for	fun	;
但	比利	仅有的	笑了	和	说	我们	是	玩耍	为了	乐趣	;

但比利只是笑着说我们只是在玩闹;

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ɔːl][maɪ] ['mʌni] [bæk] .

he	was	going	to	give	me	all	my	money	back	.
他	曾是	去	到	给	我	全部	我的	钱	后退	.

他本来打算把钱全还给我。

[aɪ][wʌz; wəz] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] ,

I	was	rejoiced	to	hear	this	,
我	曾是	欣喜若狂	到	听到	这	,

听到这个消息我非常高兴。

[bʌt; bət] [stɪl] [felt] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [prə'pɪʃiətɔːri] ['mænər] ['bɪli] [ə'dɑːptɪd] [tɔːrd] [ðɪs] [dɪ'mɪnjətɪv]

but	still	felt	surprised	at	the	propitiatory	manner	Billy	adopted	toward	this	diminutive
但	仍然	毛毡	惊讶	在	这	安抚	方式	比利	已采用	朝向	这	小字

['ɪŋki] [bɔɪ] .

inky	boy	.
墨色	男生	.

但我仍然对比利对待这个身材矮小、浑身沾满墨水的男孩所采取的讨好态度感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [dɪ'miːnər] [bɪ'fɪtɪŋ] [ə'saɪd] - ['kæptɪn] — [ænd; ənd] [wʌt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs]

It	was	not	the	demeanor	befitting	aside	-	captain	—	and	what	made	it	worse
它	曾是	不是	这	风度	合适	旁边	-	队长	—	和	什么	制成	它	更糟

[wʌz; wəz] [ðæt]

was	that
曾是	那

这并非副队长应有的风度——更糟糕的是,

[ðə; ði] strange178

the	strange178
这	strange178

奇怪的178

[bɔɪ] ['lɔːftɪli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][kə'dʒəʊld][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

boy	loftily	declined	to	be	cajoled	by	it	.
男生	傲慢地	拒绝	到	是	哄骗	经过	它	.

男孩傲慢地拒绝被它哄骗。

[hiː; hi] [snɪft] [wen] ['bɪli] [toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪlətəri] ['kʌmpəni] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['fɔːmiŋ] ;

He	sniffed	when	Billy	told	him	about	the	military	company	we	were	forming	;
他	嗅了嗅	什么时候	比利	讲述	他	关于	这	军队	公司	我们	是	成型	;

当比利告诉他我们正在组建军事公司时，他嗤之以鼻;

[hiː; hi]['koʊldli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɜːrt] " ['nɪksi] !

he	coldly	shook	his	head	,	with	a	curt	"	Nixie	!
他	冷冷地	摇晃	他的	头	,	和	一个	简短	"	尼克西	!

他冷冷地摇了摇头，简短地说：“尼克西！”

" [wen] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

"	when	invited	to	join	it	;
" 什么时候		受邀	到	加入	它	;

“当被邀请加入时;

[ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [əˈlaʊd][æt; ət] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ˈaʊər; ɑːr][ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə]

and	he	laughed	aloud	at	hearing	the	name	our	organization	was	to
和	他	笑了	大声	在	听力	这	姓名	我们的	组织	曾是	到

[ber] .

bear	.
熊	.

听到我们组织将要使用的名字，他哈哈大笑起来。

" [hiː; hi] [eint] [ded] [æt; ət][ɔːl] — [ðæt] [diː] [wit] [ˈhemɪŋˌweɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈdʒɪrɪŋ]

"	He	ain't	dead	at	all	—	that	De	Witt	Hemingway	,	"	he	said	,	with	jeering
"	他	不是	死的	在	全部	—	那	德	维特	海明威	,	"	他	说	,	和	嘲笑

[kənˈtempt] .

contempt	.
鄙视	.

“他根本没死——那个德威特·海明威，”他带着嘲讽的轻蔑说道。

" [heɪnt] [hiː; hi] [ðoʊ] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈbɪli] .

"	Hain't	he	though	!	"	exclaimed	Billy	.
"	没有	他	尽管	!	"	惊呼	比利	.

“可不是嘛！”比利惊呼道。

" [ðə; ði] [nuːz] [kʌm] [læst] [naɪt] .

"	The	news	come	last	night	.
"	这	消息	来	最后的	夜晚	.

“消息是昨晚传来的。”

[tɑːm][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][hoʊm] — [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ! "

Tom	had	to	go	home	—	his	mother	sent	for	him	—	on	account	of	it	!	"
汤姆	有	到	去	家	—	他的	母亲	发送	为了	他	—	在	帐户	的	它	!	"

汤姆不得不回家——他妈妈派人去接他了！

" [aɪl] [bet] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][hiː; hi] [eint] [ded] , " [riˈspɔndid] [ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)l] [ˈɪŋki] [bɔɪ] .

"	I'll	bet	you	a	quarter	he	ain't	dead	,	"	responded	the	practical	inky	boy	.
"	患病的	赌注	你	一个	四分之一	他	不是	死的	,	"	回应	这	实际的	墨色	男生	.

“我敢打赌他没死，”务实的黑衣男孩回答道。

" [ˈmʌni] [ʌp] , [ðoʊ] ! "

"	Money	up	,	though	!	"
"	钱	向上	,	尽管	!	"

“不过，钱到位了！”

" [aɪv] [ˈoʊnli][gɑːt] [ˌfɪfˈtiːn] [sents] .

"	I've	only	got	fifteen	cents	.
"	我已经	仅有的	得到	十五	分	.

我只有十五美分。

[aɪl] [bet] [juː; jʊ] [ðæt] , [ðoʊ] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈbɪli] , [prəˈdjʊsɪŋ] [maɪ] [tɔːrn] [ænd; ənd] [dɪˈʃevld]

I'll	bet	you	that	,	though	,	"	rejoined	Billy	,	producing	my	torn	and	dishevelled
患病的	赌注	你	那	,	尽管	,	"	重新加入	比利	,	生产	我的	撕裂	和	蓬头垢面

.

shinplasters	.
胫骨贴片	.

“不过，我敢打赌，”比利说着，拿出我那破烂不堪的胫骨创可贴。

" [ɔːl] [raɪt] ! [weɪt] [hɪr] !

"	All	right	!	Wait	here	!
"	全部	正确的	!	等待	这里	!

“好的！在这里等着！”

" [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈrʌnɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	said	the	boy	,	running	off	to	the	building	and	disappearing	through	the	door	.
"	说	这	男生	,	跑步	离开	到	这	建筑	和	消失	通过	这	门	.

“男孩说着，跑向那栋楼，消失在门后。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['berli] [taɪm][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm][maɪ][kəm'pænjən] [ðæt] [ðɪs]

There	was	barely	time	for	me	to	learn	from	my	companion	that	this
那里	曾是	仅仅	时间	为了	我	到	学习	从	我的	伴侣	那	这

['prɪntɚz, 'prɪnɚz] [ə'prentɪs] [wʌz; wəz] [kɔːld] " [ðə; ði]['dev(ə)l] ,

printer's	apprentice	was	called	"	the	devil	,
打印机的	学徒	曾是	称为	"	这	魔鬼	,

我几乎没有时间从同伴那里得知，这位印刷学徒被称为“魔鬼”。

" [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt]['oʊnli] ['wɪs(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [kræk] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [bʌt; bət]

"	and	could	not	only	whistle	between	his	teeth	and	crack	his	fingers	,	but
"	和	可以	不是	仅有的	哨	之间	他的	牙齿	和	裂缝	他的	手指	,	但

[tʃuː] [tə'bækoʊ] ,

chew	tobacco	,
嚼	烟草	,

他不仅能用牙齿吹口哨、掰手指，还能嚼烟草。

[wen] [hiː; hi] [ˌriːə'piəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['nærəʊ] [strɪp] [ʌv; əv]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

when	he	reappeared	,	with	a	long	narrow	strip	of	paper	in	his	hand	.
什么时候	他	再次出现	,	和	一个	长的	狭窄的	条	的	纸	在	他的	手	.

他再次出现时，手里拿着一条细长的纸条。

[ðɪs] [hiː; hi] [held] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ebən] ['fɔːrfɪŋgər] [ðə; ði]

This	he	held	out	for	us	to	see	,	indicating	with	an	ebon	forefinger	the
这	他	握住	出去	为了	我们	到	看	,	表明	和	一个	乌木	食指	这

['speʃ(ə)l] paragraph179

special	paragraph179
特别的	paragraph179

他把这个举起来给我们看，用他乌黑的食指指着特殊的段落179。

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [riːd] .

we	were	to	read	.
我们	是	到	读	.

我们要阅读。

['bɪli] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['ʃɑːrpli] , [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts] , [ɪn] ['saɪləns] .

Billy	looked	at	it	sharply	,	for	several	moments	,	in	silence	.
比利	看起来	在	它	尖锐地	,	为了	一些	时刻	,	在	沉默	.

比利沉默地仔细地看了它好一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] : " [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] [ðer; ðər] ?

Then	he	said	to	me	:	"	What	does	it	say	there	?
然后	他	说	到	我	:	"	什么	做	它	说	那里	?

然后他对我说：“上面写的是什么？”

[aɪ][mʌst; məst] - [ə; eɪ] - [gɑːt][sʌm; səm] ['paʊdər] [ɪn][maɪ] [aɪz] [læst] [naɪt] .

I	must	'	a	'	got	some	powder	in	my	eyes	last	night	.
我	必须	-	一个	-	得到	一些	粉末	在	我的	眼睛	最后的	夜晚	.

我昨晚肯定是有粉末进眼睛里了。

" [aɪ] [riːd] [ðɪs] ['pærəgræf] [ə'laʊd] ,

"	I	read	this	paragraph	aloud	,
"	我	读	这	段落	大声	,

我大声朗读了这段文字，

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ʌn'wɜːrði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋki] [bɔɪ] [wʊd] [naʊ] [rɪ'spekt] [ˌem 'iː] ['diːpli] :

not	without	an	unworthy	feeling	that	the	inky	boy	would	now	respect	me	deeply	:
不是	没有	一个	不配	感觉	那	这	墨色	男生	会	现在	尊重	我	深	:

心中却涌起一股难以言喻的冲动，觉得那个黑皮肤的男孩现在一定会深深地敬重我：

" [kə'rekʃn] .

"	Correction	.
"	更正	.

“更正。

[luː'tenənt] [diː] [wit] [siː] . ['hemɪŋˌweɪ] , [ʌv; əv] ['kʌmpəni] [ə; eɪ] , — — [tiː 'eɪtʃ] [nuː] [jɔːk] ,

Lieutenant	De	Witt	C	.	Hemingway	,	of	Company	A	,	—	—	th	New	York	,
中尉	德	维特	C	.	海明威	,	的	公司	一个	,	—	—	th	新的	约克	,

德威特·C·海明威中尉，A连，——纽约

[rɪ'pɔːrtɪd] [ɪn] ['ɜːrliər] [dɪ'spætʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kɪld] , [ɪz] [ʌn'ɪndʒərd] .

reported	in	earlier	despatches	among	the	killed	,	is	uninjured	.
据报道	在	早些时候	电报	之中	这	被杀	,	是	未受伤	.

此前报道中列有遇难者，但本人并未受伤。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [kɪld] [ɪz] [luː'tenənt] [kɑːrl] - , ['kʌmpəni] [ef] , [seɪm] ['redʒɪmənt] .

The	officer	killed	is	Lieutenant	Carl	Heinninge	,	Company	F	,	same	regiment	.
这	官	被杀	是	中尉	卡尔	-	,	公司	F	,	相同的	团	.

阵亡的军官是卡尔·海宁格中尉，隶属同一团的F连。

" ['bɪliːz] [feɪs] ['vɪzəbli] ['leŋkθənd; 'leŋθənd][æz; əz][aɪ] [riːd] [ðɪs] [aʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ˌjuː 'es][bəuθ]

"	Billy's	face	visibly	lengthened	as	I	read	this	out	,	and	he	felt	us	both
"	比利	脸	明显地	加长	作为	我	读	这	出去	,	和	他	毛毡	我们	两个都

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

looking	at	him	.
寻找	在	他	.

“当我读到这句话时，比利脸色明显变长了，他感觉到我们俩都在看着他。”

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['priːtens] [ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [slɪp] [ʌv; əv] ['peɪpər] [ə'gen] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][hæf] -

He	made	a	pretence	of	examining	the	slip	of	paper	again	,	but	in	a	half	-
他	制成	一个	虚伪	的	检查	这	滑	的	纸	再次	,	但	在	一个	一半	-

['hɑrtɪd] [wei] .

hearted	way	.
心地	方式	.

他假装又看了看那张纸条，但态度很敷衍。

[ðen] [hiː; hi] ['ruːfəli] ['hændɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] [sents] [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊn] ,

Then	he	ruefully	handed	over	the	fifteen	cents	and	,	rising	from	the	stone	,
然后	他	懊悔地	递交	超过	这	十五	分	和	,	上升	从	这	石头	,

[ʃʊk] [hɪm'self] .

shook	himself	.
摇晃	他自己	.

然后他懊悔地递上十五美分，从石头上站起来，抖了抖身子。

" [ðem; ðəm] ['dʌtʃmən] ['nevər] [wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] ! " [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

"	Them	Dutchmen	never	was	no	good	!	"	was	what	he	said	.
"	他们	荷兰人	绝不	曾是	不	好的	!	"	曾是	什么	他	说	.

“那些荷兰人从来就不是什么好东西！”他这样说道。

[ðə; ði] ['ɪŋki] [bɔɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['eɪprən] ,

The	inky	boy	had	put	the	money	in	the	pocket	under	his	apron	,
这	墨色	男生	有	放	这	钱	在	这	口袋	在下面	他的	围裙	,

那个满身黑衣的男孩把钱放进了围裙下的口袋里。

[ænd; ənd] [grɪnd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [æz; əz] ['dɪgnəti] [wʊd] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	grinned	now	with	as	much	enjoyment	as	dignity	would	permit	him	to
和	咧嘴一笑	现在	和	作为	很多	享受	作为	尊严	会	允许	他	到

[ʃoʊ] .

show	.
展示	.

他咧嘴一笑，脸上露出了在尊严允许范围内所能表现出的喜悦。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd] ['eni] [lɔːŋgər] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [sɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋz] ,

He	did	not	seem	to	mind	any	longer	the	original	source	of	his	winnings	,
他	做过	不是	似乎	到	头脑	任何	更长	这	原来的	来源	的	他的	奖金	,

and180

and180

and180

他似乎不再在意奖金的最初来源了，180

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][wɪð; wɪθ]['diːs(ə)nsi] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

it	was	apparent	that	I	could	not	with	decency	recall	it	to	him	.
它	曾是	明显	那	我	可以	不是	和	体面	记起	它	到	他	.

很明显，我无法体面地向他回忆起这件事。

[sʌm; səm] [ɑːd] ['ɪmpʌls] ['prɑːmptɪd] [ˌem 'iː] , [haʊ'evər] ,

Some	odd	impulse	prompted	me	,	however	,
一些	奇怪的	冲动	提示	我	,	然而	,

然而，某种奇怪的冲动促使我这么做了。

[tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði]['peɪpər][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

to	ask	him	if	I	might	have	the	paper	he	had	in	his	hand	.
到	问	他	如果	我	可能	有	这	纸	他	有	在	他的	手	.

问他我是否可以拿走他手里拿着的那张纸。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mæg'nænɪməs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pruːf] - [ʃiːt] [ɑːn][ðə; ði]

He	was	magnanimous	enough	to	present	me	with	the	proof	-	sheet	on	the
他	曾是	坦荡	足够的	到	展示	我	和	这	证明	-	床单	在	这

[spɑːt] .

spot	.
点	.

他非常宽宏大量，当场就把校样给了我。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [grɪn] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es] .

Then	with	another	grin	he	turned	and	left	us	.
然后	和	其他	咧嘴笑	他	转向	和	左边	我们	.

然后他咧嘴一笑，转身离开了我们。

['bɪli] [stʊd] ['sʌlənli] ['kɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ber] [toʊz]['ɪntuː][ə; eɪ][sænd] - [hiːp] [baɪ][ðə; ði] [stoʊn] .

Billy	stood	sullenly	kicking	with	his	bare	toes	into	a	sand	-	heap	by	the	stone	.
比利	站立	闷闷不乐地	踢	和	他的	裸	脚趾	进入	一个	沙	-	堆	经过	这	石头	.

比利闷闷不乐地站在那里，用光着的脚趾踢着石头旁的沙堆。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['ænsər] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	would	not	answer	me	when	I	spoke	to	him	.
他	会	不是	回答	我	什么时候	我	辐	到	他	.

我跟他说话时，他没有回答我。

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'krɔːs] [maɪ] [pər'septɪv] ['fækltiz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ,

It	flashed	across	my	perceptive	faculties	that	he	was	not	such	a	great	man	,
它	闪光灯	穿过	我的	有洞察力的	学院	那	他	曾是	不是	这样的	一个	伟大的	男人	,

['æftər][ɔːl] ,

after	all	,
后	全部	,

我敏锐的直觉告诉我，他终究不是个伟大的人。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] .

as	I	had	imagined	.
作为	我	有	想象	.

正如我所料。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [ɔːr] [tuː] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ]

In	**another**	**instant**	**or**	**two**	**it**	**had**	**become**	**quite**	**clear**	**to**	**me**	**that**	**I**	**had**	**no**
在	其他	立即的	或者	二	它	有	变得	相当	清除	到	我	那	我	有	不

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wət'evər] .

admiration	**for**	**him**	**whatever**	**.**
钦佩	为了	他	任何	.

又过了一两秒，我就清楚地意识到，我对他没有任何好感。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

Without	**a**	**word**	**,**
没有	一个	单词	,

一言不发

[aɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][maɪ] [hiːl] [ænd; ənd] [wɔːkt] [dɪ'tɜːrmɪndli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][jɑːrd][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ðɪ]

I	**turned**	**on**	**my**	**heel**	**and**	**walked**	**determinedly**	**out**	**of**	**the**	**yard**	**and**	**into**	**the**
我	转向	在	我的	脚跟	和	步行	坚定地	出去	的	这	院子	和	进入	这

[striːt] ,

street	**,**
街道	,

我转身，坚定地走出院子，来到街上。

['hoʊmwərd] [bent] .

homeward	**bent**	**.**
回家	弯曲	.

归家的念头。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [aɪ] ['kwɪkənd] [maɪ] [peɪs] ; ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

All	**at**	**once**	**I**	**quickened**	**my**	**pace**	**;**	**something**	**had**	**occurred**	**to**	**me**	**.**
全部	在	一次	我	加速	我的	步伐	;	某物	有	发生	到	我	.

我突然加快了脚步；我突然想到了什么。

[ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] [ðʌs] [kən'siːvd] [gruː] [soʊ] ['swɪftli] [ðæt] [suːn] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['rʌnɪŋ] .

The	**purpose**	**thus**	**conceived**	**grew**	**so**	**swiftly**	**that**	**soon**	**I**	**found**	**myself**	**running**	**.**
这	目的	因此	构思	生长	所以	迅速地	那	很快	我	成立	我	跑步	.

由此萌生的目标发展得如此迅速，以至于我很快就发现自己在奔跑。

[ʌp] [ðə; ðɪ] [hɪl] [aɪ] [sped] , [ænd; ənd] [streɪt] [θruː] [ðə; ðɪ][pɑːrk] .

Up	**the**	**hill**	**I**	**sped**	**,**	**and**	**straight**	**through**	**the**	**park**	**.**
向上	这	爬坡道	我	加速	,	和	直的	通过	这	公园	.

我飞快地冲上山坡，径直穿过公园。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《玛塞娜及其他战时故事》(Marsena, and Other Stories of the Wartime)

[ɪf] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [bɔɪz] ['ʃaʊtɪd] ['æftər][ˌem 'iː][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,

If	the	Irish	boys	shouted	after	me	I	knew	it	not	,
如果	这	爱尔兰	男孩们	喊叫	后	我	我	知道	它	不是	,

如果爱尔兰男孩们在我身后喊叫，我并不知道。

[bʌt; bət] [dæʃt] [ɑːn] ['hiːdləs] [ʌv; əv][ɔːl] [els] [seɪv] [ðə; ði][wʌn][aɪ'diːə] .

but	dashed	on	heedless	of	all	else	save	the	one	idea	.
但	虚线	在	鲁莽	的	全部	别的	节省	这	一	主意	.

但他却不顾一切，一心只想着这一个想法。

[aɪ]['oʊnli] ['hɔːltɪd] , ['breθləs] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] , [wen] [aɪ] [stʊd] [ɑːn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['strætˌfɔːrdz]

I	only	halted	,	breathless	and	panting	,	when	I	stood	on	Dr	.	Stratford's
我	仅有的	停止	,	喘不过气	和	喘息	,	什么时候	我	站立	在	博士	.	斯特拉特福德的

['dɔːrstep] ,

doorstep	,
家门口	,

我气喘吁吁地站在斯特拉特福德医生的家门口，才停了下来。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [naɪt] - [bel] [ˌɪn'saɪd]['dʒæŋglɪŋ] ['ʃrɪlli] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][maɪ] [ɪk'saɪtɪd] [pʊl] . -

and	heard	the	night	-	bell	inside	jangling	shrilly	in	response	to	my	excited	pull	.	181
和	听到	这	夜晚	-	钟	里面	叮当作响	尖锐地	在	回复	到	我的	兴奋的	拉	.	-

我兴奋地拉了一下，就听到屋里的夜铃发出刺耳的响声。181

[æz; əz][aɪ] ['weɪtɪd] , [aɪ] ['pɪktʃəd] [tuː; tə][maɪ'self][ðə; ði][oʊld]['dɑːktər][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [kʌm]

As	I	waited	,	I	pictured	to	myself	the	old	doctor	as	he	would	presently	come
作为	我	等待	,	我	如图所示	到	我	这	老的	医生	作为	他	会	目前	来

[daʊn] ,

down	,
向下	,

等待期间，我脑海中浮现出老医生即将下楼的情景。

[hæf] - [drest] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][koʊt][æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] .

half	-	dressed	and	pulling	on	his	coat	as	he	advanced	.
一半	-	穿着	和	拉	在	他的	外套	作为	他	先进的	.

他衣衫不整，一边往前走一边套上外套。

[hiː; hi] [wʊd] [æsk] , ['iːgərli] , " [huː] [ɪz] [sɪk] ?

He	would	ask	,	eagerly	,	"	Who	is	sick	?
他	会	问	,	急切地	,	"	WHO	是	生病的	?

他会急切地问：“谁生病了？”

[wer] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][goʊ] ?

Where	am	I	to	go	?
在哪里	是	我	到	去	?

我该去哪里?

" [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['kɑːmli] [rɪ'plaɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌn'duːli] [ə'lɑːrmd] [hɪm'self] ,

"	and	I	would	calmly	reply	that	he	unduly	alarmed	himself	,
"	和	我	会	平静地	回复	那	他	过度	惊慌	他自己	,

我会平静地回答说，他只是自己小题大做了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

and	that	I	had	a	message	for	his	daughter	.
和	那	我	有	一个	信息	为了	他的	女儿	.

我还有话要告诉他女儿。

[hiː; hi] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æsk][ˌem ˈiː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ] , [pəˈlaɪtli] [bʌt; bət]['fɜːrmli] ,

He	would	,	of	course	,	ask	me	what	it	was	,	and	I	,	politely	but	firmly	,
他	会	,	的	课程	,	问	我	什么	它	曾是	,	和	我	,	礼貌地	但	牢牢	,

他当然会问我那是什么，而我则会礼貌但坚定地回答：

[wʊd] [dɪˈklaɪn] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][tuː; tə] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi][ɪn]['pɜːrs(ə)n] .

would	decline	to	explain	to	any	one	but	the	lady	in	person	.
会	衰退	到	解释	到	任何	一	但	这	女士	在	人	.

除了当面向那位女士解释外，他拒绝向任何人解释。

[dʒʌst] [wʌt] [maɪt] [ɪnˈsuː] [wʌz; wəz][nɑːt] [klɪr] — [bʌt; bət][aɪ] [bɪˈheld] [maɪˈself] [θruːˈaʊt] [kəˈmændɪŋ]

Just	what	might	ensue	was	not	clear	—	but	I	beheld	myself	throughout	commanding
只是	什么	可能	随之而来	曾是	不是	清除	—	但	我	观看	我	自始至终	指挥

[ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [æt; ət][wʌns] [bəˈnevələnt] ,

the	situation	,	at	once	benevolent	,
这	情况	,	在	一次	仁慈	,

接下来会发生什么并不清楚——但我始终感觉自己掌控着局面，既仁慈又……

['pɑːlɪʃt] , [ænd; ənd][ɪnˈeksərəb(ə)l] .

polished	,	and	inexorable	.
抛光	,	和	无情的	.

精雕细琢，势不可挡。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][wɪð; wɪθ] [ʌnˈlʊkt] - [fɔːr; fər] ['prɑːmptnəs] , [waɪl] [maɪ][self] - [kəmˈpleɪs(ə)nt]['vɪʒ(ə)n]

The	door	opened	with	unlooked	-	for	promptness	,	while	my	self	-	complacent	vision
这	门	打开	和	未曾注意的	-	为了	迅速	,	尽管	我的	自己	-	自满	想象

[stɪl] [hʌŋ] [ɪn][mɪd] - [er] .

still	hung	in	mid	-	air	.
仍然	悬挂	在	中	-	空气	.

门以意想不到的速度打开了，而我自满的目光还停留在半空中。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːld][ænd; ənd] ['spektəkld] [oʊld]['dɑːktər] , [ðer; ðər] [kənˈfrʌntɪd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [waɪt] -

Instead	of	the	bald	and	spectacled	old	doctor	,	there	confronted	me	a	white	-
反而	的	这	秃	和	戴眼镜的	老的	医生	,	那里	面对	我	一个	白色的	-

[feɪst] ,

faced	,
面对	,

出现在我面前的不是那位秃顶戴眼镜的老医生，而是一位面色苍白的……

['sɑːləm] - [aɪd] ['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [dres] , [huːm] [aɪ][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] .

solemn	-	eyed	lady	in	a	black	dress	,	whom	I	did	not	seem	to	know	.
庄严	-	眼睛	女士	在	一个	黑色的	裙子	,	谁	我	做过	不是	似乎	到	知道	.

一位身穿黑色连衣裙、眼神严肃的女士，我似乎并不认识她。

[aɪ][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] , [tʌŋ] - [taɪd] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [greɪv] [vɔɪs] , " [wel] ,

I	stared	at	her	,	tongue	-	tied	,	till	she	said	,	in	a	low	,	grave	voice	,	"	Well	,
我	凝视	在	她	,	舌头	-	系	,	直到	她	说	,	在	一个	低的	,	严重	嗓音	,	"	出色地	,

['ændruː] ,

Andrew	,
安德鲁	,

我呆呆地看着她，说不出话来，直到她用低沉而严肃的声音说：“好吧，安德鲁，

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

what	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么？

" [ðen] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɪs] ['strætfərd] , [maɪ] ['tiːtʃər] ,

"	Then	of	course	I	saw	that	it	was	Miss	Stratford	,	my	teacher	,
"	然后	的	课程	我	锯	那	它	曾是	错过	斯特拉特福德	,	我的	老师	,

“然后我当然认出那是我的老师斯特拉特福德小姐。”

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] .

the	person	whom	I	had	come	to	see	.
这	人	谁	我	有	来	到	看	.

我此行的目的是拜访那个人。

[sʌm; səm] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['sliːpləs] [naɪt] [hæd; həd] [ment] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [keɪm]

Some	vague	sense	of	what	the	sleepless	night	had	meant	in	this	house	came
一些	模糊的	感觉	的	什么	这	失眠	夜晚	有	意思是	在	这	房子	来了

[tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [geɪzd] [kən'fjuːzədli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] ,

to	me	as	I	gazed	confusedly	at	her	mourning	,
到	我	作为	我	凝视	困惑地	在	她	丧	,

当我茫然地凝视着她哀悼的神情时，我隐约明白了这栋房子里彻夜难眠的意义。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər][sæd] [toʊnz] [ɪn][maɪ] [ɪrz] .

and	heard	the	echo	of	her	sad	tones	in	my	ears	.
和	听到	这	回声	的	她	伤心	音调	在	我的	耳朵	.

我仿佛听到了她悲伤的声音在我耳边回响。

" [ɪz][sʌm; səm][wʌn] [ɪl] ?

"	Is	some	one	ill	?
"	是	一些	一	患病的	?

“有人生病了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə'gen] . -

"	she	asked	again	.	182
"	她	问	再次	.	-

她又问了一遍。182

" [noʊ] ; [sʌm; səm][wʌn] — [sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['veri] [wel] !

"	No	;	some	one	—	some	one	is	very	well	!
"	不	;	一些	一	—	一些	一	是	非常	出色地	!

“不；有人——有人很好！

" [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , ['lɪftɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ə'gen] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɑːn] [feɪs] .

"	I	managed	to	reply	,	lifting	my	eyes	again	to	her	wan	face	.
"	我	管理	到	回复	,	举重	我的	眼睛	再次	到	她	万	脸	.

我勉强回答道，再次抬起头看向她苍白的脸。

[ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ɪts] [drɔːn] [laɪnz][ænd; ənd]['pælər] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [ə'seɪld] [maɪ] ['wɪrid]

The	spectacle	of	its	drawn	lines	and	pallor	all	at	once	assailed	my	wearied
这	奇观	的	它是	绘制	线条	和	苍白	全部	在	一次	遭受攻击	我的	疲惫

[ænd; ənd][ˌəuvə'tæksd] [nəːvs] [wɪð; wɪθ] ['krʌʃɪŋ] [weɪt] .

and	overtaxed	nerves	with	crushing	weight	.
和	税负过重	神经	和	压碎	重量	.

它那笔直的线条和苍白的色调，一下子给我疲惫不堪、不堪重负的神经带来了巨大的压力。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wɪmpər] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [terz] ['skɔːldɪd] [maɪ] [aɪz] .

I	felt	myself	beginning	to	whimper	,	and	rushing	tears	scalded	my	eyes	.
我	毛毡	我	开始	到	呜咽	,	和	匆忙	眼泪	烫伤	我的	眼睛	.

我感到自己开始呜咽，汹涌的泪水灼伤了我的双眼。

['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][maɪ] [brest] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['drægɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [stuːp] .

Something	inside	my	breast	seemed	to	be	dragging	me	down	through	the	stoop	.
某物	里面	我的	胸部	似乎	到	是	拖拽	我	向下	通过	这	哈腰	.

我胸腔里似乎有什么东西在拖着我向下走，穿过台阶。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] ['oʊnli][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪs] ['strætˌfɔːrdz] ['niːlɪŋ] [baɪ][maɪ][saɪd] ,

I	have	now	only	the	recollection	of	Miss	Stratford's	kneeling	by	my	side	,
我	有	现在	仅有的	这	回忆	的	错过	斯特拉特福德的	跪着	经过	我的	边	,

我现在只记得斯特拉特福德小姐跪在我身边的情景了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'pɔːrtɪŋ] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

with	a	supporting	arm	around	me	,
和	一个	支持	手臂	大约	我	,

一只手臂环抱着我，给予我支撑，

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðʌs] [ʌn'roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [pruːf] - ['peɪpər][aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ]

and	of	her	thus	unrolling	and	reading	the	proof	-	paper	I	had	in	my
和	的	她	因此	展开	和	阅读	这	证明	-	纸	我	有	在	我的

[hænd] .

hand	.
手	.

于是她展开并阅读了我手中的校样。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] [naʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɑːn][ðə; ðɪ] [stuːp] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

We	were	in	the	hall	now	,	instead	of	on	the	stoop	,	and	there	was	a
我们	是	在	这	大厅	现在	,	反而	的	在	这	哈腰	,	和	那里	曾是	一个

[lɔːŋ] ['saɪləns] .

long	silence	.
长的	沉默	.

我们现在身处大厅，而不是门廊上，一阵漫长的沉默笼罩着我们。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [wept] .

Then	she	put	her	head	on	my	shoulder	and	wept	.
然后	她	放	她	头	在	我的	肩膀	和	哭泣	.

然后她把头靠在我的肩膀上哭了起来。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ænd; ənd] [fiːl] [hɜːr; hər]['sɒbz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][maɪ] [oʊn] .

I	could	hear	and	feel	her	sobs	as	if	they	were	my	own	.
我	可以	听到	和	感觉	她	啜泣	作为	如果	他们	是	我的	自己的	.

我能听到、感受到她的啜泣声，就像是自己的啜泣声一样。

" [aɪ] — [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juːd] [kraɪ] — [ðæt] [juːd] [biː; bi][soʊ] ['sɑːri] , " [aɪ] [hɜːrd] [maɪ'self] ['seɪɪŋ] ,

"	I	—	I	didn't	think	you'd	cry	—	that	you'd	be	so	sorry	,	"	I	heard	myself	saying	,
"	我	—	我	没有	思考	你会	哭	—	那	你会	是	所以	对不起	,	"	我	听到	我	说	,

[æt; ət][læst] ,

at	last	,
在	最后的	,

“我——我没想到你会哭——没想到你会这么难过，”我终于听到自己这样说道。

[ɪn] [dɪ'spɑːndənt] [self] - [dɪ'fens] .

in	despondent	self	-	defence	.
在	沮丧的	自己	-	防御	.

出于绝望的自卫。

[mɪs] ['strætfərd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] , [stɪl] ['niːlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

Miss	Stratford	lifted	her	head	and	,	still	kneeling	as	she	was	,
错过	斯特拉特福德	抬起	她	头	和	,	仍然	跪着	作为	她	曾是	,

斯特拉特福德小姐抬起头，仍然跪着，

[pʊt] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] ['ʌndər] [maɪ] [tʃɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [lʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

put	a	finger	under	my	chin	to	make	me	look	her	in	her	face	.
放	一个	手指	在下面	我的	下巴	到	制作	我	看	她	在	她	脸	.

她用手指抬起我的下巴，让我看着她的脸。

[loʊ] !

Lo	!
洛	!

瞧!

[ðə; ðɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [θruː] [ðer; ðər] [terz] ;

the	eyes	were	laughing	through	their	tears	;
这	眼睛	是	笑	通过	他们的	眼泪	;

泪眼朦胧中透着笑意；

[ðə; ði] [hoʊl] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz]['reɪdiənt] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['hæpi] [juːθ]

the	whole	countenance	was	radiant	once	more	with	the	light	of	happy	youth
这	所有的	面容	曾是	辐射状	一次	更多的	和	这	光	的	快乐的	青年

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ʌðər] ['glɔːri] [wɪtʃ] [juːθ] [noʊz] ['oʊnli][wʌns] . - – -

and	with	that	other	glory	which	youth	knows	only	once	.	183	–	184
和	和	那	其他	荣耀	哪个	青年	知道	仅有的	一次	.	-	–	-

他的整个面容再次焕发出青春的喜悦光彩，以及青春只体验过一次的另一种荣光。183-184

" [waɪ] , ['ændruː] , [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tremblɪŋ] , ['smaɪlɪŋ] , ['sɔbiŋ] , ['biːmɪŋ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

"	Why	,	Andrew	,	boy	,	"	she	said	,	trembling	,	smiling	,	sobbing	,	beaming	all	at	once	,
"	为什么	,	安德鲁	,	男生	,	"	她	说	,	发抖	,	微笑	,	啜泣	,	光芒四射	全部	在	一次	,

“哎呀，安德鲁，孩子，”她说着，颤抖着，脸上带着微笑，啜泣着，脸上又洋溢着幸福的笑容。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [kraɪ][fɔːr; fər] ['veri] [dʒɔɪ] ['sʌmtaɪmz] ?

"	didn't	you	know	that	people	cry	for	very	joy	sometimes	?
"	没有	你	知道	那	人们	哭	为了	非常	喜悦	有时	?

难道你不知道人有时候会因为非常高兴而哭泣吗?

" [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] . - – -

"	And	as	I	shook	my	head	she	bent	down	and	kissed	me	.	185	–	186
"	和	作为	我	摇晃	我的	头	她	弯曲	向下	和	亲吻	我	.	-	–	-

“我摇了摇头，她俯下身吻了我。”185-186

[maɪ] [ænt] Susan187

My	Aunt	Susan187
我的	阿姨	Susan187

我的苏珊阿姨187

[maɪ] [ænt] ['suːzn]

MY	AUNT	SUSAN
我的	阿姨	苏珊

我的苏珊阿姨

[aɪ] [held] [ðə; ði][læmp] , [waɪl] [ænt] ['suːzn] [kʌt] [ʌp][ðə; ði][pɪg] .

I	HELD	the	lamp	,	while	Aunt	Susan	cut	up	the	pig	.
我	握住	这	灯	,	尽管	阿姨	苏珊	切	向上	这	猪	.

我拿着灯，苏珊阿姨则在宰猪。

[ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'voʊtɪd] , [aɪ] [rɪ'membər] , [tuː; tə] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [greɪt]

The	whole	day	had	been	devoted	,	I	remember	,	to	preparations	for	this	great
这	所有的	天	有	到过	奉献	,	我	记住	,	到	准备工作	为了	这	伟大的

[ɪ'vent] .

event	.
事件	.

我记得，那天一整天都用来准备这个盛大的活动。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊtʃɚz] [tuː; tə][set][ɪn][treɪn][ðə; ði] ['ænjuəl]

Early	in	the	morning	I	had	been	to	the	butcher's	to	set	in	train	the	annual
早期的	在	这	早晨	我	有	到过	到	这	肉铺	到	放	在	火车	这	年度的

[nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [loʊn] [ʌv; əv] ['kliːvər] [ænd; ənd] [miːt] - [sɔː] ;

negotiations	for	a	loan	of	cleaver	and	meat	-	saw	;
谈判	为了	一个	贷款	的	菜刀	和	肉	-	锯	;

一大早，我就去了肉铺，开始一年一度的借用切肉刀和肉锯的谈判；

[ænd; ənd] ['aʊərz] ['æftərwərd] [hæd; həd] [bɔːrn] [ðiːz] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] ['praʊdli] ['hoʊmwərd]

and	hours	afterward	had	borne	these	implements	proudly	homeward
和	小时	之后	有	出生	这些	实施	自豪地	回家

[θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] .

through	the	village	street	.
通过	这	村庄	街道	.

几个小时后，他们自豪地扛着这些工具穿过村里的街道回到了家。

[ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][aɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði]['graɪndstoʊn] , ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz] ,

In	the	interval	I	had	turned	the	grindstone	,	over	at	the	Four	Corners	,
在	这	间隔	我	有	转向	这	磨石	,	超过	在	这	四	角落	,

在那段时间里，我在四角地那边转动了磨石。

[waɪl] [ðə; ði] ['groʊsɚz] [haɪrd] [mæn] [ə'blaɪdʒɪŋli] ['ʃaːpənd] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːrvɪŋ] - [naɪf] .

while	the	grocer's	hired	man	obligingly	sharpened	our	carving	-	knife	.
尽管	这	杂货店	雇用	男人	乐意地	锋利	我们的	雕刻	-	刀	.

与此同时，杂货店雇来的工人很热心地帮我们磨利了切肉刀。

[ðen] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['iːv(ə)n] [mɔːr] [bæk] - ['eɪkɪŋ] [tæsk][ʌv; əv] ['klɪrɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði][hɑːrd]

Then	there	had	been	the	even	more	back	-	aching	task	of	clearing	away	the	hard
然后	那里	有	到过	这	甚至	更多的	后退	-	疼痛	任务	的	清理	离开	这	难的

[snoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [saɪt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [wʊd] - [paɪl][ɪn][ðə; ði][jɑːrd] ,

snow	from	the	accustomed	site	of	our	wood	-	pile	in	the	yard	,
雪	从	这	习惯	地点	的	我们的	木头	-	桩	在	这	院子	,

接下来还有一项更加费力的工作，那就是清理院子里我们常放柴火的地方的厚厚积雪。

[ænd; ənd] ['skreɪpɪŋ] [tə'geðər] [ə; eɪ] ['frɔːstɪd] [hiːp] [ʌv; əv] [tʃɪps] [ænd; ənd][bɑːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] [smʌdʒ] [ɪn]

and	scraping	together	a	frosted	heap	of	chips	and	bark	for	the	smudge	in
和	刮擦	一起	一个	磨砂	堆	的	芯片	和	吠	为了	这	弄脏	在

[ðə; ði] [smoʊk] - ['bærəl] .

the	smoke	-	barrel	.
这	抽烟	-	桶	.

然后把一堆结霜的木屑和树皮刮到一起，用来做烟囱里的烟灰。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [aɪ] ['sweitənd] [ðɪs] [tɔɪl] , [ænd; ənd] [helpt] [ðə; ði] ['lægərd] ['aʊərz] [tuː; tə]

From	time	to	time	I	sweetened	this	toil	,	and	helped	the	laggard	hours	to
从	时间	到	时间	我	加糖	这	辛劳	,	和	帮助	这	落后者	小时	到

[ə; eɪ] ['swɪftər] [peɪs] ,

a	swifter	pace	,
一个	更迅捷	步伐	,

我时不时地会给这辛劳一些甜头，让那些拖沓的时光过得更快一些。

[baɪ] ['peɪɪŋ] ['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊdʃed] [tuː; tə][hæv; həv] [stɪl] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][pɪg] .

by	paying	visits	to	the	woodshed	to	have	still	another	look	at	the	pig	.
经过	付费	访问	到	这	柴房	到	有	仍然	其他	看	在	这	猪	.

再去柴房看看那头猪。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['froʊz(ə)n] ['veri] [stɪf] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [smɔːl] ['aɪsɪklz] [ɪn][ðə; ði] crevices188

He	was	frozen	very	stiff	,	and	there	were	small	icicles	in	the	crevices188
他	曾是	冷冻	非常	僵硬的	,	和	那里	是	小的	冰柱	在	这	crevices188

他僵硬得像冰块一样，缝隙里还结着小冰柱。188

[wens] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [ˌɔːltə'geðər] ['dɪsə'pɪrd] .

whence	his	eyes	had	altogether	disappeared	.
何处	他的	眼睛	有	共	消失	.

他的眼睛从此完全消失了。

[maɪ][i'məuʃənz][æz; əz][aɪ] [vjuːd] [hɪz; ɪz][bɪg] , [koʊld] , [pɪŋk] ['kɑːrkəs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪk'stendɪd] [legz] ,

My	emotions	as	I	viewed	his	big	,	cold	,	pink	carcass	,	with	its	extended	legs	,
我的	情绪	作为	我	已查看	他的	大的	,	寒冷的	,	粉色的	尸体	,	和	它是	扩展	腿	,

看着他那具巨大、冰冷、粉红色的尸体，四肢伸展开来，我的心情是怎样的呢?

[ɪts][blænd][ænd; ənd]['pæsti; 'peɪsti] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['emptinəs] [ˌʌndər'niːθ] ,

its	bland	and	pasty	countenance	,	and	that	awful	emptiness	underneath	,
它是	平淡	和	糊状物	面容	,	和	那	可怕	空虚	下	,

[wɜːr; wər] [mʌtʃ] [mɪkst] .

were	much	mixed	.
是	很多	混合	.

它苍白而呆滞的面容，以及其下可怕的空虚，两者之间有着巨大的矛盾。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['eldər][baɪ]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] ['jɪrz] ,

Although	**I**	**was**	**his**	**elder**	**by**	**seven**	**or**	**eight**	**years**	**,**
虽然	我	曾是	他的	长老	经过	七	或者	八	年	,

虽然我比他大七八岁，

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [kloʊz] [frendz] ['dʊrɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] — [ɔːr][ɔːl] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [wiːks]

we	**had**	**been**	**close**	**friends**	**during**	**all**	**his**	**life**	**—**	**or**	**all**	**except**	**a**	**very**	**few**	**weeks**
我们	有	到过	关闭	朋友们	期间	全部	他的	生活	—	或者	全部	除了	一个	非常	很少	周

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] ['sʌkɪŋ] ,

of	**his**	**earliest**	**sucking**	**pighood**	**,**
的	他的	最早	吸吮	猪头	,

在他的一生中，我们一直是亲密的朋友——除了他最初吃奶的那几周之外。

[spent] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [fɑːrm] .

spent	**on**	**his**	**native**	**farm**	**.**
花费	在	他的	本国的	农场	.

在他家乡的农场里度过。

[aɪ][hæd; həd] [fed] [hɪm; ɪm] ['deɪli] ; [aɪ][hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [groʊ] [wiːk] [baɪ] [wiːk] ;

I	**had**	**fed**	**him**	**daily**	**;**	**I**	**had**	**watched**	**him**	**grow**	**week**	**by**	**week**	**;**
我	有	美联储	他	日常的	;	我	有	观看	他	生长	星期	经过	星期	;

我每天喂养他；我看着他一周周地长大；

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][aɪ][hæd; həd] [poʊkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] [æz; əz][hiː; hi][ræn] [ə'raʊnd] [ɪn]

more	**than**	**once**	**I**	**had**	**poked**	**him**	**with**	**a**	**stick**	**as**	**he**	**ran**	**around**	**in**
更多的	比	一次	我	有	戳	他	和	一个	戳	作为	他	跑	大约	在

[hɪz; ɪz][staɪ] ,

his	**sty**	**,**
他的	风格	,

有好几次，当他在猪圈里乱跑的时候，我用棍子戳他。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [skwiːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['nebəz] - [bɔɪz] [huː] [hæd; həd] [kʌm]

to	**make**	**him**	**squeal**	**for**	**the**	**edification**	**of**	**neighbors**	**'**	**boys**	**who**	**had**	**come**
到	制作	他	尖叫	为了	这	启迪	的	邻居	-	男孩们	WHO	有	来

['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][jɑːrd] ,

into	**our**	**yard**	**,**
进入	我们的	院子	,

为了取悦来到我们院子的邻居家的男孩们，让他发出尖叫声。

[ænd; ənd] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] ['ʃɑːrpli] ['ɔːrdərd] [aʊt] [ə'gen] [baɪ] [ænt] ['suːzn] .

and	**would**	**now**	**be**	**sharply**	**ordered**	**out**	**again**	**by**	**Aunt**	**Susan**	**.**
和	会	现在	是	尖锐地	订购	出去	再次	经过	阿姨	苏珊	.

现在，苏珊阿姨又会厉声喝令他出去。

[æz; əz] [ðiːz] ['kaɪndli] ['meməriz] ['sɜːdʒd] ['oʊvər][ˌem 'iː][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['treɪtər]

As	**these**	**kindly**	**memories**	**surged**	**over**	**me**	**I**	**could**	**not**	**but**	**feel**	**like**	**a**	**traitor**
作为	这些	亲切地	回忆	激增	超过	我	我	可以	不是	但	感觉	喜欢	一个	叛徒

[tuː; tə][maɪ][oʊld] [kəm'pænjən] ,

to	**my**	**old**	**companion**	**,**
到	我的	老的	伴侣	,

这些美好的回忆涌上心头，我不禁觉得自己背叛了我的老朋友。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðʌs] ['herləs] [ænd; ənd]['pælɪd] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] .

as	**he**	**lay**	**thus**	**hairless**	**and**	**pallid**	**before**	**my**	**eyes**	**.**
作为	他	躺	因此	无毛	和	苍白	前	我的	眼睛	.

他就这样光秃秃、脸色苍白地躺在我眼前。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [wʊd] [rɪ'membər] [haʊ] [gʊd] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][tu:; tə] [i:t] —

But	then	I	would	remember	how	good	he	was	going	to	be	to	eat	—
但	然后	我	会	记住	如何	好的	他	曾是	去	到	是	到	吃	—

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑ:rt] [tu:; tə][ðə; ðɪ][wɜ:rk][ʌv; əv] ['kɪkɪŋ] [ʌp] [mɔ:r]

and	straightway	return	with	a	light	heart	to	the	work	of	kicking	up	more
和	立刻	返回	和	一个	光	心	到	这	工作	的	踢	向上	更多的

[tʃɪps] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][aɪs] .

chips	from	the	ice	.
芯片	从	这	冰	.

但随后我会想起他吃起来有多美味——然后立刻心情愉快地继续从冰上踢起更多的薯片。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] [haʊs] [keɪm] [ðə; ðɪ] [mə'nɑ:tənəs]

From	the	living	-	room	in	the	rear	of	our	little	house	came	the	monotonous
从	这	活的	-	房间	在	这	后部	的	我们的	小的	房子	来了	这	单调

[ɪn'ses(ə)nt] ['klætər] [ʌv; əv] [ænt] ['su:zənz] ['kɑ:rpɪt] [lu:m] .

incessant	clatter	of	Aunt	Susan's	carpet	loom	.
不停歇	哒	的	阿姨	苏珊的	地毯	织布机	.

从我们小房子后面的客厅里传来苏珊阿姨的地毯织机单调而持续不断的咔嗒声。

[θru:] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ðɪ] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɪgjər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bæk]

Through	the	window	I	could	see	the	outlines	of	her	figure	and	the	back
通过	这	窗户	我	可以	看	这	概述	的	她	数字	和	这	后退

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ɑ:n][hɜ:r; hər] high189

of	her	head	as	she	sat	on	her	high189
的	她	头	作为	她	卫星	在	她	high189

透过窗户，我可以看到她坐在高处时，身形的轮廓和后脑勺。

[bentʃ] .

bench	.
长椅	.

长椅。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ðɪ][moʊst] [fə'mɪliər] [ʌv; əv][ɔ:l] ['spektəklz] ,

It	was	to	me	the	most	familiar	of	all	spectacles	,
它	曾是	到	我	这	最多	熟悉的	的	全部	眼镜	,

对我来说，这是所有景象中最熟悉的一种。

[ðɪs] ['taɪərləs] ['wʊmən] ['bendɪŋ] ['rezəlu:tli] ['oʊvər][hɜ:r; hər][wɜ:rk] .

this	tireless	woman	bending	resolutely	over	her	work	.
这	不知疲倦	女士	弯曲	坚决地	超过	她	工作	.

这位不知疲倦的女士正埋头苦干。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [wen] [aɪ][fɜ:rst] ['kɔ:ʃəsli] ['ventʃərd] [maɪ][noʊz] [aʊt][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ðɪ]

She	was	there	when	I	first	cautiously	ventured	my	nose	out	from	under	the
她	曾是	那里	什么时候	我	第一的	谨慎地	冒险	我的	鼻子	出去	从	在下面	这

[wɔ:rm] ['blæŋkɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntɜ-z] ['mɔ:rnɪŋ] .

warm	blanket	of	a	winter's	morning	.
温暖的	毯子	的	一个	冬天的	早晨	.

在一个冬日清晨，当我第一次小心翼翼地从温暖的被窝里探出头来时，她就在那里。

['veri] , ['veri] ['ɔ:f(ə)n][aɪ] [fel] [ə'sli:p] [æt; ət] [naɪt] [ɪn][maɪ][bed][ɪn][ðə; ðɪ] ['ri:ses] ,

Very	,	very	often	I	fell	asleep	at	night	in	my	bed	in	the	recess	,
非常	,	非常	经常	我	跌倒	睡着了	在	夜晚	在	我的	床	在	这	凹陷处	,

我经常在夜里睡在床上，躲在壁龛里。

['lʌld] [ɔ:f] [baɪ][ðə; ðɪ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dɪlɪdʒənt] [lu:m] .

lulled	off	by	the	murmur	of	the	diligent	loom	.
昏昏欲睡	离开	经过	这	低语	的	这	勤奋	织布机	.

被织布机勤奋运转的低语声催眠了。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [went] [ɪn][tuː; tə][wɔːrm][maɪ'self] , [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [red] ['fɪŋgərz] ['oʊvər][ðə; ði]

Presently	**I**	**went**	**in**	**to**	**warm**	**myself**	**,**	**and**	**stood**	**with**	**my**	**red**	**fingers**	**over**	**the**
目前	我	去	在	到	温暖的	我	,	和	站立	和	我的	红色的	手指	超过	这

[stoʊv] [tɑːp] .

stove	**top**	**.**
火炉	顶部	.

我随即进去取暖，把红肿的手指放在炉灶旁。

[ʃiː; ʃi][kæst][bʌt; bət][wʌn] [veɪg] [glæns] [æt; ət][ˌem 'iː] , [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [luːm]

She	**cast**	**but**	**one**	**vague**	**glance**	**at**	**me**	**,**	**through**	**the**	**open**	**frame**	**of**	**the**	**loom**
她	投掷	但	一	模糊的	瞥一眼	在	我	,	通过	这	打开	框架	的	这	织布机

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

between	**us**	**,**
之间	我们	,

她透过我们之间敞开的织布机框架，含糊地瞥了我一眼。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɜːrk] .

and	**went**	**on**	**with**	**her**	**work**	**.**
和	去	在	和	她	工作	.

然后她继续工作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['aʊər; ɑːr]['hæbɪt][tuː; tə][tɔːk] [mʌtʃ] [ɪn] [ðæt] [haʊs] .

It	**was**	**not**	**our**	**habit**	**to**	**talk**	**much**	**in**	**that**	**house**	**.**
它	曾是	不是	我们的	习惯	到	讲话	很多	在	那	房子	.

我们家平时不太爱说话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔːr; fər]

She	**was**	**too**	**busy**	**a**	**woman**	**,**	**for**	**one**	**thing**	**,**	**to**	**have**	**much**	**time**	**for**
她	曾是	也	忙碌的	一个	女士	,	为了	一	事物	,	到	有	很多	时间	为了

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	**.**
对话	.

首先，她是个非常忙碌的女人，没有太多时间与人交谈。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [nɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['prez(ə)nt][ɪn][maɪ] ['bɔɪɪʃ] [maɪnd]

The	**impression**	**that**	**she**	**preferred**	**not**	**to**	**talk**	**was**	**always**	**present**	**in**	**my**	**boyish**	**mind**
这	印象	那	她	首选	不是	到	讲话	曾是	总是	展示	在	我的	男孩气	头脑

.

:
.

在我年少无知的心里，她似乎更喜欢不说话。

[aɪ] [kɔːl] [ʌp] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [stɪl] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ðen] ['ʌndər] [ðə; ði][tɑːp][bɑːr][ʌv; əv]

I	**call**	**up**	**the**	**picture**	**of**	**her**	**still**	**as**	**I**	**saw**	**her**	**then**	**under**	**the**	**top**	**bar**	**of**
我	称呼	向上	这	图片	的	她	仍然	作为	我	锯	她	然后	在下面	这	顶部	酒吧	的

[ðə; ði] ['kʌmbrəs] [oʊld] [mə'ʃiːn] ,

the	**cumbrous**	**old**	**machine**	**,**
这	笨重的	老的	机器	,

我脑海中浮现出她当时的身影，她就在那台笨重旧机器的顶梁下。

['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][lɪps] [taɪt] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['rezəluːt] ,

sitting	**with**	**lips**	**tight**	**together**	**,**	**and**	**resolute**	**,**
坐着	和	嘴唇	紧的	一起	,	和	坚决	,

他紧抿着嘴唇，神情坚定地坐着。

['mæstərfl] [aɪz] [bent] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['twaɪnɪŋ] ['ɪntrɪkəsi] [ʌv; əv][wɔːrp][ænd; ənd] [wʊf] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

masterful	**eyes**	**bent**	**upon**	**the**	**twining**	**intricacy**	**of**	**warp**	**and**	**woof**	**before**	**her**	**.**
精湛	眼睛	弯曲	之上	这	缠绕	复杂	的	经	和	纬	前	她	.

她目光炯炯，专注地注视着眼前交织缠绕的复杂织物。

[æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][wɜːr; wər][paɪld][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] [bɪg] [bɔːlz] [ʌv; əv]['kɑːrpɪt][rægz] ,

At	her	side	were	piled	a	dozen	or	more	big	balls	of	carpet	rags	,
在	她	边	是	堆积	一个	打	或者	更多的	大的	球	的	地毯	破布	,

她身边堆放着十几团甚至更多的大块地毯碎布。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [waɪvz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] [kʌt] [ʌp] , ['soʊd] [tə'geðər] [ænd; ənd] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði]

which	the	village	wives	and	daughters	cut	up	,	sewed	together	and	wound	in	the
哪个	这	村庄	妻子们	和	女儿们	切	向上	,	缝制的	一起	和	伤口	在	这

[lɔːŋ] ['wɪntər] ['iːvnɪŋz] ,

long	winter	evenings	,
长的	冬天	晚上	,

村里的妇女和女儿们在漫长的冬夜里，将这些布料剪碎、缝合起来，然后缠绕成卷。

[waɪl] [ðə; ði][men] - [foʊks][sæt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['stɔkiŋd] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði][stoʊv] [hɑːrθ] , [ænd; ənd]

while	the	men	-	folks	sat	with	their	stockinged	feet	on	the	stove	hearth	,	and
尽管	这	男人	-	各位	卫星	和	他们的	有库存	脚	在	这	火炉	炉	,	和

[riːd] [aʊt] [ðə; ði] latest190

read	out	the	latest190
读	出去	这	latest190

男人们则穿着袜子，把脚搭在炉灶上，一边听着最新的190条新闻。

" [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] " [ɪn][ðer; ðər] ['wiːkli] ['trɪbjuːn] .

"	news	from	the	front	"	in	their	Weekly	Tribune	.
"	消息	从	这	正面	"	在	他们的	每周	论坛	.

他们在《每周论坛报》上刊登“来自前线的新闻”。

[aɪ] [nuː] [ɔːl] [ðiːz] [ræg] [bɔːlz] [baɪ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['oʊnərz] .

I	knew	all	these	rag	balls	by	the	names	of	their	owners	.
我	知道	全部	这些	抹布	球	经过	这	姓名	的	他们的	所有者	.

我认识这些破布球的每一个主人。

[nɑːt]['oʊnli][dɪd][aɪ]['ɔːf(ə)n][goʊ][tuː; tə][ðer; ðər] ['haʊzɪz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

Not	only	did	I	often	go	to	their	houses	for	them	,
不是	仅有的	做过	我	经常	去	到	他们的	房屋	为了	他们	,

我不仅经常去他们家为他们服务，

[ə'pɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['vɪlɪdʒ] ['ruːmər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] ,

upon	the	strength	of	the	general	village	rumor	that	they	were	ready	,
之上	这	力量	的	这	一般的	村庄	谣言	那	他们	是	准备好	,

根据村里普遍流传的他们已经准备好的传言，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['kæri] [bæk] [ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [leŋθs] [ʌv; əv]['kɑːrpɪt] ;

and	always	carry	back	the	finished	lengths	of	carpet	;
和	总是	携带	后退	这	完成的	长度	的	地毯	;

并且始终将成品地毯带回；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [ʌn'kɑːnʃəsli] [groʊn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ɔːl][ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ]['gɑːrmənts]

but	I	had	long	since	unconsciously	grown	to	watch	all	the	varying	garments
但	我	有	长的	自从	不知不觉	生长	到	手表	全部	这	变化	服装

[ænd; ənd] [ʃɪfts] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['reɪmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nebəz] ,

and	shifts	of	fashion	in	the	raiment	of	our	neighbors	,
和	轮班	的	时尚	在	这	服饰	的	我们的	邻居	,

但我早已不知不觉地开始观察邻居们衣着的千变万化和时尚潮流的变迁。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] ['sɪŋg(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'ventʃuəli] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp][æt; ət] [ænt]

with	an	eye	single	to	the	likelihood	of	their	eventually	turning	up	at	Aunt
和	一个	眼睛	单身的	到	这	可能性	的	他们的	最终	转弯	向上	在	阿姨

['suːzənz] [luːm] .

Susan's	loom	.
苏珊的	织布机	.

只关注它们最终出现在苏珊阿姨织布机旁的可能性。

[wen] ['haɪrəm] - ['tʃekərd] ['bʌtərnʌt] [koʊt] [wʌz; wəz] [kʌt] [daʊn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['rɔzwel] ,

When	Hiram	Mabie's	checkered	butternut	coat	was	cut	down	for	his	son	Roswell	,
什么时候	希拉姆	-	格子图案	胡桃	外套	曾是	切	向下	为了	他的	儿子	罗斯威尔	,

当海勒姆·马比的格子花纹胡桃色外套被剪短给他的儿子罗斯韦尔时，

[aɪ]['noʊtɪd][ðə; ði][fækt] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ][steɪdʒ][ʌv; əv][ɪts] ['prɑːgres] [tɔːrd] ['kɑːrpɪt][rægz] .

I	noted	the	fact	merely	as	a	stage	of	its	progress	toward	carpet	rags	.
我	著名的	这	事实	仅仅	作为	一个	阶段	的	它是	进步	朝向	地毯	破布	.

我只是把这件事看作是它变成破布过程中的一个阶段。

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['wɪlkɪnz] [kən'kluːdid] [tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər] ['flaʊərd] [də'leɪn] [dres] [ə; eɪ][θɜːrd] [jɪr] ,

If	Mrs	.	Wilkins	concluded	to	turn	her	flowered	delaine	dress	a	third	year	,
如果	太太	.	威尔金斯	结束	到	转动	她	开花的	德莱恩	裙子	一个	第三	年	,

如果威尔金斯夫人决定将她的碎花绸连衣裙穿到第三年，

[ɔːr] ['serə] ['nɔrθrəp] [hæd; həd][hɜːr; hər] [braɪt] ['sæfrən] [ʃɔːl] [daɪd] [blæk] ,

or	Sarah	Northrup	had	her	bright	saffron	shawl	dyed	black	,
或者	莎拉	诺斯罗普	有	她	明亮的	藏红花	披肩	染色	黑色的	,

或者，莎拉·诺斯鲁普把她那条亮藏红花色的披肩染成了黑色。

[aɪ][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɔːŋ] ['hævɪŋ] [bɪn] [dʌn] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['haʊshoʊld] .

I	was	sensible	of	a	wrong	having	been	done	our	little	household	.
我	曾是	明智的	的	一个	错误的	拥有	到过	完毕	我们的	小的	家庭	.

我意识到我们这个小家庭受到了不公正的对待。

[aɪ] [felt] [laɪk] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [striːt] [wen'evər] [aɪ] [sɔː] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːrtli] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['saiərəs]

I	felt	like	crossing	the	street	whenever	I	saw	approaching	the	portly	figure	of	Cyrus
我	毛毡	喜欢	过境	这	街道	每当	我	锯	接近	这	肥胖的	数字	的	赛勒斯

[hʌstɪdz] ['mʌðər] ,

Husted's	mother	,
赫斯特德的	母亲	,

每当我看到赛勒斯·赫斯特德的母亲那略显臃肿的身影走过来，我就想绕道而行。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ['drægd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]['ɪntuː][hɜːr; hər] [haʊs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði]

the	woman	who	dragged	everybody	into	her	house	to	show	them	the
这	女士	WHO	拖拽	大家	进入	她	房子	到	展示	他们	这

[ɪn'greɪn] ['kɑːrpɪt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] [æt; ət] [tɪ'kʌmsə] ,

ingrain	carpet	she	had	bought	at	Tecumseh	,
根深蒂固	地毯	她	有	买	在	特库姆塞	,

那位把所有人都拉进她家，向他们展示她在特库姆塞买的花纹地毯的女人

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['tʃiːpər] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] [ðæn; ðən][ðə; ði]

and	assured	them	that	it	was	much	cheaper	in	the	long	run	than	the
和	保证	他们	那	它	曾是	很多	更便宜	在	这	长的	跑步	比	这

['prɑːdʌkt] [ʌv; əv][maɪ]['ænts, 'ɔnts] ['ɪndəstri] .

products	of	my	Aunt's	industry	.
产品	的	我的	姑姑的	行业	.

并向他们保证，从长远来看，这比我姑姑所在行业的产品便宜得多。

[aɪ] ['tiŋgld] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , puffing191

I	tingled	with	indignation	as	she	passed	me	on	the	sidewalk	,	puffing191
我	刺痛	和	愤慨	作为	她	通过了	我	在	这	人行道	,	puffing191

她从我身边走过，沿着人行道喘着粗气，我感到一阵愤慨。

[fɔːr; fər] [breθ] [ænd; ənd] ['stepɪŋ] ['mɪnsɪŋli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [ʃuːz] [wɜːr; wər] [tuː] [taɪt] [fɔːr; fər]

for	breath	and	stepping	mincingly	because	her	shoes	were	too	tight	for
为了	气息	和	步进	切分音地	因为	她	鞋	是	也	紧的	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她气喘吁吁，脚步也变得小心翼翼，因为她的鞋子太紧了。

['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nebəz] - ['seɪɪŋz] [ænd; ənd] ['duːɪŋz] [wɪtʃ] [riːtʃt]

Nearly	all	the	knowledge	of	our	neighbors	'	sayings	and	doings	which	reached
几乎	全部	这	知识	的	我们的	邻居	-	谚语	和	行为	哪个	达到

[ænt] ['suːzn] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

Aunt	Susan	came	to	her	from	me	.
阿姨	苏珊	来了	到	她	从	我	.

苏珊阿姨所知道的邻居们的言行举止，几乎全部都是我从我这里听来的。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] , ['tɔɪlɪŋ] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] ,

She	kept	herself	to	herself	with	a	vengeance	,	toiling	early	and	late	,
她	保留	她自己	到	她自己	和	一个	复仇	,	辛勤劳作	早期的	和	晚的	,

她极度孤僻，早出晚归，辛勤劳作。

['rerli] ['goʊɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][hɜːr; hər][jɑːrd] [seɪv] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋz] , [wen] [wiː; wi]

rarely	going	beyond	the	confines	of	her	yard	save	on	Sunday	mornings	,	when	we
很少	去	超过	这	限制	的	她	院子	节省	在	星期日	早晨	,	什么时候	我们

[went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

went	to	church	,
去	到	教会	,

除了星期天早上我们去教堂做礼拜之外，她很少离开她家的院子。

[ænd; ənd] ['triːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['frɔːsti] ['kɜːrtnəs] [ðə; ði] [fjuː] ['piːp(ə)l] [huː] ['ventʃərd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]

and	treating	with	frosty	curtness	the	few	people	who	ventured	to	come	to
和	治疗	和	霜冻	简略	这	很少	人们	WHO	冒险	到	来	到

['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ɑːn] ['bɪznəs] [ɔːr][frʌm; frəm]['soʊʃ(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

our	house	on	business	or	from	social	curiosity	.
我们的	房子	在	商业	或者	从	社会的	好奇心	.

对于少数因公或出于好奇而冒险到我们家来的人，我们则以冷漠无情的态度对待。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ðɪs] ['dʒuːnoʊ] [mɪlz] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lɪvd] [wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] ['aʊər; ɑːr][hoʊm] .

For	one	thing	,	this	Juno	Mills	in	which	we	lived	was	not	really	our	home	.
为了	一	事物	,	这	朱诺	米尔斯	在	哪个	我们	居住地	曾是	不是	真的	我们的	家	.

首先，我们居住的这个朱诺米尔斯公寓并不是我们真正的家。

[wiː; wi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['jɪrz] — [ə; eɪ] [speɪs] [wɪtʃ] [ɪn'diːd]

We	had	only	been	there	for	four	or	five	years	—	a	space	which	indeed
我们	有	仅有的	到过	那里	为了	四	或者	五	年	—	一个	空间	哪个	的确

[spænd] [ɔːl][maɪ] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][laɪf] — [bʌt; bət][left] [maɪ] [ænt] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə; eɪ]['streɪndʒər]

spanned	all	my	recollections	of	life	—	but	left	my	Aunt	more	or	less	a	stranger
跨越	全部	我的	回忆	的	生活	—	但	左边	我的	阿姨	更多的	或者	较少的	一个	陌生人

[ænd; ənd] [nuː] - ['kʌmər] .

and	new	-	comer	.
和	新的	-	角	.

我们只在那里待了四五年——这段时间确实涵盖了我所有的人生记忆——但对我姑姑来说，却或多或少像个陌生人和新来者。

[ʃiː; ʃi] [sperd] [noʊ] [peɪnz] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] .

She	spared	no	pains	to	maintain	that	condition	.
她	幸存	不	疼痛	到	维持	那	状况	.

她不遗余力地维持这种状态。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [stɜːrn] [ə'luːfnəs] .

I	can	see	now	that	there	were	good	reasons	for	this	stern	aloofness	.
我	能	看	现在	那	那里	是	好的	原因	为了	这	船尾	冷漠	.

我现在明白了，他当初那种严厉冷漠的态度是有充分理由的。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] [ʌn'soʊʃəbl]

At	the	time	I	thought	it	was	altogether	due	to	the	proud	and	unsociable
在	这	时间	我	想法	它	曾是	共	到期的	到	这	自豪的	和	不善交际

['neɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ] [ænt] .

nature	of	my	Aunt	.
自然	的	我的	阿姨	.

当时我认为这完全是因为我姑姑性格骄傲、不善交际。

[ɪn][maɪ] ['tʃaɪldz] [maɪnd][aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [æn; ən] ['eldərli] ['pɜːrs(ə)n] .

In	my	child's	mind	I	regarded	her	as	distinctly	an	elderly	person	.
在	我的	孩子的	头脑	我	认为	她	作为	明显地	一个	老年	人	.

在我孩童的认知里，我把她视为一位老人。

['piːp(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] , [aɪ] [noʊ] , [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][æn; ən][oʊld][meɪd] ,

People	outside	,	I	know	,	spoke	of	her	as	an	old	maid	,
人们	外部	,	我	知道	,	辐	的	她	作为	一个	老的	女佣	,

我知道，外面的人都说她是个老姑娘。

['sʌmtaɪmz] ['wɪŋkɪŋ] ['fɜːrtɪvli] ['oʊvər][maɪ] [hed] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] .

sometimes	winking	furtively	over	my	head	as	they	did	so	.
有时	眨眼	偷偷摸摸	超过	我的	头	作为	他们	做过	所以	.

有时他们还会偷偷地朝我眨眼。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] [oʊld][æt; ət][ɔːl] — [wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [dʒʌst] ['berli] [ɪn][ðə; ði] ['θɜːtiːz] .

But	she	was	not	really	old	at	all	—	was	in	truth	just	barely	in	the	thirties	.
但	她	曾是	不是	真的	老的	在	全部	—	曾是	在	真相	只是	仅仅	在	这	三十多岁	.

但她其实并不老——实际上才刚过三十岁。

['daʊtləs] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd][dɑːrk] , [wɪð; wɪθ] ['veri] black192

Doubtless	the	fact	that	she	was	tall	and	dark	,	with	very	black192
毫无疑问	这	事实	那	她	曾是	高的	和	黑暗的	,	和	非常	black192

毫无疑问，她身材高挑，肤色黝黑，而且非常黑。

[her] , [ænd; ənd] [ðæt] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['stedi] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [saɪt] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [strɪŋz] [ænd; ənd]

hair	,	and	that	years	of	steady	concentration	of	sight	,	upon	the	strings	and
头发	,	和	那	年	的	稳定的	专注	的	视线	,	之上	这	字符串	和

[θredz] [ʌv; əv][ðə; ði] [luːm] ,

threads	of	the	loom	,
线程	的	这	织布机	,

头发，以及多年来专注的目光，都集中在织布机的线绳上。

[hæd; həd] [skɔːrd] [ə; eɪ] ['skaʊlɪŋ] ['vɜːrtɪk(ə)l] ['rɪŋk(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [nɪr] - ['saɪtɪd] [aɪz] [geɪv] [ˌem 'iː]

had	scored	a	scowling	vertical	wrinkle	between	her	near	-	sighted	eyes	gave	me
有	得分	一个	皱眉	垂直的	皱纹	之间	她	靠近	-	目击者	眼睛	给予	我

[maɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [əd'vænst] [mə'tʃʊrəti] .

my	notion	of	her	advanced	maturity	.
我的	概念	的	她	先进的	到期	.

她近视的眼睛之间有一道竖起的皱纹，这让我意识到她已经相当成熟了。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [weɪz] [ænd; ənd][wɜːrdz] , [tuː] ,

And	in	all	her	ways	and	words	,	too	,
和	在	全部	她	方式	和	字	,	也	,

而且，她的一言一行也都是如此。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['juːθfl] ['sɔːftnəs] !

she	was	so	far	removed	from	any	idea	of	youthful	softness	!
她	曾是	所以	远的	已移除	从	任何	主意	的	青春	柔软	!

她与任何关于青春柔美的概念都相去甚远！

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['hævɪŋ] ['evər] [kɪst] [ˌem 'iː] .

I	could	not	remember	her	having	ever	kissed	me	.
我	可以	不是	记住	她	拥有	曾经	亲吻	我	.

我记不清她是否吻过我。

[maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['nevər] [ɪ'vɑːlvd] [ðə; ði] [kən'siːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kɪsɪŋ] ['enibɑːdi] .

My	imagination	never	evolved	the	conceit	of	her	kissing	anybody	.
我的	想像力	绝不	进化	这	自负	的	她	接吻	任何人	.

我的想象力从未发展出她亲吻任何人的情节。

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][æt; ət][hɜːr; hər][hændz] ['juːnɪfɔːrmli] [gʊd] ['triːtmənt] , [gʊd] [fuːd] , [gʊd] [kloʊðz] ;

I	had	always	had	at	her	hands	uniformly	good	treatment	,	good	food	,	good	clothes	;
我	有	总是	有	在	她	双手	均匀地	好的	治疗	,	好的	食物	,	好的	衣服	;

我一直都受到她良好的对待，吃好的饭菜，穿好衣服；

['æftər][aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [maɪ] ['letərz] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [mə'ruːn] [plʌʃ] ['leɪb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['bæbɪts] [soʊp][bɑːks] [wɪtʃ] [held][ðə; ði] [wʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stoʊv] ,

after	I	had	learned	my	letters	from	the	old	maroon	plush	label	on	the	Babbitt's	soap	box	which	held	the	wood	behind	the	stove	,
后	我	有	学习	我的	信件	从	这	老的	栗色	豪华的	标签	在	这	巴比特的	肥皂	盒子	哪个	握住	这	木头	在后面	这	火炉	,

我从巴比特家肥皂盒上那块旧栗色绒布标签上学会了字母，那个肥皂盒就放在炉子后面装木柴。

[ænd; ənd][ɪk'spændɪd] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [baɪ][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] [striːt] [saɪnz] ,

and	expanded	this	knowledge	by	a	study	of	street	signs	,
和	扩展	这	知识	经过	一个	学习	的	街道	标志	,

并通过对街道标志的研究扩展了这方面的知识，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr'self] [tɔːt] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] ,

she	had	herself	taught	me	how	to	read	,
她	有	她自己	教授	我	如何	到	读	,

她亲自教我读书识字。

[ænd; ənd]['leɪtər][prə'vaɪdɪd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [bʊks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] .

and	later	provided	me	with	books	for	the	village	school	.
和	之后	假如	我	和	图书	为了	这	村庄	学校	.

后来，他们还为我提供了村里学校所需的书籍。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ]['oʊnli] [noʊn] ['relətɪv] — [ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [hæd; həd]['evər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

She	was	my	only	known	relative	—	the	only	person	in	the	world	who	had	ever	done	anything	for	me	.
她	曾是	我的	仅有的	已知	相对的	—	这	仅有的	人	在	这	世界	WHO	有	曾经	完毕	任何事物	为了	我	.

她是我唯一的亲人——也是世界上唯一一个为我做过事的人。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [sed] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

Yet	it	could	not	be	said	that	I	loved	her	.
然而	它	可以	不是	是	说	那	我	喜爱	她	.

然而，我不能说我爱她。

[ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][noʊ] [mɔːr] [reɪzd] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['tendərnəs] [ɪn][maɪ][maɪnd][ðæn; ðən] [dɪd][ðə; ði] [luːm] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spent] [hɜːr; hər] ['weɪkɪŋ] ['aʊərz] .

Indeed	she	no	more	raised	the	suggestion	of	tenderness	in	my	mind	than	did	the	loom	at	which	she	spent	her	waking	hours	.
的确	她	不	更多的	提高	这	建议	的	压痛	在	我的	头脑	比	做过	这	织布机	在	哪个	她	花费	她	醒来	小时	.

事实上，她丝毫没有在我心中激起一丝温柔的念头，就像她醒着时一直待着的织布机一样。

" [ðə; ði] [pɜːkɪnsɪz] [æskt] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [get] [ðə; ði] ['bʊtʃər] [tuː; tə] [kʌt] [ʌp] [ðə; ði][pɪg] ,

"	The	Perkinses	asked	me	why	you	didn't	get	the	butcher	to	cut	up	the	pig	,
"	这	珀金斯	问	我	为什么	你	没有	得到	这	屠夫	到	切	向上	这	猪	,

珀金斯一家问我，为什么你不让屠夫把猪宰了。

" [aɪ] [ri'mɑ:kt] [æt; ət][læst] , ['rʌbɪŋ] [maɪ][hændz] [tə'geðər] ['oʊvər][ðə; ði][hɑ:t][stoʊv] ['gridlz] . -
" I remarked at last , rubbing my hands together over the hot stove griddles . 193
" 我 评论 在 最后的 , 擦 我的 双手 一起 超过 这 热的 火炉 烤盘 . -

“我一边搓着手，一边在滚烫的炉灶烤盘上说道。”193

" [its] [nʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɪznəs] ! " [sed] [ænt] ['su:zn] , [wɪð; wɪθ][lə'kɑ:nɪk] ['prɑ:mptnəs] .
" It's none of their business ! " said Aunt Susan , with laconic promptness .
" 它是 没有任何 的 他们的 商业 ! " 说 阿姨 苏珊 , 和 简洁 迅速 .

“这不关他们的事！”苏珊阿姨简洁明了地说。

" [ænd; ənd][dəvɪloʊ] ['pɑ:lɜ-dz] [gɑ:t][ə; eɪ] [nu:] ['oʊvərkoʊt] , " [aɪ] ['ædɪd] .
" And Devillo Pollard's got a new overcoat , " I added .
" 和 德维洛 波拉德的 得到 一个 新的 大衣 , " 我 额外 .

“而且德维洛·波拉德还买了一件新外套，”我补充道。

" [hi:; hi] ['hæznt] [wɔ:rn][ðə; ði][oʊld]['ɑ:rmi][wʌn] [naʊ] [fɔ:r; fər] ['ʌpwərd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:k] . "
" He hasn't worn the old army one now for upward of a week . "
" 他 还没有 磨损 这 老的 军队 一 现在 为了 向上 的 一个 星期 . "

“他已经一个多星期没穿那件旧军装了。”

" [ɪf] [ðɪs] [wɔ:r][goʊz][ɑ:n] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] , " ['kɑ:mɛntəd] [maɪ] [ænt] ,
" If this war goes on much longer , " commented my Aunt ,
" 如果 这 战争 去 在 很多 更长 , " 评论 我的 阿姨 ,

“如果这场战争持续下去，”我姑姑评论道，

" ['evri] ['kɑ:rpɪt][ɪn] ['dɪrbərn] ['kaʊnti] - [əl][bi:; bi][æz; əz] [blu:] [æz; əz][ə; eɪ] ['wetstoʊn] .
" every carpet in Dearborn County ' ll be as blue as a whetstone .
" 每一个 地毯 在 迪尔伯恩 县 - 二 是 作为 蓝色的 作为 一个 磨石 .

“迪尔伯恩县的每一块地毯都会像磨刀石一样蓝。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ɪn'taɪər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] .
" I think that must have been the entire conversation of the afternoon .
" 我 思考 那 必须 有 到过 这 全部的 对话 的 这 下午 .

我想那一定是那天下午的全部谈话内容了。

[aɪ] [ɪ'speʃəli] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊvərkoʊt] .
I especially recall the remark about the overcoat .
我 尤其 记起 这 评论 关于 这 大衣 .

我尤其记得关于那件大衣的评论。

[fɔ:r; fər] [tu:] ['jɪrz] [naʊ] [ðə; ði] [bɔ:lz] [ʌv; əv][rægz][hæd; həd] [kən'teɪnd] [æn; ən] [ɪn'kri:sɪŋ] [prə'pɔ:rʃ(ə)n]
For two years now the balls of rags had contained an increasing proportion
为了 二 年 现在 这 球 的 破布 有 包含 一个 增加 部分
[ʌv; əv] [peɪl] [blu:] ['wʊlən] [strɪps] ,
of pale blue woollen strips ,
的 苍白 蓝色的 羊毛 条状物 ,

两年来，这些破布球中浅蓝色羊毛条的比例越来越高。

[æz; əz][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] [ə'baʊt] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ,
as the men of the country round about came home from the South ,
作为 这 男人 的 这 国家 圆形的 关于 来了 家 从 这 南 ,

当周围国家的男人们从南方回家时，

[ɔ:r] [bɔ:t] [tʃi:p] ['gɑ:rmənts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sekənd] - [hænd] ['di:lɜ-z] [ɪn] [tɪ'kʌmsə] .
or bought cheap garments from the second - hand dealers in Tecumseh .
或者 买 便宜的 服装 从 这 第二 - 手 经销商 在 特库姆塞 .

或者从特库姆塞的二手服装商那里购买廉价服装。

[ɔ:l] ['ʌðər] ['kʌlɜ-z] [hæd; həd] [daɪd] [aʊt] .
All other colors had died out .
全部 其他 颜色 有 死亡 出去 .

其他颜色都消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðɪs] [laɪt] [bluː] ,
There **was** **only** **this** **light** **blue** **,**
那里 曾是 仅有的 这 光 蓝色的 ,

只有这淡蓝色，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [ʌv; əv] [bɑːm'beɪzɪn] [ɔːr]['wʊstɪd,'wɜːrstɪd] ['mɔːrnɪŋ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nuːz] [ɪn]
and **the** **black** **of** **bombazine** **or** **worsted** **mourning** **into** **which** **the** **news** **in**
和 这 黑色的 的 炸弹素 或者 最差 丧 进入 哪个 这 消息 在
[iːtʃ] ['wiːks] ['pepərz] [fɔːrst] [wʌn][ɔːr] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['fæməliz] .
each **week's** **papers** **forced** **one** **or** **another** **of** **the** **neighboring** **families** **.**
每个 本周 文件 强制 一 或者 其他 的 这 邻接 家庭 .

以及每周报纸上报道的新闻迫使邻近家庭中的一户或另一户穿上的黑色粗呢或羊毛呢丧服。

[tuː; tə] ['ɑːbvieɪt] [ðɪs] [mə'nɑːtəni] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [daɪd] [ðer; ðər] [waɪt] [rægz][wɪð; wɪθ]
To **obviate** **this** **monotony** **,** **some** **of** **the** **women** **dyed** **their** **white** **rags** **with**
到 避免 这 单调 , 一些 的 这 女性 染色 他们的 白色的 破布 和
['bʌtərnʌt] [ɔːr]['iːv(ə)n] ['kɑːtʃəniːl] ,
butternut **or** **even** **cochineal** **,**
胡桃 或者 甚至 胭脂虫 ,

为了避免这种单调乏味，一些妇女用胡桃木染料甚至胭脂虫染料给她们的白布染色。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [drɑːp][ɪn][ðə; ði] ['bʌkɪt] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .
but **this** **was** **a** **mere** **drop** **in** **the** **bucket** **,** **so** **to** **speak** **.**
但 这 曾是 一个 仅仅 降低 在 这 桶 , 所以 到 说话 .

但可以说，这只是沧海一粟。

[ðə; ði] [luːm] [spʌn] [aʊt] ['oʊnli] [lɔːŋ] , [dɪ'presɪŋ] [roʊlz][ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] .
The **loom** **spun** **out** **only** **long** **,** **depressing** **rolls** **of** **black** **and** **blue** **.**
这 织布机 旋转 出去 仅有的 长的 , 沉闷 卷 的 黑色的 和 蓝色的 .

织布机只吐出长长的、令人沮丧的黑色和蓝色布卷。

[maɪ] ['meməri] [liːps] ['laɪtli] ['fɔːrwərd] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrli] ['iːvnɪŋ] , [wen] [aɪ][held][ðə; ði][læmp]
My **memory** **leaps** **lightly** **forward** **now** **to** **the** **early** **evening** **,** **when** **I** **held** **the** **lamp**
我的 记忆 跳跃 轻轻 向前 现在 到 这 早期的 晚上 , 什么时候 我 握住 这 灯
in194
in194
in194

我的记忆轻轻地跳到了傍晚，那时我拿着灯.....194

[ðə; ði] ['wʊdʃed] , [ænd; ənd] [ænt] ['suːzn] [kʌt] [ʌp][ðə; ði][pɪg] .
the **woodshed** **,** **and** **Aunt** **Susan** **cut** **up** **the** **pig** **.**
这 柴房 , 和 阿姨 苏珊 切 向上 这 猪 .

柴房里，苏珊阿姨把猪宰了。

[haʊ] ['dʒɔɪfəli] [aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['evri] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] !
How **joyfully** **I** **watched** **her** **every** **operation** **!**
如何 欣喜地 我 观看 她 每一个 手术 !

我多么高兴地观看她的每一次手术！

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [maɪ] ['ɪntrəst] [gruː] [soʊ] [bɪ'jɑːnd] ['prɑːpər] [baʊndz] [ðæt] [aɪ] [held] [ðə; ði]
Every **now** **and** **again** **my** **interest** **grew** **so** **beyond** **proper** **bounds** **that** **I** **held** **the**
每一个 现在 和 再次 我的 兴趣 生长 所以 超过 恰当的 界限 那 我 握住 这
[læmp] [saɪd,waɪz] ,
lamp **sidewise** **,**
灯 横向 ,

有时我的兴趣过于浓厚，以至于我把灯横着拿了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm] [smoʊkt] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .
and **the** **flame** **smoked** **the** **chimney** **.**
和 这 火焰 熏制 这 烟囱 .

火焰熏得烟囱冒烟。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['mɔːrt(ə)l] ['terər] ['oʊvər] [ðɪs] [læmp] ,

I	was	in	mortal	terror	over	this	lamp	,
我	曾是	在	凡人	恐怖	超过	这	灯	,

我当时对这盏灯感到无比恐惧。

['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [kwaɪt] [baɪ] [ɪt'self] .

even	when	it	was	standing	on	the	table	quite	by	itself	.
甚至	什么时候	它	曾是	常设	在	这	桌子	相当	经过	本身	.

即使它独自立在桌子上。

[wiː; wi]['ɔːf(ə)n] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər][ʌv; əv] [ɪksp'ləʊʒnz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [nuː] ['kerəsiːn] [baɪ] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l]

We	often	read	in	the	paper	of	explosions	from	this	new	kerosene	by	which	people
我们	经常	读	在	这	纸	的	爆炸	从	这	新的	煤油	经过	哪个	人们

[wɜːr; wər] ['ɪnstəntli] [kɪld] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [ræpt] [ɪn][æn; ən] [ʌn'kwentʃəbl] ['faɪər] .

were	instantly	killed	and	houses	wrapped	in	an	unquenchable	fire	.
是	即刻	被杀	和	房屋	包装	在	一个	无法熄灭的	火	.

我们经常在报纸上看到这种新型煤油引发的爆炸，爆炸导致人员瞬间死亡，房屋被无法扑灭的大火吞噬。

[ænt] ['suːzn] [hæd; həd] [stʊd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

Aunt	Susan	had	stood	out	against	the	strange	invention	,
阿姨	苏珊	有	站立	出去	反对	这	奇怪的	发明	,

苏珊阿姨对这项奇怪的发明持反对态度。

[lɔːŋ] ['æftər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['hoʊmz] [ʌv; əv]['dʒuːnoʊ] [mɪlz] [wɜːr; wər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

long	after	most	of	the	other	homes	of	Juno	Mills	were	familiar	with	the
长的	后	最多	的	这	其他	房屋	的	朱诺	米尔斯	是	熟悉的	和	这

[aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][læmp] .

idea	of	the	lamp	.
主意	的	这	灯	.

很久之后，朱诺米尔斯的大多数其他家庭才熟悉了灯的概念。

['iːv(ə)n]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['jiːldɪd] ,

Even	after	she	had	yielded	,
甚至	后	她	有	产生	,

即使在她屈服之后，

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['groʊsəri][fɔːr; fər] [mɔːr] [ɔɪl][ænd; ənd] [freʃ] ['tʃimniz] [ænd; ənd] [wɪks] ,

and	I	went	to	the	grocery	for	more	oil	and	fresh	chimneys	and	wicks	,
和	我	去	到	这	杂货店	为了	更多的	油	和	新鲜的	烟囱	和	灯芯	,

[laɪk] ['ʌðər] [bɔɪz] ,

like	other	boys	,
喜欢	其他	男孩们	,

于是，我和其他男孩一样，去杂货店买了更多的油、新的烟囱和灯芯。

[ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [ɪn'flæməb(ə)l] ['fluːɪd][wʌz; wəz] ['riːəli] [skwiːzd] [aʊt][ʌv; əv]

she	refused	to	believe	that	this	inflammable	fluid	was	really	squeezed	out	of
她	拒绝	到	相信	那	这	易燃	体液	曾是	真的	挤压	出去	的

[hɑːrd][koʊl] ,

hard	coal	,
难的	煤炭	,

她不相信这种易燃液体真的是从硬煤中挤出来的。

[æz; əz] [ðeɪ] [sed] .

as	they	said	.
作为	他们	说	.

正如他们所说。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['jɪrz] [wiː; wi] [lɪvd] [ɪn] ['moʊmənteri] [bɪ'liːf] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][læmp][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

And	for	years	we	lived	in	momentary	belief	that	our	lamp	was	about	to
和	为了	年	我们	居住地	在	瞬间	信仰	那	我们的	灯	曾是	关于	到

[ɪk'sploʊd] .

explode	.
爆炸	.

多年来，我们一直生活在一种时而感觉灯即将爆炸的错觉中。

[maɪ] [fɪrz] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [deθ] [kʊd; kəd][nɑːt] , [haʊ'evər] ,

My	fears	of	sudden	death	could	not	,	however	,
我的	恐惧	的	突然	死亡	可以	不是	,	然而	,

然而，我对猝死的恐惧却无法消除。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][stænd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [ɪk'saɪtmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [vjuːd]

for	a	moment	stand	up	against	the	delighted	excitement	with	which	I	viewed
为了	一个	片刻	站立	向上	反对	这	高兴极了	激动	和	哪个	我	已查看

[ðə; ði] [dɪs'membərmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪg] .

the	dismemberment	of	the	pig	.
这	肢解	的	这	猪	.

我强忍着观看肢解猪的兴奋之情，一时难以自持。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [koʊld][ɪn][ðə; ði] [ʃed] , [bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] ['noʊtɪst] [ðæt] .

It	was	very	cold	in	the	shed	,	but	neither	of	us	noticed	that	.
它	曾是	非常	寒冷的	在	这	棚	,	但	两者都不	的	我们	注意到	那	.

棚子里很冷，但我们俩都没注意到。

[maɪ] [ænt] [ə'tækt] [ðə; ði][dʒɑːb][wɪð; wɪθ] ['skɪlfl] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd]['enərdʒi] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər]

My	Aunt	attacked	the	job	with	skilful	resolution	and	energy	,	as	was	her
我的	阿姨	遭到攻击	这	工作	和	熟练	解决	和	活力	,	作为	曾是	她

[weɪ] , ['tʃɑːpɪŋ] small195

way	,	chopping	small195
方式	,	切碎	small195

我姑姑以娴熟的技巧和充沛的精力投入到这项工作中，一如既往，她从小处着手，精益求精。

[boʊnz] , ['sɔːɪŋ] ['viːəməntli] [θruː] [bɪg] [wʌnz] , ['hækɪŋ] [ænd; ənd] ['slaɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] ,

bones	,	sawing	vehemently	through	big	ones	,	hacking	and	slicing	with	the	knife	,
骨头	,	锯切	强烈地	通过	大的	一个	,	黑客攻击	和	切片	和	这	刀	,

用力锯断大骨头，用刀劈砍、切割，

[laɪk] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

like	a	strong	man	in	a	hurry	.
喜欢	一个	强的	男人	在	一个	匆忙	.

像个急于求成的壮汉。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [noʊ][wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən] .

For	a	long	time	no	word	was	spoken	.
为了	一个	长的	时间	不	单词	曾是	说	.

很长一段时间，两人一句话也没说。

[aɪ] [geɪzd] [ɪn] ['saɪləns] [æz; əz][ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] [dɪ'tætʃt] ,

I	gazed	in	silence	as	the	head	was	detached	,
我	凝视	在	沉默	作为	这	头	曾是	分离的	,

我默默地看着头颅被取下。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'zɑːlvd] [ɪt'self] ['sloʊli] ['ɪntuː] [saʊs] — ['ɔːlweɪz] ['tæsɪtli] [set] [ə'saɪd][æz; əz][maɪ] ['speʃ(ə)l]

and	then	resolved	itself	slowly	into	souse	—	always	tacitly	set	aside	as	my	special
和	然后	已解决	本身	缓慢地	进入	汤	—	总是	默许地	放	旁边	作为	我的	特别的

['pɔːrʃ(ə)n] .

portion	.
部分	.

然后慢慢地变成了酸汤——总是默默地留给我作为我的专属份额。

[ɪn] ['prɑːfəsi] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][bɪg][pæn] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪrz] , [tʃiːks] , [snaʊt] , [fiːt] , [ænd; ənd][teɪl] ,

In	prophecy	I	saw	the	big	pan	,	filled	with	ears	,	cheeks	,	snout	,	feet	,	and	tail	,
在	预言	我	锯	这	大的	平底锅	,	已填	和	耳朵	,	脸颊	,	鼻子	,	脚	,	和	尾巴	,

在预言中，我看到一个大平底锅，里面装满了耳朵、脸颊、鼻子、脚和尾巴。

[ɔːl] [bɔɪld] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [groʊ] [koʊld][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['dʒeli] — [ðæt] [pæn][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ]

all	boiled	and	allowed	to	grow	cold	in	their	own	jelly	—	that	pan	to	which	I
全部	煮沸	和	允许	到	生长	寒冷的	在	他们的	自己的	果冻	—	那	平底锅	到	哪个	我

[wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [rɪ'per] ['eni] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [ʌn'tɪl] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

was	free	to	repair	any	time	of	day	until	everything	was	gone	.
曾是	自由的	到	维修	任何	时间	的	天	直到	一切	曾是	已消失	.

全部煮熟，然后放在自己的果冻里冷却——我可以随时回到那个锅边，直到所有东西都吃完为止。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ'self] , [tuː] , [wɪð; wɪθ]['eɪprən][taɪd] [raʊnd] [maɪ] [nek] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɑːpɪŋ] -

I	thought	of	myself	,	too	,	with	apron	tied	round	my	neck	and	the	chopping	-
我	想法	的	我	,	也	,	和	围裙	系	圆形的	我的	脖子	和	这	切碎	-

[boʊl] [ɑːn][maɪ] [niːz] ,

bowl	on	my	knees	,
碗	在	我的	膝盖	,

我也想到了自己，围裙系在脖子上，切菜碗放在膝盖上。

[ri'djuːsiŋ] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ['ɪntuː] [smɔːl] ['bɪts] , [tuː; tə][biː; bi] ['siːznd] [baɪ][maɪ] [ænt] ,

reducing	what	remained	of	the	head	into	small	bits	,	to	be	seasoned	by	my	Aunt	,
减少	什么	剩余	的	这	头	进入	小的	比特	,	到	是	经验丰富的	经过	我的	阿姨	,

将剩下的头骨切成小块，交给我的姑姑调味。

[ænd; ənd] [ðen] [fɪl] ['ʌðər] [pænz][æz; əz] [hed] - [tʃiːz] .

and	then	fill	other	pans	as	head	-	cheese	.
和	然后	充满	其他	平底锅	作为	头	-	奶酪	.

然后把剩下的肉馅装进其他烤盘里做成肉冻。

[ðə; ði][seɪdʒ][ænd; ənd] ['sʌmər] ['seɪvəri] [hʌŋ] [ɪn]['peɪpər]['flaʊər] - [bægz][frʌm; frəm][ðə; ði]['ræftəz]

The	sage	and	summer	savory	hung	in	paper	flour	-	bags	from	the	rafters
这	圣人	和	夏天	美味的	悬挂	在	纸	面粉	-	包	从	这	椽子

[ˌoʊvər'hed] .

overhead	.
开销	.

鼠尾草和夏季香薄荷装在纸面粉袋里，挂在屋顶的椽子上。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] .

I	looked	up	at	them	with	rapture	.
我	看起来	向上	在	他们	和	狂喜	.

我欣喜若狂地抬头望着他们。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [maʊθ] [ɔːl'redi] ['teɪstɪd] [ðem; ðəm][ɪn] [hed] - [tʃiːz] [ænd; ənd] ['sɔːsɪdʒ]

It	seemed	as	if	my	mouth	already	tasted	them	in	head	-	cheese	and	sausage
它	似乎	作为	如果	我的	嘴	已经	尝过	他们	在	头	-	奶酪	和	香肠

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hɑːt]['greɪvi] [wɪtʃ] ['beɪstɪd][ðə; ði] ['sʌkjələnt] [sper] - [rɪb] .

and	in	the	hot	gravy	which	basted	the	succulent	spare	-	rib	.
和	在	这	热的	肉汁	哪个	涂油	这	多肉植物	空闲的	-	肋骨	.

仿佛我的嘴里已经尝到了它们的味道，在猪头肉冻、香肠和涂抹在鲜嫩排骨上的热肉汁里。

['oʊnli][ðə; ði] [ə'baɪdɪŋ] ['menəs] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] [kept] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

Only	the	abiding	menace	of	the	lamp	kept	me	from	dancing	with	delight	.
仅有的	这	遵守	威胁	的	这	灯	保留	我	从	跳舞	和	喜	.

只有那盏灯挥之不去的阴影才让我不至于欣喜若狂。

['grædʒuəli] , [haʊ'evər] , [æz; əz][maɪ] [ænt] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌtiːˌaɪ'diː] - ['bɪts][tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr]

Gradually	,	however	,	as	my	Aunt	passed	from	the	tid	-	bits	to	the	more
逐步地	,	然而	,	作为	我的	阿姨	通过了	从	这	tid	-	比特	到	这	更多的

[səb'stænʃ(ə)l] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tæsk] ,

substantial	portions	of	her	task	,
重大的	部分	的	她	任务	,

然而，渐渐地，随着我姑姑的工作从琐碎的小事逐渐过渡到更重要的部分，

['getɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [ðə; ði][hæmz][fɔːr; fər] ['smoʊkɪŋ] , [ðə; ði] ['piːsɪz] [fɔːr; fər] ['sɔːltɪŋ] [daʊn] [ɪn]

getting	out	the	shoulders	,	the	hams	for	smoking	,	the	pieces	for	salting	down	in
获得	出去	这	肩膀	,	这	火腿	为了	吸烟	,	这	件	为了	盐	向下	在

the196

the196
the196

取出肩胛肉、熏火腿和腌制用的肉块（196年）。

[braɪn] - ['bærəl] , [maɪ] [ɪn'θuːziæzəm] ['læŋgwɪʃt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

brine	-	barrel	,	my	enthusiasm	languished	a	trifle	.
盐水	-	桶	,	我的	热情	萎靡不振	一个	琐事	.

盐水桶，我的热情稍稍减退了一点。

[ðə; ði][læmp] [gruː] ['hevi] [æz; əz][aɪ] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] ,

The	lamp	grew	heavy	as	I	changed	it	from	hand	to	hand	,
这	灯	生长	重的	作为	我	已更改	它	从	手	到	手	,

我把灯从一只手换到另一只手，灯变得越来越重。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [friː] ['fɪŋgərz] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [tɑːp][fɔːr; fər]

holding	the	free	fingers	at	a	respectful	distance	over	the	chimney	-	top	for
保持	这	自由的	手指	在	一个	尊重	距离	超过	这	烟囱	-	顶部	为了

[wɔːrmθ] ,

warmth	,
温暖	,

将空着的手指与壁炉顶部保持适当的距离，以便取暖。

[ænd; ənd] ['ʃʌflɪŋ] [maɪ] [fiːt] [ə'baʊt] .

and	shuffling	my	feet	about	.
和	洗牌	我的	脚	关于	.

我挪动着双脚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['truːli] ['veri] [koʊld] .

It	was	truly	very	cold	.
它	曾是	真的	非常	寒冷的	.

天气真的很冷。

[aɪ] [stroʊv] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][maɪ'self][baɪ] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] ['ʃædoʊ] [maɪ] ['bʌslɪŋ] [ænt] [kæst]

I	strove	to	divert	myself	by	smiling	at	the	big	shadow	my	bustling	Aunt	cast
我	努力	到	转移	我	经过	微笑	在	这	大的	阴影	我的	繁华	阿姨	投掷

[ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃed] ,

against	the	house	side	of	the	shed	,
反对	这	房子	边	的	这	棚	,

我努力转移注意力，对着忙碌的姑妈在棚屋房子一侧投下的巨大影子微笑。

[ænd; ənd][baɪ] ['muːvɪŋ] [ðə; ði][læmp][tuː; tə] [ə'fekt] [ɪts] [prə'pɔːʃəns] , [bʌt; bət] [broʊk] [aʊt] ['ɪntuː] [jɔːnz]

and	by	moving	the	lamp	to	affect	its	proportions	,	but	broke	out	into	yawns
和	经过	移动	这	灯	到	影响	它是	比例	,	但	打破	出去	进入	打哈欠

[ɪn'sted] .

instead	.
反而	.

他试图移动灯具来改变其比例，结果却打起了哈欠。

[ə; eɪ] [maʊs] [ræn] ['swɪftli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['skæntlɪŋ] [dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] [liːn] - [tuː; tə] [ruːf] .

A	mouse	ran	swiftly	across	the	scantling	just	under	the	lean	-	to	roof	.
一个	老鼠	跑	迅速地	穿过	这	标尺	只是	在下面	这	倾斜	-	到	屋顶	.

一只老鼠迅速地从简易棚屋屋顶下的木梁上跑过。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] ['mʌfld] [saʊnd] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['ræpɪŋ] ,

At	the	same	time	I	thought	I	caught	the	muffled	sound	of	distant	rapping	,
在	这	相同的	时间	我	想法	我	捕捉	这	闷音	声音	的	遥远	说唱	,

与此同时，我似乎听到了远处传来闷闷的敲击声。

[æz; əz] [ɪf] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['rerli] [juːst] [frʌnt] [dɔːr] .

as	if	at	our	own	rarely	used	front	door	.
作为	如果	在	我们的	自己的	很少	用过的	正面	门	.

仿佛就在我们自己很少使用的前门前。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['sliːpi] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [aɪ][hæd; həd] ['riːəli] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɔːr][nɑːt] .

I	was	too	sleepy	to	decide	whether	I	had	really	heard	a	noise	or	not	.
我	曾是	也	困	到	决定	无论	我	有	真的	听到	一个	噪音	或者	不是	.

我当时太困了，无法判断自己是否真的听到了声音。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [aɪ] [raʊzd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

All	at	once	I	roused	myself	with	a	start	.
全部	在	一次	我	唤醒	我	和	一个	开始	.

我猛然惊醒。

[ðə; ði][læmp][hæd; həd] ['nɪrli] [slɪpt] [frʌm; frəm][maɪ][hændz] ,

The	lamp	had	nearly	slipped	from	my	hands	,
这	灯	有	几乎	滑倒了	从	我的	双手	,

那盏灯差点从我手中滑落。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['weɪkflnəs] .

and	the	horror	of	what	might	have	happened	frightened	me	into	wakefulness	.
和	这	恐怖	的	什么	可能	有	发生	害怕	我	进入	清醒	.

可能发生的可怕后果让我惊醒过来。

" [ðə; ði]['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz]['gɝːlz] [kiːp] [ɑːn] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] - [waɪz] [tʃaɪld] . -

"	The	Perkins	girls	keep	on	calling	me	'	Wise	child	.	'
"	这	珀金斯	女孩们	保持	在	呼叫	我	-	明智的	孩子	.	-

“珀金斯家的女孩们一直叫我‘聪明的孩子’。”

[ðeɪ] [jel] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , " [aɪ] [sed] ,

They	yell	it	after	me	all	the	while	,	"	I	said	,
他们	叫喊	它	后	我	全部	这	尽管	,	"	我	说	,

“他们一直在我身后大喊，”我说。

['despərətli] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [aɪ] [hoʊpt] [wʊd] ['ɪntrəst] [maɪ] [ænt] .

desperately	clutching	at	a	subject	which	I	hoped	would	interest	my	Aunt	.
绝望地	紧握	在	一个	主题	哪个	我	希望	会	兴趣	我的	阿姨	.

我拼命想找个话题，希望姑妈会感兴趣。

[aɪ][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] [bɪ'fɔːr] ,

I	had	spoken	to	her	about	it	a	week	or	so	before	,
我	有	说	到	她	关于	它	一个	星期	或者	所以	前	,

我大约一周前就和她谈过这件事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stɜːrd] [hɜːr; hər] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wʌntɪd] [stɜːrn] [kɑːm] .

and	it	had	stirred	her	quite	out	of	her	wonted	stern	calm	.
和	它	有	搅拌	她	相当	出去	的	她	惯常	船尾	冷静的	.

这件事彻底打破了她平日里严肃沉稳的形象。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [wʊd] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tɔːk] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðɪs] . -

If	anything	would	induce	her	to	talk	now	,	it	would	be	this	.	197
如果	任何事物	会	诱导	她	到	讲话	现在	,	它	会	是	这	.	-

如果有什么能让她现在开口说话，那就是这件事了。197

" [ðeɪ] [duː] , [eɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'lɜːrt] ['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,

"	They	do	,	eh	?	"	she	said	,	with	an	alert	sharpness	of	voice	,
"	他们	做	,	嗯	?	"	她	说	,	和	一个	警报	锐利度	的	嗓音	,

“他们确实会这么做，是吗？”她用一种警觉而尖锐的声音说道。

[wɪtʃ] ['dwindld] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [saɪ] .

which	dwindled	away	into	a	sigh	.
哪个	减少	离开	进入	一个	叹	.

那声音渐渐消散，只剩下一声叹息。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [wel] , ['nevər] [juː; jʊ][maɪnd] .

Then	,	after	a	moment	,	she	added	,	"	Well	,	never	you	mind	.
然后	,	后	一个	片刻	,	她	额外	,	"	出色地	,	绝不	你	头脑	.

过了一会儿，她又补充道：“好吧，没关系。”

[juː; jʊ][dʒʌst] [kiːp] [raɪt] [ɑːn] , ['tendɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ə'ferz] , [ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [jʊr; jər]

You	just	keep	right	on	,	tending	to	your	own	affairs	,	and	studying	your
你	只是	保持	正确的	在	,	倾向于	到	你的	自己的	事务	,	和	学习	你的

['lesnz; 'lesənz] ,

lessons	,
课程	,

你只需继续做好自己的事，好好学习功课。

[ænd; ənd][ɪn] [taɪm] ['itl] [biː; bi][juː; jʊ] [huː] [kæn; kən] [læf] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər] [loʊ] -

and	in	time	it'll	be	you	who	can	laugh	at	them	and	all	their	low	-
和	在	时间	它将	是	你	WHO	能	笑	在	他们	和	全部	他们的	低的	-

[daʊn] [lɑːt] .

down	lot	.
向下	很多	.

时至今日，你也会嘲笑他们和他们那群卑鄙无耻之徒。

[ðeɪ] ['oʊnli][duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [bæd] .

They	only	do	it	to	make	you	feel	bad	.
他们	仅有的	做	它	到	制作	你	感觉	坏的	.

他们这样做只是为了让你感到难过。

[dʒʌst][dəunt][juː; jʊ]['hjuːmər][ðem; ðəm] . "

Just	don't	you	humor	them	.	"
只是	不	你	幽默	他们	.	"

你千万别顺着他们。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] , " [aɪ] [went] [ɑːn] , " [waɪ] — [wʌt] [duː] [ðeɪ] [kɔːl][ˌem 'iː] - [waɪz] [tʃaɪld] - [fɔːr; fər]

"	But	I	don't	see	,	"	I	went	on	,	"	why	—	what	do	they	call	me	'	wise	child	'	for
"	但	我	不	看	,	"	我	去	在	,	"	为什么	—	什么	做	他们	称呼	我	-	明智的	孩子	-	为了

?

?
?

“但我看不懂，”我继续说道，“为什么——他们为什么叫我‘聪明的孩子’呢？”

[aɪ] [æskt] [haɪ] ['bʌd] , [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz] , [bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli][dʒʌst] ['tʃʌkld] [ænd; ənd]

I	asked	Hi	Budd	,	up	at	the	Corners	,	but	he	only	just	chuckled	and
我	问	你好	巴德	,	向上	在	这	角落	,	但	他	仅有的	只是	轻笑	和

['tʃʌkld] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

chuckled	to	himself	,
轻笑	到	他自己	,

我问了问住在街角的“嗨，巴德”，但他只是自言自语地咯咯笑了起来。

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

and	wouldn't	say	a	word	.
和	不会	说	一个	单词	.

他一句话也没说。

" [maɪ] [ænt] [sə'spendɪd] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [sɪ'vɪrli] [daʊn] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː]

"	My	Aunt	suspended	work	for	the	moment	,	and	looked	severely	down	upon	me
"	我的	阿姨	暂停	工作	为了	这	片刻	,	和	看起来	严重	向下	之上	我

.

:

.

“我姑妈暂时停止了工作，并且非常瞧不起我。”

" [wel] !

" **Well** !

" 出色地 !

“出色地!

[ˌaɪ ɑːr 'eɪ] ['klærəns] ['blɑːdʒɪt] !

Ira	Clarence	Blodgett	!
艾拉	克拉伦斯	布洛杰特	!

艾拉·克拉伦斯·布洛杰特!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [grɪm] ['emfəsɪs] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] !

"	she	said	,	with	grim	emphasis	,	"	I	am	ashamed	of	you	!
"	她	说	,	和	严峻	强调	,	"	我	是	羞愧	的	你	!

她语气严肃地说：“我为你感到羞耻！”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [mɔːr] [praɪd] !

I	thought	you	had	more	pride	!
我	想法	你	有	更多的	自豪	!

我以为你更有自尊心呢!

[ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɔːrs] , [rʌf] , [haɪrd] [mæn] — [ɪn]

The	idea	of	talking	about	things	like	that	with	a	coarse	,	rough	,	hired	man	—	in
这	主意	的	说	关于	事物	喜欢	那	和	一个	粗	,	粗糙的	,	雇用	男人	—	在

[ə; eɪ] [bɑːrn] !

a	barn	!
一个	谷仓	!

跟一个粗鲁、粗野的雇工在谷仓里谈论这种事情，真是不可思议!

" [tuː; tə] [hɪr] [maɪ] [fʊl] [neɪm] [ðʌs] [prə'naʊnst] , ['sɪləb(ə)l] [baɪ] ['sɪləb(ə)l] , [sent] [ˌem 'iː] ['ferli] ['weltərɪŋ]

"	To	hear	my	full	name	thus	pronounced	,	syllable	by	syllable	,	sent	me	fairly	weltering
"	到	听到	我的	满的	姓名	因此	发音	,	音节	经过	音节	,	发送	我	相当	缝合

, [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,

,	as	it	were	,
,	作为	它	是	,

“听到我的全名被一字一音地念出来，我感觉自己几乎要崩溃了。”

['ʌndər] [ænt] ['suːzənz] ['ʌtmoʊst] [ˌkɑːndem'neɪʃn] .

under	Aunt	Susan's	utmost	condemnation	.
在下面	阿姨	苏珊的	极致	谴责	.

在苏珊阿姨的严厉谴责下。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [maɪ] ['grævəst] [kraɪmz] .

It	was	the	punishment	reserved	for	my	gravest	crimes	.
它	曾是	这	惩罚	预订的	为了	我的	最严重的	犯罪	.

这是为我犯下最严重罪行而预留的惩罚。

[aɪ] [hʌŋ] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [læmp] ['wægɪŋ] ['nɜːrvləsli] [ɪn] [maɪ] [hændz] .

I	hung	my	head	,	and	felt	the	lamp	wagging	nervelessly	in	my	hands	.
我	悬挂	我的	头	,	和	毛毡	这	灯	摇尾巴	无所畏惧	在	我的	双手	.

我低下了头，感觉手中的灯无力地摇晃着。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪ'naɪ] ['iːv(ə)n] [hɜːr; hər] ['spekjələtɪv] [ɪm'piːtʃmənt] [æz; əz] to198

I	could	not	deny	even	her	speculative	impeachment	as	to198
我	可以	不是	否定	甚至	她	推测性的	弹劾	作为	to198

我甚至无法否认她对198年的弹劾的推测。

[ðə; ði][bɑːrn] ;

the	barn	;
这	谷仓	;

谷仓;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['blæŋkli] [ə'pærənt] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] [meɪd] ['mætərz]

it	was	blankly	apparent	in	my	mind	that	the	fact	of	the	barn	made	matters
它	曾是	茫然地	明显	在	我的	头脑	那	这	事实	的	这	谷仓	制成	事情

[mʌtʃ] [wɜːrs] .

much	worse	.
很多	更糟	.

我当时非常清楚地意识到，谷仓的存在让事情变得更糟了。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɑːʃ] [ðer; ðər] [tuː] - ['siːtɪd] [sleɪ] , " [aɪ] [səb'mɪtɪd] , ['wiːkli] .

"	I	was	helping	him	wash	their	two	-	seated	sleigh	,	"	I	submitted	,	weakly	.
"	我	曾是	帮助	他	洗	他们的	二	-	坐着	雪橇	,	"	我	提交	,	弱	.

“我当时在帮他清洗他们的双人雪橇，”我虚弱地回答道。

" [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] . "

"	He	asked	me	to	.	"
"	他	问	我	到	.	"

“他让我这么做的。”

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['mætər] ?

"	What	does	that	matter	?
"	什么	做	那	事情	?

那又有什么关系呢?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [pə'remptrəli] .

"	she	asked	,	peremptorily	.
"	她	问	,	专断地	.

她厉声问道。

" [wʌt] ['bɪznəs] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt]['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][men] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ? "

"	What	business	have	you	got	going	around	talking	with	men	about	me	?	"
"	什么	商业	有	你	得到	去	大约	说	和	男人	关于	我	?	"

你有什么私事到处跟男人议论我?

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə'baʊt] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] , [ænt] ['suːzn] , " [aɪ][pʊt][ɪn] [mɔːr] ['kɑːnfɪdəntli] .

"	Why	,	it	wasn't	about	you	at	all	,	Aunt	Susan	,	"	I	put	in	more	confidently	.
"	为什么	,	它	不是	关于	你	在	全部	,	阿姨	苏珊	,	"	我	放	在	更多的	自信地	.

“这根本就不是关于你的，苏珊阿姨，”我更加自信地说道。

" [aɪ] [sed] [ðə; ði]['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz]['gɝːlz] [kept] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] - [waɪz] [tʃaɪld] , - [ænd; ənd][aɪ] [æskt] [haɪ] —

"	I	said	the	Perkins	girls	kept	calling	me	'	wise	child	,	'	and	I	asked	Hi	—
"	我	说	这	珀金斯	女孩们	保留	呼叫	我	-	明智的	孩子	,	-	和	我	问	你好	—

—

—

我说珀金斯家的女孩们一直叫我“聪明的孩子”，然后我问她们：“嗨——”

" [ænt] ['suːzn] [said] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [wɪk] [ʌv; əv]

"	Aunt	Susan	sighed	once	more	,	and	interrupted	me	to	inspect	the	wick	of
"	阿姨	苏珊	叹了口气	一次	更多的	,	和	中断	我	到	检查	这	灯芯	的

[ðə; ði][læmp] .

the	lamp	.
这	灯	.

苏珊阿姨又叹了口气，打断我的话，去检查灯芯。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrk] , [bʌt; bət] [les] ['spɪrɪtɪdli] [naʊ] .

Then	she	turned	again	to	her	work	,	but	less	spiritedly	now	.
然后	她	转向	再次	到	她	工作	,	但	较少的	精神抖擞地	现在	.

然后她又开始工作，但精神不如从前了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['kliːvər] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['sædnəs] .

She	**took**	**up**	**the**	**cleaver**	**with**	**almost**	**an**	**air**	**of**	**sadness**	**.**
她	采取	向上	这	菜刀	和	几乎	一个	空气	的	悲伤	.

她拿起菜刀，脸上几乎带着一丝悲伤。

" [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] — [jet] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**You**	**don't**	**understand**	**—**	**yet**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	你	不	理解	—	然而	,	"	她	说	.

“你现在还不明白，”她说。

" [bʌt; bət][dəunt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['hɑːrdər][fɔːr; fər][ˌem 'iː][baɪ] ['tɔːkɪŋ] .

"	**But**	**don't**	**make**	**it**	**any**	**harder**	**for**	**me**	**by**	**talking**	**.**
"	但	不	制作	它	任何	更难	为了	我	经过	说	.

“但请不要再说话，以免给我添麻烦。”

[dʒʌst][goʊ] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['noʊbɑːdi] .

Just	**go**	**along**	**and**	**say**	**nothing**	**to**	**nobody**	**.**
只是	去	沿着	和	说	没有什么	到	无人	.

你就顺其自然，什么都别跟任何人说。

['piːp(ə)l] [wɪl] [θɪŋk] [mɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

People	**will**	**think**	**more**	**of**	**you**	**.**
人们	将要	思考	更多的	的	你	.

人们会更加欣赏你。

" [maɪ][maɪnd] [stroʊv] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sə'dʒestɪd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][maɪ'self] ,

"	**My**	**mind**	**strove**	**in**	**vain**	**to**	**grapple**	**with**	**this**	**suggested**	**picture**	**of**	**myself**	**,**
"	我的	头脑	努力	在	徒劳	到	抓钩	和	这	建议	图片	的	我	,

“我的大脑竭力想要理解这种对我的描述，却徒劳无功。”

['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [pər'petʃuəl] ['dʌmnəs] , ['fɑːloʊd] ['evriwer] [baɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

moving	**about**	**in**	**perpetual**	**dumbness**	**,**	**followed**	**everywhere**	**by**	**universal**	**admiration**	**.**
移动	关于	在	永久	愚蠢	,	随后	到处	经过	普遍的	钦佩	.

他总是呆呆地四处走动，所到之处都受到人们的钦佩。

[ðə; ði][læmp] [wʊd] [nɑːt][hoʊld][ɪt'self] [streɪt] .

The	**lamp**	**would**	**not**	**hold**	**itself**	**straight**	**.**
这	灯	会	不是	抓住	本身	直的	.

这盏灯无法保持直立。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [wiː; wi][bəuθ] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] the199

All	**at**	**once**	**we**	**both**	**distinctly**	**heard**	**the199**
全部	在	一次	我们	两个都	明显地	听到	the199

我们俩同时清晰地听到了199

[saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] [kloʊz] [ˌaʊt'saɪd] .

sound	**of**	**footsteps**	**close**	**outside**	**.**
声音	的	脚步声	关闭	外部	.

外面传来近处的脚步声。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [krʌntʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][draɪ] , ['froʊz(ə)n] [snoʊ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [θɪn] [klæp] -

The	**noise**	**of**	**crunching**	**on**	**the**	**dry**	**,**	**frozen**	**snow**	**came**	**through**	**the**	**thin**	**clap**	**-**
这	噪音	的	嘎吱作响	在	这	干燥	,	冷冻	雪	来了	通过	这	薄的	拍	-

['bɔrdz] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] ['rezənəns] .

boards	**with**	**sharp**	**resonance**	**.**
板	和	锋利的	谐振	.

干燥冰冻的雪嘎吱作响，透过薄薄的木板传来清脆的回响。

[ænt] ['suːzn] ['siːst] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['lisnd] .

Aunt	**Susan**	**ceased**	**cutting**	**and**	**listened**	**.**
阿姨	苏珊	停止	切割	和	听着	.

苏珊阿姨停止了剪东西，开始倾听。

" [aɪ] [hɜːrd] ['sʌmbɑːdi] ['ræpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ə; eɪ] [spel] [ə'goʊ] , " [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə]
" I heard somebody rapping at the front door a spell ago , " I ventured to
" 我 听到 某人 说唱 在 这 正面 门 一个 拼写 前 , " 我 冒险 到
['wɪspər] .
whisper .
耳语 .

“我刚才听到有人在敲前门，”我试探性地低声说道。

[maɪ] [ænt] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
My Aunt looked at me ,
我的 阿姨 看起来 在 我 ,

我姑姑看着我，

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['sliːpi] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kaʊntəbl] [fɔːr; fər][maɪ]
and probably realized that I was too sleepy to be accountable for my
和 大概 已实现 那 我 曾是 也 困 到 是 问责制 为了 我的
['ækʃnz] .
actions .
行动 .

可能也意识到自己太困了，无法为自己的行为负责。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [loʊ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃed] ,
At all events she said nothing , but moved toward the low door of the shed ,
在 全部 活动 她 说 没有什么 , 但 已搬 朝向 这 低的 门 的 这 棚 ,

总之，她什么也没说，只是走向了棚屋的矮门。

['kliːvər] [ɪn][hænd] .
cleaver in hand .
菜刀 在 手 .

手中拿着菜刀。

" [huːz] [ðer; ðər] ?
" Who's there ?
" 谁是 那里 ?

谁在那儿?

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [ɪn] [ʃrɪl] , [bə'lɪdʒərənt] [toʊnz] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'mænd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['æftər]
" she called out in shrill , belligerent tones ; and this demand she repeated , after
" 她 称为 出去 在 尖锐 , 好战的 音调 ; 和 这 要求 她 重复 , 后
[æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['saɪləns] ,
an interval of silence ,
一个 间隔 的 沉默 ,

她用尖锐、好战的语气喊道；沉默片刻后，她又重复了这一要求。

[wen] [æn; ən] [ɪ'rezəluːt] ['nɔkiŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
when an irresolute knocking was heard on the door .
什么时候 一个 徊 敲门 曾是 听到 在 这 门 .

这时，门上传来一阵犹豫不决的敲门声。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ][mæn] ['kɔːfɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .
We heard a man coughing immediately outside the door .
我们 听到 一个 男人 咳嗽 立即地 外部 这 门 .

我们立刻听到门外有人咳嗽。

[aɪ] [sɔː] [ænt] ['suːzn] [stɑːrt][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] — ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .
I saw Aunt Susan start at the sound — almost as if she recognized it .
我 锯 阿姨 苏珊 开始 在 这 声音 — 几乎 作为 如果 她 认可 它 .

我看到苏珊阿姨听到声音后吓了一跳——好像她认出了这个声音似的。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [ðɪs] [mæn] , [huː'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['mæstərd] [hɪz; ɪz] [kɔːf] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə]

A	moment	later	this	man	,	whoever	he	was	,	mastered	his	cough	sufficiently	to
一个	片刻	之后	这	男人	,	谁	他	曾是	,	精通	他的	咳嗽	足够	到

[kɔːl] [aʊt] ,

call	out	,
称呼	出去	,

片刻之后，这个人，不管他是谁，控制住了咳嗽，喊道：

[ɪn][ə; eɪ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [weɪ] :

in	a	hesitating	way	:
在	一个	犹豫不决	方式	:

犹豫地：

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['suːzn] ?

"	Is	that	you	,	Susan	?
"	是	那	你	,	苏珊	?

“是你吗，苏珊？”

" [ænt] ['suːzn] [reɪzd] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [hɜːr; hər]['nɒstrəlz] [drɔːn] [ɪn] ,

"	Aunt	Susan	raised	her	chin	on	the	instant	,	her	nostrils	drawn	in	,
"	阿姨	苏珊	提高	她	下巴	在	这	立即的	,	她	鼻孔	绘制	在	,

苏珊阿姨立刻抬起下巴，鼻孔收缩起来，

[hɜːr; hər] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔɪntər] [wen] [hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ] [gʌn] ['lɪftɪd] .

her	eyes	flashing	like	those	of	a	pointer	when	he	sees	a	gun	lifted	.
她	眼睛	闪烁	喜欢	那些	的	一个	指针	什么时候	他	看到	一个	枪	抬起	.

她的眼睛像警犬看到枪举起时那样闪烁着光芒。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] .

I	had	never	seen	her	so	excited	.
我	有	绝不	已见	她	所以	兴奋的	.

我从未见过她如此兴奋。

[ʃiː; ʃi] [wiːld] [raʊnd] [wʌns] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] , ['penətreɪtɪŋ] ,

She	wheeled	round	once	,	and	covered	me	with	a	swift	,	penetrating	,
她	带轮子的	圆形的	一次	,	和	涵盖	我	和	一个	迅速	,	渗透	,

[ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [glæns] ,

comprehensive	glance	,
综合的	瞥一眼	,

她猛地转过身，用迅速、锐利、全面的目光扫视了我一番。

['ʌndər] [wɪtʃ] [maɪ] [niːz] [smoʊt] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][læmp] lurched200

under	which	my	knees	smote	together	,	and	the	lamp	lurched200
在下面	哪个	我的	膝盖	猛击	一起	,	和	这	灯	lurched200

我的膝盖撞到了一起，灯也摇晃了一下。

['perələsli] .

perilously	.
危险地	.

极其危险。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'gen] , [glaidid] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , ['hɔːltɪd] ,

Then	she	turned	again	,	glided	toward	the	door	,	halted	,
然后	她	转向	再次	,	滑翔	朝向	这	门	,	停止	,

然后她再次转身，滑向门口，停了下来。

[muːvd] ['bækwərd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [steps] — [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [spoʊk] .

moved	backward	two	or	three	steps	—	looked	again	at	me	,	and	this	time	spoke	.
已搬	落后	二	或者	三	步骤	—	看起来	再次	在	我	,	和	这	时间	辐	.

他后退了两三步——又看了我一眼，这次开口说话了。

" [wel] , [aɪ][swɑːn] ! " [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Well	,	I	swan	!	"	was	what	she	said	,	and	I	felt	that	she	looked	it	.
"	出色地	,	我	天鹅	!	"	曾是	什么	她	说	,	和	我	毛毡	那	她	看起来	它	.

“嗯，我像只天鹅！”她这样说道，我觉得她看起来确实像只天鹅。

" ['suːzn] !

"	Susan	!
"	苏珊	!

“苏珊！”

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ? " [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'gen] , ['hɔːrsli] [ə'piːlɪŋ] .

Is	that	you	?	"	came	the	voice	again	,	hoarsely	appealing	.
是	那	你	?	"	来了	这	嗓音	再次	,	沙哑地	上诉	.

“是你吗？”那个声音再次传来，沙哑而恳切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['eni] ['neɪbər] .

It	was	not	the	voice	of	any	neighbor	.
它	曾是	不是	这	嗓音	的	任何	邻居	.

那不是邻居的声音。

[aɪ] [meɪd] [ʃʊr] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

I	made	sure	I	had	never	heard	it	before	.
我	制成	当然	我	有	绝不	听到	它	前	.

我特意确认自己之前从未听过这个词。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [smaɪld] [tuː; tə][maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] ['kɔːlɪŋ] [maɪ] [ænt] [baɪ][hɜːr; hər][fɜːrst] [neɪm] ,

I	could	have	smiled	to	myself	at	the	presumption	of	any	man	calling	my	Aunt	by	her	first	name	,
我	可以	有	微笑	到	我	在	这	假定	的	任何	男人	呼叫	我的	阿姨	经过	她	第一的	姓名	,

任何男人竟敢直呼我姑姑的名字，我真想暗自发笑。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tuː] ['diːpli] ['mɪstəˌfaɪd] .

if	I	had	not	been	too	deeply	mystified	.
如果	我	有	不是	到过	也	深	困惑	.

如果我当时没有那么困惑的话。

" [aɪv] [bɪn] [də'rektɪd] [hɪr] [tuː; tə][faɪnd] [mɪs] ['suːzn] [paɪk] , " [ðə; ði][mæn] [ˌaʊt'saɪd] [ɪk'spleɪnd] , [bɪ'twiːn] [freʃ] .

"	I've	been	directed	here	to	find	Miss	Susan	Pike	,	"	the	man	outside	explained	,	between	fresh	coughings	.
"	我已经	到过	指导	这里	到	寻找	错过	苏珊	梭鱼	,	"	这	男人	外部	解释	,	之间	新鲜的	咳嗽	.

“我奉命来这里寻找苏珊·派克小姐，”外面的男人一边咳嗽一边解释道。

" [wel] , [ðen] , [mɑːg][jʊr; jər] [buːts] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] ['evər] [juː; jʊ][kæn; kən] !

"	Well	,	then	,	mog	your	boots	out	of	this	as	quick	as	ever	you	can	!
"	出色地	,	然后	,	猫	你的	靴子	出去	的	这	作为	快的	作为	曾经	你	能	!

“那么，赶紧把你的靴子从这堆东西里弄出来吧！”

" [maɪ] [ænt] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['prɔmptitjuːd] .

"	my	Aunt	replied	,	with	great	promptitude	.
"	我的	阿姨	回复	,	和	伟大的	迅速	.

“我姑妈很快就回复了。”

" [juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd][hɜːr; hər] [hɪr] ! "

"	You	won't	find	her	here	!	"
"	你	惯于	寻找	她	这里	!	"

你在这里找不到她！

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər] !
" But I have found her !
" 但 我 有 成立 她 !

但我找到她了！

" [ðə; ði]['streɪndʒər][prəu'testid] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksent][ʌv; əv] ['wɪrid] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] .
" the stranger protested , with an accent of wearied deprecation .
" 这 陌生人 抗议 , 和 一个 口音 的 疲惫 弃用 .

陌生人抗议道，语气中带着疲惫和自责。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , ['suːzn] ?
" Don't you know me , Susan ?
" 不 你 知道 我 , 苏珊 ?

“苏珊，你不认识我吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [strɔːŋ] , [ðɪs] [koʊld] [er] [ɪz] ['veri] [bæd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
I am not strong , this cold air is very bad for me . "
我 是 不是 强的 , 这 寒冷的 空气 是 非常 坏的 为了 我 . "

我身体不好，这冷空气对我的身体很不好。

" [aɪ] [seɪ] - [get] [aʊt] ! -
" I say ' get out ! '
" 我 说 - 得到 出去 ! -

我说“滚出去！”

" [maɪ] [ænt] [rɪ'plaɪd] , ['ʃɑːrpli] .
" my Aunt replied , sharply .
" 我的 阿姨 回复 , 尖锐地 .

“我姑妈厉声回答道。”

[hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [ɪ'nʌf] ,
Her tone was unrelenting enough ,
她 语气 曾是 毫不留情 足够的 ,

她的语气毫不妥协，

[bʌt; bət][aɪ]['noʊtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɪpt] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,
but I noted that she had tipped her head a little to one side ,
但 我 著名的 那 她 有 倾斜 她 头 一个 小的 到 一 边 ,

但我注意到她微微把头歪向一边。

[ə; eɪ] [klɪr] [saɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] opening201
a clear sign to me that she was opening201
一个 清除 符号 到 我 那 她 曾是 opening201

对我来说，这是一个明显的信号，表明她正在筹备201年。

[hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə]['ɑːrgjumənt] .
her mind to argument .
她 头脑 到 争论 .

她心存疑虑，想要争辩。

[aɪ] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðɪs] [mæn] .
I felt certain that presently I should see this man .
我 毛毡 肯定 那 目前 我 应该 看 这 男人 .

我确信我很快就会见到这个人。

[ænd; ənd] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , ['æftər][sʌm; səm] ['fɜːrðər] ['pɑːrli] , ['suːzn] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]
And , sure enough , after some further parley , Susan went to the door , and
和 , 当然 足够的 , 后 一些 更远 谈判 , 苏珊 去 到 这 门 , 和
, [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [dɪ'faɪənt] ['dʒestʃər] ,
, with a half - defiant gesture ,
, 和 一个 一半 - 桀骜不驯 手势 ,

果然，经过一番讨价还价，苏珊走到门口，带着几分挑衅的姿态，

[nɑːkt] [ðə; ði] [hʊk] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪp(ə)l] .

knocked	the	hook	up	out	of	the	staple	.
敲门	这	钩	向上	出去	的	这	主食	.

把订书钉上的钩子弄掉了。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] !

"	Come	along	then	,	if	you	must	!
"	来	沿着	然后	,	如果	你	必须	!

“既然非来不可，那就来吧！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn]['skɔːnf(ə)l] [toʊnz] .

"	she	said	,	in	scornful	tones	.
"	她	说	,	在	轻蔑的	音调	.

她用轻蔑的语气说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['mɑːtʃt] [bæk] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

Then	she	marched	back	till	she	stood	beside	me	,
然后	她	行军	后退	直到	她	站立	旁	我	,

然后她径直走回来，一直走到我身边。

['æŋgri] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['rɪt(ə)n] [ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kliːvər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

angry	resolution	written	all	over	her	face	and	the	cleaver	in	her	hand	.
生气的	解决	书面	全部	超过	她	脸	和	这	菜刀	在	她	手	.

她脸上和手里的菜刀都写满了愤怒和决心。

[ə; eɪ] [tɔːl] , [dɑːrk] ['fɪgjər] , [oʊ'peɪk] [ə'genst] [ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd]

A	tall	,	dark	figure	,	opaque	against	a	gleaming	background	of	moonlight	and
一个	高的	,	黑暗的	数字	,	不透明	反对	一个	闪闪发光	背景	的	月光	和

[snoʊlaɪt] ,

snowlight	,
雪光	,

在月光和雪光交织的闪耀背景下，一个高大、黝黑的身影显得格外不透明。

[wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] .

was	what	I	for	a	moment	saw	in	the	frame	of	the	open	doorway	.
曾是	什么	我	为了	一个	片刻	锯	在	这	框架	的	这	打开	门口	.

那是我透过敞开的门口，一瞬间看到的景象。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] , [ʃʌt] [ænd; ənd] [hʊkt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

Then	,	as	he	entered	,	shut	and	hooked	the	door	behind	him	,
然后	,	作为	他	进入	,	关闭	和	钩子	这	门	在后面	他	,

然后，他走进去，随手关上门并锁好。

[ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [weɪ] ['oʊvər][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['læmplɪt] [gruːp] ,

and	stood	looking	in	a	dazed	way	over	at	our	lamplit	group	,
和	站立	寻找	在	一个	茫然	方式	超过	在	我们的	灯光照亮了周围。	团体	,

他呆呆地望着我们这群被灯光照着的人，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['slendər] , ['delɪkətli] ['fitʃərd] [mæn] ,

I	saw	that	he	was	a	slender	,	delicately	featured	man	,
我	锯	那	他	曾是	一个	苗条	,	轻柔地	特色	男人	,

我看到他身材修长，五官精致。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [bɪrd] [ʌv; əv] ['jeloʊɪʃ] [braʊn] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [aɪz] .

with	a	long	beard	of	yellowish	brown	and	gentle	eyes	.
和	一个	长的	胡须	的	淡黄色	棕色的	和	温和的	眼睛	.

他留着黄褐色的长胡须，眼神温柔。

[hiː; hi][wʌz; wəz][klæd][æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] , ['hevi] ['æʒər] - [hjʊd] [keɪpt] ['oʊvərkoʊt][ænd; ənd][ɔːl] ,

He	was	clad	as	a	soldier	,	heavy	azure	-	hued	caped	overcoat	and	all	,
他	曾是	覆膜	作为	一个	士兵	,	重的	蔚蓝	-	有色	披风	大衣	和	全部	,

他身着全套军装，包括厚重的天蓝色斗篷大衣。

[ænd; ənd][aɪ] [ɔːlˈredi] [nuː] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv]['juːnɪfɔːrmz] — ['kruːəl] [fəˌmɪliˈærəti] [ʌv; əv][maɪ][wɔːr] - [taɪm]

and	I	already	knew	enough	of	uniforms	—	cruel	familiarity	of	my	war	-	time
和	我	已经	知道	足够的	的	制服	—	残忍的	熟悉	的	我的	战争	-	时间

['ɪnfənsi] — [tuː; tə] [tel] [baɪ][hɪz; ɪz][kæp] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːfɪsər] .

infancy	—	to	tell	by	his	cap	that	he	was	an	officer	.
婴儿期	—	到	告诉	经过	他的	帽	那	他	曾是	一个	官	.

我对制服已经足够了解——这是我在战争年代幼年时期残酷的熟悉——从他的帽子就能看出他是一名军官。

[hiː; hi] [kɔft] [əˈgen] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən][hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði][læst][mæn][ɪn][ðə; ði]

He	coughed	again	before	a	word	was	spoken	He	looked	the	last	man	in	the
他	咳嗽	再次	前	一个	单词	曾是	说	他	看起来	这	最后的	男人	在	这

[wɜːrld][tuː; tə][goʊ] [əˈbaʊt] ['raʊtɪŋ] [ʌp] ['piːsf(ə)l] ['haʊshəʊldz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntɝz] [naɪt] .

world	to	go	about	routing	up	peaceful	households	of	a	winter's	night	.
世界	到	去	关于	路由	向上	和平	家庭	的	一个	冬天的	夜晚	.

他还没开口说话，就又咳嗽了一声。他看起来绝对不是那种会在冬夜里去闯入宁静家庭的人。

" [wel] , [naʊ] — [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['bɪznəs] ? " demanded202

"	Well	,	now	—	what	is	your	business	?	"	demanded202
"	出色地	,	现在	—	什么	是	你的	商业	?	"	demanded202

“那么，现在——你来干什么？”202 质问道。

[ænt] ['suːzn] .

Aunt	Susan	.
阿姨	苏珊	.

苏珊阿姨。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

She	put	her	hand	on	my	shoulder	as	she	spoke	,
她	放	她	手	在	我的	肩膀	作为	她	辐	,

她说话时把手放在我的肩膀上，

['sʌmθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] [bɪˈfɔːr] .

something	I	had	never	known	her	to	do	before	.
某物	我	有	绝不	已知	她	到	做	前	.

这是我以前从未见过她做过的事。

[aɪ] [felt] [kənˈfjuːzd] ['ʌndər] [ðɪs] ['nɑːv(ə)l] [kəˈres] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði]

I	felt	confused	under	this	novel	caress	,	and	it	seemed	only	natural	that	the
我	毛毡	使困惑	在下面	这	小说	抚摸	,	和	它	似乎	仅有的	自然的	那	这

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

在这种新奇的爱抚下，我感到困惑，而陌生人这样做似乎也是理所当然的。

['hævɪŋ] ['stʌdid] [maɪ]['ænts, 'ɔnts] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [wei] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

having	studied	my	Aunt's	face	in	a	wistful	way	for	a	moment	,
拥有	研究	我的	姑姑的	脸	在	一个	怅惘	方式	为了	一个	片刻	,

我凝视着姑妈的脸庞，眼神中流露出一丝惆怅，片刻后，

[ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn][hɪz; ɪz] [geɪz] [əˈpɑːn][ˌem 'iː] .

should	turn	his	gaze	upon	me	.
应该	转动	他的	目光	之上	我	.

应该把他的目光转向我。

[aɪ][wʌz; wəz] ['truːli] [ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l]['ɑːbdʒekt] , [wɪð; wɪθ] [ænt] ['suːzənz] [hænd][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] .

I	was	truly	a	remarkable	object	,	with	Aunt	Susan's	hand	on	my	shoulder	.
我	曾是	真的	一个	卓越	目的	,	和	阿姨	苏珊的	手	在	我的	肩膀	.

我当时真是个了不起的人物，苏珊阿姨的手搭在我的肩膀上。

" [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ][wʌn] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːr] .

"	I	could	make	no	one	hear	at	the	other	door	.
"	我	可以	制作	不	一	听到	在	这	其他	门	.

“我没办法让另一扇门那边的人听见。”

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hɪr] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə'raʊnd] , " [ðə; ði]['streɪndʒər]

I	saw	the	light	through	the	window	here	,	and	came	around	,	"	the	stranger
我	锯	这	光	通过	这	窗户	这里	,	和	来了	大约	,	"	这	陌生人

[ɪk'spleɪnd] .

explained	.
解释	.

“我透过窗户看到了这里的光，就绕过来了，”陌生人解释道。

[hiː; hi] [sent] ['lɪt(ə)l] [streiŋ] [glɑːnsiz] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪg][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]

He	sent	little	straying	glances	at	the	remains	of	the	pig	and	at	the
他	发送	小的	迷途	眼神	在	这	遗迹	的	这	猪	和	在	这

['wepən] [maɪ] [ænt] [held] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ,

weapon	my	Aunt	held	at	her	side	,
武器	我的	阿姨	握住	在	她	边	,

他时不时地瞥一眼猪的残骸和我姑妈腰间的武器。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət][ˌem 'iː] .

but	for	the	most	part	looked	steadily	at	me	.
但	为了	这	最多	部分	看起来	稳步	在	我	.

但大部分时间里，他的目光都始终注视着我。

" [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] , " [sed] [ænt] ['suːzn] , ['koʊldli] .

"	That	doesn't	matter	,	"	said	Aunt	Susan	,	coldly	.
"	那	不	事情	,	"	说	阿姨	苏珊	,	冷冷地	.

“那不重要，”苏珊阿姨冷冷地说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ?

"	What	do	you	want	,	now	that	you	are	here	?
"	什么	做	你	想	,	现在	那	你	是	这里	?

“既然你来了，你想要什么？”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] ?

Why	did	you	come	at	all	?
为什么	做过	你	来	在	全部	?

你为什么会来?

[wʌt] ['bɪznəs] [hæd; həd][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ]['evər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [leɪ] [aɪz] [ɑːn][juː; jʊ] [ə'gen] ?

What	business	had	you	to	think	that	I	ever	wanted	to	lay	eyes	on	you	again	?
什么	商业	有	你	到	思考	那	我	曾经	通缉	到	躺	眼睛	在	你	再次	?

你凭什么认为我会想再见到你?

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [jʊr; jər] [feɪs] [hɪr] — [ɪn][maɪ] [haʊs] ?

How	could	you	have	the	courage	to	show	your	face	here	—	in	my	house	?
如何	可以	你	有	这	勇气	到	展示	你的	脸	这里	—	在	我的	房子	?

你哪来的勇气来我家露面?

" [ðə; ði]['mænz] ['ʃəuldəz] ['ʃivəd] ['ʌndər] [ðer; ðər] [keɪp] , [ænd; ənd][ə; eɪ][wɑːn] [smaɪl] [kɜːrld] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	The	man's	shoulders	shivered	under	their	cape	,	and	a	wan	smile	curled	in	his
"	这	男人的	肩膀	瑟瑟发抖	在下面	他们的	岬	,	和	一个	万	微笑	卷曲	在	他的

[bɪrd] .

beard	.
胡须	.

“男人披着斗篷，肩膀微微颤抖，胡须间勾起一丝淡淡的微笑。”

" [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [haʊs] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [greɪv]

"	You	keep	your	house	at	a	very	low	temperature	,	"	he	said	with	grave
"	你	保持	你的	房子	在	一个	非常	低的	温度	,	"	他	说	和	严重

['plezntri] .

pleasantry	.
玩笑	.

“你们家里的温度调得很低，”他一本正经地客气说道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd] [ænt] ['suːzənz]['hɑːst(ə)l] [dɪ'miːnər] [æt; ət][ɔːl] . -

He	did	not	seem	to	mind	Aunt	Susan's	hostile	demeanor	at	all	.	203
他	做过	不是	似乎	到	头脑	阿姨	苏珊的	敌对的	风度	在	全部	.	-

他似乎完全不在意苏珊阿姨的敌对态度。203

" [aɪ][wʌz; wəz]['bædlɪ] ['wuːndɪd] [læst] [sep'tembər] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

"	I	was	badly	wounded	last	September	,	"	he	went	on	,
"	我	曾是	糟糕	受伤	最后的	九月	,	"	他	去	在	,

“去年九月我受了重伤，”他继续说道。

[kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] ,

quite	as	if	that	was	what	she	had	asked	him	,
相当	作为	如果	那	曾是	什么	她	有	问	他	,

就好像她问他的那样。

" [ænd; ənd] [leɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] [fɔːr; fər] [wiːks] .

"	and	lay	at	the	point	of	death	for	weeks	.
"	和	躺	在	这	观点	的	死亡	为了	周	.

“奄奄一息地躺了好几个星期。”

[ðen] [ðeɪ] [sent] [ˌem 'iː] [nɔːrθ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ]['hɑːspɪt(ə)l][æt; ət] ['ɔːlbəni] ['evər] [sɪns] .

Then	they	sent	me	North	,	and	I	have	been	in	the	hospital	at	Albany	ever	since	.
然后	他们	发送	我	北	,	和	我	有	到过	在	这	医院	在	奥尔巴尼	曾经	自从	.

然后他们把我送到北方，从那以后我就一直住在奥尔巴尼的医院里。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['nɜːrsɪz] [ðer; ðər] , [strʌk] [baɪ][maɪ] [neɪm] ,

One	of	the	nurses	there	,	struck	by	my	name	,
一	的	这	护士	那里	,	击	经过	我的	姓名	,

那里的一位护士，听到我的名字后，印象深刻。

[æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['enɪ] ['relətɪvz] [ɪn][hɜːr; hər] ['vɪlɪdʒ] — [ðæt] [ɪz] , ['dʒuːnoʊ] [mɪlz] .

asked	me	if	I	had	any	relatives	in	her	village	—	that	is	,	Juno	Mills	.
问	我	如果	我	有	任何	亲属	在	她	村庄	—	那	是	,	朱诺	米尔斯	.

她问我是否在她的村子里有亲戚——也就是朱诺·米尔斯。

[ɪn] [ðæt] [wei] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] .

In	that	way	I	learned	where	you	were	living	.
在	那	方式	我	学习	在哪里	你	是	活的	.

我就是这样知道你住在哪里的。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] — [ə'genst] ['dɑːktɚz] ['ɔːrdərz] — [ðə; ðɪ] ['dʒɜːrni] [hæz; həz] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] — [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðiːz] [læst] [tuː] ['aʊərz] .

I	suppose	I	ought	not	to	have	come	—	against	doctor's	orders	—	the	journey	has	been	too	much	—	I	have	suffered	a	good	deal	these	last	two	hours	.
我	认为	我	应该	不是	到	有	来	—	反对	医生的	订单	—	这	旅行	有	到过	也	很多	—	我	有	遭受	一个	好的	交易	这些	最后的	二	小时	.

我想我不应该来——违背了医生的嘱咐——旅途太辛苦了——过去两个小时我非常难受。

" [aɪ] [felt] [maɪ]['ænts, 'ɔnts][hænd] [ʃeɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] .

"	I	felt	my	Aunt's	hand	shake	a	little	on	my	shoulder	.
"	我	毛毡	我的	姑姑的	手	摇	一个	小的	在	我的	肩膀	.

我感觉姑姑的手放在我的肩膀上微微颤抖了一下。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ðoʊ] , [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪm'plækəbl] [æz; əz]['evər] .

Her	voice	,	though	,	was	as	implacable	as	ever	.
她	嗓音	,	尽管	,	曾是	作为	冷酷无情	作为	曾经	.

然而，她的声音依然像以往一样冷酷无情。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] ['riːz(ə)n][ðæn; ðən][ðæt] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi]
" There is a much better reason than that why you should not have come , " she
" 那里 是 一个 很多 更好的 原因 比 那 为什么 你 应该 不是 有 来 , " 她
[sed] ,
said ,
说 ,

“你不该来的原因远不止这些，”她说。

['bɪtərli] .
bitterly .
苦涩地 .

痛苦地。

[ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
The stranger was talking to her , but looking at me .
这 陌生人 曾是 说 到 她 , 但 寻找 在 我 .

陌生人一边和她说话，一边看着我。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] [tɔːrd] [ˌem 'iː] [naʊ] ,
He took a step toward me now ,
他 采取 一个 步 朝向 我 现在 ,

他朝我走近了一步，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔfənd] ['spɑːrk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .
with a softened sparkle in his eyes and an outstretched hand .
和 一个 软化 火花 在 他的 眼睛 和 一个 伸展 手 .

他眼中闪过一丝柔和的光芒，伸出了一只手。

" [ðɪs] — [ðɪs] [ðen] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" This — this then is the boy , is it ?
" 这 — 这 然后 是 这 男生 , 是 它 ?

“那么，这就是那个男孩吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv] [ə'meɪzɪŋ] ['swɪftnəs] [ænt] ['suːzn] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrm][ə'baʊt][ˌem 'iː] ,
With a gesture of amazing swiftness Aunt Susan threw her arm about me ,
和 一个 手势 的 惊人的 速度 阿姨 苏珊 扔 她 手臂 关于 我 ,

苏珊阿姨动作迅捷地将手臂搭在我身上，

[ænd; ənd] [druː] [ˌem 'iː][kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] , [læmp][ænd; ənd][ɔːl] .
and drew me close to her side , lamp and all .
和 画 我 关闭 到 她 边 , 灯 和 全部 .

她把我拉到她身边，连灯也一起拉了过来。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ʌðər] [hænd][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['brændɪʃt] [ðə; ði] ['kliːvər] . -
With her other hand she lifted and almost brandished the cleaver . 204
和 她 其他 手 她 抬起 和 几乎 挥舞 这 菜刀 . -

她另一只手也举起了菜刀，几乎要挥舞起来。204

" [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] !
" No , you don't !
" 不 , 你 不 !

“不，你没有！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [juː; jʊ][dəunt] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] !
" You don't touch him !
" 你 不 触碰 他 !

“你不许碰他！”

['hiːz] [maɪn] !
He's mine !
他是 矿 !

他是我的!

[aɪv] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ['evər] [sɪns] [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ]
I've worked for him day and night ever since I took him from his dying
我已经 工作 为了 他 天 和 夜晚 曾经 自从 我 采取 他 从 他的 垂死
['mʌðɚz] [brest] .
mother's breast .
母亲的 胸部 .

自从我把他从垂死的母亲怀里抱走后，我就日夜不停地为他工作。

[aɪ] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
I closed her eyes .
我 关闭 她 眼睛 .

我合上了她的眼睛。

[aɪ] [fər'geɪv] [hɜːr; hər] .
I forgave her .
我 原谅了 她 .

我原谅她了。

[blʌd] [ɪz] - ['wɔːtər]['æftər][ɔːl] .
Blood is thicker'n water after all .
血 是 - 水 后 全部 .

血浓于水，这话一点不假。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ]['sɪstər] .
She was my sister .
她 曾是 我的 姐姐 .

她是我妹妹。

[jes] , [aɪ] [fər'geɪv] [pʊr] ['emiliːn, -lain] , [ænd; ənd][aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][daɪd] .
Yes , I forgave poor Emmeline , and I kissed her before she died .
是的 , 我 原谅了 贫穷的 艾米琳 , 和 我 亲吻 她 前 她 死亡 .

是的，我原谅了可怜的艾米琳，在她去世前我吻了她。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['hiːz] [maɪn] !
She gave the boy to me , and he's mine !
她 给予 这 男生 到 我 , 和 他是 矿 !

她把孩子给了我，他现在是我的了!

[maɪn] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ? — [maɪn] ? "
Mine , do you hear ? — mine ? "
矿 , 做 你 听到 ? — 矿 ? "

我的，你听到了吗？——我的?

" [maɪ] [dɪr] ['suːzn] — — " ['aʊər; ɑːr]['vɪzɪtər] [bɪ'gæn] .
" My dear Susan — — " our visitor began .
" 我的 亲爱的 苏珊 — — " 我们的 游客 开始 .

“我亲爱的苏珊——”来访者开口说道。

" [dəunt] - [dɪr] ['suːzn] - [ˌem 'iː] !
" Don't ' dear Susan ' me !
" 不 - 亲爱的 苏珊 - 我 !

“别叫我‘亲爱的苏珊’！”

[aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌns] — [wʌns] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] .

I	heard	it	once	—	once	too	often	.
我	听到	它	一次	—	一次	也	经常	.

我听过一次——而且听过太多次了。

[oʊ] , [ˈnevər] [əˈgen] !

Oh	,	never	again	!
哦	,	绝不	再次	!

哦，再也不要了！

[juː; jʊ] [left] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

You	left	me	to	run	away	with	her	.
你	左边	我	到	跑步	离开	和	她	.

你抛下我跟她私奔了。

[aɪ] [dəunt] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] .

I	don't	speak	of	that	.
我	不	说话	的	那	.

我不谈论这件事。

[aɪ] [fərˈgeɪv] [ðæt] [wen] [aɪ] [fərˈgeɪv] [hɜːr; hər] .

I	forgave	that	when	I	forgave	her	.
我	原谅了	那	什么时候	我	原谅了	她	.

我原谅她的时候，也原谅了那件事。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

But	that	was	the	least	of	it	.
但	那	曾是	这	至少	的	它	.

但这还不是最严重的问题。

[juː; jʊ] [left] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːrˈself] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .

You	left	her	to	herself	for	months	before	she	died	.
你	左边	她	到	她自己	为了	几个月	前	她	死亡	.

在她去世前的几个月里，你把她一个人丢在那里不管。

[juːv] [left] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ˈevər] [sɪns] .

You've	left	the	boy	to	himself	ever	since	.
你已经	左边	这	男生	到	他自己	曾经	自从	.

从那以后，你就一直把那孩子独自留在家里。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [bɪˈgɪn] [naʊ] .

You	can't	begin	now	.
你	不能	开始	现在	.

现在还不能开始。

[aɪv] [wɜːrkt] [maɪ] [ˈfɪŋgərz] [tuː; tə] [ðə; ði] [boʊn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] — [juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] [ˌem ˈiː] [stɑːp] [naʊ] .

I've	worked	my	fingers	to	the	bone	for	him	—	you	can't	make	me	stop	now	.
我已经	工作	我的	手指	到	这	骨	为了	他	—	你	不能	制作	我	停止	现在	.

"

"

"

我为他拼命工作，你现在不能让我停下来。

" [aɪ] [went] [tuː; tə] [ˌkæləˈfɔːrniə] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ˈspiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] .

"	I	went	to	California	,	"	he	went	on	in	a	low	voice	,	speaking	with	difficulty	.
"	我	去	到	加利福尼亚州	,	"	他	去	在	在	一个	低的	嗓音	,	请讲	和	困难	.

“我去了加利福尼亚，”他低声说道，说话有些吃力。

" [wiː; wi] [ˈdɪdnt] [get] [ɑːn] [təˈgeðər] [æz; əz] [ˈsmuːðli] [æz; əz] [wiː; wi] [maɪt] [pərˈhæps] ,

"	We	didn't	get	on	together	as	smoothly	as	we	might	perhaps	,
"	我们	没有	得到	在	一起	作为	顺利	作为	我们	可能	也许	,

“我们相处得并不像预想的那样融洽，

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['ɜːrθli] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['dezətɪŋ] [hɜːr; hər] .

but	I	had	no	earthly	notion	of	deserting	her	.
但	我	有	不	尘世的	概念	的	逃兵	她	.

但我从未想过要抛弃她。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] [maɪ'self] , ['laɪɪŋ] [ɪn] ['jeloʊ] - ['fiːvər] ['kwɔːrəntiːn] [ɔːf] [kiː] [west] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri]

I	was	ill	myself	,	lying	in	yellow	-	fever	quarantine	off	Key	West	,	at	the	very
我	曾是	患病的	我	,	说谎	在	黄色的	-	发烧	隔离	离开	钥匙	西方	,	在	这	非常

[taɪm] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .

time	she	died	.
时间	她	死亡	.

她去世的时候，我自己也病了，正在基韦斯特附近的黄热病隔离区接受隔离治疗。

[wen] [aɪ] ['faɪnəli] [gɑːt] [bæk] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [wɜːr; wər][bəuθ] [gɔːn] .

When	I	finally	got	back	you	and	the	child	were	both	gone	.
什么时候	我	最后	得到	后退	你	和	这	孩子	是	两个都	已消失	.

当我终于回到家时，你和孩子都已经走了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [treɪs] [juː; jʊ] .

I	could	not	trace	you	.
我	可以	不是	痕迹	你	.

我找不到你。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] .

I	went	to	the	war	.
我	去	到	这	战争	.

我去打仗了。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] ['mʌni] [ɪn][ˌkæləˈfɔːrniə] . -

I	had	made	money	in	California	.	205
我	有	制成	钱	在	加利福尼亚州	.	-

我在加州赚了些钱。205

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['trebəld] [naʊ] .

It	is	trebled	now	.
它	是	三倍	现在	.

现在是原来的三倍了。

[aɪ][roʊz][tuː; tə][biː; bi]['kɜːrn(ə)l] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌbrɪgəˈdɪrz] [brəˈvet][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [naʊ] .

I	rose	to	be	Colonel	—	I	have	a	Brigadier's	brevet	in	my	pocket	now	.
我	玫瑰	到	是	上校	—	我	有	一个	准将的	特许状	在	我的	口袋	现在	.

我晋升为上校——现在我的口袋里装着准将的军衔徽章。

[jet] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][aɪ]['nevər][hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] ['eniθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] , [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

Yet	I	give	you	my	word	I	never	have	desired	anything	so	much	,	all	the	time	,
然而	我	给	你	我的	单词	我	绝不	有	想要的	任何事物	所以	很多	,	全部	这	时间	,

但我向你保证，我从未如此渴望过任何东西，如此长久以来。

[æz; əz][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [ə'gen] — [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] .

as	to	find	you	again	—	you	and	the	boy	.
作为	到	寻找	你	再次	—	你	和	这	男生	.

仿佛要再次找到你——你和那个男孩。

" [maɪ] [ænt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [kɑːmprɪ'hendɪŋli] .

"	My	Aunt	nodded	her	head	comprehendingly	.
"	我的	阿姨	点头	她	头	理解地	.

“我姑妈理解地点了点头。”

[aɪ] [felt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tremər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɔːrsɪŋ] [hɜːr'self] [ə'genst]

I	felt	from	the	tremor	of	her	hand	that	she	was	forcing	herself	against
我	毛毡	从	这	震颤	的	她	手	那	她	曾是	强制	她自己	反对

[hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'zaɪɝz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

her	own	desires	to	be	disagreeable	.
她	自己的	欲望	到	是	令人不快的	.

从她颤抖的手上，我感觉到她是在强迫自己克制不去惹人厌。

" [jes] , [ðæt] [wɔːr] , " [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Yes	,	that	war	,	"	was	what	she	said	.
"	是的	,	那	战争	,	"	曾是	什么	她	说	.

“是的，那场战争，”她说道。

" [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [wɔːr] !

"	I	know	about	that	war	!
"	我	知道	关于	那	战争	!

我知道那场战争！

[ðə; ði] ['ɑːnɪst] [men] [ðæt] [goʊ] [get] [kɪld] .

The	honest	men	that	go	get	killed	.
这	诚实的	男人	那	去	得到	被杀	.

那些正直的人最终惨遭杀害。

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] !

But	you	—	you	come	back	!
但	你	—	你	来	后退	!

但是你——你会回来的！

" [ðə; ði][mæn] [fraund] ['wɪrəli] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [groʊn] [ʌv; əv] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] .

"	The	man	frowned	wearily	,	and	gave	a	little	groan	of	discouragement	.
"	这	男人	皱眉	疲劳	,	和	给予	一个	小的	呻吟	的	沮丧	.

“那人疲惫地皱起眉头，沮丧地低声呻吟了一声。

" [ðen] [ðɪs] [ɪz]['faɪn(ə)l] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Then	this	is	final	,	is	it	?
"	然后	这	是	最终的	,	是	它	?

“那么这就是最终结果了吗？”

[juː; jʊ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

You	don't	wish	to	speak	with	me	;
你	不	希望	到	说话	和	我	;

你不想跟我说话；

[juː; jʊ] ['riːəli] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [bɔɪ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][set] [ə'genst] [maɪ]['evər] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] —

you	really	desire	to	keep	the	boy	—	you	are	set	against	my	ever	seeing	him	—
你	真的	欲望	到	保持	这	男生	—	你	是	放	反对	我的	曾经	看到	他	—

['tʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

touching	him	.
接触	他	.

你真的很想留下这个男孩——你坚决反对我再见到他——再碰他。

[waɪ] , [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ɪk'skjuːs][maɪ] — —

Why	,	then	,	of	course	—	of	course	—	excuse	my	—	—
为什么	,	然后	,	的	课程	—	的	课程	—	原谅	我的	—	—

那么，当然——当然——请原谅我的——

" [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ['tʌmb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [ded] [swuːn] .

"	And	then	for	the	first	time	I	saw	a	human	being	tumble	in	a	dead	swoon	.
"	和	然后	为了	这	第一的	时间	我	锯	一个	人类	存在	翻滚	在	一个	死的	昏厥	.

“然后，我第一次看到一个人突然昏厥过去，当场死亡。”

[maɪ]['lɪt(ə)l] [breɪn] , [deɪzd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [nu:] [θɪŋz] [aɪ][wʌz; wəz] ['hɪrɪŋ] ,

My	little	brain	,	dazed	and	bewildered	by	the	strange	new	things	I	was	hearing	,
我的	小的	脑	,	茫然	和	困惑	经过	这	奇怪的	新的	事物	我	曾是	听力	,

我那幼小的脑袋，被我听到的这些奇怪的新事物弄得晕头转向、不知所措。

[lægd] [bɪ'haɪnd][maɪ] [aɪz] [ɪn] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['pælər] [ɑ:n][ðə; ði]['mænz] [feɪs] — [lægd]

lagged	behind	my	eyes	in	following	the	sudden	pallor	on	the	man's	face	—	lagged
滞后	在后面	我的	眼睛	在	下列的	这	突然	苍白	在	这	男人的	脸	—	滞后

[bɪ'haɪnd][maɪ] [ɪrz] [ɪn] [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [tel] - [teɪl] ['kweɪvər][ænd; ənd][gæsp][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

behind	my	ears	in	noting	the	tell	-	tale	quaver	and	gasp	in	his	voice	.
在后面	我的	耳朵	在	注意到	这	告诉	-	故事	颤声	和	喘气	在	他的	嗓音	.

我的眼睛迟钝地跟随着男人脸上突然出现的苍白——我的耳朵迟钝地注意到他声音中明显的颤抖和喘息。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [ˌkɔmpri'hendid] [wʌt] [wʌz; wəz] [tɔ:rd] — [loʊ] !

Before	I	comprehended	what	was	toward	—	lo	!
前	我	理解	什么	曾是	朝向	—	洛	!

在我明白那是什么之前——瞧!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][mæn] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'i:][æt; ət][ɔ:l] .

there	was	no	man	standing	in	front	of	me	at	all	.
那里	曾是	不	男人	常设	在	正面	的	我	在	全部	.

我面前根本没有人。

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ænt] ['su:zn] [snætʃt] [ðə; ði] lamp206

Like	a	flash	Aunt	Susan	snatched	the	lamp206
喜欢	一个	闪光	阿姨	苏珊	抢夺	这	lamp206

苏珊阿姨像闪电一样抓起了灯。206

[frʌm; frəm][maɪ][græsp][ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜ:r'self][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][lɪmp][ænd; ənd]

from	my	grasp	and	flung	herself	upon	her	knees	beside	the	limp	and
从	我的	抓牢	和	扔	她自己	之上	她	膝盖	旁	这	跛行	和

['hʌdld] ['fɪgjər] .

huddled	figure	.
蜷缩着	数字	.

她挣脱了我的束缚，跪倒在那个瘫软蜷缩的身影旁边。

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] , ['bɪrdɪd] [feɪs] ,

After	a	momentary	inspection	of	the	white	,	bearded	face	,
后	一个	瞬间	检查	的	这	白色的	,	留着胡子的	脸	,

在短暂地打量了一下那张白皙的、长着胡须的脸之后，

[ʃi:; ʃi] [set][ðə; ði][læmp] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [ɜ:rθ] [flɔ:r] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]

she	set	the	lamp	down	on	the	frozen	earth	floor	and	took	his	head	upon	her
她	放	这	灯	向下	在	这	冷冻	地球	地面	和	采取	他的	头	之上	她

[læp] .

lap	.
膝	.

她把灯放在冰冻的泥土地面上，然后把他的头放在自己的腿上。

" [teɪk] [ðə; ði][læmp] , [rʌn] [tu:; tə][ðə; ði] ['bʌtəri] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv]['hɑ:rtsˌhɔ:rn] !

"	Take	the	lamp	,	run	to	the	buttery	,	and	bring	the	bottle	of	hartshorn	!
"	拿	这	灯	,	跑步	到	这	黄油味	,	和	带来	这	瓶子	的	鹿角	!

“拿着灯，跑到食品储藏室，把鹿角酒拿来！”

" [ʃi:; ʃi] [kə'mɑ:ndid] [ˌem 'i:] , ['hɜ:rɪdli] .

"	she	commanded	me	,	hurriedly	.
"	她	命令	我	,	匆匆	.

她急忙命令我。

" [ɔ:r] , [noʊ] — [weɪt] — ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] — [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] — [wɔ:k] [ə'hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] !

"	Or	,	no	—	wait	—	open	the	door	—	that's	it	—	walk	ahead	with	the	light	!
"	或者	,	不	—	等待	—	打开	这	门	—	那就是	它	—	走	前方	和	这	光	!

“或者，不——等等——打开门——就是这样——跟着灯光往前走！”

" [ðə; ði] [strɔːŋ] ['wʊmən] [stʊd] ['ʌpraɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

"	The	strong	woman	stood	upright	as	she	spoke	,
"	这	强的	女士	站立	直立	作为	她	辐	,

这位坚强的女子说话时笔直地站着。

[hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [breɪst] [ə'genst] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

her	shoulders	braced	against	the	burden	she	bore	in	her	arms	.
她	肩膀	支撑	反对	这	负担	她	钻孔	在	她	武器	.

她用肩膀顶着怀里重物的重量。

[ʌn'eɪdɪd] , [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [steps] , [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði] ['sensləs] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər]['ɪntuː][ðə; ði]

Unaided	,	with	slow	steps	,	she	carried	the	senseless	form	of	the	soldier	into	the
未受帮助	,	和	慢的	步骤	,	她	携带	这	无意义的	形式	的	这	士兵	进入	这

['lɪvɪŋ] [ruːm] ,

living	room	,
活的	房间	,

她独自一人，迈着缓慢的步伐，将昏迷不醒的士兵抬进了客厅。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [rest] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] , [ðə; ði] [waɪl] [aɪ] , ['ʌndər] [hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

and	held	it	without	rest	of	any	sort	,	the	while	I	,	under	her	direction	,
和	握住	它	没有	休息	的	任何	种类	,	这	尽管	我	,	在下面	她	方向	,

她全程紧握着它，一刻不停，而我，则在她的指导下，

['waɪldli] [tɔːr] [ɔːf] [kwɪlts] , ['blæŋkits] , [ʃiːts] ,

wildly	tore	off	quilts	,	blankets	,	sheets	,
疯狂地	撕裂	离开	被子	,	毯子	,	纸张	,

疯狂地撕扯被子、毯子、床单，

[ænd; ənd] ['feðər] - [tɪk] [frʌm; frəm][maɪ][bed][ænd; ənd] [hiːpt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd]

and	feather	-	tick	from	my	bed	and	heaped	them	up	on	the	floor	beside
和	羽毛	-	打钩	从	我的	床	和	堆积如山	他们	向上	在	这	地面	旁

[ðə; ði] [stoʊv] .

the	stove	.
这	火炉	.

我从床上捡起羽毛蜱虫，把它们堆在炉子旁边的地板上。

[ðen] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [spred] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['laɪkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [bent] [ænd; ənd] ['dʒentli] [leɪd]

Then	,	when	I	had	spread	them	to	her	liking	,	she	bent	and	gently	laid
然后	,	什么时候	我	有	传播	他们	到	她	喜欢	,	她	弯曲	和	轻轻地	铺设

[hɪm; ɪm] [daʊn] .

him	down	.
他	向下	.

然后，当我把它们摆放成她喜欢的样子后，她弯下腰，轻轻地把他放下来。

" [naʊ] [get] [ðə; ði]['hɑːrtsˌhɔːrn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Now	get	the	hartshorn	,	"	she	said	.
"	现在	得到	这	鹿角	,	"	她	说	.

“现在去拿鹿角，”她说。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['pʊtɪŋ] [mɔːr] [wʊd] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] ,

I	heard	her	putting	more	wood	on	the	fire	,
我	听到	她	推杆	更多的	木头	在	这	火	,

我听到她在往火里添柴。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['faɪəl] [ʃiː; ʃi][sæt][wʌns] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [hed]

but	when	I	returned	with	the	phial	she	sat	once	again	with	the	stranger's	head
但	什么时候	我	返回	和	这	小瓶	她	卫星	一次	再次	和	这	陌生人的	头

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niː] .

upon	her	knee	.
之上	她	膝盖	.

但当我带着药瓶回来时，她又一次把陌生人的头放在她的膝盖上坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɔːftli] ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði] [faɪn] , ['weɪvɪŋ] [braʊn] [her] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər]

She	was	softly	stroking	the	fine	,	waving	brown	hair	upon	his	brow	,	but	her
她	曾是	轻轻	抚摸	这	美好的	,	挥手	棕色的	头发	之上	他的	眉头	,	但	她

[aɪz] [wɜːr; wər] ['lɪftɪd] ,

eyes	were	lifted	,
眼睛	是	抬起	,

她轻轻抚摸着他额前飘动的棕色细发，但她的目光却抬起了。

['lʊkɪŋ] ['driːmɪli] [æt; ət] [fɑːr] - [ə'weɪ] [θɪŋz] .

looking	dreamily	at	far	-	away	things	.
寻找	梦幻般地	在	远的	-	离开	事物	.

眼神迷离地望着远方。

[aɪ] [kʊd; kəd] have207

I	could	have207
我	可以	have207

我本来可以有207

[swɔːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [biˈginɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smaɪl] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ['pɑːrtɪd] [lɪps] .

sworn	to	the	beginnings	of	a	smile	about	her	parted	lips	.
宣誓	到	这	开端	的	一个	微笑	关于	她	分手了	嘴唇	.

她微微张开的嘴唇上，仿佛浮现出一丝微笑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [laɪk] [maɪ] [ænt] ['suːzn] [æt; ət] [ɔːl] .

It	was	not	like	my	Aunt	Susan	at	all	.
它	曾是	不是	喜欢	我的	阿姨	苏珊	在	全部	.

这完全不像我苏珊阿姨的作风。

" [kʌm] [hɪr] , [ˌaɪ ɑːr 'eɪ] , " [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [æt; ət] [læst] ,

"	Come	here	,	Ira	,	"	I	heard	her	say	at	last	,
"	来	这里	,	艾拉	,	"	我	听到	她	说	在	最后的	,

“过来，伊拉，”我最后听到她说道。

['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɪn] ['saɪləns] .

after	a	long	time	had	been	spent	in	silence	.
后	一个	长的	时间	有	到过	花费	在	沉默	.

在经历了长时间的沉默之后。

[aɪ] [wɔːkt] ['oʊvər] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

I	walked	over	and	stood	at	her	shoulder	,
我	步行	超过	和	站立	在	她	肩膀	,

我走过去，站在她肩旁，

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ʌp'tɜːrnd] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɔːrn] [dres] .

looking	down	upon	the	pale	face	upturned	against	the	black	of	her	worn	dress	.
寻找	向下	之上	这	苍白	脸	翻转	反对	这	黑色的	的	她	磨损	裙子	.

低头看着她苍白的脸庞，脸庞仰起，映衬着她那件破旧黑色连衣裙。

[ðə; ði] [bluː] [veɪnz] [dʒʌst] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l] [ɪn] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] [kloʊzd] ['aɪˌlɪdz] , [ðə; ði] ['delɪkətli] [tɜːrnd] [fitʃər] ,

The	blue	veins	just	discernible	in	temples	and	closed	eyelids	,	the	delicately	turned	features	,
这	蓝色的	静脉	只是	可辨别的	在	寺庙	和	关闭	眼睑	,	这	轻柔地	转向	特征	,

太阳穴和闭合的眼睑上隐约可见的蓝色血管，以及精致的五官轮廓，

[ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz] [braʊn] [bɪrd] [kɜːrld] ,

the	way	his	brown	beard	curled	,
这	方式	他的	棕色的	胡须	卷曲	,

他棕色的胡须卷曲的方式，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [wʌz; wəz]['dʒentli] ['regjələr] [wʌns] [mɔːr] — [ðiːz] [ɑːr; ər] [wʌt] [aɪ] [sɔː] .

the	fact	that	his	breathing	was	gently	regular	once	more	—	these	are	what	I	saw	.
这	事实	那	他的	呼吸	曾是	轻轻地	常规的	一次	更多的	—	这些	是	什么	我	锯	.

我看到的是，他的呼吸再次变得平稳而有规律。

[bʌt; bət][maɪ] [ænt] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [mɔːr] .

But	my	Aunt	seemed	to	demand	that	I	should	see	more	.
但	我的	阿姨	似乎	到	要求	那	我	应该	看	更多的	.

但我姑姑似乎要求我多看一些。

" [wel] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] ['meləud] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

"	Well	?	"	she	asked	,	in	a	tone	mellowed	beyond	all	recognition	.
"	出色地	?	"	她	问	,	在	一个	语气	温和的	超过	全部	认出	.

“怎么样？”她问道，语气变得异常柔和。

" [dəunt][juː; jʊ] — [dəunt][juː; jʊ] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

"	Don't	you	—	don't	you	see	who	it	is	?
"	不	你	—	不	你	看	WHO	它	是	?

“难道你——难道你看不出是谁吗？”

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

"	I	suppose	I	really	must	have	had	an	idea	by	this	time	.
"	我	认为	我	真的	必须	有	有	一个	主意	经过	这	时间	.

“我想，到那时我肯定已经有了主意。”

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

But	I	remember	that	I	shook	my	head	.
但	我	记住	那	我	摇晃	我的	头	.

但我记得我摇了摇头。

[maɪ] [ænt] ['pɑːzətɪvli] [dɪd] [smaɪl] [ðɪs] [taɪm] .

My	Aunt	positively	did	smile	this	time	.
我的	阿姨	积极地	做过	微笑	这	时间	.

这次我姑姑确实笑了。

" [ðə; ði]['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz]['gɝːlz][wɜːr; wər] [rɔːŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	The	Perkins	girls	were	wrong	,	"	she	said	;
"	这	珀金斯	女孩们	是	错误的	,	"	她	说	;

“珀金斯家的女孩们错了，”她说；

" [ðer; ðər] ['iznt] [ðə; ði] [liːst] [smitʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [waɪz] [tʃaɪld] - [ə'baʊt] [juː; jʊ] !

"	there	isn't	the	least	smitch	of	a	'	wise	child	'	about	you	!
"	那里	不是	这	至少	史密斯	的	一个	-	明智的	孩子	-	关于	你	!

“你身上一点‘聪明孩子’的气质都没有！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pɔːz] .

"	There	was	another	pause	.
"	那里	曾是	其他	暂停	.

又是一阵沉默。

[em'bəʊldənd] [baɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['ætməsfɪr] ,

Emboldened	by	consciousness	of	a	change	in	the	emotional	atmosphere	,
加粗	经过	意识	的	一个	改变	在	这	情绪	气氛	,

意识到情绪氛围发生了变化，胆子也随之增大。

[aɪ][wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [leɪ] [maɪ][hænd][ə'pɑːn][maɪ]['ænts, 'ɔnts] ['ʃoʊldər] .

I	was	moved	to	lay	my	hand	upon	my	Aunt's	shoulder	.
我	曾是	已搬	到	躺	我的	手	之上	我的	姑姑的	肩膀	.

我情不自禁地将手放在姑妈的肩膀上。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][dɪd][nɑːt] seem208

The	action	did	not	seem208
这	行动	做过	不是	seem208

这一行动似乎并非208

[tuː; tə] [dɪsˈpliːz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [rɪˈmeɪnd] [ðʌs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] ,

to	displease	her	,	and	we	remained	thus	for	some	minutes	,
到	得罪	她	,	和	我们	剩余	因此	为了	一些	分钟	,

为了惹她不高兴，我们就这样待了几分钟。

[ˈwɑtʃɪŋ] [təˈgeðər] [ðɪs] [streɪndʒ] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˈɑʊər; ɑːr][ˈfæməli] [ˈpɑːrti] .

watching	together	this	strange	addition	to	our	family	party	.
观看	一起	这	奇怪的	添加	到	我们的	家庭	派对	.

我们一起观看这个给我们的家庭聚会带来的奇怪成员。

[ˈfaɪnəli] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə][get][ɑːn][maɪ][kæp] , [ˈkʌmfərtər] , [ænd; ənd] [ˈmɪtnz] ,

Finally	she	told	me	to	get	on	my	cap	,	comforter	,	and	mittens	,
最后	她	讲述	我	到	得到	在	我的	帽	,	棉被	,	和	连指手套	,

最后她让我戴上帽子、盖上被子、戴上手套。

[ænd; ənd] [rʌn] [ˈoʊvər][tuː; tə][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈpiːˌbɑːdiːz] [ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

and	run	over	to	Dr	.	Peabody's	and	fetch	him	back	with	me	.
和	跑步	超过	到	博士	.	皮博迪	和	拿来	他	后退	和	我	.

然后跑到皮博迪医生那里，把他和我一起接回来。

[ðə; ði] [pərˈpɔːrt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] [əˈprest] [ˌem ˈiː] .

The	purport	of	my	mission	oppressed	me	.
这	旨趣	的	我的	使命	受压迫者	我	.

我的使命意义令我感到压抑。

" [ɪz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] [ðen] ? " [aɪ] [æskt] .

"	Is	he	going	to	die	then	?	"	I	asked	.
"	是	他	去	到	死	然后	?	"	我	问	.

“那他就要死了吗？”我问。

[ænt] [ˈsuːzn] [læft] [ˈaʊtraɪt] .

Aunt	Susan	laughed	outright	.
阿姨	苏珊	笑了	直接	.

苏珊阿姨哈哈大笑起来。

" [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [guːs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈdɑːktɚz] [kɪl] [ˈpiːp(ə)l] [ˈevri] [taɪm] ?

"	You	little	goose	,	"	she	said	;	"	do	you	think	the	doctors	kill	people	every	time	?
"	你	小的	鹅	,	"	她	说	;	"	做	你	思考	这	医生	杀	人们	每一个	时间	?

“你这只小鹅，”她说，“你以为医生每次都会害死人吗？”

" [ænd; ənd] , ['læfɪŋ] [əˈgen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ['sɔːftnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [terz]

"	And	,	laughing	again	,	with	a	trembling	softness	in	her	voice	and	tears
"	和	,	笑	再次	,	和	一个	发抖	柔软	在	她	嗓音	和	眼泪

[əˈpɑːn][hɜːr; hər] [blæk] ['aɪlæʃɪz] ,

upon	her	black	eyelashes	,
之上	她	黑色的	睫毛	,

“然后，她又笑了起来，声音带着颤抖的柔和，黑色的睫毛上挂着泪珠，

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [maɪn] — [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem ˈiː] !

she	lifted	her	face	to	mine	—	and	kissed	me	!
她	抬起	她	脸	到	矿	—	和	亲吻	我	!

她抬起头，对着我——然后吻了我！

[noʊ][feɪˈtæləti] ['dɔːgɪd] [gʊd] [oʊld]['dɑːktər] ['piːˌbɑːdiːz] [bɪg] ['futsteps] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] [ðæt] [naɪt] .

No	fatality	dogged	good	old	Doctor	Peabody's	big	footsteps	through	the	snow	that	night	.
不	死亡	顽强	好的	老的	医生	皮博迪	大的	脚步声	通过	这	雪	那	夜晚	.

那晚，善良的老皮博迪医生迈着大步走过雪地，没有造成任何人员伤亡。

[aɪ] [fel] [əˈsliːp] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][maɪ]['ænts, 'ɔnts] [haʊs] ,

I	fell	asleep	while	he	was	still	at	my	Aunt's	house	,
我	跌倒	睡着了	尽管	他	曾是	仍然	在	我的	姑姑的	房子	,

他还在我姑姑家的时候，我就睡着了。

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] ['kɑːnʃəsnəs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ]

but	not	before	the	stranger	had	recovered	consciousness	,	and	was	sitting
但	不是	前	这	陌生人	有	恢复	意识	,	和	曾是	坐着

[ʌp][ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] ,

up	in	the	large	rocking	-	chair	,
向上	在	这	大的	摇滚	-	椅子	,

但在此之前，陌生人已经恢复了意识，并坐在了那张大摇椅上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klɪrli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [ə'gen] .

and	it	was	clearly	understood	that	he	was	soon	to	be	well	again	.
和	它	曾是	清楚地	理解	那	他	曾是	很快	到	是	出色地	再次	.

人们都清楚地知道，他很快就会康复。

[ðə; ði]['kaɪndli] , ['gærələs] ['dɑːktər][dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌriːə'ʃʊr] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['haʊshoʊld] .

The	kindly	,	garrulous	doctor	did	more	than	reassure	our	little	household	.
这	亲切地	,	贫嘴	医生	做过	更多的	比	保证	我们的	小的	家庭	.

这位和蔼健谈的医生不仅让我们这个小家庭安心，还给了我们很多其他方面的安慰。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [spent] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər]

He	must	have	spent	most	of	the	night	going	about	reassuring	the	other
他	必须	有	花费	最多	的	这	夜晚	去	关于	令人安心	这	其他

['haʊshəʊldz] [ʌv; əv]['dʒuːnoʊ] [mɪlz] .

households	of	Juno	Mills	.
家庭	的	朱诺	米尔斯	.

他肯定花了大半夜的时间去安抚朱诺磨坊的其他住户。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [wen] [aɪ][fɜːrst] [went] [aʊt] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] — while209

At	all	events	,	when	I	first	went	out	next	morning	—	while209
在	全部	活动	,	什么时候	我	第一的	去	出去	下一个	早晨	—	while209

总之，第二天早上我第一次出门的时候——209

['aʊər; ɑːr] ['nebəz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['iːtɪŋ] [ðer; ðər] ['bʌkwiːt] [keɪks] [ænd; ənd][pɔːrk][fæt][baɪ]

our	neighbors	were	still	eating	their	buckwheat	cakes	and	pork	fat	by
我们的	邻居	是	仍然	吃	他们的	荞麦	蛋糕	和	猪肉	胖的	经过

['læmplaɪt] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] ,

lamplight	—	everybody	seemed	to	know	that	my	father	,
灯光	—	大家	似乎	到	知道	那	我的	父亲	,

我们的邻居们还在灯光下吃着荞麦饼和猪油——似乎每个人都知道我父亲，

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kɜːrn(ə)l] ['blɑːdʒɪt] , [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːr][ɑːn] [sɪk] [liːv] ,

the	distinguished	Colonel	Blodgett	,	had	returned	from	the	war	on	sick	leave	,
这	杰出的	上校	布洛杰特	,	有	返回	从	这	战争	在	生病的	离开	,

杰出的布洛杰特上校因病从战场归来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪl] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .

and	was	lying	ill	at	the	house	of	his	sister	-	in	-	law	.
和	曾是	说谎	患病的	在	这	房子	的	他的	姐姐	-	在	-	法律	.

他当时卧病在床，躺在他嫂子家。

[aɪ] [felt] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['ɔːltərd] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

I	felt	at	once	the	altered	attitude	of	the	village	toward	me	.
我	毛毡	在	一次	这	已修改	态度	的	这	村庄	朝向	我	.

我立刻感觉到村民们对我的态度发生了变化。

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['sɪtəznz] [huː] [hæd; həd] ['nevər] ['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] — ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] ['pɔːrtli]

Important	citizens	who	had	never	spoken	to	me	before	—	dignified	and	portly
重要的	公民	WHO	有	绝不	说	到	我	前	—	凝重	和	肥胖的

[men] [ɪn] [bluː] ['kʌtəweɪ] [koʊts] [wɪð; wɪθ] [bræs] ['bʌtnz] ,

men	in	blue	cutaway	coats	with	brass	buttons	,
男人	在	蓝色的	剖面图	外套	和	黄铜	按钮	,

一些以前从未和我说过话的重要公民——身穿蓝色燕尾服、纽扣是黄铜材质的，举止庄重而略显臃肿的男士——

[ænd; ənd] [haɪ] [stɪf] [hæts][ʌv; əv] ['ʃægi] [waɪt] [sɪlk] — [stɑ:pt] [naʊ] [tu:; tə] [leɪ] [ðer; ðər][hændz][ɑ:n]

and	high	stiff	hats	of	shaggy	white	silk	—	stopped	now	to	lay	their	hands	on
和	高的	僵硬的	帽子	的	毛茸茸	白色的	丝绸	—	停止	现在	到	躺	他们的	双手	在

[ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][maɪ] [hed] [ænd; ənd][æsk][ˌem 'i:] [haʊ] [maɪ] ['fɑ:ðər] ,

the	top	of	my	head	and	ask	me	how	my	father	,
这	顶部	的	我的	头	和	问	我	如何	我的	父亲	,

还有那些戴着高高的、硬邦邦的、毛茸茸的白色丝绸帽子的人——他们停下来，把手放在我的头顶上，问我父亲的情况，

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] .

the	Colonel	,	was	getting	along	.
这	上校	,	曾是	获得	沿着	.

上校一切顺利。

[ðə; ði] ['grovsɜ-z] [haɪrd] [mæn] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['dʒæksən] [bɔ:l] [ænd; ənd] [tu:] [mə'læsɪz] ['kʊkiz] [ðə; ði]

The	grocer's	hired	man	gave	me	a	Jackson	ball	and	two	molasses	cookies	the
这	杂货店	雇用	男人	给予	我	一个	杰克逊	球	和	二	糖蜜	曲奇饼	这

['veri] [fɜ:rst] [taɪm] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .

very	first	time	I	saw	him	.
非常	第一的	时间	我	锯	他	.

我第一次见到杂货店老板时，他雇的工人就给了我一个杰克逊棒球和两块糖蜜饼干。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['pɜ-:kənz, 'pɜ-:kɪnz]['gɜ-:lz] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] , ['stroʊld] ['oʊvər]

Even	the	Perkins	girls	,	during	the	course	of	the	afternoon	,	strolled	over
甚至	这	珀金斯	女孩们	,	期间	这	课程	的	这	下午	,	漫步	超过

[tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [frʌnt] [geɪt] ,

to	our	front	gate	,
到	我们的	正面	门	,

就连珀金斯家的女儿们也在下午的时候，漫步走到我们家大门前。

[ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hɜ:rlɪŋ] [ˌenɪg'mætɪk] [ˌəbdʒə:'geiʃən] [æt; ət][ˌem 'i:] , [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm]

and	,	instead	of	hurling	enigmatic	objurgations	at	me	,	invited	me	to	come
和	,	反而	的	投掷	神秘的	谴责	在	我	,	受邀	我	到	来

[aʊt] [ænd; ənd] [pleɪ] .

out	and	play	.
出去	和	玩	.

而且，他没有对我发出莫名其妙的斥责，而是邀请我出去玩。

[ðə; ði] ['bʊtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔ:rd] [keɪm] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] ['kʌtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][pɪg] .

The	butcher	of	his	own	accord	came	and	finished	cutting	up	the	pig	.
这	屠夫	的	他的	自己的	符合	来了	和	完成的	切割	向上	这	猪	.

屠夫自告奋勇地过来，把猪分割完了。

[ði:z] ['tʃeɪndʒɪz] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][wʌn][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌmetə'mɔ:rfəsɪs] [wɪtʃ]

These	changes	came	back	to	me	as	one	part	of	the	great	metamorphosis	which
这些	变化	来了	后退	到	我	作为	一	部分	的	这	伟大的	变态	哪个

[ðə; ði] ['naɪts] [ɪ'vents] [hæd; həd] [rɔ:t] .

the	night's	events	had	wrought	.
这	夜晚	活动	有	锻	.

这些变化在我看来是当晚事件所带来的巨大蜕变的一部分。

[ə'nʌðər] [pɑ:rt][wʌz; wəz][ðə; ði] ['defɪnət] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][stɜ:rn] - [feɪst] ,

Another	part	was	the	definite	disappearance	of	the	stern	-	faced	,
其他	部分	曾是	这	定	消失	的	这	船尾	-	面对	,

另一部分则是严肃面孔的彻底消失，

['taɪərləsli] ['tɔɪlɪŋ] [oʊld][meɪd] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ɔ:l][maɪ][laɪf][æz; əz] [ænt] ['su:zn] .

tirelessly	toiling	old	maid	I	had	known	all	my	life	as	Aunt	Susan	.
不知疲倦地	辛勤劳作	老的	女佣	我	有	已知	全部	我的	生活	作为	阿姨	苏珊	.

我从小就认识的那个不知疲倦、辛勤劳作的老处女，我一直叫她苏珊阿姨。

[ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] [laɪnz]

In	her	place	there	was	now	a	much	younger	woman	,	with	pleasant	lines
在	她	地方	那里	曾是	现在	一个	很多	年轻	女士	,	和	令人愉快的	线条

about210

about210

about210

取而代之的是一位年轻得多的女子，身材匀称，体态优美，大约210厘米。

[hɜːr; hər] ['prɪti] [maʊθ] , [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] ['twɪŋkəld] [wen] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

her	pretty	mouth	,	and	eyes	that	twinkled	when	they	looked	at	me	,
她	漂亮的	嘴	,	和	眼睛	那	闪烁	什么时候	他们	看起来	在	我	,

她漂亮的嘴唇，还有她看着我时闪闪发光的眼睛，

[ænd; ənd] [huː] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [luːm] [wət'evər] , [bʌt; bət] ['bʌsld] ['tʃɪrəli] [ə'baʊt]

and	who	paid	no	attention	to	the	loom	whatever	,	but	bustled	cheerily	about
和	WHO	有薪酬的	不	注意力	到	这	织布机	任何	,	但	熙熙攘攘	兴高采烈地	关于

[ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪn'sted] ,

the	house	instead	,
这	房子	反而	,

他们根本没理会织布机，而是兴高采烈地在屋里忙碌着。

['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [iːt] .

thinking	only	of	good	things	for	us	to	eat	.
思维	仅有的	的	好的	事物	为了	我们	到	吃	.

满脑子想的都是给我们准备好吃的东西。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [mɑːrkt] [maɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [baɪ] [ə'bændənɪŋ] [ðə; ðɪ][oʊld] [neɪm]

I	remember	that	I	marked	my	sense	of	the	difference	by	abandoning	the	old	name
我	记住	那	我	标记	我的	感觉	的	这	不同之处	经过	放弃	这	老的	姓名

[ʌv; əv] [ænt] ['suːzn] ,

of	Aunt	Susan	,
的	阿姨	苏珊	,

我记得，我通过放弃“苏珊阿姨”这个旧称呼来表明我对这种变化的感受。

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] [naʊ] [dʒʌst] " ['ænti] .

and	calling	her	now	just	"	Auntie	.
和	呼叫	她	现在	只是	"	阿姨	.

现在只叫她“阿姨”。

" [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [ɪn][ðə; ðɪ][mɪd] - [sprɪŋ] ,

"	And	one	day	,	in	the	mid	-	spring	,
"	和	一	天	,	在	这	中	-	春天	,

“有一天，在仲春时节，

['æftər][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] ['peɪʃ(ə)nt][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][fɜːrst] [draɪv]

after	she	and	her	convalescent	patient	had	returned	from	their	first	drive
后	她	和	她	康复期	病人	有	返回	从	他们的	第一的	驾驶

[tə'geðər] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [raʊnd] [ə'baʊt] ,

together	into	the	country	round	about	,
一起	进入	这	国家	圆形的	关于	,

在她和正在康复的病人第一次一起驾车游览了周边乡村之后，

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf][hɜːr; hər] [nuː] ['bɑːnɪt] [ɪn][æn; ən]['æbsənt] - ['maɪndɪd] [wei] ,

she	told	me	,	as	she	took	off	her	new	bonnet	in	an	absent	-	minded	way	,
她	讲述	我	,	作为	她	采取	离开	她	新的	引擎盖	在	一个	缺席的	-	有思想	方式	,

她心不在焉地摘下新帽子，一边告诉我：

[ænd; ənd] [lʊkt] ['meditətivli] [æt; ət][ðə; ðɪ][oʊld][ˌdɪs'juːzd] [luːm] ,

and	looked	meditatively	at	the	old	disused	loom	,
和	看起来	冥想地	在	这	老的	废弃的	织布机	,

他若有所思地望着那台废弃的旧织布机，

[ænd; ənd] [ðen] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [brʌʃ] [maɪ] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wɔːrm] [lɪps] — [ʃiː; ʃi] [toʊld]

and	then	bent	down	to	brush	my	forehead	with	her	warm	lips	—	she	told
和	然后	弯曲	向下	到	刷子	我的	前额	和	她	温暖的	嘴唇	—	她	讲述

[ˌem 'iː] [ðæt] [ˌhens'fɔːrθ] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

me	that	henceforth	I	was	to	call	her	Mother	.
我	那	今后	我	曾是	到	称呼	她	母亲	.

然后她弯下腰，用她温暖的嘴唇轻触我的额头——她告诉我，从今以后我要叫她妈妈。

[nuː] ['nɑːvəlz] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] .

NEW	NOVELS	AND	SHORT	STORIES	.
新的	小说	和	短的	故事	.

全新小说和短篇故事。

[ɪn] ['juːnɪfɔːrm] ['baɪndɪŋ] .

In	Uniform	Binding	.
在	制服	结合	.

均匀装订。

[iːtʃ] [wʌn] ['dɑːlər] .

Each	One	Dollar	.
每个	一	美元	.

每人一美元。

[ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [kjʊr] .

A	POUND	OF	CURE	.
一个	磅	的	治愈	.

一磅药水。

[baɪ] ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['bɪʃəp] .

By	W	.	H	.	Bishop	.
经过	W	.	H	.	主教	.

作者：WH Bishop。

[ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['nɑːv(ə)l] [ʌv; əv] [laɪf] [æt; ət] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ] .

A	striking	novel	of	life	at	Monte	Carlo	.
一个	引人注目	小说	的	生活	在	蒙特	卡洛	.

一部描写蒙特卡洛生活的引人入胜的小说。

[ˌaɪ 'tiː] [im'bɔdiz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæmblɪŋ] ['spɪrɪt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ]

It	embodies	a	curious	picture	of	the	growth	of	the	gambling	spirit	upon	a
它	体现	一个	好奇的	图片	的	这	生长	的	这	赌博	精神	之上	一个

[jʌŋ] ['mærid] [mæn] ,

young	married	man	,
年轻的	已婚	男人	,

它生动地描绘了一个年轻已婚男子赌博恶习逐渐滋生的奇特过程。

[huːz] ['oʊnli] [fɔːlt] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə'lʊrɪŋ] ['pleʒər] .

whose	only	fault	is	his	weakness	in	the	presence	of	alluring	pleasure	.
谁	仅有的	过错	是	他的	弱点	在	这	在场	的	诱人	乐趣	.

他唯一的缺点就是面对诱人的享乐时意志薄弱。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [plɑːt] ,

In	addition	to	the	very	remarkable	plot	,
在	添加	到	这	非常	卓越	阴谋	,

除了非常引人入胜的剧情之外，

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['noʊtwɜːrði] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['delɪkət] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	book	is	noteworthy	for	the	delicate	and	picturesque	descriptions	of	the
这	书	是	值得注意	为了	这	精美的	和	如画	描述	的	这

['siːnəri] [ə'raʊnd] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ] .

scenery	around	Monte	Carlo	.
风景	大约	蒙特	卡洛	.

这本书最引人注目之处在于它对蒙特卡洛周边风景的细腻生动的描写。

['mɪstər] . ['bɪʃəps] ['iːzi] [ænd; ənd] ['veri] ['ækjərət] ['ɪŋglɪʃ] [staɪl] [ædz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fektɪvnəs] [ʌv; əv]

Mr	**.**	**Bishop's**	**easy**	**and**	**very**	**accurate**	**English**	**style**	**adds**	**to**	**the**	**effectiveness**	**of**
先生	.	主教的	简单的	和	非常	准确的	英语	风格	添加	到	这	效力	的

[ðə; ði] [bʊk] [æz; əz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] .

the	**book**	**as**	**a**	**work**	**of**	**art**	**.**
这	书	作为	一个	工作	的	艺术	.

毕肖普先生简洁而又非常准确的英文写作风格，增强了本书作为艺术作品的感染力。

['seɪləm] ['kitridʒ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .

SALEM	**KITTREDGE**	**,**	**and**	**Other**	**Stories**	**.**
塞勒姆	基特里奇	,	和	其他	故事	.

塞勒姆·基特里奇及其他故事。

[baɪ] [blɪs] ['peri] .

By	**Bliss**	**Perry**	**.**
经过	极乐	佩里	.

作者：布利斯·佩里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《玛塞娜及其他战时故事》(Marsena, and Other Stories of the Wartime)

['seɪləm] ['kitridʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['stuːd(ə)nt] , [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl][wɪð; wɪθ] ['æktɪv]
Salem **Kittredge** **is** **a** **story** **about** **a** **theological** **student** **,** **a** **pretty** **girl** **with** **active**
塞勒姆 基特里奇 是 一个 故事 关于 一个 神学 学生 , 一个 漂亮的 女孩 和 积极的
['sɪmpəθiːz] ,
sympathies **,**
同情 ,

《塞勒姆·基特里奇》讲述的是一位神学系学生，一位富有同情心的漂亮女孩的故事。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] [drɪŋk] .
and **a** **young** **man** **addicted** **to** **drink** **.**
和 一个 年轻的 男人 上瘾 到 喝 .

还有一个酗酒的年轻人。

[haʊ] [ðiːz] ['kærəktərz] [stʊd] [ə'fektɪd] [baɪ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [æt; ət][bɑːr]['hɑːrbər] ,
How **these** **characters** **stood** **affected** **by** **each** **other** **during** **a** **season** **at** **Bar** **Harbor** **,**
如何 这些 人物 站立 做作的 经过 每个 其他 期间 一个 季节 在 酒吧 港口 ,

这些角色在巴尔港的一季比赛中是如何相互影响的?

[ɪz][toʊld][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['spɪrɪt][ænd; ənd] [skɪl] .
is **told** **with** **much** **spirit** **and** **skill** **.**
是 讲述 和 很多 精神 和 技能 .

讲述得生动而富有感染力。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['stɔːriz] [ɑːr; ər][krɪsp][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ,
The **other** **stories** **are** **crisp** **and** **interesting** **,**
这 其他 故事 是 脆 和 有趣的 ,

其他故事也简洁明了，引人入胜。

[fʊl] [ʌv; əv] [kiːn] ['kærəktər] ['drɔːɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] .
full **of** **keen** **character** **drawing** **and** **a** **quick** **sense** **of** **human** **nature** **.**
满的 的 敏锐的 特点 绘画 和 一个 快的 感觉 的 人类 自然 .

人物刻画生动，对人性有着敏锐的洞察力。

" - ['seɪləm] ['kitridʒ] - [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] [wiː; wi][hæv; həv] [riːd] ['riːs(ə)ntli] .
" **'** **Salem** **Kittredge** **'** **is** **one** **of** **the** **best** **short** **stories** **we** **have** **read** **recently** **.**
" - 塞勒姆 基特里奇 - 是 一 的 这 最好的 短的 故事 我们 有 读 最近 .

《塞勒姆·基特里奇》是我们近期读过的最好的短篇小说之一。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [eɪt] ['ʌðər] ['stɔːriz] [ɪn][ðə; ði] ['vɑːljəm] , [ɔːl] [gʊd] .
There **are** **eight** **other** **stories** **in** **the** **volume** **,** **all** **good** **.**
那里 是 八 其他 故事 在 这 体积 , 全部 好的 .

该书还有其他八个故事，都很精彩。

" — ['bɔːstən; 'bɑːstən]['ædvərtaɪzər] .
" **—** **Boston** **Advertiser** **.**
" — 波士顿 广告商 .

——《波士顿广告报》

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [koʊst] .
TALES **OF** **THE** **MAINE** **COAST** **.**
故事 的 这 缅因州 海岸 .

缅因州海岸的故事。

[baɪ] ['noʊə] [brʊks] .
By Noah Brooks .
经过 诺亚 布鲁克斯 .

作者：诺亚·布鲁克斯。

[ɪn'kluːdɪŋ] " ['pænzi] ['pɛg] , "
Including " Pansy Pegg , "
包括 " 三色堇 佩格 , "

包括“潘西·佩吉”

" [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒoʊ] ['mɝːk] , "
" The Apparition of Joe Murch , "
" 这 幻影 的 乔 默奇 , "

《乔·默奇的幻影》

" [ə; eɪ] [hə'redɪteri] [bɑːrn] , "
" A Hereditary Barn , "
" 一个 遗传 谷仓 , "

“世袭谷仓”

" [ðə; ði] ['fæntəm] ['seɪlər] , "
" The Phantom Sailor , "
" 这 幻影 水手 , "

《幽灵水手》

" [ðə; ði] [weɪf] [ʌv; əv] ['nɔːtɪləs] ['aɪlənd] , "
" The Waif of Nautilus Island , "
" 这 孤儿 的 鹦鹉螺 岛 , "

《鹦鹉螺岛的孤儿》

" [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
" A Century Ago , " etc . ,
" 一个 世纪 前 , " ETC . ,

“一个世纪前”等等

[ɔːl] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊ'mæntɪk][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ɔːl] [fʊl] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l]['kʌlər] .
all dealing with the romantic life of the people , and all full of local color .
全部 处理 和 这 浪漫的 生活 的 这 人们 , 和 全部 满的 的 当地的 颜色 .

全部内容都与人们的爱情生活有关，并且充满了地方特色。

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz] , ['pʌblɪʃərz] ,
CHARLES SCRIBNER'S SONS , Publishers ,
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们 , 出版商 ,

查尔斯·斯克里布纳之子出版社

- – - [fɪfθ] ['ævənuː] ,
153 – 157 Fifth Avenue ,
- – - 第五 大街 ,

第五大道153-157号

[nuː] [jɔːk] ['sɪti] .
New York City .
新的 约克 城市 .

纽约市。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神